

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

175e ANNEE



Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

175e JAARGANG

N. 313

MERCREDI 12 OCTOBRE 2005

WOENSDAG 12 OKTOBER 2005

Le Moniteur belge du 11 octobre 2005 comporte deux éditions, qui portent les numéros 311 et 312.

Het Belgisch Staatsblad van 11 oktober 2005 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 311 en 312.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 mai 2004 relatif à l'identification et l'enregistrement des chiens, p. 43656.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 22 janvier 2004 relatif aux modalités de notification obligatoire dans la chaîne alimentaire, p. 43663.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 juillet 2004 relatif à certains aspects du travail de nuit et du travail posté liés au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, p. 43669.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 portant modification de l'arrêté royal du 9 mars 2003 relatif à la sécurité des ascenseurs, p. 43672.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 juillet 2005 portant octroi d'un subside de maximum 60 fois 2.000 EUR à différents centres publics d'aide sociale qui participent au monitoring du droit à l'intégration sociale et l'aide sociale-2005, p. 43673.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 mai 2005 modifiant les articles 15, § 1^{er}, et 16, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code des sociétés, fixé par la loi du 7 mai 1999, p. 43675.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 mei 2004 betreffende de identificatie en registratie van honden, bl. 43656.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 22 januari 2004 betreffende de modaliteiten voor de meldingsplicht in de voedselketen, bl. 43663.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 juli 2004 betreffende bepaalde aspecten van nacht- en ploegenarbeid die verband houden met het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, bl. 43669.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 maart 2003 betreffende de beveiliging van liften, bl. 43672.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 juli 2005 houdende toekenning van een subsidie van maximum 60 maal 2.000 EUR aan verscheidene openbare centra voor maatschappelijk welzijn die participeren in de monitoring van het recht op maatschappelijke integratie en maatschappelijke hulp-2005, bl. 43673.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 mei 2005 tot wijziging van de artikelen 15, § 1, en 16, § 1, eerste lid, van het Wetboek van vennootschappen, vastgesteld bij de wet van 7 mei 1999, bl. 43675.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004 portant exécution du règlement (CE) n° 2157/2001 du conseil de l'Union européenne du 8 octobre 2001 relatif au statut de la Société européenne, p. 43678.

26 AVRIL 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 24 juin 1997 relatif aux cotisations obligatoires au Fonds de la santé et de la production des animaux, fixées pour le secteur avicole. Erratum, p. 43697.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, relative à la prime d'équipes, p. 43698.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 8 juillet 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, relative à la prime de fin d'année, p. 43699.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 8 juillet 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, relative à la formation, p. 43702.

23 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 15 avril 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur, relative à la prépension conventionnelle à mi-temps à 55 ans, p. 43705.

23 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 15 avril 2003, conclue au sein des Sous-commissions paritaires de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur et de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite de la province du Brabant wallon, modifiant la convention collective de travail du 12 mars 1990 instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, p. 43707.

23 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal fixant les délais de préavis pour les entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières, cimenteries et fours à chaux de l'arrondissement administratif de Tournai (C.P. 102.07), p. 43709.

Service public fédéral Sécurité sociale

10 AOUT 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 décembre 1999 relatif à l'agrément des laboratoires de biologie clinique par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, p. 43711.

10 AOUT 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 février 1968 déterminant les conditions et la période durant laquelle les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui prépare un mémoire de fin d'études supérieures et l'arrêté royal du 19 août 1969 déterminant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui effectue un stage pour pouvoir être nommé à une charge. Erratum, p. 43713.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

22 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 août 1960 portant exécution de la loi du 22 juin 1960 instaurant le repos hebdomadaire dans l'artisanat et le commerce, p. 43713.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 september 2004 houdende tenuitvoerlegging van verordening (EG) nr. 2157/2001 van de raad van de Europese Unie van 8 oktober 2001 betreffende het statuut van de Europese vennootschap, bl. 43678.

26 APRIL 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 juni 1997 betreffende de verplichte bijdragen aan het Fonds voor de gezondheid en de productie van de dieren, vastgesteld voor de sector pluimvee. Erratum, bl. 43697.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de ploegenpremie, bl. 43698.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 juli 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de eindejaarspremie, bl. 43699.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 juli 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de vorming en opleiding, bl. 43702.

23 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 april 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen, betreffende het halftijds conventioneel brugpensioen op 55 jaar, bl. 43705.

23 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 april 2003, gesloten in de Paritaire Subcomités voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen en voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van de provincie Waals-Brabant, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1990 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, bl. 43707.

23 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de opzeggingstermijnen voor de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der kalksteengroeven, cementfabrieken en kalkovens van het administratief arrondissement Doornik (P.C. 102.07), bl. 43709.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 december 1999 betreffende de erkenning van de laboratoria voor klinische biologie door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, bl. 43711.

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1968 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder en van de periode gedurende welke kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een verhandeling bij het einde van hogere studies voorbereidt en het koninklijk besluit van 19 augustus 1969 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een stage maakt om in een ambt te kunnen worden benoemd. Erratum, bl. 43713.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

22 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 augustus 1960 tot uitvoering van de wet van 22 juni 1960 tot invoering van een wekelijkse rustdag in nering en ambacht, bl. 43713.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

16 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'annexe I^{re} à l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 mai 2002 fixant les conditions d'obtention de subventions pour le sport de haut niveau, p. 43714.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

29 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon portant création d'une Cellule de développement territorial, p. 43715.

29 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté ministériel du 21 décembre 2001 établissant un règlement de contrôle et de certification de la production des plants de pommes de terre, p. 43724.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

16 SEPTEMBER 2005. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van bijlage I bij het besluit van de Vlaamse Regering van 31 mei 2002 tot vaststelling van de voorwaarden tot het verkrijgen van de subsidies inzake topsport, bl. 43714.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

29 SEPTEMBER 2005. — Besluit van de Waalse Regering tot oprichting van een Cel Ruimtelijke Ontwikkeling, bl. 43721.

29 SEPTEMBER 2005. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het ministerieel besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van een keurings- en certificeringsreglement voor de productie van pootaardappelen, bl. 43726.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

29. SEPTEMBER 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Gründung einer Zelle für die räumliche Entwicklung, S. 43718.

29. SEPTEMBER 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Ministerialerlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung einer Regelung für die Kontrolle und die Zertifizierung der Pflanz-kartoffelproduktion, S. 43725.

Autres arrêtés*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

Direction générale Relations collectives de travail. Nomination des membres de la Sous-commission paritaire pour le secteur socio-culturel de la Communauté française et germanophone et de la Région wallonne, p. 43727. — Direction générale Relations collectives de travail. Nomination des membres de la Sous-commission paritaire pour le secteur socio-culturel de la Communauté flamande, p. 43728.

Service public fédéral Sécurité sociale

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Conseil technique des moyens diagnostiques et de matériel de soins, institué auprès du Service des soins de santé. Démission et nomination d'un membre, p. 43729.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

10 AOUT 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 janvier 1997 d'exécution de l'article 155 de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, en ce qui concerne la composition de la cellule technique pour le traitement de données relatives aux hôpitaux, p. 43729.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal portant démission et nomination des membres du Comité socio-économique national pour la Distribution, p. 43730.

15 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté ministériel modifiant la liste des unités d'établissement d'un Guichet d'Entreprises agréé, p. 43731.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen. Benoeming van de leden van het Paritair Subcomité voor de socio-culturele sector van de Franstalige en Duitstalige Gemeenschap en het Waalse Gewest, bl. 43727. — Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen. Benoeming van de leden van het Paritair Subcomité voor de socio-culturele sector van de Vlaamse Gemeenschap, bl. 43728.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Technische raad voor diagnostische middelen en verzorgingsmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Ontslag en benoeming van een lid, bl. 43729.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 januari 1997 houdende uitvoering van artikel 155 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen, met betrekking tot de samenstelling van de technische cel voor de verwerking van gegevens met betrekking tot de ziekenhuizen, bl. 43729.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit houdende ontslag en benoeming van de leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie, bl. 43730.

15 SEPTEMBER 2005. — Ministerieel besluit tot wijziging van de lijst van vestigingseenheden van een erkend Ondernemingsloket, bl. 43731.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Personnel, p. 43736.

Ministère wallon de l'Équipement et des Transports

Personnel, p. 43737.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

30 AUGUSTUS 2005. — Ministerieel besluit houdende vaststelling van de tabel in uitvoering van het besluit van de Vlaamse Regering van 15 maart 2002 tot uitvoering van de artikelen 14, § 6, en 17, § 8, van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen, bl. 43731.

Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen. Sectoriële Commissie Goederenvervoer. Wijziging van de samenstelling, bl. 43736.

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

Personeel. Eervol ontslag. Pensioen. Erratum, bl. 43736.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Personeel, bl. 43737.

Waals Ministerie van Uitrustingen en Vervoer

Personeel, bl. 43738.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Personal, S. 43737.

Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen

Personal, S. 43738.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

Personnel. Nomination, p. 43738.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

Personeel. Benoeming, bl. 43738.

Avis officiels*Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 147/2005 du 28 septembre 2005, p. 43739.

Extrait de l'arrêt n° 148/2005 du 28 septembre 2005, p. 43754.

Extrait de l'arrêt n° 150/2005 du 28 septembre 2005, p. 43765.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 147/2005 van 28 september 2005, bl. 43743.

Uittreksel uit arrest nr. 148/2005 van 28 september 2005, bl. 43757.

Uittreksel uit arrest nr. 150/2005 van 28 september 2005, bl. 43763.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 147/2005 vom 28. September 2005, S. 43748.

Auszug aus dem Urteil Nr. 148/2005 vom 28. September 2005, S. 43760.

Auszug aus dem Urteil Nr. 150/2005 vom 28. September 2005, S. 43767.

Service public fédéral Intérieur

29 SEPTEMBRE 2005. — Circulaire GPI 45 concernant les directives à suivre dans le cadre de la mise en place du Secrétariat de la police intégrée, structurée à deux niveaux (SSGPI). Erratum, p. 43769.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

29 SEPTEMBER 2005. — Omzendbrief GPI 45 betreffende de richtlijnen die moeten gevolgd worden in het raam van de inplaatsstelling van het Secretariaat van de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus (SSGPI). Erratum, bl. 43769.

Service public fédéral Finances

Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1921. Tirage n° 280 du 15 juillet 2005, p. 43770. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1921. Tirage n° 281 du 15 septembre 2005, p. 43771. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1922. Tirage n° 461 du 9 septembre 2005, p. 43772. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1923. Tirage n° 592 du 20 septembre 2005, p. 43773. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1938. Tirage n° 576 du 20 septembre 2005, p. 43774.

Service public fédéral Justice

Changement d'adresse du parquet du procureur du Roi, de la justice de paix, du tribunal de police de Marche-en-Famenne, p. 43844.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

Partenariat pour le développement de certains sites sis à Bruxelles. Appel à candidatures, p. 43845.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 43846 à 43864.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie der thesaurie. Lotenlening 1921. Loting nr. 280 van 15 juli 2005, bl. 43770. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1921. Loting nr. 281 van 15 september 2005, bl. 43771. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1922. Loting nr. 461 van 9 september 2005, bl. 43772. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1923. Loting nr. 592 van 20 september 2005, bl. 43773. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1938. Loting nr. 576 van 20 september 2005, bl. 43774.

Federale Overheidsdienst Justitie

Adreswijziging van de procureur des Konings, van het vreedegerecht, van politierechtbank van Marche-en-Famenne, bl. 43844.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening inzake rioleringsaan-sluitingen. Bekendmaking, bl. 43844.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

Samenwerking voor de ontwikkeling van bepaalde sites gelegen te Brussel. Oproep tot kandidatuurstelling, bl. 43845.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 43846 tot bl. 43864.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2638

[C — 2005/00518]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 mai 2004 relatif à l'identification et l'enregistrement des chiens

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 mai 2004 relatif à l'identification et l'enregistrement des chiens, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 mai 2004 relatif à l'identification et l'enregistrement des chiens.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2638

[C — 2005/00518]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 mei 2004 betreffende de identificatie en registratie van honden

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 mei 2004 betreffende de identificatie en registratie van honden, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 mei 2004 betreffende de identificatie en registratie van honden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

28. MAI 2004 — Königlicher Erlass über die Identifizierung und Registrierung von Hunden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere, insbesondere des Artikels 7, abgeändert durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. November 1994 über die Identifizierung und Registrierung von Hunden, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. August 1998;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 5. Februar 1998 über die Identifizierung und Registrierung von Hunden, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 20. August 1998 und 28. November 2002;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 15. Juli 1998 zur Festlegung des Datums des In-Kraft-Tretens des Königlichen Erlasses vom 17. November 1994 über die Identifizierung und Registrierung von Hunden und der Höhe des Pflichtbeitrags für die Registrierung von Hunden, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 20. August 1998;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 15. Dezember 1998 zur Festlegung der Merkmale des Tätowierungszeichens und des Mikrochips zur Identifizierung von Hunden;

Aufgrund der gleich lautenden Stellungnahme des Ministerrates vom 2. April 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 30. März 2004;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 1. April 2004;

Aufgrund des Gutachtens 37.000/3 des Staatsrates vom 29. April 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. «Minister»: den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Tierschutz gehört,
2. «Verantwortlichem»: die Person, die als Eigentümer oder Halter des Hundes gewöhnlich eine direkte Verwaltung oder Aufsicht über ihn ausübt,

3. «zugelassenem Tierarzt»: einen in Anwendung von Artikel 4 Absatz 4 des Gesetzes vom 28. August 1991 über die Ausübung der Veterinärmedizin zugelassenen Tierarzt,

4. «zugelassener Einrichtung»: eine gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 1997 zur Festlegung der Zulassungsbedingungen für Hundezuchtstätten, Katzenzuchtstätten, Tierheime, Tierpensionen und Tierhandelsunternehmen und der Bedingungen für die Vermarktung von Tieren zugelassene Einrichtung,

5. «Identifizierung»: Anbringung eines individuellen, nicht entfernbaren Einzelkennzeichens,

6. «Identifizierer»: zur Identifizierung ermächtigte Person,

7. «Zentralregister»: die automatisierte Datenbank, in der die Identitätsdaten eines Hundes und seines Verantwortlichen gespeichert werden,

8. «Ausweis»: das Dokument, in das alle Daten betreffend die Identität eines Hundes und seines Verantwortlichen aufgenommen werden und in dem die Daten betreffend den Gesundheitsstatus des Tieres verzeichnet sind,

9. «vermarkten»: in den Verkehr bringen, zum Verkauf anbieten, im Hinblick auf den Verkauf zur Schau stellen, tauschen, verkaufen, unentgeltlich oder entgeltlich abtreten.

Art. 2 - § 1 - Der Verantwortliche für einen Hund muss diesen vor dem Alter von vier Monaten gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses identifizieren und registrieren lassen.

Der Verantwortliche für einen Hund muss diesen auf jeden Fall vor seiner Vermarktung identifizieren und registrieren lassen.

§ 2 - Als Identifizierungsbeleg gilt die vorläufige Identifizierungsbescheinigung, die gemäß Artikel 17 ausgefüllt wurde. Das Muster der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung ist in Anlage I zum vorliegenden Erlass festgelegt.

Als Beleg der Identifizierung und Registrierung von Hunden, die nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses identifiziert und registriert werden, gilt der Ausweis, dessen Muster in Anlage II zum vorliegenden Erlass festgelegt ist, versehen mit der in Artikel 19 erwähnten endgültigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung. Das Muster der endgültigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung ist in Anlage III zum vorliegenden Erlass festgelegt.

§ 3 - Die Ausweise und vorläufigen Identifizierungsbescheinigungen werden vom Verwalter des Zentralregisters an die zugelassenen Tierärzte und die gemäß Artikel 8 zugelassenen Vereinigungen ausgegeben.

§ 4 - Es ist verboten, Ausweise nachzuahmen oder zu fälschen sowie Änderungen an der endgültigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung vorzunehmen, die nicht in vorliegendem Erlass vorgesehen sind.

§ 5 - Ein Identifizierer darf keinen Ausweis für einen Hund ausstellen, für den bereits ein Ausweis ausgestellt worden ist.

§ 6 - Die in Artikel 9 § 2 des Königlichen Erlasses vom 14. November 1993 über den Schutz von Versuchstieren erwähnten Modalitäten der Identifizierung und Registrierung von Hunden werden durch den Minister festgelegt.

Art. 3 - Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 25 § 1 ist es verboten, einen Hund, der nicht gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses identifiziert und registriert wurde und nicht mit dem in Artikel 2 § 2 Absatz 2 erwähnten Identifizierungs- und Registrierungsbeleg ausgestattet ist, unentgeltlich oder entgeltlich zu erwerben.

KAPITEL II — Identifizierungsverfahren

Abschnitt 1 — Allgemeines

Art. 4 - § 1 - Die Identifizierung erfolgt durch Tätowierung oder durch Einführung eines Mikrochips.

Der Minister kann alternative Identifizierungstechniken zulassen oder eine der beiden oben erwähnten Identifizierungstechniken verbieten.

§ 2 - Es ist verboten, eine Tätowierung oder einen Mikrochip zu entfernen, zu ändern oder zu fälschen. Außerdem ist die Wiederverwendung eines Mikrochips unzulässig.

Art. 5 - Eine Tätowierung darf nicht an einem Hund angebracht werden, der bereits eine lesbare Tätowierung trägt.

Ebenso darf ein Mikrochip nicht an einem Hund angebracht werden, der bereits einen lesbaren Mikrochip trägt.

Art. 6 - Eine Tätowierung darf an einem Hund angebracht werden, der bereits einen lesbaren Mikrochip trägt.

Ebenso darf ein Mikrochip an einem Hund angebracht werden, der bereits eine Tätowierung trägt.

Art. 7 - Ist das Identifizierungszeichen eines Hundes nicht mehr lesbar, so muss der Verantwortliche ein neues Identifizierungszeichen nach dem Verfahren seiner Wahl anbringen lassen. Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 13 und 16 übernimmt der Verantwortliche die Kosten dieser Identifizierung.

Abschnitt 2 — Tätowierung

Art. 8 - Die Tätowierung darf nur von einem zugelassenen Tierarzt oder von einer Person, die von einer vom Minister zugelassenen Vereinigung bestimmt wird, nach folgendem Verfahren vorgenommen werden:

1. Um zugelassen zu werden, müssen die Vereinigungen einen Antrag beim Minister einreichen. Diesem Antrag muss die Geschäftsordnung der Vereinigung beigelegt werden.

2. Die Zulassung wird binnen neunzig Tagen nach Empfang des Antrags vom Minister erteilt, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

— Die Vereinigung muss über ein angepasstes Programm für die Auswahl und die Ausbildung ihrer Tätowierer verfügen.

— Die Vereinigung muss die Qualität der Arbeit ihrer Tätowierer überwachen.

— Die Vereinigung muss ein internes Disziplinarverfahren für Tätowierer vorsehen, die Unregelmäßigkeiten begehen oder ihre Arbeit nicht ordnungsgemäß ausführen.

3. Der Minister kann zusätzliche Bedingungen in Bezug auf die Befähigung dieser Tätowierer festlegen.

Art. 9 - Das in Belgien angebrachte Tätowierungszeichen muss sich wie folgt aus 6 Zeichen zusammensetzen:

— 1. Zeichen: B für Belgien,

— 2. Zeichen: Buchstabe von A bis Z, außer D und Q, zur Bezeichnung der verantwortlichen zugelassenen Vereinigung oder aber der Buchstabe D für den verantwortlichen Tierarzt,

— 3., 4., 5. und 6. Zeichen: Buchstabe von A bis Z außer Q.

Art. 10 - Die Tätowierung darf nur an der Innenseite des Ohres oder des Schenkels oder in der Leistenbeuge angebracht werden.

Art. 11 - Die Farbe der Tätowierungstinte muss der Fellfarbe des Hundes angepasst sein, damit die Tätowierung gut lesbar ist.

Art. 12 - Der Minister kann die Tätowierungstechniken und ihre Anwendungsvorschriften festlegen.

Art. 13 - Sollte sich eine Tätowierung als unlesbar erweisen, ist der Tätowierer oder die Vereinigung, die er eventuell vertritt, verpflichtet, die Tätowierung auf Antrag des Verantwortlichen unter Vorlage des Ausweises auf eigene Kosten zu wiederholen.

Abschnitt 3 — Mikrochip

Art. 14 - § 1 - Der Mikrochip darf nur von einem zugelassenen Tierarzt angebracht werden. Dieser überprüft die Lesbarkeit des Mikrochips, bevor er ihn einpflanzt.

§ 2. In zugelassenen Einrichtungen darf der Mikrochip nur von dem in Artikel 8 § 1 des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 1997 zur Festlegung der Zulassungsbedingungen für Hundezuchtstätten, Katzenzuchtstätten, Tierheime, Tierpensionen und Tierhandelsunternehmen und der Bedingungen für die Vermarktung von Tieren erwähnten zugelassenen Tierarzt eingepflanzt werden.

§ 3 - Der Mikrochip muss in der Mitte der linken Halsseite unter die Haut eingeführt werden.

Art. 15 - Der Mikrochip muss den ISO-Normen 11784: 1996 (E) und 11785: 1996 (E) entsprechen. Ab dem vom Minister festgelegten Datum muss der Mikrochip steril sein.

Der Verteiler der Mikrochips ist verpflichtet, dem Verwalter des Zentralregisters die Nummern der Mikrochips und die vollständigen Daten des zugelassenen Tierarztes, an den diese Mikrochips geliefert werden, binnen zwei Werktagen auf elektronischem Wege zu notifizieren. Die Bedingungen der Verteilung und Rückverfolgung der Mikrochips werden vom Minister festgelegt.

Art. 16 - Sollte sich der Mikrochip als unlesbar erweisen, ist der zugelassene Tierarzt, der den Mikrochip eingepflanzt hat, verpflichtet, das Identifizierungs- und Registrierungsverfahren auf Antrag des Verantwortlichen unter Vorlage des Ausweises auf eigene Kosten zu wiederholen.

KAPITEL III — Identifizierungs- und Registrierungsverfahren

Abschnitt 1 — Vorläufige Identifizierungsbescheinigung

Art. 17 - Die vorläufige Identifizierungsbescheinigung setzt sich aus verschiedenen Blättern zusammen: einem rosafarbenen Originalblatt und drei Abschriften in den Farben Grün, Gelb und Weiß.

Art. 18 - Zum Zeitpunkt der Identifizierung füllt der Identifizierer die vorläufige Identifizierungsbescheinigung unter deutlicher Angabe der Ausweisnummer aus. Das rosafarbene Original des Dokuments und die gelbe Abschrift werden so schnell wie möglich und auf jeden Fall binnen acht Tagen nach der Identifizierung vom Identifizierer dem Verwalter des Zentralregisters übermittelt. Der Ausweis, der zumindest das Identifizierungszeichen enthält, und die weiße Abschrift werden unverzüglich dem Verantwortlichen für das Tier übergeben. Die grüne Abschrift wird vom Identifizierer nach der Identifizierung ein Jahr lang verwahrt.

Art. 19 - § 1 - In Abweichung von Artikel 2 § 1 Absatz 2 darf der Halter eines Hundes das Tier ohne vorherige Registrierung vermarkten, sofern das Bestimmungsziel eine zugelassene Einrichtung ist. In diesem Fall übermittelt der Identifizierer dem Verwalter des Zentralregisters in Abweichung von Artikel 18 so schnell wie möglich und auf jeden Fall binnen acht Tagen nach der Identifizierung nur das rosafarbene Original der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung. Der Ausweis wird zusammen mit der gelben und der weißen Abschrift unverzüglich dem Halter des Tieres übergeben. Die grüne Abschrift wird vom Identifizierer nach der Identifizierung ein Jahr lang verwahrt.

Zum Zeitpunkt der Vermarktung des Hundes zugunsten der zugelassenen Einrichtung trägt der Halter die Zulassungsnummer und die Daten des neuen Verantwortlichen auf die Rückseite der gelben Abschrift der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung ein und übermittelt sie so schnell wie möglich und auf jeden Fall binnen acht Tagen nach der Vermarktung dem Verwalter des Zentralregisters. Der Ausweis und die weiße Abschrift werden unverzüglich dem neuen Verantwortlichen übergeben. Letzterer darf den Hund erst unentgeltlich oder entgeltlich tauschen, verkaufen oder abtreten, wenn er im Besitz der endgültigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung ist.

§ 2 - Vermarktet der in § 1 erwähnte Halter des Hundes das Tier nicht binnen acht Tagen nach der Identifizierung zugunsten einer zugelassenen Einrichtung, so trägt er seine eigenen Daten auf die Rückseite der gelben Abschrift der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung ein und übermittelt sie so schnell wie möglich dem Verwalter des Zentralregisters. In diesem Fall darf das Tier erst verkauft werden, wenn der Halter im Besitz der endgültigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung ist.

Abschnitt 2 — Registrierung

Art. 20 - Die endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung besteht aus zwei selbstklebenden Etiketten, die auf die Seiten 2 und 3 des Ausweises geklebt werden.

Art. 21 - Nach Erhalt der gelben Abschrift der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung registriert der Verwalter des Zentralregisters die Daten des Hundes und seines Verantwortlichen im Zentralregister und schickt dem Verantwortlichen eine endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung und ein Blatt mit der Überschrift «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod», dessen Muster in Anlage IV zum vorliegenden Erlass beigefügt ist. Unmittelbar nach Erhalt klebt der Verantwortliche die endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung in den Ausweis ein.

Art. 22 - Im Falle der Abtretung eines Hundes füllt der Abtretende das Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» aus und übermittelt es binnen acht Tagen dem Verwalter des Zentralregisters. Der Ausweis wird unverzüglich dem neuen Verantwortlichen übergeben. Der Verwalter des Zentralregisters schickt den Änderungsbeleg zusammen mit einem Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» an den neuen Verantwortlichen. Unmittelbar nach Erhalt klebt dieser die neue endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung in den Ausweis ein.

Art. 23 - Im Falle von Artikel 6 oder 7 schickt der Identifizierer so schnell wie möglich und auf jeden Fall binnen acht Tagen das Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» mit Angabe des neuen Identifizierungszeichens an den Verwalter des Zentralregisters. Als Beleg der Registrierung unter diesem neuen Identifizierungszeichen übermittelt Letzterer dem Verantwortlichen eine neue endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung und ein Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod».

Abschnitt 3 — Vermarktung im Ausland

Art. 24 - § 1 - Bei Vermarktung eines Hundes im Ausland schickt der Verwalter des Zentralregisters in Abweichung von Artikel 22 weder den Änderungsbeleg noch das Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» an den neuen Verantwortlichen.

§ 2 - Wenn eine Bescheinigung für die Vermarktung eines Hundes im Ausland in Anwendung des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit ausgestellt wurde, bringt der bescheinigende Tierarzt auf dem Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» einen Stempel mit der Angabe «Ausfuhr» an, bevor er dieses Blatt an den Verwalter des Zentralregisters schickt.

§ 3 - Der Ausweis bleibt beim Hund, wenn dieser ins Ausland verbracht wird.

Abschnitt 4 — Heime

Art. 25 - § 1 - In Abweichung von Artikel 3 darf ein zugelassenes Tierheim Hunde aufnehmen, die nicht identifiziert sind.

§ 2 - Bei Aufnahme eines Hundes durch ein zugelassenes Tierheim darf der Verantwortliche des Heims das Tier während der in Artikel 9 § 2 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere erwähnten Fristen nicht unter seinem Namen registrieren lassen, wenn dieses bereits identifiziert und/oder registriert ist.

§ 3 - Bevor ein nicht identifizierter Hund durch ein Tierheim seinem Verantwortlichen zurückgegeben wird, muss das Tier unter dem Namen und auf Kosten des Verantwortlichen für das Tier identifiziert und registriert werden. Hierzu trägt der Identifizierer die Daten des Verantwortlichen in die vorläufige Identifizierungsbescheinigung ein und schickt dem Verwalter des Zentralregisters so schnell wie möglich und auf jeden Fall binnen acht Tagen das rosafarbene Original und die gelbe Abschrift. Der Ausweis und die weiße Abschrift werden unverzüglich dem Verantwortlichen übergeben. Nach Erhalt der gelben Abschrift der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung schickt der Verwalter des Zentralregisters dem Verantwortlichen eine endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung und ein Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod». Der Verantwortliche klebt diese Bescheinigung unmittelbar nach Erhalt in den Ausweis ein.

§ 4 - Hunde, die durch ein Tierheim untergebracht werden, müssen identifiziert und registriert werden, bevor sie an ihren neuen Verantwortlichen abgetreten werden:

1. Wenn der Hund bereits identifiziert und registriert und mit einem auf den Namen des Heims oder des früheren Verantwortlichen ausgestellten Ausweis versehen ist, füllt der Verantwortliche des Heims das Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» aus und übergibt es in Abweichung von Artikel 22 binnen vierzehn Tagen dem Verwalter des Zentralregisters. Der Ausweis wird unmittelbar dem neuen Verantwortlichen übergeben. Der Verwalter des Zentralregisters schickt Letzterem den Beleg über den Wechsel des Verantwortlichen und ein Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod». Der neue Verantwortliche klebt diese Bescheinigung unmittelbar in den Ausweis ein.

2. Wird der Hund bei der Aufnahme identifiziert, so wird die vorläufige Identifizierungsbescheinigung auf den Namen des neuen Verantwortlichen ausgefüllt. Der Ausweis und die weiße Abschrift werden ihm unmittelbar übergeben. Der Verantwortliche des Heims übermittelt dem Verwalter des Zentralregisters das rosafarbene Original und die gelbe Abschrift in Abweichung von Artikel 18 binnen vierzehn Tagen. Dieser schickt dem neuen Verantwortlichen für den Hund eine endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung zusammen mit einem Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod». Der neue Verantwortliche klebt diese Bescheinigung unmittelbar nach Erhalt in den Ausweis ein.

Abschnitt 5 — Änderung der Anschrift und Tod des Hundes

Art. 26 - § 1 - Im Falle der Änderung der Anschrift muss der Verantwortliche das Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» ausfüllen und so schnell wie möglich dem Verwalter des Zentralregisters übermitteln. Dieser schickt dem Verantwortlichen eine neue endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung zusammen mit einem Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod». Der Verantwortliche klebt diese Bescheinigung unmittelbar nach Erhalt in den Ausweis ein.

Für registrierte Hunde, die vor dem 1. September 1998 identifiziert wurden und für die der Verwalter des Zentralregisters keine Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung ausgestellt hat, erfolgt die Mitteilung der Änderung der Anschrift des Verantwortlichen oder des Wechsels des Verantwortlichen per Schreiben mit beiliegendem Zahlungsnachweis von 5 EUR inklusive MwSt. Der Verwalter des Zentralregisters schickt dem Verantwortlichen für den Hund einen Ausweis, der mit einer endgültigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung versehen ist, und ein Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod». Der Minister kann den oben erwähnten Betrag ändern.

§ 2 - Beim Tod des Hundes muss der Verantwortliche dem Verwalter des Zentralregisters den Tod des Tieres mit dem Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» anzeigen. Im Falle einer zugelassenen Einrichtung muss der Verantwortliche dem Verwalter des Zentralregisters auch den Ausweis übermitteln.

Für registrierte Hunde, die vor dem 1. September 1998 identifiziert wurden und für die der Verwalter des Zentralregisters keine Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung ausgestellt hat, erfolgt die Todesanzeige per Schreiben.

KAPITEL IV — Das Zentralregister

Art. 27 - Die Daten, die es ermöglichen, die Tiere zu identifizieren und den Namen und die Anschrift ihres Verantwortlichen herauszufinden, werden in einem Zentralregister erfasst und fortgeschrieben.

Der Minister betraut eine gemäß dem Gesetz vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen errichtete Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht mit der Verwaltung des Zentralregisters.

In diesem Rahmen ist diese Vereinigung mit der Aufsicht und der Kontrolle der Einrichtung, der Fortschreibung, der Nutzung und der finanziellen Verwaltung des Zentralregisters beauftragt.

Art. 28 - Die mit der Verwaltung des Zentralregisters betraute Vereinigung muss folgende Bedingungen erfüllen:

1. Sie muss mindestens aus repräsentativen Vereinigungen der folgenden Branchen zusammengesetzt sein:

- Hundehändler
- Hundehalter,
- Tierheime,
- Tierärzte.

2. Sie muss dem Minister den Entwurf ihrer Satzung und sämtliche Entwürfe zur Änderung derselben vorlegen.

3. Sie muss den Anweisungen des Ministers im Hinblick auf die Ausführung ihres Auftrags Folge leisten.

4. Sie muss die Bestimmungen des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere und seine Ausführungserlasse einhalten.

5. Sie muss folgenden Personen Zugriff auf die Daten des Zentralregisters für die Identifizierung von Hunden gewähren:

— den Verantwortlichen für die Hunde, für alle aktuellen Daten, die die Hunde betreffen, für die sie verantwortlich sind,

— den zuständigen Behörden in Anwendung des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere und des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit,

— ausschließlich für die Daten, die erforderlich sind, um den Verantwortlichen für einen streunenden, verloren gegangenen oder ausgesetzten Hund auffindig zu machen: den zugelassenen Tierärzten, den in Nr. 1 erwähnten Vereinigungen, den in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 1997 zur Festlegung der Zulassungsbedingungen für Hundezuchtstätten, Katzenzuchtstätten, Tierheime, Tierpensionen und Tierhandelsunternehmen und der Bedingungen für die Vermarktung von Tieren zugelassenen Tierheimen und allen Personen, die über das korrekte Identifizierungszeichen des Tieres verfügen.

6. Sie muss sich der Kontrolle des für das Wohlbefinden der Tiere zuständigen Föderalen Öffentlichen Dienstes, insbesondere bezüglich des Jahresabschlusses und der Anwendung ihrer Satzung, unterwerfen.

7. Sie muss die im Gesetz vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten vorgesehenen Verpflichtungen einhalten.

Art. 29 - § 1- Die Verwaltung des Zentralregisters für die Identifizierung von Hunden umfasst die folgenden wichtigsten Handlungen:

- Ausgabe der vorläufigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigungen und der Ausweise,
- Gewährleistung der Rückverfolgbarkeit der ausgegebenen Dokumente,
- Gewährleistung der Dateneingabe und Fortschreibung der Datenbank mittels eines Datenverarbeitungssystems,
- Sicherstellung des Zusammenhangs zwischen der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung, dem Identifizierungszeichen, dem Ausweis und der endgültigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung,
- Übermittlung der durch die in Artikel 28 Nr. 5 erwähnte zuständige Behörde angeforderten Auskünfte,
- Postalische Übermittlung einer endgültigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung an den Verantwortlichen für den Hund bei einer Registrierung und bei jedem darauf folgenden Wechsel des Verantwortlichen oder jeder Änderung der Daten des Letzteren oder des Tieres binnen 5 Werktagen nach Erhalt der gelben Abschrift der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung oder des Blattes «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod».

§ 2 - Der Zugriff auf die Daten des Zentralregisters muss rund um die Uhr durch Telefondienst und INTERNET gewährleistet sein.

§ 3 - Der Verwalter des Zentralregisters muss die Vertraulichkeit dieser Daten gemäß Artikel 26 Nr. 7 [sic, zu lesen ist: Artikel 28 Nr. 7] des vorliegenden Erlasses in Gänze gewährleisten.

Art. 30 - Für die Ausführung einer oder mehrerer der in Artikel 29 beschriebenen Tätigkeiten darf die Vereinigung, die mit der Verwaltung des Zentralregisters betraut ist, auf einen Dienstleistungsbetrieb zurückgreifen, dessen Bestimmung vom Minister auf der Grundlage der von ihm genehmigten Lastenhefte gebilligt werden muss.

Art. 31 - Die Finanzierung der Verwaltung des Zentralregisters wird durch ein mit der Identifizierung verbundenes Beitragssystem gewährleistet. Für jeden Ausweis, der für einen Hund ausgestellt wurde, zahlt der Identifizierer der mit der Verwaltung des Zentralregisters betrauten Vereinigung oder dem in Artikel 28 erwähnten Dienstleistungsbetrieb einen Pauschalbeitrag, den er vom Verantwortlichen für den Hund zurückfordert. Dieser Betrag wird auf 12,39 EUR inklusive MwSt. festgelegt und kann vom Minister geändert werden.

Zahlt der Verantwortliche für einen Hund den Pauschalbeitrag nicht, so darf der Identifizierer eine Identifizierung des Tieres, oder wenn ein Identifizierungszeichen bereits angebracht wurde, die Ausstellung des Ausweises verweigern.

Art. 32 - Keiner anderen Vereinigung ist es erlaubt, das Zentralregister für die Identifizierung von Hunden zu verwalten, solange die mit der Verwaltung des Zentralregisters betraute Vereinigung ihrer Aufgabe gemäß dem vorliegenden Erlass nachkommt.

KAPITEL V — Weitere Bestimmungen

Abschnitt 1 — Hunde, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses geboren wurden

Art. 33 - § 1 - Für Hunde, die vor dem 1. September 1998 geboren wurden und nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses identifiziert werden, erfolgen Identifizierung und Registrierung gemäß den Bestimmungen der Artikel 4 bis einschließlich 23 des vorliegenden Erlasses.

§ 2 - Für Hunde, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses identifiziert und registriert wurden, stellt der Verwalter des Zentralregisters nach Erhalt eines schriftlichen Antrags samt Zahlungsnachweis über 5 EUR inklusive MwSt. ein Ausweis aus, der mit einer endgültigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung und einem Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» versehen ist. Der oben erwähnte Betrag kann vom Minister geändert werden.

Abschnitt 2 — Verlust eines Ausweises

Art. 34 - Bei Verlust des Ausweises eines Hundes stellt der Verwalter des Zentralregisters nach Erhalt eines schriftlichen Antrags samt Zahlungsnachweis über 5 EUR inklusive MwSt. der Person, die im Zentralregister als Verantwortliche für den Hund registriert ist, einen neuen Ausweis aus. Dieser neue Ausweis trägt den Hinweis «Duplikat» und ist mit einer endgültigen Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung versehen. Ihm wird ein Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» beigelegt. Der oben erwähnte Betrag kann vom Minister nach Stellungnahme der in Artikel 28 erwähnten Vereinigung geändert werden.

Abschnitt 3 — Aus dem Ausland mitgebrachte Hunde

Art. 35 - § 1 - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses sind ebenfalls auf Hunde anwendbar, die aus dem Ausland mitgebracht wurden.

§ 2 - Für Hunde, die zum Zeitpunkt ihrer Einführung älter als vier Monate sind, muss die Registrierung binnen acht Tagen nach ihrer Ankunft erfolgen.

§ 3 - In Abweichung von den vorangegangenen Paragraphen sind die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses nicht auf Hunde anwendbar, die ihren Verantwortlichen während eines Aufenthalts von weniger als sechs Monaten in Belgien begleiten.

Unterabschnitt 1 — Aus einem anderen Mitgliedstaat stammende Hunde

Art. 36 - § 1 - Zur Registrierung eines aus einem anderen Mitgliedstaat stammenden Hundes füllt der Identifizierer die vorläufige Identifizierungsbescheinigung aus und übermittelt dem Verwalter des Zentralregisters so schnell wie möglich und auf jeden Fall binnen acht Tagen nach der Identifizierung das rosafarbene Original und die gelbe Abschrift. Die weiße Abschrift wird unverzüglich dem Verantwortlichen für das Tier übergeben. Die grüne Abschrift wird vom Identifizierer nach der Identifizierung ein Jahr lang verwahrt.

§ 2 - Nach Erhalt der gelben Abschrift der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung registriert der Verwalter des Zentralregisters die Daten des Tieres und seines Verantwortlichen im Zentralregister und schickt dem Verantwortlichen eine endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung und ein Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod». Unmittelbar nach Erhalt klebt der Verantwortliche die endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung in den Ausweis ein.

§ 3 - Wenn ein aus einem anderen Mitgliedstaat stammender Hund binnen acht Tagen nach seiner Ankunft das belgische Staatsgebiet wieder verlässt, bringt der bescheinigende Tierarzt auf dem rosafarbenen Original und der gelben Abschrift der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung einen Stempel mit der Angabe «Ausfuhr» an und schickt diese Dokumente anschließend an den Verwalter des Zentralregisters. In diesem Fall übermittelt der Verwalter des Zentralregisters weder eine endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung noch ein Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod». Der im Herkunftsland ausgestellte Ausweis wird mit dem Hund ins Ausland verbracht.

Unterabschnitt 2 — Hunde aus einem Drittland

Art. 37 - § 1 - Für Hunde aus einem Drittland, die bereits im Ausland mit einem Identifizierungszeichen identifiziert wurden, das die Bedingungen des vorliegenden Erlasses erfüllt, muss die Registrierung gemäß dem in den Artikeln 17 bis 23 erwähnten Verfahren erfolgen.

Wenn das Identifizierungszeichen diesen Bedingungen nicht entspricht, muss der Hund gemäß den Bestimmungen der Artikel 4 bis 23 erneut identifiziert und registriert werden.

§ 2 - Wenn ein Hund aus einem Drittland binnen acht Tagen nach seiner Ankunft das belgische Staatsgebiet wieder verlässt, bringt der bescheinigende Tierarzt auf dem rosafarbenen Original und der gelben Abschrift der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung einen Stempel mit der Angabe «Ausfuhr» an und schickt diese Dokumente anschließend an den Verwalter des Zentralregisters. In diesem Fall übermittelt der Verwalter des Zentralregisters weder eine endgültige Identifizierungs- und Registrierungsbescheinigung noch ein Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod». Der vollständig ausgefüllte Ausweis wird mit dem Hund ins Ausland verbracht.

Abschnitt 4 — Allgemeines

Art. 38 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere ermittelt, festgestellt und geahndet.

Art. 39 - Folgende Erlasse werden aufgehoben:

1. Königlicher Erlass vom 17. November 1994 über die Identifizierung und Registrierung von Hunden, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. August 1998,

2. Ministerieller Erlass vom 5. Februar 1998 über die Identifizierung und Registrierung von Hunden, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 20. August 1998 und 28. November 2002,

3. Ministerieller Erlass vom 15. Juli 1998 zur Festlegung des Datums des In-Kraft-Tretens des Königlichen Erlasses vom 17. November 1994 über die Identifizierung und Registrierung von Hunden und der Höhe des Pflichtbeitrags für die Registrierung von Hunden, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 20. August 1998;

4. Ministerieller Erlass vom 15. Dezember 1998 zur Festlegung der Merkmale des Tätowierungszeichens und des Mikrochips zur Identifizierung von Hunden.

Art. 40 - Der vorliegende Erlass tritt am 7. Juni 2004 in Kraft.

Art. 41 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Ponza, den 28. Mai 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Anlage I zum Königlichen Erlass vom 28. Mai 2004
über die Identifizierung und Registrierung von Hunden - Vorläufige Identifizierungsbescheinigung

KAPITEL I — *Muster*

A. Vorderseite

[*Siehe Belgisches Staatsblatt vom 7. Juni 2004, Seite 43194*]

B. Rückseite der gelben Abschrift

[*Siehe Belgisches Staatsblatt vom 7. Juni 2004, Seite 43195*]

KAPITEL II — *Besondere Anforderungen*

— Dokumentennummer: Jede vorläufige Identifizierungsbescheinigung erhält eine individuelle Nummer. Diese Nummer wird auf dem rosafarbenen Original und auf den drei Abschriften des Dokuments angegeben.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 28. Mai 2004 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Anlage II zum Königlichen Erlass vom 28. Mai 2004
über die Identifizierung und Registrierung von Hunden - Vorläufige Identifizierungsbescheinigung

KAPITEL I — *Muster*

[*Siehe Belgisches Staatsblatt vom 7. Juni 2004, Seiten 43196-43228*]

KAPITEL II — *Besondere Anforderungen*

— Die Ausweisgröße beträgt 100 x 152 mm.

— Die Farbe des Einbands ist blau (Pantone Reflex Blue). Im oberen Viertel werden gelbe (Pantone Yellow) Sterne entsprechend der Spezifikation für das europäische Emblem angebracht.

— Die Wörter «Europäische Union» und «Belgien» müssen vom selben Drucktyp sein.

— Ausweisnummer: Jeder Ausweis erhält eine individuelle Nummer, die auf jeder Seite erscheint. Diese Nummer setzt sich aus «BE 01» gefolgt von einer individuellen Kombination von neun Ziffern zusammen.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 28. Mai 2004 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Anlage III zum Königlichen Erlass vom 28. Mai 2004
über die Identifizierung und Registrierung von Hunden - Endgültige Identifizierungs-
und Registrierungsbescheinigung

KAPITEL I — *Muster*

A. Vorderseite

[*Siehe Belgisches Staatsblatt vom 7. Juni 2004, Seiten 43229-43230*]

KAPITEL II — *Besondere Anforderungen*

— Auf beide selbstklebende Etiketten wird die Nummer des entsprechenden Ausweises, die sich auch auf der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung befindet, gedruckt.

— Chip-Nr.: Die Nummer des Mikrochips wird in Ziffern und in Form eines Strichcodes angegeben.

— Tät.-Nr.: Das Tätowierungszeichen wird in Buchstaben und in Form eines Strichcodes angegeben.

— Das Etikett, das auf Seite 2 des Ausweises geklebt werden muss, kann mit kurzen erklärenden Angaben versehen werden.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 28. Mai 2004 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Anlage IV zum Königlichen Erlass vom 28. Mai 2004
über die Identifizierung und Registrierung von Hunden - Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung
der Daten/Tod»

KAPITEL I — *Muster*

A. Vorderseite

[*Siehe Belgisches Staatsblatt vom 7. Juni 2004, Seite 43231*]

B. Rückseite

[*Siehe Belgisches Staatsblatt vom 7. Juni 2004, Seite 43232*]

KAPITEL II — *Besondere Anforderungen*

- Die in der vorläufigen Identifizierungsbescheinigung angegebene Nummer des entsprechenden Ausweises wird auch auf dem Blatt «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» angegeben.
- Chip-Nr.: Die Nummer des Mikrochips wird in Ziffern und in Form eines Strichcodes angegeben.
- Tät.-Nr.: Das Tätowierungszeichen wird in Buchstaben und in Form eines Strichcodes angegeben.
- Die Rückseite des Blattes «Wechsel des Verantwortlichen/Änderung der Daten/Tod» kann unten mit kurzen erklärenden Angaben versehen werden.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 28. Mai 2004 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2639

[C - 2005/00521]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 22 janvier 2004 relatif aux modalités de notification obligatoire dans la chaîne alimentaire

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 22 janvier 2004 relatif aux modalités de notification obligatoire dans la chaîne alimentaire, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 22 janvier 2004 relatif aux modalités de notification obligatoire dans la chaîne alimentaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2639

[C - 2005/00521]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 22 januari 2004 betreffende de modaliteiten voor de meldingsplicht in de voedselketen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 22 januari 2004 betreffende de modaliteiten voor de meldingsplicht in de voedselketen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 22 januari 2004 betreffende de modaliteiten voor de meldingsplicht in de voedselketen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALAGENTUR FÜR DIE SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE

22. JANUAR 2004 — Ministerieller Erlass über die Modalitäten für die Meldepflicht in der Nahrungsmittelkette

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit,

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Februar 2000 über die Schaffung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette, abgeändert durch die Gesetze vom 13. Juli 2001 und 24. Dezember 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 2001 zur Organisation der von der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette durchgeführten Kontrollen und zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen, abgeändert durch die Gesetze vom 19. Juli 2001 und 30. Dezember 2001, insbesondere des Artikels 4 § 3, eingefügt durch das Gesetz vom 28. März 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. November 2003 über die Eigenkontrolle, die Meldepflicht und die Rückverfolgbarkeit in der Nahrungsmittelkette;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung der Notwendigkeit, die Modalitäten für die im Königlichen Erlass vom 14. November 2003 über die Eigenkontrolle, die Meldepflicht und die Rückverfolgbarkeit in der Nahrungsmittelkette vorgesehene Meldepflicht unverzüglich festzulegen,

Erläßt:

Artikel 1 - § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen des Paragraphen 2 gelten die folgenden Modalitäten für die in Artikel 8 § 1 des Königlichen Erlasses vom 14. November 2003 über die Eigenkontrolle, die Meldepflicht und die Rückverfolgbarkeit in der Nahrungsmittelkette erwähnte Meldung:

1. Der Meldende informiert die provinzielle Kontrolleinheit (PKE) der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette seiner Provinz telefonisch.

2. Gleichzeitig bestätigt der Meldende die Information, indem er derselben provinziellen Kontrolleinheit das in Anlage I aufgeführte Meldeformular zusammen mit den bereits verfügbaren Daten übermittelt. Hierbei werden mindestens die mit einem Sternchen gekennzeichneten Kästchen ausgefüllt.

3. Der Betreiber oder, je nach Fall, der Verantwortliche für das Erzeugnis übermittelt die erforderlichen zusätzlichen Daten, sobald er über diese verfügt, mittels des in Anlage I aufgeführten Meldeformulars.

Die in Nr. 2 und 3 erwähnten Formulare werden per Fax oder elektronische Post übermittelt.

Die Telefon- und Faxnummern sowie die E-Mail-Adressen werden in Form einer Bekanntmachung im *Belgischen Staatsblatt* mitgeteilt und befinden sich auf der Website: <http://www.favv.be> beziehungsweise <http://www.afsca.be>.

§ 2 - 1. Die Meldung durch die Betreiber im Sektor der pflanzlichen Primärproduktion erfolgt mittels des in Anlage II aufgeführten Formulars.

2. Die Meldung durch die Betreiber im Sektor der tierischen Primärproduktion erfolgt mittels des in Anlage III aufgeführten Formulars. Im Falle einer Tierkrankheit müssen sie außerdem die Hilfe eines Tierarztes in Anspruch nehmen. In diesem Fall wird das genannte Formular von beiden Parteien unterzeichnet.

Art. 2 - Die Erfüllung der Meldepflicht durch die Labore und die Inspektions- und Zertifizierungsstellen wird als ausreichend betrachtet, wenn sie über den Nachweis verfügen, dass die Meldepflicht bereits gemäß den im vorliegenden Erlass beschriebenen Modalitäten erfüllt wurde.

Art. 3 - Die Modalitäten für die in Artikel 8 § 3 desselben Erlasses erwähnte Zusammenarbeit lauten wie folgt:

1. Der Betreiber teilt der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette unmittelbar alle verfügbaren Informationen mit, die von ihr als notwendig erachtet werden.

2. Der Betreiber nimmt auf Verlangen der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette an den Konzertierungsversammlungen teil.

Art. 4 - Die in Artikel 8 § 2 desselben Erlasses erwähnte Pressemitteilung muss mindestens die in Anlage IV aufgeführten Informationen enthalten und der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette spätestens zum Zeitpunkt ihrer Verbreitung übermittelt werden.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 1. März 2004 in Kraft.

Brüssel, den 22. Januar 2004

R. DEMOTTE

Anlage I

FORMULAR FÜR DIE MELDEPFLICHT

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

01*:	MELDENDER BETRIEB: ZULASSUNGSNUMMER DATEN DER KONTAKTPERSON (Tel., Fax, E-Mail, GSM) AUSSERHALB DER BÜROZEITEN	
02*:	FÜR DAS ERZEUGNIS VERANTWORTLICHER BETRIEB: ZULASSUNGSNUMMER	
03:	DATEN DER KONTAKTPERSON (Tel., Fax, E-Mail, GSM): AUSSERHALB DER BÜROZEITEN	
04*:	DATUM UND UHRZEIT DER ERSTMELDUNG:	

ERZEUGNIS

05:	ERZEUGNISKATEGORIE:	
06*:	NAME DES ERZEUGNISSES/HANDELSBEZEICHNUNG: MARKE	
07*:	LOSKENNZEICHNUNG:	
08*:	MINDESTHALTBARKEITSDATUM ODER VERBRAUCHSDATUM UND/ODER HERSTELLUNGSDATUM:	
09:	VERKAUFSZEITRAUM	
10:	BETROFFENE MENGE ODER BETROFFENES VOLUMEN	
11:	MENGE ODER VOLUMEN, DIE VOM MARKT ZU NEHMEN ODER ZURÜCK- ZURUFEN SIND	
12*:	BESCHREIBUNG DES ERZEUGNISSES (Verpackung, Aufmachung, Zustand, Foto oder Abbildung):	
13:	WO BEFINDET SICH DAS ERZEUGNIS?	
14:	LOSKENNZEICHNUNG UND MENGE ODER VOLUMEN VON UNTER VER- GLEICHBAREN UMSTÄNDEN ERHALTENEN ERZEUGNISSEN, BEI DENEN DAS PROBLEM EVENTUELL AUFTRETEN KANN	

HERKUNFT DES ERZEUGNISSES

15*:	Falls abweichend vom Verantwortlichen für das Erzeugnis: NAME UND ANSCHRIFT DES HERSTELLERS ODER ERZEUGERS ODER VER- PACKERS ODER BESITZERS DER ZULASSUNG: ZULASSUNGSNUMMER: DATEN DER KONTAKTPERSON (Tel., Fax, E-Mail, GSM)	
16:	NAME UND ANSCHRIFT DES BEFÖRDERUNGSUNTERNEHMENS: DATEN DER KONTAKTPERSON (Tel., Fax, E-Mail, GSM)	
17*:	NAME UND ANSCHRIFT DES IMPORTEURS ODER VERTREIBERS ODER BESIT- ZERS DER ZULASSUNG: DATEN DER KONTAKTPERSON (Tel., Fax, E-Mail, GSM)	
18:	HERKUNFTSLAND DES ERZEUGNISSES	
19:	BEZUGSZEICHEN DER GESUNDHEITSBESCHEINIGUNG BEI DER EINFUHR	

VERTRIEB (ODER LOKALISIERUNG) DES ERZEUGNISSES

20:	VERTRIEB IN BELGIEN FALLS JA: LISTE DER EMPFÄNGER (Name und Anschrift) UND MENGE	JA-NEIN
21:	AUF EBENE DES BENUTZERS ODER VERBRAUCHERS FALLS JA: MENGE	JA-NEIN
22:	VERTRIEB IN DEN ANDEREN MITGLIEDSTAATEN FALLS JA: LISTE (Länder, Name und Anschrift der Empfänger) UND MENGE	JA-NEIN
23:	AUSFUHR IN DRITTLÄNDER FALLS JA: LISTE (Länder, Name und Anschrift der Empfänger), MENGE UND DAZUGEHÖRIGE GESUNDHEITSBESCHEINIGUNGEN	JA-NEIN

ART DES PROBLEMS

24*:	ART DER GEFAHR:	
25:	URSACHE DES ZWISCHENFALLS:	
26*:	ERGEBNISSE DER ANALYSEN:	
27*:	DATUM DER PROBENENTNAHME:	
28:	DATEN DES LABORS, DAS DIE ANALYSEN DURCHGEFÜHRT HAT:	
29:	VERWENDETE ANALYSEMETHODE:	
30:	ART DES RISIKOS (Gesundheitliche Auswirkungen auf Menschen, Tiere und Pflanzen):	
31:	ANZAHL PATIENTEN (Alter, Gesundheitszustand etc.) ODER UMFANG DES SCHADENS (Tiere - Pflanzen)	

GETROFFENE MASSNAHMEN

32*:	VORGESEHENE MASSNAHMEN	
33*:	BEREITS ERGRIFFENE MASSNAHMEN	

RATSCHLÄGE FÜR VERBRAUCHER ODER BENUTZER

34:	WAS IST MIT DEM ERZEUGNIS ZU TUN?	
35:	RATSCHLÄGE FÜR VERBRAUCHER ODER BENUTZER	
36:	ORT DER RÜCKNAHME DES ERZEUGNISSES UND DATEN	
37:	BEDINGUNGEN FÜR DIE RÜCKNAHME DES ERZEUGNISSES	
38:	TEL.-NR. DES FÜR PRAKTISCHE FRAGEN ZUSTÄNDIGEN BETRIEBS	

WEITERE INFORMATIONEN

39*:	KONTAKTPERSON BEI DER FASNK	
40*:	WEITERE INFORMATIONEN	
41:	ENDE DER MELDEFRIST	

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 22. Januar 2004 beigelegt zu werden

R. DEMOTTE

Anlage II

FORMULAR FÜR BETREIBER IM SEKTOR DER PFLANZLICHEN PRIMÄRPRODUKTION

VOM BETREIBER IM SEKTOR DER PFLANZLICHEN PRIMÄRPRODUKTION AUSZUFÜLLEN
ALLGEMEINE INFORMATIONEN

01:	VERANTWORTLICHER FÜR DIE PFLANZLICHE PRIMÄRPRODUKTION (Name, Anschrift, Tel., Fax, E-Mail, GSM) IVKS-NUMMER:	
02:	DATUM UND UHRZEIT DER MELDUNG	

ERZEUGNIS

03:	BETROFFENE PFLANZEN: - ART - MENGE UND FLÄCHE - LOKALISIERUNG DER BETROFFENEN PARZELLEN	
04:	BEREITS VERKAUFTE PFLANZEN: - KUNDE (Name, Anschrift, Tel., Fax, E-Mail, GSM) - DATUM DES VERKAUFS - MENGE - LOKALISIERUNG DER BETROFFENEN PARZELLEN	
05:	BETROFFENE PFLANZENSCHUTZMITTEL/DÜNGEMITTEL (gegebenenfalls): - LIEFERANT (Name, Anschrift, Tel., Fax, E-Mail, GSM) - NAME DES ERZEUGNISSES - ZULASSUNGSNUMMER - LIEFERDATUM - ZEITPUNKT DER VERWENDUNG - DOSIERUNG	

GEFAHR

06:	DIE GEFAHR BETRIFFT (Nicht Zutreffendes bitte streichen)	SCHÄDLINGE/ SCHÄDLICHE PFLANZEN/ PFLANZEN- SCHUTZMIT- TEL/DÜNGE- MITTEL/ SONSTIGE
07:	ART DER GEFAHR (Name Schädling, Pflanzenschutzmittel oder schädliche Pflanze oder Beschreibung des Problems)	
08:	ERGEBNISSE DER ANALYSEN (gegebenenfalls)	
09:	ZEITPUNKT DER PROBENENTNAHME (gegebenenfalls)	

GETROFFENE MASSNAHMEN

10:	BEREITS ERGRIFFENE MASSNAHMEN	
-----	-------------------------------	--

WEITERE INFORMATIONEN

11:	KONTAKTPERSON BEI DER FASNK	
12:	WEITERE INFORMATIONEN	

Unterschrift des Meldenden:

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 22. Januar 2004 beigefügt zu werden

R. DEMOTTE

Anlage III

FORMULAR FÜR BETREIBER DES SEKTORS DER TIERISCHEN PRIMÄRPRODUKTION

VOM BETREIBER DES SEKTORS DER TIERISCHEN PRIMÄRPRODUKTION
UND/ODER VOM TIERARZT AUSZUFÜLLEN

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

01:	MELDENDER BETRIEB: (Nicht Zutreffendes streichen)	VIEHHALTER/ TIERARZT
02:	VERANTWORTLICHER FÜR DIE TIERISCHE PRIMÄRPRODUKTION: (Name, Anschrift, Tel., Fax, E-Mail, GSM) Bestand Nr. (8 Ziffern)	
03:	TIERARZT (Name, Anschrift, Tel., Fax, E-Mail, GSM): NR. DER TIERÄRZTEKAMMER	
04:	DATUM UND UHRZEIT DER MELDUNG	

ERZEUGNIS

05:	BETROFFENE TIERE: - TIERART - ANZAHL PRO TIERART - SANITEL-NUMMERN (Ohrnummern)	
06:	BETROFFENES FUTTERMITTEL (gegebenenfalls): - LIEFERANT (Name, Anschrift, Tel., Fax, E-Mail, GSM) - NAME DES FUTTERMITTELS	

GEFAHR

07:	DIE GEFAHR BETRIFFT (Nicht Zutreffendes streichen)	TIERKRANK- HEIT/FUTTER- MITTEL/MEDI- ZINI-SCHE BEHAND- LUNG/SON- STIGE
08:	ART DER GEFAHR (Name der Tierkrankheit oder Beschreibung des Problems)	
09:	AN DAS LABOR GESCHICKTE PROBEN UND DATEN DES LABORS	
10:	ERGEBNISSE DER ANALYSEN (gegebenenfalls)	
11:	ZEITPUNKT DER PROBENENTNAHME (gegebenenfalls)	

GETROFFENE MASSNAHMEN

12:	BEREITS ERGRIFFENE MASSNAHMEN	
-----	-------------------------------	--

WEITERE INFORMATIONEN

13:	KONTAKTPERSON BEI DER FASNK	
14:	WEITERE INFORMATIONEN	

Für die Versendung der Meldung zuständige Person (Nicht Zutreffendes streichen):

Verantwortlicher für die tierische Primärproduktion/Tierarzt

Unterschrift des Verantwortlichen für die tierische Primärproduktion:

Unterschrift des Tierarztes:

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 22. Januar 2004 beigefügt zu werden

R. DEMOTTE

Anlage IV

MINDESTANGABEN FÜR PRESSEBERICHTE

ERZEUGNIS

- ERZEUGNISKATEGORIE
- NAME DES ERZEUGNISSES/HANDELSBEZEICHNUNG
- MARKE
- LOSKENNZEICHNUNG
- MINDESTHALTBARKEITSDATUM ODER VERBRAUCHSDATUM UND/ODER HERSTELLUNGSDATUM
- VERKAUFSZEITRAUM
- BESCHREIBUNG DES ERZEUGNISSES (Verpackung, Aufmachung, Zustand, Foto oder Abbildung)

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- NAME UND ANSCHRIFT DES HERSTELLERS/ODER ERZEUGERS/ODER VERPACKERS/ODER BESITZERS DER ZULASSUNG (nicht erforderlich für Betreiber des Sektors der Primärproduktion)
- ZULASSUNGSNUMMER
- VERTREIBER/NAME DES BESITZERS DER ZULASSUNG

ART DES PROBLEMS

- ART DER GEFAHR
- ART DES RISIKOS

RATSCHLÄGE FÜR VERBRAUCHER ODER BENUTZER

- WAS IST MIT DEM ERZEUGNIS ZU TUN?
 - RATSCHLÄGE FÜR VERBRAUCHER ODER BENUTZER
 - ORT DER RÜCKNAHME DES ERZEUGNISSES UND DATEN
 - BEDINGUNGEN FÜR DIE RÜCKNAHME DES ERZEUGNISSES
 - TEL.-NR. DES BETRIEBS, DER ALS KONTAKTSTELLE FÜR VERBRAUCHER FUNGIERT
- Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 22. Januar 2004 beigefügt zu werden

R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2640

[C — 2005/00522]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 juillet 2004 relatif à certains aspects du travail de nuit et du travail posté liés au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 juillet 2004 relatif à certains aspects du travail de nuit et du travail posté liés au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 juillet 2004 relatif à certains aspects du travail de nuit et du travail posté liés au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2640

[C — 2005/00522]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 juli 2004 betreffende bepaalde aspecten van nacht- en ploegenarbeid die verband houden met het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 juli 2004 betreffende bepaalde aspecten van nacht- en ploegenarbeid die verband houden met het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 juli 2004 betreffende bepaalde aspecten van nacht- en ploegenarbeid die verband houden met het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG,
ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG**

**16. JULI 2004 — Königlicher Erlass über bestimmte Aspekte der Nacht- und Schichtarbeit
in Zusammenhang mit dem Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, insbesondere des Artikels 4 § 1 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 7. April 1999;

Aufgrund der Richtlinie 93/104/EG des Rates der Europäischen Union vom 23. November 1993 über bestimmte Aspekte der Arbeitszeitgestaltung;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz vom 14. Juni 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.056/1 des Staatsrates vom 26. Juni 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Staatssekretärs für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses finden Anwendung auf Arbeitgeber, Arbeitnehmer und die ihnen gleichgestellten Personen, die in Artikel 2 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit erwähnt sind.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Nachtarbeit: jede Arbeit, die zwischen 20 und 6 Uhr verrichtet wird,
2. Nachtarbeiter: jeden Arbeitnehmer, der Nachtarbeit verrichtet, oder jeden Arbeitnehmer, der durch seine Arbeitsregelung vorgesehene Nachtleistungen erbringt im Sinne von Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 16. April 1998 zur Ausführung des Gesetzes vom 17. Februar 1997 über die Nachtarbeit,
3. Schichtarbeit: jede Form der Arbeitsgestaltung kontinuierlicher oder nicht kontinuierlicher Art mit Belegschaften, bei der Arbeitnehmer nach einem bestimmten Zeitplan, auch im Rotationsturnus, sukzessive an den gleichen Arbeitsstellen eingesetzt werden, so dass sie ihre Arbeit innerhalb eines Tage oder Wochen umfassenden Zeitraums zu unterschiedlichen Zeiten verrichten müssen,
4. Schichtarbeiter: jeden in einem Schichtarbeitsplan eingesetzten Arbeitnehmer,
5. Ausschuss: den Ausschuss für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz oder in dessen Ermangelung die Gewerkschaftsvertretung oder in deren Ermangelung die Arbeitnehmer selbst gemäß den Bestimmungen von Artikel 53 des vorerwähnten Gesetzes vom 4. August 1996.

Art. 3 - § 1 - Unbeschadet der Anwendung von Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 27. März 1998 über die Politik des Wohlbefindens der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit führt der Arbeitgeber für jede Nacht- und Schichtarbeit eine Risikoanalyse durch, um ermitteln zu können, welche Nachtleistungen mit besonderen Gefahren oder einer körperlichen oder geistigen Anspannung für den Arbeitnehmer verbunden sind, und zwar unter Berücksichtigung der der Nacht- oder Schichtarbeit eigenen Risiken.

§ 2 - Um die Leistungen, die mit besonderen Gefahren oder einer körperlichen oder geistigen Anspannung verbunden sind, ermitteln zu können, muss der Arbeitgeber in seiner Risikoanalyse folgende Aspekte festlegen, näher bestimmen und abschätzen:

1. die Ursachen und den Grad des Nachlassens der Wachsamkeit des Arbeitnehmers, die bereits aufgrund der biologischen Desaktivierung während der Nacht nachlässt,
2. die Ursachen und den Grad der Erhöhung der biologischen Aktivierung, die durch die mit besonderen Gefahren oder einer körperlichen oder geistigen Anspannung verbundene Nachtleistung verursacht wird.

Eine indikative Liste der unter Nr. 1 und Nr. 2 erwähnten Leistungen ist in der Anlage zu vorliegendem Erlass aufgenommen.

Art. 4 - § 1 - Geht aus den Ergebnissen der in Artikel 3 erwähnten Risikoanalyse hervor, dass eine Nachtleistung mit besonderen Gefahren oder einer körperlichen oder geistigen Anspannung verbunden ist, muss der Arbeitgeber Maßnahmen ergreifen, indem er Garantien vorsieht, wie:

1. die Gewährleistung einer Gesundheitsüberwachung, die spezifisch auf die besonderen Gefahren und die körperliche oder geistige Anspannung, erwähnt in Artikel 3 § 2, abgestimmt ist,
2. die Gestaltung der Arbeitsplätze auf der Grundlage ergonomischer Kriterien,
3. die größtmögliche Verringerung der besonderen Gefahren und der körperlichen oder geistigen Anspannung unter Berücksichtigung der jeder Nacht- oder Schichtarbeit eigenen Risiken, wobei der Anhäufung dieser Risiken und der Kombination ihrer Auswirkungen Rechnung getragen werden muss.

§ 2 - Die vom Arbeitgeber zu ergreifenden Maßnahmen, so wie sie in § 1 bestimmt sind, werden dem Ausschuss zur vorherigen Stellungnahme vorgelegt und sind integraler Bestandteil des in Artikel 10 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 27. März 1998 erwähnten Globalplans zur Gefahrenverhütung.

Art. 5 - Nacht- oder Schichtarbeiter sind Arbeitnehmer, die eine Tätigkeit mit bestimmtem Risiko ausüben, so wie sie in Artikel 2 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 28. Mai 2003 über die Gesundheitsüberwachung der Arbeitnehmer definiert ist.

Art. 6 - § 1 - Bevor Arbeitnehmer mit Nacht- oder Schichtarbeit beschäftigt werden, unterzieht sie der Arbeitgeber einer vorherigen Beurteilung des Gesundheitszustands, so wie sie in Artikel 26 des Königlichen Erlasses vom 28. Mai 2003 über die Gesundheitsüberwachung der Arbeitnehmer erwähnt ist, wobei er überprüft, ob die individuellen Merkmale des Arbeitnehmers mit allen mit der Nacht- oder Schichtarbeit verbundenen Risiken vereinbar sind.

§ 2 - Nacht- und Schichtarbeiter, für die bei der in Artikel 3 erwähnten Risikoanalyse keine anderen Risiken nachgewiesen worden sind als die, die der Nacht- oder Schichtarbeit eigen sind, werden alle drei Jahre oder, falls der Ausschuss darum ersucht, jedes Jahr einer periodischen Beurteilung des Gesundheitszustands gemäß den Vorschriften von Artikel 30 des Königlichen Erlasses vom 28. Mai 2003 über die Gesundheitsüberwachung der Arbeitnehmer unterzogen.

Wenn diese Arbeitnehmer 50 Jahre alt oder älter sind, können sie darum ersuchen, dass sie der periodischen Beurteilung des Gesundheitszustands jährlich unterzogen werden.

§ 3 - Sind bei der in Artikel 3 erwähnten Risikoanalyse besondere Gefahren oder eine körperliche oder geistige Anspannung nachgewiesen worden, so wie sie in Artikel 3 § 2 erwähnt sind, wird die periodische Beurteilung des Gesundheitszustands jährlich durchgeführt und mit gezielten Untersuchungen ergänzt.

Diese gezielten Untersuchungen bestehen in der Ermittlung der reversiblen Folgen in einem frühen Stadium der mit Nacht- und Schichtarbeit verbundenen Schäden, insbesondere Schlafstörungen, neuropsychologische Störungen, Magen-Darm- und Herz-Kreislauf-Erkrankungen und körperliche Ermüdung.

Art. 7 - Der Arbeitgeber muss durch geeignete organisatorische Maßnahmen dafür sorgen, dass die Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz für die Nacht- und Schichtarbeiter ausreichend verfügbar sind, damit diesen Arbeitnehmern ein Gesundheitsschutzniveau gewährleistet wird, das auf die Art ihrer Arbeit abgestimmt und dem Gesundheitsschutzniveau der anderen Arbeitnehmer gleichwertig ist.

Er muss ebenfalls die nötigen Maßnahmen ergreifen, damit diesen Arbeitnehmern geeignete erste Hilfe und Notfallpflege geleistet wird.

Art. 8 - Der Arbeitgeber sorgt dafür, dass der Nacht- oder Schichtarbeiter Informationen zu folgenden Themen erhält:

1. den der Nacht- oder Schichtarbeit eigenen Risiken, den besonderen Gefahren oder der körperlichen oder geistigen Anspannung, erwähnt in Artikel 3 § 2,
2. den in Anwendung von Artikel 4 ergriffenen Maßnahmen,
3. der Art und Weise, wie die Verfügbarkeit der Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz und die erste Hilfe und Notfallpflege organisiert werden.

Art. 9 - Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 8 des vorliegenden Erlasses und seine Anlage bilden Titel VIII Kapitel VII des Gesetzbuches über das Wohlbefinden bei der Arbeit mit folgenden Überschriften:

1. "Titel VIII - Besondere Arbeitnehmerkategorien und besondere Arbeitssituationen"
2. "Kapitel VII - Nacht- und Schichtarbeiter".

Art. 10 - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Staatssekretär für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Juli 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
F. VANDENBROUCKE

Die Staatssekretärin
für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit
Frau K. VAN BREMPT

Anlage

In Artikel 3 § 2 erwähnte indikative Liste von Leistungen, die mit besonderen Gefahren oder einer körperlichen oder geistigen Anspannung verbunden sind

1. Leistungen, die das Nachlassen der Wachsamkeit der Nacht- oder Schichtarbeiter verschlimmern:

* Arbeiten, bei denen neurotoxische Substanzen verwendet werden bei der Verwendung von flüchtigen organischen Stoffen (Lösungsmitteln) und Produkten, die diese enthalten (Farben, Tinten usw.),

* Aufgaben, die unter Umständen durchgeführt werden, die die Monotonie steigern (Abwesenheit von Kollegen, mangelnder Tätigkeitswechsel, mangelnde visuelle und akustische Stimulation, maschinengebundener Arbeitsrhythmus usw.) und zum Nachlassen der Wachsamkeit führen bei Aufgaben, die eine anhaltende Aufmerksamkeit erfordern oder die ständig wiederholt werden oder wenig abwechslungsreich sind.

2. Leistungen, die eine Erhöhung der biologischen Aktivierung des Nacht- oder Schichtarbeiters erfordern:

* Arbeiten, die einen hohen Kraftaufwand erfordern und eine große Arbeitslast mit sich bringen, die in Watt gemessen wird (ab 410 Watt: das Schieben und Ziehen von Karren, das Schaufeln, die Handhabung schwerer Lasten usw.),

* Arbeiten, die in extrem warmer oder kalter Umgebung durchgeführt werden,

* Arbeiten, die eine schnelle visuelle Anstrengung oder eine anhaltende Aufmerksamkeit erfordern (Wächter, Krankenwagenfahrer, Pflegepersonal usw.).

Gesehen, um Unserem Erlass vom 16. Juli 2004 über bestimmte Aspekte der Nacht- und Schichtarbeit in Zusammenhang mit dem Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
F. VANDENBROUCKE

Die Staatssekretärin
für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit
Frau K. VAN BREMPT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2641

[C — 2005/00523]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 portant modification de l'arrêté royal du 9 mars 2003 relatif à la sécurité des ascenseurs

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 portant modification de l'arrêté royal du 9 mars 2003 relatif à la sécurité des ascenseurs, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 portant modification de l'arrêté royal du 9 mars 2003 relatif à la sécurité des ascenseurs.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2641

[C — 2005/00523]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 maart 2003 betreffende de beveiliging van liften

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 maart 2003 betreffende de beveiliging van liften, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 maart 2003 betreffende de beveiliging van liften.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

13. MAI 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. März 2003 über die Sicherheit von Aufzügen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 9. Februar 1994 über die Sicherheit der Produkte und Dienste, insbesondere des Artikels 4 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Dezember 2002;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, insbesondere des Artikels 4 § 1 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 7. April 1999;

Aufgrund der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. März 2003 über die Sicherheit von Aufzügen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. März 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz vom 21. Februar 2005;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass durch den Königlichen Erlass vom 9. März 2003 über die Sicherheit von Aufzügen Artikel 281 der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung aufgehoben worden ist;

In der Erwägung, dass durch diese Aufhebung eine Verwirrung entsteht in Bezug auf die Kontrolle von Hebezeugen, die keine im vorerwähnten Königlichen Erlass erwähnten Aufzüge sind;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, diese Rechtsunsicherheit zu beheben und eine korrekte Anwendung der Vorschriften zu gewährleisten;

In der Erwägung, dass der Widerruf von Artikel 15bis des vorerwähnten Königlichen Erlasses folglich äußerst dringend ist und schnellstmöglich wirksam werden muss, um jegliche Verwirrung zu vermeiden;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 15bis des Königlichen Erlasses vom 9. März 2003 über die Sicherheit von Aufzügen, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 17. März 2005, wird widerrufen.

Art. 2 - In denselben Erlass wird ein Artikel 15bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 15bis - Artikel 281 derselben Allgemeinen Ordnung wird aufgehoben, was die Aufzüge betrifft.»

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Gegeben zu Neapel, den 13. Mai 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung, beauftragt mit dem Verbraucherschutz
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2642

[C — 2005/00526]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 juillet 2005 portant octroi d'un subside de maximum 60 fois 2.000 EUR à différents centres publics d'aide sociale qui participent au monitoring du droit à l'intégration sociale et l'aide sociale-2005

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 juillet 2005 portant octroi d'un subside de maximum 60 fois 2.000 EUR à différents centres publics d'aide sociale qui participent au

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2642

[C — 2005/00526]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 juli 2005 houdende toekenning van een subsidie van maximum 60 maal 2.000 EUR aan verscheidene openbare centra voor maatschappelijk welzijn die participeren in de monitoring van het recht op maatschappelijke integratie en maatschappelijke hulp-2005

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 juli 2005 houdende toekenning van een subsidie van maximum 60 maal 2.000 EUR aan verscheidene openbare centra voor

monitoring du droit à l'intégration sociale et l'aide sociale-2005, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 juillet 2005 portant octroi d'un subside de maximum 60 fois 2.000 EUR à différents centres publics d'aide sociale qui participent au monitoring du droit à l'intégration sociale et l'aide sociale-2005.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

maatschappelijk welzijn die participeren in de monitoring van het recht op maatschappelijke integratie en maatschappelijke hulp-2005, opge- maakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct- arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 juli 2005 houdende toekenning van een subsidie van maximum 60 maal 2.000 EUR aan verscheidene openbare centra voor maatschappelijk welzijn die participeren in de monitoring van het recht op maatschappelijke integratie en maatschappelijke hulp-2005.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG,
ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT**

3. JULI 2005 — Königlicher Erlass zur Gewährung einer Subvention von höchstens 60 mal 2.000 EUR an verschiedene öffentliche Sozialhilfezentren, die am Monitoring des Rechts auf soziale Eingliederung und Sozialhilfe-2005 teilnehmen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Dezember 2004 über den allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan für das Haushaltsjahr 2005, insbesondere des Programms 44.55.1;

Aufgrund der Gesetze über die Staatsbuchführung, koordiniert durch den Königlichen Erlass vom 17. Juli 1991, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. November 1994 über die Verwaltungs- und Haushaltskontrolle, insbesondere des Artikels 22;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung, insbesondere des Artikels 49;

In der Erwägung, dass der Minister der Sozialen Eingliederung unter anderem mit der Förderung von Initiativen beauftragt ist, die dazu dienen sollen, Bevölkerungsgruppen in das gesellschaftliche Leben einzugliedern, wenn sie aufgrund finanzieller, familiärer oder sozialer Umstände nicht voll und ganz daran teilnehmen können;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. August 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 18. November 2004;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Verschiedenen Sozialhilfezentren, die am Monitoring des Rechts auf soziale Eingliederung und Sozialhilfe teilnehmen, wird eine Subvention von höchstens 60 mal 2.000 EUR (zweitausend Euro) gewährt.

Die Liste der teilnehmenden Zentren ist in der Anlage zum vorliegenden Erlass beigelegt.

Diese Subvention wird auf das Programm 44.55.1 "Existenzsicherheit", Zuweisung 43.43, Haushaltsjahr 2005 angerechnet.

Art. 2 - Jedes teilnehmende Zentrum verpflichtet sich, die angefragten Daten binnen einem Monat nach jedem Monatsende weiterzuleiten.

Unser Minister der Sozialen Eingliederung bestimmt die Art dieser Daten und die Weise, auf die sie der Verwaltung mitzuteilen sind.

Art. 3 - § 1 - Vorerwähnte Subvention wird in zwei Teilbeträgen ausgezahlt. Ein Vorschuss von 1.000 Euro (50%) wird von Amts wegen ausgezahlt, sobald der vorliegende Erlass wirksam ist.

Der Saldo von 1.000 Euro (50%) wird nach Überprüfung der Einsendung der angefragten Daten am Datum des Ablaufs der Geltungsdauer des vorliegenden Erlasses ausgezahlt.

§ 2 - Der Dienst Kommunikation und Wissensmanagement des FÖD Sozialeingliederung, Armutsbekämpfung und Sozialwirtschaft, Boulevard Anspach/Anspachlaan 1 in 1000 Brüssel, kümmert sich um die administrative Bearbeitung. Jeglicher Briefverkehr in Zusammenhang mit der administrativen Bearbeitung im Rahmen des vorliegenden Erlasses wird an die vorerwähnte Adresse gerichtet.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2005 in Kraft und am 31. Dezember 2005 außer Kraft.

Art. 5 - Unser für die Soziale Eingliederung zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Juli 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung
Ch. DUPONT

Anlage zum Königlichen Erlass zur Gewährung einer Subvention von höchstens 60 mal 2.000 EUR an verschiedene öffentliche Sozialhilfezentren, die am Monitoring des Rechts auf soziale Eingliederung und Sozialhilfe-2005 teilnehmen

Liste der am Monitoring teilnehmenden Zentren

(...)

In der Provinz Lüttich:

- Comblain-au-Pont
- Donceel
- Eupen
- Huy
- Lüttich
- Seraing
- Verviers

Gesehen, um Unserem Erlass vom 3. Juli 2005 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung
Ch. DUPONT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2643

[C - 2005/00527]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 mai 2005 modifiant les articles 15, § 1^{er}, et 16, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code des sociétés, fixé par la loi du 7 mai 1999

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 mai 2005 modifiant les articles 15, § 1^{er}, et 16, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code des sociétés, fixé par la loi du 7 mai 1999, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 mai 2005 modifiant les articles 15, § 1^{er}, et 16, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code des sociétés, fixé par la loi du 7 mai 1999.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2643

[C - 2005/00527]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 mei 2005 tot wijziging van de artikelen 15, § 1, en 16, § 1, eerste lid, van het Wetboek van vennootschappen, vastgesteld bij de wet van 7 mei 1999

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 mei 2005 tot wijziging van de artikelen 15, § 1, en 16, § 1, eerste lid, van het Wetboek van vennootschappen, vastgesteld bij de wet van 7 mei 1999, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 mei 2005 tot wijziging van de artikelen 15, § 1 en 16, § 1, eerste lid, van het Wetboek van vennootschappen, vastgesteld bij de wet van 7 mei 1999.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT,
KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE**

25. MAI 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung der Artikel 15 § 1 und 16 § 1 Absatz 1 des Gesellschaftsgesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Erlass, den die Regierung die Ehre hat, Ihnen zur Unterschrift vorzulegen, bezweckt in erster Linie die Umsetzung in belgisches Recht der am 13. Mai 2003 vom Rat der Europäischen Union gebilligten Anhebung der Schwellenwerte für die Bilanzsumme und den Umsatz der kleinen Gesellschaften einerseits und der kleinen Gruppen andererseits, für die laut der vierten und der siebten Richtlinie gemäß den nationalen Gesetzen flexiblere Regeln angewandt und Erleichterungen gewährt werden können.

Aufgrund von Artikel 53 § 2 der vierten Richtlinie des Rates vom 25. Juli 1978 werden die in Euro ausgedrückten Beträge der Richtlinie alle fünf Jahre vom Rat unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen und monetären Entwicklung in der Gemeinschaft geändert. Diese Bestimmung bezieht sich insbesondere auf die Artikel 11 und 27 der vierten Richtlinie, in denen kleine Gesellschaften insbesondere hinsichtlich ihres Umsatzes und ihrer Bilanzsumme definiert werden.

In Anwendung dieser Bestimmung sind die ursprünglich in der Richtlinie festgelegten Beträge nacheinander durch die Richtlinien vom 27. November 1984, 8. November 1990, 21. März 1994, 17. Juni 1999 und 13. Mai 2003 angehoben worden. Durch die Richtlinie vom 13. Mai 2003 ist somit der Schwellenwert für die Bilanzsumme auf 3.650.000 Euro und der Schwellenwert für den Umsatz auf 7.300.000 Euro angehoben worden.

Durch die siebte Richtlinie des Rates vom 13. Juni 1983 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen wird eine Befreiung von der Konsolidierungsverpflichtung zugunsten der "kleinen Gruppen" vorgesehen. Diese werden, was die Konsolidierung betrifft, auf der Grundlage derselben Kriterien definiert, allerdings unter Anwendung eines durch die Richtlinie vorgesehenen Multiplikators.

Seit der Umsetzung der vierten Richtlinie in belgisches Recht durch das Gesetz vom 1. Juli 1983 und den königlichen Erlass vom 12. September 1983 hat Belgien es sich zur Regel gemacht, sich für kleine Unternehmen (Jahresabschluss) und kleine Gruppen (konsolidierter Abschluss) den auf europäischer Ebene zugelassenen Anhebungen anzuschließen.

Durch die Umsetzung der Richtlinie vom 13. Mai 2003 in belgisches Recht wird der Schwellenwert für die Bilanzsumme der kleinen Unternehmen also von 3.125.000 Euro auf 3.650.000 Euro und für den Umsatz von 6.250.000 Euro auf 7.300.000 Euro angehoben.

Die Anwendung derselben Richtlinie führt gleichzeitig zu einer Anhebung der Schwellenwerte in Bezug auf die Konsolidierungsverpflichtung, die in der Regelung vorgesehen sind.

Dies ist der Gegenstand der Artikel 2 und 3 des Erlasses, durch die die Artikel 15 § 1 beziehungsweise 16 § 1 Absatz 1 des Gesellschaftsgesetzbuches abgeändert werden.

In den Artikeln 4 und 5 des vorliegenden Erlasses wird das In-Kraft-Treten der vorgeschlagenen Anhebungen bestimmt.

Artikel 4 ermöglicht Unternehmen, die neuen Werte bereits ab dem 31. Dezember 2004 für die Erstellung ihres Jahresabschlusses zu berücksichtigen.

Wir haben die Ehre,

Sire,

die ehrerbietigen und getreuen Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Der Minister der Wirtschaft
M. VERWILGHEN

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

25. MAI 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung der Artikel 15 § 1 und 16 § 1 Absatz 1 des Gesellschaftsgesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesellschaftsgesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist, insbesondere der Artikel 15 §§ 1, 2 und 6 und 16 §§ 1, 2 und 4, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. Februar 2000;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für Buchführungsnormen vom 18. März 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Zentralen Wirtschaftsrats vom 23. April 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 2. Juli 2004, 3. August 2004 und 22. März 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 7. September 2004;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 38.282/2 des Staatsrates vom 20. April 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft, Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers der Finanzen und Unseres Ministers des Mittelstands und der Landwirtschaft und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Einleitende Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegender Erlass bezweckt die Umsetzung der Richtlinie 2003/38/EG des Rates vom 13. Mai 2003 zur Änderung der Richtlinie 78/660/EWG über den Jahresabschluss von Gesellschaften bestimmter Rechtsformen hinsichtlich der in Euro ausgedrückten Beträge.

*KAPITEL II — Abänderungen des Gesellschaftsgesetzbuches,
so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist*

Art. 2 - In Artikel 15 § 1 des Gesellschaftsgesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist, werden die Wörter «6.250.000 Euro» durch die Wörter «7.300.000 Euro» und die Wörter «3.125.000 Euro» durch die Wörter «3.650.000 Euro» ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 16 § 1 desselben Gesetzbuches werden die Wörter «25 Millionen Euro» durch die Wörter «29.200.000 Euro» und die Wörter «12,5 Millionen Euro» durch die Wörter «14.600.000 Euro» ersetzt.

KAPITEL III — In-Kraft-Treten und Ausführung

Art. 4 - Die in den Artikeln 2 und 3 festgelegten Anhebungen sind auf Jahresabschlüsse anwendbar, die ab dem 31. Dezember 2004 aufgestellt werden.

Art. 5 - Die in Artikel 15 § 2 des Gesellschaftsgesetzbuches angeführten Regeln finden einziges Mal keine Anwendung auf die Erstellung und die Offenlegung von Jahresabschlüssen ab dem 31. Dezember 2004. Bei diesen Abschlüssen werden für den Jahresumsatz und die Bilanzsumme des betreffenden Geschäftsjahres nur die in den Artikeln 2 und 3 erwähnten angehobenen Beträge berücksichtigt.

Art. 6 - Unser für die Justiz zuständiger Minister, Unser für die Finanzen zuständiger Minister, Unser für die Wirtschaft zuständiger Minister und Unser für den Mittelstand zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Mai 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft

M. VERWILGHEN

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2644

[C - 2005/00528]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004 portant exécution du règlement (CE) n° 2157/2001 du conseil de l'Union européenne du 8 octobre 2001 relatif au statut de la Société européenne

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004 portant exécution du règlement (CE) n° 2157/2001 du conseil de l'Union européenne du 8 octobre 2001 relatif au statut de la Société européenne, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} septembre 2004 portant exécution du règlement (CE) n° 2157/2001 du conseil de l'Union européenne du 8 octobre 2001 relatif au statut de la Société européenne.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Brussel, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2644

[C - 2005/00528]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 september 2004 houdende tenuitvoerlegging van verordening (EG) nr. 2157/2001 van de raad van de Europese Unie van 8 oktober 2001 betreffende het statuut van de Europese vennootschap

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 september 2004 houdende tenuitvoerlegging van verordening (EG) nr. 2157/2001 van de raad van de Europese Unie van 8 oktober 2001 betreffende het statuut van de Europese vennootschap, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 september 2004 houdende tenuitvoerlegging van verordening (EG) nr. 2157/2001 van de raad van de Europese Unie van 8 oktober 2001 betreffende het statuut van de Europese vennootschap.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

1. SEPTEMBER 2004 — Königlicher Erlass zur Ausführung der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 des Rates vom 8. Oktober 2001 über das Statut der Europäischen Gesellschaft

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Entwurf eines Königlichen Erlasses, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, dient der Einführung in unsere nationalen Rechtsvorschriften einer neuen Form der Handelsgesellschaft, der Europäischen Gesellschaft, die in der am 8. Oktober 2001 vom Ministerrat der Europäischen Union gebilligten Europäischen Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 über das Statut der Europäischen Gesellschaft (SE) vorgesehen ist.

Diese Verordnung ist das Ergebnis eines langwierigen Entwicklungsprozesses, der sich über mehr als ein halbes Jahrhundert erstreckt hat.

Die Zielsetzung dieser Verordnung wird wie folgt in ihrer ersten Erwägung erläutert: «Voraussetzung für die Verwirklichung des Binnenmarkts und für die damit angestrebte Verbesserung der wirtschaftlichen und sozialen Lage in der gesamten Gemeinschaft ist außer der Beseitigung der Handelshemmnisse eine gemeinschaftsweite Reorganisation der Produktionsfaktoren. Dazu ist es unerlässlich, dass die Unternehmen, deren Tätigkeit sich nicht auf die Befriedigung rein örtlicher Bedürfnisse beschränkt, die Neuordnung ihrer Tätigkeiten auf Gemeinschaftsebene planen und betreiben können.»

Die Verordnung reiht sich in das Bestreben der Gemeinschaft zur Verwirklichung des Binnenmarktes innerhalb der Europäischen Union ein. Trotz der Einführung des Binnenmarktes und der Tatsache, dass Unternehmen zunehmend gemeinschaftsweit operieren, entspricht der rechtliche Rahmen, in dem sie sich derzeit bewegen müssen und der hauptsächlich von innerstaatlichem Recht bestimmt wird, nicht mehr dem wirtschaftlichen Rahmen, in dem sie sich entfalten sollten. Die juristische Einheitlichkeit der paneuropäischen Unternehmen muss ihrer wirtschaftlichen weitestgehend entsprechen.

Die Europäische Gesellschaft wird ein einzigartiges Werkzeug zur strukturellen Abstimmung von Zusammenschlüssen europäischer Unternehmen sein. Dabei handelt es sich um das einfachste und kostengünstigste Mittel zur Regelung der Kooperation und der Integration von Gesellschaften verschiedener Mitgliedstaaten.

Indem das Statut der Europäischen Gesellschaft grenzüberschreitende Gesellschaftsfusionen und Sitzverlegungen innerhalb des Gemeinschaftsraumes ermöglicht, sollte es ebenfalls zur Vereinfachung der Umstrukturierung von Unternehmen beitragen. Für diese beiden im Vertrag von Rom vorgesehenen Vorgänge bestand kein eindeutiger rechtlicher Rahmen zur Wahrung aller Interessen.

Die Vorteile dieser europäischen Vorschriften für die verschiedenen beteiligten Kreise sind nicht allein rechtlicher oder psychologischer, sondern auch finanzieller Natur: Die Ersetzung der unterschiedlichen einzelstaatlichen Rechtsrahmen durch eine einheitliche Rechtsstruktur hilft unnötige Kosten zu vermeiden.

Obwohl in der sechsten Erwägung der Verordnung daran erinnert wird, dass die Bestimmungen der Verordnung sich nahtlos in die interne Rechtsordnung der einzelnen Mitgliedstaaten einfügen, muss festgestellt werden, dass in der Verordnung nicht auf alle Aspekte der SE eingegangen und für die Regelung zahlreicher Punkte weitgehend auf die Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten verwiesen wird. Die SE ist somit eine hybride Gesellschaft, die Elemente des Gemeinschaftsrechts und des innerstaatlichen Rechts des Sitzmitgliedstaats der betreffenden SE vereint.

In dem Bestreben, den vereinheitlichenden Charakter des Textes über die Europäische Aktiengesellschaft symbolisch zum Ausdruck zu bringen, hat es der europäische Gesetzgeber für notwendig und angebracht erachtet, für dieses Rechtsinstrument eine gemeinsame Bezeichnung und ein gemeinsames Kürzel zu wählen, die von allen innerhalb der Europäischen Union gesprochenen Sprachen unabhängig sind. Die Wahl fiel somit auf die lateinische Sprache, weshalb die offizielle Bezeichnung der Europäischen Aktiengesellschaft «Societas Europaea» lautet. Dies erklärt auch, warum die Europäische Aktiengesellschaft in allen Sprachen der Europäischen Union offiziell mit «SE» abgekürzt wird.

Da diese Verordnung bereits am 8. Oktober 2004 in Kraft tritt, müssen im Hinblick auf die Gründung von SEs mit satzungsmäßigem Sitz in Belgien im belgischen Recht entsprechende Gesetzesbestimmungen vorgesehen werden.

Der Entwurf eines Königlichen Erlasses, der Ihnen vorgelegt wird, ist von einer auf Initiative des Ministers der Justiz geschaffenen Arbeitsgruppe erarbeitet worden. Diese Gruppe, die zum Gedächtnis an eine ihrer Hauptinitiatoren den Namen «Ausschuss Anne Benoît-Moury» trug, setzte sich aus Vertretern verschiedener akademischer Kreise und Gesellschaftsrechtlern zusammen.

Unter dem Vorsitz von Pierre NICAISE setzte sich der Ausschuss aus folgenden Mitgliedern zusammen:

Herman BRAECKMANS, Olivier CAPRASSE, Michel COIPEL, Christine DARVILLE, Anne-Catherine EYBEN, Audrey FAYT, Koen GEENS, Hilde JACOBS, Jean-Louis JEGHERS, Guy KEUTGEN, Philippe LAMBRECHT, Patrick LECLERCQ, Paul MASELIS, Hilde PELGROMS, Chantal PLUGERS, Gilberte RAUCQ, Jan VAN BAEL, Pierre VAN OMMESLAGHE, Filip WUYTS, Eddy WYMEERSCH.

Der Text weist folgende Hauptmerkmale auf:

1. Da in der Verordnung vielfach auf die internen Rechtsvorschriften über die Aktiengesellschaften (AG) verwiesen wird, ist es für unerlässlich erachtet worden, die spezifischen nationalen Bestimmungen für SEs in das Gesellschaftsgesetzbuch einzufügen. Sofern also weder in der Verordnung noch im Gesellschaftsgesetzbuch eine Abweichung vorgesehen ist, sind die gemeinsamen Bestimmungen und die Bestimmungen für AGs des Gesellschaftsgesetzbuches auf SEs anwendbar.

2. Für die Einfügung in das Gesellschaftsgesetzbuch ist die Struktur dieses Gesetzbuches nach Möglichkeit berücksichtigt worden.

3. Da in den belgischen Rechtsvorschriften das dualistische System für die Führung von AGs nicht vorgesehen ist, bestand die Hauptarbeit darin, für SEs, die von der in der Verordnung gebotenen Wahlmöglichkeit Gebrauch machen, angemessene Regeln auszuarbeiten. In dieser Hinsicht beruht der Text auf einer überarbeiteten Version des Entwurfs 387 vom 5. Dezember 1979 zur Abänderung der koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften.

4. Zudem stehen den Mitgliedstaaten in der Verordnung mehrfach verschiedene Optionen offen. Für den vorliegenden Text sind diese Wahlmöglichkeiten so genutzt worden, dass einerseits das belgische Rechtssystem in den Augen ausländischer Investoren wettbewerbsfähig und attraktiv gestaltet und andererseits der Europäischen Gesellschaft durch die Möglichkeit, bestimmte Aspekte in der Satzung zu regeln, ein gewisser Freiraum gewährt wird. Der rechtliche Rahmen soll somit ebenso einfach und vorteilhaft wie deutlich sein.

5. In der Verordnung wird den Mitgliedstaaten mehrfach die Wahl gelassen, im Rahmen von Sonderaufträgen entweder unabhängige Sachverständige oder die zuständigen Behörden zu bestimmen. Die getroffenen Optionen tragen sowohl den Traditionen unseres Rechtssystems als auch der Kohärenz mit den Bestimmungen der dritten und sechsten Europäischen Richtlinie betreffend die Verschmelzung beziehungsweise die Spaltung von Gesellschaften Rechnung.

Die verwendete Gesetzgebungstechnik ergibt sich aus der Verordnung und der Normenhierarchie. Der Text muss also mit der Verordnung und dem Gesellschaftsgesetzbuch gelesen werden.

Mit der Begründung, die Aufnahme beziehungsweise Einfügung von Bestimmungen einer Europäischen Verordnung in das einzelstaatliche Recht eines jeden Mitgliedstaats sei in jeder Form verboten, da dies der unverzüglichen, zeitgleichen und einheitlichen Anwendung der Verordnungen in der Gemeinschaft im Wege stehen und ihren gemeinschaftlichen Charakter verschleiern könne, erhebt der Staatsrat in seinem Gutachten vom 16. Juni 2004 Einwände dagegen, dass in zahlreichen Artikeln des vorliegenden Entwurfs Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 über das Statut der Europäischen Gesellschaft übernommen werden.

Zwar pflichtet die Regierung dem Staatsrat in dieser Hinsicht bei, doch ist sie der Auffassung, dass der in vorangehendem Absatz in Erinnerung gerufene Grundsatz mit Vernunft und in Anbetracht der erwähnten Zielsetzung angewendet werden muss. Die Übernahme von Bestimmungen einer Verordnung in den nationalen Rechtsvorschriften kann gerechtfertigt sein, wenn diese Übernahme der Verdeutlichung oder der Vereinfachung der Anwendung dient und insbesondere wenn die Verordnung wie in vorliegenden Fall in vielen Punkten unvollständig ist, sich selbst nicht genügt und sich in nationale ergänzende Bestimmungen und das allgemeine Recht über die belgischen Aktiengesellschaften einfügen muss.

Angesichts der vorerwähnten Einwände sind folgende Bestimmungen aus dem Entwurf, der dem Hohen Kollegium vorgelegt worden ist, gestrichen worden: Artikel 875 Absatz 1 und 2 erster Satz, Artikel 876 Absatz 1 und 2, die Artikel 877, 891, 897, 899, 900, 915 Absatz 1 und die Artikel 919, 928, 931 und Artikel 937 Absatz 1. Die Nummerierung ist entsprechend geändert worden.

Die Artikel 880, 892, 903 Absatz 1, 905 § 1 erster Satz, 908 Absatz 1 und 937 Absatz 2 sind hingegen im Entwurf beibehalten worden.

In Bezug auf Artikel 880 und ähnliche Artikel (Gründung einer SE durch Fusion, durch Errichtung einer Holdinggesellschaft, durch Umwandlung oder Verlegung des Sitzes einer SE) ist in Artikel 20 Absatz 1 der Verordnung Folgendes bestimmt: «Die Leitungs- oder die Verwaltungsorgane der sich verschmelzenden Gesellschaften stellen einen Verschmelzungsplan auf.» Die Regierung hält es jedoch für notwendig, in einer Gesetzesbestimmung klarzustellen, dass Fusionspläne - wie alle anderen in der Verordnung vorgesehenen Pläne auch - vom Verwaltungsrat erstellt werden. In dessen Ermangelung und unter Berücksichtigung von Artikel 524bis des Gesellschaftsgesetzbuches könnte diese Handlung einem Direktionsausschuss übertragen werden. Angesichts der Bedeutung dieser Pläne für die Aktionäre von AGs ist die Regierung aber der Auffassung, dass ihre Erstellung weiterhin der ausschließlichen Befugnis des Verwaltungsrats unterliegen sollte.

Die Artikel 903 Absatz 1 und 905 § 1 Absatz 1 werden ebenfalls beibehalten, da es ratsam ist, die Organe der SE sowohl für das monistische als auch das dualistische System im belgischen positiven Recht genau festzulegen.

Der Auffassung der Regierung folgend wird der Entwurf des Artikels 908 des Gesellschaftsgesetzbuches aus Gründen der Rechtssicherheit im Entwurf belassen. Zwar ist in Artikel 39 der Verordnung bestimmt, dass das Leitungsorgan die Geschäfte der SE in eigener Verantwortung führt, doch wird in der Verordnung nicht darauf eingegangen, was allgemein oder im belgischen Gesellschaftsrecht unter dem Begriff der Geschäftsführung zu verstehen ist. Und da ja derzeit im belgischen positiven Recht kein echtes dualistisches System vorgesehen ist, ist es umso wichtiger, den Umfang der Befugnis des Leitungsorgans genau festzulegen.

Zudem muss betont werden, dass Artikel 39 Absatz 5 Mitgliedstaaten, deren Recht keine Vorschriften über ein dualistisches System enthält, erlaubt entsprechende Vorschriften für SEs zu erlassen. Zur Gewährleistung der erforderlichen Rechtssicherheit gewährt diese Bestimmung den betreffenden Mitgliedstaaten für die Bestimmungen über das dualistische System, die sie verabschieden möchten, unbestreitbar einen gewissen Ermessensspielraum.

Schließlich ist Artikel 2 des Entwurfs gestrichen worden. In dieser Bestimmung war festgelegt, dass SEs der im Entwurf von Artikel 877 des Gesellschaftsgesetzbuches vorgesehenen Normenhierarchie unterliegen. Diese Bestimmung war nutzlos, da sie nur eine Vorschrift der Verordnung übernahm. Zudem ist Artikel 877 selbst gestrichen worden.

Der Staatsrat war ebenfalls der Ansicht, dass es einerseits nicht angebracht sei, in den Bestimmungen des Entwurfs über Gesellschaften nationalen Rechts auf deren Anwendbarkeit auf Europäische Gesellschaften hinzuweisen, und es andererseits nicht notwendig sei, in neuen Bestimmungen Regeln des Gesellschaftsgesetzbuches aufzunehmen, die gemäß Artikel 10 der Verordnung sowieso von Rechts wegen auf Europäische Gesellschaften anwendbar sind.

In dieser Hinsicht legt die Regierung Nachdruck darauf, dass zwar tatsächlich aus den Bestimmungen von Artikel 9 der Verordnung über das Statut der Europäischen Gesellschaft hervorgeht, dass das allgemeine Recht über Aktiengesellschaften subsidiär auf Europäische Gesellschaften anwendbar ist, weist jedoch darauf hin, dass beschlossen worden ist, die Europäische Gesellschaft als eine von der belgischen Aktiengesellschaft verschiedene Gesellschaftsform zu betrachten.

Da die SE in Artikel 2 des Gesellschaftsgesetzbuches eigens erwähnt wird, verlangt die Struktur des Gesellschaftsgesetzbuches die SE in verschiedenen Bestimmungen dieses Gesetzbuches gesondert zu erwähnen.

Ein Vergleich mit dem Fall der Kommanditgesellschaft auf Aktien erlaubt diese Frage zu klären und die Vorgehensweise zu rechtfertigen. In Artikel 657 des Gesellschaftsgesetzbuches ist bestimmt, dass «die Bestimmungen über Aktiengesellschaften auf Kommanditgesellschaften auf Aktien anwendbar sind, vorbehaltlich der im vorliegenden Buch enthaltenen oder aus Buch XII hervorgehenden Abänderungen.»

Und trotzdem wird die Kommanditgesellschaft auf Aktien in den Bestimmungen (unter anderem in den Artikeln 66 und 113) gesondert erwähnt, Bestimmungen, die in Anwendung des Entwurfs, der dem Staatsrat vorgelegt worden ist, durch den Vermerk der SE ergänzt werden.

Zwischen den Regeln des Gesellschaftsgesetzbuches, die aus den gemeinsamen Bestimmungen für alle juristische Personen hervorgehen, die dem Gesetzbuch unterliegen, und spezifischen Regeln für Aktiengesellschaften muss unterschieden werden. In Anbetracht der Struktur des Gesellschaftsgesetzbuches erscheint es gerechtfertigt zu bestimmen, dass SEs gegebenenfalls den Regeln des ersten Teils unterliegen. Hingegen ist die Angabe, dass spezifische Bestimmungen für Aktiengesellschaften Anwendung auf SEs finden, eigentlich völlig unnötig.

Die Regierung ist weiter der Meinung, dass die Übernahme von spezifischen Regeln für Aktiengesellschaften - beziehungsweise von ähnlichen Regeln - in dem Buch über die SE insofern gerechtfertigt ist, als es darum geht, die Arbeitsweise von Organen festzulegen, die es in nationalen Aktiengesellschaften nicht gibt. Die Regierung geht somit davon aus, dass die Bemerkung des Staatsrates in Bezug auf die Artikel 924 bis 927 des ihm vorgelegten Entwurfs über die Haftung der Mitglieder von Organen von SEs, die sich in ihrer Satzung für das dualistische Verwaltungssystem entschieden haben, nicht berücksichtigt werden muss, insbesondere sofern wie in vorliegendem Fall die vorerwähnten Regeln auf die Besonderheiten des dualistischen Systems zugeschnitten sind (siehe Artikel 925 des dem Staatsrat vorgelegten Entwurfs, in dem vorgesehen wird, dass Mitglieder Verstöße, an denen sie nicht teilhatten, beim Aufsichtsrat und nicht bei der Generalversammlung anzeigen müssen).

Es lässt sich auch ganz einfach der Standpunkt vertreten, dass - unter anderem - die Artikel 924 und 927 in keiner Weise eine unnötige Wiederholung der Regeln des Gesellschaftsgesetzbuches im Bereich der Haftung der Verwalter darstellen: Schließlich ist das dualistische System im belgischen Recht nicht vorgesehen und bestehen demzufolge keine Regeln für die Haftung der Mitglieder von Organen, die einem solchen System unterliegen.

Artikel 937 Absatz 2 wird ebenfalls im Entwurf belassen, da er die Wahrnehmung einer in Artikel 59 Absatz 2 der Verordnung gebotenen Möglichkeit betrifft.

Schließlich betont der Staatsrat, dass es dem König nicht zustehe, auf der Grundlage der durch Artikel 388 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 erteilten Erlaubnis eine Angelegenheit zu regeln, die weder in der vorerwähnten Verordnung über das Statut der Europäischen Gesellschaft noch im Gesellschaftsgesetzbuch erwähnt ist. Diesbezüglich verweist der Staatsrat auf Artikel 920 des ihm vorgelegten Entwurfs über die Entlohnung der Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder.

Die Regierung ist hingegen der Auffassung, dass diese Bestimmung sehr wohl eine Maßnahme zur Ausführung der Verordnung über die Europäische Gesellschaft darstellt. Wie hiernach angegeben ist in Artikel 38 *[sic, zu lesen ist: Artikel 39]* Absatz 5 der vorerwähnten Verordnung bestimmt, dass, wenn das Recht eines Mitgliedstaats über Aktiengesellschaften mit Sitz in seinem Hoheitsgebiet keine Vorschriften über ein dualistisches System enthält, dieser Mitgliedstaat entsprechende Vorschriften für SEs erlassen kann.

Der vorerwähnte Artikel 38 *[sic, zu lesen ist: Artikel 39]* Absatz 5 gewährt den Mitgliedstaaten für die Wahl spezifischer Maßnahmen für SEs mit dualistischem System somit einen gewissen Handlungsspielraum. Der Begriff «entsprechende Vorschriften» setzt nämlich zweifellos eine gewisse Ermessensfreiheit der betreffenden Mitgliedstaaten voraus.

Besprechung der Artikel

KAPITEL I - Abänderungen des Gesellschaftsgesetzbuches

Artikel 1 - Abänderung von Artikel 2 §§ 2 und 4 des Gesellschaftsgesetzbuches

In Artikel 1 Absatz 3 der Europäischen Verordnung ist vorgesehen, dass die Europäische Gesellschaft Rechtspersönlichkeit besitzt.

Der Zielsetzung des Gesellschaftsgesetzbuches folgend muss diese neue Form der Gesellschaft mit Rechtspersönlichkeit in der Aufzählung der Gesellschaften mit Rechtspersönlichkeit von Artikel 2 § 2 des Gesellschaftsbuches erscheinen.

In Artikel 16 Absatz 1 der Europäischen Verordnung ist bestimmt, dass diese Rechtspersönlichkeit am Tag der Eintragung der Gesellschaft erworben wird.

Art. 2 - In Buch IV des Gesellschaftsgesetzbuches stehen die Bestimmungen, die juristischen Personen, die diesem Gesetzbuch unterliegen, gemeinsam sind. Unter Berücksichtigung der spezifischen Regeln der Verordnung für SEs muss eine Abweichung von diesen gemeinsamen Bestimmungen ermöglicht werden. Dieser Vorbehalt wird insbesondere bei der Einführung der Europäischen Genossenschaft in Zukunft andere Anwendungsbereiche finden.

Art. 3 - Abänderung von Artikel 61 § 2 Absatz 1 des Gesellschaftsgesetzbuches

Aufgrund der Einführung durch vorliegenden Entwurf eines dualistischen Systems für SEs muss Artikel 61 § 2 dieser Option angepasst werden.

Für dieses System ist eine spezifische Terminologie gewählt worden: das Leitungsorgan erhielt den Namen «Vorstand» und das Aufsichtsorgan den Namen «Aufsichtsrat». Personen, die diesen Räten angehören, werden «Mitglieder» genannt.

Art. 4 - Durch die Anwendung der in der Verordnung vorgesehenen Normenhierarchie gelten die auf Aktiengesellschaften anwendbaren Regeln grundsätzlich auch für SEs. Darum ist an allen Stellen des Gesellschaftsgesetzbuches außerhalb von Buch VIII, an denen die Aktiengesellschaft erwähnt ist, ein Verweis auf die SE eingefügt worden.

Art. 5 und 6 - Aufgrund der Einführung eines dualistischen Systems für SEs durch vorliegenden Entwurf müssen die Artikel 69 Absatz 1 Nr. 9 und 74 Nr. 2 dieser Option angepasst werden.

Art. 7 bis 9 - Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 4.

Art. 10 - Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 3.

Art. 11 - Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 4.

Art. 12 - Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 3.

Art. 13 und 14 - Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 4.

Art. 15 - 1. Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 3.

2. Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 4.

Art. 16 - Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 3.

Art. 17 - Die Europäische Verordnung erlaubt nicht, die Variante der «Gesellschaft mit sozialer Zielsetzung» auf SEs auszudehnen.

Art. 18 - Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 4.

Art. 19 - Selbe Rechtfertigung wie für die Artikel 3 und 4.

Art. 20 - Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 4.

Art. 21 und 22 - Selbe Rechtfertigung wie für die Artikel 3 und 4.

Art. 23 bis 28 - Selbe Rechtfertigung wie für Artikel 4.

Art. 29 - Selbe Rechtfertigung wie für die Artikel 3 und 4.

Art. 30 - Die Festlegung besonderer Regeln in der Verordnung für die Umwandlung einer AG in eine SE beziehungsweise einer SE in eine AG muss in Artikel 774 Absatz 1 nachdrücklich erwähnt werden. Insofern die Bestimmungen des Gesellschaftsgesetzbuches über die Umwandlung von Gesellschaften mit den Vorschriften der Verordnung vereinbar sind, müssen sie somit Anwendung finden.

Art. 31 - In der Europäischen Verordnung wird mehrmals auf das einzelstaatliche Recht verwiesen. Die Logik der Struktur des Gesellschaftsgesetzbuches hat folglich zur Einfügung eines Buches XV über die SE (Artikel 874 bis 949) geführt.

TITEL I - Allgemeine Bestimmungen

KAPITEL I - Begriffsbestimmungen

Art. 874 - Diese Bestimmung gesetzgebungstechnischer Natur bedarf keines Kommentars.

Art. 875 - Artikel 875 enthält Vorschriften über das Kapital. In diesem Artikel wird an erster Stelle festgelegt, dass im belgischen positiven Recht und gemäß den Artikeln 1 Absatz 2 und 4 Absatz 2 der Europäischen Verordnung das Kapital einer SE mindestens 120.000 EUR betragen muss. Die Regierung hat es nicht für zweckmäßig erachtet, von der in der Verordnung gebotenen Möglichkeit, einen höheren Betrag festzulegen, Gebrauch zu machen. Das Kapital ist in Aktien zerlegt, wobei jeder Aktionär nur bis zur Höhe des von ihm gezeichneten Kapitals haftet. Im Hinblick auf die Deutlichkeit und die Kohärenz mit den Grundsätzen, denen das Kapital von AGs unterliegt, präzisiert der Text des Entwurfs durch den in Anwendung der Normenhierarchie eingefügten Verweis auf Artikel 439 die Vorschriften über die Volleinzahlung.

KAPITEL II - Sitz

Art. 876 - Dieser Artikel entspricht Artikel 7 der Europäischen Verordnung, in dem vorgesehen ist, dass der Sitz der SE und ihre Hauptverwaltung im selben Mitgliedstaat liegen müssen. Zur Gewährleistung einer gewissen Flexibilität ist von der in vorerwähntem Artikel 7 gebotenen Möglichkeit, vorzuschreiben, dass SEs ihren Sitz und ihre Hauptverwaltung am selben Ort haben müssen, kein Gebrauch gemacht worden.

KAPITEL III - Beteiligung der Arbeitnehmer

Art. 877 - Es erscheint notwendig, eine flexible und schnelle Anpassung der Satzung von SEs an die Modalitäten der Beteiligung der Arbeitnehmer zu ermöglichen. Aus diesem Grund ist von der in Artikel 12 Absatz 4 Unterabsatz 2 der Europäischen Verordnung gebotenen Möglichkeit Gebrauch gemacht worden.

TITEL II - Gründung

KAPITEL I - Gründung durch Fusion

Abschnitt I - Einleitende Bestimmung

Art. 878 - In diesem Artikel wird der Minister der Wirtschaft als die zuständige Behörde im Sinne von Artikel 19 der Europäischen Verordnung bestimmt.

Den Grundsätzen der Verordnung folgend kann der Minister der Wirtschaft das Einspruchsrecht nur ausüben, wenn durch die Beteiligung der betreffenden Gesellschaft an der Gründung einer SE durch Fusion die wirtschaftlichen oder strategischen Interessen der Nation in ernster Gefahr sind.

Abschnitt II - Verfahren

Art. 879 - Anpassung an das dualistische System.

Art. 880 - Für Aktiengesellschaften ist nur die Hinterlegung eines Fusionsentwurfs erforderlich. Für SEs ist in der Verordnung bestimmt, dass der entsprechende Fusionsplan auszugsweise veröffentlicht wird. Für diese Bekanntmachung wird also auf Artikel 74 verwiesen.

Art. 881 - Bei der Gerichtsbehörde, die gemäß Artikel 22 der Verordnung für die Bestellung der unabhängigen Sachverständigen zuständig ist, handelt es sich um den Präsidenten des Handelsgerichts.

Abschnitt III - Kontrolle der Rechtmäßigkeit

Art. 882 - In Artikel 25 der Europäischen Verordnung wird auf das für Fusionen geltende einzelstaatliche Recht verwiesen. Folglich handelt es sich bei der zuständigen Behörde gemäß Artikel 700 beziehungsweise 713 um den beurkundenden Notar.

Art. 883 - Aufgrund von Artikel 26 der Verordnung ist eine Behörde zu bestimmen, die für die Kontrolle der Rechtmäßigkeit des Verfahrensabschnitts der Vollziehung der Fusion und der Gründung der SE zuständig ist. Zur Gewährleistung der Kohärenz mit vorangehendem Artikel handelt es sich bei dieser Behörde um den Notar.

Abschnitt IV - Eintragung und Offenlegung

Art. 884 - In Artikel 28 der Europäischen Verordnung ist bestimmt, dass für jede fusionierende Gesellschaft die Vollziehung der Fusion nach den in den Rechtsvorschriften des jeweiligen Mitgliedstaats vorgesehenen Verfahren in Übereinstimmung mit Artikel 3 der Richtlinie 68/151/EWG offen gelegt wird.

Im belgischen Recht erfolgen Fusionen durch übereinstimmende Beschlüsse der Generalversammlungen der bestehenden Gesellschaften. Da diese Handlungen bei SEs auf dem Staatsgebiet mehrerer Mitgliedstaaten und häufig zu verschiedenen Daten erfolgen, ist für die Kontrolle der Rechtmäßigkeit in Belgien die Feststellung der Vollziehung der Fusion vorzusehen. Diese Feststellung unterliegt den im belgischen Recht vorgesehenen Form- und Bekanntmachungsvorschriften.

KAPITEL II - Gründung durch Errichtung einer Holdinggesellschaft

Art. 885 - Anpassung an das dualistische System.

Art. 886 - Aufgrund von Artikel 32 Absatz 3 der Verordnung ist die Bekanntmachung des Gründungsplans vorzusehen.

Art. 887 - In Artikel 32 Absatz 4 der Verordnung ist bestimmt, dass die Gründungspläne, die das Leitungsbeziehungsweise Verwaltungsorgan der die Gründung anstrebenden Gesellschaften erstellt, von unabhängigen Sachverständigen geprüft werden und Gegenstand eines schriftlichen Berichts für die Aktionäre der betreffenden Gesellschaften sind, der die verschiedenen Aspekte des in der Generalversammlung zu fassenden Beschlusses darlegt.

Für die Bestimmung der Sachverständigen, die Gründungspläne von Holding-SEs prüfen müssen, wird in der Verordnung ausdrücklich auf die einzelstaatlichen Vorschriften verwiesen, die für die Umsetzung der Richtlinie 78/855/EWG betreffend die Verschmelzung von Aktiengesellschaften erlassen worden sind. In vorliegendem Entwurf wird demnach vorgesehen, dass in jeder Gesellschaft ein schriftlicher Bericht über den betreffenden Gründungsplan entweder vom Kommissar oder, in dessen Ermangelung, von einem Betriebsrevisor oder einem externen Buchprüfer erstellt wird.

Art. 888 - Diese Bestimmung dient der Anwendung von Artikel 33 Absatz 3 der Europäischen Verordnung, in dem für Gesellschaften, die die Gründung durch Errichtung einer Holdinggesellschaft anstreben, eine spezifische Offenlegung vorgesehen ist.

Art. 889 - Aufgrund von Artikel 33 Absatz 5 der Europäischen Verordnung, der auf in Belgien gegründete Holdinggesellschaften Anwendung findet, ist der Nachweis für die Erfüllung der Gründungsformalitäten und die Einbringung des Mindestprozentsatzes der Gesellschaftsanteile zu erbringen.

Im Gegensatz zum Verfahren bei Fusion reicht der Beschluss der die Gründung anstrebenden Generalversammlungen nämlich für die Gründung von Holdinggesellschaften nicht aus. Nach Ausfertigung der Gründungsurkunde gemäß Artikel 32 [*sic, zu lesen ist: Artikel 33*] der Europäischen Verordnung verfügen die Aktionäre der die Gründung anstrebenden Gesellschaften über eine Frist von drei Monaten, um diesen Gesellschaften mitzuteilen, ob sie beabsichtigen, ihre Gesellschaftsanteile bei der Gründung der SE einzubringen. Die Aktionäre haben also das letzte Wort: Die Abstimmung der Generalversammlung verpflichtet sie nicht, ihre Wertpapiere in die betreffende Holding-SE einzubringen. Holding-SEs sind nur dann endgültig gegründet, wenn binnen dieser Frist von drei Monaten der nach dem Gründungsplan festgelegte Mindestprozentsatz der Gesellschaftsanteile in die neue Gesellschaft eingebracht worden ist.

KAPITEL III - Umwandlung einer Aktiengesellschaft in eine SE

Art. 890 - Da das dualistische System im belgischen Recht über die Aktiengesellschaften nicht vorgesehen ist, kann der in Artikel 37 Absatz 4 der Europäischen Verordnung erwähnte Umwandlungsplan nur vom Verwaltungsrat erstellt werden. Derselbe Artikel der Verordnung verhindert jede diesbezügliche Übertragung.

Art. 891 - Diese Bestimmung dient der Anwendung von Artikel 37 Absatz 5 der Europäischen Verordnung.

Art. 892 - In Artikel 37 Absatz 6 der Europäischen Verordnung ist bestimmt, dass von unabhängigen Sachverständigen zu bescheinigen ist, dass die Gesellschaft über Nettovermögenswerte mindestens in Höhe ihres Kapitals zuzüglich der kraft Gesetzes oder Statut nicht ausschüttungsfähigen Rücklagen verfügt.

Für die Bestimmung von Sachverständigen, die diese Bescheinigung ausstellen müssen, wird in der Europäischen Verordnung ausdrücklich auf die einzelstaatlichen Vorschriften zur Umsetzung von Artikel 10 der Richtlinie 78/855/EWG betreffend die Verschmelzung von Aktiengesellschaften verwiesen. In vorliegendem Entwurf wird demnach vorgesehen, dass diese unabhängigen Sachverständigen entweder Kommissar(e) der betreffenden Gesellschaft oder, in deren Ermangelung, vom Verwaltungsrat bestellte Betriebsrevisoren oder externe Buchprüfer sind.

Art. 893 - Artikel 37 Absatz 7 der Europäischen Verordnung betrifft die Zustimmung der Generalversammlung zu den Umwandlungsplänen. In diesem Artikel wird bestimmt, dass die Beschlussfassung der Hauptversammlung nach Maßgabe der einzelstaatlichen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 7 der Richtlinie 78/855/EWG erfolgt, das heißt nach den Regeln bezüglich Anwesenheit und Mehrheit bei Fusionen von Aktiengesellschaften (Artikel 699).

KAPITEL IV - *Beteiligung einer Gesellschaft, deren Hauptverwaltung sich außerhalb der Europäischen Gemeinschaft befindet, an einer SE*

Art. 894 - In der Erwägung 23 der Verordnung ist bestimmt, dass eine Gesellschaft, deren Hauptverwaltung sich außerhalb der Gemeinschaft befindet, sich an der Gründung einer SE beteiligen kann, sofern die betreffende Gesellschaft nach dem Recht eines Mitgliedstaats gegründet wurde, ihren Sitz in diesem Mitgliedstaat hat und in tatsächlicher und dauerhafter Verbindung mit der Wirtschaft eines Mitgliedstaats im Sinne der Grundsätze des allgemeinen Programms zur Aufhebung der Beschränkungen der Niederlassungsfreiheit von 1962 steht. Eine solche Verbindung besteht, wenn die Gesellschaft in dem Mitgliedstaat eine Niederlassung hat, von dem aus sie ihre Geschäfte betreibt.

Hiermit sind eindeutig Gesellschaften gemeint, für die gemäß den Anknüpfungskriterien der Mitgliedstaaten des satzungsmäßigen Sitzes (beziehungsweise der Mitgliedstaaten, die zur Festlegung der *Lex societatis*, sprich des Gesetzes über Gründung, Arbeitsweise, Auflösung von Gesellschaften und Beziehungen zwischen den Gesellschaftern, das so genannte Kriterium der «Eingliederung» anwenden, das sich auf den Ort bezieht, an dem die Gründungsformalitäten erfüllt worden sind), gilt, dass sie dem Recht eines Mitgliedstaates unterliegen.

Ungeachtet der Verbindlichkeit der vorerwähnten Erwägung steht es den Mitgliedstaaten aufgrund von Artikel 2 Absatz 5 der Verordnung frei, die Beteiligung einer solchen Gesellschaft an der Gründung einer SE auf ihrem Staatsgebiet zu erlauben.

Es besteht kein hinreichender Grund, den vorerwähnten Gesellschaften die Beteiligung an der Gründung einer SE, deren Sitz sich auf belgischem Staatsgebiet befinden wird, zu verwehren. Ganz im Gegenteil: Die Behandlung solcher Gesellschaften als Europäische Gesellschaften kann der nationalen Wirtschaft neue Perspektiven eröffnen.

TITEL III - *Offenlegungsformalitäten*

Art. 895 - Mit diesem Artikel soll betont und verdeutlicht werden, dass in Anwendung von Artikel 12 der Verordnung die Eintragung einer SE gemäß Artikel 3 der Richtlinie 68/151/EWG in ein nach dem Recht des betreffenden Mitgliedstaats bestimmtes Register erfolgt. Im belgischen Recht handelt es sich bei diesem Register um die bei der Kanzlei des Handelsgerichts geführte Akte der Gesellschaft, in der alle Urkunden und Auszüge von Urkunden der Gesellschaft hinterlegt werden. Obwohl schlicht und einfach das Gemeinschaftsrecht angewendet worden ist, erschien diese Präzisierung als notwendig, da die Verordnung die Erlangung der Rechtspersönlichkeit einer SE von ihrer Eintragung abhängig macht, während die Erlangung der Rechtspersönlichkeit im belgischen Recht der Hinterlegung von Auszügen aus der Gründungsurkunde unterliegt, die zu der in der Kanzlei geführten Akte gelegt werden. Die in der Verordnung erwähnte Eintragung ist darin nicht näher bestimmt, weshalb die Tragweite dieses Begriffs von den Lösungen, die auf einzelstaatlicher Ebene für die Umsetzung der Ersten Richtlinie des Rates im Bereich des Gesellschaftsrechts gewählt worden sind, abhängt. Außerdem sei darauf hingewiesen, dass gemäß der Richtlinie 2001/86/EG des Rates vom 8. Oktober 2001 zur Ergänzung des Statuts der Europäischen Gesellschaft hinsichtlich der Beteiligung der Arbeitnehmer eine Eintragung Vereinbarungen über die Modalitäten der Beteiligung der Arbeitnehmer voraussetzt.

TITEL IV - *Organe*

KAPITEL I - *Verwaltung*

Abschnitt I - Monistisches und dualistisches System, gemeinsame Bestimmungen

Art. 896 - In Anwendung von Artikel 47 Absatz 1 der Europäischen Verordnung und sofern die Satzung entsprechende Bestimmungen enthält, kann eine juristische Person Mitglied eines der Verwaltungsorgane sein. In diesem Fall ist Artikel 61 § 2 anwendbar.

Art. 897 - Der Text dieses Artikels ist eine Neuformulierung von Artikel 526 des Gesellschaftsgesetzbuches über die Überschreitung des Gesellschaftszwecks durch Vertretungsorgane, die zur Ausweitung dieses Artikels auf das dualistische System erfolgt.

Abschnitt II - Monistisches System

Art. 898 - Im Gegensatz zum monistischen System im belgischen Recht ist in Artikel 43 Absatz 1 der Verordnung für das monistische System nur für die tägliche Geschäftsführung eine Übertragung vorgesehen, was die Übertragung an einen Direktionsausschuss ausschließt. Diese Lösung entspricht der Zielsetzung der Verordnung: Die Einrichtung eines Direktionsausschusses würde nämlich der Einführung des dualistischen Systems den Nutzen absprechen und bei Gesellschaftern und Dritten Verwirrung stiften.

Art. 899 - Aufgrund von Artikel 43 Absatz 2 der Verordnung können die Mitgliedstaaten eine Mindest- und/oder Höchstzahl Mitglieder festsetzen. Zur Gewährleistung der Kohärenz mit den bestehenden Rechtsvorschriften über die Aktiengesellschaften wird auf Artikel 518 § 1 verwiesen. Wenn die Beteiligung der Arbeitnehmer gemäß der Richtlinie 2001/86/EG geregelt ist, kann in Anwendung von Artikel 43 Absatz 2 Unterabsatz 2 allerdings von der Möglichkeit, die Anzahl Verwalter auf zwei zu begrenzen, kein Gebrauch gemacht werden.

Abschnitt III - Dualistisches System

Unterabschnitt I - Allgemeine Bestimmungen

Art. 900 - Diese allgemeine Bestimmung dient der Anwendung von Artikel 38 der Europäischen Verordnung. Im belgischen Recht ist das dualistische System nicht vorgesehen. Gemäß der in Artikel 39 Absatz 5 gebotenen Option erschien es notwendig, für SEs mit dualistischem System spezifische Bestimmungen vorzusehen. Diese ergänzen die in der Verordnung vorgesehenen Regeln. So ist der Zeitraum der Bestellung beispielsweise nicht in vorliegendem Text, sondern in Artikel 46 der Verordnung festgelegt.

SEs können von zwei verschiedenen Organen verwaltet werden: vom Vorstand und vom Aufsichtsrat.

Um den unterschiedlichen Bedürfnissen der Praxis flexible Lösungen entgegenzusetzen zu können, ermöglicht § 1 gemäß Artikel 39 Absatz 4 der Verordnung, dass der Vorstand sich aus einem einzigen Mitglied zusammensetzt.

Gemäß der in Artikel 39 Absatz 1 der Verordnung gebotenen Möglichkeit kann der Vorstand die tägliche Geschäftsführung unter denselben Bedingungen übertragen wie bei AGs. Der Logik des dualistischen Systems folgend schließt dies eine Übertragung an einen Direktionsausschuss wie in Artikel 524*bis* vorgesehen aus.

Aufgrund der Art seiner Funktion muss sich der Aufsichtsrat aus mindestens drei Mitgliedern zusammensetzen. In vorliegendem Fall ist von der in Artikel 40 Absatz 3 der Verordnung vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch gemacht worden.

Art. 901 - Vorbehaltlich der in der Verordnung, im Gesetzbuch oder in der Satzung festgelegten Einschränkungen werden die Befugnisse des Vorstands und seiner Mitglieder im Vergleich zu denen des Verwaltungsrats und der Verwalter definiert. In der Regel ist der Vorstand nämlich unter der Aufsicht des Aufsichtsrats mit der Verwaltung der betreffenden Gesellschaft beauftragt.

Art. 902 - Im Gesellschaftsgesetzbuch wird den Verwaltungsräten von AGs für verschiedene Umstände die Erstellung eines Berichts auferlegt. In SEs mit dualistischem System obliegt die Erstellung dieser Berichte dem Vorstand. Sie werden dem Aufsichtsrat übermittelt, damit dieser seinen Auftrag ausführen kann. In Bezug auf Fristen beispielsweise könnte die Satzung auch strengere Bestimmungen enthalten.

Art. 903 - Die Befugnisse des Vorstands werden analog zu Artikel 522 § 1 Absatz 1 festgelegt: Er kann alle Handlungen vornehmen mit Ausnahme derer, die laut Gesetz der Generalversammlung oder dem Aufsichtsrat vorbehalten sind.

Gemäß Artikel 48 Absatz 1 Unterabsatz 1 der Verordnung kann die Satzung allerdings eine Aufzählung der Arten von Geschäften enthalten, für die die Zustimmung des Aufsichtsrats erforderlich ist. Der Aufsichtsrat kann auch selbst bestimmte Arten von Geschäften, die er festlegt, von seiner Zustimmung abhängig machen. Hier ist von der in Artikel 48 Absatz 1 Unterabsatz 2 der Verordnung gebotenen Möglichkeit Gebrauch gemacht worden.

Zur Gewährleistung einer gewissen Flexibilität erschien es jedoch nicht angemessen, von der in Artikel 48 Absatz 2 der Verordnung gebotenen Möglichkeit Gebrauch zu machen und die Arten von Geschäften festzulegen, für die auf jeden Fall satzungsmäßig die Zustimmung des Aufsichtsrats erforderlich ist.

Sofern die Zustimmung des Aufsichtsrats nicht gesetzlich erforderlich ist, ist ihr Fehlen Dritten gegenüber nicht wirksam.

Art. 904 - Die in Artikel 904 festgelegte Regel trägt der grundsätzlichen Unvereinbarkeit der Eigenschaft eines Vorstandsmitglieds und der eines Aufsichtsratsmitglieds Rechnung (siehe Artikel 39 Absatz 3 der Verordnung).

Unterabschnitt II - Vorstand

I. Statut der Vorstandsmitglieder

Art. 905 - Gemäß Artikel 39 Absatz 2 Unterabsatz 1 der Verordnung bestellt der Aufsichtsrat das beziehungsweise die Vorstandsmitglied(er) und beruft sie gegebenenfalls ab.

Von der in Artikel 39 Absatz 2 Unterabsatz 2 der Verordnung gebotenen Möglichkeit, der Generalversammlung Bestellung und Abberufung zu erlauben, ist kein Gebrauch gemacht worden. Die gewählte Lösung entspricht dem dualistischen System in größerem Maße.

Art. 906 - Zur Einschränkung der Abweichung von dem in Artikel 904 festgelegten Grundsatz ist von der in Artikel 39 Absatz 3 der Verordnung gebotenen Möglichkeit, die Stellvertretung zeitlich zu begrenzen, in vorliegendem Fall auf ein Jahr, Gebrauch gemacht worden.

II. Befugnisse und Arbeitsweise

Art. 907 - Es handelt sich um eine Anwendung analog zu Artikel 521.

Art. 908 - Es handelt sich um eine Anwendung analog zu Artikel 522 § 1 Absatz 3 *[sic, zu lesen ist: Absatz 2]*.

Art. 909 - Es handelt sich um eine Anwendung analog zu Artikel 522.

Artikel 912 betrifft den Fall, in dem eine Gesellschaft in Streitfällen zwischen ihr selbst und den Vorstandsmitgliedern vom Aufsichtsrat vertreten wird. Andererseits verfügt das in Artikel 525 vorgesehene Organ für die tägliche Geschäftsführung aufgrund dieses Textes über eine Vertretungsbefugnis bezüglich dieser Geschäftsführung.

Unterabschnitt III - Aufsichtsrat

I. Statut der Aufsichtsratsmitglieder

Art. 910 - In Ermangelung entsprechender Bestimmungen der Verordnung über die Abberufung wird in dem Text wie für Verwalter von AGs die Abberufbarkeit ad nutum vorgesehen.

Art. 911 - In dieser Bestimmung wird die in Artikel 519 erwähnte Regel analog angewendet.

II. Befugnisse und Arbeitsweise

Art. 912 - Absatz 1 dieser Bestimmung über den Vorsitz dient der Umsetzung von Artikel 42 der Europäischen Verordnung in belgisches Recht.

In Absatz 2 und 3 wird gemäß Artikel 40 Absatz 1 der Verordnung die Geschäftsführungsbefugnis des Aufsichtsrats bestimmt. In Absatz 3 wird die Vertretungsbefugnis des Aufsichtsrats auf Streitfälle zwischen der Gesellschaft und einem oder mehreren Vorstandsmitgliedern beschränkt.

Art. 913 - In diesem Artikel wird analog zu der Arbeitsweise des Verwaltungsrats einer AG die Arbeitsweise des Aufsichtsrats bestimmt.

Aufgrund von Absatz 3 ist es dem Aufsichtsrat gestattet, Vorstandsmitglieder zu den Versammlungen einzuladen, wo sie über eine beratende Stimme verfügen.

Unterabschnitt IV - Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder, gemeinsame Regeln

I. Entlohnung

Art. 914 - In Ermangelung spezifischer Regeln in der Verordnung werden in vorliegendem Text Regeln über die Entlohnung festgelegt. Vorstandsmitglieder können wie Verwaltungsratsmitglieder einer AG eine feste oder variable Entlohnung erhalten. Im Gegensatz zur Regelung für AGs unterliegt die Änderung dieser Entlohnung jedoch der Zustimmung der Betroffenen.

Für Aufsichtsratsmitglieder ist eine variable Entlohnung im Verhältnis zu den Ergebnissen ausgeschlossen. Nur eine feste Entlohnung oder Anwesenheitsgeld sind zugelassen.

II. Interessenkonflikte

Art. 915 - Diese Bestimmung dient der Anpassung der in Artikel 523 vorgesehenen Lösung an das für SEs eingeführte dualistische System, mit dem einzigen Unterschied, dass bei Interessenkonflikten innerhalb des Vorstands einer nicht notierten SE der Aufsichtsrat den endgültigen Beschluss fassen muss.

Art. 916 - Diese Bestimmung dient der Anpassung der in Artikel 523 (Interessenkonflikte innerhalb des Verwaltungsrats einer AG) vorgesehenen Lösung zugunsten des Aufsichtsrats, der aufgrund des dualistischen Systems in nicht notierten SEs eingerichtet worden ist.

Art. 917 - Diese Bestimmung fügt sich in die Reihe der vorangehenden Bestimmungen ein. Sie dient ebenfalls der Anpassung der Regelung über die Interessenkonflikte an das für SEs vorgesehene dualistische System, wobei es sich diesmal allerdings um notierte Gesellschaften handelt.

Zur Gewährleistung der Kohärenz mit der rechtlichen Regelung in Bezug auf die Interessenkonflikte innerhalb notierter AGs beruht diese Bestimmung auf Artikel 524.

III. Haftung

Art. 918 - Dieser Artikel betrifft die Haftung der Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder. Das in diesem Artikel vorgesehene Prinzip dieser Haftung entspricht dem in Artikel 527 für Verwalter von AGs festgelegten Prinzip.

Art. 919 - Aufgrund dieser Bestimmung wird auf die Mitglieder von Vorstand und Aufsichtsrat, neue Organe, die im Rahmen der dualistischen Struktur von SEs eingeführt worden sind, dieselbe Haftungsregelung wie die in Artikel 528 festgelegte Regelung für Verwalter von AGs angewendet.

Es sei nachdrücklich darauf hingewiesen, dass das Prinzip der gesamtschuldnerischen Haftung nur zwischen Mitgliedern gilt, die demselben Leitungs- beziehungsweise Aufsichtsorgan angehören.

Art. 920 - Dieser Artikel betrifft zwar genau wie die vorangehende Bestimmung die Haftung von Vorstands- und Aufsichtsratsmitgliedern, behandelt aber den besonderen Fall des Interessenkonflikts. Das in diesem Artikel vorgesehene Prinzip dieser Haftung entspricht dem Prinzip, das in Artikel 529, wie abgeändert durch das Gesetz vom 2. August 2002, für Verwalter von AGs festgelegt ist.

Für nicht notierte SEs mit dualistischem System ergibt sich aus den vorangehenden Artikeln, dass bei Interessenkonflikten innerhalb des Vorstands oder des Aufsichtsrats in jedem Fall Letzterer den endgültigen Beschluss fassen muss. Hat der Aufsichtsrat also beispielsweise einen Beschluss gefasst, der einem Vorstands- oder Aufsichtsratsmitglied einen missbräuchlichen finanziellen Vorteil verschafft hat, sind alle Aufsichtsratsmitglieder persönlich und gesamtschuldnerisch haftbar.

Stellt sich für notierte SEs mit dualistischem System heraus, dass Beschlüsse oder Geschäfte, die vom Vorstand oder Aufsichtsrat gefasst beziehungsweise getätigt worden sind, der betreffenden SE einen missbräuchlichen finanziellen Nachteil zugeführt haben zum Vorteil einer Gesellschaft der Gruppe, haften die Mitglieder des Organs, das diese Beschlüsse oder Geschäfte gefasst beziehungsweise getätigt oder gebilligt hat, selbst wenn das in Artikel 917 für Interessenkonflikte festgelegte Verfahren eingehalten worden ist.

Diese Bestimmung reiht sich in die Logik des monistischen Systems ein. Der Text des Erlasses folgt in der Tat nach Möglichkeit der Logik des monistischen Systems, um keine zu großen Abweichungen von dem Rechtssystem, das derzeit auf AGs allgemeinen Rechts anwendbar ist, entstehen zu lassen.

Art. 921 - Dieser Artikel ähnelt der in Artikel 530 vorgesehenen Bestimmung über den Konkurs oder den Mangel an Masse von AGs.

KAPITEL II - *Generalversammlung der Aktionäre*

Abschnitt I - Gemeinsame Bestimmungen

Unterabschnitt I - Einberufung der Generalversammlung

Art. 922 - Laut Artikel 54 Absatz 2 der Europäischen Verordnung ist es den Mitgliedstaaten überlassen, die Organe zu bestimmen, die die Generalversammlung einberufen können.

Für die Einberufung von Generalversammlungen sind auf SEs mit monistischem System die Regeln des allgemeinen Rechts in Bezug auf AGs anwendbar, da es keinen Grund gibt, davon abzuweichen. Die Generalversammlung von SEs mit dualistischem System kann hingegen sowohl vom Vorstand als auch vom Aufsichtsrat einberufen werden.

Absatz 1 dieser Bestimmung entspricht Artikel 532 Absatz 1; daher wird das Einberufungsrecht ebenfalls den Kommissaren gewährt.

In Absatz 2 dieser Bestimmung werden die in Artikel 55 der Europäischen Verordnung festgelegten Grundsätze in belgisches Recht umgesetzt. Diese Bestimmung lässt mehr Freiräume als der auf AGs anwendbare Artikel 532, in dem bestimmt ist, dass die Aktionäre, die die Einberufung der Generalversammlung verlangen, «ein Fünftel des Gesellschaftskapitals» vertreten müssen. Aus diesem Grund ist von der in der Europäischen Verordnung gebotenen Möglichkeit, Aktionären, deren Anteil am gezeichneten Kapital weniger als zehn Prozent beträgt, die Einberufung zu ermöglichen, kein Gebrauch gemacht worden.

Falls keine Einberufung erfolgt, ist in Artikel 55 Absatz 3 der Verordnung festgelegt, dass ein Gericht oder eine Verwaltungsbehörde bestimmt werden muss, die für die Einberufung innerhalb einer bestimmten Frist zuständig ist beziehungsweise die die Aktionäre, die den Antrag gestellt haben, dazu ermächtigen kann. Bei diesem Gericht beziehungsweise dieser Verwaltungsbehörde handelt es sich um den Präsidenten des Handelsgerichts des satzungsmäßigen Sitzes der betreffenden SE, der wie im Eilverfahren entscheidet.

Art. 923 - In Artikel 56 der Europäischen Verordnung ist bestimmt, dass die Ergänzung der Tagesordnung für eine Hauptversammlung durch einen oder mehrere Punkte von einem oder mehreren Aktionären beantragt werden kann, sofern sein/ihr Anteil am gezeichneten Kapital mindestens zehn Prozent beträgt. In der Europäischen Verordnung ist darüber hinaus vorgesehen, dass die Verfahren und Fristen für diesen Antrag nach dem einzelstaatlichen Recht des Sitzstaats der SE oder, sofern solche Vorschriften nicht vorhanden sind, nach der Satzung der SE festgelegt werden.

Im belgischen Recht ist die Festlegung der Tagesordnung in der Regel an das Recht zur Einberufung der Generalversammlung gekoppelt. So ermöglicht das Gesetz die Tagesordnung durch einen Punkt zu ergänzen, wenn ein Fünftel Aktionäre der betreffenden AG die Einberufung verlangen (Artikel 532). Außerdem gilt, dass Tagesordnungen, die einer Ladung beigefügt und den Aktionären zur Kenntnis gebracht worden sind, nur unter Einhaltung der Formalitäten und Fristen für die Einberufung ergänzt werden dürfen.

Der Artikel zielt darauf ab, die vorerwähnten Grundsätze mit der entsprechenden Bestimmung der Europäischen Verordnung in Einklang zu bringen. Selbst wenn durch diese Bestimmung hinsichtlich der Regelung von Fristen und Verfahren, die auf den Antrag zur Ergänzung der Tagesordnung um neue Punkte anwendbar sind, der Satzung gewisse Freiräume gewährt werden, so enthält sie doch die Grundzüge dieses Verfahrens, um der etwaigen Ermangelung eines entsprechenden Vermerks in der Satzung Abhilfe zu schaffen.

Aufgrund dieser Bestimmung muss die Ergänzung der Satzung um neue Punkte vorbehaltlich gegenteiliger Satzungsbestimmungen binnen achtundvierzig Stunden entweder ab Erhalt des Einschreibens mit der Ladung oder ab der ersten Veröffentlichung der Einberufung in einer Bekanntmachung beim Verwaltungsrat beziehungsweise beim Vorstand beantragt werden. Der Vorschlag einer ergänzten Tagesordnung wird den Aktionären mindestens acht Tage vor der Generalversammlung anhand vereinfachter Formalitäten mitgeteilt, nämlich durch Veröffentlichung in denselben Presseorganen wie die erste Einberufung und im *Belgischen Staatsblatt* und gegebenenfalls per Einschreiben. Anhand dieser Vereinfachung soll die Einberufung einer neuen Generalversammlung für zusätzliche Tagesordnungspunkte vermieden werden.

Können diese Fristen jedoch nicht eingehalten werden, obliegt es dem Verwaltungsorgan, zur Besprechung zusätzlicher Tagesordnungspunkte unter seiner Verantwortung eine weitere Generalversammlung einzuberufen.

Außerdem wird in dem Text von der in der Europäischen Verordnung gebotenen Möglichkeit, dieses Recht auf Ergänzung der Tagesordnung um neue Punkte Aktionären zu gewähren, deren Anteil am Gesellschaftskapital weniger als zehn Prozent beträgt, kein Gebrauch gemacht, da dieser Mechanismus im belgischen Recht für AGs nicht vorgesehen ist.

Unterabschnitt II - Verlauf der Generalversammlung und Modalitäten bezüglich der Ausübung des Stimmrechts

Art. 924 - Diese Bestimmung dient der Anpassung der Anwendung von Artikel 540 an den besonderen Fall der SE.

Abschnitt II - Ordentliche Generalversammlung

Art. 925 - Im Hinblick auf eine erhöhte Flexibilität macht dieser Text von der in Artikel 54 Absatz 1 der Verordnung gebotenen Möglichkeit Gebrauch, die erste Generalversammlung bis zu achtzehn Monate nach der Gründung abzuhalten.

Art. 926 - Dieser Text dient der Anpassung von Artikel 554 an die dualistische Struktur.

Art. 927 - Hat sich eine SE in ihrer Satzung für das dualistische System entschieden, muss bestimmt werden, dass für den betreffenden Vorstand beziehungsweise Verwaltungsrat das in Artikel 555 erwähnte Recht auf Aufschub gilt.

Abschnitt III - Besondere Generalversammlung

Art. 928 - Diese Bestimmung dient der Anpassung der Anwendung von Artikel 557 an den besonderen Fall der SE.

Abschnitt IV - Außerordentliche Generalversammlung

Art. 929 - Gemäß Artikel 59 der Europäischen Verordnung gelten die auf AGs anwendbaren Regeln für das Abhalten einer außerordentlichen Generalversammlung auch für SEs.

Um Blockierungen zu vermeiden, wird in Artikel 929 jedoch von der in Artikel 59 Absatz 2 der Europäischen Verordnung erwähnten Möglichkeit Gebrauch gemacht. Sofern die Anwesenden mindestens die Hälfte des Kapitals vertreten, kann ein entsprechender Beschluss auf der Grundlage entsprechender Satzungsbestimmungen nämlich mit einfacher Mehrheit der Stimmen rechtsgültig gefasst werden.

KAPITEL III - Gesellschaftsklage und Minderheitsklage

Art. 930 - Mit dieser Bestimmung wird der Anwendungsbereich der Artikel 561 und 562 bis 567 auf SEs ausgeweitet. Sie soll die Erhebung von Gesellschafts- und Minderheitsklagen nicht nur gegen Verwalter von SEs mit monistischem System, sondern auch gegen Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder von SEs mit dualistischem System ermöglichen.

TITEL V - Verlegung des satzungsmäßigen Sitzes

Art. 931 - In Artikel 8 der Verordnung ist vorgesehen, dass der Sitz einer SE gemäß dem dort vorgesehenen Verfahren in einen anderen Mitgliedstaat verlegt werden kann.

Je nachdem, ob es sich um eine SE mit monistischem oder dualistischem System handelt, wird der in Artikel 8 Absatz 2 der Verordnung erwähnte Verlegungsplan vom Verwaltungsrat beziehungsweise vom Vorstand erstellt.

Art. 932 - In diesem Artikel wird das Organ bestimmt, das für die Erstellung des in Artikel 8 Absatz 3 der Verordnung erwähnten Berichts zuständig ist.

Art. 933 - In Artikel 8 Absatz 7 der Verordnung ist eine Regelung zum Schutz der Gläubiger bei Sitzverlegung vorgesehen. Der Text beruht auf dem bereits bestehenden Mechanismus bei Fusion beziehungsweise Aufspaltung. In diesem Zusammenhang ist von der in Artikel 8 Absatz 7 Unterabsatz 2 der Verordnung gebotenen Möglichkeit Gebrauch gemacht worden.

Art. 934 - Zur Gewährleistung der Kohärenz mit den Bestimmungen über die Fusion (Artikel 882-883) handelt es sich bei der in Artikel 8 Absatz 8 der Verordnung erwähnten zuständigen Behörde um den Notar.

Art. 935 - In diesem Artikel wird der Minister der Wirtschaft als die zuständige Behörde im Sinne von Artikel 8 Absatz 14 der Europäischen Verordnung bestimmt.

Den Grundsätzen der Verordnung folgend kann der Minister der Wirtschaft das Einspruchsrecht nur ausüben, wenn durch die Verlegung der betreffenden SE die wirtschaftlichen oder strategischen Interessen der Nation in ernster Gefahr sind.

In ernster Gefahr sind die Interessen der Nation beispielsweise bei Verlegung ins Ausland des Sitzes einer privatisierten Gesellschaft, die Aufträge des öffentlichen Dienstes ausführt.

Art. 936 - Diese Bestimmung dient der Anwendung von Artikel 8 Absatz 12 der Verordnung.

Art. 937 - Dieser Text betrifft die Verlegung des satzungsmäßigen Sitzes einer SE nach Belgien. Im Hinblick auf die Überprüfung der Einhaltung der in dieser Verordnung vorgesehenen Formalitäten muss diese Verlegung Gegenstand einer Feststellung durch authentische Urkunde sein, die auf Vorlage einer gemäß Artikel 8 Absatz 8 der Verordnung im Herkunftsland ausgestellten Bescheinigung erstellt wird.

TITEL VI - Jahresabschluss, konsolidierter Abschluss und Prüfung dieser Abschlüsse -

Spezifische Bestimmungen für das dualistische System

Art. 938 — Diese Bestimmung dient der Anpassung von Artikel 92 an die dualistische Struktur.

Art. 939 - Diese Bestimmung dient der Anpassung von Artikel 137 § 1 an die dualistische Struktur.

Art. 940 - Diese Bestimmung dient der Anpassung von Artikel 144 an die dualistische Struktur.

TITEL VII - Auflösung, Liquidation, Zahlungsunfähigkeit und Zahlungseinstellung

Art. 941 - Es handelt sich um die Regel, auf die Artikel 876 verweist.

Aufgrund von Artikel 64 Absatz 1 bis 3 der Verordnung sind die Mitgliedstaaten verpflichtet, ein Verfahren zur Beendigung des vorschriftswidrigen Zustands vorzusehen, der entsteht, wenn sich die Hauptverwaltung einer SE nicht mehr im Sitzstaat befindet.

Aus diesem Grund ist in der Verordnung die Möglichkeit vorgesehen, die Auflösung der betreffenden Gesellschaft auszusprechen, wobei das Gericht allerdings eine Frist zur Beendigung des vorschriftswidrigen Zustands gewähren kann. Gemäß Artikel 64 Absatz 3 der Verordnung muss gegen diese Entscheidung ein Rechtsmittel mit aufschiebender Wirkung eingelegt werden können, was eine vorläufige Vollstreckung ausschließt.

Art. 942 - Es handelt sich um eine Anwendungsmaßnahme von Artikel 65 der Verordnung.

TITEL VIII - Umwandlung einer SE in eine AG

Art. 943 - Aufgrund von Artikel 66 der Verordnung wird nach einem spezifischen Verfahren die Umwandlung einer SE in eine AG ermöglicht. Dieser Text dient der Anpassung von Artikel 66 Absatz 3 der Verordnung an die monistische beziehungsweise dualistische Struktur. Gemäß Artikel 66 Absatz 4 der Verordnung wird der Umwandlungsplan offen gelegt.

Art. 944 - In Artikel 66 Absatz 5 der Verordnung wird den Mitgliedstaaten auferlegt, den oder die unabhängigen Sachverständigen zu bestimmen, die bescheinigen müssen, dass die betreffende Gesellschaft über Vermögenswerte mindestens in Höhe ihres Kapitals verfügt. Zur Gewährleistung der Kohärenz wurden dieselben Personen wie in den Artikeln 887 und 892 gewählt.

Art. 945 - Artikel 66 Absatz 6 der Verordnung bezieht sich auf die Bedingungen, die im einzelstaatlichen Recht auf Fusionen anwendbar sind, was den Verweis auf Artikel 699 erklärt.

TITEL IX - Strafbestimmungen

Art. 946 - Aus der in Artikel 9 der Verordnung festgelegten Normenhierarchie folgt, dass auf strafrechtlicher Ebene auf die für AGs geltenden Bestimmungen verwiesen wird.

Diese Bestimmung beeinträchtigt nicht die Anwendung von Artikel 17, bei dem es sich um eine allgemeine Strafbestimmung handelt.

Art. 947 - Dieser Text dient der Anpassung der Strafbestimmungen für AGs an die dualistische Struktur von SEs.

Art. 948 - Dieser Text dient der Anpassung der Strafbestimmungen für AGs an die dualistische Struktur von SEs.

KAPITEL II - Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches

Art. 32 - *[Art. 32 des Entwurfs des vorliegenden Königlichen Erlasses ist im definitiven Text nicht übernommen worden.]*

Durch Hinzufügung der Streitfälle zwischen Vorstandsmitgliedern, Aufsichtsratsmitgliedern und bereits erwähnten Personen dient dieser Artikel der Ergänzung von Artikel 574 Nr. 1 des Gerichtsgesetzbuches, in dem bestimmt ist, dass das Handelsgericht in Streitfällen in Bezug auf eine Handelsgesellschaft erkennt.

Art. 33 *[sic, zu lesen ist: Art. 32]* - Aufgrund des neuen Artikels 882 wird Artikel 588 des Gerichtsgesetzbuches über die Zuständigkeit des Präsidenten des Handelsgerichts, das durch Abgabe eines Antrags anhängig gemacht worden ist, durch eine Nummer 14 ergänzt.

Art. 34 *[sic, zu lesen ist: Art. 33]* - Durch die Festlegung der Tatsache, dass allein der Präsident des Handelsgerichts des satzungsmäßigen Sitzes einer der fusionierenden Gesellschaften oder der zukünftigen SE zuständig ist, wird die Bestimmung über den territorialen Zuständigkeitsbereich (Artikel 627) angepasst.

KAPITEL III - Schlussbestimmungen

Art. 35 *[sic, zu lesen ist: Art. 34]* - Gemäß Artikel 68 Absatz 2 der Verordnung werden in diesem Artikel die Notare mit Sitz in Belgien, die Kommissare, der Präsident des Handelsgerichts des Gerichtsbezirks des satzungsmäßigen Sitzes der betreffenden SE und der Prokurator des Königs als zuständige Behörden im Sinne der Artikel 8, 25, 26, 54, 55 und 64 der Verordnung bestimmt.

Art. 36 *[sic, zu lesen ist: Art. 35]* - Der Königliche Erlass tritt am selben Tag wie die Verordnung in Kraft.

Art. 37 *[sic, zu lesen ist: Art. 36]* - Gesetzgebungstechnische Vollstreckungsklausel.

Der Staatsrat hat sein Gutachten am 16. Juni 2004 abgegeben. Dieses Gutachten ist berücksichtigt worden.

Wir haben die Ehre,

Sire,

die ehrerbietigen und getreuen Diener

Eurer Majestät

zu sein.

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Wirtschaft

M. VERWILGHEN

1. SEPTEMBER 2004 — Königlicher Erlass zur Ausführung der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 des Rates vom 8. Oktober 2001 über das Statut der Europäischen Gesellschaft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 78 der Verfassung;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 des Rates der Europäischen Union vom 8. Oktober 2001 über das Statut der Europäischen Gesellschaft;

Aufgrund des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003, insbesondere der Artikel 388 und 389;

Aufgrund des Gerichtsgesetzbuches;

Aufgrund des Gesellschaftsgesetzbuches;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. Mai 2004;

Aufgrund des Gutachtens 37.253/2 des Staatsrates vom 16. Juni 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund der Dringlichkeit in Bezug auf Artikel 31 (entworfene Artikel 878 und 935 des Gesellschaftsgesetzbuches);

In der Erwägung, dass es für die wirtschaftlichen Interessen Belgiens von höchster Wichtigkeit ist, die Maßnahmen zur Ausführung der Verordnung Nr. 2157/2001 binnen kürzester Frist veröffentlichen zu können, sodass zwischen der vorerwähnten Veröffentlichung und dem In-Kraft-Treten der Verordnung am 8. Oktober 2004 eine annehmbare Zeitspanne verbleibt, damit Personen, die an der Gründung einer SE auf belgischem Staatsgebiet interessiert sind, den Text zur Kenntnis nehmen können;

In der Erwägung, dass die Einreichung eines neuerlichen Antrags auf Begutachtung im Dringlichkeitsverfahren beim Staatsrat in Bezug auf die abgeänderten Bestimmungen keinerlei praktischen Nutzen hätte, da die Befassung des Hohen Rates in vorliegendem Fall Einschränkungen unterliegt;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I - *Abänderungen des Gesellschaftsgesetzbuches*

Artikel 1 - Artikel 2 des Gesellschaftsgesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 wird wie folgt ergänzt:

«- die Europäische Gesellschaft, abgekürzt SE.»

2. Paragraph 4 Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

«SEs erlangen die Rechtspersönlichkeit jedoch ab dem Tag ihrer Eintragung gemäß Artikel 67 § 2 in das Register der juristischen Personen, ein Verzeichnis der Zentralen Datenbank der Unternehmen.»

Art. 2 - Vor Buch IV Titel I desselben Gesetzbuches wird unter der Überschrift «Allgemeine Bestimmung» ein Artikel 55*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 55*bis* - Die Bestimmungen des vorliegenden Buches finden Anwendung auf alle Gesellschaften, sofern in den folgenden Büchern nicht davon abgewichen wird.»

Art. 3 - Artikel 61 § 2 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

«Wenn eine juristische Person zum Verwalter, Geschäftsführer oder Mitglied des Direktionsausschusses, des Vorstands beziehungsweise des Aufsichtsrats bestellt wird, muss sie unter ihren Gesellschaftern, Geschäftsführern, Verwaltern, Vorstandsmitgliedern oder Arbeitnehmern einen ständigen Vertreter bestellen, der mit der Ausführung dieses Auftrags im Namen und für Rechnung der juristischen Person beauftragt ist. Dieser Vertreter unterliegt denselben Bedingungen und ist unbeschadet der gesamtschuldnerischen Haftung der juristischen Person, die er vertritt, zivilrechtlich haftbar und strafrechtlich verantwortlich, als führe er diesen Auftrag im eigenen Namen und für eigene Rechnung aus. Diese juristische Person kann ihren Vertreter nicht entlassen, ohne gleichzeitig dessen Nachfolger zu bestellen.»

Art. 4 - Artikel 66 Absatz 2 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«Dies gilt auch für SEs.»

Art. 5 - Artikel 69 Absatz 1 Nr. 9 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«und bei SEs Angabe der Aufsichtsratsmitglieder, Umfang ihrer Befugnisse und Weise, wie sie sie ausüben.»

Art. 6 - Artikel 74 Nr. 2 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«e) der Aufsichtsratsmitglieder.»

Art. 7 - In Artikel 78 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «wirtschaftlichen Interessenvereinigungen» und den Wörtern «ausgehen, müssen folgende Angaben enthalten» die Wörter «- Europäischen Gesellschaften» eingefügt.

Art. 8 - In Artikel 79 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «eine Aktiengesellschaft,» und den Wörtern «eine Privatgesellschaft mit beschränkter Haftung» die Wörter «eine Europäische Gesellschaft,» eingefügt.

Art. 9 - In Artikel 113 § 2 Absatz 2 Nr. 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «einer Aktiengesellschaft» und den Wörtern «oder einer Kommanditgesellschaft auf Aktien» die Wörter «, einer Europäischen Gesellschaft» eingefügt.

Art. 10 - Artikel 133 Absatz 3 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

«Während eines Zeitraums von zwei Jahren, der am Tag der Beendigung ihres Mandats als Kommissar beginnt, dürfen sie weder in der Gesellschaft, die ihrer Kontrolle unterliegt, noch in einer mit ihr im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaft oder Person ein Mandat als Verwalter, Geschäftsführer, Vorstands- beziehungsweise Aufsichtsratsmitglied oder jedes andere Amt annehmen.»

Art. 11 - In Artikel 181 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «einer Privatgesellschaft mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «oder einer Aktiengesellschaft» die Wörter «, einer Europäischen Gesellschaft» eingefügt.

Art. 12 - In Artikel 185 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «oder Kommanditgesellschaften» und den Wörtern «und die Verwalter» die Wörter «, die Verwaltungsrats- beziehungsweise Vorstandsmitglieder in Europäischen Gesellschaften» eingefügt.

Art. 13 - In Artikel 191 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «In Aktiengesellschaften» und den Wörtern «und Privatgesellschaften mit beschränkter Haftung» die Wörter «, Europäischen Gesellschaften» eingefügt.

Art. 14 - In Artikel 193 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «eine Aktiengesellschaft,» und den Wörtern «eine Genossenschaft» die Wörter «eine Europäische Gesellschaft,» eingefügt.

Art. 15 - Artikel 198 § 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. Im vierten Gedankenstrich werden zwischen dem Wort «Verwalter,» und dem Wort «Kommissare» die Wörter «Vorstandsmitglieder, Aufsichtsratsmitglieder,» eingefügt.

2. Im fünften Gedankenstrich werden zwischen den Wörtern «einer Aktiengesellschaft,» und den Wörtern «Privatgesellschaft mit beschränkter Haftung» die Wörter «Europäischen Gesellschaft,» eingefügt.

Art. 16 - In Artikel 200 desselben Gesetzbuches werden zwischen dem Wort «Verwalter» und den Wörtern «und Kommissare» die Wörter «, Vorstandsmitglieder, Aufsichtsratsmitglieder» und zwischen dem Wort «Aktiengesellschaften» und den Wörtern «und Kommanditgesellschaften auf Aktien» die Wörter «, Europäischen Gesellschaften» eingefügt.

Art. 17 - In Artikel 661 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «Gesellschaften mit Rechtspersönlichkeit» und den Wörtern «werden Gesellschaften» die Wörter «, mit Ausnahme der Europäischen Gesellschaften,» eingefügt.

Art. 18 - In Artikel 695 Absatz 6 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «einer Genossenschaft mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «oder einer Aktiengesellschaft» die Wörter «, einer Europäischen Gesellschaft» eingefügt.

Art. 19 - In Artikel 697 § 2 Absatz 1 Nr. 4 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «Privatgesellschaften mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «und Genossenschaften mit beschränkter Haftung» die Wörter «, Europäische Gesellschaften» und zwischen den Wörtern «der Verwalter» und den Wörtern «oder Geschäftsführer» die Wörter «, Vorstandsmitglieder, Aufsichtsratsmitglieder» eingefügt.

Art. 20 - In Artikel 705 § 3 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «weder auf die Aktiengesellschaft» und dem Wort «noch» die Wörter «noch auf die Europäische Gesellschaft» eingefügt.

Art. 21 - In Artikel 710 § 2 Absatz 1 Nr. 4 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «Privatgesellschaften mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «und Genossenschaften mit beschränkter Haftung» die Wörter «, Europäische Gesellschaften» und zwischen den Wörtern «der Verwalter» und den Wörtern «oder Geschäftsführer» die Wörter «, Vorstandsmitglieder, Aufsichtsratsmitglieder» eingefügt.

Art. 22 - In Artikel 720 § 2 Absatz 1 Nr. 3 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «Privatgesellschaften mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «und Genossenschaften mit beschränkter Haftung» die Wörter «, Europäische Gesellschaften» und zwischen den Wörtern «der Verwalter» und den Wörtern «oder Geschäftsführer» die Wörter «, Vorstandsmitglieder, Aufsichtsratsmitglieder» eingefügt.

Art. 23 - In Artikel 730 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «eine Genossenschaft mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «oder eine Aktiengesellschaft» die Wörter «, eine Europäische Gesellschaft» eingefügt.

Art. 24 - In Artikel 731 Absatz 6 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «einer Genossenschaft mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «oder einer Aktiengesellschaft» die Wörter «, einer Europäischen Gesellschaft» eingefügt.

Art. 25 - In Artikel 733 § 2 Absatz 1 Nr. 4 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «Privatgesellschaften mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «und Genossenschaften mit beschränkter Haftung» die Wörter «, Europäische Gesellschaften» und zwischen den Wörtern «der Verwalter» und den Wörtern «oder Geschäftsführer» die Wörter «, Vorstandsmitglieder, Aufsichtsratsmitglieder» eingefügt.

Art. 26 - In Artikel 742 § 3 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «weder auf die Aktiengesellschaft» und dem Wort «noch» die Wörter «noch auf die Europäische Gesellschaft» eingefügt.

Art. 27 - In Artikel 745 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «eine Genossenschaft mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «oder eine Aktiengesellschaft» die Wörter «, eine Europäische Gesellschaft» eingefügt.

Art. 28 - In Artikel 746 Absatz 6 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «einer Genossenschaft mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «oder einer Aktiengesellschaft» die Wörter «, einer Europäischen Gesellschaft» eingefügt.

Art. 29 - In Artikel 748 § 2 Absatz 1 Nr. 4 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern «Privatgesellschaften mit beschränkter Haftung» und den Wörtern «und Genossenschaften mit beschränkter Haftung» die Wörter «, Europäische Gesellschaften» und zwischen den Wörtern «der Verwalter» und den Wörtern «oder Geschäftsführer» die Wörter «, Vorstandsmitglieder, Aufsichtsratsmitglieder» eingefügt.

Art. 30 - Artikel 774 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«und unbeschadet der spezifischen Bestimmungen für SEs.»

Art. 31 - Buch XV desselben Gesetzbuches, das die Artikel 874 bis 879 enthält, wird zu Buch XVI, dessen Artikel zu Artikel 949 bis 954 unnummeriert werden, und es wird ein neues Buch XV, das die Artikel 874 bis 948 enthält, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«BUCH XV — Europäische Gesellschaft

TITEL I - Allgemeine Bestimmungen

KAPITEL I - Begriffsbestimmungen

Art. 874 - Für die Anwendung des vorliegenden Buches versteht man unter:

«Verordnung (EG) Nr. 2157/2001»: die Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 des Rates vom 8. Oktober 2001 über das Statut der Europäischen Gesellschaft.

Art. 875 - Das Gesellschaftskapital muss mindestens 120.000 EUR betragen und mindestens in Höhe des in Artikel 439 festgelegten Betrags voll eingezahlt sein.

KAPITEL II - Sitz

Art. 876 - Wird gemäß Artikel 64 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 festgestellt, dass sich nur die Hauptverwaltung einer SE in Belgien befindet, so teilt die Staatsanwaltschaft dies unverzüglich dem Mitgliedstaat mit, in dem die betreffende SE ihren satzungsmäßigen Sitz hat.

KAPITEL III - Beteiligung der Arbeitnehmer

Art. 877 - In dem in Artikel 12 Absatz 4 Unterabsatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 vorgesehenen Fall ist der Verwaltungsrat beziehungsweise der Vorstand befugt, Satzungsänderungen ohne weiteren Beschluss der Generalversammlung der Aktionäre vorzunehmen.

TITEL II - Gründung**KAPITEL I - Gründung durch Fusion***Abschnitt I - Einleitende Bestimmung*

Art. 878 - Gemäß Artikel 19 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 ist die Beteiligung einer Gesellschaft an der Gründung einer SE durch Fusion nur möglich, wenn der Minister der Wirtschaft der betreffenden Gesellschaft binnen einem Monat nach Bekanntmachung der in Artikel 21 derselben Verordnung erwähnten Angaben keinen Einspruch notifiziert hat. Die Notifizierung wird gemäß Artikel 75 bekannt gemacht.

Die in Artikel 882 erwähnte Bescheinigung kann nur ausgestellt werden, nachdem der Einspruch zurückgenommen beziehungsweise aufgehoben worden ist oder aufgrund eines rechtskräftigen gegenseitigen Beschlusses.

Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das beschleunigte Verfahren fest, das auf Rechtsmittel gegen den in vorliegendem Artikel erwähnten Einspruch anwendbar ist.

Abschnitt II - Verfahren

Art. 879 - Der Verwaltungsrat beziehungsweise der Vorstand fertigt einen Fusionsplan aus.

Art. 880 - Fusionspläne werden gemäß vorliegendem Gesetzbuch hinterlegt und die in Artikel 21 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 erwähnten Angaben gemäß Artikel 74 bekannt gemacht.

Art. 881 - Die in Artikel 22 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 erwähnte Behörde ist gemäß Artikel 588 Nr. 14 des Gerichtsgesetzbuches der Präsident des Handelsgerichts.

Abschnitt III - Kontrolle der Rechtmäßigkeit

Art. 882 - Die Kontrolle der Rechtmäßigkeit der Fusion gemäß Artikel 700 beziehungsweise 713 und die Ausstellung der in Artikel 25 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 erwähnten Bescheinigung erfolgt durch den beurkundenden Notar.

Art. 883 - Die in Artikel 26 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 vorgesehene Kontrolle der Rechtmäßigkeit der Fusion erfolgt durch den beurkundenden Notar.

Abschnitt IV - Eintragung und Offenlegung

Art. 884 - Nach Erfüllung der vom Mitgliedstaat abhängigen Formalitäten zur Offenlegung des Fusionsbeschlusses in jeder betroffenen Gesellschaft stellt der beurkundende Notar auf Antrag der fusionierenden Gesellschaften und auf Vorlage der Bescheinigungen und anderer Belege für den Vorgang die Vollziehung der Fusion fest.

Diese Urkunde wird gemäß Artikel 74 hinterlegt und bekannt gemacht.

KAPITEL II - Gründung durch Errichtung einer Holdinggesellschaft

Art. 885 - Der Verwaltungsrat beziehungsweise der Vorstand der die Gründung anstrebenden Gesellschaften erstellt einen gleich lautenden Gründungsplan für die betreffende SE.

Art. 886 - Der Gründungsplan für eine SE wird gemäß Artikel 74 hinterlegt und bekannt gemacht.

Art. 887 - Der beziehungsweise die in Artikel 32 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 erwähnte(n) unabhängige(n) Sachverständige(n) sind entweder Kommissare oder, in deren Ermangelung, vom Verwaltungsrat beziehungsweise vom Vorstand bestellte Betriebsrevisoren oder externe Buchprüfer.

Art. 888 - Gesellschaften belgischen Rechts, die die Gründung anstreben, hinterlegen gemäß Artikel 75 einen Nachweis für die Erfüllung der Bedingungen für die Gründung einer SE, was sie selbst betrifft.

Art. 889 - In der Gründungsurkunde einer Holding-SE wird festgestellt, dass die Aktionäre der die Gründung anstrebenden Gesellschaften binnen der in Artikel 33 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 festgelegten Frist den nach dem Gründungsplan für jede Gesellschaft festgelegten Mindestprozentsatz der Gesellschaftsanteile eingebracht haben und alle übrigen Bedingungen erfüllt sind.

Diese Feststellung wird in den in Artikel 69 erwähnten Auszug aufgenommen.

KAPITEL III - Umwandlung einer Aktiengesellschaft in eine SE

Art. 890 - Der Verwaltungsrat erstellt einen Plan zur Umwandlung einer Aktiengesellschaft in eine SE.

Art. 891 - Umwandlungspläne werden gemäß Artikel 75 hinterlegt.

Art. 892 - Der beziehungsweise die in Artikel 37 Absatz 6 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 erwähnte(n) unabhängige(n) Sachverständige(n) sind entweder Kommissare oder, in deren Ermangelung, vom Verwaltungsrat bestellte Betriebsrevisoren oder externe Buchprüfer.

Art. 893 - Die Generalversammlung stimmt dem Umwandlungsplan zu und billigt die Satzung der betreffenden SE gemäß Artikel 699.

KAPITEL IV - Beteiligung einer Gesellschaft, deren Hauptverwaltung sich außerhalb der Europäischen Gemeinschaft befindet, an einer SE

Art. 894 - Eine Gesellschaft, die ihre Hauptverwaltung nicht in der Europäischen Gemeinschaft hat, kann sich an der Gründung einer SE beteiligen, sofern sie nach dem Recht eines Mitgliedstaats gegründet wurde, ihren satzungsmäßigen Sitz in diesem Mitgliedstaat hat und mit der Wirtschaft eines Mitgliedstaats in tatsächlicher und dauerhafter Verbindung steht.

TITEL III - Offenlegungsformalitäten

Art. 895 - Die Eintragung einer SE erfolgt gemäß Artikel 67 § 2 und Artikel 12 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001.

TITEL VI - Organe**KAPITEL I - Verwaltung***Abschnitt I - Monistisches und dualistisches System, gemeinsame Bestimmungen*

Art. 896 - Unbeschadet des Artikels 61 § 2 und sofern dies in der Satzung vorgesehen ist, dürfen juristische Personen Mitglieder eines Leitungs-, Aufsichts- beziehungsweise Verwaltungsorgans sein.

Art. 897 - SEs sind durch Geschäfte der Organe, die befugt sind, sie zu vertreten, gebunden, auch wenn diese Geschäfte über den Gesellschaftszweck hinausgehen, es sei denn, die betreffende Gesellschaft beweist, dass dem Dritten bekannt war oder dass er aufgrund der Umstände nicht in Unkenntnis der Tatsache sein konnte, dass das Geschäft über diesen Gesellschaftszweck hinausging; die alleinige Bekanntmachung der Satzung reicht jedoch als Nachweis nicht aus.

Abschnitt II - Monistisches System

Art. 898 - Bei dem Verwaltungsorgan handelt es sich um den Verwaltungsrat.

Das Verwaltungsorgan darf die tägliche Geschäftsführung gemäß Artikel 525 übertragen. Es darf keinen Gebrauch von der in Artikel 524*bis* erwähnten Übertragungsbefugnis machen.

Art. 899 - Vorbehaltlich Artikel 43 Absatz 2 Unterabsatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 wird die Mindestzahl Verwalter gemäß Artikel 518 § 1 festgelegt.

Abschnitt III - Dualistisches System

Unterabschnitt I - Allgemeine Bestimmungen

Art. 900 - § 1 - Bei dem Leitungsorgan handelt es sich um den Vorstand, der sich aus einem oder mehreren Mitgliedern zusammensetzt.

Das Leitungsorgan darf die tägliche Geschäftsführung gemäß Artikel 525 übertragen. Es darf keinen Gebrauch von der in Artikel 524*bis* erwähnten Übertragungsbefugnis machen.

§ 2 - Bei dem Aufsichtsorgan handelt es sich um den Aufsichtsrat, der sich aus mindestens drei Mitgliedern zusammensetzt.

Art. 901 - Vorbehaltlich der in der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001, in vorliegendem Gesetzbuch oder in der Satzung festgelegten Einschränkungen verfügen der Vorstand und seine Mitglieder über dieselben Befugnisse wie der Verwaltungsrat und die Verwalter.

Art. 902 - Berichte, die durch vorliegendes Gesetzbuch dem Verwaltungsrat auferlegt sind, werden vom Vorstand erstellt. Vorbehaltlich gesetzlicher Abweichungen oder strengerer Satzungsbestimmungen werden sie dem Aufsichtsrat rechtzeitig übermittelt und unterliegen denselben Offenlegungsregeln wie die Berichte des Verwaltungsrats.

Art. 903 - Der Vorstand ist befugt, alle Geschäfte vorzunehmen, die für die Verwirklichung des Gesellschaftszwecks erforderlich oder zweckdienlich sind, mit Ausnahme derer, die laut Gesetz der Generalversammlung oder dem Aufsichtsrat vorbehalten sind.

In der Satzung werden die Arten von Geschäften aufgeführt, für die der Aufsichtsrat dem Vorstand seine Zustimmung erteilen muss. Der Aufsichtsrat kann auch selbst bestimmte Arten von Geschäften von seiner Zustimmung abhängig machen.

Das Fehlen der Zustimmung des Aufsichtsrats ist Dritten gegenüber nicht wirksam.

Art. 904 - Ist ein Vorstandsmitglied zum Zeitpunkt seiner Bestellung Mitglied des Aufsichtsrats, so endet sein Mandat als Aufsichtsratsmitglied von Rechts wegen bei Amtsantritt. Ist ein Mitglied des Aufsichtsrats zum Zeitpunkt seiner Bestellung Vorstandsmitglied, so endet sein Mandat als Vorstandsmitglied ebenfalls von Rechts wegen bei Amtsantritt.

Unterabschnitt II - Vorstand

I. Statut der Vorstandsmitglieder

Art. 905 - Vorstandsmitglieder werden vom Aufsichtsrat bestellt und abberufen.

Die Bedingungen für ihre Bestellung und Abberufung werden durch die Satzung oder in Ermangelung von Satzungsbestimmungen vom Aufsichtsrat festgelegt. Die Mitglieder können erstmals bei Gründung bestellt werden.

Art. 906 - In Anwendung von Artikel 39 Absatz 3 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 darf der Aufsichtsrat eines seiner Mitglieder für einen Zeitraum von maximal einem Jahr zur Wahrnehmung des Amtes eines Vorstandsmitglieds abstellen, wenn der betreffende Posten nicht besetzt ist.

II. Befugnisse und Arbeitsweise

Art. 907 - Mehrere Vorstandsmitglieder bilden ein Kollegium.

In außergewöhnlichen, durch Dringlichkeit und Belange einer Gesellschaft ordnungsgemäß gerechtfertigten Fällen können Beschlüsse des Vorstands mittels schriftlichen einstimmigen Einverständnisses der Vorstandsmitglieder gefasst werden, falls die Satzung es erlaubt.

Für die Feststellung des Jahresabschlusses, die Verwendung des genehmigten Kapitals oder in jedem anderen Fall, der von der Satzung ausgeschlossen wird, kann jedoch nicht auf dieses Verfahren zurückgegriffen werden.

Art. 908 - In der Satzung können die Geschäftsführungsbefugnisse des Vorstands eingeschränkt werden. Diese Einschränkungen und eine etwaige von den Vorstandsmitgliedern vereinbarte Aufgabenverteilung sind, selbst wenn sie offen gelegt worden sind, Dritten gegenüber nicht wirksam.

Art. 909 - Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 912 und unbeschadet der gemäß Artikel 525 gewährten Vertretungsbefugnis vertritt der Vorstand die betreffende Gesellschaft Dritten gegenüber und vor Gericht sowohl als Kläger denn auch als Beklagter.

In der Satzung kann jedoch einem oder mehreren Vorstandsmitgliedern die Befugnis erteilt werden, die betreffende Gesellschaft allein oder gemeinschaftlich zu vertreten. Diese Satzungsbestimmung ist Dritten gegenüber wirksam. In der Satzung kann diese Vertretungsbefugnis eingeschränkt werden. Diese Einschränkungen sind, selbst wenn sie offen gelegt worden sind, Dritten gegenüber nicht wirksam.

Unterabschnitt III - Aufsichtsrat

I. Statut der Aufsichtsratsmitglieder

Art. 910 - Aufsichtsratsmitglieder können jederzeit von der Generalversammlung abberufen werden.

Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen der Satzung sind sie wiederwählbar.

Art. 911 - Wenn der Posten eines Aufsichtsratsmitglieds frei wird, haben die übrigen Aufsichtsratsmitglieder vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen der Satzung das Recht, vorläufig für ihre Besetzung zu sorgen. In diesem Fall nimmt die nächste Generalversammlung die definitive Bestellung vor.

Wird ein Posten vorzeitig frei, führt das neu bestellte Aufsichtsratsmitglied das Mandat desjenigen, den es ersetzt, zu Ende.

II. Befugnisse und Arbeitsweise

Art. 912 - Der Aufsichtsrat bildet ein Kollegium. Er wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten.

Der Aufsichtsrat überwacht die Führung der Geschäfte durch den Vorstand.

Er ist weder berechtigt, die Geschäfte selbst zu führen noch die Gesellschaft Dritten gegenüber zu vertreten. Er vertritt die Gesellschaft jedoch in Streitfällen zwischen der Gesellschaft und den Vorstandsmitgliedern beziehungsweise einem von ihnen.

Art. 913 - Der Aufsichtsrat wird von seinem Präsidenten einberufen. Dieser muss ihn einberufen, wenn ein Aufsichtsrats- beziehungsweise ein Vorstandsmitglied ihn dazu auffordert.

Der Aufsichtsrat tritt mindestens einmal pro Quartal zusammen.

Vorstandsmitglieder dürfen den Versammlungen des Aufsichtsrats beiwohnen, sofern sie von diesem dazu geladen worden sind. Sie verfügen über eine beratende Stimme.

Unterabschnitt IV - Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder, gemeinsame Regeln

I. Entlohnung

Art. 914 - Das Amt eines Vorstands- beziehungsweise eines Aufsichtsratsmitglieds kann entlohnt sein.

Die feste oder variable Entlohnung der Vorstandsmitglieder wird im Rahmen der Satzungsbestimmungen vom Aufsichtsrat festgelegt. Sie kann nur mit Zustimmung der Betroffenen geändert werden.

Die Entlohnung der Aufsichtsratsmitglieder wird im Rahmen der Satzungsbestimmungen von der Generalversammlung festgelegt. Sie besteht aus einem festen Betrag und/oder Anwesenheitsgeld.

II. Interessenkonflikte

Art. 915 - § 1 - Wenn ein Vorstandsmitglied ein direktes oder indirektes entgegengesetztes Interesse vermögensrechtlicher Art bezüglich eines in den Zuständigkeitsbereich des Vorstands fallenden Beschlusses oder Geschäfts hat, muss das betreffende Mitglied es den anderen Vorstandsmitgliedern mitteilen. Der Vorstand muss sich jedes diesbezüglichen Beschlusses enthalten. Die Erklärung des Vorstandsmitglieds und die Gründe zur Rechtfertigung des vorerwähnten entgegengesetzten Interesses müssen im Protokoll des Vorstands enthalten sein. Der Vorstand übermittelt dem Aufsichtsrat, der in seiner nächsten Versammlung einen Beschluss fassen muss, unverzüglich eine Abschrift dieses Protokolls. Außerdem muss das betreffende Vorstandsmitglied, falls die Gesellschaft einen oder mehrere Kommissare bestellt hat, diese von dem entgegengesetzten Interesse in Kenntnis setzen.

Im Hinblick auf die Veröffentlichung in dem in Artikel 95 erwähnten Lagebericht oder, in Ermangelung eines solchen Berichts, in einer gleichzeitig mit dem Jahresabschluss zu hinterlegenden Unterlage beschreibt der Vorstand im Protokoll die Art des in Absatz 1 erwähnten Beschlusses oder Geschäfts.

Der Lagebericht enthält das vollständige oben genannte Protokoll.

§ 2 - Die Gesellschaft kann auf Nichtigkeit von Beschlüssen oder Geschäften klagen, die unter Verstoß gegen die in vorliegendem Artikel und in Artikel 917 vorgesehenen Regeln gefasst beziehungsweise getätigt worden sind, insofern die Gegenpartei bei diesen Beschlüssen oder Geschäften Kenntnis von diesem Verstoß hatte oder hätte haben müssen.

§ 3 - Paragraph 1 und Artikel 917 sind nicht anwendbar, wenn die Beschlüsse oder Geschäfte, die in den Zuständigkeitsbereich des Vorstands fallen, Beschlüsse oder Geschäfte betreffen, die zustande gekommen sind zwischen Gesellschaften, von denen eine mittelbar oder unmittelbar mindestens fünfundneunzig Prozent der Stimmen besitzt, die mit der Gesamtheit der von der anderen Gesellschaft ausgegebenen Wertpapiere verbunden sind, oder zwischen Gesellschaften, von denen mindestens fünfundneunzig Prozent der Stimmen, die mit der Gesamtheit der von jeder von ihnen ausgegebenen Wertpapiere verbunden sind, sich im Besitz einer anderen Gesellschaft befinden.

Außerdem sind § 1 und Artikel 917 nicht anwendbar, wenn die Beschlüsse des Vorstands gewöhnliche Geschäfte betreffen, die unter den Bedingungen und mit den Garantien erfolgen, die normalerweise für gleichartige Geschäfte auf dem Markt gelten.

Art. 916 - § 1 - Wenn ein Aufsichtsratsmitglied ein direktes oder indirektes entgegengesetztes Interesse vermögensrechtlicher Art bezüglich eines in den Zuständigkeitsbereich des Aufsichtsrats fallenden Beschlusses oder Geschäfts hat, gegebenenfalls in Anwendung des vorangehenden Artikels, muss das betreffende Mitglied es den anderen Aufsichtsratsmitgliedern mitteilen, bevor dieser Rat einen Beschluss fasst. Die Erklärung des betreffenden Aufsichtsratsmitglieds und die Gründe zur Rechtfertigung des entgegengesetzten Interesses des Mitglieds müssen im Protokoll des Aufsichtsrats, der den Beschluss fassen muss, enthalten sein. Außerdem muss das Mitglied, falls die Gesellschaft einen oder mehrere Kommissare bestellt hat, diese von dem entgegengesetzten Interesse in Kenntnis setzen.

Im Hinblick auf die Veröffentlichung in dem in Artikel 938 erwähnten Bericht beschreibt der Aufsichtsrat im Protokoll die Art des in Absatz 1 erwähnten Beschlusses oder Geschäfts und rechtfertigt den gefassten Beschluss und die vermögensrechtlichen Folgen für die Gesellschaft. Der Bericht des Aufsichtsrats enthält das vollständige oben genannte Protokoll.

Der in Artikel 143 erwähnte Bericht der Kommissare muss eine separate Beschreibung der vermögensrechtlichen Folgen für die Gesellschaft enthalten, die auf die Beschlüsse des Aufsichtsrats zurückzuführen sind, bezüglich deren ein entgegengesetztes Interesse im Sinne von Absatz 1 besteht.

Bei SEs, die öffentlich zur Zeichnung auffordern oder aufgefordert haben, darf das in Absatz 1 erwähnte Aufsichtsratsmitglied weder an den Beratungen des Aufsichtsrats bezüglich dieser Geschäfte oder Beschlüsse noch an der Abstimmung teilnehmen.

§ 2 - Die Gesellschaft kann auf Nichtigkeit von Beschlüssen oder Geschäften klagen, die unter Verstoß gegen die in vorliegendem Artikel und in Artikel 917 vorgesehenen Regeln gefasst beziehungsweise getätigt worden sind, insofern die Gegenpartei bei diesen Beschlüssen oder Geschäften Kenntnis von diesem Verstoß hatte oder hätte haben müssen.

§ 3 - Paragraph 1 und Artikel 917 sind nicht anwendbar, wenn die Beschlüsse oder Geschäfte, die in den Zuständigkeitsbereich des Aufsichtsrats fallen, Beschlüsse oder Geschäfte betreffen, die zustande gekommen sind zwischen Gesellschaften, von denen eine mittelbar oder unmittelbar mindestens fünfundneunzig Prozent der Stimmen besitzt, die mit der Gesamtheit der von der anderen Gesellschaft ausgegebenen Wertpapiere verbunden sind, oder zwischen Gesellschaften, von denen mindestens fünfundneunzig Prozent der Stimmen, die mit der Gesamtheit der von jeder von ihnen ausgegebenen Wertpapiere verbunden sind, sich im Besitz einer anderen Gesellschaft befinden.

Außerdem sind § 1 und Artikel 917 nicht anwendbar, wenn die Beschlüsse des Aufsichtsrats gewöhnliche Geschäfte betreffen, die unter den Bedingungen und mit den Garantien erfolgen, die normalerweise für gleichartige Geschäfte auf dem Markt gelten.

Art. 917 - § 1 - Auf einen Beschluss oder ein Geschäft zur Ausführung eines Beschlusses einer notierten SE wird vorher das in den Paragraphen 2 und 3 festgelegte Verfahren angewandt, wenn dieser Beschluss beziehungsweise dieses Geschäft Folgendes betrifft:

1. Beziehungen der notierten SE mit einer mit ihr verbundenen Gesellschaft, mit Ausnahme ihrer Tochtergesellschaften,
2. Beziehungen zwischen einer Tochtergesellschaft der notierten SE und einer mit dieser Tochtergesellschaft verbundenen Gesellschaft, die keine Tochtergesellschaft besagter Tochtergesellschaft ist.

SEs, deren Wertpapiere an einem Markt zugelassen sind, der außerhalb der Europäischen Union liegt und vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels gleichgesetzt worden ist, werden mit notierten SEs gleichgesetzt.

Vorliegender Artikel ist nicht anwendbar:

1. auf gewöhnliche Beschlüsse und gewöhnliche Geschäfte, die unter den Bedingungen und mit den Garantien erfolgen, die normalerweise für gleichartige Geschäfte auf dem Markt gelten,
2. auf Beschlüsse und Geschäfte, die weniger als ein Prozent des Reinvermögens der Gesellschaft darstellen, wie dieses im konsolidierten Abschluss aufgeführt ist.

§ 2 - Sämtliche Beschlüsse und Geschäfte, die in § 1 bestimmt sind, müssen vorab der Bewertung durch einen Ausschuss beim Aufsichtsrat, der sich aus drei unabhängigen Mitgliedern zusammensetzt, unterzogen werden. Diesem Ausschuss stehen ein oder mehrere unabhängige Sachverständige bei, die vom Ausschuss bestellt werden. Die Sachverständigen werden von der betreffenden SE vergütet.

Der Ausschuss beschreibt die Art des Beschlusses oder des Geschäftes und bewertet die betrieblichen Vor- oder Nachteile für die betreffende SE und ihre Aktionäre. Er berechnet die vermögensrechtlichen Folgen davon und stellt fest, ob der Beschluss oder das Geschäft dazu angetan ist, der SE Nachteile zu bringen, die angesichts der Geschäftsführung der SE offensichtlich missbräuchlich sind. Beschließt der Ausschuss, dass der Beschluss oder das Geschäft nicht offensichtlich missbräuchlich ist, aber der SE dennoch Nachteile bringt, dann gibt der Ausschuss genau an, durch welche Vorteile des Beschlusses oder des Geschäftes die erwähnten Nachteile ausgeglichen werden.

Der Ausschuss gibt dem Vorstand und gegebenenfalls dem Aufsichtsrat unter Angabe jedes der vorerwähnten Bewertungselemente eine mit schriftlichen Gründen versehene Stellungnahme ab.

§ 3 - Nachdem der Vorstand beziehungsweise der Aufsichtsrat Kenntnis von der Stellungnahme des in § 2 erwähnten Ausschusses genommen hat, berät er über die vorgesehenen Beschlüsse und Geschäfte. Gegebenenfalls kommen die Artikel 915 und 916 zur Anwendung.

Der Vorstand beziehungsweise der Aufsichtsrat vermerkt in seinem Protokoll, ob das hier oben beschriebene Verfahren eingehalten worden ist, und gegebenenfalls die Gründe, aus denen von der Stellungnahme des Ausschusses abgewichen worden ist.

Der Kommissar gibt eine Bewertung der Zuverlässigkeit der Angaben ab, die in der Stellungnahme des Ausschusses und dem in vorangehendem Absatz erwähnten Protokoll vermerkt sind. Diese Bewertung wird dem Protokoll des Organs, das den Beschluss gefasst hat, beigefügt.

Obliegt die Beschlussfassung dem Vorstand, werden der Beschluss des Ausschusses, der Auszug aus dem Protokoll des Vorstands und die Bewertung des Kommissars im jährlichen Lagebericht wiedergegeben. Obliegt die Beschlussfassung dem Aufsichtsrat, werden der Beschluss des Ausschusses, der Auszug aus dem Protokoll des Aufsichtsrats und die Bewertung des Kommissars in dem in Artikel 938 erwähnten Bericht des Aufsichtsrats wiedergegeben.

§ 4 - In Unternehmen, in denen in Ausführung des Gesetzes vom 20. September 1948 zur Organisation der Wirtschaft ein Betriebsrat eingerichtet worden ist, wird dem Betriebsrat die Bestellung der Kandidaten zu unabhängigen Aufsichtsratsmitgliedern vor der Bestellung durch die Generalversammlung zur Kenntnis gebracht. Das gleiche Verfahren ist bei der Erneuerung des Mandats erforderlich.

Unabhängige Mitglieder im Sinne von § 2 Absatz 1 müssen mindestens folgenden Kriterien genügen:

1. Sie dürfen im Zeitraum von zwei Jahren vor ihrer Bestellung weder in der betreffenden SE noch in einer mit ihr im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaft oder Person ein Mandat oder eine Funktion als Mitglied des Verwaltungsrats, des Vorstands, des Aufsichtsrats beziehungsweise des Direktionsausschusses, als Beauftragter für die tägliche Geschäftsführung oder als leitender Angestellter ausgeübt haben; diese Bedingung gilt nicht für die Verlängerung des Mandats eines unabhängigen Mitglieds.

2. Sie dürfen weder in der betreffenden SE noch in einer mit ihr im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaft oder Person einen Ehepartner, eine Person, mit der sie gesetzlich zusammenwohnen, oder einen Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grad haben, der beziehungsweise die ein Mandat als Mitglied des Verwaltungsrats, des Vorstands, des Aufsichtsrats beziehungsweise des Direktionsausschusses, als Beauftragter für die tägliche Geschäftsführung oder als leitender Angestellter ausübt oder ein wie in Nr. 3 vorgesehenes finanzielles Interesse hat.

3. a) Sie dürfen keine Gesellschaftsrechte besitzen, die ein Zehntel oder mehr des Kapitals, des Gesellschaftsvermögens oder einer Aktiengattung der Gesellschaft darstellen.

b) Wenn sie Gesellschaftsrechte besitzen, die einen Anteil von weniger als zehn Prozent darstellen:

- dürfen diese Gesellschaftsrechte zusammen mit den Gesellschaftsrechten, die die Gesellschaften, über die das unabhängige Mitglied die Kontrolle hat, an derselben Gesellschaft besitzen, kein Zehntel des Kapitals, des Gesellschaftsvermögens oder einer Aktiengattung der Gesellschaft darstellen

oder

- dürfen die Verfügungshandlungen in Bezug auf diese Aktien oder die Ausübung der damit verbundenen Rechte keinen vom unabhängigen Mitglied eingegangenen Vereinbarungen oder einseitigen Verbindlichkeiten unterliegen.

4. Sie dürfen keine Beziehung zu einer Gesellschaft unterhalten, durch die ihre Unabhängigkeit in Frage gestellt würde.

Im Bestellungsbeschluss werden die Gründe vermerkt, aufgrund deren die Eigenschaft als unabhängiges Mitglied zuerkannt wird.

Der König und die Satzung können zusätzliche oder strengere Kriterien vorsehen.

§ 5 - Beschlüsse und Geschäfte in Bezug auf Beziehungen, die eine nicht notierte belgische Tochtergesellschaft einer notierten belgischen SE mit Gesellschaften, die mit der notierten Gesellschaft verbunden sind, unterhält, dürfen erst nach Zustimmung der Muttergesellschaft gefasst beziehungsweise getätigt werden. Diese Zustimmung unterliegt dem in den Paragraphen 2 und 3 erwähnten Verfahren. Die Paragraphen 6 und 7 und Artikel 920 § 2 finden Anwendung auf die Muttergesellschaft.

§ 6 - SEs können auf Nichtigkeit von Beschlüssen oder Geschäften klagen, die unter Verstoß gegen die in vorliegendem Artikel 2 vorgesehenen Regeln gefasst beziehungsweise getätigt worden sind, insofern die andere Partei bei diesen Beschlüssen oder Geschäften Kenntnis von diesem Verstoß hatte oder hätte haben müssen.

§ 7 - Handelt es sich bei einer notierten SE um eine Tochtergesellschaft, gibt sie in ihrem Jahresbericht die wesentlichen Einschränkungen oder Lasten an, die die Muttergesellschaft ihr während des betreffenden Jahres auferlegt hat oder deren Beibehaltung sie verlangt hat.

III. Haftung

Art. 918 - Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder haften gemäß dem allgemeinen Recht für die Ausführung ihres Auftrags und Fehler in der Ausübung ihres Amtes.

Art. 919 - Für Schaden, der aufgrund von Verstößen gegen die Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001, des vorliegenden Gesetzbuches oder der Satzung der Gesellschaft entsteht, haften Vorstandsmitglieder der Gesellschaft oder Dritten gegenüber gesamtschuldnerisch.

Absatz 1 findet auch Anwendung auf Aufsichtsratsmitglieder.

Was Verstöße anbelangt, an denen sie nicht teilhatten, werden Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder von der in Absatz 1 und Absatz 2 erwähnten Haftung nur befreit, wenn ihnen kein Verschulden zur Last gelegt werden kann und sie diese Verstöße, was die Vorstandsmitglieder betrifft, bei der ersten Sitzung des Aufsichtsrats beziehungsweise, was die Aufsichtsratsmitglieder betrifft, bei der ersten Generalversammlung, nachdem sie davon Kenntnis erhalten haben, angezeigt haben.

Art. 920 - § 1 - Unbeschadet des Artikels 919 haften Aufsichtsratsmitglieder persönlich und gesamtschuldnerisch für Schaden, den die betreffende SE oder Dritte infolge von gemäß den Artikeln 915 und 916 gefassten Beschlüssen oder getätigten Geschäften erlitten haben, sofern ein Vorstands- oder Aufsichtsratsmitglied aus dem Beschluss oder dem Geschäft einen missbräuchlichen finanziellen Vorteil zum Nachteil der SE gezogen hat.

§ 2 - In notierten SEs haften Vorstandsmitglieder persönlich und gesamtschuldnerisch für Schaden, den die betreffende SE oder Dritte infolge von Beschlüssen oder Geschäften, die vom Vorstand, sogar unter Einhaltung der Bestimmungen von Artikel 917, gebilligt worden sind, sofern diese Beschlüsse oder Geschäfte der SE einen missbräuchlichen finanziellen Nachteil zugeführt haben zum Vorteil einer Gesellschaft der Gruppe.

Absatz 1 ist ebenfalls anwendbar auf Aufsichtsratsmitglieder, wenn dieser Rat den Beschlüssen und Geschäften zugestimmt hat.

Art. 921 - Bei Konkurs der Gesellschaft und mangels Masse können Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder beziehungsweise ehemalige Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder und alle Personen, die effektiv befugt gewesen sind, die Gesellschaft zu verwalten, für die Gesamtheit oder einen Teil der Gesellschaftsschulden in Höhe des Mangels an Masse für persönlich haftbar erklärt werden, gesamtschuldnerisch oder nicht, wenn erwiesen ist, dass ein von ihnen begangener, deutlich als schwerwiegend anzusehender Fehler zum Konkurs beigetragen hat.

Die Klage kann sowohl von den Konkursverwaltern als von den geschädigten Gläubigern erhoben werden. Geschädigte Gläubiger, die eine Klage erheben, setzen den Konkursverwalter hiervon in Kenntnis. In letzterem Fall ist der vom Richter zuerkannte Betrag auf den Schaden begrenzt, den die Gläubiger, die die Klage erhoben haben, erlitten haben und steht dieser Betrag ungeachtet einer eventuell von den Konkursverwaltern erhobenen Klage im Interesse der Masse ausschließlich ihnen zu.

Deutlich als schwerwiegend anzusehender Fehler gilt jede schwere und organisierte Steuerhinterziehung im Sinne von Artikel 3 § 2 des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche.

KAPITEL II - *Generalversammlung der Aktionäre*

Abschnitt I - Gemeinsame Bestimmungen

Unterabschnitt I - Einberufung der Generalversammlung

Art. 922 - Der Verwaltungsrat, der Vorstand, der Aufsichtsrat und die etwaigen Kommissare können die Generalversammlung einberufen.

Sie müssen sie einberufen, wenn Aktionäre, deren Anteil am Gesellschaftskapital mindestens zehn Prozent beträgt, es verlangen; die Satzung kann einen niedrigeren Prozentsatz vorsehen.

Der Antrag auf Einberufung muss die Punkte für die Tagesordnung enthalten. Diese wird nach den in Artikel 533 bestimmten Modalitäten aufgestellt.

Wird die Generalversammlung nicht rechtzeitig beziehungsweise nicht spätestens zwei Monate nach dem Zeitpunkt, zu dem der in Absatz 2 genannte Antrag gestellt worden ist, abgehalten, so kann der Präsident des Handelsgerichts des satzungsmäßigen Sitzes, der hierfür wie im Eilverfahren entscheidet, anordnen, dass sie binnen einer bestimmten Frist einzuberufen ist, oder die Aktionäre, die den Antrag gestellt haben, oder deren Vertreter dazu ermächtigen, die Generalversammlung einzuberufen.

Art. 923 - Gemäß Artikel 56 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 kann die Ergänzung der Tagesordnung für eine Generalversammlung durch einen oder mehrere neue Punkte von einem oder mehreren Aktionären beantragt werden, sofern sein/ihr Anteil am Gesellschaftskapital zusammen mindestens zehn Prozent beträgt.

Sofern in der Satzung keine anderen Fristen oder Verfahren vorgesehen sind, können vorerwähnte Aktionäre binnen achtundvierzig Stunden entweder ab Erhalt des Einschreibens mit der Ladung oder ab der ersten Veröffentlichung der Einberufung in einer Bekanntmachung den Verwaltungsrat beziehungsweise den Vorstand von einem oder mehreren neuen Punkten, um die sie die Tagesordnung ergänzen möchten, in Kenntnis setzen. Dieser Vorschlag einer ergänzten Tagesordnung wird mindestens acht Tage vor der Generalversammlung durch Veröffentlichung in denselben Presseorganen wie die erste Einberufung und im *Belgischen Staatsblatt* und gegebenenfalls per Einschreiben übermittelt.

Unterabschnitt II - Verlauf der Generalversammlung und Modalitäten bezüglich der Ausübung des Stimmrechts

Art. 924 - Verwalter, Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder beantworten im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse die Fragen, die ihnen die Aktionäre über die Ausführung ihres Auftrags oder über Punkte der Tagesordnung stellen, insofern die Mitteilung von Angaben oder Begebenheiten nicht dazu angetan ist, der Gesellschaft, den Aktionären oder dem Personal der Gesellschaft ernsthaften Schaden zuzufügen und vorbehaltlich der Anwendung von Artikel 49 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001.

Abschnitt II - Ordentliche Generalversammlung

Art. 925 - Die Generalversammlung tritt mindestens einmal im Jahr binnen sechs Monaten nach Abschluss des Geschäftsjahres zusammen. Die erste Generalversammlung kann jedoch bis zu achtzehn Monate nach der Gründung abgehalten werden.

Art. 926 - Im dualistischen System befindet die Generalversammlung gemäß Artikel 554 über die Entlastung der Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder.

Art. 927 - Der Verwaltungsrat beziehungsweise der Vorstand hat das Recht, den Beschluss bezüglich der Billigung des Jahresabschlusses während der Sitzung um drei Wochen aufzuschieben. Durch diesen Aufschub sind die anderen getroffenen Beschlüsse vorbehaltlich eines diesbezüglichen anders lautenden Beschlusses der Generalversammlung nicht nichtig. Die zweite Versammlung hat das Recht, den Jahresabschluss definitiv festzustellen.

Abschnitt III - Besondere Generalversammlung

Art. 928 - Sobald eine Gesellschaft von der Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen die Mitteilung erhält, dass sie von einem die Gesellschaft betreffenden öffentlichen Übernahmeangebot in Kenntnis gesetzt worden ist, und bis zum Abschluss des Angebots, kann allein die Generalversammlung Beschlüsse fassen oder Geschäfte tätigen, mit denen eine bedeutende Änderung in der Zusammenstellung der Aktiva oder Passiva der Gesellschaft bewirkt wird, oder Verpflichtungen ohne effektive Gegenleistung eingehen. Diese Beschlüsse oder Geschäfte dürfen nicht unter der Bedingung des Erfolges oder Misserfolges des öffentlichen Übernahmeangebots gefasst beziehungsweise getätigt werden.

Der Verwaltungsrat beziehungsweise der Vorstand darf jedoch Geschäfte zu Ende führen, die sich vor Erhalt der Mitteilung der Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen in einem fortgeschrittenen Stadium befanden, und Aktien, Gewinnanteile und Zertifikate, die sich darauf beziehen, gemäß Artikel 620 § 1 Absatz 3 erwerben.

Der Verwaltungsrat beziehungsweise der Vorstand setzt den Anbieter und die Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen unverzüglich von den in vorliegendem Artikel erwähnten Beschlüssen in Kenntnis. Die Beschlüsse werden ebenfalls offen gelegt.

Abschnitt IV - Außerordentliche Generalversammlung

Art. 929 - Beschlüsse zur Änderung der Satzung können immer mit einer einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst werden, sofern mindestens die Hälfte des Kapitals vertreten ist und die Satzung entsprechende Bestimmungen enthält.

KAPITEL III - Gesellschaftsklage und Minderheitsklage

Art. 930 - Gemäß den Artikeln 561, 562 bis 567 und 926 können Gesellschafts- und Minderheitsklagen gegen Verwalter, Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder erhoben werden.

TITEL V - Verlegung des satzungsmäßigen Sitzes

Art. 931 - Der Verwaltungsrat beziehungsweise der Vorstand erstellt einen Verlegungsplan.

Dieser Plan wird gemäß Artikel 75 hinterlegt.

Art. 932 - Der Verwaltungsrat beziehungsweise der Vorstand erstellt einen Bericht, in dem die rechtlichen und wirtschaftlichen Aspekte der Verlegung erläutert und begründet und die Auswirkungen der Verlegung für Aktionäre, Gläubiger und Arbeitnehmer im Einzelnen dargelegt werden.

Art. 933 - Spätestens zwei Monate, nachdem der Verlegungsplan in den Anlagen zum *Belgischen Staatsblatt* bekannt gemacht worden ist, können Gläubiger und sonstige Forderungsberechtigte, deren Schuldforderung vor dieser Bekanntmachung entstanden ist und noch nicht fällig ist, ungeachtet jeglicher gegenteiligen Klausel eine Sicherheit oder andere Garantie fordern.

Gesellschaften können diese Forderung zurückweisen, indem sie die Schuldforderung gegen ihren Wert nach Diskontabzug bezahlen.

Bei Uneinigkeit oder wenn ein Gläubiger nicht bezahlt wird, wird der Streitfall von der zuerst handelnden Partei dem Präsidenten des Handelsgerichts, in dessen Bereich die Gesellschaft ihren satzungsmäßigen Sitz hat, unterbreitet. Das Verfahren wird eingeleitet und geleitet wie im Eilverfahren; das Gleiche gilt für die Ausführung der gefällten Entscheidung.

Unbeschadet der Rechte hinsichtlich der Sache selbst bestimmt der Präsident die von einer Gesellschaft zu leistende Sicherheit und die Frist, binnen der sie zu bestellen ist, es sei denn, er beschließt, dass in Anbetracht der Garantien und Vorrechte, über die der betreffende Gläubiger verfügt, oder der Zahlungsfähigkeit der betreffenden Gesellschaft keine Sicherheit zu leisten ist.

Wird die entsprechende Sicherheit nicht binnen der festgelegten Frist geleistet, wird die Schuldforderung unverzüglich fällig.

Von Gläubigern eingeleitete Verfahren führen nicht zum Verbot der Weiterführung der Sitzverlegung.

Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels stehen der Anwendung von Vereinbarungen, die Gläubigern erlauben, bei Sitzverlegung die unverzügliche Rückzahlung ihrer Forderung zu verlangen, nicht im Wege.

Art. 934 - Gemäß Artikel 8 Absatz 8 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 stellt ein Notar mit Sitz in Belgien eine Bescheinigung aus, aus der zweifelsfrei hervorgeht, dass die der Verlegung vorangehenden Rechtsgeschäfte und Formalitäten durchgeführt wurden.

Art. 935 - Die Verlegung des Sitzes einer SE mit satzungsmäßigem Sitz in Belgien in einen anderen Mitgliedstaat wird nicht wirksam, wenn der Minister der Wirtschaft gemäß Artikel 8 Absatz 14 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 binnen zwei Monaten, nachdem der Verlegungsplan in den Anlagen zum *Belgischen Staatsblatt* bekannt gemacht worden ist, der betreffenden Gesellschaft einen Einspruch dagegen notifiziert. Die Notifizierung wird gemäß Artikel 75 bekannt gemacht.

Die in Artikel 934 erwähnte Bescheinigung darf nur ausgestellt werden, nachdem der Einspruch zurückgenommen beziehungsweise aufgehoben worden ist oder aufgrund eines rechtskräftigen gegenteiligen Beschlusses.

Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das beschleunigte Verfahren fest, das auf Rechtsmittel gegen den in vorliegendem Artikel erwähnten Einspruch anwendbar ist.

Art. 936 - Die Löschung der früheren Eintragung in Belgien aufgrund der Verlegung des satzungsmäßigen Sitzes ins Ausland wird gemäß Artikel 75 bekannt gemacht.

Art. 937 - Die Verlegung des satzungsmäßigen Sitzes einer SE nach Belgien muss durch authentische Urkunde festgestellt werden. Diese Urkunde kann nur auf Vorlage der Bescheinigung erstellt werden, die von der zuständigen Behörde des Herkunftslandes der SE ausgestellt worden ist.

Diese Urkunde und die daraus folgenden Satzungsänderungen werden gemäß Artikel 74 bekannt gemacht; sie treten mit der Eintragung der Gesellschaft in Kraft.

TITEL VI - Jahresabschluss, konsolidierter Abschluss und Prüfung dieser Abschlüsse Spezifische Bestimmungen für das dualistische System

Art. 938 - Der Aufsichtsrat unterbreitet der in Artikel 92 vorgesehenen Generalversammlung einen Bericht mit seinen Bemerkungen zu den Abschlüssen des Geschäftsjahres und gegebenenfalls zum Lagebericht des Vorstands.

Dieser Bericht wird gemäß Artikel 100 Nr. 7 gleichzeitig mit dem Jahresabschluss hinterlegt.

Art. 939 - In den in Artikel 137 § 1 erwähnten Fällen dürfen Kommissare ebenfalls Informationen und Erläuterungen vom Aufsichtsrat verlangen.

Art. 940 - In dem Bericht der Kommissare wird insbesondere angegeben, ob sie die angeforderten Erläuterungen und Informationen vom Aufsichtsrat bekommen haben.

TITEL VII - Auflösung, Liquidation, Zahlungsunfähigkeit und Zahlungseinstellung

Art. 941 - Auf Antrag jedes Interessehabenden oder der Staatsanwaltschaft spricht das Handelsgericht die Auflösung einer SE mit satzungsmäßigem Sitz in Belgien aus, wenn deren Hauptverwaltung sich nicht dort befindet.

Bevor das Gericht die Auflösung ausspricht, kann es der betreffenden SE eine Frist gewähren, damit sie gemäß Artikel 64 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 den vorschriftswidrigen Zustand beenden kann.

Gemäß dem vorerwähnten Artikel 64 Absatz 3 ist bei dieser Entscheidung keine vorläufige Vollstreckung möglich.

Art. 942 - Die in Artikel 65 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 erwähnte Offenlegung erfolgt gemäß Artikel 74.

TITEL VIII - Umwandlung einer SE in eine AG

Art. 943 - Der Verwaltungsrat beziehungsweise der Vorstand erstellt einen Umwandlungsplan. Dieser Plan wird gemäß Artikel 75 hinterlegt.

Art. 944 - Der beziehungsweise die in Artikel 66 Absatz 5 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 erwähnte(n) unabhängige(n) Sachverständige(n) sind entweder Kommissare oder, in deren Ermangelung, vom Verwaltungsrat beziehungsweise vom Vorstand bestellte Betriebsrevisoren oder externe Buchprüfer.

Art. 945 - Die Generalversammlung beschließt die Umwandlung gemäß Artikel 699.

TITEL IX - Strafbestimmungen

Art. 946 - Auf SEs sind die Strafbestimmungen des vorliegenden Gesetzbuches in Bezug auf Aktiengesellschaften anwendbar.

Art. 947 - Im dualistischen System gelten für Vorstandsmitglieder die auf Verwaltungsratsmitglieder anwendbaren Strafbestimmungen.

Art. 948 - Aufsichtsratsmitglieder, die den in Artikel 938 vorgesehenen Bericht nicht erstellt beziehungsweise vorgelegt haben, werden mit der in Artikel 126 festgelegten Geldbuße belegt.»

KAPITEL II - *Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches*

Art. 32 - Artikel 588 des Gerichtsgesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«14. über Anträge, die gemäß Artikel 22 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 des Rates vom 8. Oktober 2001 über das Statut der Europäischen Gesellschaft (SE) eingereicht werden.»

Art. 33 - Artikel 627 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«17. in dem in Artikel 588 Nr. 14 erwähnten Fall der Präsident des Handelsgerichts des satzungsmäßigen Sitzes einer der fusionierenden Gesellschaften oder der zukünftigen Europäischen Gesellschaft.»

KAPITEL III - *Schlussbestimmungen*

Art. 34 - Die zuständigen Behörden im Sinne der Artikel 8 Absatz 8, 25 Absatz 2 und 26 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 2157/2001 sind die Notare mit Sitz in Belgien.

Bei der zuständigen Behörde im Sinne von Artikel 54 der vorerwähnten Verordnung handelt es sich um die Kommissare.

Bei der zuständigen Behörde im Sinne von Artikel 55 Absatz 3 der vorerwähnten Verordnung handelt es sich um den Präsident des Handelsgerichts des Gerichtsbezirks des satzungsmäßigen Sitzes der betreffenden SE.

Bei der zuständigen Behörde im Sinne von Artikel 64 Absatz 4 der vorerwähnten Verordnung handelt es sich um den Prokurator des Königs.

Art. 35 - Vorliegender Erlass tritt am 8. Oktober 2004 in Kraft.

Art. 36 - Unser für die Justiz zuständiger Minister und Unser für die Wirtschaft zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. September 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Wirtschaft
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2645 (2002 — 2459)

[C — 2005/00520]

26 AVRIL 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 24 juin 1997 relatif aux cotisations obligatoires au Fonds de la santé et de la production des animaux, fixées pour le secteur avicole. — Erratum

Suite à la publication au *Moniteur belge* du 3 avril 2002 d'un erratum portant sur l'arrêté royal du 5 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 24 juin 1997 relatif aux cotisations obligatoires au Fonds de la santé et de la production des animaux, fixées pour le secteur avicole, il y a lieu d'apporter la correction suivante dans la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 24 juin 1997 relatif aux cotisations obligatoires au Fonds de la santé et de la production des animaux, fixées pour le secteur avicole (*Moniteur belge* du 12 juillet 2002) :

à la page 31279, à l'article 2, § 1^{er}, 6°, il y a lieu de lire :

« — 744 EUR für Brütereien mit einer Kapazität von 1 000 bis zu 199 999 Eiern » au lieu de « — 744 EUR für Brütereien mit einer Kapazität von 1 000 bis zu 199 000 Eiern ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2645 (2002 — 2459)

[C — 2005/00520]

26 APRIL 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 juni 1997 betreffende de verplichte bijdragen aan het Fonds voor de gezondheid en de productie van de dieren, vastgesteld voor de sector pluimvee. — Erratum

Ingevolge de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* van 3 april 2002 van een erratum betreffende het koninklijk besluit van 5 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 juni 1997 betreffende de verplichte bijdragen aan het Fonds voor de gezondheid en de productie van de dieren, vastgesteld voor de sector pluimvee dienen in de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 juni 1997 betreffende de verplichte bijdragen aan het Fonds voor de gezondheid en de productie van de dieren, vastgesteld voor de sector pluimvee (*Belgisch Staatsblad* van 12 juli 2002) de volgende verbeteringen te worden aangebracht :

op blz. 31279, in artikel 2, § 1, 6°, moet :

« — 744 EUR für Brütereien mit einer Kapazität von 1 000 bis zu 199 999 Eiern » gelezen worden in plaats van « — 744 EUR für Brütereien mit einer Kapazität von 1 000 bis zu 199 000 Eiern ».

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2005 — 2646

[2005/202405]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, relative à la prime d'équipes (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des entreprises de garage;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 4 juillet 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, relative à la prime d'équipes.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Pour la Ministre de l'Emploi, absente :

Le Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

—————
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————
Annexe

Commission paritaire des entreprises de garage

Convention collective de travail du 4 juillet 2001

Prime d'équipes

(Convention enregistrée le 4 décembre 2001
sous le numéro 60024/CO/112)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs, ouvriers et ouvrières des entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire des entreprises de garage.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" : les ouvriers ou les ouvrières.

CHAPITRE II. — *Modalités d'application*

Définition travail en équipes

Art. 2. Indépendamment de dispositions plus favorables au niveau de l'entreprise, il est question de travail en équipes lorsque :

— les équipes se succèdent sans interruption ou qu'elles ne se succèdent pas mais travaillent ensemble pendant maximum 2 heures de travail habituel;

— l'équipe est constituée de minimum 2 travailleurs;

— les équipes qui se relaient sont constituées d'un nombre environ égal de travailleurs.

Les ouvriers occupés dans un régime de travail en équipe sont libres - en concertation avec la direction - de changer d'équipe moyennant maintien de la prime d'équipes.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2005 — 2646

[2005/202405]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de ploegenpremie (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het garagebedrijf;
Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de ploegenpremie.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

Voor de Minister van Werk, afwezig :

De Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

—————
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————
Bijlage

Paritair Comité voor het garagebedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001

Ploegenpremie

(Overeenkomst geregistreerd op 4 december 2001
onder het nummer 60024/CO/112)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, werklieden en werksters van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst, wordt onder "werklieden" verstaan : de werklieden of de werksters.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsmodaliteiten*

Definitie ploegenarbeid

Art. 2. Onverminderd gunstiger bepalingen op ondernemingsvlak is er sprake van ploegenarbeid wanneer :

— de ploegen elkaar zonder onderbreking opvolgen of de ploegen niet aaneensluitend zijn maar hoogstens gedurende 2 uur de normale dagtaak samenwerken;

— de ploeg minstens uit 2 werknemers bestaat;

— de ploegen die elkaar aflossen ongeveer uit een gelijk aantal werknemers bestaan.

Arbeiders die zijn tewerkgesteld in een ploegenstelsel staat het vrij om - in overleg met de bedrijfsleiding - met behoud van de ploegenpremie onderling van ploeg te wisselen.

Prime pour le travail en équipes

Art. 3. Sans préjudice des situations plus favorables existant dans les entreprises, le salaire de base des ouvriers qui effectuent du travail en équipes (équipes du matin et du soir) est augmenté de 10 p.c.

Prime pour travail de nuit

Art. 4. Sans préjudice des situations plus favorables existant dans les entreprises, le salaire de base des ouvriers qui effectuent du travail de nuit (entre 20 h et 6 h) est augmenté de 20 p.c.

Disposition transitoire

Art. 5. C'est seulement au 1^{er} janvier 2000 que la présente convention collective de travail entre en application dans les entreprises où s'applique déjà une disposition en matière de travail en équipes et/ou travail de nuit convenue par convention collective et pour autant qu'il n'est pas conclu de disposition dérogatoire au niveau de l'entreprise entre le 10 juin 1999 et le 31 décembre 1999.

CHAPITRE III. — Dispositions finales

Art. 6. La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail relative aux primes d'équipes, conclue au niveau de la Commission paritaire des entreprises de garage le 26 juillet 1999, enregistrée sous le numéro 53157/CO/112 le 2 décembre 1999.

CHAPITRE IV. — Durée de la convention

Art. 7. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2001, à l'exception de l'article 2 qui entre en application à partir du 1^{er} juillet 2001, et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties contractantes moyennant un préavis de six mois notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire des entreprises de garage et aux organisations représentées au sein de cette commission paritaire.

Ce préavis ne peut prendre force qu'à partir du 1^{er} janvier 2003.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 septembre 2005.

Pour la Ministre de l'Emploi, absente :

Le Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 2647

[2005/202404]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 8 juillet 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, relative à la prime de fin d'année (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des entreprises de garage;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 8 juillet 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, relative à la prime de fin d'année.

Premie voor ploegenarbeid

Art. 3. Onverminderd gunstiger bepalingen op ondernemingsvlak wordt het basisloon van de werklieden die ploegenarbeid verrichten (vroeg en late shift) verhoogd met 10 pct.

Premie voor nachtarbeid

Art. 4. Onverminderd gunstiger bepalingen op ondernemingsvlak wordt het basisloon van de werklieden die nachtarbeid verrichten (tussen 20 u. en 6 u.) verhoogd met 20 pct.

Overgangsbepaling

Art. 5. De uitvoering van deze collectieve arbeidsovereenkomst gaat slechts in voege op 1 januari 2000 in die ondernemingen waar reeds een regeling bij collectieve arbeidsovereenkomst inzake ploegen- en/of nachtarbeid van toepassing is en voorzover er op bedrijfsvlak geen afwijkende regeling wordt afgesloten tussen 10 juni 1999 en 31 december 1999.

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de ploegenpremie afgesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf van 26 juli 1999 geregistreerd onder het nummer 53157/CO/112 op 2 december 1999.

HOOFDSTUK IV. — Duur van de overeenkomst

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001, met uitzondering van artikel 2 dat in werking treedt op 1 juli 2001, en wordt gesloten voor onbepaalde duur.

Zij kan door elk van de contracterende partijen worden opgezegd, mits een opzegging van zes maanden betekend met een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het garagebedrijf en aan de in dat paritair comité vertegenwoordigde organisaties.

Deze opzegging kan slechts ingaan ten vroegste vanaf 1 januari 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 september 2005.

Voor de Minister van Werk, afwezig :

De Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 2647

[2005/202404]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 juli 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de eindejaarspremie (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het garagebedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 8 juli 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de eindejaarspremie.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Pour la Ministre de l'Emploi, absente :

Le Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—
Annexe

Commission paritaire des entreprises de garage

Convention collective de travail du 8 juillet 2003

Prime de fin d'année
(Convention enregistrée le 3 octobre 2003
sous le numéro 67852/CO/112)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs, aux ouvriers et ouvrières des entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire des entreprises de garage.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" : les ouvriers ou les ouvrières.

CHAPITRE II. — *Modalités d'application*

Art. 2. Sans préjudice des situations plus favorables existant dans les entreprises, une prime de fin d'année est octroyée par les employeurs aux ouvriers visés à l'article 1^{er}.

Art. 3. § 1^{er}. Cette prime de fin d'année, calculée sur la base du salaire horaire en vigueur le 1^{er} décembre de l'année de paiement, est calculée selon la formule suivante :

salaire horaire précité x durée hebdomadaire du travail sur la base du régime de paiement x 52 : 12.

§ 2. Si un ouvrier passe à un autre régime de travail durant la période de référence, le calcul de la prime de fin d'année doit se faire sur base de la moyenne de la durée de travail annuelle.

Art. 4. La période de référence pour le calcul de la prime de fin d'année s'étend du 1^{er} décembre de l'année qui précède jusqu'au 30 novembre de l'année en cours.

Art. 5. Dans les cas définis au § 1^{er} à § 8 inclus, les ouvriers ont droit à une partie de la prime, égale à un douzième par mois de travail dans la période de référence, et pour laquelle tout mois commencé est considéré comme un mois presté complet.

§ 1^{er}. Les ouvriers qui sont occupés depuis trois mois au moins dans l'entreprise, mais qui ne comptent pas une année d'ancienneté au 30 novembre de la période de référence.

§ 2. Les ouvriers pensionnés et prépensionnés et les ouvriers qui sont licenciés en cours d'année, pour toute autre raison que la faute grave, et même lorsqu'ils donnent un contre-préavis pendant la durée de leur préavis, bénéficient, au moment où ils quittent l'entreprise, de la prime au prorata des prestations fournies au cours de ladite période de référence.

La même règle est d'application pour les ayants droit des ouvriers décédés en cours de la période de référence.

§ 3. Les ouvriers qui quittent volontairement l'entreprise, alors qu'ils se trouvent en période de chômage temporaire, en application de l'article 51 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (*Moniteur belge* du 22 août 1978), bénéficient de la prime au prorata des prestations fournies au cours de la période de référence.

§ 4. Les travailleurs à temps partiel avec maintien de droits qui mettent eux-mêmes fin à leur contrat de travail pour occuper un emploi comportant un nombre d'heures de travail supérieur, ont droit à la prime de fin d'année au prorata temporis.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

Voor de Minister van Werk, afwezig :

De Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—
Bijlage

Paritair Comité voor het garagebedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 8 juli 2003

Eindejaarspremie
(Overeenkomst geregistreerd op 3 oktober 2003
onder het nummer 67852/CO/112)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, werklieden en werksters van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst, worden onder "werklieden" verstaan : de werklieden of de werksters.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsmodaliteiten*

Art. 2. Onverminderd de in de ondernemingen bestaande voordeliger toestanden, wordt een eindejaarspremie door de werkgevers toegekend aan de in artikel 1 bedoelde werklieden.

Art. 3. § 1. Deze eindejaarspremie, berekend op basis van het op 1 december van het jaar van betaling van kracht zijnde uurloon, wordt berekend volgens volgende formule :

bovengenoemd uurloon x wekelijkse arbeidsduur op basis van het betaalregime x 52 : 12.

§ 2. Indien een werkmans tijdens de referentieperiode overstapt naar een ander arbeidstijdstelsel, moet de berekening van de eindejaarspremie gebeuren op basis van het gemiddelde van de jaarlijkse arbeidsduur.

Art. 4. De referentieperiode voor de berekening van de eindejaarspremie vangt aan op 1 december van het voorgaande jaar en eindigt op 30 november van het lopende jaar.

Art. 5. In de gevallen, zoals bepaald in § 1 tot en met § 8, hebben de werklieden recht op een gedeelte van de premie gelijk aan een twaalfde per maand tewerkstelling in de referentieperiode, waarbij elke begonne maand wordt beschouwd als een volledig gepresterde maand.

§ 1. De werklieden die sedert ten minste drie maanden in de onderneming tewerkgesteld zijn, maar die geen jaar anciënniteit tellen op 30 november van de betreffende referentieperiode.

§ 2. De gepensioneerde en bruggepensioneerde werklieden en de werklieden die ontslagen worden in de loop van het jaar, om gelijk welke andere reden dan de dringende reden, en zelfs wanneer zij gedurende hun opzeg een tegenopzeg geven, genieten, op het ogenblik dat zij de onderneming verlaten, de premie naar rato van de geleverde prestaties gedurende de referentieperiode.

Dezelfde regel geldt voor rechthebbenden van de in de loop van de referentieperiode overleden werklieden.

§ 3. De werklieden die vrijwillig de onderneming verlaten terwijl zij zich in een periode van tijdelijke werkloosheid bevinden in toepassing van artikel 51 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978), genieten de premie naar rato van de geleverde prestaties in de referentieperiode.

§ 4. Deeltijdse werknemers met behoud van rechten die zelf hun arbeidsovereenkomst beëindigen om een job met meer uren te krijgen hebben recht op hun eindejaarspremie prorata temporis.

§ 5. Les ouvriers dont le contrat de travail prend fin pour des raisons de force majeure bénéficient, au moment où ils quittent l'entreprise, de la prime au prorata des prestations fournies au cours de l'année concernée.

§ 6. Les ouvriers qui ont un contrat de travail à durée déterminée, ou un contrat pour un travail (nettement) défini, ou encore un contrat de remplacement, de trois mois au moins, ont droit à la prime de fin d'année au prorata des prestations fournies. Ils touchent cette prime de fin d'année au moment où ils quittent l'entreprise. La période normale de référence ne s'applique pas à ces cas. Lorsque ce contrat dépasse un an, une prime de fin d'année est payée par année sur base des prestations fournies au cours de l'année considérée, le dernier décompte ayant lieu au moment où l'ouvrier quitte l'entreprise.

§ 7. Lorsqu'il est mis fin à un contrat de travail moyennant accord réciproque et que l'accord écrit ne prévoit pas de clause sur la prime de fin d'année, la prime de fin d'année est due au prorata.

§ 8. Dans les cas susmentionnés, la prime est calculée sur base du salaire horaire normalement payé au moment du départ.

Art. 6. Les ouvriers qui quittent volontairement l'entreprise en cours d'année perdent le droit à la prime, à l'exception des cas prévus par l'article 5, si le préavis se termine avant le 30 novembre.

Art. 7. Pour le paiement de la prime, la suspension du contrat de travail pour cause de congé de maternité et d'accouchement est assimilée à des prestations effectives.

Art. 8. Pour le paiement de la prime, tous les cas de suspension du contrat de travail sont assimilés, sauf :

§ 1^{er}. En cas de suspension du contrat de travail pour cause de service militaire, la prime est payée à concurrence du temps de travail effectivement presté dans la période de référence.

§ 2. En cas de suspension du contrat de travail pour accident ou maladie ordinaire, l'assimilation est limitée à un maximum de trente jours calendrier par période de référence.

§ 3. En cas de suspension du contrat de travail pour chômage temporaire, en application de l'article 51 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (*Moniteur belge* du 22 août 1978), l'assimilation est limitée à un maximum de cent cinquante jours dans la période de référence.

§ 4. En cas de suspension du contrat de travail par suite d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle, l'assimilation est limitée aux douze premiers mois d'incapacité ininterrompue.

Pour chaque jour de suspension du contrat de travail qui n'est pas assimilé, le montant de la prime est diminué de 1/260^e.

Art. 9. La prime de fin d'année est payée au plus tard le 20 décembre.

CHAPITRE III. — Dispositions finales

Art. 10. La présente convention collective de travail remplace celle du 4 juillet 2001 relative à la prime de fin d'année, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, enregistrée sous le numéro 60022/CO/112 le 4 décembre 2001 (arrêté royal du 22 juin 2003, *Moniteur belge* du 18 septembre 2003).

CHAPITRE IV. — Durée de la convention

Art. 11. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} décembre 2003 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties contractantes moyennant un préavis de six mois notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire des entreprises de garage et aux organisations représentées au sein de cette commission paritaire.

Ce préavis ne peut prendre cours qu'à partir du 1^{er} décembre 2005.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 septembre 2005.

Pour la Ministre de l'Emploi, absente :

Le Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

§ 5. De werklieden waarvan het contract beëindigd wordt wegens redenen van overmacht, genieten op het ogenblik dat zij de onderneming verlaten, de premie naar rato van de geleverde prestaties gedurende de referentieperiode.

§ 6. De werklieden met een contract van bepaalde duur, of voor een bepaald werk, of een vervangingsovereenkomst, van minstens drie maanden hebben recht op een eindejaarspremie naar rato van de geleverde prestaties. Zij genieten deze eindejaarspremie op het ogenblik dat zij de onderneming verlaten. Voor deze gevallen geldt de normale referentieperiode niet. Wanneer het een contract van meer dan een jaar betreft, wordt per jaar een eindejaarspremie betaald, op basis van de dat jaar geleverde prestaties en waarbij de laatste afrekening ten laatste gebeurt op het ogenblik van het verlaten van de onderneming.

§ 7. Wanneer een arbeidsovereenkomst wordt beëindigd in onderlinge toestemming en het schriftelijk akkoord bevat geen clausule omtrent de eindejaarspremie dan is deze eindejaarspremie prorata verschuldigd.

§ 8. In bovengenoemde gevallen wordt de premie berekend op basis van het uurloon dat normaal betaald wordt op het ogenblik van het vertrek.

Art. 6. De werklieden die vrijwillig de onderneming verlaten in de loop van het jaar, verliezen het recht op de premie, met uitzondering van de gevallen voorzien bij artikel 5, indien de opzegstermijn verstrijkt vóór 30 november.

Art. 7. Voor de betaling van de premie worden de schorsingen van de arbeidsovereenkomst wegens zwangerschaps- en bevallingsrust gelijkgesteld met effectieve prestaties.

Art. 8. Voor de betaling van de premie zijn alle gevallen van schorsing van de arbeidsovereenkomst gelijkgesteld, behoudens :

§ 1. In geval van schorsing van de arbeidsovereenkomst om reden van militaire dienst, wordt de premie betaald naar rato van de effectief gepresteerde werktijd in de referentieperiode.

§ 2. In geval van schorsing van de arbeidsovereenkomst wegens ongeval of gewone ziekte, wordt de gelijkstelling begrensd tot maximum 30 kalenderdagen per referentieperiode.

§ 3. In geval van schorsing van de arbeidsovereenkomst wegens tijdelijke werkloosheid in toepassing van artikel 51 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978) wordt de gelijkstelling begrensd tot maximum 150 dagen per referentieperiode.

§ 4. In geval van schorsing van de arbeidsovereenkomst wegens arbeidsongeval of beroepsziekte, wordt de gelijkstelling begrensd tot de eerste twaalf maanden van de ononderbroken ongeschiktheid.

Voor elke dag van schorsing van de arbeidsovereenkomst die niet is gelijkgesteld, wordt het bedrag van de eindejaarspremie met 1/260^e verminderd.

Art. 9. De eindejaarspremie wordt ten laatste op 20 december uitbetaald.

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Art. 10. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt deze van 4 juli 2001 betreffende de eindejaarspremie, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, geregistreerd onder het nummer 60022/CO/112 op 4 december 2001 (koninklijk besluit van 22 juni 2003, *Belgisch Staatsblad* van 18 september 2003).

HOOFDSTUK IV. — Duur van de overeenkomst

Art. 11. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 december 2003 en wordt gesloten voor een onbepaalde tijd.

Zij kan door elk van de contracterende partijen worden opgezegd, mits een opzeg van zes maanden betekend met een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het garagebedrijf en aan de in dat paritair comité vertegenwoordigde organisaties.

Deze opzeg kan slechts ingaan ten vroegste vanaf 1 december 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 september 2005.

Voor de Minister van Werk, afwezig :

De Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2005 — 2648

[2005/202410]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 8 juillet 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, relative à la formation (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des entreprises de garage;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 8 juillet 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, relative à la formation.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Pour la Ministre de l'Emploi, absente :

Le Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire des entreprises de garage

Convention collective de travail du 8 juillet 2003

Formation

(Convention enregistrée le 13 octobre 2003
sous le numéro 67987/CO/112)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et ouvriers des entreprises relevant de la compétence de la Commission paritaire des entreprises de garage.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" : les ouvriers et ouvrières.

CHAPITRE II. — *Groupes à risque*

Cotisation pour les groupes à risque

Art. 2. En application de l'arrêté royal du 27 janvier 1997 portant des mesures de promotion de l'emploi avec application de l'article 7, § 2, de la loi du 26 juillet 1996 (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1996), la perception de 0,15 p.c., prévue dans l'accord national 2001-2002 du 3 mai 2001 (article 14) et conclue pour une durée indéterminée, est confirmée.

Vu cet effort, les parties demandent au Ministre de l'Emploi d'exempter en 2003 et 2004 le secteur des versements de 0,10 p.c. destinés au "Fonds pour l'emploi".

Définition des groupes à risque

Art. 3. § 1^{er}. Compte tenu des dispositions de l'arrêté royal susmentionné, cette perception est utilisée pour soutenir les initiatives de formation de personnes appartenant aux groupes à risque, à savoir les demandeurs d'emploi de longue durée, les demandeurs d'emploi peu qualifiés, les demandeurs d'emploi de 45 ans et plus, les personnes qui entrent à nouveau dans la vie active, les minimexés, les handicapés,

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2005 — 2648

[2005/202410]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 juli 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de vorming en opleiding (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het garagebedrijf;
Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 8 juli 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de vorming en opleiding.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

Voor de Minister van Werk, afwezig :

De Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het garagebedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 8 juli 2003

Vorming en opleiding

(Overeenkomst geregistreerd op 13 oktober 2003
onder het nummer 67987/CO/112)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en arbeiders van de ondernemingen die ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het garagebedrijf.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder "arbeiders" verstaan : de mannelijke en vrouwelijke werklieden.

HOOFDSTUK II. — *Risicogroepen*

Bijdragen voor risicogroepen

Art. 2. In uitvoering van het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid met toepassing van artikel 7, § 2, van de wet van 26 juli 1996 (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996), wordt de inning van 0,15 pct., voorzien in het nationaal akkoord 2001-2002 van 3 mei 2001 (artikel 14) en afgesloten voor onbepaalde duur, bevestigd.

Gezien deze inspanning, vragen partijen dat de Minister van Werk de sector zou vrijstellen van de storting van 0,10 pct. in 2003 en 2004 bestemd voor het "Tewerkstellingsfonds".

Definitie van risicogroepen

Art. 3. § 1. Rekening houdende met de bepalingen van hoger genoemd koninklijk besluit, wordt deze inning aangewend tot ondersteuning van vormings- en opleidingsinitiatieven van personen uit risicogroepen, met name langdurig werkzoekenden, laaggeschoolde werkzoekenden, werkzoekenden van 45 jaar en ouder, herintreders en herintreedsters, bestaansminimumtrekkers, gehandicapten, migranten,

les immigrés, les demandeurs d'emploi en statut de réinsertion, les élèves en obligation scolaire partielle, les ouvriers peu qualifiés, les ouvriers qui sont confrontés à un licenciement multiple, à une restructuration ou à l'introduction de nouvelles technologies et les ouvriers de 45 ans et plus.

Pour cette dernière catégorie il est en outre recommandé de contacter préalablement la délégation syndicale ou, à défaut, l'une des organisations de travailleurs représentées à la commission paritaire avant de procéder au licenciement d'un ouvrier de 45 ans ou plus, afin d'examiner les possibilités alternatives en matière de formation ou de réadaptation professionnelle (en vertu des dispositions dans le cadre de la cellule sectorielle pour l'emploi et l'article 2 de la convention collective de travail du 8 juillet 2003 relative à la sécurité d'emploi).

Des cas individuels peuvent être transmis au fonds social, qui présentera des mesures d'accompagnement en concertation avec la cellule sectorielle pour l'emploi au sein d'EDUCAM.

§ 2. Dans le cadre de l'accord national 2001-2002 du 3 mai 2001, une cellule sectorielle pour l'emploi a été créée au sein de la structure existante d'EDUCAM.

Cette cellule est destinée à mieux répondre à l'offre et la demande dans le secteur (notamment par la banque de données emplois).

Elle est responsable de l'accompagnement en vue de la remise au travail de travailleurs confrontés à un licenciement ou licenciés - y compris les formations complémentaires et l'accompagnement lors du trajet de sollicitation - afin d'assurer le maintien de l'emploi dans le secteur.

Conformément à l'accord national 2003-2004 du 14 mai 2003, le fonctionnement de la cellule sectorielle pour l'emploi sera évalué par un groupe de travail paritaire.

Dans ce cadre, EDUCAM doit vérifier dans quelle mesure les instruments existants tels que le placement, le conseil carrière, l'outplacement et la reconnaissance de compétences acquises peuvent être intégrés dans la mission de coordination de la cellule sectorielle pour l'emploi. L'objectif final est d'assurer le meilleur accompagnement possible des ouvriers à l'aide des instruments existants.

Système de formation en alternance

Art. 4. Les parties signataires s'engagent à chercher un système de formation en alternance de qualité, géré paritairement, dans le cadre de la formation des élèves en obligation scolaire partielle. A cette fin, les projets-pilotes déjà lancés dans ce cadre (conventions de coopération avec l'enseignement à horaire réduit et l'apprentissage des classes moyennes) seront évalués. En fonction de cette évaluation, cette approche bénéficiera d'une diffusion nationale.

CHAPITRE III. — Droit à la formation permanente

Cotisation pour la formation permanente

Art. 5. En outre, les efforts en matière de formation permanente des travailleurs et des employeurs continueront à être soutenus par la perception de 0,25 p.c. sur les salaires bruts, prévue à l'article 5 de la convention collective de travail du 3 mai 2001 sur la formation, conclue pour une durée indéterminée. Cette cotisation sera majorée de 0,2 p.c. à partir de 1^{er} janvier 2004 et ce, pour une durée indéterminée. Le 1^{er} janvier 2005, cette cotisation sera de nouveau augmentée de 0,1 p.c. pour une durée indéterminée.

Art. 6. Missions d'EDUCAM

§ 1^{er}. La mission de base d'EDUCAM consiste à appuyer une politique de formation sectorielle, en particulier :

- examiner des besoins de qualification et de formation;
- développer des projets de formation en fonction de l'afflux et de la formation permanente;
- assurer la surveillance de la qualité et certification des efforts de formation destinés au secteur;
- mener une politique de promotion dans le cadre des produits et des services EDUCAM, en premier lieu à l'égard des entreprises relevant du champ d'application de la Commission paritaire des entreprises de garage et à l'égard des acteurs de la formation. Cette politique de promotion doit contribuer à améliorer la renommée d'EDUCAM et son rôle dans la réalisation d'une politique de formation paritaire, ainsi que l'image du secteur en général;
- intensifier la collaboration entre EDUCAM et le secteur des employés (via Cefora), afin d'appuyer de façon optimale les initiatives de formation développées au niveau des entreprises pour les ouvriers et les employés;
- tendre vers une augmentation des plans de formation d'entreprises (voir aussi l'article 8 de la présente convention collective de travail;

werkzoekenden in een herinschakelingsstatuut, deeltijdse leerplichtigen, laaggeschoolde arbeiders, arbeiders die geconfronteerd worden met meervoudig ontslag, herstructurering of de introductie van nieuwe technologie en werklieden van 45 jaar en ouder.

Voor deze laatste categorie wordt daarenboven aanbevolen om vooraleer over te gaan tot de afdanking van een arbeider van 45 jaar of meer, contact op te nemen met de vakbondsafvaardiging, of bij ontstentenis hiervan, met één van de werknemersorganisaties vertegenwoordigd in het paritair comité, teneinde alternatieve mogelijkheden inzake beroepsopleiding of herscholing te onderzoeken (conform de afspraken omtrent de sectorale tewerkstellingscel en artikel 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 juli 2003 inzake werkzekerheid).

Individuele gevallen kunnen overgemaakt worden aan het sociaal fonds dat in overleg met de sectorale tewerkstellingscel binnen EDUCAM begeleidingsmaatregelen zal voorstellen.

§ 2. In het kader van het nationaal akkoord 2001-2002 van 3 mei 2001 werd binnen de bestaande Educamwerking een sectorale tewerkstellingscel ingevoerd.

Deze cel dient zich te richten op het afstemmen van vraag en aanbod in de sector (onder meer via een vacaturebank).

Daarenboven dient de wedertewerkstellingsbegeleiding van met ontslag geconfronteerde en van ontslagen arbeiders - met inbegrip van aanvullende opleidingen en begeleiding in het sollicitatietraject - het behoud van tewerkstelling binnen de sector mogelijk te maken.

Conform het nationaal akkoord 2003-2004 van 14 mei 2003 zal de werking van deze sectorale tewerkstellingscel worden geëvalueerd door een paritaire werkgroep.

In dit kader dient EDUCAM na te gaan in welke mate binnen de coördinerende taak van de sectorale tewerkstellingscel reeds bestaande instrumenten zoals arbeidsbemiddeling, loopbaanadvies, outplacement en erkenning van verworven competenties kunnen worden geïntegreerd. Het uiteindelijke doel is de arbeiders zo efficiënt mogelijk te begeleiden gebruik makend van de reeds bestaande instrumenten.

Alternerend opleidingssysteem

Art. 4. In het kader van de opleiding van de deeltijdse leerplichtigen engageren de ondertekenende partijen zich tot het verder uitbouwen van een kwalitatief en paritair beheerd alternerend opleidingssysteem. Daartoe zullen de in dit kader reeds opgestarte pilootprojecten geëvalueerd worden (samenwerkingsovereenkomsten met deeltijdse onderwijs en middenstandswezen). In functie van deze evaluatie zal een landelijke verspreiding van deze aanpak gebeuren.

HOOFDSTUK III. — Recht op permanente vorming

Bijdragen voor permanente vorming

Art. 5. Daarenboven zullen de inspanningen op het gebied van de voortdurende vorming van werknemers en werkgevers verder ondersteund worden door de inning van 0,25 pct. van de brutolonen, voorzien in artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst inzake vorming en opleiding van 3 mei 2001, afgesloten voor onbepaalde duur. Deze bijdrage zal met 0,2 pct. worden verhoogd vanaf 1 januari 2004 en dit voor onbepaalde duur. Op 1 januari 2005 zal deze bijdrage bijkomend met 0,1 pct. worden verhoogd, eveneens voor onbepaalde duur.

Art. 6. Opdrachten aan EDUCAM

§ 1. De basisopdracht van EDUCAM omvat het ondersteunen van een sectoraal opleidingsbeleid, met name :

- het onderzoeken van kwalificatie- en opleidingsnoden;
- het ontwikkelen van opleidingstrajecten in functie van de instroom en de permanente vorming;
- de kwaliteitsbewaking en certificering van de opleidingsinspanningen ten behoeve van de sector;
- het voeren van een promotiebeleid rond de EDUCAM-producten en dienstverlening, in de eerste plaats ten aanzien van de bedrijven die ressorteren onder het toepassingsgebied van het Paritair Comité voor het garagebedrijf, alsook ten aanzien van de opleidingsactoren. Dit promotiebeleid moet bijdragen tot een betere bekendheid van EDUCAM als dusdanig en haar rol in de realisatie van een paritair opleidingsbeleid, alsook tot het imago van de sector in het algemeen;
- de samenwerking tussen EDUCAM en de bediendensector (via Cefora), zal verder worden uitgebouwd, teneinde de opleidingsinitiatieven op bedrijfsvlak voor arbeiders en bedienden optimaal te ondersteunen;
- het ijveren voor een toename van bedrijfsopleidingsplannen (zie ook artikel 8 van deze collectieve arbeidsovereenkomst);

- l'assistance des chefs d'entreprise et des délégués syndicaux dans l'élaboration d'un plan de formation et la gestion des compétences dans les entreprises;

- accroître les possibilités de réduction du crédit-formation en simplifiant l'accès à des formations agréées;

- autres initiatives de formation à définir par le secteur.

Crédit-formation

Art. 7. A partir du 1^{er} janvier 2004, un droit collectif à la formation sera constitué à raison de quatre heures par trimestre par ouvrier : le crédit-formation.

Ce crédit-formation est pour l'entreprise l'objectif fixé par convention collective de travail pour assurer la formation permanente des ouvriers. On entend par "formation permanente" : la formation qui améliore le savoir-faire de l'ouvrier, renforce sa position sur le marché de l'emploi et répond aux besoins des entreprises et du secteur.

Le nombre d'ouvriers par entreprise est calculé sur base de données ONSS les plus récentes au 30 juin.

Exemple : une entreprise pour laquelle les données ONSS renseignent 10 ouvriers dispose pour une année complète d'un crédit formation de 4 heures x 4 (trimestres) x 10 (ouvriers) = 160 heures.

Chaque année, au cours du quatrième trimestre, EDUCAM communie le crédit-formation aux entreprises qui relèvent de la compétence de la commission paritaire. Ce crédit-formation détermine alors pour l'entreprise l'objectif à réaliser durant l'année à venir en matière d'heures de formation pour les ouvriers. Ce crédit-formation ne peut pas être transféré d'une année à l'autre.

On diminue le crédit-formation à raison du nombre d'heures de formation suivies par le/les ouvrier(s). Seules les heures de formation certifiées par EDUCAM sont prises en compte. EDUCAM gère le crédit-formation.

La diminution du crédit-formation est liée au plan de formation de l'entreprise dont question à l'article 8 et doit être répartie au maximum sur toutes les catégories d'ouvriers de l'entreprise en concertation avec la délégation syndicale ou, à défaut, en concertation avec les ouvriers.

Le soutien pour les formations agréées est lié au respect des obligations conventionnelles en matière de formation.

Plans de formation d'entreprise

Art. 8. Chaque entreprise de 15 travailleurs ou plus (ouvriers et employés confondus) élaborera un plan de formation chaque année. Ce plan de formation d'entreprise sera soumis à l'approbation du conseil d'entreprise ou, à défaut, de la délégation syndicale ou du personnel.

Les entreprises de moins de 15 travailleurs peuvent, dans le cadre de la convention collective de travail relative à la fonction représentative du 4 juillet 2001, rendue obligatoire par arrêté royal du 10 juillet 2003 et publiée au *Moniteur belge* du 18 septembre 2003, établir leur plan de formation d'entreprise.

Le plan de formation d'entreprise annuel sera transmis à EDUCAM chaque fois avant le 15 février de l'année considérée.

Ce plan tiendra compte des besoins de formation existants chez les travailleurs et des réponses que l'entreprise souhaite y apporter. En fonction d'une certification ou d'un enregistrement sectoriels, d'une utilisation optimale du crédit-formation et de la loi sur le congé-éducation payé, l'exécution de ce plan se fera en collaboration avec EDUCAM.

Le suivi de l'exécution de ce plan se fera en commun et une évaluation aura lieu chaque année. L'évaluation annuelle sera faite au conseil d'entreprise ou, à défaut, en concertation avec la délégation syndicale ou par la commission paritaire.

EDUCAM a pour tâche de développer un instrument destiné à aider les entreprises à rédiger un plan de formation et, partant, d'accroître la qualité de ces plans.

Outre l'agrément de formations, EDUCAM doit également élaborer un système et une procédure de certification pour les travailleurs. Lorsque le plan de formation prévoit des formations agréées, suivies d'un test de compétence dans le cadre de la certification, un accord préalable doit alors exister à ce sujet et/ou dans le cadre du plan de formation entre l'employeur et la délégation syndicale (s'il en existe une). En cas de résultats négatifs, un droit fondamental de médiation est prévu par lequel l'employeur s'engage à proposer au participant ayant échoué au test un droit unique à une formation de remédiation.

- het bijstaan van bedrijfsleiders en de vakbondsafgevaardigden bij de uitwerking van het opleidingsplan en het competentiebeheer in de onderneming;

- het vergroten van de afbouw mogelijkheden van het vormingskrediet door de toegang tot de erkende opleidingen te vereenvoudigen;

- andere door de sector te bepalen opleidingsinitiatieven.

Vormingskrediet

Art. 7. Vanaf 1 januari 2004 wordt er per onderneming een collectief recht op vorming en opleiding opgebouwd à rato van vier uur per kwartaal per arbeider : het vormingskrediet.

Dit vormingskrediet is voor de onderneming het bij collectieve arbeidsovereenkomst gestelde objectief om de permanente vorming van de arbeiders te verzekeren. Onder "permanente vorming" wordt verstaan : de vorming die het vakmanschap van de arbeider bevordert, zijn arbeidsmarktpositie versterkt en beantwoordt aan de noden van de ondernemingen en de sector.

Het aantal arbeiders per onderneming wordt berekend op basis van de meest recent beschikbare RSZ-gegevens per 30 juni.

Bijvoorbeeld : een bedrijf waarvoor deze RSZ-gegevens 10 arbeiders opgeven, bedraagt het vormingskrediet voor een volledig jaar 4 uur x 4 (kwartalen) x 10 (arbeiders) = 160 uur.

Ieder jaar in de loop van het vierde kwartaal, meldt EDUCAM aan de bedrijven die ressorteren onder het paritair comité hun vormingskrediet. Dit vormingskrediet bepaalt dan voor de onderneming het objectief voor het komende jaar van het aantal te realiseren opleidingsuren voor de arbeiders. Het vormingskrediet is niet overdraagbaar van het ene jaar naar het andere.

Het vormingskrediet wordt verminderd à rato van het aantal door de arbeider of arbeiders gevolgde opleidingsuren. Hiertoef komen uitsluitend door EDUCAM erkende opleidingen in aanmerking. EDUCAM beheert het vormingskrediet.

De afbouw van het vormingskrediet is gekoppeld aan het bedrijfsopleidingsplan waarvan sprake in artikel 8 en wordt in overleg met de vakbondsafvaardiging, bij ontstentenis in overleg met de arbeiders, maximaal gespreid over alle categorieën arbeiders van de onderneming.

De opleidingssteun voor erkende opleidingen wordt gekoppeld aan het naleven van de collectieve arbeidsovereenkomst-verplichtingen inzake vorming en opleiding.

Bedrijfsopleidingsplannen

Art. 8. Elke onderneming van 15 werknemers (arbeiders en bedienden samen), stelt jaarlijks een bedrijfsopleidingsplan op. Dergelijk bedrijfsopleidingsplan wordt ter goedkeuring aan de ondernemingsraad, bij ontstentenis aan de vakbondsafvaardiging of aan het personeel voorgelegd.

Ondernemingen van minder dan 15 werknemers kunnen in het raam van de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de representatieve functie van 4 juli 2001, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 juli 2003 en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 18 september 2003, hun bedrijfsopleidingsplan opmaken.

Het jaarlijkse bedrijfsopleidingsplan wordt telkens vóór 15 februari van het betreffende jaar aan EDUCAM overgemaakt.

Dit plan houdt rekening met de bestaande opleidingsnoden van de werknemers en de gewenste antwoorden hierop van het bedrijf. In functie van een sectorale erkenning en een optimaal gebruik van het vormingskrediet en van de wet op het betaald educatief verlof, verloopt de uitvoering van dit plan in overleg met EDUCAM.

De uitvoering van dit plan wordt eveneens paritair opgevolgd en jaarlijks geëvalueerd. De jaarlijkse evaluatie gebeurt in de ondernemingsraad, bij ontstentenis in samenspraak met de vakbondsafvaardiging of door het paritair comité.

EDUCAM heeft als taak een instrument te ontwikkelen dat bedrijven moet helpen een opleidingsplan op te stellen en zodoende de kwaliteit van die plannen te verhogen.

Naast het erkennen van opleidingen dient EDUCAM ook een systeem en procedure van certificering van werknemers uit te werken. Indien het opleidingsplan in door EDUCAM erkende opleidingen voorziet en indien ze gevolgd worden door een competentietest in het raam van certificering, dan dient daarover voorafgaand en/of in het kader van het opleidingsplan een akkoord bestaan tussen de werkgever en de vakbondsafvaardiging (indien aanwezig). In geval van negatieve testresultaten wordt een principe-recht op remediering voorzien, waarin de werkgever er zich toe verbindt om een niet-geslaagde cursist een éénmalig recht op een remediering aan te bieden.

CHAPITRE IV. — *Validité*

Durée

Art. 9. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2003 jusqu'au 30 juin 2005 inclus, excepté les articles 2 et 5 qui sont valables pour une durée indéterminée et qui peuvent être dénoncés moyennant un préavis de trois mois, signifié par lettre recommandée au président de la Commission paritaire des entreprises de garage ainsi qu'à toutes les parties signataires, et excepté les articles 7 et 8 qui sont valables à partir du 1^{er} janvier 2004 et pour lesquels la disposition existante est prolongée jusqu'au 31 décembre 2003.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 septembre 2005.

Pour la Ministre de l'Emploi, absente :

Le Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

HOOFDSTUK IV. — *Geldigheid*

Duur

Art. 9. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 tot en met 30 juni 2005 met uitzondering van de artikelen 2 en 5 die geldig zijn voor onbepaalde duur en die kunnen opgezegd worden met een opzegtermijn van drie maanden betekend per aangetekend schrijven aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het garagebedrijf en aan de ondertekenende organisaties, en met uitzondering van artikel 7 en 8 die geldig zijn vanaf 1 januari 2004 en waarvoor de bestaande regeling wordt verlengd tot 31 december 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 september 2005.

Voor de Minister van Werk, afwezig :

De Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 2649

[2005/202472]

23 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 15 avril 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur, relative à la prépension conventionnelle à mi-temps à 55 ans (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle;

Vu la convention collective de travail n° 55 conclue le 13 juillet 1993 au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de réduction des prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 novembre 1993;

Vu la convention collective de travail n° 55bis conclue le 7 février 1995 au sein du Conseil national du travail, modifiant la convention collective de travail n° 55 du 13 juillet 1993 instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de réduction des prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 mars 1995;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 15 avril 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur, relative à la prépension conventionnelle à mi-temps à 55 ans.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 2649

[2005/202472]

23 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 april 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen, betreffende het halftijds conventioneel brugpensioen op 55 jaar (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 gesloten op 13 juli 1993 in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers in geval van halvering van de arbeidsprestaties, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 november 1993;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55bis gesloten op 7 februari 1995 in de Nationale Arbeidsraad, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 van 13 juli 1993 tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers in geval van halvering van de arbeidsprestaties, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 maart 1995;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 15 april 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen, betreffende het halftijds conventioneel brugpensioen op 55 jaar.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Notes

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 7 décembre 1992, *Moniteur belge* du 11 décembre 1992.

Arrêté royal du 17 novembre 1993, *Moniteur belge* du 4 décembre 1993.

Arrêté royal du 16 mars 1995, *Moniteur belge* du 26 avril 1995.

Annexe

Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur

Convention collective de travail du 15 avril 2003

Prépension conventionnelle à mi-temps à 55 ans
(Convention enregistrée le 10 décembre 2003
sous le numéro 68878/CO/102.02)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail est applicable aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur.

Par "travailleurs" on entend : les ouvriers et ouvrières.

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en application de l'accord interprofessionnel du 17 janvier 2003 et de la convention collective de travail n° 55bis, conclue le 7 février 1995 au sein du Conseil national du travail, modifiant la convention collective de travail n° 55, conclue le 13 juillet 1993 au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de réduction des prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 novembre 1993, publié au *Moniteur belge* du 4 décembre 1993.

Art. 3. Le principe de l'application d'un régime de prépension conventionnelle à mi-temps est admis dans le présent secteur pour le personnel actif (à l'exclusion des grands malades), qui opte pour cette formule et qui atteint l'âge de 55 ans entre le 1^{er} janvier 2003 et le 31 décembre 2004, et qui peut justifier de 25 années de travail dont 20 années dans le secteur.

Le calcul de l'indemnité complémentaire s'établit comme suit :

- le revenu à garantir est égal au revenu de la prépension à temps plein, plus la moitié du salaire net du travailleur à temps plein moins le revenu prépension temps plein, arrondi à la centaine supérieure;

- l'indemnité à payer par le "Fonds de sécurité d'existence des Sous-commissions paritaires de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur et de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite de la province du Brabant wallon" est égale au revenu à garantir moins la rémunération nette de référence moins l'allocation de chômage identique pour tous.

Art. 4. Le système de prépension conventionnelle à mi-temps à 55 ans est facultatif. L'employeur s'engage à proposer en temps utile la prépension à mi-temps au travailleur qui a manifesté sa volonté d'en réclamer le bénéfice.

Art. 5. Les conditions d'octroi de la prépension conventionnelle à mi-temps à 55 ans sont celles précisées par la législation.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota's

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 7 december 1992, *Belgisch Staatsblad* van 11 december 1992.

Koninklijk besluit van 17 november 1993, *Belgisch Staatsblad* van 4 december 1993.

Koninklijk besluit van 16 maart 1995, *Belgisch Staatsblad* van 26 april 1995.

Bijlage

Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 15 april 2003

Halftijds conventioneel brugpensioen op 55 jaar
(Overeenkomst geregistreerd op 10 december 2003
onder het nummer 68878/CO/102.02)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is toepasselijk op de werkgevers en werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen.

Onder "werknemers" verstaat men : de werklieden en werksters.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in toepassing van het interprofessioneel akkoord van 17 januari 2003 en de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55bis, gesloten op 7 februari 1995 in de Nationale Arbeidsraad, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55, gesloten op 13 juli 1993 in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers, in geval van halvering van de arbeidsprestaties, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 november 1993, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 4 december 1993.

Art. 3. Het principe van de toepassing van een regeling van halftijds conventioneel brugpensioen wordt in deze sector aanvaard voor het actief personeel (met uitzondering van de langdurig zieken), dat opteert voor deze formule en de leeftijd van 55 jaar bereikt tussen 1 januari 2003 en 31 december 2004, en dat 25 jaar dienst kan bewijzen waarvan 20 in de sector.

De berekening van de aanvullende vergoeding wordt als volgt vastgesteld :

- het te waarborgen inkomen is gelijk aan het inkomen van het voltijds brugpensioen, plus de helft van het nettoreferentieloon van de voltijdse werknemer min het inkomen voltijds brugpensioen, afgerond tot het hogere honderdtal;

- de vergoeding te betalen door het "Fonds voor bestaanszekerheid van de Paritaire Subcomités voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen en voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van de provincie Waals-Brabant", is gelijk met het te waarborgen inkomen min het netto referentieloon min de werkloosheidsuitkering die voor iedereen hetzelfde is.

Art. 4. Het systeem van het halftijds conventioneel brugpensioen op 55 jaar is facultatief. De werkgever verbindt er zich toe te gelegener tijd het halftijds brugpensioen voor te stellen aan de werknemer die de wil om er aanspraak op te maken te kennen heeft gegeven.

Art. 5. De toekenningsvoorwaarden van het halftijds conventioneel brugpensioen op 55 jaar worden gepreciseerd in de wetgeving.

Art. 6. Passage à la prépension à temps plein. Le travailleur concerné a droit à l'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, dans les conditions fixées par la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, conclue au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de licenciement, dans le cadre de la convention collective de travail sectorielle du 15 avril 2003 relative à la prépension conventionnelle à 58 ans, s'il atteint l'âge requis pour la prépension à temps plein à la date de la première journée de chômage indemnisée.

Art. 7. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2003 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 23 septembre 2005.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Art. 6. Overgang naar het voltijds brugpensioen. De betrokken werknemer heeft recht op de aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers, indien zij worden ontslagen, onder de voorwaarden vastgesteld door collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, in het raam van de sectorale collectieve arbeidsovereenkomst van 15 april 2003 betreffende het conventioneel brugpensioen op 58 jaar, indien hij de vereiste leeftijd voor het voltijds conventioneel brugpensioen bereikt op de datum van de eerste dag werkloosheid waarvoor werkloosheidsuitkeringen worden ontvangen.

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 en treedt buiten werking op 31 december 2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 23 september 2005.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2005 — 2650

[2005/202484]

23 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 15 avril 2003, conclue au sein des Sous-commissions paritaires de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur et de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite de la province du Brabant wallon, modifiant la convention collective de travail du 12 mars 1990 instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 12 mars 1990, conclue au sein des Sous-commissions paritaires de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur et de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite de la province du Brabant wallon, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 13 août 1990, notamment l'article 8;

Vu la demande des Sous-commissions paritaires de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur et de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite de la province du Brabant wallon;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 15 avril 2003, reprise en annexe, conclue au sein des Sous-commissions paritaires de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur et de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite de la province du Brabant wallon, modifiant la convention collective de travail du 12 mars 1990 instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2005 — 2650

[2005/202484]

23 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 april 2003, gesloten in de Paritaire Subcomités voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen en voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van de provincie Waals-Brabant, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1990 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1990, gesloten in de Paritaire Subcomités voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen en voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van de provincie Waals-Brabant, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 13 augustus 1990, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het verzoek van de Paritaire Subcomités voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen en voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van de provincie Waals-Brabant;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 15 april 2003, gesloten in de Paritaire Subcomités voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen en voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van de provincie Waals-Brabant, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1990 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Notes

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 13 août 1990, *Moniteur belge* du 7 septembre 1990.

Annexe

Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur

Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite de la province du Brabant wallon

Convention collective de travail du 15 avril 2003.

Modification de la convention collective de travail du 12 mars 1990 instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts (Convention enregistrée le 10 décembre 2003 sous le numéro 68900/CO/102.02.04)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs, aux ouvriers et ouvrières, dénommés ci-après "ouvriers", des entreprises qui ressortissent aux Sous-commissions paritaires de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur et de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite de la province du Brabant wallon.

Art. 2. L'article 6 de la convention collective de travail du 12 mars 1990, conclue au sein des Sous-commissions paritaires de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur et de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 13 août 1990, publié au *Moniteur belge* du 7 septembre 1990, est remplacé par la disposition suivante :

"Art. 6. Le fonds a pour objet :

- de financer et d'organiser la formation professionnelle des travailleurs et des jeunes;
- de financer les indemnités de sécurité d'existence des travailleurs en cas de chômage pour intempéries ou pour raisons économiques;

- de financer les prépensions des travailleurs;
- de financer le régime de fin de carrière."

Art. 3. L'article 8 de la convention collective de travail du 12 mars 1990, conclue au sein des Sous-commissions paritaires de l'industrie des carrières de petit granit et de calcaire à tailler des provinces de Liège et de Namur et de l'industrie des carrières de grès et de quartzite de tout le territoire du Royaume, à l'exception des carrières de quartzite du Brabant wallon, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 13 août 1990, publié au *Moniteur belge* du 7 septembre 1990, est remplacé par la disposition suivante :

"Art. 8. Le fonds assurera la formation des travailleurs et des jeunes conformément aux conventions collectives de travail du 22 mars 1989, conclues au sein des sous-commissions paritaires visées à l'article 7, relatives à l'emploi de personnes appartenant aux groupes à risque, modifiées par les conventions collectives de travail du 2 octobre 1989, modifiées par les conventions collectives de travail du 8 mars 1991,

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota's

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 13 augustus 1990, *Belgisch Staatsblad* van 7 september 1990.

Bijlage

Paritair Subcomité voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen

Paritair Subcomité voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van de provincie Waals-Brabant

Collectieve arbeidsovereenkomst van 15 april 2003.

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1990 tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten (Overeenkomst geregistreerd op 10 december 2003, onder het nummer 68900/CO/102.02.04).

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden en werksters, hierna "werklieden" genoemd, van de ondernemingen die onder de Paritaire Subcomités voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen en voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van de provincie Waals-Brabant, ressorteren.

Art. 2. Artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1990, gesloten in de Paritaire Subcomités voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen en voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 13 augustus 1990, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 7 september 1990, wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Art. 6. Het fonds heeft tot doel :

- de vakopleiding van de werknemers en jongeren te financieren en organiseren;
- de uitkeringen van bestaanszekerheid voor de werknemers in geval van werkloosheid wegens slecht weer of wegens economische oorzaken te financieren;
- de brugpensioenen van de werknemers te financieren;
- de eindeloopbaanregeling te financieren."

Art. 3. Artikel 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 maart 1990, gesloten in de Paritaire Subcomités voor het bedrijf der hardsteengroeven en der groeven van uit te houwen kalksteen in de provincies Luik en Namen en voor het bedrijf van de zandsteen- en kwartsietgroeven op het gehele grondgebied van het Rijk, uitgezonderd de kwartsietgroeven van Waals-Brabant, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 13 augustus 1990, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 7 september 1990, wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Art. 8. Het fonds zorgt voor de opleiding van de werknemers en de jongeren overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomsten van 22 maart 1989, gesloten in de in artikel 7 genoemde paritaire subcomités, betreffende de tewerkstelling van personen behorend tot de risicogroepen, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 2 oktober 1989, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten

modifiées par les conventions collectives de travail du 2 juin 1993, modifiées par les conventions collectives de travail du 24 mars 1997, modifiées par les conventions collectives de travail du 3 mai 1999, modifiées par les conventions collectives de travail du 13 mars 2001, modifiées par les conventions collectives de travail du 15 avril 2003 relatives au même objet.

Les modalités d'application relatives à l'exécution des conventions collectives de travail conclues en la matière sont fixées par le comité de gestion visé au chapitre IV."

Art. 4. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2003 et a la même durée de validité que la convention collective de travail qu'elle modifie.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 23 septembre 2005.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

van 8 maart 1991, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 2 juni 1993, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 24 maart 1997, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 3 mei 1999, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 13 maart 2001, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 15 april 2003 met hetzelfde onderwerp.

De toepassingsmodaliteiten inzake de uitvoering van de ter zake gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten worden vastgesteld door de in hoofdstuk IV bedoelde raad van bestuur."

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2003 en heeft dezelfde geldigheidsduur als de collectieve arbeidsovereenkomst die zij wijzigt.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 23 september 2005.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2005 — 2651

[C — 2005/12460]

23 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal fixant les délais de préavis pour les entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières, cimenteries et fours à chaux de l'arrondissement administratif de Tournai (C.P. 102.07) (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 61, § 1^{er}, modifié par la loi du 20 juillet 1991;

Vu l'arrêté royal du 8 avril 2002 fixant les délais de préavis pour les entreprises ressortissant à la sous-commission paritaire de l'industrie des carrières, cimenteries et fours à chaux de l'arrondissement administratif de Tournai;

Vu la proposition de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières, cimenteries et fours à chaux de l'arrondissement administratif de Tournai;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu, pour des motifs sociaux et dans l'intérêt des ouvriers des entreprises ressortissant à la sous-commission paritaire de l'industrie des carrières, cimenteries et fours à chaux de l'arrondissement administratif de Tournai comptant une ancienneté importante, de modifier sans retard les délais de préavis;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la commission paritaire de l'industrie des carrières, cimenteries et fours à chaux de l'arrondissement administratif de Tournai.

Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, on entend par ouvriers, les ouvriers et les ouvrières.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2005 — 2651

[C — 2005/12460]

23 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de opzeggingstermijnen voor de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der kalksteengroeven, cementfabrieken en kalkovens van het administratief arrondissement Doornik (P.C. 102.07) (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 61, § 1, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1991;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 april 2002 tot vaststelling van de opzeggingstermijnen in de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der kalksteengroeven, cementfabrieken en kalkovens van het administratief arrondissement Doornik;

Gelet op het voorstel van het Paritair Subcomité voor het bedrijf der kalksteengroeven, cementfabrieken en kalkovens van het administratief arrondissement Doornik;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat er aanleiding toe bestaat zonder uitstel de opzeggingstermijnen te wijzigen om sociale redenen en in het belang van de werklieden van de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der kalksteengroeven, cementfabrieken en kalkovens van het administratief arrondissement Doornik ressorteren en die een belangrijke anciënniteit tellen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der kalksteengroeven, cementfabrieken en kalkovens van het administratief arrondissement Doornik ressorteren.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit, verstaat men onder werklieden, de mannelijke en vrouwelijke werklieden.

Art. 3. § 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'article 59, alinéas 2 et 3, de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, lorsque le congé est donné par l'employeur, le délai de préavis à respecter pour mettre fin à un contrat de travail d'ouvrier, conclu pour une durée indéterminée, est fixé à :

— septante jours lorsque le préavis est donné par l'employeur quand il s'agit d'ouvriers demeurés sans interruption dans la même entreprise pendant moins de dix ans d'ancienneté dans l'entreprise;

— nonante huit jours lorsque le préavis est donné par l'employeur quand il s'agit d'ouvriers demeurés sans interruption dans la même entreprise entre dix et moins de quinze ans;

— cent vingt six jours lorsque le préavis est donné par l'employeur quand il s'agit d'ouvriers demeurés sans interruption dans la même entreprise entre quinze et moins de vingt ans;

— cent cinquante quatre jours lorsque le préavis est donné par l'employeur quand il s'agit d'ouvriers demeurés sans interruption dans la même entreprise entre vingt et moins de vingt-cinq ans.

— deux cent dix sept jours lorsque le préavis est donné par l'employeur quand il s'agit d'ouvriers demeurés sans interruption dans la même entreprise pendant au moins vingt cinq ans.

§ 2. Dans le cadre d'un licenciement en vue de la prépension, les délais de préavis applicables sont ceux prévus à l'article 59 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.

Art. 4. Les préavis notifiés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté continuent à sortir tous leurs effets.

Art. 5. L'arrêté royal du 8 avril 2002 fixant les délais de préavis pour les entreprises ressortissant à la sous-commission paritaire de l'industrie des carrières, cimenteries et fours à chaux de l'arrondissement administratif de Tournai est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 7. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Notes

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 3 juillet 1978, *Moniteur belge* du 22 août 1978.

Loi du 20 juillet 1991, *Moniteur belge* du 1^{er} août 1991.

Art. 3. § 1. In afwijking van de bepalingen van artikel 59, tweede en derde lid, van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten wordt, wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat, de te geven opzeggingstermijn bij het beëindigen van de arbeidsovereenkomst voor werklieden, gesloten voor onbepaalde tijd, vastgesteld op :

— zeventig dagen wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat wat de werklieden betreft die minder dan tien jaren ononderbroken in dezelfde onderneming in dienst zijn gebleven;

— achtennegentig dagen wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat wat de werklieden betreft die tussen tien en minder dan vijftien jaren ononderbroken in dezelfde onderneming in dienst zijn gebleven;

— honderd zesentwintig dagen wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat wat de werklieden betreft die tussen vijftien en minder dan twintig jaren ononderbroken in dezelfde onderneming in dienst zijn gebleven;

— honderd vierenvijftig dagen wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat wat de werklieden betreft die tussen twintig en minder dan vijfentwintig jaren ononderbroken in dezelfde onderneming in dienst zijn gebleven;

— tweehonderd zeventien dagen wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat wat de werklieden betreft die ten minste vijfentwintig jaren ononderbroken in dezelfde onderneming in dienst zijn gebleven.

§ 2. In geval van ontslag met het oog op brugpensioen gelden de opzeggingstermijnen zoals bepaald in artikel 59 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.

Art. 4. De opzeggingen betekend vóór de inwerkingtreding van dit besluit blijven al hun gevolgen behouden.

Art. 5. Het koninklijk besluit van 8 april 2002 tot vaststelling van de opzeggingstermijnen in de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der kalksteengroeven, cementfabrieken en kalkovens van het administratief arrondissement Doornik wordt opgeheven.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 7. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota's

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 3 juli 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978.

Wet van 20 juli 1991, *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1991.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2005 — 2652

[2005/22733]

10 AOUT 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 décembre 1999 relatif à l'agrément des laboratoires de biologie clinique par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 63, alinéa 1^{er}, 2^o, et alinéa 2, modifié par la loi du 21 décembre 1994;

Vu l'arrêté royal n° 143 du 30 décembre 1982 fixant les conditions auxquelles les laboratoires doivent répondre en vue de l'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé pour les prestations de biologie clinique, modifié par la loi de redressement du 22 janvier 1985, la loi du 7 novembre 1987, la loi du 30 décembre 1988, la loi-programme du 6 juillet 1989, la loi du 30 décembre 1992 et la loi du 24 mai 2005, notamment les articles 1^{er} et 3, § 3;

Vu les articles 11 et 12, § 1^{er}, de la loi du 24 mai 2005 modifiant l'arrêté royal n° 143 du 30 décembre 1982 fixant les conditions auxquelles les laboratoires doivent répondre en vue de l'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé pour les prestations de biologie clinique;

Vu l'arrêté royal du 3 décembre 1999 relatif à l'agrément des laboratoires de biologie clinique par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, notamment les articles 22, § 1^{er}, 40, 5^o, 41, 42, 44, § 3, 47, 48, 49, § 1^{er} et 50;

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé émis le 13 juin 2005;

Vu l'avis n° 38.519/1 du Conseil d'Etat donné le 23 juin 2005, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 22, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 3 décembre 1999 relatif à l'agrément des laboratoires de biologie clinique par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, les mots « relatifs à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales » sont remplacés par les mots « relatif à l'exercice des professions de soins de santé ».

Art. 2. Dans l'article 40, 5^o, du même arrêté royal, les mots « assurance maladie » sont remplacés par les mots « assurance obligatoire soins de santé ».

Art. 3. A l'article 41 du même arrêté, est inséré un § 3 rédigé comme suit :

« § 3. Pour les laboratoires exploités conformément à l'article 3, § 3, de l'arrêté royal n° 143 du 30 décembre 1982 susvisé, une copie de la convention entre l'exploitant et chaque prestataire effectuant les prestations dans le laboratoire, visée à l'article susmentionné, est jointe à la demande d'agrément. »

Art. 4. A l'article 42 du même arrêté, est inséré un § 4 rédigé comme suit :

« § 4. Pour l'examen des conventions visées à l'article 41, § 3, la procédure de l'article 44, § 3, est d'application. »

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2005 — 2652

[2005/22733]

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 december 1999 betreffende de erkenning van de laboratoria voor klinische biologie door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 63, eerste lid, 2^o en tweede lid, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 143 van 30 december 1982 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de laboratoria moeten voldoen voor de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging voor verstrekkingen van klinische biologie, gewijzigd bij de herstellwet van 22 januari 1985, de wet van 7 november 1987, de wet van 30 december 1988, de programma-wet van 6 juli 1989, de wet van 30 december 1992 en de wet van 24 mei 2005, inzonderheid op de artikelen 1 en 3, § 3;

Gelet op de artikelen 11 en 12, § 1, van de wet van 24 mei 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 143 van 30 december 1982 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de laboratoria moeten voldoen voor de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging voor verstrekkingen van klinische biologie;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 december 1999 betreffende de erkenning van de laboratoria voor klinische biologie door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, inzonderheid op de artikelen 22, § 1, 40, 5^o, 41, 42, 44, § 3, 47, 49, § 1, en 50;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering geneeskundige verzorging gegeven op 13 juni 2005;

Gelet op het advies nr. 38.519/1 van de Raad van State, gegeven op 23 juni 2005, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 22, § 1, van het koninklijk besluit van 3 december 1999 betreffende de erkenning van de laboratoria voor klinische biologie door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort worden de woorden « betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies » vervangen door de woorden « betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen ».

Art. 2. In artikel 40, 5^o, van hetzelfde besluit worden de woorden « ziekteverzekering » vervangen door de woorden « verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging ».

Art. 3. In artikel 41 van hetzelfde besluit wordt een § 3 ingevoegd, luidende :

« § 3. Voor de laboratoria die worden uitgebaat overeenkomstig artikel 3, § 3, van het bovenbedoeld koninklijk besluit nr. 143 van 30 december 1982 wordt, samen met de erkenningsaanvraag, een kopie meegestuurd van de in bovenvermeld artikel bedoelde overeenkomst tussen de uitbater en elke verstrekker die de verstrekkingen uitvoert in het laboratorium. »

Art. 4. In artikel 42 van hetzelfde besluit wordt een § 4 ingevoegd, luidende :

« § 4. Voor het onderzoek van de overeenkomsten zoals bedoeld in artikel 41, § 3, is de procedure van artikel 44, § 3, van toepassing. »

Art. 5. Dans l'article 44, § 3, du même arrêté royal, les mots « concernant tant les personnes morales que les personnes physiques » sont insérés entre les mots « éléments personnels » et les mots « à la Commission ».

Art. 6. Dans l'article 47 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement » sont remplacés par les mots « le Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement »;

2° dans l'alinéa 2, les mots « et de l'examen des conventions entre exploitant et prestataire visées à l'article 42, § 4, » sont insérés après les mots « article 10, § 5 ».

Art. 7. Dans l'article 49, § 1^{er}, du même arrêté, les mots « le Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement » sont remplacés par les mots « le Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement ».

Art. 8. Dans l'article 50 du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Un recours motivé contre les décisions rendues en application de l'article 44 du présent arrêté et de l'article 3, § 3, de l'arrêté royal n° 143 du 30 décembre 1982 susvisé peut être introduit auprès du Ministre par lettre recommandée dans les quinze jours de la notification de la décision. »;

2° dans le § 2, les mots « Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement » sont remplacés par les mots « Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement ».

Art. 9. La date visée à l'article 11, alinéa 1^{er} de la loi du 24 mai 2005 modifiant l'arrêté royal n° 143 du 30 décembre 1982 fixant les conditions auxquelles doivent répondre en vue de l'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé pour les prestations de biologie clinique est le premier jour du huitième mois qui suit l'entrée en vigueur de cette loi.

Le délai visé à l'article 11, alinéa 2, de la loi précitée du 24 mai 2005 expire le 1^{er} jour du mois qui suit l'entrée en vigueur de cette loi.

Art. 10. La loi précitée du 24 mai 2005 entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel elle est publiée au *Moniteur belge* exceptés les articles 5, 3° et 7 de la loi.

Art. 11. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} décembre 2005.

Art. 12. Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

Art. 5. In artikel 44, § 3, van hetzelfde besluit worden de woorden « zowel met betrekking tot rechtspersonen als de natuurlijke personen » ingevoegd tussen de woorden « persoonlijke gegevens » en de woorden « aan de Commissie ».

Art. 6. In artikel 47 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu » vervangen door de woorden « de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu »;

2° in het tweede lid worden de woorden « en met het onderzoek van de overeenkomsten tussen uitbater en verstrekker zoals bedoeld in artikel 42, § 4 » ingevoegd na de woorden « artikel 10, § 5 ».

Art. 7. In artikel 49, § 1, van hetzelfde besluit worden de woorden « het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu » vervangen door de woorden « de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu ».

Art. 8. In artikel 50 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt vervangen als volgt :

« Een gemotiveerd beroep tegen de beslissingen genomen overeenkomstig artikel 44 van dit besluit en artikel 3, § 3, van het bovenbedoeld koninklijk besluit nr. 143 van 30 december 1982 kan ingediend worden bij de Minister bij een ter post aangetekend schrijven binnen vijftien dagen na het ter kennis brengen van de beslissing. »;

2° in § 2 worden de woorden « het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu » vervangen door de woorden « de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu ».

Art. 9. De datum bedoeld in artikel 11, eerste lid, van de wet van 24 mei 2005 tot wijziging van koninklijk besluit nr. 143 van 30 december 1982 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de laboratoria moeten voldoen voor de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging voor verstrekkingen van klinische biologie, is de eerste dag van de achtste maand die volgt op de inwerkingtreding van deze wet.

De termijn bedoeld in artikel 11, tweede lid, van de voornoemde wet van 24 mei 2005 eindigt de eerste dag van de maand die volgt op de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 10. De voornoemde wet van 24 mei 2005 treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* met uitzondering van de artikelen 5, 3°, en 7 van de wet.

Art. 11. Dit besluit treedt in werking op 1 december 2005.

Art. 12. Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2005 — 2653 (2005 — 1995) [2005/22862]

10 AOUT 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 février 1968 déterminant les conditions et la période durant laquelle les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui prépare un mémoire de fin d'études supérieures et l'arrêté royal du 19 août 1969 déterminant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui effectue un stage pour pouvoir être nommé à une charge. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 19 août 2005 (Ed. 2), page 36472, il y a lieu de remplacer dans le texte français de l'article 1^{er} « l'arrêté royal du 20 juillet 2005 » par « l'arrêté royal du 10 août 2005 ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2005 — 2653 (2005 — 1995) [2005/22862]

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 februari 1968 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder en van de periode gedurende welke kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een verhandeling bij het einde van hogere studies voorbereidt en het koninklijk besluit van 19 augustus 1969 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat een stage maakt om in een ambt te kunnen worden benoemd. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 2005 (2e Ed.), pagina 36472, moet in de Nederlandstalige tekst van artikel 1 « het koninklijk besluit van 20 juli 2005 » vervangen worden door « het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2005 — 2654 [C - 2005/11395]

22 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 août 1960 portant exécution de la loi du 22 juin 1960 instaurant le repos hebdomadaire dans l'artisanat et le commerce

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 juin 1960 instaurant le repos hebdomadaire dans l'artisanat et le commerce, notamment l'article 14;

Vu l'arrêté royal du 11 août 1960 portant exécution de la loi du 22 juin 1960, instaurant le repos hebdomadaire dans l'artisanat et le commerce, modifié par l'arrêté royal du 31 mars 1977;

Vu l'avis 38.771/1/V du Conseil d'Etat, donné le 2 août 2005, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Classes moyennes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 3 de l'arrêté royal du 11 août 1960 portant exécution de la loi du 22 juin 1960, instaurant le repos hebdomadaire dans l'artisanat et le commerce, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. Dans les communes touristiques, le collège des bourgmestre et échevins peut accorder des dérogations, pour toute l'année ou pour une partie de celle-ci, aux dispositions des arrêtés royaux prescrivant un jour de repos hebdomadaire.

Sont considérées comme communes touristiques :

1° les stations balnéaires, c'est-à-dire les localités qui ne sont pas situées à plus de cinq kilomètres de la côte;

2° les centres touristiques c'est-à-dire des communes ou parties de communes assurant un accueil touristique par des organismes agréés par l'autorité compétente en matière de tourisme et pour l'économie desquelles le tourisme est d'une importance primordiale du fait de l'affluence de touristes qui y séjournent ou y sont de passage en raison de l'existence de curiosités, de sites, d'entreprises de délasserment sportif ou culturel, des stations thermales, de lieux de pèlerinage, d'établissements de logement ou de restauration. ».

Art. 2. A l'article 4, § 1^{er}, du même arrêté les "mots dans une station climatique ou" sont supprimés.

Art. 3. A l'article 5, § 3, du même arrêté les mots "comme station climatique ou" sont supprimés.

Art. 4. Notre Ministre qui a les Classes moyennes dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Classes moyennes,
Mme S. LARUELLE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2005 — 2654 [C - 2005/11395]

22 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 augustus 1960 tot uitvoering van de wet van 22 juni 1960 tot invoering van een wekelijkse rustdag in nering en ambacht

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 juni 1960 tot invoering van een wekelijkse rustdag in nering en ambacht, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 augustus 1960 tot uitvoering van de wet van 22 juni 1960 tot invoering van een wekelijkse rustdag in nering en ambacht, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 maart 1977;

Gelet op advies 38.771/1/V van de Raad van State, gegeven op 2 augustus 2005, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Middenstand,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 3 van het koninklijk besluit van 11 augustus 1960 tot uitvoering van de wet van 22 juni 1960 tot invoering van een wekelijkse rustdag in nering en ambacht, wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. In de toeristische gemeenten kan het college van burgemeester en schepenen afwijkingen voor gans het jaar of voor een gedeelte hiervan toestaan, van de koninklijke besluiten die een wekelijkse rustdag voorschrijven.

Onder toeristische gemeenten dient te worden verstaan :

1° de badplaatsen, dat wil zeggen de plaatsen die niet meer dan vijf kilometer van de kust zijn gelegen;

2° de toeristische centra, dat wil zeggen de gemeenten of gedeelten van gemeenten waar het toeristisch onthaal wordt verzekerd door instellingen die erkend zijn door de inzake het toerisme bevoegde overheid en voor wier economie het toerisme van essentieel belang is in gevolge de toevloed van toeristen die er verblijven of er voorbij komen wegens het bestaan van bezienswaardigheden, natuurschoon, ondernemingen voor sportieve of culturele ontspanning, kuuroorden, bedevaartsoorden, logies of restauratiegelegenheden. ».

Art. 2. In artikel 4, § 1, van hetzelfde besluit vervallen de woorden "in een luchtkuuroord of".

Art. 3. In artikel 5, § 3, van hetzelfde besluit vervallen de woorden "als een luchtkuuroord of".

Art. 4. Onze Minister bevoegd voor Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Middenstand,
Mevr. S. LARUELLE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 2655

[C — 2005/36238]

**16 SEPTEMBER 2005. — Besluit van de Vlaamse Regering
tot wijziging van bijlage I bij het besluit van de Vlaamse Regering van 31 mei 2002
tot vaststelling van de voorwaarden tot het verkrijgen van de subsidies inzake topsport**

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 13 juli 2001 houdende de regeling van de erkenning en subsidiëring van de Vlaamse sportfederaties, de koepelorganisatie en de organisaties voor de sportieve vrijetijdsbesteding, inzonderheid op artikel 2, 9°, 18, 26, § 2 en 56, 3°;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 31 mei 2002 tot vaststelling van de voorwaarden tot het verkrijgen van de subsidies inzake topsport, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse Regering van 20 mei 2005, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het bezwaarschrift van de Vlaamse Taekwondo Bond v.z.w., ingediend op 10 februari 2005;

Gelet op het advies van de Adviserende Beroepscommissie voor sportaangelegenheden, gegeven op 18 april 2005;

Gelet op de beslissing van de Vlaamse minister van Sport van 17 mei 2005;

Gelet op het advies van de Vlaamse Sportraad gegeven op 12 juli 2005;

Gelet op het begrotingsakkoord gegeven ter zitting van de Vlaamse Regering van 7 september 2005;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In punt 4° Categorie IV van Bijlage I bij het besluit van de Vlaamse Regering van 31 mei 2002 tot vaststelling van de voorwaarden tot het verkrijgen van de subsidies inzake topsport, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse Regering van 20 mei 2005, wordt tussen het vierde streepje en het vijfde streepje een nieuw streepje ingevoegd, dat luidt als volgt : « taekwondo : sparring (olympisch) ».

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2005.

Art. 3. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Sport, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 16 september 2005.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Y. LETERME

De Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel,

B. ANCIAUX

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2005 — 2655

[C — 2005/36238]

**16 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement flamand
modifiant l'annexe I^{er} à l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 mai 2002
fixant les conditions d'obtention de subventions pour le sport de haut niveau**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 13 juillet 2001 portant réglementation de l'agrément et du subventionnement des fédérations sportives flamandes, de l'organisation coordinatrice et des organisations des sports récréatifs, notamment les articles 2, 9°, 18, 26, § 2 et 56, 3°;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 mai 2002 fixant les conditions d'obtention de subventions pour le sport de haut niveau, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 mai 2005, notamment l'article 2;

Vu la réclamation de l'a.s.b.l. 'Vlaamse Taekwondo Bond', introduite le 10 février 2005;

Vu l'avis de la Commission consultative d'appel des questions sportives, donné le 18 avril 2005;

Vu la décision du Ministre flamand des Sports du 17 mai 2005;

Vu l'avis du Conseil flamand des Sports, rendu le 12 juillet 2005;
 Vu l'accord budgétaire donné à la séance du Gouvernement flamand du 7 septembre 2005;
 Sur la proposition du Ministre flamand de la Culture, de la Jeunesse, des Sports et des Affaires bruxelloises;
 Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Au point 4° Catégorie IV de l'Annexe I^{re} à l'arrêté du 31 mai 2002 fixant les conditions d'obtention de subventions pour le sport de haut niveau, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 mai 2005, un nouveau tiret est inséré entre le quatrième et le cinquième tiret, rédigé ainsi qu'il suit : "taekwondo : sparring (olympique)".

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2005.

Art. 3. Le Ministre flamand ayant les Sports dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 16 septembre 2005.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

Y. LETERME

Le Ministre flamand de la Culture, de la Jeunesse, des Sports et des Affaires bruxelloises,

B. ANCIAUX

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 2656

[2005/202765]

29 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon portant création d'une Cellule de développement territorial

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 1^{er};

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant le Code de la Fonction publique wallonne;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 relatif aux conditions d'engagement et à la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 2005 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon;

Considérant qu'en vue de mener à bien les objectifs que s'est fixé le Gouvernement wallon en matière de développement territorial dans le cadre de la mise en œuvre de la déclaration de politique régionale et du plan stratégique transversal "Création d'activités", notamment quant à :

- la planification stratégique de mesures de développement territorial et économique durable;
- la rédaction des cahiers spéciaux des charges relatifs aux études d'incidences des plans de secteurs;
- l'étude et la transcription graphique et littérale des projets de révision des plans de secteurs;
- le suivi, pour le Gouvernement wallon, de l'ensemble de la procédure d'approbation;

Considérant que la mise en œuvre de ces différentes mesures nécessite l'adaptation du processus décisionnel et des structures administratives y afférentes;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 août 2005;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 25 août 2005;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 25 août 2005;

Vu le protocole n° 456 du Comité de secteur XVI, établi le 23 septembre 2005;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il importe de mettre en œuvre d'urgence cette structure administrative en vue de respecter les objectifs poursuivis par le Gouvernement wallon en termes de redressement économique;

Sur proposition du Ministre du Développement territorial;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est institué une Cellule de développement territorial, ci-après dénommée "la Cellule".

La Cellule est placée sous l'autorité du Ministre du Développement territorial.

Art. 2. La Cellule est chargée, notamment, de l'exécution des décisions prioritaires du Gouvernement wallon en matière d'aménagement du territoire et de développement territorial et, plus particulièrement, de la mise en œuvre :

- de la planification stratégique de mesures de développement territorial et économique durable;
- de la rédaction des cahiers spéciaux des charges relatifs aux études d'incidences des plans de secteurs;
- de l'étude et de la transcription graphique et littérale des projets de révision des plans de secteurs;
- du suivi, pour le Gouvernement wallon, de l'ensemble de la procédure d'approbation.

Le Gouvernement wallon décidera de la date de fin de la mission par arrêté.

Art. 3. La Cellule établit tous les trois mois un rapport d'activités au Ministre du Développement territorial décrivant de manière synthétique les travaux de la Cellule.

Le fonctionnaire dirigeant est également chargé de transmettre un rapport annuel au Gouvernement wallon par l'intermédiaire du Ministre du Développement territorial.

Art. 4. § 1^{er}. La Cellule est dirigée par un fonctionnaire dirigeant désigné par le Gouvernement wallon sur la proposition d'une commission de sélection composée de représentants du Ministre-Président, du Ministre du Développement territorial, du Ministre du Budget, du Ministre de la Fonction publique, de l'Inspection des Finances et d'un professeur d'université expert en aménagement du territoire. Ce fonctionnaire dirigeant possèdera un profil d'expert de haut niveau dans le domaine de l'aménagement du territoire avec, de surcroît, une expérience en matière de gestion administrative.

Le fonctionnaire dirigeant de la Cellule bénéficie d'une échelle de rang A3.

§ 2. Outre le fonctionnaire dirigeant de la Cellule visé au § 1^{er}, le personnel de la Cellule comprend :

- a) 4 personnes de niveau 1, dont 1 de rang A4 et 3 de rang A6;
- b) 4 personnes de niveau 2+ ou de niveau 2.

§ 3. Les personnes visées au § 2 sont désignées par le Gouvernement wallon, sur proposition de la commission de sélection visée au § 1^{er} du présent article élargie au fonctionnaire dirigeant, conformément aux dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 relatif aux conditions d'engagement et à la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel, notamment l'article 5.

Art. 5. Les traitements des personnes désignées par le Gouvernement wallon sont à charge du budget de la Région wallonne.

Art. 6. § 1^{er}. Sans préjudice de l'article 9, il est alloué aux membres du personnel de la Cellule, qui ne font pas partie du personnel des services du Gouvernement wallon ou plus généralement de tout service public, une allocation tenant lieu de traitement fixée dans les échelles ci-après applicables au personnel des Ministères :

- A4 ou A6 pour le personnel de niveau 1;
- B3 pour le personnel de niveau 2+ ou C3 pour le personnel de niveau 2.

§ 2. Le personnel de la Cellule, visée à l'article 4, §§ 1^{er} et 2, bénéficie des augmentations intercalaires prévues par l'arrêté du 18 décembre 2003 portant le Code de la Fonction publique wallonne.

Art. 7. Si le personnel visé à l'article 4, §§ 1^{er} et 2, literas *a* et *b*, a déjà la qualité d'agent des services du Gouvernement, il est mis à disposition de la Cellule conformément à l'article 445 du Code de la Fonction publique wallonne.

Art. 8. § 1^{er}. Il est accordé aux personnes en fonction à la Cellule une allocation fixée comme suit :

1^o la personne visée à l'article 4, § 1^{er}, bénéficie d'une allocation annuelle équivalente à l'allocation de cabinet prévue pour le Chef de Cabinet adjoint par l'article 12 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 2005 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon.

2^o les personnes visées à l'article 4, § 2, litera *a*, bénéficient d'une allocation annuelle équivalente à l'allocation de Cabinet prévue pour les attachés ou conseillers par l'article 12 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 2005 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon.

3^o les personnes visées à l'article 4, § 2, litera *b*, bénéficient d'une allocation annuelle équivalente à l'allocation de Cabinet prévue pour le personnel d'exécution par l'article 12 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 2005 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon.

§ 2. La situation pécuniaire du personnel de la Cellule qui, sans faire partie des services du Gouvernement, appartient toutefois à un Ministère, à un service de l'Etat, à un autre service public, à une entreprise publique visée dans la loi du 21 mars 1991, à un organisme d'intérêt public, à une fondation d'utilité publique visée par la loi du 27 juin 1921, à une personne morale de droit public créée sur la base de l'article 9 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, ou à un établissement d'enseignement subventionné, est réglée comme suit :

1^o lorsque l'employeur consent à poursuivre le paiement du traitement, l'intéressé obtient l'allocation annuelle prévue au § 1^{er} du présent article. Lorsque l'employeur réclame le traitement, la Région wallonne rembourse au service d'origine la rétribution de ce membre du personnel de la Cellule, l'allocation de pécule de vacances, la prime de fin d'année et toute autre allocation et indemnité calculées conformément aux dispositions qui lui sont applicables dans son organisme d'origine, majorées, le cas échéant, des charges patronales;

2^o lorsque l'employeur suspend le paiement du traitement, l'intéressé obtient une allocation annuelle tenant lieu de traitement, majorée de l'allocation annuelle prévue au § 1^{er} du présent article qui ne peut toutefois dépasser, ni être inférieure à la rétribution majorée des compléments de traitement, primes et indemnités diverses au sens large et de l'allocation que l'intéressé obtiendrait au cas où les dispositions citées sous 1^o lui seraient applicables.

Art. 9. Les membres du personnel de la Cellule ne peuvent bénéficier d'aucun autre complément de rémunération que les allocations visées aux articles 6 et 8 du présent arrêté.

Art. 10. Les personnes visées à l'article 4, §§ 1^{er} et 2, literas *a* et *b*, bénéficient des allocations familiales, de l'allocation de naissance, de l'allocation de foyer ou de résidence, du pécule de vacances, de la prime de fin d'année et de toute autre allocation aux taux et aux conditions prévues pour le personnel des services du Gouvernement.

Art. 11. § 1^{er}. Les dispositions des articles 505 à 563 du Code de la Fonction publique wallonne en matière d'allocations, d'indemnités et de frais de séjour ou de frais de parcours, résultant de déplacements pour les besoins du service et d'utilisation de transports en commun, sont applicables mutatis mutandis aux agents de la Cellule.

§ 2. Une indemnité forfaitaire annuelle pour frais de séjour peut être octroyée aux membres du personnel visés à l'article 4, §§ 1^{er} et 2, du présent arrêté, en remplacement des chèques-repas.

Le montant de l'indemnité est fixé par référence aux indemnités prévues par l'article 22, § 3, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 2005 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon. Il est équivalent :

- a) à l'indemnité de Chef de Cabinet adjoint pour le fonctionnaire dirigeant visé à l'article 4, § 1^{er};
- b) à l'indemnité d'attaché ou de conseiller pour le personnel de niveau 1 visé à l'article 4,

§ 2, litera *a*;

- c) à l'indemnité de personnel d'exécution pour le personnel de niveau 2+ ou de niveau 2 visé à l'article 4, § 2, litera *b*.

L'indemnité est due par mois à terme échu et peut être payée à due concurrence en cas de prestation à temps partiel.

L'indemnité est maintenue pendant les absences ne dépassant pas 30 jours calendrier.

Art. 12. § 1^{er}. Les indemnités et allocations visées aux articles 6, 8, 10 et 11 sont payées conformément aux modalités déterminées par le Code de la Fonction publique wallonne.

L'allocation mensuelle est égale à 1/12^e du montant annuel. Lorsque l'allocation mensuelle n'est pas due entièrement, elle est payée en trentièmes, conformément à la règle prévue par le statut pécuniaire du personnel des Ministères.

§ 2. Les indemnités et allocations prévues aux articles 8, 10 et 11 sont liées aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation, conformément aux règles prescrites par la loi du 1^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses du secteur public : à cet effet, elles sont rattachés à l'indice 138,01 du 1^{er} janvier 1990.

Art. 13. § 1^{er}. Le Ministre du Développement territorial peut accorder suivant les conditions reprises ci-après une allocation forfaitaire de départ aux personnes qui ont occupé une fonction dans la Cellule et qui ne bénéficient d'aucun revenu professionnel ou de remplacement ou d'une pension de retraite. Une pension de survie ou le minimum de moyens d'existence accordé par un centre public d'aide sociale ne sont pas considérés comme revenu de remplacement.

§ 2. Cette allocation forfaitaire comprend :

- un mois d'allocation tenant lieu de traitement pour une période d'activité ininterrompue de trois à six mois;
- deux mois d'allocation tenant lieu de traitement pour une période d'activité ininterrompue de six mois à un an;
- trois mois d'allocation tenant lieu de traitement pour une période d'activité ininterrompue d'un an à dix-huit mois;
- quatre mois d'allocation tenant lieu de traitement pour une période d'activité ininterrompue de dix-huit mois à deux ans;
- maximum cinq mois d'allocation tenant lieu de traitement pour une période d'activité ininterrompue de deux ans et plus.

§ 3. L'allocation de départ est octroyée par mensualités. La condition d'attribution est l'introduction chaque mois par l'intéressé d'une déclaration sur l'honneur, dans laquelle il apparaît que, pour la période concernée, il n'a exercé aucune activité professionnelle, ou qu'il se trouve, après avoir fait valoir ses droits, dans l'une des conditions prévues au § 4.

§ 4. En dérogation au § 1^{er}, le Ministre du Développement territorial peut accorder une allocation forfaitaire de départ aux personnes qui ont exercé des fonctions dans la Cellule et qui soit, sont titulaires exclusivement d'une ou de plusieurs fonctions partielles dans un service relevant d'un pouvoir législatif, un service public ou dans un établissement d'enseignement subventionné ou d'une ou plusieurs pensions à charge du Trésor, se rapportant à une ou plusieurs carrières incomplètes, soit, bénéficient d'allocations de chômage, d'indemnités légales de maladie-invalidité ou de maternité.

L'allocation de départ est alors fixée conformément au § 2 et est diminuée, après pondération, de la somme totale qui est due à l'intéressé pour la période correspondante en rétribution de fonctions incomplètes ou à titre de pension selon que le montant de l'allocation forfaitaire de départ se rapporte à l'exercice d'une prestation à temps plein ou à temps partiel et de toute manière des revenus procurés par une allocation de chômage, d'indemnités légales de maladie-invalidité ou de maternité.

§ 5. Les allocations et indemnités prévues aux articles 6, 8, 10 et 11 ainsi que les ressources qui, suivant les dispositions au Code des impôts sur les revenus 1992 n'interviennent pas pour la détermination du nombre de personnes à charge, ne sont pas pris en considération pour la détermination de l'allocation forfaitaire de départ. Il n'est dû aucune allocation de départ aux personnes qui cessent leurs fonctions de leur propre gré.

Art. 14. Délégation est accordée au Chef de Cabinet du Ministre du Développement territorial pour engager et approuver toute dépense imputable sur une allocation de base spécifique à créer au sein de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne et relative aux indemnités et allocations allouées au personnel visé à l'article 4, §§ 1^{er} et 2, du présent arrêté.

Art. 15. Délégation est accordée au dirigeant de la cellule visé à l'article 4, § 1^{er}, du présent arrêté, jusqu'à concurrence d'un montant de 5.500 euros, pour engager, approuver et ordonnancer toute dépense imputable sur les allocations de base relatives au fonctionnement de la cellule et à l'achat de biens divers à créer au sein de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne.

Art. 16. § 1^{er}. Le Service permanent d'assistance en matière administrative et pécuniaire des Cabinets (SEPAC) est chargé de l'assistance administrative en matière de personnel à la Cellule et de l'administration salariale des traitements, indemnités et allocations alloués au personnel visé à l'article 4, §§ 1^{er} et 2.

§ 2. Délégation est accordée au conseiller, responsable du SEPAC, pour ordonnancer toute dépense engagée par l'ordonnateur primaire imputable sur une allocation de base spécifique à créer au sein de la division organique 10 du budget général des dépenses de la Région wallonne et relative aux traitements, indemnités et allocations alloués au personnel visé à l'article 4, §§ 1^{er} et 2.

Art. 17. Les dispositions qui précèdent n'ont pas pour effet de dessaisir l'ordonnateur primaire du pouvoir d'engager, d'approuver et d'ordonnancer toutes dépenses visées par le présent arrêté.

Art. 18. Le Ministère de la Région wallonne met à disposition de la Cellule les locaux, les bureaux et le mobilier nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci.

L'équipement informatique, en ce compris tout logiciel, base de données ou documents nécessaires à l'exécution des missions lui confiées, est mis à disposition de la Cellule par le Ministère de la Région wallonne. Pour le surplus, cet équipement peut être acquis ou loué dans les conditions énoncées à l'article 19.

Art. 19. Dans le respect des dispositions régissant les marchés publics, le dirigeant de la Cellule propose au Ministre en charge du Développement territorial les contrats de services, notamment en vue de s'assurer la collaboration de bureaux de consultants pour l'assister dans sa mission.

Il prépare le cas échéant les propositions d'achat qui seraient nécessaires en complément des moyens matériels visés à l'article 18.

Art. 20. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 21. Le Ministre du Développement territorial est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 29 septembre 2005.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,
A. ANTOINE

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 2656

[2005/202765]

**29. SEPTEMBER 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung
zur Gründung einer Zelle für die räumliche Entwicklung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, § 1;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 über die Anstellungsbedingungen und die Verwaltungs- und Besoldungslage der vertraglichen Personalmitglieder;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. Juli 2004 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Regierung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juli über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung;

In der Erwägung der durchzuführenden Verwirklichung der Ziele, die sich die Wallonische Regierung in Sachen räumliche Entwicklung im Rahmen der Umsetzung der regionalpolitischen Erklärung und des bereichsübergreifenden strategischen Plans "Schaffung von Aktivitäten" gesetzt hat, dies insbesondere in Bezug auf:

- die strategische Planung der Maßnahmen zur nachhaltigen räumlichen und wirtschaftlichen Entwicklung;
- die Abfassung der Sonderlastenhefte in Bezug auf die Umweltverträglichkeitsprüfungen der Sektorenpläne;
- die Untersuchung und die graphische und buchstäbliche Übertragung der Entwürfe in Sachen Sektorenplanänderung;

- die Weiterbehandlung der Gesamtheit des Genehmigungsverfahrens für die Wallonische Regierung;

In der Erwägung, dass die Umsetzung dieser unterschiedlichen Maßnahmen eine Anpassung des Entscheidungsverfahrens und der damit verbundenen administrativen Strukturen erfordert;

Aufgrund des am 18. Juli 2005 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 25. Mai 2005 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 25. Mai 2005 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des am 23. September 2005 aufgestellten Protokolls Nr. 456 des Sektorenausschusses Nr. XVI;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es von Bedeutung ist, diese administrative Struktur sofort einzurichten, um die durch die Wallonische Regierung in Sachen Wirtschaftsaufschwung verfolgten Zielsetzungen einzuhalten;

Auf Vorschlag des Ministers der räumlichen Entwicklung;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Eine weiter unten "die Zelle" genannte Zelle für die räumliche Entwicklung wird eingerichtet.

Die Zelle wird unter die Aufsicht des Ministers der räumlichen Entwicklung gestellt.

Art. 2 - Die Zelle wird u.a. mit der Durchführung der vorrangigen Beschlüsse der Wallonischen Regierung in Sachen Raumordnung und räumliche Entwicklung und ganz besonders mit der Umsetzung von folgenden Punkten beauftragt:

- strategische Planung der Maßnahmen zur nachhaltigen räumlichen und wirtschaftlichen Entwicklung;
- Abfassung der Sonderlastenhefte in Bezug auf die Umweltverträglichkeitsprüfungen der Sektorenpläne;
- Untersuchung und graphische und buchstäbliche Übertragung der Entwürfe in Sachen Sektorenplanänderung;
- Weiterbehandlung der Gesamtheit des Genehmigungsverfahrens für die Wallonische Regierung;

Die Wallonische Regierung wird den Zeitpunkt, an dem die Aufgabe der Zelle beendet ist, durch einen Erlass festsetzen.

Art. 3 - Alle drei Monate übermittelt die Zelle dem Minister der räumlichen Entwicklung einen Tätigkeitsbericht, in dem die Arbeiten der Zelle auf zusammenfassende Weise beschrieben werden.

Der leitende Beamte wird ebenfalls damit beauftragt, der Wallonischen Regierung über den Minister der räumlichen Entwicklung einen Jahresbericht zu übermitteln.

Art. 4 - § 1 - Die Zelle wird durch einen leitenden Beamten geführt, der durch die Wallonische Regierung auf Vorschlag eines Auswahlausschusses bezeichnet wird, der aus Vertretern des Minister-Präsidenten, des Ministers der räumlichen Entwicklung, des Ministers des Haushalts, des Ministers des öffentlichen Dienstes, der Finanzinspektion und eines in Sachen Raumordnung fachkundigen Universitätsprofessors besteht. Dieser leitende Beamte wird ein hochqualifiziertes Profil im Bereich der Raumordnung und zusätzlich dazu eine Erfahrung in Sachen administrative Verwaltung besitzen.

Für den leitenden Beamten der Zelle ist eine Gehaltstabelle des Dienstranges A3 vorgesehen.

§ 2 - Außer dem in § 1 erwähnten leitenden Beamten der Zelle besteht das Personal der Zelle aus:

- a) 4 Personen der Stufe 1, wobei eine den Dienstrang A4 und drei den Dienstrang A6 besitzen;
- b) 4 Personen der Stufe 2+ oder der Stufe 2.

§ 3 - Die in § 2 erwähnten Personen werden durch die Wallonische Regierung auf Vorschlag des in § 1 des vorliegenden Artikels erwähnten und um den leitenden Beamten ergänzten Auswahlausschusses bezeichnet, dies gemäß den Bestimmungen des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 über die Anstellungsbedingungen und die Verwaltungs- und Besoldungslage der vertraglichen Personalmitglieder, insbesondere dem Artikel 5.

Art. 5 - Die Gehälter der durch die Wallonische Regierung bezeichneten Personen gehen zu Lasten des Haushalts der Wallonischen Region.

Art. 6 - § 1 - Unbeschadet des Artikels 9 wird den Personalmitgliedern der Zelle, die dem Personal der Dienststellen der Wallonischen Regierung oder jeglicher öffentlichen Dienststelle im Allgemeinen nicht angehören, eine als Gehalt geltende Zuwendung gewährt, die gemäß den weiter unten stehenden auf das Personal der Ministerien anwendbaren Gehaltsstufen festgesetzt wird:

- A4 oder A6 für das Personal der Stufe 1;
- B3 für das Personal der Stufe 2+ und C3 für das Personal der Stufe 2.

§ 2 - Das Personal der in Artikel 4, §§ 1 und 2 erwähnten Zelle erhält die im Erlass vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes vorgesehenen zeitlich gestuften Gehaltserhöhungen.

Art. 7 - Wenn das in Artikel 4, §§ 1 und 2, unter *a*) und *b*) erwähnte Personal bereits die Eigenschaft als Bediensteter der Dienststellen der Regierung besitzt, wird es gemäß Artikel 445 des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes der Zelle zur Verfügung gestellt.

Art. 8 - § 1 - Den in der Zelle tätigen Personen wird eine wie folgt festgesetzte Zuwendung gewährt:

1° der in Artikel 4, § 1 erwähnten Person wird eine jährliche Zuwendung gewährt, die der Kabinettszuwendung entspricht, die in Artikel 12 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 2005 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung für den beigeordneten Kabinettschef vorgesehen ist.

2° den in Artikel 4, § 2, unter *a*) erwähnten Personen wird eine jährliche Zuwendung gewährt, die der Kabinettszuwendung entspricht, die in Artikel 12 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 2005 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung für die Attachés bzw. Berater vorgesehen ist.

3° den in Artikel 4, § 2, unter *b*) erwähnten Personen wird eine jährliche Zuwendung gewährt, die der Kabinettszuwendung entspricht, die in Artikel 12 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 2005 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung für das Ausführungspersonal vorgesehen ist.

§ 2 - Die finanzielle Stellung der Personalmitglieder der Zelle, die, ohne den Dienststellen der Regierung anzugehören, dennoch einem Ministerium, einem Staatsdienst, einer anderen öffentlichen Einrichtung, einem in dem Gesetz vom 21. März 1991 erwähnten öffentlichen Unternehmen, einer Einrichtung öffentlichen Interesses, einer in dem Gesetz vom 27. Juni 1921 erwähnten gemeinnützigen Einrichtung, einer auf der Grundlage des Artikels 9 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen errichteten juristischen Person öffentlichen Rechts oder einer Einrichtung des subventionierten Unterrichtswesens angehören, wird folgendermaßen geregelt:

1° wenn der Arbeitgeber damit einverstanden ist, die Auszahlung des Gehaltes weiter zu leisten, erhält der Betroffene die in § 1 des vorliegenden Artikels vorgesehene jährliche Zuwendung. Wenn der Arbeitgeber das Gehalt zurückfordert, zahlt die Wallonische Region der ursprünglichen Dienststelle die Besoldung dieses Mitglieds des Personals der Zelle, das Urlaubsgeld, die Jahreszulage und jegliche andere Zuwendung und Vergütung zurück, die gemäß den in seiner ursprünglichen Einrichtung auf es anwendbaren Bestimmungen berechnet und gegebenenfalls um die Arbeitgeberlasten erhöht werden.

2° wenn der Arbeitgeber die Auszahlung des Gehalts aussetzt, erhält der Betroffene eine als Gehalt geltende jährliche Zuwendung, die um die in § 1 des vorliegenden Artikels vorgesehene jährliche Zuwendung erhöht wird. Diese Zuwendung darf jedoch nicht höher oder niedriger liegen als die Besoldung, die um die Gehaltszulagen, Prämien und unterschiedlichen Entschädigungen im weiteren Sinne und um die Zuwendung erhöht wird, die der Betroffene erhalten könnte, wenn die in Punkt 1 erwähnten Bestimmungen auf ihn Anwendung finden würden.

Art. 9 - Die Mitglieder des Personals der Zelle können keine anderen Besoldungszulagen als die in den Artikeln 6 und 8 des vorliegenden Erlasses erwähnten Zuwendungen in Anspruch nehmen.

Art. 10 - Die in Artikel 4, §§ 1 und 2, unter *a*) und *b*) erwähnten Personen erhalten Kinderzulagen, Geburtszulagen, Haushalts- oder Wohnsitzzulagen, Urlaubsgeld, Jahresendzulagen und jegliche weitere Zulage zu den Sätzen und unter den Bedingungen, die für das Personal der Dienststellen der Regierung vorgesehen sind.

Art. 11 - § 1. Die Bestimmungen der Artikel 505 bis 563 des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes in Sachen Zuwendungen, Entschädigungen und Aufenthalts- oder Fahrtkosten, die durch dienstbedingte Fahrten sowie durch die Benutzung von öffentlichen Transportmitteln entstehen, finden mutatis mutandis Anwendung auf die Personalmitglieder der Zelle.

§ 2. Eine jährliche Pauschalvergütung für Aufenthaltskosten kann den in Artikel 4, §§ 1 und 2 des vorliegenden Erlasses erwähnten Personalmitgliedern anstelle der Essengutscheine gewährt werden.

Der Betrag der Vergütung wird unter Bezugnahme auf den Artikel 22, § 3 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 2005 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung festgesetzt. Er entspricht:

- a*) der Entschädigung des beigeordneten Kabinettschefs für den in Artikel 4, § 1 erwähnten Beamten;
- b*) der Entschädigung eines Attachés oder eines Beraters für das in Artikel 4, § 2, Buchstabe *a* erwähnte Personal der Stufe 1,
- c*) der Entschädigung des Ausführungspersonals für das in Artikel 2 § 4, Buchstabe *b* erwähnte Personal der Stufe 2+ oder der Stufe 2;

Die Vergütung wird pro Monat nachträglich ausgezahlt und darf im Falle von Teilzeitleistungen quotisiert werden.

Die Vergütung wird während Abwesenheitsperioden, die 30 Kalendertage nicht überschreiten, erhalten.

Art. 12 - § 1 - Die in den Artikeln 6, 8, 10 und 11 erwähnten Entschädigungen und Zuwendungen werden gemäß den im Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes bestimmten Modalitäten ausgezahlt.

Die monatliche Zuwendung entspricht 1/12. des Jahresbetrags. Wenn die monatliche Zuwendung nicht vollständig zu zahlen ist, wird sie gemäß der im Besoldungsstatut des Personals vorgesehenen Regel der Ministerien in Dreißigsteln ausgezahlt.

Die in den Artikeln 8, 10 und 11 vorgesehenen Entschädigungen und Zuwendungen sind gemäß den durch das Gesetz vom 1. März 1977 zur Einführung einer Regelung zur Kopplung gewisser Ausgaben im öffentlichen Sektor an den Verbraucherpreisindex des Königreichs gebunden: zu diesem Zweck werden sie an den Index 138,01 vom 1. Januar 1990 gebunden.

Art. 13 - § 1 - Der Minister der ländlichen Entwicklung kann den Personen, die ein Amt in der Zelle ausgeübt haben und kein berufliches Einkommen oder Ersatzeinkommen oder keine Ruhestandspension erhalten, entsprechend den nachstehenden Bedingungen eine pauschale Abgangszuwendung gewähren. Eine Überlebenspension oder das von einem öffentlichen Sozialhilfezentrum gewährte Existenzminimum werden nicht als Ersatzeinkommen betrachtet.

§ 2 - Diese pauschale Zuwendung enthält:

- einen Monat als Gehalt geltender Zuwendung für einen ununterbrochenen Tätigkeitszeitraum von drei bis sechs Monaten;
- zwei Monate als Gehalt geltender Zuwendung für einen ununterbrochenen Tätigkeitszeitraum von sechs Monaten bis zu einem Jahr;
- drei Monate als Gehalt geltender Zuwendung für einen ununterbrochenen Tätigkeitszeitraum von einem Jahr bis zu achtzehn Monaten;
- vier Monate als Gehalt geltender Zuwendung für einen ununterbrochenen Tätigkeitszeitraum von achtzehn Monaten bis zu zwei Jahren;
- höchstens fünf Monate als Gehalt geltender Zuwendung für einen ununterbrochenen Tätigkeitszeitraum von zwei Jahren und mehr.

§ 3 - Die Abgangszuwendung wird in Monatsraten gewährt. Die Bedingung für deren Gewährung besteht in der monatlichen Einreichung durch den Betroffenen einer ehrenwörtlichen Erklärung, aus der hervorgeht, dass er für die betreffende Periode keine berufliche Tätigkeit ausgeübt hat oder er sich in einer der in § 4 vorgesehenen Lagen befindet, nachdem er seine Rechte gelten lassen hat.

§ 4 - In Abweichung von § 1 kann der Minister der ländlichen Entwicklung den Personen, die ein Amt in der Zelle ausgeübt haben und die entweder ausschließlich Inhaber von einem oder mehreren Teilämtern in einer einer gesetzgebenden Behörde unterliegenden Dienststelle, einer öffentlichen Dienststelle oder einer Einrichtung des subventionierten Unterrichtswesens oder Inhaber einer oder mehrerer mit einer oder mehreren unvollständigen Karrieren verbundenen Pensionen zu Lasten der Staatskasse sind, oder die Arbeitslosengeld, gesetzliche Entschädigungen bei Krankheit oder Invalidität oder Mutterschaft erhalten, eine pauschale Abgangszuwendung gewähren.

Die Abgangszuwendung wird dann gemäß § 2 festgelegt und nach Gewichtung um den Gesamtbetrag verringert, der dem Betroffenen für die entsprechende Periode entweder als Vergütung für die Ausübung eines unvollständigen Amtes oder als Rente zu zahlen ist, je nachdem der Betrag der Abgangszuwendung die Ausübung einer Vollzeit- oder Teilzeitleistung betrifft, und auf jeden Fall um die Einkünfte, die auf einer Arbeitslosenunterstützung oder einer gesetzlichen Vergütung aus der Versicherung gegen Krankheit und Invalidität oder bei Mutterschaft beruhen, verringert.

§ 5 - Die in den Artikeln 6, 8, 10 und 11 vorgesehenen Zuwendungen und Entschädigungen sowie die Einkünfte, die gemäß den Bestimmungen des Einkommensteuergesetzbuches von 1992 bei der Bestimmung der Anzahl der zu Lasten stehenden Personen nicht berücksichtigt werden, werden bei der Bestimmung der pauschalen Abgangszuwendung nicht berücksichtigt. Den Personen, die freiwillig aus dem Amt treten, wird keine Abgangszuwendung gewährt.

Art. 14 - Dem Kabinettschef des Ministers der räumlichen Entwicklung wird Vollmacht erteilt, um jede Ausgabe einzugehen und zu genehmigen, die auf eine innerhalb des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region zu schaffende spezifische Basiszuwendung anrechenbar und mit den dem in Artikel 4, §§ 1 und 2 des vorliegenden Erlasses erwähnten Personal gewährten Entschädigungen und Zuwendungen verbunden ist.

Art. 15 - Dem in Artikel 4, § 1 des vorliegenden Erlasses leitenden Beamten der Zelle wird Vollmacht erteilt, um jede Ausgabe in Höhe von maximal 5.500 Euro einzugehen, zu genehmigen und anzuweisen, die auf die innerhalb des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region zu schaffenden Basiszuwendungen anrechenbar ist, die mit dem Funktionieren der Zelle und dem Ankauf von verschiedenen Gütern verbunden sind.

Art. 16 - § 1 - Die ständige Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten wird mit der administrativen Unterstützung der Zelle in Sachen Personal und mit der Verwaltung der dem in Artikel 4, §§ 1 und 2 erwähnten Personal gewährten Gehälter, Entschädigungen und Zuwendungen beauftragt.

§ 2 - Dem für die ständige Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten zuständigen Berater wird Vollmacht erteilt, um jede durch den ersten Anweisungsbefugten eingegangene Ausgabe zur Zahlung anzuordnen, die auf eine innerhalb des Organisationsbereichs 10 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region zu schaffende spezifische Basiszuwendung anrechenbar und mit den dem in Artikel 4, §§ 1 und 2 erwähnten Personal gewährten Gehältern, Entschädigungen und Zuwendungen verbunden ist.

Art. 17 - Die vorherigen Bestimmungen bewirken nicht, dass dem ersten Anweisungsbefugten die Befugnis entzogen wird, alle im vorliegenden Erlass erwähnten Ausgaben einzugehen, zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen.

Art. 18 - Das Ministerium der Wallonischen Region stellt der Zelle die Räumlichkeiten, die Büros und das Mobiliar, die zu deren reibungslosen Arbeit notwendig sind, zur Verfügung.

Das Computersystem, einschließlich jeglicher Software, jeglicher Datenbank oder der zur Durchführung der ihr anvertrauten Aufgaben notwendigen Dokumente, werden der Zelle durch das Ministerium der Wallonischen Region zur Verfügung gestellt. Im Übrigen kann diese Ausrüstung unter den in Artikel 19 angegebenen Bedingungen erworben bzw. gemietet werden.

Art. 19 - Unter Einhaltung der für die öffentlichen Aufträge geltenden Bestimmungen schlägt der Leiter der Zelle dem mit der räumlichen Entwicklung beauftragten Minister die Dienstleistungsverträge vor, insbesondere, um sich die Mitwirkung der Beratungsbüros zur Unterstützung seiner Aufgabe zu sichern.

Er bereitet gegebenenfalls die Vorschläge in Bezug auf Anschaffungen, die zusätzlich zu den in Artikel 18 erwähnten materiellen Mitteln notwendig wären.

Art. 20 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 21 - Der Minister der räumlichen Entwicklung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 29. September 2005

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung
A. ANTOINE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2005 — 2656

[2005/202765]

29 SEPTEMBER 2005. — Besluit van de Waalse Regering tot oprichting van een Cel Ruimtelijke Ontwikkeling

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 1;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 betreffende de voorwaarden voor de indienstneming en de administratieve en geldelijke toestand van de contractuele personeelsleden;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 juli 2004 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 2005 betreffende de ministeriële kabinetten van de Waalse Regering;

Overwegende dat de doelstellingen die de Waalse Regering in het kader van de uitvoering van de gewestelijke beleidsverklaring en het overkoepelend beleidsplan "Jobcreatie" vastgelegd heeft ter zake van ruimtelijke ontwikkeling, in goede banen geleid dienen te worden, onder meer wat betreft :

- de beleidsplanning van duurzame ruimtelijke en economische ontwikkelingsmaatregelen;
- de opmaak van bijzondere bestekken betreffende de milieueffectonderzoeken van gewestplannen;
- het onderzoek naar en de grafische en letterlijke overschrijving van ontwerpen tot herziening van de gewestplannen;
- de opvolging, voor de Waalse Regering, van de gehele goedkeuringsprocedure;

Overwegende dat de uitvoering van die verschillende maatregelen de aanpassing van de besluitvorming en van de daarop betrekking hebbende bestuurlijke structuren nodig maakt;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 augustus 2005;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 25 augustus 2005;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 25 augustus 2005;

Gelet op het protocol nr. 456 van Sectorcomité nr. XVI van 23 september 2005;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat die bestuurlijke structuur dringend uitgevoerd dient te worden met het oog op de inachtneming van de doelstellingen die de Waalse Regering in termen van economisch herstel nastreeft;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ontwikkeling;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Er wordt een Cel Ruimtelijke Ontwikkeling opgericht, hierna "de cel" genoemd.

De cel wordt onder het gezag van de Minister van Ruimtelijke Ontwikkeling geplaatst.

Art. 2. De cel wordt onder meer bepaald belast met de uitvoering van de prioritaire beslissingen die de Waalse Regering getroffen heeft ter zake van ruimtelijke ontwikkeling en ordening en in het bijzonder wat betreft de uitvoering van :

- de beleidsplanning van duurzame ruimtelijke en economische ontwikkelingsmaatregelen;
- de opmaak van bijzondere bestekken betreffende de milieueffectonderzoeken van gewestplannen;
- het onderzoek naar en de grafische en letterlijke overschrijving van ontwerpen tot herziening van de gewestplannen;
- de opvolging, voor de Waalse Regering, van de gehele goedkeuringsprocedure;

De Waalse Regering zal bij besluit beslissen over de datum waarop de opdracht beëindigd wordt.

Art. 3. De cel stelt driemaandelijks een activiteitenverslag op ter attentie van de Minister van Ruimtelijke Ontwikkeling, waarin de werkzaamheden van de cel samenvattend omschreven worden.

De leidend ambtenaar wordt er eveneens mee belast een jaarverslag over te maken aan de Waalse Regering, via de Minister van Ruimtelijke Ontwikkeling.

Art. 4. § 1. De cel wordt geleid door een leidend ambtenaar, aangewezen door de Waalse Regering op de voordracht van een selectiecommissie bestaande uit vertegenwoordigers van de Minister-President, de Minister van Ruimtelijke Ontwikkeling, de Minister van Begroting, de Minister van Ambtenarenzaken, de Inspectie van Financiën en een hoogleraar die deskundige is op het vlak van ruimtelijke ontwikkeling. Die leidend ambtenaar bezit het profiel van topdeskundige op het vlak van ruimtelijke ordening met daarenboven ervaring in bestuurlijk beheer.

De leidend ambtenaar van de cel geniet een schaal van rang A3.

§ 2. Naast de leidend ambtenaar van de cel bedoeld in § 1 omvat het personeel van de cel :

- a) 4 personen van niveau 1, waaronder 1 van rang A4 en 3 van rang A6;
- b) 4 personen van niveau 2+ of niveau 2.

§ 3. De personen bedoeld in § 2 worden aangewezen door de Waalse Regering, op de voordracht van de selectiecommissie bedoeld in § 1 van dit artikel, uitgebreid met de leidend ambtenaar, overeenkomstig de bepalingen van het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 betreffende de voorwaarden voor de indienstneming en de administratieve en geldelijke toestand van de contractuele personeelsleden, inzonderheid op artikel 5.

Art. 5. De lonen van de personen aangewezen door de Waalse Regering zijn ten laste van de begroting van het Waalse Gewest.

Art. 6. § 1^{er}. Onverminderd artikel 9 wordt aan de personeelsleden van de cel die geen deel uitmaken van het personeel van de Regeringsdiensten, of, meer algemeen, van elke openbare dienst, een als wedde geldende kabinetstoelage verleend waarvan het bedrag vastligt in de hierna vermelde schalen van toepassing op het personeel van de ministeries :

- A4 of A6 voor het personeel van niveau 1;
- B3 voor het personeel van niveau 2+ of C3 voor het personeel van niveau 2.

§ 2. Het personeel van de cel bedoeld in artikel 4, §§ 1 en 2, komt in aanmerking voor de tussentijdse verhogingen bepaald bij het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode.

Art. 7. Als het personeel bedoeld in artikel 4, §§ 1 en 2, litterae *a* en *b*, reeds de hoedanigheid van personeelslid van de Regeringsdiensten bezit, wordt het overeenkomstig artikel 445 van de Waalse Ambtenarencode ter beschikking van de cel gesteld.

Art. 8. § 1. Er wordt de personen die bij de cel werkzaam zijn, een toelage verleend die als volgt wordt vastgesteld :

1^o de persoon bedoeld in artikel 4, § 1, komt in aanmerking voor een jaarlijkse toelage die gelijkstaat met de kabinetstoelage voorzien voor de adjunct-kabinetschef bij artikel 12 van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 2005 betreffende de ministeriële kabinetten van de Waalse Regering;

2^o de personen bedoeld in artikel 4, § 2, litera *a*, komen in aanmerking voor een jaarlijkse toelage die gelijkstaat met de kabinetstoelage voorzien voor de attachés of adviseurs bij artikel 12 van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 2005 betreffende de ministeriële kabinetten van de Waalse Regering;

3^o de personen bedoeld in artikel 4, § 2, litera *b*, komen in aanmerking voor een jaarlijkse toelage die gelijkstaat met de kabinetstoelage voorzien voor het uitvoerend personeel bij artikel 12 van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 2005 betreffende de ministeriële kabinetten van de Waalse Regering.

§ 2. De bezoldiging van de personeelsleden van de cel die zonder deel uit te maken van de Regeringsdiensten evenwel ressorteren onder een Ministerie, een Rijksdienst, een andere openbare dienst, een openbaar bedrijf bedoeld in de wet van 21 maart 1991, een instelling van algemeen belang, een inrichting van openbaar nut bedoeld bij de wet van 27 juni 1921, een publiekrechtelijke rechtspersoon opgericht op grond van artikel 9 van de bijzondere wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen of een gesubsidieerde onderwijsinstelling, wordt geregeld als volgt :

1^o indien de werkgever bereid is de wedde te blijven betalen, verkrijgt de betrokkene de in § 1 van dit artikel bedoelde jaarlijkse toelage; Indien de werkgever de wedde terugvordert, betaalt het Waalse Gewest de wedde van het personeelslid van de cel terug aan de dienst van herkomst, alsook het vakantiegeld, de eindejaarstoelage en elke andere toelage en vergoeding berekend overeenkomstig de bepalingen die van toepassing zijn op dat personeelslid in zijn dienst van herkomst, desgevallend verhoogd met de werkgeversbijdragen;

2^o indien de werkgever de betaling van de wedde opschort, verkrijgt betrokkene een als wedde geldende jaarlijkse toelage, verhoogd met de jaarlijkse toelage bedoeld in § 1 van dit artikel zonder dat die wedde evenwel hoger of lager mag zijn dan de wedde verhoogd met de aanvullende weddebedragen, premies en vergoedingen van allerlei aard in ruime zin en de toelage die betrokkene zou krijgen in het geval dat de bepalingen bedoeld onder 1^o op hem van toepassing zouden zijn.

Art. 9. De personeelsleden van cel mogen geen andere aanvullende bezoldiging krijgen dan de toelagen bedoeld in de artikelen 6 en 8 van dit besluit.

Art. 10. De personen bedoeld in artikel 4, §§ 1 en 2, litterae *a* en *b*, hebben recht op kinderbijslag, een geboortetoelage, een haard- of standplaatstoelage, het vakantiegeld, een eindejaarspremie en op elke andere toelage tegen het bedrag en onder de voorwaarden die voor het personeel van de Regeringsdiensten gelden.

Art. 11. § 1. De bepalingen van de artikelen 505 tot en met 563 van de Waalse Ambtenarencode inzake toelagen, vergoedingen en verblijf- en reiskosten die voortvloeiend uit verplaatsingen in het belang van de dienst en uit het gebruik van het openbaar vervoer, zijn mutatis mutandis toepasselijk op de personeelsleden van de cel.

§ 2. De personeelsleden bedoeld in artikel 4, §§ 1 en 2, van dit besluit, kunnen ter vervanging van de maaltijdcheques een jaarlijkse forfaitaire verblijfkostenvergoeding genieten.

Het bedrag van de vergoeding wordt vastgesteld onder verwijzing naar de vergoedingen bedoeld bij artikel 22, § 3, van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 2005 betreffende de ministeriële kabinetten van de Waalse Regering. Het staat gelijk met :

- a)* de vergoeding van adjunct-kabinetschef voor de leidend ambtenaar bedoeld in artikel 4, § 1;
- b)* de vergoeding van attaché of adviseur voor het personeel van niveau 1 bedoeld in artikel 4, § 2, litera *a*;
- c)* de vergoeding voor het uitvoerend personeel voor het personeel van niveau 2+ of niveau 2 bedoeld in artikel 4, § 2, litera *b*.

De vergoeding wordt aan het einde van elke maand betaald en kan worden geproratiséerd in geval van deeltijdse dienstverstreking.

De vergoeding wordt gehandhaafd in geval van hoogstens 30 kalenderdagen afwezigheid.

Art. 12. § 1. De vergoedingen en toelagen bedoeld in de artikelen 6, 8, 10 en 11 worden betaald overeenkomstig de wijze bepaald bij de Waalse Ambtenarencode.

De maandvergoeding of -toelage is gelijk aan 1/12e van het jaarlijks bedrag. Wanneer de maandvergoeding niet volledig verschuldigd is, wordt zij uitbetaald in dertigsten, overeenkomstig de regel bedoeld in de bezoldigingsregeling van het personeel van de Ministeries.

§ 2. De in de artikelen 8, 10 en 11 bedoelde vergoedingen en toelagen worden gekoppeld aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen, overeenkomstig de regels bepaald bij de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld : zodoende worden ze gekoppeld aan het indexcijfer 138,01 van 1 januari 1990.

Art. 13. § 1. De Minister van Ruimtelijke Ontwikkeling kan onder de hierna vermelde voorwaarden een forfaitaire vertrektoelage verlenen aan personen die een functie hebben uitgeoefend in de cel en geen beroepsinkomen, vervangingsinkomen of rustpensioen genieten. Een overlevingspensioen of het door een Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn gewaarborgd bestaansminimum wordt niet als een vervangingsinkomen beschouwd.

§ 2. Die forfaitaire vergoeding omvat :

- één maand als wedde geldende toelage voor een ononderbroken activiteitsperiode van drie tot zes maanden;
- twee maanden als wedde geldende toelage voor een ononderbroken activiteitsperiode van zes maanden tot één jaar;
- drie maanden als wedde geldende toelage voor een ononderbroken activiteitsperiode van één jaar tot achttien maanden;
- vier maanden als wedde geldende toelage voor een ononderbroken activiteitsperiode van achttien maanden tot twee jaar;
- hoogstens vijf maanden als wedde geldende toelage voor een ononderbroken activiteitsperiode van twee jaar en meer.

§ 3. De vertrektoelage wordt in maandelijkse bedragen toegekend. Voorwaarde voor de toekenning van de de vertrektoelage is dat de betrokkene maandelijks een verklaring op erewoord indient waaruit blijkt dat hij gedurende de bedoelde periode geen beroepsactiviteit heeft uitgeoefend, of dat hij, na zijn rechten te gelde te hebben gemaakt, één van de in § 4 bedoelde voorwaarden vervult.

§ 4. In afwijking van § 1 kan de Minister van Ruimtelijke Ontwikkeling een forfaitaire vertrektoelage verlenen aan personen die functies in de cel hebben uitgeoefend die hetzij uitsluitend één of meer deeltijdse functies vervullen bij een dienst die onder een wetgevende overheid ressorteert, een openbare dienst of een gesubsidieerde onderwijs- inrichting of één of meer pensioenen ten laste van de Schatkist genieten die betrekking hebben op één of meer onvolledige loopbanen, hetzij werkloosheidsuitkeringen of wettelijke ziekte-invaliditeits- of moederschapsvergoedingen ontvangen.

De vertrektoelage wordt dan vastgesteld overeenkomstig § 2 en verminderd, na weging, met de totale som die voor de overeenstemmende periode aan de betrokkene verschuldigd is ter bezoldiging van onvolledige functies of als pensioen naar gelang het bedrag van de forfaitaire vertrektoelage betrekking heeft op de uitoefening van een voltijdse of deeltijdse dienstverstreking en, in elk geval, met de inkomsten van een werkloosheidsuitkering of met wettelijke ziekte-invaliditeits- of moederschapsvergoedingen.

§ 5. De toelagen en vergoedingen bedoeld in de artikelen 6, 8, 10 en 11, evenals de inkomsten die volgens de bepalingen van het Wetboek op de inkomstenbelastingen 1992, niet meeberekend worden in het aantal personen ten laste, worden niet in overweging genomen voor de bepaling van de forfaitaire vertrektoelage. De personen die hun ambt vrijwillig neerleggen komen niet in aanmerking voor de vertrektoelage.

Art. 14. Er wordt aan de kabinetschef van de Minister van Ruimtelijke Ontwikkeling een machtiging verleend om elke uitgave die toerekenbaar is op een specifieke basisallocatie op te richten in organisatie-afdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest en die betrekking heeft op de vergoedingen en toelagen toegekend aan het personeel bedoeld in artikel 4, §§ 1 en 2, van dit besluit, vast te leggen en goed te keuren.

Art. 15. Er wordt aan de leidende ambtenaar van de cel bedoeld in artikel 4, § 1, van dit besluit een machtiging verleend om elke uitgave die toerekenbaar is op de basisallocaties betreffende de werking van de cel en de aankoop van allerlei goederen, op te richten in organisatie-afdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest tot en met een bedrag van 5.500 euro vast te leggen, goed te keuren en te ordonnanceren.

Art. 16. § 1. De Vaste hulpdienst voor administratieve en geldelijke aangelegenheden van de kabinetten is belast met de bestuurlijke bijstand in zake personeel bij de cel en de loonadministratie voor de wedden, vergoedingen en toelagen toegekend aan het personeel bedoeld in artikel 4, §§ 1 en 2.

Er wordt aan de adviseur verantwoordelijk voor de vaste hulpdienst een machtiging verleend om elke uitgave die de eerste ordonnateur vastgelegd heeft en die berekenbaar is op een specifieke basisallocatie op te richten in organisatie-afdeling 10 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest en die betrekking heeft op de vergoedingen en toelagen toegekend aan het personeel bedoeld in artikel 4, §§ 1 en 2, van dit besluit, te ordonnanceren.

Art. 17. Voorgaande bepalingen hebben niet als gevolg de primaire ordonnateur de bevoegdheid te ontnemen om alle uitgaven bedoeld bij dit besluit vast te leggen, goed te keuren en te ordonnanceren.

Art. 18. Het Ministerie van het Waalse Gewest stelt de cel de lokalen, de kantoren en het meubilair die noodzakelijk zijn voor de goede werking ervan ter beschikking.

De informatica-uitrusting, met inbegrip van alle software, gegevensbanken of stukken die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de opdrachten die aan de cel zijn toevertrouwd, wordt door het Ministerie van het Waalse Gewest ter beschikking van de cel gesteld. Voor het overige kan die uitrusting aangekocht of gehuurd worden in de voorwaarden uiteengezet in artikel 19.

Art. 19. Met inachtneming van de voorwaarden ter regeling van de overheidsopdrachten stelt de leider van de cel de Minister belast met Ruimtelijke Ontwikkeling dienstencontracten voor, meer bepaald met het oog op de samenwerking met consultancykantoren die hem in zijn opdracht bijstaan.

Hij bereidt in voorkomend geval de voorstellen tot aankoop die ter aanvulling van de materiële middelen bedoeld in artikel 18 nodig zouden zijn, voor.

Art. 20. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 21. De Minister van Ruimtelijke Ontwikkeling is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 29 september 2005.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 2657

[2005/202766]

29 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté ministériel du 21 décembre 2001 établissant un règlement de contrôle et de certification de la production des plants de pommes de terre

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 11 juillet 1969 concernant les pesticides et les matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage, notamment l'article 2, modifié par les lois des 21 décembre 1998 et 5 février 1999;

Vu la directive 2002/56/CE du Conseil du 13 juin 2002 concernant la commercialisation des plants de pommes de terre;

Vu l'arrêté royal du 2 mai 2001 portant réglementation du commerce et du contrôle des plants de pommes de terre, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté ministériel du 21 décembre 2001 établissant un règlement de contrôle et de certification de la production des plants de pommes de terre;

Vu la concertation entre les Gouvernements régionaux et l'autorité fédérale en date du 25 juillet 2005;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que, dans le cadre du contrôle et de la certification de la production des plants de pommes de terre, il est nécessaire de modifier sans retard la norme de tolérance du *potato virus X* dans les plants de base afin d'adapter les normes de qualité à l'évolution des conditions du marché dans ce secteur et afin d'éviter tout préjudice économique aux producteurs wallons de plants de pommes de terre;

Considérant que les adaptations à apporter au règlement de contrôle de la production de plants de pommes de terre sont de nature technique et peuvent être déléguées au Ministre de l'Agriculture;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Au point 3.3.4. de l'annexe à l'arrêté ministériel du 21 décembre 2001 établissant un règlement de contrôle et de certification de la production des plants de pommes de terre, le tableau fixant les tolérances d'application lors des tests Elisa et de préculture est remplacé par le tableau figurant en annexe au présent arrêté.

Art. 2. Le Ministre de l'Agriculture peut apporter à l'annexe de l'arrêté ministériel précité toute modification nécessaire, dans les limites fixées par la réglementation européenne et après consultation des organisations représentatives du secteur professionnel de la production de plants de pommes de terre.

Il peut, lorsque l'intérêt de la production wallonne de plants de pommes de terre le justifie, déroger temporairement à certaines dispositions techniques du règlement de contrôle et de certification de la production de plants de pommes de terre, sur proposition motivée de la Direction générale de l'Agriculture du Ministère de la Région wallonne.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Le Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 29 septembre 2005.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

ANNEXE

VIROSES CATEGORIES/CLASSES	PLRV %	PVA %	PVM %	PVS %	PVX %	PVY %	TOTAL
Plants prébase	0,5	0,0	0,0	0,0	0,0	0,5	0,5
Plants de base S	0,5	X	X	0,0	0,5	0,5	1,0
Plants de base SE	1,0	X	X	1,0	1,0	1,0	2,0
Plants de base E	2,0	X	X	X	2,0	2,0	3,0
Plants certifiés A	4,0	X	X	X	X	6,0	6,0
Plants certifiés B	5,0	X	X	X	X	10,0	10,0

X = pas d'examen

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 septembre 2005 modifiant l'arrêté ministériel du 21 décembre 2001 établissant un règlement de contrôle et de certification de la production des plants de pommes de terre.

Namur, le 29 septembre 2005.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 2657

[2005/202766]

29. SEPTEMBER 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Ministerialerlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung einer Regelung für die Kontrolle und die Zertifizierung der Pflanzkartoffelproduktion

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 11. Juli 1969 über die Pestizide und die Rohstoffe für die Landwirtschaft, den Gartenbau, die Forstwirtschaft und die Viehzucht, insbesondere des Artikels 2, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1998 und vom 5. Februar 1999;

Aufgrund der Richtlinie 2002/56/EG des Rates vom 13. Juni 2002 über den Verkehr mit Pflanzkartoffeln;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Mai 2001 zur Regelung des Handels und der Kontrolle von Pflanzkartoffeln, insbesondere des Artikels 22;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung einer Regelung für die Kontrolle und die Zertifizierung der Pflanzkartoffelproduktion;

Aufgrund der Konzertierung zwischen den Regionalregierungen und der Föderalbehörde vom 25. Juli 2005;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, im Rahmen der Kontrolle und der Zertifizierung der Pflanzkartoffelproduktion unverzüglich die Toleranznorm für den *potato virus X* in dem Basispflanzgut zu ändern, um die Qualitätsnormen an die Entwicklung der Marktbedingungen anzupassen und um eine wirtschaftliche Benachteiligung der wallonischen Erzeuger von Pflanzkartoffeln zu vermeiden;

In der Erwägung, dass die erforderlichen Anpassungen der Kontrollregelung der Pflanzkartoffelproduktion technischer Natur sind und diese Aufgabe daher auf den Minister der Landwirtschaft übertragen werden kann;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Punkt 3.3.4. der Anlage des Ministerialerlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung einer Regelung für die Kontrolle und die Zertifizierung der Pflanzkartoffelproduktion wird die Tabelle, in der die Toleranzen festgelegt werden, die bei den Elisa-Tests und den Tests der Vorkulturen angewandt werden, durch die Tabelle, die die Anlage zu dem vorliegenden Erlass bildet, ersetzt.

Art. 2 - Der Minister der Landwirtschaft ist befugt, die Anlage des vorerwähnten Ministerialerlasses falls notwendig abzuändern, und zwar innerhalb der durch die europäischen Regelungen festgelegten Grenzen und nach Beratung mit den repräsentativen Organisationen des Berufszweigs der Pflanzkartoffelproduktion.

Auf der Grundlage eines begründeten Vorschlags der Generaldirektion der Landwirtschaft des Ministeriums der Wallonischen Region ist er befugt, zeitweilig von bestimmten technischen Bestimmungen der Regelung für die Kontrolle und die Zertifizierung der Pflanzkartoffelproduktion abzuweichen, falls dies im Interesse der wallonischen Pflanzkartoffelproduktion ist.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeit die Landwirtschaft gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 29. September 2005

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus
B. LUTGEN

ANLAGE

VIROSEN KATEGORIEN/KLASSEN	PLRV%	PVA%	PVM%	PVS%	PVX%	PVY%	GESAMT
Vorstufenpflanzgut	0,5	0,0	0,0	0,0	0,0	0,5	0,5
Basispflanzgut S	0,5	X	X	0,0	0,5	0,5	1,0
Basispflanzgut SE	1,0	X	X	1,0	1,0	1,0	2,0
Basispflanzgut E	2,0	X	X	X	2,0	2,0	3,0
Zert. Pflanzgut A	4,0	X	X	X	X	6,0	6,0
Zert. Pflanzgut B	5,0	X	X	X	X	10,0	10,0

X = keine Prüfung

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Ministerialerlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung einer Regelung für die Kontrolle und die Zertifizierung der Pflanzkartoffelproduktion bebefügt zu werden.

Namur, den 29. September 2005

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,
B. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2005 — 2657

[2005/202766]

29 SEPTEMBER 2005. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het ministerieel besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van een keurings- en certificeringsreglement voor de productie van pootaardappelen

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1998 en 5 februari 1999;

Gelet op richtlijn 2002/56/EG van de Raad van 13 juni 2002 betreffende het in de handel brengen van pootaardappelen;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 mei 2001 houdende reglementering van de handel in en de keuring van pootaardappelen, inzonderheid op artikel 22;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van een keurings- en certificeringsreglement voor de productie van pootaardappelen;

Gelet op het overleg tussen de gewestelijke regeringen en de federale overheid d.d. 25 juli 2005;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat in het kader van de keuring en certificering van de productie van pootaardappelen, de tolerantienorm van het *potato virus X* in basispootgoed onverwijld moet worden gewijzigd om de kwaliteitsnormen aan te passen aan de evolutie van de marktomstandigheden in deze sector en om elk economisch nadeel aan de Waalse producenten van pootaardappelen te voorkomen.

Overwegende dat de aan het keuringsreglement voor de productie van pootaardappelen aan te brengen aanpassingen van technische aard zijn en dat ze kunnen worden opgedragen aan de Minister van Landbouw;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In punt 3.3.4. van de bijlage bij het ministerieel besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van een keurings- en certificeringsreglement voor de productie van pootaardappelen, wordt de tabel tot vaststelling van de toleranties die van toepassing zijn bij de Elisa- en precultuurtesten, vervangen door de bij dit besluit gevoegde tabel.

Art. 2. De Minister van Landbouw kan alle noodzakelijke wijzigingen aanbrengen aan bijlage 1 bij voornoemd ministerieel besluit binnen de grenzen vastgesteld bij de Europese regelgeving en na raadpleging van de representatieve beroepsorganisaties voor de sector productie van pootaardappelen.

Wanneer het belang van de Waalse productie van pootaardappelen het vereist, kan hij tijdelijk afwijken van sommige technische bepalingen van het keurings- en controlereglement voor de productie van pootaardappelen op gemotiveerd voorstel van het Directoraat-generaal Landbouw van het Ministerie van het Waalse Gewest.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. De Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 29 september 2005.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN

BIJLAGE

VIRUSZIEKTEN CATEGORIEËN/KLASSEN	PLRV %	PVA %	PVM %	PVS %	PVX %	PVY %	TOTAAL
Prebasispootgoed	0,5	0,0	0,0	0,0	0,0	0,5	0,5
Basispootgoed S	0,5	X	X	0,0	0,5	0,5	1,0
Basispootgoed SE	1,0	X	X	1,0	1,0	1,0	2,0
Basispootgoed E	2,0	X	X	X	2,0	2,0	3,0
Gecertificeerd pootgoed A	4,0	X	X	X	X	6,0	6,0
Gecertificeerd pootgoed B	5,0	X	X	X	X	10,0	10,0

X = geen onderzoek

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 29 september 2005 tot wijziging van het ministerieel besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van een keurings- en certificeringsreglement voor de productie van pootaardappelen.

Namen, 29 september 2005.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2005/202613]

Direction générale Relations collectives de travail. — Nomination des membres de la Sous-commission paritaire pour le secteur socio-culturel de la Communauté française et germanophone et de la Région wallonne

Par arrêté du Directeur général du 22 septembre 2005, qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* :

sont nommés membres de la Sous-commission paritaire pour le secteur socio-culturel de la Communauté française et germanophone et de la Région wallonne :

1. en qualité de représentants de l'organisation d'employeurs :

Membres effectifs :

Mme
NICAISE, Geneviève, à Bruxelles;
MM.
MIKOLAJCZAK, Eric, à Ittre;
MALAISE, Pierre, à Mons;
GUISEN, Paul, à Gembloux;
MONTFORT, Willy, à Seraing;
VANESSE, Jean, à Burdinne;
CRUL, Jacques, à Blegny.

Membres suppléants :

Mme
MARCELIS, Reine, à Evere;
M.
DEMANET, Thierry, à Namur;
Mmes
COLLARD, Suzanne, à Namur;
HUBIN, Michèle, à Dilbeek;
MM.
DEBUISSON, Jean-François, à Gembloux;
DEFAWE, Jean-Michel, à Liège;
Mme
VERSTEGEN, Christine, à Bruxelles.

2. en qualité de représentants des organisations de travailleurs :

Membres effectifs :

MM.
LEONARD, Jean-Marie, à Châtelet;
CHANDELON, Guy, à Courcelles;
Mme
SEUTIN, Michèle, à Uccle;
MM.
HELLENDORFF, Yves, à Seneffe;
ANTOINE, Alain, à Namur;

Mme
STRUYF, Cécile, à Nivelles;
M.

DUBOIS, Eric, à Braine-le-Château.

Membres suppléants :

MM.
MASAI, Christian, à Tournai;
LEKEU, José, à Liège;
NEUPREZ, Eric, à Verviers;
Mmes
PIETTE, Patricia, à Ottignies-Louvain-la-Neuve;
DUFRASNE, Françoise, à Liège;
MM.
CATTELAIN, Olivier, à Manage;
DUFRANE, Michaël, à Anderlecht.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2005/202613]

Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen. — Benoeming van de leden van het Paritair Subcomité voor de socio-culturele sector van de Franstalige en Duitstalige Gemeenschap en het Waalse Gewest

Bij besluit van de Directeur-generaal van 22 september 2005, dat in werking treedt de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt :

worden benoemd tot leden van het Paritair Subcomité voor de socio-culturele sector van de Franstalige en Duitstalige Gemeenschap en het Waalse Gewest :

1. als vertegenwoordigers van de werkgeversorganisatie :

Gewone leden :

Mevr.
NICAISE, Geneviève, te Brussel;
de heren
MIKOLAJCZAK, Eric, te Itter;
MALAISE, Pierre, te Bergen;
GUISEN, Paul, te Gembloux;
MONTFORT, Willy, te Seraing;
VANESSE, Jean, te Burdinne;
CRUL, Jacques, te Blegny.

Plaatsvervangende leden :

Mevr.
MARCELIS, Reine, te Evere;
de heer
DEMANET, Thierry, te Namen;
Mevrw.
COLLARD, Suzanne, te Namen;
HUBIN, Michèle, te Dilbeek;
de heren
DEBUISSON, Jean-François, te Gembloux;
DEFAWE, Jean-Michel, te Luik;
Mevr.
VERSTEGEN, Christine, te Brussel.

2. als vertegenwoordigers van de werknemersorganisaties :

Gewone leden :

De heren
LEONARD, Jean-Marie, te Châtelet;
CHANDELON, Guy, te Courcelles;
Mevr.
SEUTIN, Michèle, te Ukkel;
de heren
HELLENDORFF, Yves, te Seneffe;
ANTOINE, Alain, te Namen;

Mevr.
STRUYF, Cécile, te Nijvel;
de heer

DUBOIS, Eric, te Kasteelbrakel.

Plaatsvervangende leden :

De heren
MASAI, Christian, te Doornik;
LEKEU, José, te Luik;
NEUPREZ, Eric, te Verviers;
Mevrw.
PIETTE, Patricia, te Ottignies-Louvain-la-Neuve;
DUFRASNE, Françoise, te Luik;
de heren
CATTELAIN, Olivier, te Manage;
DUFRANE, Michaël, te Anderlecht.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2005/202611]

Direction générale Relations collectives de travail. — Nomination des membres de la Sous-commission paritaire pour le secteur socio-culturel de la Communauté flamande

Par arrêté du Directeur général du 22 septembre 2005, qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* :

sont nommés membres de la Sous-commission paritaire pour le secteur socio-culturel de la Communauté flamande :

1. en qualité de représentants de l'organisation d'employeurs :

Membres effectifs :

M.

BOEY, Jozef, à Louvain;

Mme

BOOST, Blanche, à Gand;

MM.

CLAES, Marc, à Léau;

CONINGS, Lodewijk, à Kontich;

DE NEVE, Alfons, à Knesselare;

KINDT, Jozef, à Anvers;

POPLEMON, Johan, à Malines.

Membres suppléants :

MM.

RAUS, Herman, à Louvain;

VAN DEN AUDENAERDE, Jef, à Anvers;

Mmes

VAN HOOFFSTADT, Godelieve, à Oud-Heverlee;

VAN KETS, Katrien, à Schaerbeek;

MM.

VANDOMMELE, Tijn, à Deerlijk;

VERMEULEN, Dirk, à Louvain;

WARSON, Peter, à Genk.

2. en qualité de représentants des organisations de travailleurs :

Membres effectifs :

MM.

LANGENUS, André, à Malines;

VAN HEETVELDE, Werner, à Gand;

Mme

MUYLAERT, Laurette, à Gand;

MM.

REMY, Olivier, à Anvers;

DOISE, Stefan, à Gand;

TERLAEKEN, Christiaan, à Overijse;

VAN HEES, Gert, à Herent.

Membres suppléants :

MM.

STEVENS, Francis, à Ternat;

MARTENS, Jan, à Hove;

PAUWELS, Dany, à Tamise;

CORNELIS, Walter, à Erpe-Mere;

VAN MIERLO, Werner, à Mortsel;

Mmes

VAN DE WAL, Hyacinta, à Hasselt;

VAN HOVE, Chantal, à Anvers.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2005/202611]

Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen. — Benoeming van de leden van het Paritair Subcomité voor de socio-culturele sector van de Vlaamse Gemeenschap

Bij besluit van de Directeur-generaal van 22 september 2005, dat in werking treedt de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt :

worden benoemd tot leden van het Paritair Subcomité voor de socio-culturele sector van de Vlaamse Gemeenschap :

1. als vertegenwoordigers van de werkgeversorganisatie :

Gewone leden :

De heer

BOEY, Jozef, te Leuven;

Mevr.

BOOST, Blanche, te Gent;

de heren

CLAES, Marc, te Zoutleeuw;

CONINGS, Lodewijk, te Kontich;

DE NEVE, Alfons, te Knesselare;

KINDT, Jozef, te Antwerpen;

POPLEMON, Johan, te Mechelen.

Plaatsvervangende leden :

De heren

RAUS, Herman, te Leuven;

VAN DEN AUDENAERDE, Jef, te Antwerpen;

Mevrn.

VAN HOOFFSTADT, Godelieve, te Oud-Heverlee;

VAN KETS, Katrien, te Schaarbeek;

de heren

VANDOMMELE, Tijn, te Deerlijk;

VERMEULEN, Dirk, te Leuven;

WARSON, Peter, te Genk.

2. als vertegenwoordigers van de werknemersorganisaties :

Gewone leden :

De heren

LANGENUS, André, te Mechelen;

VAN HEETVELDE, Werner, te Gent;

Mevr.

MUYLAERT, Laurette, te Gent;

de heren

REMY, Olivier, te Antwerpen;

DOISE, Stefan, te Gent;

TERLAEKEN, Christiaan, te Overijse;

VAN HEES, Gert, te Herent.

Plaatsvervangende leden :

De heren

STEVENS, Francis, te Ternat;

MARTENS, Jan, te Hove;

PAUWELS, Dany, te Temse;

CORNELIS, Walter, te Erpe-Mere;

VAN MIERLO, Werner, te Mortsel;

Mevrn.

VAN DE WAL, Hyacinta, te Hasselt;

VAN HOVE, Chantal, te Antwerpen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

[2005/22838]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Conseil technique des moyens diagnostiques et de matériel de soins, institué auprès du Service des soins de santé. — Démission et nomination d'un membre

Par arrêté royal du 22 septembre 2005, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre effectif du Conseil technique des moyens diagnostiques et de matériel de soins, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à Mme Petit, Ch.

Par le même arrêté, Mme Thorre, K., est nommée en qualité de membre effectif dudit Conseil, en tant que représentante d'un organisme assureur, en remplacement de Mme Petit, Ch., dont elle achèvera le mandat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

[2005/22838]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Technische raad voor diagnostische middelen en verzorgingsmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslag en benoeming van een lid

Bij koninklijk besluit van 22 september 2005, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, eervol ontslag uit haar functies van werkend lid van de Technische raad voor diagnostische middelen en verzorgingsmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, wordt verleend aan Mevr. Petit, Ch.

Bij hetzelfde besluit, wordt Mevr. Thorre, K., benoemd tot werkend lid bij genoemde raad, als vertegenwoordigster van een verzekering-instelling, ter vervanging van Mevr. Petit, Ch., wier mandaat zij zal voleindigen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[2005/22773]

10 AOUT 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 janvier 1997 d'exécution de l'article 155 de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, en ce qui concerne la composition de la cellule technique pour le traitement de données relatives aux hôpitaux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, notamment l'article 155;

Vu l'arrêté royal du 21 janvier 1997 d'exécution de l'article 155 de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, en ce qui concerne la composition de la cellule technique pour le traitement de données relatives aux hôpitaux, modifié par l'arrêté royal du 22 septembre 2000;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 21 janvier 1997 d'exécution de l'article 155 de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, en ce qui concerne la composition de la cellule technique pour le traitement de données relatives aux hôpitaux, modifié par l'arrêté royal du 22 septembre 2000, la mention « Mme N. Labart » est remplacée par la mention « Mme J. Carton ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[2005/22773]

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 januari 1997 houdende uitvoering van artikel 155 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen, met betrekking tot de samenstelling van de technische cel voor de verwerking van gegevens met betrekking tot de ziekenhuizen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 155;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 januari 1997 houdende uitvoering van artikel 155 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen, met betrekking tot de samenstelling van de technische cel voor de verwerking van gegevens met betrekking tot de ziekenhuizen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 september 2000;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 januari 1997 houdende uitvoering van artikel 155 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen, met betrekking tot de samenstelling van de technische cel voor de verwerking van gegevens met betrekking tot de ziekenhuizen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 september 2000, wordt de vermelding « Mevr. N. Labart » vervangen door de vermelding « Mevr. J. Carton ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, op 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C - 2005/11387]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal portant démission et nomination des membres du Comité socio-économique national pour la Distribution

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation d'implantations commerciales, notamment l'article 4, § 2;

Vu l'arrêté royal du 22 février 2005 concernant les modalités de présentation et de désignation des membres du Comité socio-économique national pour la Distribution;

Vu l'arrêté royal du 14 mars 2005 désignant les membres du Comité socio-économique national pour la Distribution, modifié dernièrement par l'arrêté royal du 7 avril 2005;

Vu la proposition du Gouvernement de la Région wallonne du 21 juin 2005;

Vu la proposition du Conseil économique et social de Flandre du 17 juin 2005;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie et de Notre Ministre des Classes moyennes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Démission honorable de leur mandat auprès du Comité socio-économique national pour la Distribution est accordée à :

1° comme membre effectif :

a) sur proposition de la Région wallonne : Pierre LEONARD;

b) sur proposition du Conseil économique et social de la Flandre : pour la province d'Anvers, Michel VAN GORP.

2° comme membre suppléant :

a) sur proposition de la Région wallonne : Anne-Valérie BARLET;

b) sur proposition du Conseil économique et social de la Flandre : pour la province d'Anvers, Marleen GOOSSENS.

Art. 2. § 1^{er}. Sont nommés au Comité socio-économique national pour la Distribution :

3° comme membre effectif :

a) sur proposition de la Région wallonne : Anne-Valérie BARLET;

b) sur proposition du Conseil économique et social de la Flandre : pour la province d'Anvers, Leo CANNAERTS.

4° comme membre suppléant :

a) sur proposition de la Région wallonne : Thierry KIEKEN;

b) sur proposition du Conseil économique et social de la Flandre : pour la province d'Anvers, Michel VAN GORP.

§ 2. Selon le prescrit de l'article 1^{er}, ces nouveaux membres achèveront le mandat de leurs prédécesseurs.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur Belge.

Art. 4. Notre ministre qui a l'Economie dans ses attributions et Notre Ministre qui a les Classes Moyennes dans ses attributions, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,
M. VERWILGHEN

La Ministre des Classes moyennes,
Mme S. LARUELLE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C - 2005/11387]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit houdende ontslag en benoeming van de leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestingen, inzonderheid op artikel 4, § 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 februari 2005 betreffende de wijze van voordracht en aanstelling van de leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 maart 2005 tot aanduiding van de leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 april 2005;

Gelet op het voorstel van de Regering van het Waalse Gewest van 21 juni 2005;

Gelet op het voorstel van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen van 17 juni 2005;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie en Onze Minister van Middenstand,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Eervol ontslag wordt verleend uit hun mandaat in het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie :

1° als effectief lid :

a) op voorstel van het Waalse Gewest, aan Pierre LEONARD;

b) op voorstel van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen voor de provincie Antwerpen, aan Michel VAN GORP.

2° als plaatsvervangend lid :

a) op voorstel van het Waalse Gewest, aan Anne-Valérie BARLET;

b) op voorstel van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen voor de provincie Antwerpen, aan Marleen GOOSSENS.

Art. 2. § 1. Worden benoemd in het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie :

3° als effectief lid :

a) op voorstel van het Waalse Gewest, Anne-Valérie BARLET;

b) op voorstel van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen voor de provincie Antwerpen, Leo CANNAERTS.

4° als plaatsvervangend lid :

a) op voorstel van het Waalse Gewest, Thierry KIEKEN;

b) op voorstel van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen voor de provincie Antwerpen, Michel VAN GORP.

§ 2. Deze nieuwe leden voltooien het mandaat van hun voorgangers bedoeld in artikel 1.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze minister bevoegd voor Economie en Onze minister bevoegd voor Middenstand zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,
M. VERWILGHEN

De Minister van Middenstand,
Mevr. S. LARUELLE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C - 2005/11367]

**15 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté ministériel
modifiant la liste des unités d'établissement
d'un Guichet d'Entreprises agréé**

La Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,

Vu la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du Registre de Commerce, création de Guichets d'Entreprises agréés et portant diverses dispositions, notamment les articles 45 et 46;

Vu l'arrêté ministériel du 19 mai 2003 fixant les modes de preuve de la compétence professionnelle des Guichets d'Entreprises agréés;

Vu l'arrêté ministériel du 12 juin 2003 agréant en tant que Guichet d'Entreprises l'association sans but lucratif EUNOMIA, dont le siège social est établi rue Colonel Bourg 113, à 1140 Bruxelles (Evere), modifié par les arrêtés ministériels des 20 avril 2004, 15 décembre 2004 et 23 mai 2005;

Vu la demande du 30 août 2005, introduite par l'association sans but lucratif EUNOMIA, afin de modifier l'adresse de l'unité d'établissement établie Sint-Romboutskerkhof 4, à 2800 Mechelen,

Arrête :

Article unique. La liste des unités d'établissement de l'association sans but lucratif EUNOMIA, dont le siège social est établi rue Colonel Bourg 113, à 1140 Bruxelles (Evere), mentionnée dans l'arrêté ministériel du 12 juin 2003 et modifiée par les arrêtés ministériels des 20 avril 2004, 15 décembre 2004 et 23 mai 2005, est remplacée par la liste suivante :

Korte Zoutstraat 16, 9300 Aalst
Industrieterrein Kolmen 1085, 3570 Alken
Arenbergstraat 24, 2000 Antwerpen
Brouwersvliet 33/7, 2000 Antwerpen
Prieelstraat 22, 1730 Asse
Torhoutsesteenweg 248, 8200 Brugge (Sint-Andries)
Rue Colonel Bourg 113, 1140 Bruxelles (Evere)
Hoogstraat 13, 9000 Gent
Geraetsstraat 18/2, 3500 Hasselt
Mechelsesteenweg 179, 3020 Herent
Atealaan 4/B, 2200 Herentals
Rue Anatole France 8-14, 7100 La Louvière
Rue du Palais 56, 4000 Liège
Maurits Sabbestraat 75, 2800 Mechelen
Van Benedenlaan 32, 2800 Mechelen
Nijverheidsstraat 16, 8760 Meulebeke
Troonstraat 40-42, 8400 Oostende
Grote Baan 201, 2380 Ravels
Industriepark Noord 28/B, 9100 Sint-Niklaas
Ternesselei 330-332, 2160 Wommelgem
Bruxelles, le 15 septembre 2005.

Mme S. LARUELLE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C - 2005/11367]

**15 SEPTEMBER 2005. — Ministerieel besluit
tot wijziging van de lijst van vestigingseenheden
van een erkend Ondernemingsloket**

De Minister van Middenstand en Landbouw,

Gelet op de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het Handelsregister, tot oprichting van erkende Ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, inzonderheid op de artikelen 45 en 46;

Gelet op het ministerieel besluit van 19 mei 2003 tot bepaling van de bewijsmodaliteiten van de beroepsbekwaamheid van de erkende Ondernemingsloketten;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 juni 2003 tot erkenning als Ondernemingsloket van de vereniging zonder winstoogmerk EUNOMIA, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1140 Brussel (Evere), Kolonel Bourgstraat 113, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 20 april 2004, 15 december 2004 en 23 mei 2005;

Gelet op de aanvraag van 30 augustus 2005, ingediend door de vereniging zonder winstoogmerk EUNOMIA, teneinde het adres van de vestigingseenheid gevestigd te 2800 Mechelen, Sint-Romboutskerkhof 4, te wijzigen,

Besluit :

Enig artikel. De lijst van de vestigingseenheden van de vereniging zonder winstoogmerk EUNOMIA, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1140 Brussel (Evere), Kolonel Bourgstraat 113, vermeld in het ministerieel besluit van 12 juni 2003 en gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 20 april 2004, 15 december 2004 en 23 mei 2005, wordt vervangen als volgt :

Korte Zoutstraat 16, 9300 Aalst
Industrieterrein Kolmen 1085, 3570 Alken
Arenbergstraat 24, 2000 Antwerpen
Brouwersvliet 33/7, 2000 Antwerpen
Prieelstraat 22, 1730 Asse
Torhoutsesteenweg 248, 8200 Brugge (Sint-Andries)
Kolonel Bourgstraat 113, 1140 Brussel (Evere)
Hoogstraat 13, 9000 Gent
Geraetsstraat 18/2, 3500 Hasselt
Mechelsesteenweg 179, 3020 Herent
Atealaan 4/B, 2200 Herentals
Rue Anatole France 8-14, 7100 La Louvière
Rue du Palais 56, 4000 Liège
Maurits Sabbestraat 75, 2800 Mechelen
Van Benedenlaan 32, 2800 Mechelen
Nijverheidsstraat 16, 8760 Meulebeke
Troonstraat 40-42, 8400 Oostende
Grote Baan 201, 2380 Ravels
Industriepark Noord 28/B, 9100 Sint-Niklaas
Ternesselei 330-332, 2160 Wommelgem
Brussel, 15 september 2005.

Mevr. S. LARUELLE

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE
MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C - 2005/36244]

30 AUGUSTUS 2005. — Ministerieel besluit houdende vaststelling van de tabel in uitvoering van het besluit van de Vlaamse Regering van 15 maart 2002 tot uitvoering van de artikelen 14, § 6, en 17, § 8, van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Gelet op het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen, inzonderheid op de artikelen 14, § 6, en 17, § 8, gewijzigd bij de decreten van 20 december 1995, 11 mei 1999 en 28 maart 2003;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 15 maart 2002 tot uitvoering van de artikelen 14, § 6, en 17, § 8, van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse Regering van 29 april 2005;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse Regering van 15 oktober 2004;

Gelet op het ministerieel besluit van 8 november 2004 houdende vaststelling van de tabel in uitvoering van het besluit van de Vlaamse Regering van 15 maart 2002 tot uitvoering van de artikelen 14, § 6 en 17, § 8 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen;

Gelet op de ingediende (groeps)aanvragen bij de Mestbank door :

- BP Chembel n.v. d.d. 30/06/2005;
- Sappi Lanaken n.v. d.d. 01/07/2005;
- Intercompost c.v.b.a., Indaver - Vlar n.v., Verko n.v., Ecowerf c.v.b.a., Wips n.v., IOK Afvalbeheer, IVVVA c.v.b.a., IVVO c.v.b.a. d.d. 11/07/2005;
- Igean c.v. d.d. 11/07/2005;
- IVVVA c.v.b.a. d.d. 11/07/2005;
- Rousselot n.v. d.d. 18/07/2005;
- Tessenderlo Chemie n.v. d.d. 18/07/2005;
- Intercompost c.v.b.a. d.d. 18/07/2005;
- Iscal Sugar n.v. Suikerfabriek van Veurne d.d. 18/07/2005;
- Westcompost b.v.b.a., Stercompost n.v., Sede Benelux n.v., Essent Milieu Mechelen n.v., IMOG c.v., De Sutter b.v.b.a., Cleaning De Bree n.v., Ivarem c.v.b.a., IOK Afvalbeheer, Igean c.v., Amacro n.v., Eurocompost Groenrecycling n.v., De Winter n.v., Gemeentebestuur van Brasschaat, IVVVA c.v.b.a., Ibogem c.v.b.a., Essent Milieu Mechelen n.v., René Lesage b.v.b.a., De Bree Solutions, Peltracom n.v. d.d. 22/07/2005;
- Agroviro n.v. d.d. 01/08/2005;

Gelet op het gunstig advies van de Mestbank in deze aanvragen;

Overwegende dat de bovengenoemde aanvragers een correcte en volledig ingevulde aangifte bedoeld in artikel 3 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen, hebben ingediend voor het aanslagjaar 2004;

Overwegende dat uit al deze aanvragen vaststaat dat voor de andere meststoffen en/of de dierlijke (bewerkte) mest, de inhoud aan minerale stikstof kleiner is dan de 15 % van de totale stikstof en dat de som van de inhoud aan minerale stikstof en de inhoud aan snel vrijkomende organische stikstof kleiner is dan 30 % van de totale hoeveelheid stikstof;

Overwegende dat deze aanvragen gestaafd zijn met de nodige bewijsstukken en dat de analyses uitgevoerd zijn aan de hand van het Compendium

« Bemonsterings- en analyseprocedures voor mest, bodem en veevoeder in het kader van het mestdecreet » door laboratoria erkend door de bevoegde minister;

Overwegende dat deze aanvragen voldoen aan de Algemene Voorwaarden vastgelegd in « Hoofdstuk II. — Algemene Voorwaarden » van het besluit van de Vlaamse regering van 15 maart 2002 tot uitvoering van de artikelen 14, § 6 en 17, § 8 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen,

Besluit :

Artikel 1. Overeenkomstig de artikelen 6 en 7 van het besluit van de Vlaamse Regering van 15 maart 2002 tot uitvoering van de artikelen 14, § 6, en 17, § 8, van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen, geldt als tabel « dierlijke mest, bewerkte dierlijke mest en andere meststoffen, die stikstof onder dusdanige vorm bevatten dat slechts een beperkt gedeelte van de totale stikstof vrij komt in het jaar van opbrenging », de tabel die als bijlage I is gevoegd bij dit besluit.

Art. 2. Het ministerieel besluit van 8 november 2004 houdende vaststelling van de tabel in uitvoering van het besluit van de Vlaamse Regering van 15 maart 2002 tot uitvoering van de artikelen 14, § 6, en 17, § 8, van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen, wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 30 augustus 2005.

K. PEETERS

Bijlage I. — Tabel « dierlijke mest, bewerkte dierlijke mest en andere meststoffen,
die stikstof onder dusdanige vorm bevatten dat slechts een beperkt gedeelte van de totale stikstof vrij komt in het jaar van opbrenging »

Identificatiegegevens meststof		Identificatiegegevens producent	Beschrijving productieproces	Maximale hoeveelheid (kg/ton)		
Naam meststof	Mestcode	Naam en mestbanknummer producent		totale N	minerale N	P ₂ O ₅
Schuimaarde	41	Iscal Sugar nv - Suikerfabriek van Veurne 638025000120	Ongebluste kalk wordt met water gemengd en aan het diffusiesap toegevoegd. Dit gekalkte sap wordt gecarbonateerd met CO ₂ . Hierdoor worden CaCO ₃ -kristallen gevormd waaraan bepaalde componenten gehecht zijn. Deze neerslag wordt afgefilterd, geperst, gewassen met water en vormt schuimaarde.	3,67 kg/ton	0,002 kg/ton	9,56 kg/ton
Zuiveringsslib van de gelatine-industrie	148	Rousselot nv 644021025414	In een eerste fysicochemisch deel wordt primair slib verkregen. Het afvalwater wordt verder biologisch gezuiverd zodat secundair slib wordt bekomen. Primair en secundair slib worden gemengd in de indiker, geconditioneerd en gestabiliseerd met kalkmelk en ontwaterd met kamerfilterpers.	11,02 kg/ton	0,44 kg/ton	7,30 kg/ton
Zuiveringsslib van de gelatine-industrie	149	Tessenderlo Chemie nv 623088000129	Het afvalwater van de bereiding van gelatine wordt fysicochemisch voorbehandeld. Hierbij ontstaat fysicochemisch slib en afvalwater. Dit afvalwater wordt biologisch gezuiverd. Hierbij ontstaat slib na biologische zuivering. Het slib van de fysicochemische voorbehandeling en het spuislib van de biologische zuivering worden elk in slibindikers geconcentreerd en behandeld met kalkmelk en een poly-electroliet. Daarna volgt een mechanische ontwatering met zeefbandpersen. Beide slibs worden gemengd en er wordt kalk toegevoegd om het slib te stabiliseren.	9,74 kg/ton	0,17 kg/ton	6,66 kg/ton
Humotex Groepsaanvraag	195	* Igean cv Brecht 611009000155	Op GFT-afval wordt een anaërobe vergisting toegepast in een vergistingstank. Na de vergisting wordt het materiaal ontwaterd met een schroefpers. Dit materiaal wordt gezeefd en komt dan in een aërobe nacompostering.	12,00 kg/ton	1,60 kg/ton	6,50 kg/ton
GFT-compost Groepsaanvraag	193	*Intercompost cvba 673006000285 *Indaver-Vlar nv 623025000245 *Verko nv 642006000257 *Ecowerf cvba 624126002482 *Wips nv 641018019588 *IOK Afvalbeheer 613023000142 *IVVVA cvba 673107000224 *IVVO Ieper 633011090530	GFT-afval wordt ontijzerd, verkleind en vermengd. Dit materiaal wordt gecomposteerd in een gesloten ruimte met beluchtingssysteem voor toevoer van zuurstof. In deze periode wordt afhankelijk van het proces het materiaal gekeerd. In sommige gevallen is er een afzeving van de compost op de gewenste fractie en volgt dan nog een nacompostering. Nadien kan ook nog een afzeving gebeuren op de gewenste fractie.	20,00 kg/ton	1,70 kg/ton	12,00 kg/ton

Identificatiegegevens meststof		Identificatiegegevens producent	Beschrijving productieproces	Maximale hoeveelheid (kg/ton)		
Naam meststof	Mestcode	Naam en mestbanknummer producent		totale N	minerale N	P ₂ O ₅
Groencompost Groepaanvraag	194	*Westcompost bvba 533011080186 *Stercompost nv 636015083631 *Sède Benelux nv 635013083432 *Essent Milieu Mechelen nv 631005088902 *IMOG cv 634028000134 *De Sutter bvba 643005082069 *Cleaning De Bree nv 643010000373 *De Sutter bvba 643005086113 *IVAREM cvba 612021022878 *IOK afvalbeheer 613023000142 *Igean cv 611009000155 *Amacro nv 623035000541 *Eurocompost Groenrecycling nv 572039080306 *De Winter nv 571053067323 *Gemeentebestuur Brasschaat 511008008903 *IVVVA cvba 673107000224 *IBOGEM cvba 646003047834 *Essent Milieu Mechelen nv 645041012039 *René Lesage bvba 636010084592 * De Bree Solutions Eke Mestbanknummer in aanvraag * De Bree Solutions Oostende Mestbanknummer in aanvraag *Peltracom nv 572029085060	Afval van tuinen, parken en tuinaannemers wordt verkleind en gemengd en daarna opgezet op hopen voor compostering. De hopen worden verschillende keren omgezet. Soms gebeurt een afzeving van grof materiaal alvorens het wordt nagecomposteerd. Nadien volgt de afzeving op de gewenste fractie. De compost kan nog worden opgeslagen en dan vindt de narijping plaats.	12,00 kg/ton	1,00 kg/ton	7,00 kg/ton

Identificatiegegevens meststof		Identificatiegegevens producent	Beschrijving productieproces	Maximale hoeveelheid (kg/ton)		
Naam meststof	Mestcode	Naam en mestbanknummer producent		totale N	minerale N	P ₂ O ₅
Watco Limb slib	72	Sappi Lanaken nv 673042080245	Bij de verwerking van hout tot pulp en de aanmaak van papier met die pulp en cellulose ontstaat afvalwater. Bij het zuiveren van deze afvalwaters, d.i. laten bezinken van de vezels en biologisch zuiveren ontstaat slib. Na ontwateren van het slib ontstaat het papierschuim.	2,50 kg/ton	0,08 kg/ton	1,30 kg/ton
Chembel Onthardingskalkslib	513	BP Chembel nv 613008090131	Voor de aanmaak van proceswater wordt water uit het Albertkanaal onthard dmv kalkmelk en ijzerchloride. De ontstane vlokken worden afgevoerd en verder ingedikt en door een kamerfilterpers gestuurd. Dit slib wordt gedurende drie maand opgeslagen alvorens te worden afgevoerd.	1,20 kg/ton	0,15 kg/ton	1,11 kg/ton
N-Viro Waterzuiverings-slib	588	Agroviro nv 612030013162	Aan het slib van een aantal specifieke waterzuiveringsinstallaties wordt ongebluste kalk en andere specifieke alkalische toeslagstoffen toegevoegd. Hierdoor warmt het slib op. Dit gebeurt in een pasteurisatie-eenheid. Tijdens deze fase droogt het mengsel en mineraliseert een deel van de organische materiaal. Na een eerste verblijftijd van 12u wordt het slib gekeerd waardoor een homogeen korrelig en gedeeltelijk gededammoniseerd product wordt bekomen. Eventueel wordt meermaals gekeerd.	7,10 kg/ton	0,59 kg/ton	7,10 kg/ton
Mengsel van zuiverings-slib van de vleesindustrie en GFT-compost	563	Intercompost cvba 673006000285	Afvalwater van de vleeswarenbereiding wordt in een tweetraps biologische waterzuivering gezuiverd. Het daarbij ontstane zuiverings-slib wordt gemengd met GFT-compost.	11,95 kg/ton	0,26 kg/ton	9,80 kg/ton
Tuincompost	572	IVVVA cvba 673107000224	Groencompost en GFTcompost worden gemengd en vormen tuincompost.	12,00 kg/ton	0,90 kg/ton	7,00 kg/ton

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 30 augustus 2005 houdende vaststelling van de tabel in uitvoering van het besluit van de Vlaamse Regering van 15 maart 2002 tot uitvoering van de artikelen 14, § 6, en 17, § 8, van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen

Brussel, 30 augustus 2005.

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

K. PEETERS

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2005/36211]

**Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen
Sectoriële Commissie Goederenvervoer. — Wijziging van de samenstelling**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel van 16 september 2005 wordt :

- aan de heer Bob Baete eervol ontslag gegeven als effectief lid van de Sectoriële Commissie Goederenvervoer van de SERV;
 - de heer Marc Loridan benoemd als effectief lid van de Sectoriële Commissie Goederenvervoer van de SERV voor de resterende termijn van het mandaat van de heer Bob Baete die hij vervangt;
 - aan de heer Marc Loridan eervol ontslag gegeven als plaatsvervangend lid van de Sectoriële Commissie Goederenvervoer van de SERV;
 - de heer Ivan Victor benoemd als plaatsvervangend lid van de Sectoriële Commissie Goederenvervoer van de SERV benoemd voor de resterende termijn van het mandaat van de heer Marc Loridan die hij vervangt.
- Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 19 juli 2005.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[C – 2005/36246]

Personeel. — Eervol ontslag. — Pensioen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 18 juli 2005 moet op bladzijde 32623 in het uittreksel van het besluit van de Vlaamse Regering van 8 juli 2005 omtrent het eervol ontslag en pensioen van de heer Wilfried Terryn gelezen worden « met ingang van 1 januari 2006 » in plaats van « met ingang van 1 december 2005 ».

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/202690]

Personnel

Par arrêté ministériel du 31 août 2005, MM. Paul Coulon, Gabriel Dewez et Luc Picard, attachés (échelle A6S) sont promus par avancement de grade au grade de premier attaché (échelle A5S), à la date du 1^{er} avril 2005.

Par arrêté ministériel du 31 août 2005, Mme Nicole Anoul et MM. Guillaume Corneau, Michel Destrebecq, Michel Duboquet, Michel Guyot et Pierre Monnoyer, attachés (échelle A6) sont promus par avancement de grade au grade de premier attaché (échelle A5), à la date du 1^{er} avril 2005.

Par arrêté ministériel du 13 septembre 2005, M. Stéphan Joris, premier attaché, est démis à sa demande de ses fonctions à partir du 1^{er} septembre 2005.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2005/202690]

Personal

Durch Ministerialerlasse vom 31. August 2005 werden Herr Paul Coulon, Herr Gabriel Dewez und Herr Luc Picard, Attachés (Stufe A6S), am 1. April 2005 durch Aufstieg in den nächsthöheren Dienstgrad zum ersten Attaché (Stufe A5S) ernannt.

Durch Ministerialerlasse vom 31. August 2005 werden Frau Nicole Anoul, Herr Guillaume Cormeau, Herr Michel Destrebecq, Herr Michel Duboquet, Herr Michel Guyot und Herr Pierre Monnoyer, Attachés (Stufe A6) am 1. April 2005 durch Aufstieg in den nächsthöheren Dienstgrad zum ersten Attaché (Stufe A5) ernannt.

Durch Ministerialerlass vom 13. September 2005 wird Herr Stéphan Joris, erster Attaché, am 1. September 2005 auf seinen Antrag hin von seinem Amt befreit.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2005/202690]

Personeel

Bij ministerieel besluit van 31 augustus 2005 worden de heren Paul Coulon, Gabriel Dewez en Luc Picard, attachés (weddeschaal A6S), op 1 april 2005 door verhoging in graad bevorderd tot eerste attaché (weddeschaal A5S).

Bij ministerieel besluit van 31 augustus 2005 worden Mevr. Nicole Anoul alsook de heren Guillaume Cormeau, Michel Destrebecq, Michel Duboquet, Michel Guyot en Pierre Monnoyer, attachés (weddeschaal A6) op 1 april 2005 door verhoging in graad bevorderd tot eerste attaché (weddeschaal A5).

Bij ministerieel besluit van 13 september 2005 wordt de heer Stéphan Joris op 1 september 2005 op eigen verzoek ontheven van zijn functies van eerste attaché.

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2005/202691]

Personnel

Par arrêté ministériel du 31 août 2005, Mme Anne Bouffieux est nommée à titre définitif au grade d'attaché, à la date du 1^{er} juillet 2004.

Par arrêté ministériel du 31 août 2005, Mmes Hélène Cornet et Bernadette Van der Rest et MM. Laurent Leroy et Erich Suplis sont nommés à titre définitif au grade d'attaché, à la date du 16 juillet 2004.

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

[2005/202691]

Personal

Durch Ministerialerlass vom 31. August 2005 wird Frau Anne Bouffioux am 1. Juli 2004 endgültig im Dienstgrad eines Attachés ernannt.

Durch Ministerialerlasse vom 31. August 2005 werden Frau Hélène Cornet und Frau Bernadette Van der Rest sowie Herr Laurent Leroy und Herr Erich Suplis am 16. Juli 2004 endgültig als Attaché ernannt.

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[2005/202691]

Personeel

Bij ministerieel besluit van 31 augustus 2005 wordt Mevr. Anne Bouffioux op 1 juli 2004 in vast verband benoemd tot attaché.

Bij ministerieel besluit van 31 augustus 2005 worden de dames Hélène Cornet en Bernadette Van der Rest alsook de heren Laurent Leroy en Erich Suplis op 16 juli 2004 in vast verband benoemd tot attaché.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[C – 2005/31337]

Personnel. — Nomination

Par arrêté ministériel du 7 décembre 2004, M. Willy VAN DE VELDE est nommé à titre définitif en qualité d'adjoint (agent technique des eaux et forêt) au cadre linguistique français de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement à partir du 1^{er} août 2004.

**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[C – 2005/31337]

Personeel. — Benoeming

Bij ministerieel besluit van 7 december 2004 wordt de heer Willy VAN DE VELDE in vast verband benoemd in de hoedanigheid van adjunct (technisch beambte van waters en bossen) op het Franstalig kader van het Brussels Instituut voor Milieubeheer vanaf 1 augustus 2004.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR D'ARBITRAGE

[2005/202653]

Extrait de l'arrêt n° 147/2005 du 28 septembre 2005

Numéro du rôle : 3107

En cause : le recours en annulation du décret de la Communauté flamande du 3 mars 2004 relatif aux soins de santé primaires et à la coopération entre les prestataires de soins, introduit par l'a.s.b.l. Association belge des syndicats médicaux et le Groupement des unions professionnelles belges de médecins spécialistes.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Duflilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet du recours et procédure*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 19 octobre 2004 et parvenue au greffe le 20 octobre 2004, un recours en annulation du décret de la Communauté flamande du 3 mars 2004 relatif aux soins de santé primaires et à la coopération entre les prestataires de soins (publié au *Moniteur belge* du 20 avril 2004, troisième édition) a été introduit par l'a.s.b.l. Association belge des syndicats médicaux, dont le siège social est établi à 1050 Bruxelles, chaussée de Boondaal 6, et le Groupement des unions professionnelles belges de médecins spécialistes, dont le siège est établi à 1050 Bruxelles, avenue de la Couronne 20.

(...)

II. *En droit*

(...)

Quant au décret attaqué

B.1.1. Le décret attaqué entend, d'une part, exécuter, par la création d'initiatives de coopération dans le domaine des soins de santé primaires, le Protocole relatif aux soins de santé de première ligne conclu le 25 juillet 2001 entre le Gouvernement fédéral et les Gouvernements communautaires et régionaux. Il vise, d'autre part, à optimiser les procédés de soins de santé primaires par la définition des missions, des objectifs et des principes de fonctionnement applicables en la matière (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 2003-2004, n° 1882/1, p. 4).

Selon les travaux préparatoires, les soins de santé primaires constituent un pan essentiel du système des soins de santé, au sein duquel des méthodes fondées scientifiquement, acceptées socialement et orientées vers la pratique devraient être mises en œuvre. Une offre uni-disciplinaire ne permet toutefois pas de rencontrer adéquatement cet objectif. La complémentarité des différents acteurs doit dès lors être mise à profit par la stimulation de la concertation et des échanges de données (*ibid.*, p. 3).

B.1.2. Les dispensateurs de soins de santé primaires sont appelés à exercer tant des activités centrées sur l'usager, qui impliquent un contact individuel, que des activités, visant à la bonne organisation des soins de santé primaires, par lesquelles les prestataires de soins coordonnent leurs activités au sein d'un ressort déterminé (article 6).

B.1.3. Le Gouvernement flamand est habilité à agréer des formes de partenariats au niveau de la pratique et des initiatives de coopération dans le domaine des soins de santé primaires ainsi qu'à en subventionner les activités (articles 7 et 8).

Les initiatives de coopération tendent à fournir à l'usager des soins optimaux en favorisant tant l'adéquation entre l'offre et la demande de soins que la coopération entre les prestataires de soins. Elles informent la population sur l'offre de soins et s'efforcent d'optimiser l'accessibilité des soins de santé primaires (article 9).

Le Gouvernement flamand peut déterminer les tâches dévolues en principe aux initiatives de coopération qui sont susceptibles d'être accomplies par une autre personne morale (article 11).

Quant à la recevabilité

B.2.1. La partie requérante qui fait valoir dans sa requête que la norme législative attaquée concerne les intérêts professionnels de ses membres et qui précise dans l'exposé des moyens en quoi cette norme affecterait défavorablement leurs intérêts, justifie à suffisance de l'intérêt requis pour l'introduction de son recours.

En l'espèce, les parties requérantes regroupent des médecins praticiens et ont pour but d'assurer la défense professionnelle de leurs membres, en ce compris sur le plan juridique. Elles ont dès lors intérêt à poursuivre l'annulation d'un décret qui règle les soins de santé primaires et la coopération entre prestataires de soins.

B.2.2. Selon le Gouvernement flamand, la requête serait toutefois irrecevable en ce que les moyens qui y sont pris ne détermineraient ni les dispositions décrétales attaquées, ni en quoi celles-ci violeraient les normes de référence invoquées.

B.2.3. Les parties requérantes précisent, dans le développement de la plupart de leurs moyens, tant les articles du décret qu'elles contestent que les dispositions qui seraient violées par ceux-ci.

Dans le cadre de son examen, la Cour se limitera cependant aux normes de référence pour lesquelles la requête expose explicitement en quoi elles seraient violées par les dispositions entreprises. Sous cette réserve, l'exception est rejetée.

B.2.4. Le Gouvernement flamand conteste encore la recevabilité de la requête en ce qu'elle invoque diverses dispositions de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 « relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales », alors que l'intitulé de cet arrêté a été modifié, par la loi du 10 août 2001 portant des mesures en matière de soins de santé, comme suit : « Arrêté royal n° 78 relatif à l'exercice des professions des soins de santé ». La requête ne satisferait dès lors pas aux exigences de l'article 6 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

B.2.5. L'exposé des faits et des moyens contenu dans la requête fait apparaître de façon incontestable que les parties requérantes visent l'arrêté royal n° 78, tel qu'il s'applique actuellement. L'erreur matérielle portant sur son intitulé n'a du reste pas empêché le Gouvernement flamand de formuler adéquatement sa défense, de sorte qu'il est satisfait aux exigences de l'article 6 de la loi spéciale du 6 janvier 1989.

B.2.6. L'exception est rejetée.

Quant au fond

En ce qui concerne la recevabilité des moyens

B.3.1. Les parties requérantes prennent un septième moyen dirigé contre l'article 10, § 1^{er}, du décret en ce qu'il énumère une liste de tâches assumées par les initiatives de coopération alors que cette compétence appartiendrait au législateur fédéral.

B.3.2. Pour satisfaire aux exigences de l'article 6 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, les moyens de la requête doivent faire connaître, parmi les règles dont la Cour garantit le respect, celles qui seraient violées ainsi que les dispositions qui violeraient ces règles et exposer en quoi ces règles auraient été transgressées par ces dispositions.

Abstraction faite du grief dirigé contre l'article 10, § 1^{er}, 10^o, du décret attaqué, le septième moyen, à défaut de préciser quelles dispositions il attaque et en quoi celles-ci violeraient les règles répartitrices de compétences, est trop imprécis pour être pris en considération.

B.3.3. Les parties requérantes prennent encore à l'appui de leur recours un huitième moyen. Celui-ci ne précise cependant d'aucune manière en quoi consisterait la violation alléguée des règles répartitrices de compétences.

En tant qu'il concerne les règles répartitrices de compétences, le huitième moyen est irrecevable.

B.3.4. Dans son mémoire en intervention, le Conseil des ministres conteste la validité de l'article 3 du décret attaqué.

B.3.5. L'article 85, alinéa 2, de la loi spéciale permet notamment au Conseil des ministres d'introduire un mémoire dans une affaire concernant un recours en annulation et d'y formuler des moyens nouveaux. Une telle intervention ne peut cependant ni modifier ni étendre le recours. Ce serait le cas lorsqu'un moyen nouveau est articulé contre une disposition qui n'est pas attaquée de manière recevable devant la Cour par les parties requérantes.

Bien que le recours soit dirigé contre l'ensemble du décret attaqué, aucun moyen n'y est pris contre son article 3, de sorte que le recours n'est pas recevable à son égard. En tant qu'il porte sur cette disposition, le nouveau moyen invoqué par le Conseil des ministres n'est pas recevable.

B.3.6. Le Conseil des ministres allègue également la violation des articles 10, 11 et 23, lus en combinaison avec les articles 33, 105 et 108, de la Constitution, et de l'article 78 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles en ce que les articles 5, 7, 8, 11 et 14 du décret attaqué accordent des compétences trop importantes au Gouvernement flamand.

B.3.7. Aucun moyen de la requête n'est dirigé contre les articles 5 et 14 du décret attaqué alors que ces dispositions sont visées par le nouveau moyen du Conseil des ministres. En tant qu'il porte sur ces dispositions, le nouveau moyen invoqué par le Conseil des ministres n'est pas recevable.

En ce qui concerne la violation des règles répartitrices de compétences

B.4.1. Un premier, un quatrième et un cinquième moyens sont pris de la violation des règles répartitrices de compétences par les articles 2, 2^o et 18^o, et 4 du décret attaqué en ce qu'ils énoncent les tâches qui reviennent aux dispensateurs de soins de santé primaires et leur font obligation d'établir, si l'intérêt de l'utilisateur le nécessite, un dossier d'accompagnement, voire un plan de soins.

L'article 4 du décret attaqué énonce :

« § 1^{er}. Pour l'accomplissement des missions, définies à l'article 3, les dispensateurs de soins remplissent les tâches suivantes :

- 1^o offrir un premier accueil qualifié en cas de problèmes de santé;
- 2^o soigner, accompagner et suivre les usagers souffrant de problèmes de santé aigus ou chroniques;
- 3^o contribuer à la prévention de l'apparition ou de l'aggravation des problèmes de santé;
- 4^o assister les usagers dans leur autonomie, les intervenants de proximité, les volontaires et les autres prestataires de soins;
- 5^o assurer sa part de responsabilité de la continuité des soins.

§ 2. Les dispensateurs de soins accomplissent ces tâches dans le cadre de leur expertise professionnelle. Si l'intérêt de l'utilisateur le nécessite, ils établissent, sur demande ou non de l'utilisateur ou de son représentant, un dossier d'accompagnement et s'arrangent entre eux, ainsi qu'avec d'autres prestataires de soins et des organisations, services et personnes offrant des soins plus spécialisés. Ces tâches peuvent être précisées dans un plan des soins. Le plan des soins peut être mis en œuvre et/ou suivi par le dispensateur de soins, d'initiative ou sur la demande de l'utilisateur ou son représentant. Au besoin, les usagers sont renvoyés de manière ciblée. Après renvoi par un autre prestataire de soins ou par une organisation, service ou personne offrant des soins plus spécialisés, les dispensateurs de soins délivrent les soins adéquats. »

Selon l'article 2, 2^o, du décret attaqué, le dossier d'accompagnement s'entend du « document qui reprend par usager, sur la base d'une évaluation de l'autonomie et d'une définition de la demande de soins, les soins appropriés que le prestataire de soins envisage de dispenser ou estime nécessaire[s] et qui peut être rectifié en fonction de l'évolution des nécessités de soins ».

En vertu de l'article 2, 18^o, du même décret, le plan de soins consiste dans « un arrangement écrit concernant les soins destinés à un usager qui est basé sur un ou plusieurs dossiers d'accompagnement et qui peut être rectifié en fonction de l'évolution des nécessités de soins ».

B.4.2. L'article 5, § 1^{er}, I, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles attribue aux communautés la compétence en matière de politique de santé, sous réserve des exceptions qu'il détermine.

Il ressort clairement des travaux préparatoires de l'article précité que la réglementation de l'exercice de l'art de guérir et des professions paramédicales ne relève pas des matières concernant la politique de santé qui ont été transférées aux communautés en tant que matières personnalisables (*Doc. parl.*, Sénat, 1979-1980, n^o 434/1, p. 7).

La compétence de principe des communautés en matière de politique de santé resterait sans objet si la réserve en ce qui concerne l'exercice de l'art de guérir était interprétée de façon extensive et visait tous les aspects de la relation entre les patients et les médecins. Un exercice efficace de la compétence qui lui a été attribuée suppose nécessairement que le législateur décréte puisse, dans sa réglementation, prendre en compte certains aspects de cette relation.

Bien que l'arrêté royal n^o 78 précité ne donne pas de définition de ce qu'il y a lieu d'entendre par « exercice de l'art médical », il peut être déduit de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 2, et § 2, alinéa 3, de cet arrêté - qui détermine quels actes doivent être considérés comme exercice illégal de l'art médical - qu'un acte relève de l'exercice de l'art médical lorsqu'il a notamment pour objet ou lorsqu'il est présenté comme ayant pour objet, à l'égard d'un être humain, entre autres, l'examen de l'état de santé, le dépistage de maladies et de déficiences, l'établissement du diagnostic ou l'instauration ou l'exécution du traitement d'un état pathologique, physique ou psychique, réel ou supposé.

B.4.3. Les dispositions mentionnées au B.4.1 ne sauraient être interprétées de manière telle qu'elles porteraient atteinte à la liberté thérapeutique et de diagnostic du médecin, garantie notamment par les articles 11 et 12 de l'arrêté royal n° 78, par l'article 130, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi sur les hôpitaux coordonnée par l'arrêté royal du 7 août 1987 et par l'article 73 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. Ces dispositions attaquées ne peuvent non plus être interprétées comme portant atteinte à l'article 35 *duodecies* de l'arrêté royal n° 78 ou à l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif au dossier médical général.

En tant que le décret vise un ensemble de mesures destinées à améliorer la dispensation des soins dans l'intérêt du patient sans toutefois intervenir dans la manière dont sont exercés l'art médical et l'art paramédical, en particulier en ce qui concerne la liberté thérapeutique et de diagnostic, les dispositions attaquées s'inscrivent dans la sphère de compétence du législateur décréteur.

Il appartiendra au juge compétent d'examiner si la façon dont le Gouvernement flamand donne exécution au décret attaqué respecte les règles répartitrices de compétences.

B.4.4. Les premier, quatrième et cinquième moyens ne peuvent être accueillis.

B.5.1. Un deuxième et un troisième moyens sont pris de la violation des règles répartitrices de compétences par l'article 2, 19°, ainsi que par les articles 8 à 13 du décret attaqué en ce qu'ils excluent le médecin-spécialiste des dispensateurs de soins de santé primaires ainsi que des initiatives de coopération qui peuvent voir le jour entre ceux-ci.

B.5.2. S'il est vrai que le législateur décréteur, incompetent pour régler l'exercice de l'art de guérir, ne peut empêcher les médecins spécialistes d'accomplir les actes médicaux auxquels a trait le décret attaqué, il peut toutefois s'opposer à ce que ces actes aient les effets juridiques ou administratifs visés par ledit décret.

Comme il est mentionné au B.4.3, le décret attaqué ne peut avoir pour effet ni de limiter, ni d'habiliter le Gouvernement à limiter, la liberté thérapeutique des médecins spécialistes, le libre choix du médecin par son patient ou la communication d'informations entre praticiens prévue par les articles 13 et 14 de l'arrêté royal n° 78. Le législateur décréteur n'empiète dès lors pas sur les compétences de l'autorité fédérale en la matière.

B.5.3. Les deuxième et troisième moyens ne peuvent être accueillis.

B.6.1. Un sixième moyen tend à l'annulation de l'article 7 du décret attaqué en ce qu'il habilite le Gouvernement flamand à agréer des formes de partenariat au niveau de la pratique alors que l'article 35 *duodecies* de l'arrêté royal n° 78 confie au Roi le soin de réglementer l'organisation et l'agrément de la pratique de groupe et de divers partenariats.

B.6.2. Le législateur décréteur est compétent pour améliorer la qualité de la dispensation des soins pour autant qu'il n'interfère pas dans l'activité médicale ou paramédicale en tant que telle.

En ce que les règles concernant la structure et l'organisation de la pratique sont étrangères à une telle activité, ces règles ne gouvernent pas l'exercice de l'art de guérir et des professions paramédicales et peuvent donc être adoptées par le législateur décréteur.

B.6.3. Le sixième moyen ne peut être accueilli.

B.7.1. Par un septième moyen, les parties requérantes poursuivent l'annulation de l'article 10, § 1^{er}, 10°, du décret attaqué en vertu duquel les initiatives de coopération surveillent le régime de permanence des prestataires de soins.

L'article 9, § 2, de l'arrêté royal n° 78 prévoit, quant à lui, que la commission médicale définit les besoins en matière de service de garde et qu'elle surveille le fonctionnement de ceux-ci.

B.7.2. Il ressort des travaux préparatoires que le législateur décréteur n'a pas entendu confier aux initiatives de coopération la tâche d'organiser le régime des permanences en lieu et place des prestataires de soins. Celles-ci ne sont appelées à assumer qu'un rôle de stimulation et de soutien en la matière (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 2003-2004, n° 1882/1, p. 20).

La Cour constate encore que la surveillance assumée par l'initiative de coopération n'affecte pas, fût-ce indirectement, la dimension médicale ou paramédicale de la relation existant entre le patient et le prestataire de soins.

Cette surveillance ne relève donc pas de l'exercice de l'art de guérir et des professions paramédicales.

B.7.3. Le septième moyen ne peut être accueilli.

B.8.1. Le Conseil des ministres prend un neuvième moyen de la violation du principe de proportionnalité dans l'exercice des compétences attribuées au législateur décréteur en ce que celui-ci aurait dû conclure un accord de coopération en la matière avec l'Etat fédéral.

B.8.2. Il appartient aux autorités exerçant des compétences complémentaires d'apprécier l'opportunité de faire application de l'article 92 *bis* de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

B.8.3. L'absence de coopération n'est pas constitutive en l'espèce d'une violation des règles répartitrices de compétences.

En effet, le Conseil des ministres ne démontre pas en quoi l'élaboration d'un accord de coopération serait indispensable à la mise en œuvre d'une politique de dispensation des soins cohérente.

B.8.4. Le neuvième moyen ne peut être accueilli.

En ce qui concerne la violation du principe d'égalité et de non-discrimination

B.9.1. Dans leur deuxième moyen, les parties requérantes allèguent une violation des articles 10 et 11 de la Constitution en ce que le médecin spécialiste est exclu de la liste des dispensateurs de soins de santé primaires.

B.9.2. Selon l'article 2, 19°, du décret attaqué, il y a lieu d'entendre par « dispensateur de soins » de santé primaires : « un pharmacien, médecin, diététicien, kinésithérapeute, logopédiste, dentiste, infirmier, sage-femme ou praticien d'une autre discipline fixée par le Gouvernement flamand, hormis le médecin-spécialiste, y compris les entités juridiques ou de fait qui les regroupent dans une structure mono- ou multidisciplinaire ».

L'article 2, 9°, du décret attaqué définit l'« offre de soins plus spécialisés » comme :

« les soins habituellement dispensés par ou sous l'autorité d'un médecin-spécialiste, d'un hôpital ou d'une autre organisation, service ou personne qui, par la réglementation ou par la nature et les conditions des soins, n'appartiennent pas aux soins de santé primaires ».

B.9.3. L'article 2, 4°, du décret entrepris définit ainsi les « soins de santé primaires » :

« les soins offerts par des dispensateurs dans ce segment des soins de santé auquel les usagers ont recours pour un premier accueil qualifié, traitement ou accompagnement plus continu de problèmes de santé, sur renvoi ou non par un autre prestataire de soins ou une organisation, service ou personne offrant des soins plus spécialisés ».

B.9.4. En excluant les médecins spécialistes de la définition des dispensateurs de soins de santé primaires, le législateur décréteur a pris une mesure en rapport avec l'objectif qu'il poursuit, qui consiste à favoriser l'organisation et le bon fonctionnement d'un réseau constitué par des praticiens qui assurent habituellement et effectivement des soins de santé de proximité (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 2003-2004, n° 1882/1, pp. 4, 9 et 11).

B.9.5. La Cour doit encore examiner si la mesure en cause n'emporte pas des effets disproportionnés à l'égard des médecins spécialistes.

Certains soins de santé primaires se rapprochent, tant par leur nature que par les circonstances dans lesquelles ils sont prodigués, d'actes que des médecins spécialistes sont d'ordinaire appelés à poser.

A cet égard, la Cour constate toutefois que l'article 5, § 2, du décret attaqué habilite le Gouvernement flamand à déterminer dans quelles conditions particulières des médecins spécialistes peuvent concourir aux soins de santé primaires, dans le cadre de la continuité des soins.

L'habilitation donnée au Gouvernement par cette disposition ne lui permet en aucune façon de déroger au principe selon lequel, lorsqu'une norme établit une différence de traitement entre certaines catégories de personnes, celle-ci doit se fonder sur une justification objective et raisonnable qui s'apprécie par rapport au but et aux effets de la norme considérée. Il reviendra au juge compétent de sanctionner les normes d'exécution de ce décret qui ne seraient pas compatibles avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

Pour le surplus, et comme il a été constaté en B.5.2, le décret attaqué ne saurait être interprété comme limitant la liberté thérapeutique des médecins spécialistes ou comme restreignant le libre choix de son médecin par le patient.

B.9.6. Le deuxième moyen ne peut être accueilli.

En ce qui concerne la violation de la liberté d'association

B.10.1. Les parties requérantes allèguent, dans un huitième moyen, la violation des articles 27 de la Constitution, 11 de la Convention européenne des droits de l'homme et 8 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels en ce que l'article 12 du décret attaqué imposerait, d'une part, des conditions d'agrément drastiques aux initiatives de coopération tout en excluant le médecin spécialiste et conférerait, d'autre part, au Gouvernement une habilitation extrêmement large en la matière.

B.10.2. L'article 12 du décret attaqué dispose :

« § 1^{er}. Les représentants locaux suivants peuvent adhérer à une initiative de coopération dans le domaine des soins de santé primaires et sont invités à cet effet :

- a) les représentants locaux des prestataires de soins actifs dans le ressort de l'initiative de coopération dans le domaine des soins de santé primaires;
- b) les représentants locaux des intervenants de proximité et des usagers;
- c) les représentants locaux des volontaires.

L'initiative de coopération dans le domaine des soins de santé primaires admet comme membre toute organisation, tout service ou tout groupement, visés à l'alinéa premier, qui le souhaite ou s'engage à respecter les dispositions du présent décret, à moins qu'il n'existe des motifs fondés pour leur refus. Une décision de refus est communiquée de manière motivée à l'organisation, au service ou au groupement en question et à l'administration.

§ 2. L'agrément d'une initiative de coopération dans le domaine des soins de santé primaires n'intervient que si les services d'aide familiale, les médecins de famille, les centres de services locaux, les centres publics d'aide sociale, les maisons de repos proposant ou non des lits [MRS], les infirmiers, les sages-femmes et les services d'aide sociale et de soutien à domicile des mutualités sont représentés par des délégués locaux.

Si une ou plusieurs des catégories de prestataires de soins, visées à l'alinéa premier, font défaut dans le ressort d'une initiative de coopération dans le domaine des soins de santé primaires, cette condition d'agrément devient nulle vis-à-vis de cette catégorie de prestataires de soins.

Si une ou plusieurs des catégories de prestataires de soins, visées à l'alinéa premier, ne sont pas disposées à se faire représenter dans le ressort d'une initiative de coopération dans le domaine des soins de santé primaires, cette condition d'agrément devient nulle vis-à-vis de cette catégorie de prestataires de soins, à la condition qu'outre les médecins de famille, les infirmiers et les sages-femmes, au moins trois des catégories restantes, visées à l'alinéa premier, soient représentées.

§ 3. L'agrément d'une initiative de coopération dans le domaine des soins de santé primaires n'intervient que si, pour le ressort de l'initiative en question, au moins la moitié des soins organisés est représentée par catégorie de prestataires de soins qui font partie de l'initiative de coopération dans le domaine des soins de santé primaires.

Le Gouvernement flamand arrête les modalités à cet effet et peut assortir d'exceptions l'obligation prévue à l'alinéa premier.

B.10.3. L'article 27 de la Constitution dispose :

« Les Belges ont le droit de s'associer; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive ».

B.10.4. En vertu de l'article 1^{er}, 2^o, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, modifiée par la loi spéciale du 9 mars 2003, la Cour est compétente pour contrôler des normes législatives dans le cadre d'un recours en annulation, au regard des articles du titre II « Des Belges et de leurs droits » et des articles 170, 172 et 191 de la Constitution.

Toutefois, lorsqu'une disposition conventionnelle liant la Belgique a une portée analogue à une ou plusieurs des dispositions constitutionnelles précitées, les garanties consacrées par cette disposition conventionnelle constituent un ensemble indissociable avec les garanties inscrites dans les dispositions constitutionnelles en cause.

Il s'ensuit que, lorsqu'est alléguée la violation d'une disposition du titre II ou des articles 170, 172 ou 191 de la Constitution, la Cour tient compte, dans son examen, des dispositions de droit international qui garantissent des droits et libertés analogues.

B.10.5. L'article 11 de la Convention européenne des droits de l'homme énonce :

« 1. Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'Etat ».

L'article 8 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, qui concerne la liberté syndicale, est étranger à l'objet du décret attaqué.

B.10.6. L'article 27 de la Constitution reconnaît le droit de s'associer, comme celui de ne pas s'associer, et interdit de soumettre ce droit à des mesures préventives. Il n'empêche toutefois pas le législateur de prévoir des modalités de fonctionnement et de contrôle lorsque l'association est subventionnée par les pouvoirs publics.

B.10.7. L'article 12 du décret attaqué ne comporte pas de mesure préventive interdite par l'article 27 de la Constitution.

B.10.8. Comme il a été exposé en B.9, l'exclusion des médecins spécialistes des initiatives de coopération poursuit un objectif légitime et constitue une mesure pertinente par rapport à cet objectif.

La mesure ne concerne de surcroît que les associations de praticiens qui entendent être reconnues et subventionnées par la Communauté flamande ou qui demandent de telles subventions. Elle n'interdit, ni n'impose, à quiconque de créer ou d'intégrer une association déterminée.

B.10.9. Le Gouvernement flamand est appelé à préciser les modalités afférentes à cet agrément et peut assortir celles-ci de certaines exceptions. Il n'agit toutefois que dans le respect des principes établis par le décret et explicités par les travaux préparatoires de celui-ci (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 2003-2004, n° 1882/1, pp. 21 et 22).

B.10.10. Compte tenu de ce qui précède, l'article 12 du décret attaqué ne viole pas l'article 27 de la Constitution, lu en combinaison avec l'article 11 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.10.11. Le huitième moyen ne peut être accueilli.

En ce qui concerne la violation du principe de légalité

B.11.1. Le Conseil des ministres prend un dixième moyen de la violation des articles 10, 11 et 23, lus en combinaison avec les articles 33, 105 et 108, de la Constitution, et de l'article 78 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles en ce que le décret comporterait une série de délégations trop importantes au profit du Gouvernement flamand.

B.11.2. L'article 23, alinéa 3, 2°, de la Constitution fait obligation au législateur de garantir le droit à la protection de la santé. Cet article ne prohibe pas que des délégations soient données à un gouvernement. Toutefois, à travers elles, un gouvernement ne saurait combler l'imprécision des principes arrêtés par le législateur compétent lui-même ou affiner des options insuffisamment détaillées.

B.11.3. Selon l'article 7, §§ 2 et 4, du décret attaqué, le Gouvernement flamand arrête, le cas échéant, les conditions d'agrément et de subventionnement des formes de partenariat au niveau de la pratique.

Toutefois, le législateur décrétal précise, au paragraphe 3 du même article, que les conditions d'agrément portent, entre autres, sur la forme juridique, la permanence, l'uni- ou la multidisciplinarité, l'accès au dossier, le groupe cible et le lieu d'établissement.

En outre, le Gouvernement doit se référer à l'article 6, § 2, du décret attaqué, selon lequel le niveau de la pratique s'entend du niveau où le contact individuel entre le dispensateur de soins et l'utilisateur a lieu et où, au besoin, une concertation multidisciplinaire concernant l'utilisateur est mise en place (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 2003-2004, n° 1882/1, p. 14).

B.11.4. L'article 8 du décret attaqué dispose que le Gouvernement flamand agréé et subventionne les initiatives de coopération dans le domaine des soins de santé primaires et fixe leur ressort. Celles-ci doivent toutefois avoir la forme d'une association sans but lucratif.

Par ailleurs, il ressort des travaux préparatoires que les activités visées doivent dépasser la seule pratique et se situer à un niveau où les prestataires de soins coordonnent leurs activités au sein d'un ressort déterminé, comme le prévoit l'article 6, § 2, alinéa 2, du décret attaqué (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 2003-2004, n° 1882/1, p. 15).

Ces initiatives doivent répondre aux objectifs du décret et comporter les mesures qui sont mentionnées à son article 9.

B.11.5. Le Gouvernement flamand est également habilité par l'article 11 du décret attaqué à déterminer les tâches dévolues, en principe, à l'initiative de coopération, mais qui peuvent être accomplies par une autre personne morale.

Ces délégations doivent toutefois être interprétées, conformément aux travaux préparatoires et à la lumière de l'économie générale du décret attaqué, en tenant compte notamment du gain en efficacité escompté ainsi que de la complexité de certaines questions de santé (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 2003-2004, n° 1882/1, pp. 20 et 21).

B.11.6. Il découle de ce qui précède que les compétences qui ont été déléguées au Gouvernement flamand sont limitées par des choix opérés par le législateur décrétal lui-même. Pour le surplus, c'est aux juridictions compétentes qu'il appartient de contrôler l'usage que fera le Gouvernement de ces délégations.

B.11.7. Le dixième moyen ne peut être accueilli.

Par ces motifs,

la Cour

rejette le recours.

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 28 septembre 2005.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2005/202653]

Uittreksel uit arrest nr. 147/2005 van 28 september 2005

Rolnummer 3107

In zake : het beroep tot vernietiging van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 3 maart 2004 betreffende de eerstelijnsgezondheidszorg en de samenwerking tussen de zorgaanbieders, ingesteld door de v.z.w. Belgische Vereniging van Artsensyndicaten en het Verbond der Belgische Beroepsverenigingen van Geneesheren-specialisten.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van het beroep en rechtspleging*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 19 oktober 2004 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 20 oktober 2004, is beroep tot vernietiging ingesteld van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 3 maart 2004 betreffende de eerstelijnsgezondheidszorg en de samenwerking tussen de zorgaanbieders (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 20 april 2004, derde editie) door de v.z.w. Belgische Vereniging van Artsensyndicaten, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Boondaalsesteenweg 6, en het Verbond der Belgische Beroepsverenigingen van Geneesheren-specialisten, met zetel te 1050 Brussel, Kroonlaan 20.

(...)

II. *In rechte*

(...)

Ten aanzien van het aangevochten decreet

B.1.1. Het aangevochten decreet wil, enerzijds, door de oprichting van samenwerkingsinitiatieven eerstelijnsgezondheidszorg, het protocol betreffende de eerstelijnsgezondheidszorg uitvoeren dat op 25 juli 2001 is gesloten tussen de federale Regering en de Gemeenschaps- en Gewestregeringen. Het beoogt, anderzijds, de optimalisering van de zorgprocessen binnen de eerstelijnsgezondheidszorg door het definiëren van de opdrachten, de doelstellingen en de werkingsbeginselen die ter zake van toepassing zijn (*Parl. St., Vlaams Parlement, 2003-2004, nr. 1882/1, p. 4*).

Volgens de parlementaire voorbereiding vormt de eerstelijnsgezondheidszorg een essentiële component in het stelsel van de gezondheidszorg binnen hetwelk wetenschappelijk onderbouwde methoden, die maatschappelijk aanvaard en praktijkgericht zijn, zouden moeten worden gehanteerd. Een monodisciplinair aanbod maakt het echter niet mogelijk die doelstelling op adequate wijze te bereiken. De complementariteit van de verschillende actoren moet bijgevolg beter worden benut door het stimuleren van overleg en gegevensuitwisseling (*ibid.*, p. 3).

B.1.2. De eerstelijnszorgverstrekkers moeten zowel activiteiten uitoefenen die gericht zijn op de gebruiker, en die een individueel contact impliceren, als activiteiten die de goede organisatie van de eerstelijnsgezondheidszorg beogen, en waarbij de zorgaanbieders binnen een bepaald werkgebied hun werking op elkaar afstemmen (artikel 6).

B.1.3. De Vlaamse Regering wordt ertoe gemachtigd vormen van samenwerkingsverbanden op het niveau van de praktijkvoering en samenwerkingsinitiatieven eerstelijnsgezondheidszorg te erkennen en de activiteiten daarvan te subsidiëren (artikelen 7 en 8).

De samenwerkingsinitiatieven beogen een optimale zorgverlening aan de gebruiker door zowel het aanbod af te stemmen op de noden als de samenwerking tussen de zorgaanbieders onderling te bevorderen. Zij informeren de bevolking over het zorgaanbod en leveren inspanningen om de toegankelijkheid van de eerstelijnsgezondheidszorg te optimaliseren (artikel 9).

De Vlaamse Regering kan de taken vaststellen die in principe worden toegekend aan de samenwerkingsinitiatieven en die door een andere rechtspersoon kunnen worden uitgevoerd (artikel 11).

Ten aanzien van de ontvankelijkheid

B.2.1. De verzoekende partij die in haar verzoekschrift doet gelden dat de bestreden wetgevende norm de beroepsbelangen van haar leden betreft en die in de uiteenzetting van de middelen preciseert hoe die norm hun belangen ongunstig zou raken, doet voldoende blijken van het belang dat is vereist om haar beroep in te stellen.

De verzoekende partijen groeperen praktiserende geneesheren en hebben tot doel de professionele belangen van hun leden te behartigen, ook op juridisch vlak. Zij hebben bijgevolg belang bij het vorderen van de vernietiging van een decreet dat de eerstelijnsgezondheidszorg en de onderlinge samenwerking tussen zorgaanbieders regelt.

B.2.2. Volgens de Vlaamse Regering zou het verzoekschrift echter onontvankelijk zijn, in zoverre in de aangevoerde middelen niet zou worden vastgesteld welke de aangevochten decreetsbepalingen zijn, noch hoe die bepalingen de aangevoerde referentienormen zouden schenden.

B.2.3. De verzoekende partijen preciseren in de uiteenzetting van het merendeel van hun middelen zowel welke artikelen van het decreet zij betwisten als welke bepalingen daardoor zouden zijn geschonden.

Nochtans zal het Hof zich in zijn onderzoek beperken tot die referentienormen waaromtrent het verzoekschrift expliciet uiteenzet waarom zij door de bestreden bepalingen zouden zijn geschonden. Onder dat voorbehoud wordt de exceptie verworpen.

B.2.4. De Vlaamse Regering betwist voorts de ontvankelijkheid van het verzoekschrift, in zoverre het verscheidene bepalingen aanvoert van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, terwijl het opschrift van dat besluit bij de wet van 10 augustus 2001 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg is gewijzigd in « koninklijk besluit nr. 78 betreffende de uitoefening van de gezondheidsberoepen ». Het verzoekschrift zou bijgevolg niet voldoen aan de vereisten van artikel 6 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

B.2.5. Uit de in het verzoekschrift vervatte uiteenzetting van de feiten en de middelen blijkt onmiskenbaar dat de verzoekende partijen het koninklijk besluit nr. 78 beogen, zoals het thans van toepassing is. De materiële vergissing in verband met het opschrift ervan heeft de Vlaamse Regering overigens niet verhinderd op adequate wijze haar verdediging te voeren, zodat is voldaan aan de vereisten van artikel 6 van de bijzondere wet van 6 januari 1989.

B.2.6. De exceptie wordt verworpen.

*Ten gronde**Wat de ontvankelijkheid van de middelen betreft*

B.3.1. De verzoekende partijen voeren een zevende middel aan dat is gericht tegen artikel 10, § 1, van het decreet, in zoverre daarin een lijst van taken is opgenomen die worden verricht door de samenwerkingsinitiatieven, terwijl die bevoegdheid aan de federale wetgever zou toekomen.

B.3.2. Om te voldoen aan de vereisten van artikel 6 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, moeten de middelen van het verzoekschrift te kennen geven welke van de regels waarvan het Hof de naleving waarborgt, zouden zijn geschonden, alsook welke de bepalingen zijn die deze regels zouden schenden, en uiteenzetten in welk opzicht die regels door de bedoelde bepalingen zouden zijn geschonden.

Met uitzondering van de grief die is gericht tegen artikel 10, § 1, 10°, van het aangevochten decreet, is het zevende middel te vaag om in aanmerking te worden genomen, aangezien het niet preciseert welke bepalingen het aanvecht en hoe die bepalingen de bevoegdheidsverdelende regels zouden schenden.

B.3.3. De verzoekende partijen voeren voorts ter staving van hun beroep een achtste middel aan. Daarin wordt echter geenszins gepreciseerd waarin de aangevoerde schending van de bevoegdheidsverdelende regels zou bestaan.

In zoverre het achtste middel betrekking heeft op de bevoegdheidsverdelende regels is het onontvankelijk.

B.3.4. In zijn memorie van tussenkoms betwist de Ministerraad de geldigheid van artikel 3 van het aangevochten decreet.

B.3.5. Artikel 85, tweede lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof staat onder meer de Ministerraad toe een memorie in te dienen in een zaak betreffende een beroep tot vernietiging en daarin nieuwe middelen te formuleren. Een dergelijke tussenkoms vermag evenwel niet het beroep te wijzigen of uit te breiden. Dat zou het geval zijn wanneer een nieuw middel wordt aangevoerd tegen een bepaling die door de verzoekende partijen niet op ontvankelijke wijze voor het Hof wordt bestreden.

Hoewel het beroep is gericht tegen het aangevochten decreet in zijn geheel, wordt geen enkel middel aangevoerd tegen artikel 3 ervan, zodat het beroep hiertegen niet ontvankelijk is. In zoverre het betrekking heeft op die bepaling, is het nieuwe middel dat door de Ministerraad wordt aangevoerd niet ontvankelijk.

B.3.6. De Ministerraad voert tevens de schending aan van de artikelen 10, 11 en 23, in samenhang gelezen met de artikelen 33, 105 en 108, van de Grondwet, en van artikel 78 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, in zoverre de artikelen 5, 7, 8, 11 en 14 van het aangevochten decreet te ruime delegaties aan de Vlaamse Regering bevatten.

B.3.7. Geen enkel middel van het verzoekschrift is gericht tegen de artikelen 5 en 14 van het aangevochten decreet, terwijl die bepalingen worden beoogd in het nieuwe middel van de Ministerraad. In zoverre het betrekking heeft op die bepalingen, is het nieuwe middel dat door de Ministerraad wordt aangevoerd, niet ontvankelijk.

Wat de schending van de bevoegdheidverdelende regels betreft

B.4.1. Een eerste, een vierde en een vijfde middel zijn afgeleid uit de schending van de bevoegdheidverdelende regels door de artikelen 2, 2^o en 18^o, en 4 van het aangevochten decreet, in zoverre zij vaststellen welke taken toekomen aan de eerstelijnszorgverstrekkers en hun de verplichting opleggen om, wanneer het belang van de gebruiker zulks vereist, een begeleidingsdossier aan te leggen en in voorkomend geval een zorgplan op te maken.

Artikel 4 van het aangevochten decreet bepaalt :

« § 1. Ter uitvoering van de opdrachten, bepaald in artikel 3, vervullen de zorgverstrekkers onder meer de volgende taken :

1^o het aanbieden van de eerste deskundige opvang bij gezondheidsproblemen;

2^o het verzorgen, begeleiden en opvolgen van gebruikers met acute of chronische gezondheidsproblemen;

3^o het bijdragen tot het voorkomen van het ontstaan of het verergeren van gezondheidsproblemen;

4^o het ondersteunen van de gebruikers bij de zelfzorg, de mantelzorgers, de vrijwilligers en de andere zorgaanbieders;

5^o het opnemen van het eigen aandeel in het zorgcontinuüm.

§ 2. De zorgverstrekkers voeren deze taken uit in het kader van hun professionele deskundigheid. Indien het in het belang van de gebruiker nodig is, maken ze, al dan niet op vraag van de gebruiker of zijn vertegenwoordiger, een begeleidingsdossier op en maken ze onderling taakafspraken, alsook met andere zorgaanbieders en met organisaties, diensten en personen met een meer gespecialiseerd zorgaanbod. De taakafspraken kunnen worden vastgelegd in een zorgplan. Het zorgplan kan op eigen initiatief of op vraag van de gebruiker of zijn vertegenwoordiger door de zorgverstrekker worden opgestart en/of opgevolgd. Indien nodig verwijzen ze gebruikers gericht door. Na verwijzing door een andere zorgaanbieder of door een organisatie, dienst of persoon met een meer gespecialiseerd zorgaanbod, leveren de zorgverstrekkers adequate zorg ».

Volgens artikel 2, 2^o, van het aangevochten decreet wordt met begeleidingsdossier het document bedoeld « dat per gebruiker, op basis van een evaluatie van het zelfzorgvermogen en een omschrijving van de zorgvraag, weergeeft welke passende zorg de zorgaanbieder voorziet aan te bieden of nodig acht en dat kan worden bijgestuurd in functie van de evoluerende zorgbehoefte ».

Krachtens artikel 2, 18^o, van hetzelfde decreet bestaat het zorgplan in « een schriftelijke afsprakenregeling met betrekking tot de geplande zorg voor een gebruiker, die gebaseerd is op één of meer begeleidingsdossiers en die kan worden bijgestuurd afhankelijk van de evoluerende zorgbehoefte ».

B.4.2. Artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen wijst de bevoegdheid inzake het gezondheidsbeleid toe aan de gemeenschappen, onder voorbehoud van de uitzonderingen die het bepaalt.

Uit de parlementaire voorbereiding van voormeld artikel blijkt duidelijk dat het regelen van de uitoefening van de geneeskunst en van de paramedische beroepen niet behoort tot de materies die, wat het gezondheidsbeleid betreft, als persoonsgebonden aangelegenheden aan de gemeenschappen zijn overgedragen (*Parl. St.*, Senaat, 1979-1980, nr. 434/1, p. 7).

De principiële bevoegdheid van de gemeenschappen voor het gezondheidsbeleid zou zonder inhoud blijven indien het gemaakte voorbehoud wat de uitoefening van de geneeskunst betreft ruim zou worden begrepen en elk aspect van de verhouding tussen patiënten en artsen zou omvatten. Een doelmatige uitoefening van de hem toegewezen bevoegdheid veronderstelt noodzakelijkerwijze dat de decreetgever in zijn regelgeving bepaalde aspecten van die verhouding in aanmerking zou kunnen nemen.

Hoewel het voormelde koninklijk besluit nr. 78 geen omschrijving geeft van wat onder « uitoefening van de geneeskunde » dient te worden verstaan, kan uit artikel 2, § 1, tweede lid, en § 2, derde lid van dat besluit - waarin wordt bepaald welke handelingen als onwettige uitoefening van de geneeskunde worden beschouwd - worden afgeleid dat een handeling tot de uitoefening van de geneeskunde behoort wanneer zij met name tot doel heeft of wordt voorgesteld tot doel te hebben, bij een menselijk wezen, onder meer, het onderzoeken van de gezondheidstoestand, het opsporen van ziekten en gebreken, het stellen van de diagnose of het instellen of uitvoeren van een behandeling van een fysieke of psychische, werkelijke of vermeende pathologische toestand.

B.4.3. De in B.4.1 vermelde bepalingen kunnen niet zo worden geïnterpreteerd dat zij afbreuk zouden doen aan de therapeutische en de diagnostische vrijheid van de arts, die met name wordt gewaarborgd in de artikelen 11 en 12 van het koninklijk besluit nr. 78, in artikel 130, § 1, tweede lid, van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 7 augustus 1987, en in artikel 73 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. Evenmin kunnen de bestreden bepalingen zo worden geïnterpreteerd dat zij afbreuk zouden doen aan artikel 35*duodecies* van het koninklijk besluit nr. 78 of aan het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende het algemeen medisch dossier.

In zoverre het decreet wordt begrepen als een geheel van maatregelen met het oog op een nog betere zorgverstrekking in het belang van de patiënt, evenwel zonder in te grijpen in de wijze waarop de geneeskunde en de paramedische geneeskunde worden uitgeoefend, meer bepaald wat de therapeutische en de diagnostische vrijheid betreft, passen de aangevochten bepalingen in de bevoegdheidssfeer van de decreetgever.

Het komt de bevoegde rechter toe te oordelen of de wijze waarop de Vlaamse Regering uitvoering geeft aan het aangevochten decreet, de bevoegdheidverdelende regels in acht neemt.

B.4.4. Het eerste, het vierde en het vijfde middel kunnen niet worden aangenomen.

B.5.1. Een tweede en een derde middel zijn afgeleid uit de schending van de bevoegdheidverdelende regels door artikel 2, 19^o, alsmede door de artikelen 8 tot 13 van het aangevochten decreet, in zoverre zij de arts-specialist uitsluiten van de eerstelijnszorgverstrekkers alsmede van de samenwerkingsinitiatieven die tussen hen tot stand kunnen komen.

B.5.2. Ofschoon de decreetgever, die onbevoegd is om de uitoefening van de geneeskunde te regelen, niet kan verhinderen dat de artsen-specialisten medische handelingen verrichten waarop het bestreden decreet betrekking heeft, kan hij niettemin beletten dat die handelingen de juridische of administratieve gevolgen hebben die door dat decreet worden beoogd.

Het aangevochten decreet kan echter, zoals is vermeld in B.4.3, niet tot gevolg hebben dat de therapeutische vrijheid van de artsen-specialisten de vrije keuze van de arts door zijn patiënt of de mededeling van inlichtingen tussen beroepsbeoefenaars bedoeld in de artikelen 13 en 14 van het koninklijk besluit nr. 78 worden beperkt, noch dat de Regering ertoe wordt gemachtigd die te beperken. De decreetgever maakt dan ook geen inbreuk op de bevoegdheden van de federale overheid ter zake.

B.5.3. Het tweede en het derde middel kunnen niet worden aangenomen.

B.6.1. Een zesde middel strekt tot de vernietiging van artikel 7 van het aangevochten decreet, in zoverre het de Vlaamse Regering ertoe machtigt vormen van samenwerkingsverbanden te erkennen op niveau van de praktijkvoering, terwijl artikel 35*duodecies* van het koninklijk besluit nr. 78 aan de Koning de zorg toevertrouwt om de organisatie en de erkenning van de groepspraktijk en van diverse samenwerkingsverbanden te erkennen.

B.6.2. De decreetgever is bevoegd om de kwaliteit van de zorgverstrekking te verbeteren voor zover hij niet ingrijpt in de medische of paramedische activiteit op zich.

In zoverre de regels in verband met de structuur en de organisatie van de praktijkvoering vreemd zijn aan een dergelijke activiteit, wordt de uitoefening van de geneeskunst en van de paramedische beroepen niet beheerst door die regels en kunnen ze derhalve worden aangenomen door de decreetgever.

B.6.3. Het zesde middel kan niet worden aangenomen.

B.7.1. In een zevende middel vorderen de verzoekende partijen de vernietiging van artikel 10, § 1, 10°, van het aangevochten decreet, krachtens hetwelk de samenwerkingsinitiatieven de permanentieregeling van de zorgaanbieders bewaken.

Artikel 9, § 2, van het koninklijk besluit nr. 78 bepaalt, zijnerzijds, dat de geneeskundige commissie de behoeften inzake wachtdiensten bepaalt en dat zij de werking ervan controleert.

B.7.2. Uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat de decreetgever aan de samenwerkingsinitiatieven niet de taak heeft willen toevertrouwen om de wachtdienst te organiseren in de plaats van de zorgaanbieders. Zij dienen ter zake enkel een stimulerende en ondersteunende rol te vervullen (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 2003-2004, nr. 1882/1, p. 20).

Het Hof stelt voorts vast dat het door het samenwerkingsinitiatief uitgeoefende toezicht niet, ook niet indirect, de medische of paramedische dimensie raakt van de relatie tussen de patiënt en de zorgaanbieder.

Dat toezicht valt dus niet onder de uitoefening van de geneeskunst en van de paramedische beroepen.

B.7.3. Het zevende middel kan niet worden aangenomen.

B.8.1. De Ministerraad leidt een negende middel af uit de schending van het evenredigheidsbeginsel bij de uitoefening van de bevoegdheden die aan de decreetgever zijn toevertrouwd, in zoverre die ter zake een samenwerkingsakkoord had moeten sluiten met de federale Staat.

B.8.2. Het staat aan de overheden die complementaire bevoegdheden uitoefenen te beoordelen of het opportuun is dat toepassing wordt gemaakt van artikel 92*bis* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

B.8.3. De afwezigheid van samenwerking houdt te dezen geen schending in van de bevoegdheidverdelende regels.

De Ministerraad toont immers niet aan dat de totstandkoming van een samenwerkingsakkoord absoluut noodzakelijk zou zijn voor de tenuitvoerlegging van een coherent beleid van zorgverstrekking.

B.8.4. Het negende middel kan niet worden aangenomen.

Wat de schending van het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie betreft

B.9.1. In hun tweede middel voeren de verzoekende partijen een schending aan van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre de arts-specialist wordt uitgesloten van de lijst van de eerstelijnszorgverstrekkers.

B.9.2. Volgens artikel 2, 19°, van het aangevochten decreet, dient onder eerstelijns « zorgverstrekker » te worden begrepen :

« een in de eerstelijnsgezondheidszorg werkzame apotheker, arts, diëtist, kinesist, logopedist, tandarts, verpleegkundige, vroedvrouw of beroepsbeoefenaar van een andere door de Vlaamse regering bepaalde discipline, met uitzondering van de arts-specialist, met inbegrip van feitelijke of juridische entiteiten die hen groeperen in mono- of multidisciplinair verband ».

Artikel 2, 9°, van het aangevochten decreet definieert het « meer gespecialiseerd zorgaanbod » als volgt :

« zorg die doorgaans verleend wordt door of onder leiding van een arts-specialist, een ziekenhuis of een andere organisatie, dienst of persoon die door de regelgeving of door de aard en omstandigheden van de zorg niet tot de eerstelijnszorg wordt gerekend ».

B.9.3. Artikel 2, 4°, van het bestreden decreet definieert de « eerstelijnsgezondheidszorg » als volgt :

« zorg aangeboden door zorgverstrekkers in dat segment van de gezondheidszorg waarop gebruikers een beroep doen voor eerste deskundige opvang, behandeling of meer continue begeleiding van gezondheidsproblemen, al dan niet na verwijzing door een andere zorgaanbieder of door een organisatie, dienst of persoon met een meer gespecialiseerd zorgaanbod ».

B.9.4. Doordat de decreetgever de artsen-specialisten uitsluit van de definitie van de eerstelijnszorgverstrekkers heeft hij een maatregel genomen die in verband staat met de door hem nagestreefde doelstelling, die erin bestaat de organisatie en de goede werking te bevorderen van een netwerk van beroepsbeoefenaars die doorgaans en daadwerkelijk werkzaam zijn in de eerstelijnsgezondheidszorg (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 2003-2004, nr. 1882/1, pp. 4, 9 en 11).

B.9.5. Het Hof dient nog te onderzoeken of de in het geding zijnde maatregel geen onevenredige gevolgen teweegbrengt ten aanzien van de artsen-specialisten.

Sommige eerstelijnszorgverstrekkingen sluiten, zowel door de aard ervan als door de omstandigheden waarin ze worden verstrekt, aan bij de handelingen die gewoonlijk door de artsen-specialisten worden gesteld.

In dat verband merkt het Hof echter op dat artikel 5, § 2, van het aangevochten decreet de Vlaamse Regering ertoe machtigt te bepalen in welke bijzondere omstandigheden de artsen-specialisten, in het kader van het zorgcontinuüm, een bijdrage kunnen leveren in de eerstelijnsgezondheidszorg.

De machtiging die bij die bepaling aan de Regering is gegeven staat haar geenszins toe af te wijken van het beginsel volgens hetwelk een verschil in behandeling dat door een norm tussen verschillende categorieën van personen wordt ingevoerd, dient te berusten op een objectieve en redelijke verantwoording die wordt beoordeeld in het licht van het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel. Het zal aan de bevoegde rechter toekomen om de uitvoeringsnormen van het decreet die niet bestaandbaar zouden zijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, af te keuren.

Voor het overige, en zoals is vastgesteld in B.5.2, kan het aangevochten decreet niet zo worden beschouwd dat het de therapeutische vrijheid van de artsen-specialisten beperkt of dat het de vrijheid van de patiënt om zijn arts te kiezen aan banden legt.

B.9.6. Het tweede middel kan niet worden aangenomen.

Wat de schending van de vrijheid van vereniging betreft

B.10.1. De verzoekende partijen voeren in een achtste middel de schending aan van artikel 27 van de Grondwet, van artikel 11 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en van artikel 8 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, in zoverre artikel 12 van het aangevochten decreet, enerzijds, drastische erkenningsvoorwaarden zou opleggen aan de samenwerkingsinitiatieven maar de arts-specialist zou uitsluiten, en, anderzijds, aan de Regering een zeer ruime machtiging ter zake zou verlenen.

B.10.2. Artikel 12 van het aangevochten decreet bepaalt :

« § 1. De volgende plaatselijke vertegenwoordigers kunnen lid worden van een samenwerkingsinitiatief eerstelijnsgezondheidszorg en worden hiertoe uitgenodigd :

a) plaatselijke vertegenwoordigers van zorgaanbieders die actief zijn in het werkgebied van het samenwerkingsinitiatief eerstelijnsgezondheidszorg;

b) plaatselijke vertegenwoordigers van mantelzorgers en gebruikers;

c) plaatselijke vertegenwoordigers van vrijwilligers.

Een samenwerkingsinitiatief eerstelijnsgezondheidszorg neemt elke, in het eerste lid bedoelde, dienst, organisatie of groepering die dit wenst en die zich ertoe verbindt de bepalingen van dit decreet na te leven, op als lid, tenzij er gegronde redenen zijn om deze te weigeren. Een beslissing tot weigering wordt met vermelding van de redenen meegedeeld aan de dienst, organisatie of groepering in kwestie en aan de administratie.

§ 2. Een samenwerkingsinitiatief eerstelijnsgezondheidszorg kan pas erkend worden als de diensten voor gezondheidszorg, de huisartsen, de lokale dienstencentra, de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de rusthuizen al dan niet met RVT bedden, de verpleegkundigen en vroedvrouwen en de ziekenfondsdiensten voor maatschappelijk werk en woonondersteuning door plaatselijke afgevaardigden, vertegenwoordigd zijn.

Indien in een werkgebied van een samenwerkingsinitiatief eerstelijnsgezondheidszorg een of meerdere van de in het eerste lid bedoelde categorieën van zorgaanbieders ontbreken, dan vervalt deze erkenningsvoorwaarde met betrekking tot deze categorie van zorgaanbieders.

Indien in een werkgebied van een samenwerkingsinitiatief eerstelijnsgezondheidszorg een of meerdere van de in het eerste lid bedoelde categorieën van zorgaanbieders niet bereid zijn vertegenwoordigd te worden, dan vervalt deze erkenningsvoorwaarde met betrekking tot deze categorie van zorgaanbieders, mits naast de huisartsen en verpleegkundigen en vroedvrouwen minstens drie van de resterende categorieën bedoeld in het eerste lid zijn vertegenwoordigd.

§ 3. Een samenwerkingsinitiatief eerstelijnsgezondheidszorg kan pas erkend worden als voor het werkgebied van het initiatief in kwestie, per categorie van zorgaanbieders die deel uitmaakt van het samenwerkingsinitiatief eerstelijnsgezondheidszorg, minstens de helft van de georganiseerde zorg vertegenwoordigd is.

De Vlaamse regering bepaalt hiertoe nadere regels en kan uitzonderingen bepalen bij de verplichting, bepaald in het eerste lid ».

B.10.3. Artikel 27 van de Grondwet bepaalt :

« De Belgen hebben het recht van vereniging; dit recht kan niet aan enige preventieve maatregel worden onderworpen ».

B.10.4. Op grond van artikel 1, 2^o, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, gewijzigd bij de bijzondere wet van 9 maart 2003, is het Hof bevoegd om in het kader van een beroep tot vernietiging wetgevende normen te toetsen aan de artikelen van titel II « De Belgen en hun rechten » en aan de artikelen 170, 172 en 191 van de Grondwet.

Wanneer evenwel een verdragsbepaling die België bindt, een draagwijdte heeft die analoog is aan die van een of meer van de voormelde grondwetsbepalingen, vormen de waarborgen vervat in die verdragsbepaling een onlosmakelijk geheel met de waarborgen die in de betrokken grondwetsbepalingen zijn opgenomen.

Daaruit volgt dat, wanneer een schending wordt aangevoerd van een bepaling van titel II of van de artikelen 170, 172 of 191 van de Grondwet, het Hof bij zijn onderzoek rekening houdt met internationaalrechtelijke bepalingen die analoge rechten en vrijheden waarborgen.

B.10.5. Artikel 11 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens bepaalt :

« 1. Eenieder heeft recht op vrijheid van vreedzame vergadering en op vrijheid van vereniging, met inbegrip van het recht om vakverenigingen op te richten en zich bij vakverenigingen aan te sluiten voor de bescherming van zijn belangen.

2. De uitoefening van deze rechten kan aan geen andere beperkingen worden onderworpen dan die welke bij de wet zijn voorzien en die in een democratische samenleving nodig zijn in het belang van 's lands veiligheid, de openbare veiligheid, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten, voor de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen. Dit artikel verbiedt niet, dat wettige beperkingen worden aangebracht in de uitoefening van deze rechten door leden van de gewapende macht, van de politie of van het ambtelijk apparaat van de Staat ».

Artikel 8 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, dat betrekking heeft op de vakbondsvrijheid, is vreemd aan het onderwerp van het aangevochten decreet.

B.10.6. Artikel 27 van de Grondwet erkent het recht om zich te verenigen, alsook het recht om zich niet te verenigen, en verbiedt dat recht aan preventieve maatregelen te onderwerpen. Het belet de wetgever evenwel niet te voorzien in werkings- en toezichtsmodaliteiten, wanneer de vereniging overheidssubsidies ontvangt.

B.10.7. Artikel 12 van het aangevochten decreet bevat geen preventieve maatregel die is verboden bij artikel 27 van de Grondwet.

B.10.8. Zoals is uiteengezet in B.9, wordt met de uitsluiting van de artsen-specialisten uit de samenwerkingsinitiatieven een wettige doelstelling nagestreefd en is ze een relevante maatregel ten aanzien van die doelstelling.

De maatregel betreft bovendien enkel de verenigingen van beroepsbeoefenaars die door de Vlaamse Gemeenschap erkend en gesubsidieerd willen worden of die om dergelijke subsidies verzoeken. Hij houdt ten aanzien van om het even wie noch het verbod noch de verplichting in om een bepaalde vereniging op te richten of zich daarbij aan te sluiten.

B.10.9. De Vlaamse Regering dient de nadere regels in verband met die erkenning te bepalen en kan die van bepaalde uitzonderingen voorzien. Zij kan evenwel slechts optreden met inachtneming van de beginselen die zijn vastgesteld in het decreet en uitdrukkelijk zijn geëxpliciteerd in de parlementaire voorbereiding daarvan (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 2003-2004, nr. 1882/1, pp. 21 en 22).

B.10.10. Rekening houdend met hetgeen voorafgaat, houdt artikel 12 van het aangevochten decreet geen schending in van artikel 27 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 11 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

B.10.11. Het achtste middel kan niet worden aangenomen.

Wat de schending van het legaliteitsbeginsel betreft

B.11.1. De Ministerraad voert in een tiende middel de schending aan van de artikelen 10, 11 en 23, in samenhang gelezen met de artikelen 33, 105 en 108, van de Grondwet, en van artikel 78 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, in zoverre het decreet een aantal te ruime delegaties aan de Vlaamse Regering zou bevatten.

B.11.2. Artikel 23, derde lid, 2°, van de Grondwet legt de bevoegde wetgever de verplichting op om het recht op de bescherming van de gezondheid te waarborgen. Dat artikel verbiedt niet dat aan een regering machtigingen worden verleend. Via die machtigingen vermag een regering evenwel niet de onnauwkeurigheid van de door de bevoegde wetgever zelf vastgestelde beginselen op te vangen of onvoldoende omstandige beleidskeuzes te verfijnen.

B.11.3. Volgens artikel 7, § 2 en 4, van het aangevochten decreet, stelt de Vlaamse Regering in voorkomend geval de erkennings- en subsidiëeringsvoorwaarden vast voor de vormen van samenwerkingsverbanden op niveau van de praktijkvoering.

De decreetgever preciseert evenwel in paragraaf 3 van hetzelfde artikel dat de erkenningsvoorwaarden onder meer betrekking hebben op de juridische vorm, de permanentie, de mono- of multidisciplinariteit, de dossiertoegankelijkheid, de doelgroep en de vestigingsplaats.

Bovendien dient de Regering zich te gedragen naar artikel 6, § 2, van het aangevochten decreet, volgens hetwelk het niveau van de praktijkvoering wordt opgevat als het niveau waar individueel contact tussen de zorgverstrekker en de gebruiker plaatsvindt en, waar nodig, multidisciplinair overleg omtrent de gebruiker wordt gepleegd (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 2003-2004, nr. 1882/1, p. 14).

B.11.4. Artikel 8 van het aangevochten decreet bepaalt dat de Vlaamse Regering samenwerkingsinitiatieven eerstelijnsgezondheidszorg erkent en subsidieert en hun werkgebied bepaalt. Zij dienen echter de vorm te hebben van een vereniging zonder winstoogmerk.

Bovendien blijkt uit de parlementaire voorbereiding dat de bedoelde activiteiten de eigen praktijkvoering dienen te overstijgen en dienen te gebeuren op een niveau waar de zorgaanbieders binnen een bepaald werkgebied hun werking op elkaar afstemmen, zoals wordt bepaald in artikel 6, § 2, tweede lid, van het aangevochten decreet (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 2003-2004, nr. 1882/1, p. 15).

Die initiatieven dienen te beantwoorden aan de doelstellingen van het decreet en de in artikel 9 bedoelde maatregelen te bevatten.

B.11.5. De Vlaamse Regering is bij artikel 11 van het bestreden decreet eveneens ertoe gemachtigd te bepalen welke taken in beginsel aan het samenwerkingsinitiatief worden toevertrouwd, maar die door een andere rechtspersoon kunnen worden uitgevoerd.

Die machtigingen dienen evenwel te worden geïnterpreteerd in overeenstemming met de parlementaire voorbereiding en in het licht van de algemene economie van het aangevochten decreet, rekening houdend onder meer met de verhoopde grotere doelmatigheid en de complexiteit van bepaalde zorgvragen (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 2003-2004, nr. 1882/1, pp. 20 en 21).

B.11.6. Uit wat voorafgaat vloeit voort dat de aan de Vlaamse Regering verleende bevoegdheden beperkt zijn door keuzes van de decreetgever zelf. Voor het overige staat het aan de bevoegde rechtscolleges om het gebruik dat de Regering van die delegaties zal maken, te controleren.

B.11.7. Het tiende middel kan niet worden aangenomen.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt het beroep.

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 28 september 2005.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

SCHIEDSHOF

[2005/202653]

Auszug aus dem Urteil Nr. 147/2005 vom 28. September 2005

Geschäftsverzeichnisnummer 3107

In Sachen: Klage auf Nichtigerklärung des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 3. März 2004 über die primäre Gesundheitspflege und die Zusammenarbeit zwischen den Pflegeberingern, erhoben von der VoG Association belge des syndicats médicaux und vom «Groupement des unions professionnelles belges de médecins spécialistes».

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der Klage und Verfahren

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 19. Oktober 2004 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 20. Oktober 2004 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf Nichtigerklärung des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 3. März 2004 über die primäre Gesundheitspflege und die Zusammenarbeit zwischen den Pflegeberingern (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 20. April 2004, dritte Ausgabe): die VoG Association belge des syndicats médicaux, mit Vereinigungssitz in 1050 Brüssel, chaussée de Boondaal 6, und der Dachverband «Groupement des unions professionnelles belges de médecins spécialistes», mit Sitz in 1050 Brüssel, avenue de la Couronne 20.

(...)

II. In rechtlicher Beziehung

(...)

In Bezug auf das angefochtene Dekret

B.1.1. Das angefochtene Dekret soll einerseits durch die Schaffung von Kooperationsinitiativen auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege das Protokoll über die primäre Gesundheitspflege umsetzen, das am 25. Juli 2001 zwischen der Föderalregierung und den Gemeinschafts- und Regionalregierungen geschlossen wurde. Andererseits soll es die Verfahren der primären Gesundheitspflege durch die Beschreibung der auf diesem Gebiet geltenden Aufgaben, Ziele und Funktionsgrundsätze optimieren (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 2003-2004, Nr. 1882/1, S. 4).

Gemäß den Vorarbeiten stellt die primäre Gesundheitspflege einen wesentlichen Bereich der Gesundheitspflege dar, in dem wissenschaftlich begründete, gesellschaftlich angenommene und praxisorientierte Methoden angewandt werden sollten. Ein auf ein einziges Fachgebiet begrenztes Angebot kann dieses Ziel jedoch nicht in geeigneter Weise erfüllen. Die gegenseitige Ergänzung der verschiedenen Mitwirkenden soll daher genutzt werden durch die Begünstigung der Konzentrierung und des Datenaustausches (ebenda, S. 3).

B.1.2. Die Leistungsträger der primären Gesundheitspflege sollen sowohl Tätigkeiten ausüben, die auf die Benutzer ausgerichtet sind und einen individuellen Kontakt beinhalten, als auch auf eine gute Organisation der primären Gesundheitspflege ausgerichtete Tätigkeiten, mit denen die Pflegebringer ihre Tätigkeiten innerhalb eines bestimmten Fachbereichs koordinieren (Artikel 6).

B.1.3. Die Flämische Regierung ist ermächtigt, Partnerschaftsformen auf der Ebene der Praxis und Kooperationsinitiativen auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege anzuerkennen sowie deren Tätigkeiten zu subventionieren (Artikel 7 und 8).

Die Kooperationsinitiativen sollen dem Benutzer eine optimale Pflege zukommen lassen, indem sowohl die Übereinstimmung des Angebots und der Nachfrage nach Pflege als auch die Zusammenarbeit zwischen den Pflegebringern begünstigt wird. Sie informieren die Bevölkerung über das Pflegeangebot und sind bemüht, den Zugang zu der primären Gesundheitspflege zu optimieren (Artikel 9).

Die Flämische Regierung kann die Aufgaben bestimmen, die grundsätzlich den Kooperationsinitiativen zugeteilt werden und die durch eine andere juristische Person ausgeführt werden können (Artikel 11).

In Bezug auf die Zulässigkeit

B.2.1. Die klagende Partei, die in ihrer Klageschrift anführt, dass die angefochtene Gesetzesnorm die beruflichen Interessen ihrer Mitglieder betrifft, und in der Darlegung der Klagegründe erläutert, inwiefern diese Norm sich nachteilig auf ihre Interessen auswirkt, weist hinlänglich das zum Einreichen ihrer Klage erforderliche Interesse nach.

In den klagenden Parteien sind praktizierende Ärzte zusammengeschlossen; sie verfolgen das Ziel, die beruflichen Interessen ihrer Mitglieder zu verteidigen, auch auf juristischer Ebene. Sie haben daher ein Interesse daran, die Nichtigerklärung eines Dekrets anzustreben, das die primäre Gesundheitspflege und die Zusammenarbeit zwischen Pflegebringern regelt.

B.2.2. Nach Darlegung der Flämischen Regierung sei die Klageschrift jedoch unzulässig, insofern die darin angeführten Klagegründe weder erläuterten, welche Dekretsbestimmungen angefochten würden, noch inwiefern diese die angeführten Referenznormen verletzen.

B.2.3. Die klagenden Parteien erläutern in der Darlegung ihrer meisten Klagegründe sowohl die Artikel des Dekrets, die sich anfechten, als auch die angeblich durch diese verletzten Bestimmungen.

Im Rahmen seiner Prüfung beschränkt der Hof sich jedoch auf die Referenznormen, für die in der Klageschrift ausdrücklich dargelegt wird, inwiefern die angefochtenen Bestimmungen gegen sie verstießen. Unter diesem Vorbehalt wird die Einrede abgewiesen.

B.2.4. Die Flämische Regierung ficht ferner die Zulässigkeit der Klageschrift an, insofern darin verschiedene Bestimmungen des königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen angeführt würden, während die Überschrift dieses Erlasses durch das Gesetz vom 10. August 2001 zur Festlegung von Maßnahmen in Bezug auf die Gesundheitspflege durch «königlicher Erlass Nr. 78 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe» ersetzt worden sei. Die Klageschrift erfülle daher nicht die Erfordernisse von Artikel 6 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof.

B.2.5. Die Darlegung des Sachverhalts und der Klagegründe in der Klageschrift lässt unzweifelhaft erkennen, dass die klagenden Parteien sich auf den königlichen Erlass Nr. 78 in der derzeit geltenden Fassung beziehen. Der materielle Irrtum hinsichtlich der Überschrift hat die Flämische Regierung im Übrigen nicht daran gehindert, ihre Verteidigung in angemessener Weise zu formulieren, so dass die Erfordernisse von Artikel 6 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 erfüllt sind.

B.2.6. Die Einrede wird abgewiesen.

Zur Hauptsache

In Bezug auf Zulässigkeit der Klagegründe

B.3.1. Die klagenden Parteien führen einen siebten Klagegrund gegen Artikel 10 § 1 des Dekrets an, insofern dieser eine Liste von Aufgaben anführe, die von Kooperationsinitiativen ausgeführt würden, während diese Zuständigkeit dem föderalen Gesetzgeber zukomme.

B.3.2. Um den Erfordernissen nach Artikel 6 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 zu entsprechen, müssen die in der Klageschrift vorgebrachten Klagegründe angeben, welche Vorschriften, deren Einhaltung der Hof gewährleistet, verletzt wären und welche Bestimmungen gegen diese Vorschriften verstoßen würden, und darlegen, in welcher Hinsicht diese Vorschriften durch die fraglichen Bestimmungen verletzt würden.

Abgesehen von der Beschwerde gegen Artikel 10 § 1 Nr. 10 des angefochtenen Dekrets ist der siebte Klagegrund zu unpräzise, um berücksichtigt zu werden, da darin nicht präzisiert ist, welche Bestimmungen dadurch angefochten werden und inwiefern diese gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung verstoßen würden.

B.3.3. Die klagenden Parteien führen zur Untermauerung ihrer Klage einen achten Klagegrund an. Darin wird jedoch in keiner Weise präzisiert, worin der vorgebliche Verstoß gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung bestehen würde.

Insofern der achte Klagegrund sich auf die Regeln der Zuständigkeitsverteilung bezieht, ist er unzulässig.

B.3.4. In seinem Interventionsschriftsatz ficht der Ministerrat die Gültigkeit von Artikel 3 des angefochtenen Dekrets an.

B.3.5. Aufgrund von Artikel 85 Absatz 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof kann unter anderem der Ministerrat einen Schriftsatz in einer Rechtssache über eine Nichtigkeitsklage einreichen und darin neue Klagegründe formulieren. Eine solche Intervention darf jedoch die Klage nicht ändern oder erweitern. Dies wäre der Fall, wenn ein neuer Klagegrund angeführt würde gegen eine Bestimmung, die die klagenden Parteien nicht auf zulässige Weise vor dem Hof angefochten hätten.

Obwohl die Klage gegen das gesamte angefochtene Dekret gerichtet ist, wird kein Klagegrund gegen dessen Artikel 3 angeführt, so dass die Klage diesbezüglich unzulässig ist. Insofern der neue Klagegrund, den der Ministerrat anführt, sich auf diese Bestimmung bezieht, ist er unzulässig.

B.3.6. Der Ministerrat macht ebenfalls einen Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 23 der Verfassung, in Verbindung mit deren Artikeln 33, 105 und 108, und gegen Artikel 78 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen geltend, insofern die Artikel 5, 7, 8, 11 und 14 des angefochtenen Dekrets der Flämischen Regierung allzu große Befugnisse verliehen.

B.3.7. Kein Klagegrund der Klageschrift ist gegen die Artikel 5 und 14 des angefochtenen Dekrets gerichtet, obwohl der neue Klagegrund des Ministerrates sich gegen diese Bestimmungen richtet. Insofern der neue, vom Ministerrat geltend gemachte Klagegrund sich auf dieses Bestimmungen bezieht, ist er unzulässig.

In Bezug auf den Verstoß gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung

B.4.1. Ein erster, ein vierter und ein fünfter Klagegrund sind aus einem Verstoß gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung durch Artikel 2 Nrn. 2 und 18 und Artikel 4 des angefochtenen Dekrets gerichtet, insofern darin die Aufgaben angeführt seien, die den Leistungsträgern der primären Gesundheitspflege zukämen und sie verpflichteten, eine Begleitakte oder gar einen Pflegeplan zu erstellen, wenn das Interesse des Benutzers es erfordere.

Artikel 4 des angefochtenen Dekrets lautet wie folgt:

«§ 1. Zur Ausführung der in Artikel 3 beschriebenen Aufträge erfüllen die Leistungsträger unter anderem folgende Aufgaben:

1. eine qualifizierte erste Aufnahme bei Gesundheitsproblemen anbieten;
2. die Benutzer, die unter akuten oder chronischen Gesundheitsproblemen leiden, pflegen, begleiten und betreuen;
3. zur Vorbeugung des Entstehens oder der Verschlimmerung von Gesundheitsproblemen beitragen;
4. die Eigenständigkeit der Benutzer, die Mitwirkenden aus der Umgebung, die Freiwilligen und die anderen Pflegebringer unterstützen;
5. ihren Teil der Verantwortung für die Kontinuität der Pflege übernehmen.

§ 2. Die Leistungsträger führen diese Aufgaben im Rahmen ihrer beruflichen Qualifikation aus. Wenn das Interesse des Benutzers es erfordert, erstellen sie gegebenenfalls auf Wunsch des Benutzers oder seines Vertreters eine Begleitakte und sprechen sich untereinander sowie mit anderen Pflegebringern und Organisationen, Dienststellen und Personen, die spezialisiertere Pflegeleistungen anbieten, ab. Diese Aufgaben können in einem Pflegeplan beschrieben werden. Der Pflegeplan kann durch den Leistungsträger auf eigene Initiative oder auf Antrag des Benutzers oder seines Vertreters ausgeführt werden. Gegebenenfalls werden die Benutzer gezielt weitergeleitet. Nach der Verweisung durch einen anderen Pflegebringer oder eine Organisation, Dienststelle oder Person, die spezialisiertere Pflegeleistungen anbieten, erteilen die Leistungsträger die geeignete Pflege».

Gemäß Artikel 2 Nr. 2 des angefochtenen Dekrets bedeutet die Begleitakte das «Dokument, in dem für jeden Benutzer auf der Grundlage einer Bewertung der Eigenständigkeit und einer Erfassung des Pflegebedarfs die geeignete Pflege angegeben ist, die der Pflegebringer ins Auge fasst oder für notwendig hält und die entsprechend der Entwicklung der Pflegefordernisse korrigiert werden kann».

Aufgrund von Artikel 2 Nr. 18 desselben Dekrets besteht der Pflegeplan aus «einer schriftlichen Vereinbarung bezüglich der Pflege für einen Benutzer, die auf einer oder mehreren Begleitakten beruht und die entsprechend der Entwicklung der Pflegefordernisse korrigiert werden kann».

B.4.2. Artikel 5 § 1 I des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erteilt die Befugnis für die Gesundheitspolitik den Gemeinschaften, vorbehaltlich der darin festgelegten Ausnahmen.

Aus den Vorarbeiten zum obenerwähnten Artikel geht deutlich hervor, dass die Regelung der Ausübung der Heilkunst und der Heilhilfsberufe nicht zu den Sachbereichen gehört, die in Bezug auf die Gesundheitspolitik den Gemeinschaften als personenbezogene Angelegenheiten übertragen wurden (*Parl. Dok.*, Senat, 1979-1980, Nr. 434/1, S. 7).

Die grundsätzliche Zuständigkeit der Gemeinschaften für die Gesundheitspolitik wäre gegenstandslos, wenn der Vorbehalt bezüglich der Ausübung der Heilkunst im weiten Sinne ausgelegt würde und sich auf alle Aspekte der Beziehung zwischen den Patienten und den Ärzten beziehen würde. Eine effiziente Ausübung der dem Dekretgeber verliehenen Befugnis setzt notwendigerweise voraus, dass er in seiner Regelung gewisse Aspekte dieser Beziehung berücksichtigen kann.

Obwohl der obenerwähnte königliche Erlass Nr. 78 keine Definition dessen enthält, was unter «Ausübung der Heilkunde» zu verstehen ist, kann aus Artikel 2 § 1 Absatz 2 und § 2 Absatz 3 dieses Erlasses - der bestimmt, welche Handlungen als illegale Ausübung der Heilkunde anzusehen sind - abgeleitet werden, dass eine Handlung zur Ausübung der Heilkunde gehört, wenn sie insbesondere zum Zweck hat oder so dargestellt wird, als habe sie zum Zweck, bei einem Menschen unter anderem den Gesundheitszustand zu untersuchen, Krankheiten und Körperschäden festzustellen, eine Diagnose zu stellen oder die Behandlung eines realen oder mutmaßlichen physischen oder psychischen pathologischen Zustandes einzuleiten oder durchzuführen.

B.4.3. Die in B.4.1 erwähnten Bestimmungen können nicht so ausgelegt werden, dass sie die therapeutische und die diagnostische Freiheit des Arztes verletzen würden, die insbesondere durch die Artikel 11 und 12 des königlichen Erlasses Nr. 78, durch Artikel 130 § 1 Absatz 2 des durch den königlichen Erlass vom 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und durch Artikel 73 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung gewährleistet wird. Die angefochtenen Bestimmungen können ebenfalls nicht so ausgelegt werden, dass sie Artikel 35 *duodecies* des königlichen Erlasses Nr. 78 oder den königlichen Erlass vom 3. Mai 1999 über die allgemeine medizinische Akte verletzen würden.

Insofern das Dekret sich auf eine Reihe von Maßnahmen zur Verbesserung der Pflegeleistung im Interesse des Patienten bezieht, ohne jedoch in die Weise einzugreifen, in der die Medizin und die Heilhilfsberufe ausgeübt werden, insbesondere hinsichtlich der therapeutischen und diagnostischen Freiheit, fügen die angefochtenen Bestimmungen sich in den Zuständigkeitsbereich des Dekretgebers ein.

Es obliegt dem zuständigen Richter zu prüfen, ob die Weise, in der die Flämische Regierung das angefochtene Dekret ausführt, den Regeln der Zuständigkeitsverteilung entspricht.

B.4.4. Der erste, der vierte und der fünfte Klagegrund sind nicht annehmbar.

B.5.1. Ein zweiter und ein dritter Klagegrund sind aus einem Verstoß gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung durch Artikel 2 Nr. 19 sowie durch die Artikel 8 bis 13 des angefochtenen Dekrets abgeleitet, insofern sie Fachärzte von den Leistungsträgern der primären Gesundheitspflege sowie von den Kooperationsinitiativen, die zwischen diesen entstehen könnten, ausschließen.

B.5.2. Es trifft zwar zu, dass der Dekretgeber, der nicht befugt ist, die Ausübung der Heilkunde zu regeln, die Fachärzte nicht daran hindern kann, medizinische Handlungen auszuführen, auf die sich das angefochtene Dekret bezieht, doch er kann verhindern, dass diese Handlungen die im besagten Dekret vorgesehenen rechtlichen oder administrativen Auswirkungen haben.

Wie in B.4.3 angeführt wurde, kann das angefochtene Dekret weder zur Folge haben, dass die therapeutische Freiheit der Fachärzte, die freie Arztwahl durch den Patienten oder die in den Artikeln 13 und 14 des königlichen Erlasses Nr. 78 vorgesehene Übermittlung von Informationen zwischen praktizierenden Ärzten eingeschränkt wird, noch dass die Regierung dazu ermächtigt wird, sie einzuschränken. Der Dekretgeber greift folglich nicht auf die diesbezüglichen Befugnisse der Föderalbehörde über.

B.5.3. Der zweite und der dritte Klagegrund sind nicht annehmbar.

B.6.1. Ein sechster Klagegrund ist auf die Nichtigerklärung von Artikel 7 des angefochtenen Dekrets ausgerichtet, insofern er die Flämische Regierung ermächtigt, Partnerschaftsformen auf Ebene der Praxis anzuerkennen, während Artikel 35*duodécies* des königlichen Erlasses Nr. 78 es dem König überlasse, die Organisation und die Zulassung einer gemeinsamen Berufsausübung und verschiedener Zusammenarbeitsabkommen zu regeln.

B.6.2. Der Dekretgeber ist dafür zuständig, die Qualität der Pflegeleistungen zu verbessern, vorausgesetzt, er mischt sich nicht in die medizinische oder paramedizinische Tätigkeit als solche ein.

Insofern die Regeln über die Struktur und die Organisation der Praxis nichts mit einer solchen Tätigkeit zu tun haben, beherrschen diese Regeln nicht die Ausübung der Heilkunst und der Heilhilfsberufe und können sie folglich vom Dekretgeber angenommen werden.

B.6.3. Der sechste Klagegrund ist nicht annehmbar.

B.7.1. Mit einem siebten Klagegrund streben die klagenden Parteien die Nichtigerklärung von Artikel 10 § 1 Nr. 10 des angefochtenen Dekrets an, aufgrund dessen die Kooperationsinitiativen die Regelung des Bereitschaftsdienstes der Pflegebringer überwachen.

Artikel 9 § 2 des königlichen Erlasses Nr. 78 sieht seinerseits vor, dass die medizinische Kommission die Bedürfnisse in Sachen Bereitschaftsdienst bestimmt und die Arbeitsweise der Bereitschaftsdienste überwacht.

B.7.2. Aus den Vorarbeiten geht hervor, dass der Dekretgeber nicht beabsichtigte, den Kooperationsinitiativen die Aufgabe anzuvertrauen, die Regelung der Bereitschaftsdienste an Stelle der Pflegebringer zu organisieren. Sie sollen nur eine stimulierende und fördernde Rolle auf diesem Gebiet übernehmen (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 2003-2004, Nr. 1882/1, S. 20).

Der Hof stellt ferner fest, dass die von den Kooperationsinitiativen gewährleistete Überwachung sich nicht, und sei es indirekt, auf die medizinische oder paramedizinische Dimension der Beziehung zwischen dem Patienten und dem Pflegebringer auswirkt.

Diese Überwachung ist also nicht Bestandteil der Ausübung der Heilkunst und der Heilhilfsberufe.

B.7.3. Der siebte Klagegrund ist nicht annehmbar.

B.8.1. Der Ministerrat leitet einen neunten Klagegrund aus einem Verstoß gegen den Grundsatz der Verhältnismäßigkeit in der Ausübung der dem Dekretgeber verliehenen Zuständigkeiten ab, insofern dieser auf dem betreffenden Gebiet ein Zusammenarbeitsabkommen mit dem Föderalstaat hätte schließen müssen.

B.8.2. Es obliegt den Obrigkeiten, die komplementäre Befugnisse ausüben, zu beurteilen, ob es angebracht ist, dass Artikel 92*bis* des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen zur Anwendung gebracht wird.

B.8.3. Das Fehlen einer Kooperation stellt im vorliegenden Fall keinen Verstoß gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung dar.

Der Ministerrat beweist nämlich nicht, inwiefern die Ausarbeitung eines Zusammenarbeitsabkommens unerlässlich wäre für die Ausführung einer kohärenten Pflegeleistungspolitik.

B.8.4. Der neunte Klagegrund ist nicht annehmbar.

In Bezug auf den Verstoß gegen den Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung

B.9.1. In ihrem zweiten Klagegrund führen die klagenden Parteien einen Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung an, insofern Fachärzte von der Liste der Leistungsträger der primären Gesundheitspflege ausgeschlossen seien.

B.9.2. Gemäß Artikel 2 Nr. 19 des angefochtenen Dekrets ist unter «Leistungsträger der primären Gesundheitspflege» zu verstehen:

«ein Apotheker, Arzt, Diätspezialist, Heilgymnast, Logopäde, Zahnarzt, Krankenpfleger, eine Hebamme oder eine Person, die eine andere, von der Flämischen Regierung festgelegte Disziplin ausübt, mit Ausnahme eines Facharztes, einschließlich der juristischen oder faktischen Einheiten, in denen sie in einer Struktur für eine oder mehrere Disziplinen zusammengeschlossen sind».

In Artikel 2 Nr. 9 des angefochtenen Dekrets wird das «Angebot von spezialisierteren Pflegeleistungen» definiert als:

«die Pflege, die gewöhnlich erteilt wird durch oder unter der Aufsicht eines Facharztes, eines Krankenhauses oder einer anderen Organisation, Dienststelle oder Person, die aufgrund der Vorschriften oder wegen der Beschaffenheit und der Bedingungen der Pflege nicht zur primären Gesundheitspflege gehört».

B.9.3. Artikel 2 Nr. 4 des angefochtenen Dekrets definiert die «primäre Gesundheitspflege» wie folgt:

«die von den Leistungsträgern in diesem Segment der Gesundheitspflege angebotene Pflege, die von den Benutzern für eine erste qualifizierte Aufnahme, Behandlung oder weitere Begleitung von Gesundheitsproblemen in Anspruch genommen wird, gegebenenfalls nach der Überweisung durch einen anderen Pflegebringer oder eine Organisation, Dienststelle oder Person, die eine spezialisiertere Pflege anbietet».

B.9.4. Indem der Dekretgeber die Fachärzte von der Definition der Leistungsträger der primären Gesundheitspflege ausgeschlossen hat, hat er eine Maßnahme ergriffen, die im Verhältnis zu seiner Zielsetzung steht, nämlich die Organisation und die ordnungsgemäße Arbeitsweise eines Netzes von Praktikern zu begünstigen, die gewöhnlich und tatsächlich die primäre Gesundheitspflege gewährleisten (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 2003-2004, Nr. 1882/1, SS. 4, 9 und 11).

B.9.5. Der Hof muss noch prüfen, ob die angefochtene Maßnahme keine unverhältnismäßigen Folgen für die Fachärzte hat.

Gewisse Leistungen der primären Gesundheitspflege kommen, sowohl durch ihre Beschaffenheit als durch die Umstände, unter denen sie erbracht werden, Handlungen nahe, die gewöhnlich von Fachärzten ausgeführt werden.

Diesbezüglich stellt der Hof jedoch fest, dass Artikel 5 § 2 des angefochtenen Dekrets die Flämische Regierung ermächtigt, die besonderen Bedingungen festzulegen, unter denen Fachärzte im Rahmen der Kontinuität der Pflege zur primären Gesundheitspflege beitragen können.

Die Ermächtigung der Regierung durch diese Bestimmung erlaubt es ihr keineswegs, von dem Grundsatz abzuweichen, wonach eine Norm, wenn sie einen Behandlungsunterschied zwischen gewissen Kategorien von Personen einführt, auf einer objektiven und vernünftigen Rechtfertigung beruhen muss, die anhand der Zielsetzung und der Folgen der betreffenden Norm beurteilt wird. Es obliegt dem zuständigen Richter, die Ausführungsnormen dieses Dekrets abzulehnen, die gegebenenfalls nicht mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar sind.

Überdies kann, wie in B.5.2 festgestellt wurde, das angefochtene Dekret nicht so ausgelegt werden, dass es die therapeutische Freiheit der Fachärzte begrenzen oder die freie Wahl des Arztes durch den Patienten einschränken würde.

B.9.6. Der zweite Klagegrund ist nicht annehmbar.

In Bezug auf den Verstoß gegen die Vereinigungsfreiheit

B.10.1. Die klagenden Parteien führen in einem achten Klagegrund einen Verstoß gegen Artikel 27 der Verfassung, Artikel 11 der Europäischen Menschenrechtskonvention und Artikel 8 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte an, insofern Artikel 12 des angefochtenen Dekrets einerseits den Kooperationsinitiativen drastische Zulassungsbedingungen auferlege und gleichzeitig die Fachärzte ausschließe, und andererseits der Regierung eine äußerst weitgehende Ermächtigung auf diesem Gebiet erteile.

B.10.2. Artikel 12 des angefochtenen Dekrets lautet wie folgt:

«§ 1. Folgende örtliche Vertreter können einer Kooperationsinitiative auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege beitreten und sind hierzu eingeladen:

- a) örtliche Vertreter der Pflegebringer, die im Zuständigkeitsbereich der Kooperationsinitiative auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege tätig sind;
- b) örtliche Vertreter der Leistungserbringer in der Nähe und der Benutzer;
- c) örtlicher Vertreter der Freiwilligen.

Die Kooperationsinitiative auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege nimmt als Mitglieder alle Organisationen, Dienststellen oder Zusammenschlüsse im Sinne von Absatz 1 auf, die dies wünschen und sich verpflichten, die Bestimmungen dieses Dekrets einzuhalten, es sei denn, dass gültige Gründe für ihre Ablehnung bestehen. Ein Ablehnungsbeschluss wird der betreffenden Organisation, Dienststelle oder dem betreffenden Zusammenschluss und der Verwaltung mit einer Begründung übermittelt.

§ 2. Die Zulassung einer Kooperationsinitiative auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege erfolgt nur, wenn die Dienststellen für Familienhilfe, die Hausärzte, die örtlichen Dienstleistungszentren, die öffentlichen Sozialhilfeszentren, die Seniorenheime mit oder ohne Erholungs- und Pflegeheimbetten, die Krankenpfleger, die Hebammen sowie Dienststellen der Krankenkassen für häusliche Hilfe und Betreuung durch örtliche Delegierte vertreten sind.

Wenn eine oder mehrere Kategorien der in Absatz 1 erwähnten Pflegebringer im Bereich einer Kooperationsinitiative auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege nicht besteht, wird diese Zulassungsbedingung in Bezug auf diese Kategorie von Pflegebringern nichtig.

Wenn eine oder mehrere Kategorien der in Absatz 1 erwähnten Pflegebringer nicht bereit sind, sich im Zuständigkeitsbereich einer Kooperationsinitiative auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege vertreten zu lassen, wird diese Zulassungsbedingung in Bezug auf diese Kategorie von Pflegebringern nichtig, vorausgesetzt, neben den Hausärzten, Krankenpflegern und Hebammen sind mindestens drei der übrigen in Absatz 1 erwähnten Kategorien vertreten.

§ 3. Die Zulassung einer Kooperationsinitiative auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege erfolgt nur, wenn für den Zuständigkeitsbereich der betreffenden Initiative mindestens die Hälfte der organisierten Pflege pro Kategorie der Pflegebringer, die der Kooperationsinitiative auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege angehören, vertreten ist.

Die Flämische Regierung legt die diesbezüglichen Modalitäten fest und kann für die in Absatz 1 vorgesehene Verpflichtung Ausnahmen bestimmen».

B.10.3. Artikel 27 der Verfassung bestimmt:

«Die Belgier haben das Recht, Vereinigungen zu bilden; dieses Recht darf keiner präventiven Maßnahme unterworfen werden».

B.10.4. Aufgrund von Artikel 1 § 1 Nr. 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof in der durch das Sondergesetz vom 9. März 2003 abgeänderten Fassung ist der Hof dafür zuständig, im Rahmen einer Nichtigkeitsklage Gesetzesnormen anhand der Artikel von Titel II «Die Belgier und ihre Rechte» sowie der Artikel 170, 172 und 191 der Verfassung zu prüfen.

Wenn jedoch eine für Belgien verbindliche Vertragsbestimmung eine ähnliche Tragweite hat wie eine oder mehrere der obenerwähnten Verfassungsbestimmungen, bilden die in dieser Vertragsbestimmung enthaltenen Garantien ein untrennbares Ganzes mit den Garantien, die in den betreffenden Verfassungsbestimmungen enthalten sind.

Daraus ergibt sich, dass der Hof, wenn ein Verstoß gegen eine Bestimmung von Titel II oder gegen die Artikel 170, 172 oder 191 der Verfassung angeführt wird, bei seiner Prüfung die Bestimmungen des internationalen Rechts, die ähnliche Rechte und Freiheiten garantieren, berücksichtigt.

B.10.5. Artikel 11 der Europäischen Menschenrechtskonvention bestimmt:

«(1) Alle Menschen haben das Recht, sich friedlich zu versammeln und sich frei mit anderen zusammenzuschließen, einschließlich des Rechts, zum Schutze ihrer Interessen Gewerkschaften zu bilden und diesen beizutreten.

(2) Die Ausübung dieser Rechte darf keinen anderen Einschränkungen unterworfen werden, als den vom Gesetz vorgesehenen, die in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der äußeren und inneren Sicherheit, zur Aufrechterhaltung der Ordnung und zur Verbrechensverhütung, zum Schutz der Gesundheit und der Moral oder zum Schutze der Rechte und Freiheiten anderer notwendig sind. Dieser Artikel verbietet nicht, dass die Ausübung dieser Rechte für Mitglieder der Streitkräfte, der Polizei oder der Staatsverwaltung gesetzlichen Beschränkungen unterworfen wird».

Artikel 8 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, der sich auf die Gewerkschaftsfreiheit bezieht, hat nichts mit dem Gegenstand des angefochtenen Dekrets zu tun.

B.10.6. Artikel 27 der Verfassung erkennt das Vereinigungsrecht ebenso an wie dasjenige, sich nicht zu vereinigen, und verbietet es, dieses Recht präventiven Maßnahmen zu unterwerfen. Er hindert den Gesetzgeber jedoch nicht daran, Modalitäten für die Arbeitsweise und die Kontrolle vorzusehen, wenn die Vereinigung von der öffentlichen Hand subventioniert wird.

B.10.7. Artikel 12 des angefochtenen Dekrets beinhaltet keine vorbeugende Maßnahme, die durch Artikel 27 der Verfassung verboten ist.

B.10.8. Wie in B.9 dargelegt wurde, entspricht der Ausschluss der Fachärzte von den Kooperationsinitiativen einem rechtmäßigen Ziel und stellt eine sachdienliche Maßnahme im Verhältnis zu dieser Zielsetzung dar.

Die Maßnahme betrifft überdies nur Zusammenschlüsse von Berufsausübenden, die von der Flämischen Gemeinschaft anerkannt und subventioniert werden möchten oder die solche Subventionen beantragen. Sie verbietet niemandem und schreibt niemandem vor, einen bestimmten Zusammenschluss zu bilden oder ihm beizutreten.

B.10.9. Die Flämische Regierung soll die Modalitäten dieser Zulassung festlegen und kann sie mit gewissen Ausnahmen verbinden. Sie handelt jedoch nur unter Einhaltung der Grundsätze des Dekrets, die in dessen Vorarbeiten erläutert wurden (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 2003-2004, Nr. 1882/1, SS. 21 und 22).

B.10.10. In Anbetracht der vorstehenden Erwägungen verstößt Artikel 12 des angefochtenen Dekrets nicht gegen Artikel 27 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 11 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

B.10.11. Der achte Klagegrund ist nicht annehmbar.

In Bezug auf den Verstoß gegen das Legalitätsprinzip

B.11.1. Der Ministerrat leitet einen zehnten Klagegrund aus dem Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 23 der Verfassung, in Verbindung mit deren Artikeln 33, 105 und 108, und gegen Artikel 78 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen ab, insofern das Dekret eine Reihe von zu bedeutenden Ermächtigungen der Flämischen Regierung beinhalte.

B.11.2. Artikel 23 Absatz 3 Nr. 2 der Verfassung verpflichtet den Gesetzgeber, das Recht auf Gesundheitsschutz zu garantieren. Dieser Artikel verbietet es nicht, dass einer Regierung Ermächtigungen erteilt werden. Hierdurch darf eine Regierung jedoch nicht die Ungenauigkeit der durch den zuständigen Gesetzgeber selbst festgelegten Grundsätze beheben oder unzureichend präzise Optionen verfeinern.

B.11.3. Gemäß Artikel 7 §§ 2 und 4 des angefochtenen Dekrets legt die Flämische Regierung gegebenenfalls die Bedingungen für die Zulassung und Subventionierung der Partnerschaftsformen auf Praxisebene fest.

Der Dekretgeber präzisiert jedoch in Paragraph 3 desselben Artikels, dass die Zulassungsbedingungen sich unter anderem auf die Rechtsform, den Bereitschaftsdienst, den Aspekt einer einzigen oder mehrerer Disziplinen, den Zugang zur Akte, die Zielgruppe und den Niederlassungsort beziehen.

Außerdem muss sich die Regierung nach Artikel 6 § 2 des angefochtenen Dekrets richten, wonach mit der Praxisebene die Ebene gemeint ist, auf der der individuelle Kontakt zwischen dem Leistungsträger und dem Benutzer erfolgt und notwendigenfalls eine fachübergreifende Absprache in Bezug auf den Benutzer eingerichtet wird (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 2003-2004, Nr. 1882/1, S. 14).

B.11.4. Artikel 8 des angefochtenen Dekrets besagt, dass die Flämische Regierung die Kooperationsinitiativen auf dem Gebiet der primären Gesundheitspflege anerkennt und subventioniert und ihren Zuständigkeitsbereich festlegt. Sie müssen jedoch die Form einer Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht haben.

Im Übrigen geht aus den Vorarbeiten hervor, dass die ins Auge gefassten Tätigkeiten über die Praxis hinausgehen müssen und auf einer Ebene angesiedelt sein müssen, wo die Pflegebringer ihre Tätigkeiten innerhalb eines bestimmten Zuständigkeitsbereichs koordinieren, so wie es in Artikel 6 § 2 Absatz 2 des angefochtenen Dekrets vorgesehen ist (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 2003-2004, Nr. 1882/1, S. 15).

Diese Initiativen müssen den Zielen des Dekrets entsprechen und die Maßnahmen umfassen, die in Artikel 9 erwähnt sind.

B.11.5. Die Flämische Regierung wird ebenfalls durch Artikel 11 des angefochtenen Dekrets ermächtigt, die Aufgaben zu bestimmen, die grundsätzlich der Kooperationsinitiative erteilt werden, jedoch von einer juristischen Person ausgeführt werden können.

Diese Ermächtigungen sind allerdings gemäß den Vorarbeiten und im Lichte des allgemeinen Geistes des angefochtenen Dekrets so auszulegen, dass insbesondere die erwartete Effizienzsteigerung sowie die Vielschichtigkeit gewisser Gesundheitsfragen berücksichtigt werden (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 2003-2004, Nr. 1882/1, SS. 20 und 21).

B.11.6. Aus den vorstehenden Erwägungen ergibt sich, dass die Befugnisse, die der Flämischen Regierung übertragen wurden, durch Entscheidungen begrenzt sind, die der Dekretgeber selbst getroffen hat. Im Übrigen obliegt es den zuständigen Rechtsprechungsorganen, die Anwendung dieser Ermächtigungen durch die Regierung zu kontrollieren.

B.11.7. Der zehnte Klagegrund ist nicht annehmbar.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage zurück.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 28. September 2005.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleul.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2005/202652]

Extrait de l'arrêt n° 148/2005 du 28 septembre 2005

Numéro du rôle : 3127

En cause : le recours en annulation de la loi du 20 juillet 2004 portant création d'une Commission chargée du renouvellement des organes du culte musulman, introduit par l'a.s.b.l. « Conseil Fédéral des Musulmans de Belgique » et autres.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snaeppe, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet du recours et procédure

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 5 novembre 2004 et parvenue au greffe le 8 novembre 2004, un recours en annulation de la loi du 20 juillet 2004 portant création d'une Commission chargée du renouvellement des organes du culte musulman (publiée au *Moniteur belge* du 30 juillet 2004, troisième édition) a été introduit par l'a.s.b.l. « Conseil Fédéral des Musulmans de Belgique », dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, place Rouppe 16, l'a.s.b.l. « Federatie van Moskeeën en Socio-culturele Verenigingen », dont le siège social est établi à 2140 Borgerhout, Montestraat 27, l'a.s.b.l. « Union des mosquées de la province de Liège », dont le siège social est établi à 4020 Liège, rue de Pitteurs 39, l'a.s.b.l. « Fédération Islamique de Belgique », dont le siège social est établi à 1030 Bruxelles, chaussée de Haecht 124, l'a.s.b.l. « Ligue des Imams de Belgique », dont le siège social est établi à 1070 Bruxelles, avenue de Scheut 212, l'a.s.b.l. « Association islamique de la Mosquée Ettaouba d'Evere », dont le siège social est établi à 1140 Bruxelles, rue P. Van Obberghem 1-3, l'a.s.b.l. « Association islamique de la Mosquée Almohajirin d'Ixelles », dont le siège social est établi à 1050 Bruxelles, rue Malibran 72, l'a.s.b.l. « Ligue d'entraide islamique - Mosquée Al Khalil », dont le siège social est établi à 1080 Bruxelles, rue Delaunoy 40, l'a.s.b.l. « Union des associations islamiques Mosquée Al Azhar », dont le siège social est établi à 1210 Bruxelles, rue Saint-François 72, l'a.s.b.l. « Centre culturel de Cheratte », dont le siège social est établi à 4602 Cheratte, rue de Visé 194-196, l'a.s.b.l. « Islamitische Ontwikkelingsvereniging », dont le siège social est établi à 3550 Heusden-Zolder, Paquaylaan 77, l'a.s.b.l. « Temse Sultan Ahmet - moskee », dont le siège social est établi à 9140 Tamise, Paterstraat 17/19, l'a.s.b.l. « Moskee Eyyub sultan », dont le siège social est établi à 2890 Sint-Amands, Borgstraat 143/B, l'a.s.b.l. « Sociaal-Culturele Ontmoetingscentrum Leopoldsburg », dont le siège social est établi à 3970 Bourg-Léopold, Couwenbergstraat 13, l'a.s.b.l. « Actief », dont le siège social est établi à 3920 Lommel, Stationsstraat 92, l'a.s.b.l. « Islamitische Ontwikkelingsvereniging », dont le siège social est établi à 3581 Beverlo, Leysestraat 130, l'a.s.b.l. « Association de l'union de l'Islam », dont le siège social est établi à 6000 Charleroi, boulevard J. Bertrand 77, l'a.s.b.l. « Islamitische Ontwikkelingsvereniging », dont le siège social est établi à 3290 Diest, Eduard Robeynsaan 61, l'a.s.b.l. « Mosquée Sultan Ahmet de Verviers », dont le siège social est établi à 4800 Verviers, rue Lucien Defays 39, l'a.s.b.l. « Union de l'Islam », dont le siège social est établi à 6031 Monceau-sur-Sambre, rue de Trazegnies 4, l'a.s.b.l. « Union de l'Islam de Bruxelles », dont le siège social est établi à 1030 Bruxelles, chaussée de Haecht 124, l'a.s.b.l. « Centre culturel et de rencontre JML (Jeunesse musulmane de Liège) », dont le siège social est établi à 4420 Saint-Nicolas, rue de Tilleul 140, l'a.s.b.l. « Islamitische Culturele Ontmoetingscentrum », dont le siège social est établi à 2400 Mol, Ginderbuiten 49, l'a.s.b.l. « Association culturelle et de solidarité », dont le siège social est établi à 1080 Bruxelles, rue des Etangs Noirs 36, l'a.s.b.l. « Kebdana », dont le siège social est établi à 2140 Borgerhout, Ranststraat 26, l'a.s.b.l. « El Bichara », dont le siège social est établi à 4000 Liège, rue En Neuvise 52, l'a.s.b.l. « Jongeren Centrum Rissala », dont le siège social est établi à 2060 Anvers, Tulpstraat 51, B. Ngadi, demeurant à 1030 Bruxelles, rue du Foyer Schaarbeekois 85, Bencheika Kebir, demeurant à 1140 Bruxelles, rue Fernand Léger 50, I. Bataklı, demeurant à 4000 Liège, Chemin du Bois 59, El Mellali Daoud, demeurant à 4020 Liège, rue du Carmel 6, A. Bouziane Guarti, demeurant à 1030 Bruxelles, rue Van Schoor 46, A. Kebdani, demeurant à 1080 Bruxelles, rue Saint-Martin 79/7, K.-J. Geirnaert, demeurant à 1080 Bruxelles, rue Jules Delhaize 8, M.M. Hassan, demeurant à 1140 Bruxelles, rue E. Stuckens 65, A. Benomar, demeurant à 1000 Bruxelles, rue de la Senne 28, M. Archich, demeurant à 1020 Bruxelles, place de la Maison Rouge 5, M. Herbinaux, demeurant à 6031 Monceau-sur-Sambre, place J. Hanrez 1/2/1, et M. Boulif, demeurant à 1701 Dilbeek, Zakstraat 57.

(...)

II. En droit

(...)

Quant aux dispositions entreprises

B.1.1. La loi attaquée vise à garantir, par la création d'une commission *ad hoc*, le bon déroulement des élections destinées à renouveler intégralement l'assemblée générale des musulmans de Belgique.

B.1.2. La religion musulmane constitue un culte reconnu en vertu de la loi du 19 juillet 1974 portant reconnaissance des administrations chargées de la gestion du temporel du culte islamique.

En vertu de l'article 19bis de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes, inséré par l'article 2 de la loi précitée, « les rapports avec l'autorité civile sont assurés par l'organe représentatif du culte islamique ».

B.1.3. L'Exécutif des musulmans de Belgique, institué par un arrêté royal du 3 juillet 1996, a opté, par la voie d'un consensus adopté en 1998, pour l'élection d'un organe représentatif du culte musulman, dénommé également « Exécutif des musulmans de Belgique ». Celui-ci est désigné par une assemblée générale, elle-même élue par les membres de la communauté musulmane de Belgique et qui devait être renouvelée partiellement après cinq ans.

Un arrêté ministériel du 24 septembre 1998 créait une « Commission d'accompagnement relative à l'organisation des élections d'un organe représentatif du culte islamique ». Celle-ci était notamment chargée de veiller à la régularité des élections.

Les premières élections générales ont eu lieu le 13 décembre 1998. Un arrêté royal du 3 mai 1999 a reconnu l'Exécutif des musulmans de Belgique, désigné par l'assemblée générale issue de ces élections, comme l'organe représentatif du culte musulman.

Le 6 février 2003, les membres de l'Exécutif remettaient toutefois leur démission à la suite d'un vote de méfiance de l'assemblée générale. Un arrêté royal du 18 juillet 2003 a nommé, sur proposition du président de l'assemblée générale, un nouvel Exécutif, investi d'un mandat jusqu'au 31 mai 2004.

B.1.4. La loi attaquée institue une commission chargée du renouvellement des organes du culte musulman. Cette commission est composée de deux magistrats honoraires ou émérites, de deux membres de la communauté musulmane de Belgique désignés par le ministre de la Justice et d'un expert en matière de législation électorale (article 3).

La commission est chargée de prendre toutes les mesures nécessaires pour l'organisation des élections générales, de veiller à la régularité des opérations électorales, d'organiser une médiation à l'égard des litiges susceptibles de se présenter au cours de ces opérations, d'approuver la désignation des présidents et assesseurs des bureaux de vote et de prendre les mesures nécessaires afin de composer une délégation d'observateurs le jour des élections (article 5).

La commission est dissoute de plein droit dès la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté royal reconnaissant les membres de l'Exécutif des musulmans de Belgique (article 12).

Quant au désistement de certaines parties requérantes

B.2. A l'audience publique du 22 juin 2005, les avocats des parties requérantes ont déclaré que les deuxième, quatrième et dixième à vingt-troisième parties requérantes se désistaient de leur recours.

Rien ne s'oppose en l'espèce à ce que la Cour décrète les désistements.

Quant à la recevabilité

B.3.1. Les personnes physiques requérantes sont impliquées, à des degrés divers, dans la gestion et la représentation de la communauté musulmane.

Celles-ci justifient donc d'un intérêt à poursuivre l'annulation d'une loi qui impose l'organisation d'élections au sein de cette communauté afin d'y désigner l'interlocuteur des autorités publiques et qui charge une commission d'en arrêter les modalités.

B.3.2. Dès lors que certains requérants justifient d'un intérêt suffisant à leur recours, il n'est pas nécessaire d'examiner si les autres requérants ont introduit le recours de manière recevable.

B.3.3. Pour permettre, entre autres, à la Cour de vérifier si la décision d'intervenir dans une cause a été prise par l'organe compétent de la personne morale, le législateur oblige toute personne morale qui intervient dans une cause à produire, à la première demande, la preuve de la décision d'intervenir et, lorsque ses statuts doivent faire l'objet d'une publication aux annexes du *Moniteur belge*, une copie de cette publication.

Il ressort des pièces jointes en annexe du mémoire en intervention qu'il est satisfait à ces conditions.

Quant au fond

En ce qui concerne le premier moyen

B.4.1. Le premier moyen est pris de la violation des articles 19 à 21 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec son article 181 et avec les articles 9 et 11 de la Convention européenne des droits de l'homme en ce que la loi attaquée violerait la liberté des cultes en créant une commission habilitée à prendre toutes les mesures nécessaires pour l'organisation de l'élection à l'assemblée générale des musulmans de Belgique.

B.4.2. L'article 19 de la Constitution dispose :

« La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière, sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés ».

L'article 20 de la Constitution dispose :

« Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte, ni d'en observer les jours de repos ».

L'article 21, alinéa 1^{er}, de la Constitution dispose :

« L'Etat n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs, et de publier leurs actes, sauf, en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication ».

L'article 181 de la Constitution dispose :

« § 1^{er}. Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à la charge de l'Etat; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

§ 2. Les traitements et pensions des délégués des organisations reconnues par la loi qui offrent une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle sont à la charge de l'Etat; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget ».

B.4.3. L'article 9 de la Convention européenne des droits de l'homme dispose :

« 1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

2. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publiques, ou à la protection des droits et libertés d'autrui ».

B.4.4. L'article 11 de la même Convention énonce :

« 1. Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'Etat ».

B.5.1. Ces dispositions consacrent la liberté des cultes et l'interdiction d'ingérence qui en résulte.

B.5.2. La liberté des cultes implique celle de manifester sa religion individuellement et en privé, ou de manière collective, en public, et avec ceux dont on partage la foi (Cour eur. D.H., 26 octobre 2000, *Hassan et Tchaoouch c. Bulgarie*).

Les communautés religieuses existent traditionnellement sous la forme de structures organisées. La participation à la vie d'une telle communauté est une manifestation de la religion, qui jouit de la protection de l'article 9 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Les communautés religieuses doivent donc pouvoir se constituer et s'organiser librement, sans que le législateur soit, en principe, habilité à intervenir en la matière.

B.5.3. Les articles 24, § 1^{er}, dernier alinéa, et 181, § 1^{er}, de la Constitution consacrent les notions de religions ou de cultes reconnus.

Le législateur peut raisonnablement exiger des cultes reconnus qu'ils présentent une structure minimum en vue de la désignation d'une instance susceptible de constituer l'interlocuteur des autorités publiques dans les relations privilégiées que les cultes reconnus entretiennent avec celles-ci.

Pour qu'une telle intervention du législateur soit admissible, il est toutefois requis qu'elle ne viole pas la liberté des cultes.

B.5.4. Les travaux parlementaires de la loi du 20 juillet 2004 justifient son adoption comme suit :

« [...]la loi poursuit le but de permettre l'élection des membres de l'assemblée générale des musulmans de Belgique de sorte que la communauté musulmane puisse disposer d'organes permettant au Culte musulman de jouir des droits que confère la Constitution aux cultes reconnus » (*Doc. parl., Chambre, 2003-2004, DOC 51-1275/001, pp. 11 et 12*).

« La ministre est d'avis que la situation actuelle est tout à fait néfaste pour la communauté [musulmane]. En effet, un problème se pose quant au respect des principes constitutionnels, dès lors qu'en l'absence d'organe représentatif légitime, le culte musulman n'est pas à 'égalité d'armes' avec les autres cultes reconnus. Pour assurer cette égalité et respecter le principe de la neutralité de l'Etat, en l'absence de toute autre solution alternative et démocratique, il appartient au législateur d'intervenir » (*Doc. parl., Sénat, 2003-2004, n° 3-815/2, p. 4*).

En adoptant la loi attaquée, le législateur entendait donc conférer une portée concrète à la reconnaissance du culte musulman et permettre à ce dernier de bénéficier, au même titre que les autres cultes reconnus, des avantages financiers liés à un tel statut.

B.5.5. Il convient cependant d'examiner si la loi attaquée n'entraîne pas une atteinte disproportionnée à la liberté qu'ont les requérants d'exercer, en commun avec d'autres, leur religion.

B.5.6. La loi attaquée n'a pas pour objet de conditionner l'exercice individuel ou collectif d'une religion ou de limiter la libre organisation d'un culte.

Elle se borne à créer une commission chargée d'organiser la procédure électorale qui mène à la désignation d'un organe représentatif, susceptible d'être l'interlocuteur des autorités publiques en vue de la mise en œuvre de l'article 181 de la Constitution.

B.5.7. Au cours des travaux parlementaires, la ministre de la Justice a eu l'occasion de préciser :

« la mission de la commission visée par le projet consiste exclusivement à organiser des élections en vue du renouvellement des organes représentatifs du culte musulman. Elle ne peut donc pas se substituer à ces organes » (*Doc. parl., Sénat, 2003-2004, n° 3-815/2, p. 28*).

En particulier, cette commission doit respecter les recommandations du rapport sur les « modalités relatives à la formation d'un organe Chef de Culte pour les musulmans de Belgique », rédigé par les représentants de la communauté musulmane, qui se prononce en faveur d'un système d'élections et qui définit les conditions d'éligibilité (*Doc. parl., Chambre, 2003-2004, DOC 51-1275/007, p. 8*).

Le législateur se garde donc de toute appréciation sur la légitimité des croyances religieuses ou sur les modalités d'expression de celles-ci et n'intervient pas directement dans la désignation de l'instance représentative du culte reconnu, qui tiendra compte des différents courants traversant la religion musulmane en Belgique.

B.5.8. Compte tenu du fait que l'élection a été retenue par la communauté musulmane comme une méthode appropriée de désignation, et compte tenu de la valeur démocratique fondamentale dont est investi un tel processus, il ne saurait être reproché au législateur d'avoir prévu que les membres de l'assemblée générale des musulmans de Belgique soient élus par les membres de cette communauté, ni *a fortiori* d'avoir entouré cette élection de garanties destinées à en assurer la régularité.

B.5.9. La création d'une commission chargée du renouvellement des organes du culte musulman a pour rôle précisément de garantir le bon déroulement tant du scrutin en tant que tel que des opérations électorales qui l'encadrent.

Cette commission présente, en raison de sa composition, des garanties suffisantes d'indépendance et de compétence. Ses pouvoirs sont par ailleurs limités à l'adoption de mesures strictement nécessaires au déroulement régulier des élections et qui doivent, de surcroît, s'inspirer des solutions retenues par la communauté musulmane.

B.5.10. Il s'ensuit que la loi attaquée ne s'ingère pas de manière disproportionnée dans la liberté des cultes.

B.5.11. Le premier moyen n'est pas fondé.

En ce qui concerne le deuxième moyen

B.6.1. Un deuxième moyen est pris de la violation des articles 10, 11, 19 et 21 de la Constitution et des articles 9 et 14 de la Convention européenne des droits de l'homme en ce que la loi attaquée créerait une différence de traitement injustifiée entre le culte musulman, d'une part, et les autres cultes reconnus, d'autre part.

B.6.2. Compte tenu des spécificités du culte musulman, qui ne connaît ni de structure préétablie et universellement reconnue ni de clergé, ainsi que du choix du processus électif par les représentants des différents courants de la communauté musulmane, le législateur a pu raisonnablement recourir à l'élection de l'organe qui représente ce culte auprès des autorités publiques.

B.6.3. Le deuxième moyen n'est pas fondé.

En ce qui concerne le troisième moyen

B.7.1. Un troisième moyen est pris de la violation des articles 19 à 21 de la Constitution ainsi que des articles 9 et 11 de la Convention européenne des droits de l'homme en ce que la loi attaquée institue une commission chargée d'organiser le renouvellement intégral de l'assemblée générale des musulmans de Belgique alors que cette dernière n'aurait pu être renouvelée que pour un tiers de ses membres.

B.7.2. Selon le rapport rédigé en 1998 par l'Exécutif des musulmans de Belgique, mentionné en B.5.7, l'assemblée générale devait être renouvelée partiellement après cinq années de fonctionnement. A cette échéance, un tiers des mandats devaient être déclarés vacants.

B.7.3. Des circonstances exceptionnelles, mentionnées au B.1.3, ont toutefois amené le législateur à organiser la tenue d'élections générales anticipées.

B.7.4. Eu égard à la nécessité de donner une légitimité à l'organe de représentation du culte musulman, qui est due à l'absence de toute structure hiérarchique au sein de ce culte et à l'absence d'accord au sein de l'assemblée générale sur la manière dont son renouvellement partiel devait se faire, le législateur a pu raisonnablement considérer que seule une élection générale et anticipée des membres de l'assemblée générale des musulmans de Belgique permettrait à ce culte de bénéficier d'un organe représentatif légitime qui puisse être l'interlocuteur de l'autorité en vue de mettre en œuvre l'article 181, § 1^{er}, de la Constitution.

B.7.5. Le troisième moyen n'est pas fondé.

Par ces motifs,

la Cour

- décrète les désistements;

- rejette le recours.

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 28 septembre 2005.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2005/202652]

Uittreksel uit arrest nr. 148/2005 van 28 september 2005

Rolnummer 3127

In zake : het beroep tot vernietiging van de wet van 20 juli 2004 tot oprichting van een Commissie belast met de hernieuwing van de organen van de islamitische eredienst, ingesteld door de v.z.w. « Federale Raad van de Moslims van België » en anderen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van het beroep en rechtspleging*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 5 november 2004 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 8 november 2004, is beroep tot vernietiging ingesteld van de wet van 20 juli 2004 tot oprichting van een Commissie belast met de hernieuwing van de organen van de islamitische eredienst (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 2004, derde uitgave) door de v.z.w. « Federale Raad van de Moslims van België », met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Rouppelein 16, de v.z.w. « Federatie van Moskeeën en Socio-culturele Verenigingen », met maatschappelijke zetel te 2140 Borgerhout, Montenstraat 27, de v.z.w. « Union des mosquées de la province de Liège », met maatschappelijke zetel te 4020 Luik, rue de Pitteurs 39, de v.z.w. « Fédération Islamique de Belgique », met maatschappelijke zetel te 1030 Brussel, Haachtsesteenweg 124, de v.z.w. « Ligue des Imams de Belgique », met maatschappelijke zetel te 1070 Brussel, Scheutlaan 212, de v.z.w. « Association Islamique de la Mosquée Ettaouba d'Evere », met maatschappelijke zetel te 1140 Brussel, P. Van Obberghemstraat 1-3, de v.z.w. « Association islamique de la Mosquée Almohajirin d'Ixelles », met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Malibransstraat 72, de v.z.w. « Ligue d'entraide islamique - Mosquée Al Khalil », met maatschappelijke zetel te 1080 Brussel, Delaunoystaat 40, de v.z.w. « Union des associations islamiques Mosquée Al Azhar », met maatschappelijke zetel te 1210 Brussel, Sint-Franciscusstraat 72, de v.z.w. « Centre culturel de Cheratte », met maatschappelijke zetel te 4602 Cheratte, rue de Visé 194-196, de v.z.w. « Islamitische Ontwikkelingsvereniging », met maatschappelijke zetel te 3550 Heusden-Zolder, Paquaylaan 77, de v.z.w. « Temse Sultan Ahmet - moskee », met maatschappelijke zetel te 9140 Temse, Paterstraat 17/19, de v.z.w. « Moskee Eyyub sultan », met maatschappelijke zetel te 2890 Sint-Amands, Borgstraat 143/B, de v.z.w. « Sociaal-Culturele Ontmoetingscentrum Leopoldsburg », met maatschappelijke zetel te 3970 Leopoldsburg, Couwenbergstraat 13, de v.z.w. « Actief », met maatschappelijke zetel te 3920 Lommel », Stationsstraat 92, de v.z.w. « Islamitische Ontwikkelingsvereniging », met maatschappelijke zetel te 3581 Beverlo, Leysestraat 130, de v.z.w. « Association de l'union de l'Islam », met maatschappelijke zetel te 6000 Charleroi, boulevard J. Bertrand 77, de v.z.w. « Islamitische Ontwikkelingsvereniging », met maatschappelijke zetel te 3290 Diest, Edouard Robeynsaan 61, de v.z.w. « Mosquée Sultan Ahmet de Verviers », met maatschappelijke zetel te 4800 Verviers, rue Lucien Defays 39, de v.z.w. « Union de l'Islam », met maatschappelijke zetel te 6031 Monceau-sur-Sambre, rue de Trazegnies 4, de v.z.w. « Union de l'Islam de Bruxelles », met maatschappelijke zetel te 1030 Brussel, Haachtsesteenweg 124, de v.z.w. « Centre culturel et de rencontre JML (Jeunesse musulmane de Liège) », met maatschappelijke zetel te 4420 Saint-Nicolas, rue de Tilleur 140, de v.z.w. « Islamitische Culturele Ontmoetingscentrum », met maatschappelijke zetel te 2400 Mol, Ginderbuiten 49, de v.z.w. « Association culturelle et de solidarité », met maatschappelijke zetel te 1080 Brussel, Zwarte Vijversstraat 36, de v.z.w. « Kebdana », met maatschappelijke zetel te 2140 Borgerhout, Ranststraat 26, de v.z.w. « El Bichara », met maatschappelijke zetel te 4000 Luik, rue En Neuvicte 52, de v.z.w. « Jongeren Centrum Rissala », met maatschappelijke zetel te 2060 Antwerpen, Tulpstraat 51, B. Ngadi, wonende te 1030 Brussel, Scharbeekse Haardstraat 85, Bencheika Kebir, wonende te 1140 Brussel, Fernand Légerstraat 50, I. Batakli, wonende te 4000 Luik, Chemin du Bois 59, El Mellali Daoud, wonende te 4020 Luik, rue du Carmel 6, A. Bouziane Guarti, wonende te 1030 Brussel, Van Schoorstraat 46, A. Kebdani, wonende te 1080 Brussel, Sint-Martinusstraat 79/7, K.-J. Geirnaert, wonende te 1080 Brussel, Jules Delhaizestraat 8, M.M. Hassan, wonende te 1140 Brussel, E. Stuckensstraat 65, A. Benomar, wonende te 1000 Brussel, Zennestraat 28, M. Archich, wonende te 1020 Brussel, Roodhuisplein 5, M. Herbinaux, wonende te 6031 Monceau-sur-Sambre, place J. Hanrez 1/2/1, en M. Boulif, wonende te 1701 Dilbeek, Zakstraat 57.

(...)

II. *In rechte*

(...)

Ten aanzien van de bestreden bepalingen

B.1.1. De aangevochten wet strekt ertoe, door de oprichting van een commissie *ad hoc*, het goede verloop te waarborgen van de verkiezingen om de algemene vergadering van de moslims van België integraal te hernieuwen.

B.1.2. De islamitische eredienst is een erkende eredienst krachtens de wet van 19 juli 1974 tot erkenning van de besturen belast met het beheer van de temporaliën van de islamitische eredienst.

Krachtens artikel 19bis van de wet van 4 maart 1870 « op het tijdelijke der eerediensten », ingevoegd bij artikel 2 van de voormelde wet, worden « de betrekkingen met de burgerlijke overheid [...] verzorgd door het representatief orgaan van de islamitische eredienst ».

B.1.3. Het Executief van de moslims van België, opgericht bij een koninklijk besluit van 3 juli 1996, heeft in 1998 bij consensus geopteerd voor de verkiezing van een representatief orgaan van de islamitische eredienst, eveneens genaamd « Executief van de moslims van België ». Dat Executief wordt aangewezen door een algemene vergadering, die zelf wordt verkozen door de leden van de moslimgemeenschap van België en die na vijf jaar gedeeltelijk moest worden hernieuwd.

Een ministerieel besluit van 24 september 1998 voorzag in de oprichting van een « Begeleidingscommissie voor de organisatie van de verkiezingen van een representatief orgaan van de islamitische eredienst ». Zij werd onder meer ermee belast toe te zien op de regelmatigheid van de verkiezingen.

De eerste algemene verkiezingen hadden plaats op 13 september 1998. Een koninklijk besluit van 3 mei 1999 erkende het Executief van de moslims van België, dat na die verkiezingen door de algemene vergadering werd aangewezen, als representatief orgaan van de islamitische eredienst.

Op 6 februari 2003 dienden de leden van het Executief echter hun ontslag in naar aanleiding van een motie van wantrouwen van de algemene vergadering. Bij een koninklijk besluit van 18 juli 2003 werd, op voorstel van de voorzitter van de algemene vergadering, een nieuw Executief benoemd, bekleed met een mandaat tot 31 mei 2004.

B.1.4. De aangevochten wet richt een commissie op belast met de hernieuwing van de organen van de islamitische eredienst. Die commissie is samengesteld uit twee ere-magistraten of emeritus magistraten, twee door de Minister van Justitie aangestelde leden van de moslimgemeenschap van België en een deskundige op het gebied van verkiezingswetgeving (artikel 3).

De commissie is belast met het nemen van alle nodige maatregelen voor de organisatie van de algemene verkiezingen, het toezicht op de regelmatigheid van de kiesverrichtingen, de organisatie van bemiddeling over geschillen die tijdens de kiesverrichtingen kunnen ontstaan, het goedkeuren van de aanstelling van de voorzitters en bijzitters van de kiesbureaus en het nemen van de nodige maatregelen voor de samenstelling van een afvaardiging van waarnemers op de dag van de verkiezingen (artikel 5).

De commissie is van rechtswege ontbonden vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het koninklijk besluit houdende erkenning van de leden van het Executief van de moslims van België (artikel 12).

Ten aanzien van de afstand van sommige verzoekende partijen

B.2. Op de openbare terechtzitting van 22 juni 2005 hebben de advocaten van de verzoekende partijen verklaard dat de tweede, de vierde en de tiende tot de drieëntwintigste verzoekende partij afstand deden van hun beroep.

Niets verzet zich te dezen ertegen dat het Hof de afstanden toewijst.

Ten aanzien van de ontvankelijkheid

B.3.1. De verzoekende natuurlijke personen zijn in verschillende graden betrokken bij het beheer en de vertegenwoordiging van de moslimgemeenschap.

Zij doen aldus blijken van een belang bij het vorderen van de vernietiging van een wet die de verplichting oplegt om binnen die gemeenschap verkiezingen te organiseren teneinde de gesprekspartner van de overheden aan te wijzen en die een commissie ermee belast de modaliteiten daarvan vast te stellen.

B.3.2. Nu sommige verzoekende partijen doen blijken van een voldoende belang bij hun beroep, is het niet nodig na te gaan of ook de andere verzoekende partijen het beroep op ontvankelijke wijze hebben ingesteld.

B.3.3. Teneinde onder meer het Hof in staat te stellen na te gaan of de beslissing om tussen te komen in een zaak door het bevoegde orgaan van de rechtspersoon is genomen, verplicht de wetgever elke rechtspersoon die in een geding tussenkomt, op het eerste verzoek het bewijs voor te leggen van de beslissing om tussen te komen en, wanneer zijn statuten moeten worden bekendgemaakt in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad*, een kopie van die bekendmaking bij te voegen.

Uit de bij de memorie van tussenkomst gevoegde stukken blijkt dat aan die voorwaarden is voldaan.

Ten gronde

Wat het eerste middel betreft

B.4.1. Het eerste middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 19 tot 21 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 181 ervan en met de artikelen 9 en 11 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in zoverre de aangevochten wet de vrijheid van eredienst zou schenden door de oprichting van een commissie die ertoe is gemachtigd alle maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn voor de organisatie van de verkiezing van de algemene vergadering van de moslims van België.

B.4.2. Artikel 19 van de Grondwet bepaalt :

« De vrijheid van eredienst, de vrije openbare uitoefening ervan, alsmede de vrijheid om op elk gebied zijn mening te uiten, zijn gewaarborgd, behoudens bestraffing van de misdrijven die ter gelegenheid van het gebruikmaken van die vrijheden worden gepleegd ».

Artikel 20 van de Grondwet bepaalt :

« Niemand kan worden gedwongen op enigerlei wijze deel te nemen aan handelingen en aan plechtigheden van een eredienst of de rustdagen ervan te onderhouden ».

Artikel 21, eerste lid, van de Grondwet bepaalt :

« De Staat heeft niet het recht zich te bemoeien met de benoeming of de installatie der bedienaren van enige eredienst of hun te verbieden briefwisseling te houden met hun overheid en de akten van deze overheid openbaar te maken, onverminderd, in laatstgenoemd geval, de gewone aansprakelijkheid inzake drukpers en openbaarmaking ».

Artikel 181 van de Grondwet bepaalt :

« § 1. De wedden en pensioenen van de bedienaren der erediensten komen ten laste van de Staat; de daartoe vereiste bedragen worden jaarlijks op de begroting uitgetrokken.

§ 2. De wedden en pensioenen van de afgevaardigden van de door de wet erkende organisaties die morele diensten verlenen op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing, komen ten laste van de Staat; de daartoe vereiste bedragen worden jaarlijks op de begroting uitgetrokken ».

B.4.3. Artikel 9 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens bepaalt :

« 1. Eenieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst; dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen, alsmede de vrijheid hetzij alleen, hetzij met anderen, zowel in het openbaar als in zijn particuliere leven zijn godsdienst of overtuiging te belijden door de eredienst, door het onderwijzen ervan, door de praktische toepassing ervan en het onderhouden van de geboden en voorschriften.

2. De vrijheid van godsdienst of overtuiging te belijden kan aan geen andere beperkingen zijn onderworpen dan die welke bij de wet zijn voorzien, en die in een democratische samenleving nodig zijn voor de openbare orde, gezondheid of zedelijkheid of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen ».

B.4.4. Artikel 11 van hetzelfde Verdrag bepaalt :

« 1. Eenieder heeft recht op vrijheid van vreedzame vergadering en op vrijheid van vereniging, met inbegrip van het recht om vakverenigingen op te richten en zich bij vakverenigingen aan te sluiten voor de bescherming van zijn belangen.

2. De uitoefening van deze rechten kan aan geen andere beperkingen worden onderworpen dan die welke bij de wet zijn voorzien en die in een democratische samenleving nodig zijn in het belang van 's lands veiligheid, de openbare veiligheid, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten, voor de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen. Dit artikel verbiedt niet, dat wettige beperkingen worden aangebracht in de uitoefening van deze rechten door leden van de gewapende macht, van de politie of van het ambtelijk apparaat van de Staat ».

B.5.1. Die bepalingen waarborgen de vrijheid van eredienst en het daaruit voortvloeiende verbod van inmenging.

B.5.2. De vrijheid van eredienst impliceert de vrijheid om zijn individuele geloofsovertuiging te uiten, in besloten kring of op collectieve wijze, in het openbaar en samen met geloofsgenoten (E.H.R.M., 26 oktober 2000, *Hassan en Tchaouch t/ Bulgarije*).

De godsdienstige gemeenschappen bestaan traditioneel in de vorm van een georganiseerde structuur. De deelname aan het leven van een dergelijke gemeenschap is een uiting van de godsdienst, die de bescherming van artikel 9 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens geniet.

De godsdienstige gemeenschappen moeten zich dus vrij kunnen vormen en organiseren, zonder dat de wetgever in beginsel gemachtigd is om ter zake op te treden.

B.5.3. De artikelen 24, § 1, laatste lid, en 181, § 1, van de Grondwet verankeren de begrippen erkende godsdiensten of erediensten.

De wetgever kan in redelijkheid eisen dat erkende erediensten een minimum aan structuur vertonen met het oog op de aanwijzing van een instantie die de gesprekspartner kan vormen voor de overheden in de geprivilegieerde betrekkingen die de erkende erediensten met de overheden onderhouden.

Opdat een dergelijk optreden van de wetgever kan worden aangenomen, is het echter vereist dat dit optreden de vrijheid van eredienst niet schendt.

B.5.4. De parlementaire voorbereiding van de wet van 20 juli 2004 verantwoordt de aanneming ervan als volgt :

« [...] de wet strekt ertoe de verkiezing van de algemene vergadering van de moslims van België mogelijk te maken, zodat de islamitische gemeenschap kan beschikken over organen die de islamitische eredienst in staat stellen de rechten te genieten die de Grondwet aan de erkende godsdiensten verleent » (*Parl. St.*, Kamer, 2003-2004, DOC 51-1275/001, pp. 11 en 12).

« De minister meent dat de huidige situatie heel nefast is voor de moslimgemeenschap. Er rijst immers een probleem betreffende de inachtneming van de grondwettelijke beginselen, aangezien de islamitische eredienst bij gebrek aan een legitiem representatief orgaan niet ' met gelijke wapens ' tegenover de andere erkende erediensten staat. Om die gelijkheid te waarborgen en het beginsel van de neutraliteit van de Staat in acht te nemen en bij gebrek aan enige andere alternatieve en democratische oplossing, staat het aan de wetgever om op te treden » (*Parl. St.*, Senaat, 2003-2004, nr. 3-815/2, p. 4).

Door de aangevochten wet aan te nemen, wilde de wetgever dus een concrete draagwijdte verlenen aan de erkenning van de islamitische eredienst en het deze mogelijk maken, net zoals voor de andere erkende erediensten, de financiële voordelen te genieten die verbonden zijn aan een dergelijk statuut.

B.5.5. Er dient echter te worden onderzocht of de aangevochten wet geen onevenredige inbreuk inhoudt op de vrijheid van de verzoekende partijen om, samen met anderen, hun godsdienst te belijden.

B.5.6. De aangevochten wet heeft niet tot doel het individuele of collectieve belijden van een godsdienst aan voorwaarden te koppelen of de vrije organisatie van een eredienst te beperken.

Zij beperkt zich ertoe een commissie op te richten die belast is met de organisatie van de verkiezingsprocedure welke leidt tot de aanwijzing van een representatief orgaan dat de gesprekspartner van de overheden kan zijn met het oog op de tenuitvoerlegging van artikel 181 van de Grondwet.

B.5.7. Tijdens de parlementaire voorbereiding heeft de Minister van Justitie de gelegenheid gehad om te preciseren dat :

« de opdracht van de in het ontwerp bedoelde commissie er uitsluitend in bestaat verkiezingen te organiseren met het oog op de hernieuwing van de representatieve organen van de islamitische eredienst. Zij mag zich dus niet in de plaats stellen van deze organen » (*Parl. St.*, Senaat, 2003-2004, nr. 3-815/2, p. 28).

De commissie moet meer in het bijzonder de aanbevelingen in acht nemen van het verslag over de « nadere regels betreffende de vorming van een orgaan Hoofd van Eredienst voor de moslims van België », dat is opgesteld door de vertegenwoordigers van de moslimgemeenschap en dat zich uitsprekt voor een stelsel van verkiezingen en hierbij de verkiesbaarheidsvoorwaarden bepaalt (*Parl. St.*, Kamer, 2003-2004, DOC 51-1275/007, p. 8).

De wetgever hoedt zich dus ervoor de legitimiteit van de geloofsovertuigingen of de vormen van uitdrukking daarvan te beoordelen en treedt niet rechtstreeks op bij de aanwijzing van de vertegenwoordigende instantie van de erkende eredienst, die rekening zal houden met de verschillende strekkingen binnen de islamitische godsdienst in België.

B.5.8. Rekening houdend met het feit dat de moslimgemeenschap de verkiezing in aanmerking heeft genomen als een geldige methode van aanwijzing, en rekening houdend met de fundamentele democratische waarde van een dergelijk procédé, kan de wetgever niet worden verweten dat hij bepaald heeft dat de leden van de algemene vergadering van de moslims van België worden verkozen door de leden van die gemeenschap, noch *a fortiori* dat hij die verkiezing heeft omgeven met waarborgen die het regelmatige karakter ervan dienen te verzekeren.

B.5.9. De oprichting van een commissie belast met de hernieuwing van de organen van de islamitische eredienst heeft precies als rol het goede verloop te waarborgen zowel van de verkiezing als dusdanig als van de ermee gepaard gaande kiesverrichtingen.

Die commissie vertoont vanwege haar samenstelling voldoende waarborgen van onafhankelijkheid en deskundigheid. Haar bevoegdheden zijn overigens beperkt tot de aanneming van maatregelen die strikt noodzakelijk zijn voor het regelmatige verloop van de verkiezingen en die bovendien geïnspireerd moeten zijn op de oplossingen die de moslimgemeenschap in aanmerking heeft genomen.

B.5.10. Daaruit volgt dat de aangevochten wet niet op onevenredige wijze ingrijpt in de vrijheid van eredienst.

B.5.11. Het eerste middel is niet gegrond.

Wat het tweede middel betreft

B.6.1. Een tweede middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10, 11, 19 en 21 van de Grondwet en de artikelen 9 en 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in zoverre de aangevochten wet een onverantwoord verschil in behandeling in het leven zou roepen tussen de islamitische eredienst, enerzijds, en de andere erkende erediensten, anderzijds.

B.6.2. Rekening houdend met de specifieke kenmerken van de islamitische eredienst, die noch een vooraf vastgestelde en universeel erkende structuur noch een clerus kent, alsmede met de keuze van het verkiezingsprocédé door de vertegenwoordigers van de diverse strekkingen van de moslimgemeenschap, heeft de wetgever redelijkerwijze een beroep kunnen doen op het procédé van verkiezing van het orgaan dat die eredienst bij de overheden vertegenwoordigt.

B.6.3. Het tweede middel is niet gegrond.

Wat het derde middel betreft

B.7.1. Een derde middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 19 tot 21 van de Grondwet alsmede van de artikelen 9 en 11 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in zoverre de aangevochten wet een commissie opricht belast met de integrale hernieuwing van de algemene vergadering van de moslims van België, terwijl laatstgenoemde enkel zou zijn kunnen worden hernieuwd voor een derde van haar leden.

B.7.2. Volgens het verslag dat in 1998 is opgesteld door het Executief van de moslims van België en dat is vermeld in B.5.7, moest de algemene vergadering gedeeltelijk worden hernieuwd na vijf jaar werking. Op die datum moest een derde van de mandaten vacant worden verklaard.

B.7.3. Buitengewone omstandigheden, vermeld in B.1.3, hebben de wetgever echter ertoe gebracht vervroegde algemene verkiezingen te houden.

B.7.4. Gelet op de noodzaak van de legitimering van het vertegenwoordigend orgaan van de islamitische eredienst, die te wijten is aan de afwezigheid van elke hiërarchische structuur binnen die eredienst, en gelet op het gebrek aan overeenstemming in de algemene vergadering over de wijze waarop haar gedeeltelijke vernieuwing diende te geschieden, vermocht de wetgever redelijkerwijze te oordelen dat enkel een algemene en vervroegde verkiezing van de leden van de algemene vergadering van de moslims van België die eredienst in staat zou stellen over een wettig representatief orgaan te beschikken die de gesprekspartner van de overheid kan vormen bij de tenuitvoerlegging van artikel 181, § 1, van de Grondwet.

B.7.5. Het derde middel is niet gegrond.

Om die redenen,
het Hof

- wijst de afstanden toe;
- verwerpt het beroep.

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 28 september 2005.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

SCHIEDSHOF

[2005/202652]

Auszug aus dem Urteil Nr. 148/2005 vom 28. September 2005

Geschäftsverzeichnisnummer 3127

In Sachen : Klage auf Nichtigerklärung des Gesetzes vom 20. Juli 2004 zur Einsetzung einer mit der Erneuerung der Organe des islamischen Kultes beauftragten Kommission, erhoben von der VoG « Conseil Fédéral des Musulmans de Belgique » und anderen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil :

I. Gegenstand der Klage und Verfahren

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 5. November 2004 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 8. November 2004 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf Nichtigerklärung des Gesetzes vom 20. Juli 2004 zur Einsetzung einer mit der Erneuerung der Organe des islamischen Kultes beauftragten Kommission (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 30. Juli 2004, dritte Ausgabe) : die VoG « Conseil Fédéral des Musulmans de Belgique », mit Vereinigungssitz in 1000 Brüssel, place Rouppe 16, die VoG « Federatie van Moskeeën en Socio-culturele Verenigingen », mit Vereinigungssitz in 2140 Borgerhout, Montenstraat 27, die VoG « Union des mosquées de la province de Liège », mit Vereinigungssitz in 4020 Lüttich, rue de Pitteurs 39, die VoG « Fédération Islamique de Belgique », mit Vereinigungssitz in 1030 Brüssel, chaussée de Haecht 124, die VoG « Ligue des Imams de Belgique », mit Vereinigungssitz in 1070 Brüssel, avenue de Scheut 212, die VoG « Association islamique de la Mosquée Ettaouba d'Evere », mit Vereinigungssitz in 1140 Brüssel, rue P. Van Obberghem 1-3, die VoG « Association islamique de la Mosquée Almohajirin d'Ixelles », mit Vereinigungssitz in 1050 Brüssel, rue Malibran 72, die VoG « Ligue d'entraide islamique - Mosquée Al Khalil », mit Vereinigungssitz in 1080 Brüssel, rue Delaunoy 40, die VoG « Union des associations islamiques Mosquée Al Azhar », mit Vereinigungssitz in 1210 Brüssel, rue Saint-François 72, die VoG « Centre culturel de Cheratte », mit Vereinigungssitz in 4602 Cheratte, rue de Visé 194-196, die VoG « Islamitische Ontwikkelingsvereniging », mit Vereinigungssitz in 3550 Heusden-Zolder, Paquaylaan 77, die VoG « Temse Sultan Ahmet - moskee », mit Vereinigungssitz in 9140 Temse, Paterstraat 17/19, die VoG « Moskee Eyyub sultan », mit Vereinigungssitz in 2890 Sint-Amands, Borgstraat 143/B, die VoG « Sociaal-Culturele Ontmoetingscentrum Leopoldsburg », mit Vereinigungssitz in 3970 Leopoldsburg, Couwenbergstraat 13, die VoG « Actief », mit Vereinigungssitz in 3920 Lommel, Stationsstraat 92, die VoG « Islamitische Ontwikkelingsvereniging », mit Vereinigungssitz in 3581 Beverlo, Leyeestraat 130, die VoG « Association de l'union de l'Islam », mit Vereinigungssitz in 6000 Charleroi, boulevard J. Bertrand 77, die VoG « Islamitische Ontwikkelingsvereniging », mit Vereinigungssitz in 3290 Diest, Eduard Robeynslaan 61, die VoG « Mosquée Sultan Ahmet de Verviers », mit Vereinigungssitz in 4800 Verviers, rue Lucien Defays 39, die VoG « Union de l'Islam », mit Vereinigungssitz in 6031 Monceau-sur-Sambre, rue de Trazegnies 4, die VoG « Union de l'Islam de Bruxelles », mit Vereinigungssitz in 1030 Brüssel, chaussée de Haecht 124, die VoG « Centre culturel et de rencontre JML (Jeunesse musulmane de Liège) », mit Vereinigungssitz in 4420 Saint-Nicolas, rue de Tilleul 140, die VoG « Islamitische Culturele Ontmoetingscentrum », mit Vereinigungssitz in 2400 Mol, Ginderbuiten 49, die VoG « Association culturelle et de solidarité », mit Vereinigungssitz in 1080 Brüssel, rue des Etangs Noirs 36, die VoG « Kebdana », mit Vereinigungssitz in 2140 Borgerhout, Ranststraat 26, die VoG « El Bichara », mit Vereinigungssitz in 4000 Lüttich, rue En Neuvise 52, die VoG « Jongeren Centrum Rissala », mit Vereinigungssitz in 2060 Antwerpen, Tulpstraat 51, B. Ngadi, wohnhaft in 1030 Brüssel, rue du Foyer Schaeerbeekois 85, Bencheika Kebir, wohnhaft in 1140 Brüssel, rue Fernand Léger 50, I. Batakli, wohnhaft in 4000 Lüttich, Chemin du Bois 59, El Mellali Daoud, wohnhaft in 4020 Lüttich, rue du Carmel 6, A. Bouziane Guarti, wohnhaft in 1030 Brüssel, rue Van Schoor 46, A. Kebdani, wohnhaft in 1080 Brüssel, rue Saint-Martin 79/7, K.-J. Geirnaert, wohnhaft in 1080 Brüssel, rue Jules Delhaize 8, M.M. Hassan, wohnhaft in 1140 Brüssel, rue E. Stuckens 65, A. Benomar, wohnhaft in 1000 Brüssel, rue de la Senne 28, M. Archich, wohnhaft in 1020 Brüssel, place de la Maison Rouge 5, M. Herbinaux, wohnhaft in 6031 Monceau-sur-Sambre, place J. Hanrez 1/2/1, und M. Boulif, wohnhaft in 1701 Dilbeek, Zakstraat 57.

(...)

II. In rechtlicher Beziehung

(...)

In Bezug auf die angefochtenen Bestimmungen

B.1.1. Das angefochtene Gesetz soll durch die Einsetzung einer Ad-hoc-Kommission den ordnungsgemäßen Ablauf der Wahlen zur vollständigen Erneuerung der Generalversammlung der belgischen Muslime gewährleisten.

B.1.2. Die muslimische Religion stellt einen Kult dar, der aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1974 zur Anerkennung der mit der Führung der Temporalien des islamischen Kultes beauftragten Verwaltungen anerkannt ist.

Laut Artikel 19bis des Gesetzes vom 4. März 1870 über die Temporalien der Kulte, der durch Artikel 2 des obenerwähnten Gesetzes eingefügt wurde, werden « die Beziehungen zur zivilen Obrigkeit [...] durch das repräsentative Organ des islamischen Kultes gewährleistet ».

B.1.3. Die Exekutive der belgischen Muslime, die durch einen königlichen Erlass vom 3. Juli 1996 eingesetzt wurde, hat sich durch einen 1998 angenommenen Konsens für die Wahl eines repräsentativen Organs des islamischen Kultes entschieden, das auch « Exekutive der belgischen Muslime » genannt wird. Diese Exekutive wird durch eine Generalversammlung benannt, die selbst von den Mitgliedern der muslimischen Gemeinschaft Belgiens gewählt wird und nach fünf Jahren teilweise erneuert werden musste.

Ein ministerieller Erlass vom 24. September 1998 hat eine « Begleitkommission für die Organisation der Wahl eines repräsentativen Organs des islamischen Kultes » eingesetzt. Sie war insbesondere damit beauftragt, die Ordnungsmäßigkeit der Wahlen zu überwachen.

Die ersten allgemeinen Wahlen fanden am 13. September 1998 statt. Ein königlicher Erlass vom 3. Mai 1999 hat die Exekutive der belgischen Muslime, die von der aus diesen Wahlen hervorgegangenen Generalversammlung benannt worden war, als repräsentatives Organ des islamischen Kultes anerkannt.

Am 6. Februar 2003 sind die Mitglieder der Exekutive jedoch im Anschluss an ein Misstrauensvotum der Generalversammlung zurückgetreten. Durch einen königlichen Erlass vom 18. Juli 2003 wurde auf Vorschlag des Vorsitzenden der Generalversammlung eine neue Exekutive ernannt, deren Mandat bis zum 31. Mai 2004 lief.

B.1.4. Das angefochtene Gesetz setzt eine Kommission ein, die mit der Erneuerung der Organe des islamischen Kultes beauftragt ist. Diese Kommission setzt sich aus zwei Ehren- oder emeritierten Magistraten, zwei vom Justizminister benannten Mitgliedern der muslimischen Gemeinschaft Belgiens und einem Experten in Sachen Wahlgesetzgebung zusammen (Artikel 3).

Die Kommission ist beauftragt, alle notwendigen Maßnahmen zur Organisation der allgemeinen Wahlen zu ergreifen, auf den ordnungsgemäßen Ablauf der Wahlvorgänge zu achten, eine Schlichtung der möglicherweise im Laufe dieser Vorgänge auftretenden Streitsachen zu organisieren, die Benennung der Präsidenten und Beisitzer der Wahlbüros zu genehmigen sowie alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um am Wahltag eine Delegation von Beobachtern zusammenzustellen (Artikel 5).

Die Kommission wird bei der Veröffentlichung des königlichen Erlasses zur Anerkennung der Mitglieder der Exekutive der belgischen Muslime im *Belgischen Staatsblatt* von Rechts wegen aufgelöst (Artikel 12).

In Bezug auf die Klagerücknahme gewisser klagender Parteien

B.2. In der öffentlichen Sitzung vom 22. Juni 2005 haben die Anwälte der klagenden Parteien erklärt, dass die zweite, die vierte und die zehnte bis dreiundzwanzigste klagende Partei ihre Klage zurückgenommen haben.

Im vorliegenden Fall spricht nichts dagegen, dass der Hof die Klagerücknahmen bewilligt.

In Bezug auf die Zulässigkeit

B.3.1. Die klagenden natürlichen Personen sind in unterschiedlichem Maße an der Führung und Vertretung der muslimischen Gemeinschaft beteiligt.

Sie weisen daher ein Interesse an der Nichtigerklärung eines Gesetzes auf, das die Organisation von Wahlen innerhalb dieser Gemeinschaft vorschreibt, um deren Gesprächspartner der öffentlichen Hand zu bestimmen, und das eine Kommission damit beauftragt, deren Modalitäten festzulegen.

B.3.2. Da gewisse klagende Parteien ein ausreichendes Interesse an ihrer Klage nachweisen, muss nicht geprüft werden, ob die anderen klagenden Parteien die Klage auf zulässige Weise eingereicht haben.

B.3.3. Damit der Hof unter anderem prüfen kann, ob die Entscheidung zum Intervenieren in einer Rechtssache vom zuständigen Organ der juristischen Person getroffen wurde, verpflichtet der Gesetzgeber jede juristische Person, die in einer Rechtssache interveniert, auf die erste Aufforderung hin den Beweis der Entscheidung zum Intervenieren zu erbringen, und wenn ihre Satzung in den Anlagen zum *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht werden muss, eine Kopie dieser Veröffentlichung vorzulegen.

Aus den Belegen, die dem Interventionsschriftsatz beigelegt sind, geht hervor, dass diese Bedingungen erfüllt sind.

Zur Hauptsache

In Bezug auf den ersten Klagegrund

B.4.1. Der erste Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 19 bis 21 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit deren Artikel 181 und mit den Artikeln 9 und 11 der Europäischen Menschenrechtskonvention, insofern das angefochtene Gesetz die Religionsfreiheit verletze, indem es eine Kommission einsetze, die alle notwendigen Maßnahmen zur Organisation der Wahl der Generalversammlung der belgischen Muslime ergreifen könne.

B.4.2. Artikel 19 der Verfassung bestimmt :

« Die Freiheit der Kulte, diejenige ihrer öffentlichen Ausübung sowie die Freiheit, zu allem seine Ansichten kundzutun, werden gewährleistet, unbeschadet der Ahndung der bei der Ausübung dieser Freiheiten begangenen Delikte ».

Artikel 20 der Verfassung bestimmt :

« Niemand darf gezwungen werden, in irgendeiner Weise an Handlungen und Feierlichkeiten eines Kultes teilzunehmen oder dessen Ruhetage einzuhalten ».

Artikel 21 Absatz 1 der Verfassung bestimmt :

« Der Staat hat nicht das Recht, in die Ernennung oder Einsetzung der Diener irgendeines Kultes einzugreifen oder ihnen zu verbieten, mit ihrer Obrigkeit zu korrespondieren und deren Akte zu veröffentlichen, unbeschadet, in letztgenanntem Fall, der gewöhnlichen Verantwortlichkeit im Bereich der Presse und der Veröffentlichungen ».

Artikel 181 der Verfassung bestimmt :

« § 1. Die Gehälter und Pensionen der Diener der Kulte gehen zu Lasten des Staates; die dazu erforderlichen Beträge werden jährlich in den Haushaltsplan eingesetzt.

§ 2. Die Gehälter und Pensionen der Vertreter der durch Gesetz anerkannten Organisationen, die moralischen Beistand aufgrund einer nichtkonfessionellen Weltanschauung bieten, gehen zu Lasten des Staates; die dazu erforderlichen Beträge werden jährlich in den Haushaltsplan eingesetzt ».

B.4.3. Artikel 9 der Europäischen Menschenrechtskonvention bestimmt :

« (1) Jedermann hat Anspruch auf Gedanken-, Gewissens- und Religionsfreiheit; dieses Recht umfasst die Freiheit des Einzelnen zum Wechsel der Religion oder der Weltanschauung sowie die Freiheit, seine Religion oder Weltanschauung einzeln oder in Gemeinschaft mit anderen öffentlich oder privat, durch Gottesdienst, Unterricht, durch die Ausübung und Beachtung religiöser Gebräuche auszuüben.

(2) Die Religions- und Bekenntnisfreiheit darf nicht Gegenstand anderer als vom Gesetz vorgesehener Beschränkungen sein, die in einer demokratischen Gesellschaft notwendige Maßnahmen im Interesse der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung, Gesundheit und Moral oder für den Schutz der Rechte und Freiheiten anderer sind ».

B.4.4. Artikel 11 derselben Konvention bestimmt :

« (1) Alle Menschen haben das Recht, sich friedlich zu versammeln und sich frei mit anderen zusammenzuschließen, einschließlich des Rechts zum Schutze ihrer Interessen Gewerkschaften zu bilden und diesen beizutreten.

(2) Die Ausübung dieser Rechte darf keinen anderen Einschränkungen unterworfen werden, als den vom Gesetz vorgesehenen, die in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der äußeren und inneren Sicherheit, zur Aufrechterhaltung der Ordnung und zur Verbrechensverhütung, zum Schutz der Gesundheit und der Moral oder zum Schutze der Rechte und Freiheiten anderer notwendig sind. Dieser Artikel verbietet nicht, dass die Ausübung dieser Rechte für Mitglieder der Streitkräfte, der Polizei oder der Staatsverwaltung gesetzlichen Beschränkungen unterworfen wird ».

B.5.1. Diese Bestimmungen gewährleisten die Religionsfreiheit und das sich daraus ergebende Einmischungsverbot.

B.5.2. Die Religionsfreiheit beinhaltet die Freiheit, individuell und privat oder kollektiv in der Öffentlichkeit und mit Glaubensgenossen seine Religion zum Ausdruck zu bringen (EuGHMR, 26. Oktober 2000, *Hassan und Tchaouch gegen Bulgarien*).

Die Religionsgemeinschaften bestehen traditionell in Form organisierter Strukturen. Die Teilnahme am Leben einer solchen Gemeinschaft ist ein Ausdruck der Religion, der den Schutz von Artikel 9 der Europäischen Menschenrechtskonvention genießt.

Die Religionsgemeinschaften müssen sich folglich frei bilden und organisieren können, ohne dass der Gesetzgeber grundsätzlich auf diesem Gebiet eingreifen darf.

B.5.3. Die Artikel 24 § 1 letzter Absatz und 181 § 1 der Verfassung schreiben die Begriffe der anerkannten Religionen oder Kulte fest.

Der Gesetzgeber kann vernünftigerweise von den anerkannten Religionen verlangen, dass sie eine Mindeststruktur im Hinblick auf die Bestimmung einer Instanz aufweisen, die als Gesprächspartner der öffentlichen Hand in den bevorzugten Beziehungen der anerkannten Religionen zu ihr auftreten kann.

Damit ein solches Eingreifen des Gesetzgebers zulässig ist, darf es allerdings nicht die Religionsfreiheit verletzen.

B.5.4. In den Vorarbeiten zum Gesetz vom 20. Juli 2004 wurde seine Annahme wie folgt gerechtfertigt :

« [...] Das Gesetz dient dazu, die Wahl der Mitglieder der Generalversammlung der belgischen Muslime zu ermöglichen, damit die muslimische Gemeinschaft über Organe verfügen kann, die es der islamischen Religion ermöglichen, die Rechte zu genießen, die den anerkannten Religionen durch die Verfassung gewährt werden » (*Parl. Dok.*, Kammer, 2003-2004, DOC 51-1275/001, SS. 11 und 12).

« Die Ministerin ist der Auffassung, dass die derzeitige Situation für die muslimische Gemeinschaft absolut nachteilig ist. Es stellt sich nämlich ein Problem hinsichtlich der Beachtung der Verfassungsgrundsätze, da die islamische Religion wegen des Fehlens eines repräsentativen legitimen Organs nicht über die gleichen Mittel wie die anderen anerkannten Religionen verfügt. Um diese Gleichheit zu gewährleisten und den Grundsatz der Neutralität des Staates zu wahren, muss, solange keine andere alternative und demokratische Lösung besteht, der Gesetzgeber eingreifen » (*Parl. Dok.*, Senat, 2003-2004, Nr. 3-815/2, S. 4).

Durch die Annahme des angefochtenen Gesetzes wollte der Gesetzgeber also der Anerkennung der islamischen Religion eine konkrete Tragweite verleihen und es dieser ermöglichen, ebenso wie die anderen anerkannten Religionen in den Genuss der mit einem solchen Statut verbundenen finanziellen Vorteile zu gelangen.

B.5.5. Es ist jedoch zu prüfen, ob das angefochtene Gesetz nicht zu einer unverhältnismäßigen Beeinträchtigung der Freiheit der klagenden Parteien, gemeinsam mit anderen ihre Religion auszuüben, führt.

B.5.6. Das angefochtene Gesetz dient nicht dazu, die individuelle oder kollektive Ausübung einer Religion von Bedingungen abhängig zu machen oder die freie Organisation eines Kultes einzuschränken.

Es beschränkt sich darauf, eine Kommission einzusetzen, die beauftragt ist, das zur Bestimmung eines repräsentativen Organs führende Wahlverfahren zu organisieren, wobei dieses der Gesprächspartner der öffentlichen Hand zur Umsetzung von Artikel 181 der Verfassung sein kann.

B.5.7. Während der Vorarbeiten hat die Justizministerin erklärt :

« Die Aufgabe der in dem Entwurf vorgesehenen Kommission besteht ausschließlich darin, Wahlen im Hinblick auf die Erneuerung der repräsentativen Organe der islamischen Religion zu organisieren. Sie kann also nicht an die Stelle dieser Organe treten » (*Parl. Dok.*, Senat, 2003-2004, Nr. 3-815/2, S. 28).

Diese Kommission muss insbesondere die Empfehlungen des Berichtes über die « Modalitäten für die Bildung eines Organs als Leiter des Kultes der belgischen Muslime » einhalten, der von den Vertretern der muslimischen Gemeinschaft verfasst wurde und in dem ein Wahlsystem befürwortet wird sowie die Wählbarkeitsbedingungen festgelegt werden (*Parl. Dok.*, Kammer, 2003-2004, DOC 51-1275/007, S. 8).

Der Gesetzgeber verzichtet also auf jegliche Bewertung der Legitimität der Glaubensbekundungen oder ihrer Ausdrucksweisen und greift nicht unmittelbar in die Bestimmung der repräsentativen Instanz des anerkannten Kultes ein, die den verschiedenen Strömungen der islamischen Religion in Belgien Rechnung tragen soll.

B.5.8. Angesichts dessen, dass die Wahl von der muslimischen Gemeinschaft als eine geeignete Methode zur Benennung anerkannt wurde, und angesichts des grundlegenden demokratischen Wertes eines solchen Prozesses kann dem Gesetzgeber nicht vorgeworfen werden, vorgesehen zu haben, dass die Mitglieder der Generalversammlung der belgischen Muslime durch die Mitglieder dieser Gemeinschaft gewählt werden, und *a fortiori* nicht, diese Wahl mit Garantien zur Gewährleistung ihrer Ordnungsmäßigkeit verbunden zu haben.

B.5.9. Die Einsetzung einer Kommission, die mit der Erneuerung der Organe der islamischen Religion beauftragt ist, dient dazu, den ordnungsgemäßen Ablauf sowohl der Stimmabgabe als solche als auch der damit verbundenen Wahlvorgänge zu gewährleisten.

Diese Kommission weist aufgrund ihrer Zusammensetzung ausreichende Garantien der Unabhängigkeit und der Kompetenz auf. Ihre Befugnisse sind im Übrigen durch die Annahme von Maßnahmen begrenzt, die strikt für den ordnungsgemäßen Ablauf der Wahlen notwendig sind und überdies auf den von der muslimischen Gemeinschaft gewählten Lösungen beruhen müssen.

B.5.10. Folglich greift das angefochtene Gesetz nicht auf unverhältnismäßige Weise in die Religionsfreiheit ein.

B.5.11. Der erste Klagegrund ist unbegründet.

In Bezug auf den zweiten Klagegrund

B.6.1. Ein zweiter Klagegrund ist abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10, 11, 19 und 21 der Verfassung und die Artikel 9 und 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention, insofern das angefochtene Gesetz einen ungerechtfertigten Behandlungsunterschied zwischen einerseits der islamischen Religion und andererseits den anderen anerkannten Religionen schafft.

B.6.2. Angesichts der spezifischen Merkmale der islamischen Religion, die weder eine vorgefertigte und universell anerkannte Struktur noch einen Klerus aufweist, sowie der Entscheidung der Vertreter der verschiedenen Strömungen der muslimischen Gemeinschaft für das Wahlverfahren konnte der Gesetzgeber vernünftigerweise auf die Wahl des Organs zurückgreifen, das diese Religion bei den Behörden vertritt.

B.6.3. Der zweite Klagegrund ist unbegründet.

In Bezug auf den dritten Klagegrund

B.7.1. Ein dritter Klagegrund ist abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 19 bis 21 der Verfassung sowie gegen die Artikel 9 und 11 der Europäischen Menschenrechtskonvention, insofern das angefochtene Gesetz eine Kommission einsetzt mit dem Auftrag, die vollständige Erneuerung der Generalversammlung der belgischen Muslime zu organisieren, während diese nur zu einem Drittel ihrer Mitglieder habe erneuert werden können.

B.7.2. Gemäß dem in B.5.7 erwähnten und 1998 von der Exekutive der belgischen Muslime verfassten Bericht sollte die Generalversammlung nach fünfjähriger Tätigkeit teilweise erneuert werden. Nach dieser Frist sollte ein Drittel der Mandate für unbesetzt erklärt werden.

B.7.3. Ungewöhnliche Umstände, die in B.1.3 erwähnt wurden, haben den Gesetzgeber jedoch veranlasst, vorgezogene allgemeine Wahlen zu organisieren.

B.7.4. Angesichts der Notwendigkeit, dem Vertretungsorgan der islamischen Religion eine Legitimität zu verleihen, da keinerlei hierarchische Struktur innerhalb dieser Religion besteht, und des Fehlens einer Vereinbarung innerhalb der Generalversammlung über die Weise, auf die sie teilweise erneuert werden sollte, konnte der Gesetzgeber vernünftigerweise davon ausgehen, dass nur eine allgemeine und vorgezogene Wahl der Mitglieder der Generalversammlung der belgischen Muslime es dieser Religion ermöglichen würde, über ein legitimes repräsentatives Organ zu verfügen, das im Hinblick auf die Umsetzung von Artikel 181 § 1 der Verfassung als Gesprächspartner der öffentlichen Hand auftreten konnte.

B.7.5. Der dritte Klagegrund ist unbegründet.

Aus diesen Gründen :

Der Hof

- bewilligt die Klagerücknahmen;
- weist die Klage zurück.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 28. September 2005.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2005/202651]

Uittreksel uit arrest nr. 150/2005 van 28 september 2005

Rolnummer 3193

In zake : het beroep tot vernietiging van artikel 5 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 7 mei 2004 « houdende wijziging van het Elektriciteitsdecreet van 17 juli 2000, wat betreft het groenestroomcertificatensysteem, en tot interpretatie van artikel 37, § 2, van ditzelfde decreet », ingesteld door de n.v. Electrabel Customer Solutions en anderen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van het beroep en rechtspleging

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 7 december 2004 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 9 december 2004, is beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 5 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 7 mei 2004 « houdende wijziging van het Elektriciteitsdecreet van 17 juli 2000, wat betreft het groenestroomcertificatensysteem, en tot interpretatie van artikel 37, § 2, van ditzelfde decreet » (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 8 juni 2004), door de n.v. Electrabel Customer Solutions, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Regentlaan 8, de n.v. Electrabel, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Regentlaan 8, de vennootschap naar Duits recht RWE Solutions AG, die keuze van woonplaats doet te 1160 Brussel, Tedescolaan 7, en de vennootschap naar Duits recht RWE Trading GmbH, die keuze van woonplaats doet te 1160 Brussel, Tedescolaan 7.

(...)

II. In rechte

(...)

Situering van de bestreden bepaling

B.1. Het decreet van het Vlaamse Gewest van 17 juli 2000 houdende de organisatie van de elektriciteitsmarkt (hierna : elektriciteitsdecreet) heeft ter bevordering van het gebruik van hernieuwbare energiebronnen een systeem van groenestroomcertificaten ingesteld. Een groenestroomcertificaat is een overdraagbaar immaterieel goed dat aantoonbaar dat een producent in een bepaald jaar een bepaalde hoeveelheid elektriciteit heeft opgewekt door gebruik te maken van hernieuwbare energiebronnen.

B.2. De verzoekende partijen zijn elektriciteitsleveranciers die onderworpen zijn aan de verplichting tot het voorleggen van groenestroomcertificaten. Zij hebben evenwel voor de kalenderjaren 2002 en 2003 die verplichting niet nageleefd.

B.3. Artikel 37 van het elektriciteitsdecreet bepaalt :

« § 1. Onverminderd de andere door dit decreet of in een uitvoeringsbesluit ervan bepaalde maatregelen, kan de reguleringsinstantie elke in het Vlaamse Gewest gevestigde natuurlijke of rechtspersoon verplichten tot naleving van specifieke bepalingen van dit decreet of de uitvoeringsbesluiten ervan binnen de door haar bepaalde termijn. Indien deze natuurlijke persoon of rechtspersoon bij het verstrijken van deze termijn in gebreke blijft, kan de reguleringsinstantie, op voorwaarde dat deze natuurlijke of rechtspersoon werd gehoord of naar behoren werd opgeroepen, een administratieve geldboete opleggen.

Deze administratieve geldboete mag, per kalenderdag, niet lager zijn dan duizend tweehonderd vijftig euro, noch hoger zijn dan honderdduizend euro, noch, in totaal, hoger zijn dan twee miljoen euro of 3 procent van de omzet die de betrokken persoon heeft gerealiseerd op de Vlaamse elektriciteitsmarkt tijdens het laatste afgelopen boekjaar, indien dit laatste bedrag hoger is.

Strafvervolgving in de zin van artikel 36 sluit administratieve geldboete uit, voor wat betreft de vervolgte feiten, ook wanneer de vervolging tot vrijspraak heeft geleid.

§ 2. Onverminderd § 1, bedraagt het bedrag van de administratieve geldboete voor een overtreding van artikel 23, § 1, 75 euro per ontbrekend certificaat op 31 maart 2003 en 100 euro per ontbrekend certificaat op 31 maart 2004. Vanaf 31 maart 2005 wordt de boete bepaald op 125 euro per ontbrekend certificaat.

[...] ».

B.4. Overeenkomstig artikel 37, § 2, besliste de Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektrische- en Gasmarkt (hierna : VREG) de verzoekende partijen een administratieve boete op te leggen per ontbrekend groenestroomcertificaat voor de kalenderjaren 2002 en 2003, namelijk in totaal ongeveer 24,2 miljoen euro. De VREG was van oordeel dat de voormelde bepaling haar ter zake geen appreciatieruimte verleende.

De verzoekende partijen hebben de beslissing van de VREG aangevochten voor de Raad van State en de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel. Zij zijn van oordeel dat artikel 37, § 2, van het elektriciteitsdecreet de uit artikel 37, § 1, afgeleide discretionaire bevoegdheid van de VREG om al dan niet een boete op te leggen onaangetast liet. Artikel 37, § 2, zou enkel het bedrag van de boete hebben bepaald voor het niet naleven van de verplichting een bepaalde hoeveelheid groenestroomcertificaten voor te leggen.

B.5. De thans bestreden bepaling luidt :

« In artikel 37, § 2, van hetzelfde decreet wordt het woord 'onverminderd' uitgelegd als volgt : 'met uitsluiting van' ».

In het arrest nr. 25/2005 heeft het Hof vastgesteld dat die interpretatieve bepaling terugwerkende kracht had zonder dat uitzonderlijke omstandigheden zulks verantwoordden en heeft het die bepaling vernietigd in zoverre zij van toepassing was op de kalenderjaren voorafgaand aan 2004.

B.6. In tegenstelling tot wat de Vlaamse Regering heeft aangevoerd, doen de verzoekende partijen blijken van het vereiste belang bij de vernietiging van een bepaling die een invloed kan hebben op het bedrag van de geldboeten waaraan zij kunnen worden onderworpen. Ook de exceptie die is afgeleid uit het gebrek aan procesbevoegdheid stelt het Hof, na het onderzoek van de door de verzoekende partijen voorgelegde stukken, niet ertoe in staat tot de niet-ontvankelijkheid van het beroep te besluiten.

Ten aanzien van het eerste middel

B.7. Het eerste middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 13 van de Grondwet en artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. De verzoekende partijen voeren aan dat de bestreden bepaling, door haar terugwerkende kracht, ertoe strekt de uitkomst van hangende rechtsgedingen te beïnvloeden en dat zij ook in de toekomst tot gevolg heeft dat de rechtsonderhorigen die een boete opgelegd krijgen op grond van artikel 37, § 2, van het elektriciteitsdecreet het recht op toegang tot de rechter wordt ontnomen.

B.8. Als gevolg van het in B.5 vermelde arrest nr. 25/2005 is de grief die de bestreden bepaling terugwerkende kracht verwijft zonder voorwerp.

B.9.1. Krachtens de bestreden bepaling, zoals zij gedeeltelijk werd vernietigd, moet artikel 37, § 2, van het elektriciteitsdecreet, vanaf het kalenderjaar 2004, worden toegepast zonder rekening te houden met artikel 37, § 1, van hetzelfde decreet. Dat betekent dat, vanaf 31 maart 2005, de boete voor elk ontbrekend certificaat wordt vastgesteld op 125 euro.

Zoals het Hof reeds heeft opgemerkt in zijn arrest nr. 25/2005, wordt in de parlementaire voorbereiding van het oorspronkelijke artikel 37, § 2, van het elektriciteitsdecreet van 17 juli 2000 het doel ervan als volgt omschreven :

« Artikel 37, § 2, regelt de oplegging van een administratieve geldboete, waarbij geen enkele appreciatiebevoegdheid wordt gegeven aan de overheid, aangezien de hoogte van de geldboete en de manier waarop deze wordt berekend, expliciet in het decreet wordt vermeld. Zodoende werd geen beroepsprocedure voorzien en staat beroep open bij de Raad van State, die deze beslissing dan al dan niet kan vernietigen. In voorkomend geval kan de opschorting van de maatregel worden gevorderd » (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 1999-2000, nr. 285/1, p. 29).

Uit de parlementaire voorbereiding betreffende die norm volgt eveneens dat de termijn van tien dagen die krachtens artikel 37, § 5, van het decreet wordt toegekend aan de betrokken persoon of rechtspersoon om zijn tegenargumenten te laten gelden bij de reguleringsinstantie indien hij het niet eens is met de volgens § 2 opgelegde sanctie, het hoogstens mogelijk maakt technische fouten te vermijden, zoals een verkeerde telling van de certificaten, zonder dat daaruit voor de reguleringsinstantie een of andere beoordelingsbevoegdheid volgt (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 1999-2000, nr. 285/1, p. 29).

Naar aanleiding van de wijziging van artikel 37, § 2, die door het bestreden decreet werd doorgevoerd, heeft de decreetgever aan het volgende herinnerd :

« Wanneer de VREG over geen gebonden bevoegdheid zou beschikken om al of niet een administratieve geldboete op te leggen, dan zou dat de rechtszekerheid verminderen, zou de efficiëntie van het systeem, noodzakelijk vanuit de opgenomen internationale verplichting, en aldus de doelstelling van het decreet ondermijnd worden en zou de stimulans tot de productie van groene stroom op de helling komen te staan.

Dit zou geheel ingaan tegen de wil van de decreetgever en het opzet van het groenestroomcertificatensysteem zoals opgenomen in het Elektriciteitsdecreet » (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 2003-2004, nr. 2188/1, p. 9).

B.9.2. In weerwil van het gebruik van de termen « administratieve geldboete » en « overtreding » in artikel 37, § 2, heeft de decreetgever met die bepaling een regulerende maatregel die aangepast is aan de eisen van de elektriciteitsmarkt ingesteld, die de betrokkenen ertoe moet aanzetten hun verplichtingen op het vlak van de distributie van elektriciteit die opgewekt is door gebruik te maken van hernieuwbare energiebronnen, na te komen, zodat de voor België en voor het Vlaamse Gewest geldende internationale en Europese doelstellingen inzake het aandeel van hernieuwbare energie kunnen worden bereikt. Het bedrag van de « administratieve geldboete » is niet alleen bepaald op grond van de verwachte meerkosten voor de productie van groene stroom in vergelijking met andere stroom, maar ook op grond van de noodzaak de betrokkenen op blijvende wijze aan te zetten voldoende groenestroomcertificaten te verwerven, veeleer dan genoeg te nemen met het betalen van de « geldboete ». De maatregel heeft niet alleen een incitatief, maar ook een compenserend karakter, in zoverre de opbrengst ervan wordt gestort aan het Fonds Hernieuwbare Energiebronnen, dat die middelen aanwendt ter financiering van projecten en maatregelen ter bevordering van het gebruik van hernieuwbare energie.

B.9.3. In tegenstelling tot wat de verzoekende partijen beweren, doet de bestreden bepaling geen afbreuk aan het recht op toegang tot de rechter om een beslissing van de VREG genomen op grond van artikel 37, § 2, van het elektriciteitsdecreet aan te vechten. Tegen die beslissing bestaat geen specifiek jurisdictioneel beroep, maar de beroepsmogelijkheden van het gemeen recht blijven bestaan.

B.9.4. Aangezien, teneinde concurrentievervalsing te vermijden tussen ondernemingen die aan hun verplichtingen inzake het inleveren van groenestroomcertificaten voldoen en die welke niet aan die verplichtingen voldoen, aan de VREG geen enkele appreciatiebevoegdheid is gegeven wat het opleggen van de in artikel 37, § 2, bedoelde « administratieve geldboeten » betreft, zal de rechterlijke controle op een dergelijke beslissing noodzakelijkerwijs beperkt zijn tot het nagaan of aan de wettelijke voorwaarden voor het opleggen ervan, met inbegrip van de afwezigheid van overmacht, al dan niet is voldaan, zonder die « boeten » op enigerlei wijze te kunnen moduleren. Een dergelijk rechterlijk toezicht kan niet worden geacht onbestaanbaar te zijn met artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

B.10. Ten slotte voeren de verzoekende partijen nog aan dat zij, anders dan de rechtsonderhorigen die behoort worden wegens het niet naleven van een andere verplichting uit het elektriciteitsdecreet dan het niet voorleggen van voldoende groenestroomcertificaten, niet voorafgaandelijk door de VREG worden gehoord.

Vanaf het kalenderjaar 2004 is de VREG verplicht de door de decreetgever bepaalde boete op te leggen wanneer zij een tekort aan voorgelegde groenestroomcertificaten vaststelt. Indien de betrokken persoon of rechtspersoon het oneens is met de sanctie, kan hij binnen tien dagen na de kennisgeving de VREG van zijn tegenargumenten in kennis stellen door middel van een aangetekende brief. De VREG kan haar beslissing herroepen of het bedrag van de « administratieve geldboete » aanpassen indien de tegenargumenten gegrond blijken te zijn (artikel 37, § 5, van het elektriciteitsdecreet).

Nu de VREG, als gevolg van de bestreden bepaling, enkel bij het opleggen van « administratieve geldboeten » op grond van artikel 37, § 2, van het elektriciteitsdecreet niet langer over een appreciatiebevoegdheid beschikt, biedt de schriftelijke procedure waarin artikel 37, § 5, voorziet, een voldoende waarborg om materiële vergissingen bij de berekening van het bedrag van die boeten uit te sluiten.

B.11. Het middel kan niet worden aangenomen.

Ten aanzien van het tweede middel

B.12. Het tweede middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 16 van de Grondwet en artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. De verzoekende partijen voeren aan dat de bestreden bepaling hun eigendomsrecht aantast doordat zij hun het recht zou ontnemen de opgelegde geldboeten te betwisten.

B.13. Zonder te moeten onderzoeken of het eigendomsrecht te dezen in het geding is, blijkt uit het antwoord op het eerste middel dat de bestreden bepaling geen afbreuk doet aan het recht van de verzoekende partijen om de op grond van artikel 37, § 2, van het elektriciteitsdecreet opgelegde boeten aan de rechter voor te leggen, zodat de grief grondslag mist.

B.14. Het middel kan niet worden aangenomen.

Om die redenen,
het Hof
verwerpt het beroep.

Aldus uitgesproken in het Nederlands, het Frans en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 28 september 2005.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
A. Arts

COUR D'ARBITRAGE

[2005/202651]

Extrait de l'arrêt n° 150/2005 du 28 septembre 2005

Numéro du rôle : 3193

En cause : le recours en annulation de l'article 5 du décret de la Région flamande du 7 mai 2004 « modifiant le décret sur l'Electricité du 17 juillet 2000, en ce qui concerne le système des certificats d'électricité écologique, et portant interprétation de l'article 37, § 2, du même décret », introduit par la s.a. Electrabel Customer Solutions et autres.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet du recours et procédure*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 7 décembre 2004 et parvenue au greffe le 9 décembre 2004, un recours en annulation de l'article 5 du décret de la Région flamande du 7 mai 2004 « modifiant le décret sur l'Electricité du 17 juillet 2000, en ce qui concerne le système des certificats d'électricité écologique, et portant interprétation de l'article 37, § 2, du même décret » (publié au *Moniteur belge* du 8 juin 2004), a été introduit par la s.a. Electrabel Customer Solutions, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, boulevard du Régent 8, la s.a. Electrabel, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, boulevard du Régent 8, la société de droit allemand RWE Solutions AG, faisant élection de domicile à 1160 Bruxelles, boulevard Tedesco 7, et la société de droit allemand RWE Trading GmbH, faisant élection de domicile à 1160 Bruxelles, boulevard Tedesco 7.

(...)

II. En droit

(...)

Quant à la disposition entreprise

B.1. Le décret de la Région flamande du 17 juillet 2000 relatif à l'organisation du marché de l'électricité (ci-après : le décret sur l'électricité) a instauré un système de certificats d'électricité verte destiné à encourager l'utilisation de sources d'énergie renouvelables. Un certificat d'électricité verte est un bien immatériel cessible faisant apparaître qu'un producteur a produit, au cours d'une année déterminée, une quantité déterminée d'électricité en faisant usage de sources d'énergie renouvelables.

B.2. Les parties requérantes sont des fournisseurs d'électricité qui sont soumis à l'obligation de produire des certificats d'électricité verte. Elles n'ont cependant pas respecté cette obligation pour les années civiles 2002 et 2003.

B.3. L'article 37 du décret sur l'électricité énonce :

« § 1^{er}. Sans préjudice des autres mesures prévues par le présent décret ou l'une [lire : l'un] de ses arrêtés d'exécution, l'autorité de régulation peut enjoindre à toute personne physique ou morale établie en Région flamande de se conformer aux dispositions spécifiques du présent décret ou de ses arrêtés d'exécution dans le délai qu'elle détermine. Si cette personne reste en défaut à l'expiration du délai, l'autorité de régulation peut, la personne entendue ou dûment convoquée, lui infliger une amende administrative.

L'amende ne peut être, par jour calendaire [lire : par jour calendrier], inférieure de [lire : à] mille deux cent cinquante euros ni supérieure à cent mille euros, ni, au total, supérieure à deux millions d'euros ou 3 pour cent du chiffre d'affaires que la personne en cause a réalisé sur le marché flamand de l'électricité au cours du dernier exercice clôturé, si ce dernier montant est supérieur.

La poursuite criminelle dans le sens de l'article 36 exclut [lire : Les poursuites pénales au sens de l'article 36 excluent] l'amende administrative, pour ce qui concerne les faits poursuivis, même si la poursuite a [lire : les poursuites ont] abouti à un acquittement.

§ 2. Sans préjudice du § 2 [lire : 1^{er}], le tarif de l'amende administrative pour une infraction à l'article 23, § 1^{er}, est de 75 euros par certificat manquant le 31 mars 2003 et de 100 euros par certificat manquant le 31 mars 2004. A partir du 31 mars 2005, l'amende est portée à 125 euros par certificat manquant.

[...] ».

B.4. Conformément à l'article 37, § 2, l'« Autorité de régulation flamande pour le marché de l'électricité et du gaz » (« Vlaamse Reguleringinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt », ci-après : VREG) a décidé d'infliger aux parties requérantes une amende administrative par certificat d'électricité verte manquant pour les années civiles 2002 et 2003, soit, au total, quelque 24,2 millions d'euros. La VREG estimait que la disposition précitée ne lui laissait pas de liberté d'appréciation en l'espèce.

Les parties requérantes ont attaqué la décision de la VREG devant le Conseil d'Etat et devant le Tribunal de première instance de Bruxelles. Elles considèrent que l'article 37, § 2, du décret sur l'électricité n'affecte pas le pouvoir discrétionnaire de la VREG, déduit de l'article 37, § 1^{er}, d'infliger ou non une amende. L'article 37, § 2, fixerait uniquement le montant de l'amende en cas de manquement à l'obligation de produire un certain nombre de certificats d'électricité verte.

B.5. La disposition actuellement attaquée porte :

« A l'article 37, § 2, du même décret, les mots ' sans préjudice du ' sont expliqués [lire : doivent s'entendre] comme suit : ' à l'exclusion du ' ».

Dans l'arrêt n° 25/2005, la Cour a constaté que cette disposition interprétative avait un effet rétroactif sans que des circonstances exceptionnelles le justifient et elle a annulé cette disposition en tant qu'elle s'appliquait aux années civiles antérieures à l'année 2004.

B.6. Contrairement à ce que soutient le Gouvernement flamand, les parties requérantes justifient de l'intérêt requis à l'annulation d'une disposition qui peut avoir une incidence sur le montant des amendes auxquelles elles peuvent être soumises. L'exception déduite de l'absence de capacité d'ester en justice ne permet pas non plus à la Cour de conclure à l'irrecevabilité de la demande, à l'issue de l'examen des pièces produites par les parties requérantes.

Quant au premier moyen

B.7. Le premier moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec son article 13 et avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme. Les parties requérantes font valoir que la disposition entreprise, en raison de son effet rétroactif, tend à influencer l'issue d'instances pendantes et qu'elle aura également pour effet à l'avenir que les justiciables qui se voient infliger une amende sur la base de l'article 37, § 2, du décret sur l'électricité seront privés du droit d'accès au juge.

B.8. Par suite de l'arrêt n° 25/2005 mentionné en B.5, le grief qui reproche à la disposition entreprise son effet rétroactif n'a plus d'objet.

B.9.1. En vertu de la disposition entreprise, telle qu'elle a été partiellement annulée, l'article 37, § 2, du décret sur l'électricité doit être appliqué, à partir de l'année civile 2004, sans tenir compte de l'article 37, § 1^{er}, du même décret. Cela signifie qu'à compter du 31 mars 2005, l'amende pour chaque certificat manquant est fixée à 125 euros.

Ainsi que la Cour l'a déjà relevé dans son arrêt n° 25/2005, les travaux préparatoires de l'article 37, § 2, originaire, du décret du 17 juillet 2000 sur l'électricité définissent comme suit son objet :

« L'article 37, § 2, règle l'infliction d'une amende administrative, étant entendu qu'aucun pouvoir d'appréciation n'est conféré à l'autorité puisque la hauteur de l'amende et la manière dont celle-ci est calculée sont mentionnées explicitement dans le décret. Ce faisant, il n'a pas été prévu de procédure d'appel et un recours est ouvert auprès du Conseil d'Etat, qui peut éventuellement annuler cette décision. Le cas échéant, la suspension de la mesure peut être demandée » (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 1999-2000, n° 285/1, p. 29).

Il ressort également des travaux préparatoires relatifs à ladite norme que le délai de dix jours accordé à la personne ou la personne morale intéressée, en vertu de l'article 37, § 5, du décret, pour faire valoir ses arguments contraires auprès de l'autorité de régulation, lorsqu'elle n'est pas d'accord avec la peine imposée aux termes du § 2, permet tout au plus d'éviter les fautes techniques, telles que le mauvais comptage de certificats, sans que cela puisse avoir pour effet d'attribuer un quelconque pouvoir d'appréciation à l'autorité de régulation (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 1999-2000, n° 285/1, p. 29).

A l'occasion de la modification de l'article 37, § 2, opérée par le décret attaqué, le législateur décrétoal a rappelé que :

« Si la VREG disposait d'une compétence non liée pour infliger ou non une amende administrative, la sécurité juridique s'en trouverait amoindrie, l'efficacité du système, indispensable en raison de l'obligation contractée sur le plan international, et, partant, l'objectif du décret en seraient ébranlés et l'incitation à produire de l'énergie verte serait remise en question.

Ceci irait totalement à l'encontre de la volonté du législateur décrétoal et du but du système des certificats d'électricité verte prévu dans le décret sur l'électricité » (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 2003-2004, n° 2188/1, p. 9).

B.9.2. En dépit de l'utilisation des termes « amende administrative » et « infraction » à l'article 37, § 2, le législateur a, au moyen de cette disposition, instauré une mesure régulatrice, adaptée aux exigences du marché de l'électricité, qui doit inciter les intéressés à respecter leurs obligations en matière de distribution d'électricité générée à partir de sources d'énergie renouvelables, de sorte que les objectifs internationaux et européens applicables à la Belgique et à la Région flamande en ce qui concerne la part d'énergie renouvelable puissent être atteints. Le montant de l'« amende administrative » a été fixé non seulement en fonction du surcoût escompté pour la production d'électricité verte en comparaison d'autres formes d'électricité, mais également en fonction de la nécessité d'encourager en permanence les intéressés à acquérir suffisamment de certificats d'électricité verte, plutôt que de se contenter de payer l'« amende ». La mesure a un caractère non seulement incitatif, mais également compensatoire, en tant que ses recettes sont versées au « Fonds Hernieuwbare Energiebronnen » qui utilise ces ressources pour financer des projets et des mesures favorisant l'utilisation d'énergie renouvelable.

B.9.3. Contrairement à ce que les parties requérantes soutiennent, la disposition entreprise ne porte pas atteinte au droit d'accès au juge pour contester une décision de la VREG fondée sur l'article 37, § 2, du décret sur l'électricité. Il n'est pas prévu de recours juridictionnel spécifique contre cette décision mais les recours du droit commun subsistent.

B.9.4. Etant donné que, afin d'éviter une concurrence déloyale entre les entreprises qui satisfont à leurs obligations en matière de production de certificats d'électricité verte et celles qui n'y satisfont pas, la VREG ne se voit conférer aucun pouvoir d'appréciation concernant l'infliction des « amendes administratives » visées à l'article 37, § 2, le contrôle juridictionnel d'une telle décision se limitera nécessairement à vérifier si les conditions légales pour les infliger, en ce compris l'absence de force majeure, ont ou non été remplies, sans pouvoir moduler en aucune manière ces « amendes ». Un tel contrôle juridictionnel ne saurait être jugé incompatible avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.10. Enfin, les parties requérantes soutiennent encore que, contrairement aux justiciables qui se voient infliger une amende pour manquement à une obligation découlant du décret sur l'électricité autre que la production d'un nombre suffisant de certificats d'électricité verte, elles ne sont pas entendues au préalable par la VREG.

A compter de l'année civile 2004, la VREG est obligée d'infliger l'amende fixée par le législateur décréte lorsqu'elle constate la production d'un nombre insuffisant de certificats d'électricité verte. Si la personne physique ou morale concernée n'est pas d'accord avec la sanction, elle peut, dans les dix jours suivant la notification, informer la VREG de ses arguments contraires par lettre recommandée. La VREG peut révoquer sa décision ou adapter le montant de « l'amende administrative » si les arguments contraires se révèlent fondés (article 37, § 5, du décret sur l'électricité).

Puisque, par suite de la disposition attaquée, c'est uniquement lors de l'infliction des amendes administratives sur la base de l'article 37, § 2, du décret sur l'électricité que la VREG ne dispose plus d'un pouvoir d'appréciation, la procédure écrite prévue par l'article 37, § 5, offre une garantie suffisante pour exclure les erreurs matérielles lors du calcul du montant de ces amendes.

B.11. Le moyen ne peut être accueilli.

Quant au second moyen

B.12. Le second moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec son article 16 et avec l'article 1^{er} du Premier protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme. Les parties requérantes font valoir que la disposition entreprise porte atteinte à leur droit de propriété en ce qu'elle les priverait du droit de contester les amendes infligées.

B.13. Sans devoir examiner si le droit de propriété est en cause en l'espèce, la réponse au premier moyen fait apparaître que la disposition entreprise ne porte pas atteinte au droit des parties requérantes de soumettre au juge les amendes infligées sur la base de l'article 37, § 2, du décret sur l'électricité, en sorte que le grief est dénué de fondement.

B.14. Le moyen ne peut être accueilli.

Par ces motifs,

la Cour

rejette le recours.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 28 septembre 2005.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

SCHIEDSHOF

[2005/202651]

Auszug aus dem Urteil Nr. 150/2005 vom 28. September 2005

Geschäftsverzeichnisnummer: 3193

In Sachen: Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 5 des Dekrets der Flämischen Region vom 7. Mai 2004 «zur Abänderung des Elektrizitätsdekrets vom 17. Juli 2000 bezüglich des Systems der grünen Zertifikate und zur Auslegung von Artikel 37 § 2 desselben Dekrets», erhoben von der Electrabel Customer Solutions AG und anderen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der Klage und Verfahren

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 7. Dezember 2004 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 9. Dezember 2004 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 5 des Dekrets der Flämischen Region vom 7. Mai 2004 «zur Abänderung des Elektrizitätsdekrets vom 17. Juli 2000 bezüglich des Systems der grünen Zertifikate und zur Auslegung von Artikel 37 § 2 desselben Dekrets» (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 8. Juni 2004): die Electrabel Customer Solutions AG, mit Gesellschaftssitz in 1000 Brüssel, Regentlaan 8, die Electrabel AG, mit Gesellschaftssitz in 1000 Brüssel, Regentlaan 8, die Gesellschaft deutschen Rechts RWE Solutions AG, die in 1160 Brüssel, Tedescolaan 7, Domizil erwählt, und die Gesellschaft deutschen Rechts RWE Trading GmbH, die in 1160 Brüssel, Tedescolaan 7, Domizil erwählt.

(...)

II. In rechtlicher Beziehung

(...)

Hintergrund der angefochtenen Bestimmung

B.1. Das Dekret der Flämischen Region vom 17. Juli 2000 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes (nachstehend: Elektrizitätsdekret) hat zur Förderung der Nutzung erneuerbarer Energiequellen ein System von grünen Zertifikaten eingeführt. Ein grünes Zertifikat ist ein übertragbares immaterielles Gut zum Nachweis, dass ein Erzeuger in einem bestimmten Jahr eine bestimmte Menge Elektrizität durch Nutzung erneuerbarer Energiequellen erzeugt hat.

B.2. Die klagenden Parteien sind Stromlieferanten, die der Verpflichtung zur Vorlage von grünen Zertifikaten unterliegen. Sie haben diese Verpflichtung für die Kalenderjahre 2002 und 2003 jedoch nicht erfüllt.

B.3. Artikel 37 des Elektrizitätsdekrets besagt:

«§ 1. Unbeschadet der anderen in diesem Dekret oder in einem seiner Ausführungserlasse festgelegten Maßnahmen kann die Regulierungsinstanz alle in der Flämischen Region niedergelassenen natürlichen oder juristischen Personen verpflichten, spezifische Bestimmungen dieses Dekrets oder seiner Ausführungserlasse innerhalb der von ihr festgelegten Frist einzuhalten. Wenn diese natürliche oder juristische Person bei Ablauf dieser Frist dies versäumt hat, kann die Regulierungsinstanz eine administrative Geldbuße auferlegen, nachdem diese natürliche oder juristische Person angehört oder ordnungsmäßig vorgeladen wurde.

Diese administrative Geldbuße darf je Kalendertag nicht geringer als tausendzweihundertfünfzig Euro sein und nicht mehr als hunderttausend Euro betragen oder insgesamt höher sein als zwei Millionen Euro oder drei Prozent des Umsatzes, den die betroffene Person während des letzten abgelaufenen Geschäftsjahres auf dem flämischen Elektrizitätsmarkt erzielt hat, wenn dieser letztgenannte Betrag höher ist.

Die Strafverfolgung im Sinne von Artikel 36 schließt eine administrative Geldbuße in Bezug auf die verfolgten Fakten aus, auch wenn die Verfolgung zum Freispruch geführt hat.

§ 2. Unbeschadet von § 1 beträgt der Satz der administrativen Geldbuße für eine Übertretung von Artikel 23, § 1 je Zertifikat, das am 31. März 2003 fehlt, 75 Euro und je Zertifikat, das am 31. März 2004 fehlt, 100 Euro. Ab dem 31. März 2005 beträgt die Geldbuße 125 Euro je fehlendes Zertifikat.

[...] »

B.4. Gemäß Artikel 37 § 2 beschloss die flämische Regulierungsinstanz für den Elektrizitäts- und Gasmarkt («Vlaamse Reguleringinstantie voor de Electriciteits- en Gasmarkt», nachstehend: VREG), den klagenden Parteien eine administrative Geldbuße je fehlendes grünes Zertifikat für die Kalenderjahre 2002 und 2003 aufzuerlegen, d.h. insgesamt etwa 24,2 Millionen Euro. Die VREG vertrat den Standpunkt, die vorstehende Bestimmung habe ihr diesbezüglich keinen Ermessensspielraum gewährt.

Die klagenden Parteien haben die Entscheidung der VREG vor dem Staatsrat und dem Gericht erster Instanz Brüssel angefochten. Sie sind der Auffassung, Artikel 37 § 2 des Elektrizitätsdekrets habe nicht die aus Artikel 37, § 1 abgeleitete Ermessensbefugnis der VREG beeinträchtigt, eine Geldbuße aufzuerlegen oder nicht. Artikel 37, § 2 habe lediglich den Betrag der Geldbuße bei Nichterfüllung der Verpflichtung, eine bestimmte Anzahl grüner Zertifikate vorzulegen, festgelegt.

B.5. Die nunmehr angefochtene Bestimmung besagt:

«In Artikel 37, § 2 desselben Dekrets wird das Wort ' unbeschadet ' ausgelegt im Sinne von ' unter Ausschluss von ' ».

In seinem Urteil Nr. 25/2005 hat der Hof festgestellt, dass diese Auslegungsbestimmung Rückwirkung hatte, ohne dass außergewöhnliche Umstände dies rechtfertigten, und hat er diese Bestimmung für nichtig erklärt, insofern sie auf die Kalenderjahre vor 2004 anwendbar war.

B.6. Im Gegensatz zu dem, was die Flämische Regierung dargelegt hat, weisen die klagenden Parteien das erforderliche Interesse an der Nichtigerklärung einer Bestimmung nach, die sich auf die Höhe der Geldbußen auswirken kann, welche ihnen auferlegt werden können. Auch die Einrede, die aus der fehlenden Prozessfähigkeit abgeleitet ist, veranlasst den Hof nach der Prüfung der von den klagenden Parteien vorgelegten Unterlagen nicht, auf die Unzulässigkeit der Klage zu schließen.

In Bezug auf den ersten Klagegrund

B.7. Der erste Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit Artikel 13 der Verfassung und Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention. Die klagenden Parteien führen an, die angefochtene Bestimmung ziele durch ihre Rückwirkung darauf ab, das Ergebnis anhängiger Gerichtsverfahren zu beeinflussen, und habe auch in Zukunft zur Folge, dass den Rechtsunterworfenen, denen aufgrund von Artikel 37, § 2 des Elektrizitätsdekrets eine Geldbuße auferlegt wird, das Recht auf gerichtliches Gehör versagt werde.

B.8. Infolge des in B.5 genannten Urteils Nr. 25/2005 ist die Beschwerde, in der die Rückwirkung der angefochtenen Bestimmung kritisiert wird, gegenstandslos.

B.9.1. Aufgrund der angefochtenen Bestimmung, so wie sie teilweise für nichtig erklärt wurde, muss Artikel 37, § 2 des Elektrizitätsdekrets ab dem Kalenderjahr 2004 ohne Berücksichtigung von Artikel 37 § 1 desselben Dekrets angewandt werden. Das bedeutet, dass die Geldbuße für jedes fehlende Zertifikat ab dem 31. März 2005 auf 125 Euro festgesetzt wird.

Wie der Hof in seinem Urteil Nr. 25/2005 bereits hervorgehoben hat, wurde in den Vorarbeiten zum ursprünglichen Artikel 37 § 2 des Elektrizitätsdekrets vom 17. Juli 2000 die Zielsetzung dieser Bestimmung folgendermaßen dargelegt:

«Artikel 37, § 2 regelt die Auferlegung einer administrativen Geldbuße, wobei der Obrigkeit keinerlei Ermessensbefugnis erteilt wird, da die Höhe der Geldbuße und die Weise, in der diese berechnet wird, ausdrücklich im Dekret festgelegt sind. Somit wurde kein Rechtsmittelverfahren vorgesehen und besteht eine Klagemöglichkeit beim Staatsrat, der diese Entscheidung für nichtig erklären kann oder nicht. Gegebenenfalls kann die Aussetzung der Maßnahme beantragt werden» (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 1999-2000, Nr. 285/1, S. 29).

Aus den Vorarbeiten zu dieser Norm ergibt sich jedoch, dass die zehntägige Frist, die aufgrund von Artikel 37, § 5 des Dekrets der betroffenen Person oder juristischen Person gewährt wird, um ihre Gegenargumente bei der Regulierungsinstanz geltend zu machen, falls sie nicht mit der aufgrund von § 2 auferlegten Sanktion einverstanden ist, es höchstens ermöglicht, technische Fehler zu verhindern, wie ein falsches Zählen der Zertifikate, ohne dass sich daraus für die Regulierungsinstanz irgendeine Beurteilungsbefugnis ergibt (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 1999-2000, Nr. 285/1, S. 29).

Anlässlich der Abänderung von Artikel 37, § 2, die durch das angefochtene Dekret durchgeführt wurde, hat der Dekretgeber an Folgendes erinnert:

«Wenn die VREG über keine gebundene Befugnis verfügen würde, um gegebenenfalls eine administrative Geldbuße aufzuerlegen, würde dies die Rechtssicherheit verringern, würde die Effizienz des Systems, die wegen der internationalen Verpflichtungen notwendig ist, und somit die Zielsetzung des Dekrets untergraben und würde somit der Anreiz zur Erzeugung von grünem Strom in Frage gestellt werden.

Dies stünde im Widerspruch zum Willen des Dekretgebers und zum Zweck des Systems der grünen Zertifikate, so wie es ins Elektrizitätsdekret aufgenommen wurde» (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 2003-2004, Nr. 2188/1, S. 9).

B.9.2. Ungeachtet der Verwendung der Begriffe «administrative Geldbuße» und «Übertretung» in Artikel 37, § 2 hat der Dekretgeber mit dieser Bestimmung eine regulierende Maßnahme entsprechend den Erfordernissen des Elektrizitätsmarktes ergriffen, mit der die Betroffenen dazu veranlasst werden sollen, ihre Verpflichtungen hinsichtlich der Verteilung von Elektrizität, die durch Einsatz erneuerbarer Energiequellen erzeugt wird, zu erfüllen, damit die für Belgien und die Flämische Region geltenden internationalen und europäischen Ziele in Bezug auf den Anteil der erneuerbaren Energien erreicht werden können. Der Betrag der «administrativen Geldbuße» wurde nicht nur entsprechend den erwarteten Mehrkosten für die Produktion von grünem Strom im Vergleich zu anderem Strom festgesetzt, sondern auch entsprechend der Notwendigkeit, die Betroffenen dauerhaft zum Erwerb ausreichender grüner Zertifikate zu veranlassen, statt sich mit der Zahlung der «Geldbuße» zu begnügen. Die Maßnahme stellt nicht nur einen Anreiz, sondern auch einen Ausgleich dar, insofern ihr Ertrag an den Fonds für erneuerbare Energiequellen überwiesen wird, der diese Mittel zur Finanzierung von Projekten und Maßnahmen zur Förderung der Nutzung erneuerbarer Energiequellen verwendet.

B.9.3. Im Gegensatz zu dem, was die klagenden Parteien behaupten, beeinträchtigt die angefochtene Bestimmung nicht das Recht auf gerichtliches Gehör zwecks Anfechtung einer von der VREG aufgrund von Artikel 37 § 2 des Elektrizitätsdekrets getroffenen Entscheidung. Gegen diese Entscheidung besteht keine spezifische jurisdiktionelle Klagemöglichkeit, doch die Rechtsmittel des allgemeinen Rechts bleiben bestehen.

B.9.4. Da im Hinblick auf die Vermeidung von Wettbewerbsverzerrung zwischen Unternehmen, die ihre Verpflichtungen zur Abgabe von grünen Zertifikaten erfüllen, und solchen, die sie nicht erfüllen, der VREG keinerlei Beurteilungsbefugnis hinsichtlich der Auferlegung der in Artikel 37 § 2 vorgesehenen «administrativen Geldbußen» verliehen wurde, wird sich die richterliche Kontrolle solcher Entscheidungen notwendigerweise darauf beschränken zu prüfen, ob die gesetzlichen Bedingungen für ihre Auferlegung, einschließlich des Nichtvorhandenseins höherer Gewalt, erfüllt sind oder nicht, ohne diese «Geldbußen» auf irgendeine Weise modulieren zu können. Es kann nicht davon ausgegangen werden, dass eine solche richterliche Aufsicht nicht mit Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention vereinbar wäre.

B.10. Schließlich führen die klagenden Parteien an, sie seien im Unterschied zu den Rechtsunterworfenen, denen wegen der Nichteinhaltung einer anderen Verpflichtung nach dem Elektrizitätsdekret als der Unterlassung des Vorlegens ausreichender grüner Zertifikate Geldbußen auferlegt worden seien, nicht zuvor von der VREG angehört worden.

Ab den Kalenderjahren 2004 ist die VREG verpflichtet, die vom Dekretgeber festgelegte Geldbuße aufzuerlegen, wenn sie feststellt, dass nicht genügend grüne Zertifikate vorgelegt wurden. Wenn die betroffene Person oder juristische Person nicht mit der Sanktion einverstanden ist, kann sie innerhalb von zehn Tagen nach der Mitteilung der VREG ihre Gegenargumente per Einschreiben zur Kenntnis bringen. Die VREG kann ihre Entscheidung rückgängig machen oder den Betrag der «administrativen Geldbuße» anpassen, wenn sich die Gegenargumente als begründet erweisen (Artikel 37, § 5 des Elektrizitätsdekrets).

Da die VREG infolge der angefochtenen Bestimmung nur bei der Auferlegung «administrativer Geldbußen» aufgrund von Artikel 37, § 2 des Elektrizitätsdekrets nicht mehr über eine Ermessensbefugnis verfügt, bietet das in Artikel 37, § 5 vorgesehene schriftliche Verfahren eine ausreichende Sicherheit, damit materielle Irrtümer bei der Berechnung des Betrags dieser Geldbußen ausgeschlossen werden.

B.11. Der Klagegrund ist nicht annehmbar.

In Bezug auf den zweiten Klagegrund

B.12. Der zweite Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit deren Artikel 16 und mit Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention. Die klagenden Parteien führen an, die angefochtene Bestimmung verletze ihr Eigentumsrecht, da sie ihnen das Recht entziehe, die auferlegten Geldbußen anzufechten.

B.13. Ohne dass geprüft werden muss, ob im vorliegenden Fall das Eigentumsrecht gefährdet ist, ergibt sich aus der Antwort auf den ersten Klagegrund, dass die angefochtene Bestimmung nicht das Recht der klagenden Parteien, die aufgrund von Artikel 37, § 2 des Elektrizitätsdekrets auferlegten Geldbußen einem Richter zu unterbreiten, beeinträchtigt, so dass die Beschwerde einer Grundlage entbehrt.

B.14. Der Klagegrund ist nicht annehmbar.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage zurück.

Verkündet in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 28. September 2005.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

A. Arts

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2005/00642]

29 SEPTEMBRE 2005. — Circulaire GPI 45 concernant les directives à suivre dans le cadre de la mise en place du Secrétariat de la police intégrée, structurée à deux niveaux (SSGPI). — Erratum

Au *Moniteur belge* du 7 octobre 2005, p. 43381, lire le titre comme ci-dessus.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2005/00642]

29 SEPTEMBER 2005. — Omzendbrief GPI 45 betreffende de richtlijnen die moeten gevolgd worden in het raam van de inplaatsstelling van het Secretariaat van de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus (SSGPI). — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 7 oktober 2005, bl. 43381, gelieve de titel te lezen zoals hierboven.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2005/03716]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2005/03716]

Administration de la trésorerie

Administratie der thesaurie

CODE
400**EMPRUNT A LOTS 1921****LOTENLENING 1921**émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerreuitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade*Liste officielle du tirage n° 280
du 15 juillet 2005**Officiële lijst van de loting n° 280
van 15 juli 2005*

OBLIGATIONS A AMORTIR

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

Un groupe à rembourser par lot ou au pair
à partir du 10 janvier 2006Een groep terug te betalen met lot of a pari
vanaf 10 januari 2006

Numéro de l'obligation sortie par lot:

Nummer van de met lot uitgekomen obligatie:

UN LOT DE
EEN LOT VAN1 000 000 BEF
(24 789,35 EUR)Numéro
Nummer

374 019

Les obligations faisant partie du groupe sorti, à savoir :

De obligaties behorende tot de uitgelote groep, zegge :

374 011 à (tot) 374 020

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables au pair.

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar a pari.

*Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (n° 277 à 280) et
remboursables à partir du 10 janvier 2006.**Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (n° 277 tot 280) en
terugbetaalbaar vanaf 10 januari 2006.*

9 751 à (tot)	9 760	34 691 à (tot)	34 700	195 891 à (tot)	195 900	374 011 à (tot)	374 020	640 681 à (tot)	640 690
20 221	"	20 230	141 591	"	141 600	245 531 à (tot)	245 540		

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2005/03719]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2005/03719]

Administration de la trésorerie

Administratie der thesaurie

CODE
400**EMPRUNT A LOTS 1921****LOTENLENING 1921**émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerreuitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade*Liste officielle du tirage n° 281
du 15 septembre 2005**Officiële lijst van de loting n° 281
van 15 september 2005*

OBLIGATIONS A AMORTIR

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

Un groupe à rembourser par lot ou au pair
à partir du 10 janvier 2006Een groep terug te betalen met lot of a pari
vanaf 10 januari 2006

Numéro de l'obligation sortie par lot:

Nummer van de met lot uitgekomen obligatie:

UN LOT DE
EEN LOT VAN1 000 000 BEF
(24 789,35 EUR)Numéro
Nummer

447 328

Les obligations faisant partie du groupe sorti, à savoir :

De obligaties behorende tot de uitgelote groep, zegge :

447 321 à (tot) 447 330

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables au pair.

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar a pari.

*Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (n° 277 à 281) et
remboursables à partir du 10 janvier 2006.**Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (n° 277 tot 281) en
terugbetaalbaar vanaf 10 januari 2006.*

9 751 à (tot)	9 760	34 691 à (tot)	34 700	195 891 à (tot)	195 900	374 011 à (tot)	374 020	640 681 à (tot)	640 690
20 221	" 20 230	141 591	" 141 600	245 531 à (tot)	245 540	447 321	" 447 330		

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2005/03718]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2005/03718]

Administration de la trésorerie

Administratie der thesaurie

CODE
401**EMPRUNT A LOTS 1922****LOTENLENING 1922**émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerreuitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade*Liste officielle du tirage n° 461
du 9 septembre 2005**Officiële lijst van de loting nr 461
van 9 september 2005*

OBLIGATIONS A AMORTIR

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

Trois groupes à rembourser par lot ou à 1 250 BEF
(30,99 EUR) à partir du 1^{er} juin 2006Drie groepen terug te betalen met lot of tegen 1 250 BEF
(30,99 EUR) vanaf 1 juni 2006

Numéros des obligations sorties par lot :

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

DEUX LOTS DE	100 000 BEF
TWEE LOTEN VAN	(2 478,94 EUR)

Numéros	39 038
Nummers	375 096

UN LOT DE	250 000 BEF
EEN LOT VAN	(6 197,34 EUR)

Numéro	521 555
Nummer	

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

39 031 à (tot) 39 040

375 091 à (tot) 375 100

521 551 à (tot) 521 560

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables
à 1 250 BEF (30,99 EUR).en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar
tegen 1 250 BEF (30,99 EUR).*Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (n° 458 à 461) et
remboursables à partir du 1^{er} juin 2006.**Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (nr 458 tot 461) en
terugbetaalbaar vanaf 1 juni 2006.*

2 581 à (tot) 2 590	114 281 à (tot) 114 290	375 091 à (tot) 375 100	439 261 à (tot) 439 270	521 551 à (tot) 521 560
39 031 " 39 040	282 091 " 282 100	413 821 " 413 830	494 771 " 494 780	557 631 " 557 640
110 861 " 110 870				

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2005/03717]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2005/03717]

Administration de la trésorerie

Administratie der thesaurie

CODE

402

EMPRUNT A LOTS 1923**LOTENLENING 1923**émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerreuitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade*Liste officielle du tirage n° 592
du 20 septembre 2005**Officiële lijst van de loting nr 592
van 20 september 2005*

OBLIGATIONS A AMORTIR

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

30 obligations de 1 050 BEF chacune, à rembourser par lot
ou à 1 150 BEF (28,51 EUR) à partir du 15 juin 200630 obligaties van 1 050 BEF elk, terug te betalen met lot
of tegen 1 150 BEF (28,51 EUR) vanaf 15 juni 2006

Numéros des obligations sorties par lot :

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

DEUX LOTS DE
TWEELOTEN VAN50 000 BEF
(1 239,47 EUR)Numéros
Nummers221 447
591 139UN LOT DE
EENLOT VAN250 000 BEF
(6 197,34 EUR)Numéro
Nummer

129 536

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

129 531 à (tot) 129 540

221 441 à (tot) 221 450

591 131 à (tot) 591 140

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables
à 1 150 BEF (28,51 EUR).en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar
tegen 1 150 BEF (28,51 EUR).*Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (n° 589 à 592) et
remboursables à partir du 15 juin 2006.**Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (n° 589 tot 592) en
terugbetaalbaar vanaf 15 juni 2006.*

61 891 à (tot) 61 900	166 301 à (tot) 166 310	387 021 à (tot) 387 030	493 361 à (tot) 493 370	630 161 à (tot) 630 170
67 601 " 67 610	221 441 " 221 450	389 371 " 389 380	508 541 " 508 550	728 021 " 728 030
129 531 " 129 540	238 121 " 238 130	437 451 " 437 460	591 131 " 591 140	728 911 " 728 920
130 691 " 130 700	314 231 " 314 240	438 881 " 438 890	626 461 " 626 470	732 761 " 732 770
131 661 " 131 670	318 281 " 318 290	444 261 " 444 270		

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2005/03720]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2005/03720]

Administration de la Trésorerie

Administratie der Thesaurie

CODE
377

EMPRUNT A LOTS 1938

LOTENLENING 1938

*Liste officielle du tirage n° 576 du 20 septembre 2005.**Officiële lijst der trekking n° 576 van 20 september 2005.*

OBLIGATIONS A AMORTIR

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

6 groupes, à rembourser par lot à partir du 15 octobre 2005.

6 groepen, terug te betalen met lot van 15 oktober 2005 af.

Les obligations faisant partie d'un groupe sorti ont droit chacune à la moitié ou au dixième du lot échu à ce groupe, selon que celui-ci comprend des obligations de 5 000 francs ou des obligations de 1 000 francs.

De obligaties die tot een uitgelote groep behoren hebben ieder recht op de helft of op het tiende van het lot dat aan de groep is toegevalen, naargelang deze obligaties van 5 000 frank of obligaties van 1 000 frank bevat.

Cinq lots de 50 000 BEF (1 239,47 EUR)
Groupes:

Vijf loten van 50 000 BEF (1 239,47 EUR)
Groepen:

19463 ^{et} (en) 19464 | 30127 ^{et} (en) 30128 | 35469 ^{et} (en) 35470 | 231041 ^à (tot) 231050 | 373121 ^à (tot) 373130

UN LOT DE
EEN LOT VAN ^{par lot/groep} 100 000 BEF
(2 478,94 EUR)

GROUPE
GROEP ^{par lot/groep} 37363 ^{et} (en) 37364

3 645 groupes remboursables au pair
à partir du 15 octobre 2005.

3 645 groepen terugbetaalbaar a pari
vanaf 15 oktober 2005.

Obligations de 5 000 francs - Obligaties van 5 000 frank

1359	^{et} (en)	1360	1415	^{et} (en)	1416	1469	^{et} (en)	1470	6069	^{et} (en)	6070	6127	^{et} (en)	6128
1361		1362	1417		1418	1471		1472	6071		6072	6129		6130
1363		1364	1419		1420	1473		1474	6073		6074	6131		6132
1365		1366	1421		1422	1475		1476	6075		6076	6133		6134
1367		1368	1423		1424	1477		1478	6077		6078	6135		6136
1369		1370	1425		1426	1479		1480	6079		6080	6137		6138
1371		1372	1427		1428	1481		1482	6081		6082	6139		6140
1373		1374	1429		1430	1483		1484	6083		6084	6141		6142
1375		1376	1431		1432	1485		1486	6085		6086	6143		6144
1377		1378	1433		1434	1487		1488	6087		6088	6145		6146
1379		1380	1435		1436	1489		1490	6089		6090	6147		6148
1381		1382	1437		1438	1491		1492	6093		6094	6149		6150
1383		1384	1439		1440	1493		1494	6095		6096	6151		6152
1387		1388	1441		1442	1495		1496	6097		6098	6153		6154
1389		1390	1443		1444	6043		6044	6099		6100	6155		6156
1391		1392	1445		1446	6045		6046	6101		6102	6157		6158
1393		1394	1447		1448	6047		6048	6103		6104	6159		6160
1395		1396	1449		1450	6049		6050	6105		6106	6161		6162
1397		1398	1451		1452	6051		6052	6107		6108	6163		6164
1399		1400	1453		1454	6053		6054	6111		6112	6165		6166
1401		1402	1455		1456	6055		6056	6113		6114	6167		6168
1403		1404	1457		1458	6057		6058	6115		6116	6169		6170
1405		1406	1459		1460	6059		6060	6117		6118	6171		6172
1407		1408	1461		1462	6061		6062	6119		6120	6173		6174
1409		1410	1463		1464	6063		6064	6121		6122	6175		6176
1411		1412	1465		1466	6065		6066	6123		6124	6177		6178
1413		1414	1467		1468	6067		6068	6125		6126	6179		6180

7757	et (en)	7758	7909	et (en)	7910	8075	et (en)	8076	14149	et (en)	14150	14515	et (en)	14516
7759		7760	7911		7912	8077		8078	14151		14152	14517		14518
7763		7764	7913		7914	8079		8080	14153		14154	14519		14520
7765		7766	7929		7930	8081		8082	14155		14156	14521		14522
7767		7768	7931		7932	8083		8084	14157		14158	14523		14524
7769		7770	7933		7934	8085		8086	14159		14160	14525		14526
7771		7772	7935		7936	8087		8088	14161		14162	14527		14528
7773		7774	7937		7938	8089		8090	14163		14164	14529		14530
7775		7776	7939		7940	8091		8092	14165		14166	14533		14534
7777		7778	7941		7942	8093		8094	14167		14168	14535		14536
7779		7780	7943		7944	8095		8096	14169		14170	14537		14538
7781		7782	7945		7946	8097		8098	14171		14172	14539		14540
7783		7784	7947		7948	8099		8100	14173		14174	14541		14542
7785		7786	7949		7950	8101		8102	14175		14176	14543		14544
7787		7788	7951		7952	8103		8104	14177		14178	14545		14546
7789		7790	7953		7954	8105		8106	14179		14180	14547		14548
7791		7792	7955		7956	8107		8108	14183		14184	14549		14550
7793		7794	7957		7958	8109		8110	14185		14186	14551		14552
7795		7796	7959		7960	8111		8112	14187		14188	14553		14554
7797		7798	7961		7962	8113		8114	14189		14190	14555		14556
7799		7800	7963		7964	8115		8116	14191		14192	14557		14558
7801		7802	7965		7966	8117		8118	14193		14194	14559		14560
7803		7804	7967		7968	8119		8120	14195		14196	14561		14562
7805		7806	7969		7970	8121		8122	14197		14198	14563		14564
7807		7808	7971		7972	8123		8124	14199		14200	14565		14566
7809		7810	7973		7974	8125		8126	14201		14202	14567		14568
7811		7812	7975		7976	8127		8128	14203		14204	14569		14570
7813		7814	7977		7978	8129		8130	14205		14206	14571		14572
7815		7816	7979		7980	13845		13846	14207		14208	14573		14574
7817		7818	7981		7982	13847		13848	14209		14210	14577		14578
7819		7820	7983		7984	13849		13850	14211		14212	14579		14580
7821		7822	7987		7988	13851		13852	14213		14214	14581		14582
7823		7824	7989		7990	13853		13854	14215		14216	14583		14584
7825		7826	7991		7992	13855		13856	14217		14218	14585		14586
7827		7828	7993		7994	13857		13858	14221		14222	14587		14588
7829		7830	7995		7996	13859		13860	14223		14224	14589		14590
7831		7832	7997		7998	13861		13862	14225		14226	14591		14592
7833		7834	7999		8000	13863		13864	14227		14228	14593		14594
7835		7836	8001		8002	13865		13866	14229		14230	14595		14596
7837		7838	8003		8004	13869		13870	14231		14232	14597		14598
7839		7840	8005		8006	13871		13872	14233		14234	14599		14600
7841		7842	8007		8008	13873		13874	14235		14236	14801		14802
7843		7844	8009		8010	13875		13876	14237		14238	14803		14804
7845		7846	8011		8012	13877		13878	14241		14242	14805		14806
7847		7848	8013		8014	13879		13880	14243		14244	14807		14808
7849		7850	8015		8016	13881		13882	14245		14246	14809		14810
7851		7852	8017		8018	13883		13884	14247		14248	14813		14814
7853		7854	8019		8020	13885		13886	14249		14250	14815		14816
7855		7856	8021		8022	13887		13888	14251		14252	14817		14818
7857		7858	8023		8024	13889		13890	14253		14254	14819		14820
7859		7860	8025		8026	13893		13894	14255		14256	14821		14822
7861		7862	8027		8028	13895		13896	14257		14258	14823		14824
7863		7864	8029		8030	13897		13898	14259		14260	14825		14826
7865		7866	8031		8032	13899		13900	14261		14262	14827		14828
7867		7868	8033		8034	13901		13902	14263		14264	14829		14830
7869		7870	8035		8036	13903		13904	14267		14268	14831		14832
7871		7872	8037		8038	13905		13906	14269		14270	14833		14834
7873		7874	8039		8040	13907		13908	14271		14272	14835		14836
7875		7876	8041		8042	13911		13912	14273		14274	14837		14838
7877		7878	8043		8044	13913		13914	14479		14480	14839		14840
7879		7880	8045		8046	13915		13916	14481		14482	14841		14842
7881		7882	8047		8048	13917		13918	14483		14484	14843		14844
7883		7884	8049		8050	13919		13920	14487		14488	14845		14846
7885		7886	8051		8052	13921		13922	14489		14490	14847		14848
7887		7888	8053		8054	13925		13926	14491		14492	14849		14850
7889		7890	8055		8056	13927		13928	14493		14494	14851		14852
7891		7892	8057		8058	13929		13930	14497		14498	14853		14854
7893		7894	8059		8060	13931		13932	14499		14500	14855		14856
7895		7896	8061		8062	13933		13934	14501		14502	14857		14858
7897		7898	8063		8064	13935		13936	14503		14504	14859		14860
7899		7900	8065		8066	13937		13938	14505		14506	14861		14862
7901		7902	8067		8068	13939		13940	14507		14508	14863		14864
7903		7904	8069		8070	14143		14144	14509		14510	14865		14866
7905		7906	8071		8072	14145		14146	14511		14512	14867		14868
7907		7908	8073		8074	14147		14148	14513		14514	14869		14870

14871	et	14872	15333	et	15334	18107	et	18108	21459	et	21460	21609	et	21610
14873	(en)	14874	15335	(en)	15336	18109	(en)	18110	21461	(en)	21462	21611	(en)	21612
14875		14876	15337		15338	18111		18112	21463		21464	21613		21614
15185		15186	15339		15340	18113		18114	21465		21466	22449		22450
15187		15188	15341		15342	18115		18116	21467		21468	22451		22452
15189		15190	15343		15344	18117		18118	21469		21470	22453		22454
15191		15192	15345		15346	18119		18120	21471		21472	22457		22458
15193		15194	15347		15348	18121		18122	21473		21474	22459		22460
15195		15196	15349		15350	18123		18124	21475		21476	22461		22462
15197		15198	15351		15352	18125		18126	21477		21478	22463		22464
15199		15200	15353		15354	18127		18128	21479		21480	22465		22466
15203		15204	15355		15356	18129		18130	21481		21482	22467		22468
15205		15206	15357		15358	18131		18132	21483		21484	22469		22470
15207		15208	15359		15360	18133		18134	21485		21486	22473		22474
15209		15210	15361		15362	18135		18136	21487		21488	22475		22476
15211		15212	15363		15364	18137		18138	21489		21490	22477		22478
15213		15214	15365		15366	18139		18140	21491		21492	22479		22480
15215		15216	15367		15368	18143		18144	21493		21494	22481		22482
15217		15218	15369		15370	18145		18146	21495		21496	22483		22484
15219		15220	15371		15372	18147		18148	21497		21498	22485		22486
15221		15222	15373		15374	18149		18150	21499		21500	22487		22488
15223		15224	15375		15376	18151		18152	21501		21502	22489		22490
15225		15226	15377		15378	18153		18154	21503		21504	22491		22492
15227		15228	15379		15380	18155		18156	21505		21506	22493		22494
15229		15230	15381		15382	18157		18158	21507		21508	22495		22496
15231		15232	15383		15384	18159		18160	21509		21510	22497		22498
15233		15234	15385		15386	18161		18162	21511		21512	22499		22500
15235		15236	15387		15388	18163		18164	21513		21514	22501		22502
15237		15238	17203		17204	18165		18166	21515		21516	22503		22504
15241		15242	17809		17810	18167		18168	21517		21518	22505		22506
15243		15244	17811		17812	18169		18170	21519		21520	22507		22508
15245		15246	17813		17814	18171		18172	21521		21522	22509		22510
15247		15248	17815		17816	18173		18174	21523		21524	22511		22512
15249		15250	17817		17818	18175		18176	21525		21526	22513		22514
15251		15252	17819		17820	18177		18178	21527		21528	22515		22516
15253		15254	17821		17822	18179		18180	21529		21530	22517		22518
15255		15256	17823		17824	18181		18182	21531		21532	23733		23734
15257		15258	17825		17826	18183		18184	21533		21534	23735		23736
15259		15260	17827		17828	18185		18186	21535		21536	23737		23738
15261		15262	17829		17830	18187		18188	21537		21538	23739		23740
15263		15264	17831		17832	18189		18190	21539		21540	23741		23742
15265		15266	17833		17834	18191		18192	21541		21542	23743		23744
15267		15268	17835		17836	18193		18194	21543		21544	23745		23746
15269		15270	17837		17838	18195		18196	21545		21546	23747		23748
15271		15272	17839		17840	18197		18198	21547		21548	23749		23750
15273		15274	17841		17842	18199		18200	21549		21550	23751		23752
15275		15276	17843		17844	18201		18202	21551		21552	23753		23754
15277		15278	17845		17846	18203		18204	21553		21554	23755		23756
15279		15280	17847		17848	18205		18206	21555		21556	23757		23758
15281		15282	17849		17850	18207		18208	21557		21558	23759		23760
15283		15284	17851		17852	18209		18210	21559		21560	23761		23762
15285		15286	17855		17856	18211		18212	21561		21562	23765		23766
15287		15288	17857		17858	18213		18214	21563		21564	23767		23768
15289		15290	17859		17860	21413		21414	21565		21566	23769		23770
15291		15292	17861		17862	21415		21416	21567		21568	23771		23772
15293		15294	17863		17864	21417		21418	21569		21570	23773		23774
15295		15296	17865		17866	21419		21420	21571		21572	23775		23776
15297		15298	18069		18070	21421		21422	21573		21574	23777		23778
15299		15300	18071		18072	21423		21424	21575		21576	23779		23780
15301		15302	18073		18074	21425		21426	21577		21578	23781		23782
15303		15304	18075		18076	21427		21428	21579		21580	23783		23784
15305		15306	18077		18078	21429		21430	21581		21582	23785		23786
15307		15308	18079		18080	21431		21432	21583		21584	23787		23788
15309		15310	18081		18082	21433		21434	21585		21586	23789		23790
15311		15312	18083		18084	21435		21436	21587		21588	23791		23792
15313		15314	18085		18086	21437		21438	21589		21590	23793		23794
15315		15316	18087		18088	21439		21440	21591		21592	23795		23796
15317		15318	18091		18092	21443		21444	21593		21594	23797		23798
15319		15320	18093		18094	21445		21446	21595		21596	23799		23800
15321		15322	18095		18096	21447		21448	21597		21598	23801		23802
15323		15324	18097		18098	21449		21450	21599		21600	23803		23804
15325		15326	18099		18100	21451		21452	21601		21602	23805		23806
15327		15328	18101		18102	21453		21454	21603		21604	23807		23808
15329		15330	18103		18104	21455		21456	21605		21606	23809		23810
15331		15332	18105		18106	21457		21458	21607		21608	23811		23812

23813	et (en)	23814	24961	et (en)	24962	25679	et (en)	25680	26573	et (en)	26574	26933	et (en)	26934
23815		23816	24963		24964	25681		25682	26575		26576	26935		26936
23817		23818	24965		24966	25683		25684	26577		26578	26937		26938
23819		23820	24967		24968	25685		25686	26579		26580	26939		26940
23821		23822	24969		24970	25687		25688	26581		26582	27143		27144
23823		23824	24971		24972	25689		25690	26583		26584	27145		27146
23825		23826	24973		24974	25691		25692	26585		26586	27147		27148
23827		23828	24975		24976	25693		25694	26587		26588	27149		27150
23829		23830	24977		24978	25695		25696	26589		26590	27151		27152
23831		23832	24979		24980	25697		25698	26591		26592	27153		27154
23833		23834	24981		24982	25699		25700	26593		26594	27155		27156
23835		23836	24983		24984	25701		25702	26595		26596	27157		27158
23837		23838	24985		24986	25703		25704	26597		26598	27159		27160
23839		23840	24987		24988	25705		25706	26599		26600	27161		27162
23841		23842	24989		24990	25707		25708	26805		26806	27163		27164
23843		23844	24991		24992	25709		25710	26807		26808	27165		27166
23845		23846	24993		24994	25711		25712	26809		26810	27167		27168
23847		23848	24995		24996	25713		25714	26811		26812	27169		27170
23849		23850	24997		24998	25715		25716	26813		26814	27171		27172
23851		23852	24999		25000	25717		25718	26815		26816	27173		27174
23853		23854	25001		25002	25719		25720	26817		26818	27175		27176
23855		23856	25003		25004	25721		25722	26821		26822	27179		27180
23857		23858	25005		25006	25723		25724	26823		26824	27181		27182
23859		23860	25007		25008	25725		25726	26825		26826	27183		27184
23861		23862	25009		25010	25929		25930	26827		26828	27185		27186
23863		23864	25011		25012	25931		25932	26829		26830	27187		27188
23865		23866	25013		25014	25933		25934	26831		26832	27189		27190
23867		23868	25015		25016	25935		25936	26833		26834	27191		27192
24865		24866	25017		25018	25937		25938	26835		26836	27495		27496
24867		24868	25019		25020	25939		25940	26837		26838	27497		27498
24869		24870	25021		25022	25941		25942	26839		26840	27499		27500
24871		24872	25025		25026	26483		26484	26841		26842	27501		27502
24873		24874	25027		25028	26485		26486	26843		26844	27503		27504
24875		24876	25029		25030	26487		26488	26845		26846	27505		27506
24877		24878	25031		25032	26489		26490	26847		26848	27507		27508
24879		24880	25033		25034	26491		26492	26849		26850	27509		27510
24881		24882	25035		25036	26493		26494	26851		26852	27511		27512
24883		24884	25037		25038	26495		26496	26853		26854	27513		27514
24885		24886	25039		25040	26497		26498	26855		26856	27515		27516
24887		24888	25041		25042	26499		26500	26857		26858	27517		27518
24889		24890	25043		25044	26501		26502	26859		26860	27519		27520
24891		24892	25045		25046	26503		26504	26861		26862	27521		27522
24893		24894	25047		25048	26505		26506	26863		26864	27523		27524
24895		24896	25049		25050	26507		26508	26865		26866	27525		27526
24897		24898	25051		25052	26509		26510	26867		26868	27527		27528
24899		24900	25053		25054	26511		26512	26869		26870	27529		27530
24901		24902	25055		25056	26513		26514	26871		26872	27531		27532
24903		24904	25057		25058	26515		26516	26873		26874	27533		27534
24905		24906	25061		25062	26517		26518	26875		26876	27535		27536
24907		24908	25065		25066	26519		26520	26877		26878	27537		27538
24909		24910	25067		25068	26521		26522	26879		26880	27539		27540
24911		24912	25069		25070	26523		26524	26881		26882	27541		27542
24913		24914	25071		25072	26525		26526	26883		26884	27543		27544
24915		24916	25635		25636	26527		26528	26885		26886	27545		27546
24917		24918	25637		25638	26529		26530	26887		26888	27547		27548
24919		24920	25639		25640	26531		26532	26889		26890	27549		27550
24921		24922	25641		25642	26533		26534	26891		26892	27551		27552
24923		24924	25643		25644	26535		26536	26893		26894	27553		27554
24925		24926	25645		25646	26537		26538	26895		26896	27555		27556
24927		24928	25647		25648	26539		26540	26897		26898	27557		27558
24929		24930	25649		25650	26541		26542	26899		26900	27559		27560
24931		24932	25651		25652	26543		26544	26901		26902	27561		27562
24933		24934	25653		25654	26545		26546	26903		26904	27563		27564
24935		24936	25655		25656	26547		26548	26905		26906	27565		27566
24939		24940	25657		25658	26549		26550	26909		26910	27567		27568
24941		24942	25659		25660	26553		26554	26911		26912	27569		27570
24943		24944	25661		25662	26555		26556	26913		26914	27571		27572
24945		24946	25663		25664	26557		26558	26915		26916	27573		27574
24947		24948	25665		25666	26559		26560	26917		26918	27575		27576
24949		24950	25667		25668	26561		26562	26921		26922	27577		27578
24951		24952	25669		25670	26563		26564	26923		26924	27579		27580
24953		24954	25671		25672	26565		26566	26925		26926	27581		27582
24955		24956	25673		25674	26567		26568	26927		26928	27583		27584
24957		24958	25675		25676	26569		26570	26929		26930	27585		27586
24959		24960	25677		25678	26571		26572	26931		26932	27587		27588

27589	et (en)	27590	28921	et (en)	28922	29477	et (en)	29478	30201	et (en)	30202	30353	et (en)	30354
27591		27592	28923		28924	29479		29480	30203		30204	30355		30356
27593		27594	28925		28926	29483		29484	30205		30206	30357		30358
27595		27596	28927		28928	29849		29850	30207		30208	30359		30360
27597		27598	28929		28930	29851		29852	30209		30210	30361		30362
27599		27600	28931		28932	29853		29854	30211		30212	30363		30364
27601		27602	29337		29338	29855		29856	30213		30214	30365		30366
27603		27604	29339		29340	29857		29858	30215		30216	30367		30368
27605		27606	29341		29342	30063		30064	30217		30218	30369		30370
27607		27608	29343		29344	30065		30066	30219		30220	30371		30372
27609		27610	29345		29346	30067		30068	30221		30222	30373		30374
27611		27612	29347		29348	30069		30070	30223		30224	30375		30376
27613		27614	29349		29350	30071		30072	30225		30226	30581		30582
27615		27616	29351		29352	30073		30074	30227		30228	30583		30584
27617		27618	29353		29354	30075		30076	30229		30230	30585		30586
27619		27620	29355		29356	30077		30078	30231		30232	30587		30588
27621		27622	29357		29358	30079		30080	30233		30234	30589		30590
27623		27624	29359		29360	30081		30082	30235		30236	30591		30592
27625		27626	29361		29362	30083		30084	30237		30238	30593		30594
27627		27628	29363		29364	30085		30086	30239		30240	30595		30596
27629		27630	29365		29366	30087		30088	30241		30242	30597		30598
27631		27632	29367		29368	30089		30090	30243		30244	30599		30600
27633		27634	29369		29370	30091		30092	30245		30246	30601		30602
27635		27636	29371		29372	30093		30094	30247		30248	30603		30604
27637		27638	29373		29374	30095		30096	30249		30250	30605		30606
27639		27640	29375		29376	30097		30098	30251		30252	30607		30608
27641		27642	29377		29378	30099		30100	30253		30254	30609		30610
27643		27644	29379		29380	30101		30102	30255		30256	30611		30612
27645		27646	29381		29382	30103		30104	30257		30258	30613		30614
27647		27648	29383		29384	30105		30106	30259		30260	30615		30616
27649		27650	29385		29386	30107		30108	30261		30262	30617		30618
27651		27652	29387		29388	30109		30110	30263		30264	30619		30620
27653		27654	29391		29392	30111		30112	30265		30266	30623		30624
27655		27656	29393		29394	30113		30114	30267		30268	30625		30626
27657		27658	29395		29396	30115		30116	30269		30270	30627		30628
27659		27660	29397		29398	30117		30118	30271		30272	30629		30630
27661		27662	29399		29400	30119		30120	30275		30276	30631		30632
27663		27664	29401		29402	30121		30122	30277		30278	30633		30634
27665		27666	29403		29404	30123		30124	30279		30280	30635		30636
27667		27668	29405		29406	30125		30126	30281		30282	30637		30638
27669		27670	29407		29408	30129		30130	30283		30284	30639		30640
27671		27672	29409		29410	30131		30132	30285		30286	30641		30642
27673		27674	29411		29412	30133		30134	30287		30288	30643		30644
27675		27676	29413		29414	30135		30136	30289		30290	30645		30646
27677		27678	29415		29416	30139		30140	30291		30292	30647		30648
27679		27680	29417		29418	30141		30142	30293		30294	30649		30650
27681		27682	29419		29420	30143		30144	30295		30296	30651		30652
27683		27684	29421		29422	30145		30146	30297		30298	30653		30654
27685		27686	29423		29424	30147		30148	30299		30300	30655		30656
27687		27688	29425		29426	30149		30150	30301		30302	30657		30658
27689		27690	29427		29428	30151		30152	30303		30304	30659		30660
27691		27692	29429		29430	30153		30154	30305		30306	30661		30662
27693		27694	29431		29432	30155		30156	30307		30308	30663		30664
28877		28878	29433		29434	30157		30158	30309		30310	33153		33154
28879		28880	29435		29436	30159		30160	30311		30312	33155		33156
28881		28882	29437		29438	30161		30162	30313		30314	33157		33158
28883		28884	29439		29440	30163		30164	30315		30316	33159		33160
28885		28886	29441		29442	30165		30166	30317		30318	33161		33162
28887		28888	29443		29444	30167		30168	30319		30320	33163		33164
28889		28890	29445		29446	30169		30170	30321		30322	33165		33166
28891		28892	29447		29448	30171		30172	30323		30324	33167		33168
28893		28894	29449		29450	30173		30174	30325		30326	33169		33170
28895		28896	29451		29452	30175		30176	30327		30328	33171		33172
28897		28898	29453		29454	30177		30178	30329		30330	33173		33174
28899		28900	29455		29456	30179		30180	30331		30332	33175		33176
28901		28902	29457		29458	30181		30182	30333		30334	33177		33178
28903		28904	29459		29460	30183		30184	30335		30336	33179		33180
28905		28906	29461		29462	30185		30186	30337		30338	33181		33182
28907		28908	29463		29464	30187		30188	30339		30340	33183		33184
28909		28910	29465		29466	30189		30190	30341		30342	33185		33186
28911		28912	29467		29468	30191		30192	30343		30344	33187		33188
28913		28914	29469		29470	30193		30194	30345		30346	33189		33190
28915		28916	29471		29472	30195		30196	30347		30348	33191		33192
28917		28918	29473		29474	30197		30198	30349		30350	33193		33194
28919		28920	29475		29476	30199		30200	30351		30352	33195		33196

33197	et (en)	33198	35333	et (en)	35334	35449	et (en)	35450	35965	et (en)	35966	42729	et (en)	42730
33199		33200	35335		35336	35451		35452	35967		35968	42731		42732
33201		33202	35337		35338	35453		35454	35969		35970	42733		42734
33203		33204	35339		35340	35455		35456	35971		35972	42735		42736
33205		33206	35341		35342	35457		35458	35973		35974	42737		42738
33207		33208	35343		35344	35459		35460	35975		35976	42739		42740
33209		33210	35345		35346	35461		35462	35977		35978	42741		42742
33211		33212	35347		35348	35463		35464	35979		35980	42743		42744
33213		33214	35349		35350	35465		35466	35981		35982	42745		42746
33215		33216	35351		35352	35467		35468	35983		35984	42747		42748
33217		33218	35353		35354	35471		35472	42637		42638	42749		42750
33219		33220	35355		35356	35473		35474	42639		42640	42751		42752
33221		33222	35359		35360	35475		35476	42641		42642	42753		42754
33223		33224	35361		35362	35477		35478	42645		42646	42755		42756
33827		33828	35363		35364	35479		35480	42647		42648	42757		42758
33829		33830	35365		35366	35481		35482	42649		42650	42759		42760
33831		33832	35367		35368	35483		35484	42651		42652	42761		42762
33833		33834	35369		35370	35485		35486	42653		42654	42763		42764
33835		33836	35371		35372	35487		35488	42655		42656	42765		42766
33837		33838	35373		35374	35489		35490	42657		42658	42767		42768
33839		33840	35375		35376	35491		35492	42659		42660	42769		42770
33841		33842	35377		35378	35493		35494	42661		42662	42771		42772
33843		33844	35379		35380	35495		35496	42663		42664	42773		42774
33845		33846	35381		35382	35497		35498	42665		42666	42775		42776
33847		33848	35385		35386	35499		35500	42667		42668	42777		42778
33849		33850	35387		35388	35501		35502	42669		42670	42779		42780
33851		33852	35389		35390	35503		35504	42671		42672	42781		42782
33853		33854	35391		35392	35505		35506	42673		42674	42785		42786
33855		33856	35393		35394	35507		35508	42675		42676	42787		42788
33857		33858	35395		35396	35509		35510	42677		42678	42789		42790
33859		33860	35397		35398	35913		35914	42679		42680	42791		42792
33861		33862	35399		35400	35915		35916	42681		42682	42793		42794
33863		33864	35401		35402	35917		35918	42683		42684	42795		42796
33865		33866	35403		35404	35919		35920	42685		42686	42797		42798
33867		33868	35405		35406	35921		35922	42687		42688	42799		42800
33869		33870	35407		35408	35923		35924	42689		42690	42801		42802
33871		33872	35409		35410	35925		35926	42691		42692	42803		42804
33873		33874	35411		35412	35927		35928	42693		42694	43007		43008
33875		33876	35413		35414	35929		35930	42695		42696	43009		43010
33877		33878	35415		35416	35931		35932	42697		42698	43011		43012
33879		33880	35417		35418	35933		35934	42699		42700	43013		43014
33881		33882	35419		35420	35935		35936	42701		42702	43015		43016
33883		33884	35421		35422	35937		35938	42703		42704	43017		43018
33885		33886	35423		35424	35939		35940	42705		42706	43019		43020
33887		33888	35425		35426	35941		35942	42707		42708	43023		43024
33889		33890	35427		35428	35943		35944	42709		42710	43025		43026
35313		35314	35429		35430	35945		35946	42711		42712	43027		43028
35315		35316	35431		35432	35947		35948	42713		42714	43029		43030
35317		35318	35433		35434	35949		35950	42715		42716	43031		43032
35319		35320	35435		35436	35951		35952	42717		42718	43033		43034
35321		35322	35437		35438	35953		35954	42719		42720	43035		43036
35323		35324	35439		35440	35955		35956	42721		42722	43037		43038
35325		35326	35441		35442	35957		35958	42723		42724	43039		43040
35327		35328	35443		35444	35959		35960	42725		42726	43041		43042
35329		35330	35445		35446	35961		35962	42727		42728	43043		43044
35331		35332	35447		35448	35963		35964						

Obligations de 1 000 francs - Obligaties van 1 000 frank

46291	à (tot)	46300	46431	à (tot)	46440	54741	à (tot)	54750	54881	à (tot)	54890	55031	à (tot)	55040
46301		46310	46441		46450	54751		54760	54891		54900	55041		55050
46311		46320	46451		46460	54761		54770	54901		54910	55051		55060
46321		46330	46461		46470	54771		54780	54921		54930	55061		55070
46331		46340	46471		46480	54781		54790	54931		54940	55071		55080
46341		46350	46481		46490	54791		54800	54941		54950	55081		55090
46351		46360	54661		54670	54801		54810	54951		54960	55091		55100
46361		46370	54671		54680	54811		54820	54961		54970	55101		55110
46371		46380	54681		54690	54821		54830	54971		54980	55111		55120
46381		46390	54691		54700	54831		54840	54981		54990	55121		55130
46391		46400	54701		54710	54841		54850	54991		55000	55141		55150
46401		46410	54711		54720	54851		54860	55001		55010	55151		55160
46411		46420	54721		54730	54861		54870	55011		55020	55161		55170
46421		46430	54731		54740	54871		54880	55021		55030	55171		55180

55181	à	55190	56941	à	56950	57731	à	57740	58501	à	58510	71031	à	71040
55191	(tot)	55200	56951	(tot)	56960	57741	(tot)	57750	58511	(tot)	58520	71041	(tot)	71050
55201		55210	56961		56970	57751		57760	58521		58530	71051		71060
55211		55220	56971		56980	57761		57770	58531		58540	71071		71080
55221		55230	56981		56990	57771		57780	58541		58550	71081		71090
55231		55240	56991		57000	57791		57800	61081		61090	71091		71100
55241		55250	57011		57020	57801		57810	61091		61100	71111		71120
55251		55260	57021		57030	57811		57820	61101		61110	71121		71130
55261		55270	57031		57040	57821		57830	61111		61120	71131		71140
55271		55280	57041		57050	57831		57840	61121		61130	71141		71150
55281		55290	57051		57060	57841		57850	61141		61150	71151		71160
55291		55300	57061		57070	57851		57860	61151		61160	71161		71170
55301		55310	57071		57080	57861		57870	61161		61170	71171		71180
55311		55320	57081		57090	57871		57880	61171		61180	71181		71190
55321		55330	57101		57110	57881		57890	61181		61190	71191		71200
55341		55350	57111		57120	57891		57900	61191		61200	71201		71210
55351		55360	57121		57130	57901		57910	61201		61210	71211		71220
55361		55370	57131		57140	57911		57920	61211		61220	71221		71230
55371		55380	57141		57150	57921		57930	61221		61230	71231		71240
55381		55390	57151		57160	57931		57940	61231		61240	71241		71250
55391		55400	57161		57170	57941		57950	61241		61250	71251		71260
55411		55420	57171		57180	57951		57960	61251		61260	71261		71270
55431		55440	57191		57200	57961		57970	61261		61270	71271		71280
55441		55450	57201		57210	57971		57980	61271		61280	71281		71290
55451		55460	57211		57220	57981		57990	61281		61290	71291		71300
55461		55470	57221		57230	57991		58000	61291		61300	71301		71310
55471		55480	57231		57240	58001		58010	61301		61310	71311		71320
55481		55490	57241		57250	58011		58020	66471		66480	71321		71330
55491		55500	57251		57260	58021		58030	66481		66490	71331		71340
55501		55510	57261		57270	58031		58040	66491		66500	71341		71350
56481		56490	57271		57280	58041		58050	66501		66510	79141		79150
56491		56500	57281		57290	58051		58060	66511		66520	79151		79160
56501		56510	57291		57300	58061		58070	66521		66530	79161		79170
56511		56520	57301		57310	58071		58080	66531		66540	79171		79180
56521		56530	57311		57320	58081		58090	66541		66550	79181		79190
56531		56540	57321		57330	58091		58100	66551		66560	79191		79200
56541		56550	57331		57340	58101		58110	66561		66570	79201		79210
56551		56560	57341		57350	58111		58120	66571		66580	79211		79220
56561		56570	57351		57360	58121		58130	66581		66590	79221		79230
56571		56580	57361		57370	58131		58140	66591		66600	79231		79240
56581		56590	57371		57380	58141		58150	66601		66610	79241		79250
56591		56600	57381		57390	58151		58160	66611		66620	79251		79260
56601		56610	57391		57400	58161		58170	66631		66640	79261		79270
56611		56620	57401		57410	58171		58180	66641		66650	79271		79280
56621		56630	57411		57420	58181		58190	66651		66660	79281		79290
56631		56640	57421		57430	58191		58200	66661		66670	79291		79300
56641		56650	57431		57440	58201		58210	66671		66680	79301		79310
56651		56660	57441		57450	58211		58220	66681		66690	79311		79320
56661		56670	57461		57470	58221		58230	70761		70770	79321		79330
56671		56680	57471		57480	58231		58240	70771		70780	79331		79340
56681		56690	57481		57490	58241		58250	70781		70790	79341		79350
56691		56700	57491		57500	58251		58260	70791		70800	79351		79360
56701		56710	57501		57510	58261		58270	70801		70810	79361		79370
56711		56720	57511		57520	58271		58280	70811		70820	79371		79380
56721		56730	57521		57530	58281		58290	70821		70830	79381		79390
56731		56740	57531		57540	58291		58300	70831		70840	79391		79400
56741		56750	57541		57550	58301		58310	70841		70850	79401		79410
56751		56760	57551		57560	58311		58320	70851		70860	79411		79420
56761		56770	57561		57570	58321		58330	70861		70870	79421		79430
56771		56780	57571		57580	58331		58340	70871		70880	79431		79440
56781		56790	57581		57590	58351		58360	70881		70890	79441		79450
56791		56800	57591		57600	58361		58370	70891		70900	79451		79460
56801		56810	57601		57610	58371		58380	70901		70910	79461		79470
56811		56820	57611		57620	58381		58390	70911		70920	79471		79480
56821		56830	57621		57630	58391		58400	70921		70930	79481		79490
56831		56840	57631		57640	58401		58410	70931		70940	79491		79500
56841		56850	57641		57650	58411		58420	70941		70950	79501		79510
56851		56860	57651		57660	58421		58430	70951		70960	79511		79520
56861		56870	57661		57670	58431		58440	70961		70970	79521		79530
56871		56880	57671		57680	58441		58450	70971		70980	79531		79540
56881		56890	57681		57690	58451		58460	70981		70990	79541		79550
56891		56900	57691		57700	58461		58470	70991		71000	79551		79560
56911		56920	57701		57710	58471		58480	71001		71010	79561		79570
56921		56930	57711		57720	58481		58490	71011		71020	79571		79580
56931		56940	57721		57730	58491		58500	71021		71030	79581		79590

79591	^a	79600	97131	^a	97140	109181	^a	109190	179491	^a	179500	244211	^a	244220
79601	(tot)	79610	97141	(tot)	97150	109191	(tot)	109200	179501	(tot)	179510	244221	(tot)	244230
79611		79620	97151		97160	109201		109210	179511		179520	244231		244240
79621		79630	97161		97170	109211		109220	179521		179530	244241		244250
79631		79640	97171		97180	109221		109230	179531		179540	244251		244260
79641		79650	97181		97190	175711		175720	179541		179550	244261		244270
79651		79660	97191		97200	175721		175730	179551		179560	244271		244280
79661		79670	107421		107430	175731		175740	179561		179570	254231		254240
79671		79680	107431		107440	175741		175750	179571		179580	254241		254250
79681		79690	107451		107460	175751		175760	179581		179590	254251		254260
79691		79700	107461		107470	175761		175770	179591		179600	254261		254270
79701		79710	107471		107480	175771		175780	179601		179610	254271		254280
79711		79720	107481		107490	175781		175790	179611		179620	254281		254290
79721		79730	107491		107500	175791		175800	179621		179630	254291		254300
79731		79740	107501		107510	175811		175820	179631		179640	254301		254310
79741		79750	107511		107520	175821		175830	179641		179650	254311		254320
79751		79760	107521		107530	175831		175840	179651		179660	254321		254330
79761		79770	107531		107540	175841		175850	179661		179670	254331		254340
79771		79780	107541		107550	175851		175860	179671		179680	254341		254350
79781		79790	107551		107560	175861		175870	179681		179690	254351		254360
79791		79800	107561		107570	175871		175880	179691		179700	254361		254370
79801		79810	107571		107580	175881		175890	179701		179710	254371		254380
79811		79820	107581		107590	175891		175900	179711		179720	254381		254390
79821		79830	107591		107600	175901		175910	179721		179730	254391		254400
79831		79840	107601		107610	175911		175920	179731		179740	254401		254410
79841		79850	107611		107620	175921		175930	179741		179750	254411		254420
79851		79860	107621		107630	175931		175940	179751		179760	254421		254430
79871		79880	107631		107640	175941		175950	179761		179770	254431		254440
79881		79890	107641		107650	175951		175960	179771		179780	254441		254450
79891		79900	108701		108710	175961		175970	179781		179790	254451		254460
79901		79910	108711		108720	175971		175980	231281		231290	254461		254470
79911		79920	108721		108730	175981		175990	231291		231300	254471		254480
79921		79930	108731		108740	175991		176000	231301		231310	254481		254490
79931		79940	108741		108750	177031		177040	231311		231320	254491		254500
79941		79950	108751		108760	177041		177050	231321		231330	254501		254510
79951		79960	108761		108770	177051		177060	231331		231340	254511		254520
79961		79970	108771		108780	177061		177070	231341		231350	257671		257680
79971		79980	108781		108790	177071		177080	231351		231360	257681		257690
79981		79990	108791		108800	177081		177090	231361		231370	257691		257700
79991		80000	108801		108810	177091		177100	231371		231380	257701		257710
80001		80010	108811		108820	177101		177110	231381		231390	257711		257720
80011		80020	108831		108840	177111		177120	231391		231400	257721		257730
80021		80030	108841		108850	177121		177130	231401		231410	257741		257750
80031		80040	108851		108860	179171		179180	231411		231420	257751		257760
80041		80050	108861		108870	179181		179190	231421		231430	257761		257770
80051		80060	108881		108890	179191		179200	231431		231440	257771		257780
80061		80070	108891		108900	179201		179210	231441		231450	257781		257790
80071		80080	108901		108910	179211		179220	231451		231460	257791		257800
80081		80090	108911		108920	179221		179230	231461		231470	257801		257810
80091		80100	108921		108930	179231		179240	231471		231480	257811		257820
80101		80110	108931		108940	179241		179250	231481		231490	257821		257830
80111		80120	108941		108950	179251		179260	231491		231500	257831		257840
80121		80130	108951		108960	179261		179270	231501		231510	257841		257850
80141		80150	108961		108970	179271		179280	231511		231520	257851		257860
80151		80160	108971		108980	179281		179290	231521		231530	257861		257870
96931		96940	108981		108990	179291		179300	231531		231540	274221		274230
96941		96950	108991		109000	179301		179310	231541		231550	274231		274240
96951		96960	109001		109010	179311		179320	231551		231560	274241		274250
96961		96970	109011		109020	179321		179330	231561		231570	274251		274260
96971		96980	109021		109030	179331		179340	231571		231580	274261		274270
96981		96990	109031		109040	179341		179350	231581		231590	274271		274280
96991		97000	109041		109050	179351		179360	231591		231600	274291		274300
97001		97010	109051		109060	179361		179370	231601		231610	274301		274310
97011		97020	109061		109070	179371		179380	244091		244100	274311		274320
97021		97030	109071		109080	179381		179390	244101		244110	274321		274330
97031		97040	109081		109090	179391		179400	244111		244120	274331		274340
97041		97050	109091		109100	179401		179410	244121		244130	274341		274350
97051		97060	109101		109110	179411		179420	244131		244140	274351		274360
97061		97070	109111		109120	179421		179430	244141		244150	274361		274370
97071		97080	109121		109130	179431		179440	244151		244160	274371		274380
97081		97090	109131		109140	179441		179450	244161		244170	274381		274390
97091		97100	109141		109150	179451		179460	244171		244180	274391		274400
97101		97110	109151		109160	179461		179470	244181		244190	274401		274410
97111		97120	109161		109170	179471		179480	244191		244200	274411		274420
97121		97130	109171		109180	179481		179490	244201		244210	274421		274430

274431	^a	274440	280981	^a	280990	304771	^a	304780	308731	^a	308740	369991	^a	370000
274441	(tot)	274450	280991	(tot)	281000	304781	(tot)	304790	308741	(tot)	308750	370001	(tot)	370010
274451		274460	281001		281010	304791		304800	308751		308760	370011		370020
274461		274470	281011		281020	304801		304810	308761		308770	370021		370030
274481		274490	281021		281030	304811		304820	308771		308780	370031		370040
275511		275520	301931		301940	304821		304830	308781		308790	370041		370050
280211		280220	301941		301950	304831		304840	308791		308800	370051		370060
280221		280230	301951		301960	304841		304850	308801		308810	370061		370070
280231		280240	301961		301970	304851		304860	310851		310860	370071		370080
280241		280250	301971		301980	304861		304870	310861		310870	370081		370090
280251		280260	301981		301990	304871		304880	310871		310880	370091		370100
280261		280270	301991		302000	304881		304890	310881		310890	370101		370110
280271		280280	302001		302010	304891		304900	310891		310900	370111		370120
280281		280290	302011		302020	304901		304910	314991		315000	370121		370130
280301		280310	302021		302030	304911		304920	315001		315010	370131		370140
280311		280320	302031		302040	304921		304930	315011		315020	370141		370150
280321		280330	302041		302050	304931		304940	315021		315030	370151		370160
280331		280340	302051		302060	304941		304950	315031		315040	370161		370170
280341		280350	302061		302070	304951		304960	315041		315050	370171		370180
280351		280360	302071		302080	304961		304970	315051		315060	370181		370190
280361		280370	302081		302090	304971		304980	315061		315070	370191		370200
280371		280380	302091		302100	304981		304990	318151		318160	370201		370210
280381		280390	302101		302110	304991		305000	318161		318170	370211		370220
280391		280400	302111		302120	305001		305010	318171		318180	370221		370230
280401		280410	302121		302130	305011		305020	318181		318190	370231		370240
280411		280420	304241		304250	305021		305030	318191		318200	370241		370250
280421		280430	304251		304260	305031		305040	318201		318210	370251		370260
280431		280440	304261		304270	305041		305050	318211		318220	370261		370270
280441		280450	304271		304280	305051		305060	318221		318230	370271		370280
280461		280470	304281		304290	305061		305070	318231		318240	370281		370290
280471		280480	304291		304300	305071		305080	318241		318250	370291		370300
280481		280490	304301		304310	305081		305090	318251		318260	370301		370310
280501		280510	304311		304320	305091		305100	318261		318270	370311		370320
280511		280520	304321		304330	305101		305110	318271		318280	370331		370340
280521		280530	304331		304340	305111		305120	318281		318290	370341		370350
280531		280540	304341		304350	305121		305130	318291		318300	370351		370360
280551		280560	304361		304370	305131		305140	318301		318310	370361		370370
280561		280570	304371		304380	305151		305160	318311		318320	370371		370380
280571		280580	304381		304390	305161		305170	318321		318330	370381		370390
280581		280590	304391		304400	305171		305180	318331		318340	370391		370400
280591		280600	304401		304410	305181		305190	318341		318350	370401		370410
280601		280610	304411		304420	305191		305200	318351		318360	370411		370420
280611		280620	304421		304430	305211		305220	318361		318370	370421		370430
280621		280630	304431		304440	305221		305230	318371		318380	370431		370440
280631		280640	304441		304450	305231		305240	318381		318390	370441		370450
280651		280660	304451		304460	305241		305250	318391		318400	370461		370470
280661		280670	304471		304480	305251		305260	318401		318410	370471		370480
280671		280680	304481		304490	305261		305270	318411		318420	370481		370490
280681		280690	304491		304500	305271		305280	318421		318430	370501		370510
280691		280700	304501		304510	308471		308480	318431		318440	370511		370520
280701		280710	304511		304520	308481		308490	318441		318450	370521		370530
280711		280720	304521		304530	308491		308500	318451		318460	370531		370540
280721		280730	304531		304540	308501		308510	318461		318470	370541		370550
280731		280740	304541		304550	308511		308520	318471		318480	370551		370560
280741		280750	304551		304560	308521		308530	318481		318490	370561		370570
280751		280760	304561		304570	308531		308540	356541		356550	370571		370580
280761		280770	304571		304580	308541		308550	356551		356560	370581		370590
280771		280780	304581		304590	308551		308560	356561		356570	370591		370600
280781		280790	304601		304610	308561		308570	356581		356590	370601		370610
280791		280800	304611		304620	308571		308580	356591		356600	370611		370620
280801		280810	304621		304630	308581		308590	356601		356610	370621		370630
280811		280820	304631		304640	308591		308600	356611		356620	370631		370640
280821		280830	304641		304650	308601		308610	356621		356630	370651		370660
280831		280840	304651		304660	308611		308620	356631		356640	370661		370670
280841		280850	304661		304670	308621		308630	359721		359730	370671		370680
280851		280860	304671		304680	308631		308640	359731		359740	370681		370690
280861		280870	304681		304690	308641		308650	359741		359750	370691		370700
280871		280880	304691		304700	308651		308660	359751		359760	370701		370710
280881		280890	304701		304710	308661		308670	359761		359770	370721		370730
280891		280900	304711		304720	308671		308680	359771		359780	370731		370740
280901		280910	304721		304730	308681		308690	359781		359790	370741		370750
280911		280920	304731		304740	308691		308700	359791		359800	370751		370760
280921		280930	304741		304750	308701		308710	367901		367910	370761		370770
280931		280940	304751		304760	308711		308720	369971		369980	370771		370780
280941		280950	304761		304770	308721		308730	369981		369990	370781		370790

370791	^a	370800	376191	^a	376200	420631	^a	420640	422441	^a	422450	431361	^a	431370
370801	(tot)	370810	376201	(tot)	376210	420641	(tot)	420650	422451	(tot)	422460	431371	(tot)	431380
370811		370820	376211		376220	420651		420660	422461		422470	431381		431390
370821		370830	376221		376230	420661		420670	422471		422480	431391		431400
370831		370840	376231		376240	420671		420680	422481		422490	431401		431410
373481		373490	376241		376250	420681		420690	423521		423530	455901		455910
373491		373500	376251		376260	420691		420700	423531		423540	455911		455920
373501		373510	377291		377300	420701		420710	423541		423550	455921		455930
373521		373530	377301		377310	420711		420720	423551		423560	455931		455940
373531		373540	377311		377320	420721		420730	423561		423570	455941		455950
373541		373550	377331		377340	420731		420740	423571		423580	455951		455960
373551		373560	377341		377350	420741		420750	429691		429700	455961		455970
373561		373570	377351		377360	420761		420770	429701		429710	455971		455980
373571		373580	377361		377370	420771		420780	429711		429720	455981		455990
373581		373590	377371		377380	420781		420790	429721		429730	455991		456000
373591		373600	377381		377390	420791		420800	429741		429750	457071		457080
373611		373620	377391		377400	420801		420810	429751		429760	457081		457090
373621		373630	377401		377410	420811		420820	429761		429770	457091		457100
373631		373640	377411		377420	420821		420830	429771		429780	457101		457110
373641		373650	377421		377430	420831		420840	429781		429790	457111		457120
373651		373660	377431		377440	421841		421850	429791		429800	457121		457130
373661		373670	377441		377450	421851		421860	429801		429810	457131		457140
373671		373680	377451		377460	421861		421870	429811		429820	457141		457150
373681		373690	377461		377470	421871		421880	429821		429830	457151		457160
373691		373700	377471		377480	421881		421890	429831		429840	457161		457170
373701		373710	377481		377490	421891		421900	429841		429850	457171		457180
373711		373720	377491		377500	421901		421910	429851		429860	457181		457190
373721		373730	377501		377510	421911		421920	429861		429870	457191		457200
373731		373740	377511		377520	421921		421930	429871		429880	467301		467310
373741		373750	377521		377530	421931		421940	429881		429890	467311		467320
375711		375720	420161		420170	421941		421950	429891		429900	467321		467330
375721		375730	420171		420180	421971		421980	429901		429910	467331		467340
375731		375740	420181		420190	421981		421990	429911		429920	467341		467350
375741		375750	420191		420200	421991		422000	429921		429930	467351		467360
375751		375760	420201		420210	422001		422010	429931		429940	467361		467370
375761		375770	420211		420220	422011		422020	429941		429950	467371		467380
375771		375780	420221		420230	422021		422030	429951		429960	467381		467390
375781		375790	420231		420240	422031		422040	429961		429970	467391		467400
375791		375800	420241		420250	422041		422050	429971		429980	467401		467410
375801		375810	420251		420260	422051		422060	429981		429990	467411		467420
375811		375820	420261		420270	422061		422070	429991		430000	467421		467430
375821		375830	420271		420280	422071		422080	430001		430010	467431		467440
375831		375840	420281		420290	422081		422090	430011		430020	467441		467450
375851		375860	420291		420300	422091		422100	430021		430030	467451		467460
375861		375870	420301		420310	422101		422110	430031		430040	467461		467470
375871		375880	420311		420320	422111		422120	430041		430050	467471		467480
375881		375890	420321		420330	422121		422130	430051		430060	467481		467490
375891		375900	420331		420340	422131		422140	430061		430070	467491		467500
375901		375910	420341		420350	422141		422150	430071		430080	469581		469590
375911		375920	420351		420360	422151		422160	430081		430090	469591		469600
375921		375930	420361		420370	422161		422170	430091		430100	469601		469610
375931		375940	420371		420380	422171		422180	430101		430110	469611		469620
375941		375950	420381		420390	422181		422190	430111		430120	469621		469630
375951		375960	420391		420400	422201		422210	430121		430130	469631		469640
375961		375970	420411		420420	422211		422220	430131		430140	469641		469650
375971		375980	420421		420430	422221		422230	430141		430150	469651		469660
375981		375990	420431		420440	422231		422240	430151		430160	469661		469670
375991		376000	420441		420450	422241		422250	430161		430170	469671		469680
376001		376010	420451		420460	422251		422260	430171		430180	469681		469690
376011		376020	420461		420470	422261		422270	430181		430190	469691		469700
376021		376030	420471		420480	422271		422280	430191		430200	469701		469710
376031		376040	420481		420490	422281		422290	431211		431220	469711		469720
376041		376050	420491		420500	422291		422300	431221		431230	469721		469730
376051		376060	420501		420510	422301		422310	431231		431240	469731		469740
376061		376070	420511		420520	422311		422320	431241		431250	469741		469750
376081		376090	420521		420530	422321		422330	431251		431260	469751		469760
376091		376100	420531		420540	422331		422340	431261		431270	469761		469770
376101		376110	420541		420550	422341		422350	431271		431280	469771		469780
376111		376120	420551		420560	422351		422360	431281		431290	469781		469790
376121		376130	420571		420580	422371		422380	431291		431300	469811		469820
376131		376140	420581		420590	422391		422400	431301		431310	469821		469830
376141		376150	420591		420600	422401		422410	431311		431320	469841		469850
376161		376170	420601		420610	422411		422420	431331		431340	469851		469860
376171		376180	420611		420620	422421		422430	431341		431350	469861		469870
376181		376190	420621		420630	422431		422440	431351		431360	469871		469880

469881	à	469890	470231	à	470240	470571	à	470580	470901	à	470910	483821	à	483830
469891	(tot)	469900	470241	(tot)	470250	470581	(tot)	470590	470911	(tot)	470920	483831	(tot)	483840
469901		469910	470251		470260	470591		470600	470921		470930	483841		483850
469911		469920	470271		470280	470601		470610	470931		470940	483851		483860
469921		469930	470281		470290	470611		470620	470941		470950	483861		483870
469931		469940	470291		470300	470621		470630	470951		470960	483871		483880
469941		469950	470301		470310	470631		470640	470961		470970	483881		483890
469951		469960	470311		470320	470641		470650	470981		470990	483891		483900
469961		469970	470321		470330	470651		470660	470991		471000	483901		483910
469971		469980	470331		470340	470661		470670	471001		471010	483911		483920
469981		469990	470341		470350	470671		470680	471011		471020	483921		483930
469991		470000	470351		470360	470681		470690	471021		471030	483931		483940
470001		470010	470361		470370	470691		470700	471031		471040	483941		483950
470011		470020	470371		470380	470701		470710	471041		471050	483951		483960
470021		470030	470381		470390	470711		470720	471051		471060	483961		483970
470031		470040	470391		470400	470721		470730	471061		471070	483971		483980
470041		470050	470401		470410	470731		470740	471071		471080	483981		483990
470051		470060	470411		470420	470741		470750	471081		471090	483991		484000
470061		470070	470421		470430	470751		470760	471091		471100	485001		485010
470071		470080	470431		470440	470761		470770	471101		471110	485011		485020
470081		470090	470441		470450	470771		470780	471111		471120	485031		485040
470101		470110	470451		470460	470781		470790	471121		471130	485041		485050
470111		470120	470461		470470	470791		470800	471131		471140	485051		485060
470121		470130	470471		470480	470801		470810	471141		471150	485061		485070
470131		470140	470481		470490	470811		470820	471151		471160	485071		485080
470141		470150	470491		470500	470821		470830	471171		471180	485081		485090
470151		470160	470501		470510	470841		470850	471181		471190	485091		485100
470161		470170	470511		470520	470851		470860	471191		471200	485101		485110
470171		470180	470521		470530	470861		470870	471201		471210	485111		485120
470181		470190	470531		470540	470871		470880	471211		471220	485121		485130
470201		470210	470541		470550	470881		470890	471221		471230	485131		485140
470211		470220	470551		470560	470891		470900	471231		471240	485141		485150
470221		470230	470561		470570									

TABLEAU A

des groupes d'obligations sortis aux tirages n° 325 à 575 et dans lesquels des obligations restent à rembourser.

Les groupes sortis par lots supérieurs à 50 000 BEF (1 239,47 EUR) sont suivis de deux astérisques. Le montant de ces lots est consigné au tableau B.

Les numéros des groupes sortis par 50 000 BEF (1 239,47 EUR) sont suivis d'un astérisque.

Les obligations appartenant à tous les autres groupes sont remboursables au pair de la valeur nominale.

TABEL A

Lijst der groepen obligaties uitgekomen bij de lotingen n° 325 tot 575 en waarin obligaties terug te betalen blijven.

De groepen met loten groter dan 50 000 BEF (1 239,47 EUR) uitgeloot, zijn gevolgd van twee sterretjes. Het bedrag van deze loten is in tabel B opgenomen.

De nummers der groepen met 50 000 BEF (1 239,47 EUR) uigeloot zijn gevolgd van één sterretje.

De obligaties behorende tot al de andere groepen zijn betaalbaar a pari van de nominale waarde.

Echéance	Numéros des groupes		Echéance	Numéros des groupes		Echéance	Numéros des groupes		Echéance	Numéros des groupes	
Vervaldag	Nummers der groepen		Vervaldag	Nummers der groepen		Vervaldag	Nummers der groepen		Vervaldag	Nummers der groepen	
1995	91	et (en) 92	2004	219	et (en) 220	2004	257	et (en) 258	2001	311	et (en) 312
1995	95	96	2004	221	222	2004	259	260	2001	313	314
1995	97	98	2004	223	224	2004	261	262	2001	315	316
1995	99	100	2004	225	226	2001	263	264	2001	317	318
1994	115	116*	2004	227	228	2001	265	266	2001	319	320
1995	139	140	2004	229	230	2001	267	268	2001	321	322
1995	141	142	2004	231	232	2001	269	270	2001	371	372
1995	143	144	2004	233	234	2001	271	272	2001	389	390
1995	145	146	2004	235	236	2001	273	274	2001	391	392
1995	147	148	2004	237	238	2001	275	276	2001	395	396
1995	175	176	2004	239	240	2001	277	278	2001	397	398
2004	203	204	2004	241	242	2001	281	282	2001	421	422
2004	205	206	2004	243	244	2001	283	284	2001	423	424
2004	207	208	2004	245	246	1999	285	286*	2001	425	426
2004	209	210	2004	247	248	2001	287	288	2001	427	428
2004	211	212	2004	249	250	2001	291	292	2001	429	430
2004	213	214	2004	251	252	2001	299	300	2001	431	432
2004	215	216	2004	253	254	2001	307	308	2001	433	434
2004	217	218	2004	255	256	2001	309	310	2001	435	436

2001	457	et (en)	458	2001	1051	et (en)	1052	2004	1217	et (en)	1218	1999	1765	et (en)	1766
1997	471		472	2001	1053		1054	2004	1219		1220	1999	1805		1806
1997	479		480	2001	1055		1056	2004	1221		1222	1999	1807		1808
1997	493		494	2001	1057		1058	2004	1223		1224	1999	1829		1830
1997	495		496	2001	1059		1060	2004	1225		1226	1999	1831		1832
1997	497		498	2001	1067		1068	2004	1227		1228	1999	1849		1850
1997	513		514	2001	1071		1072	2004	1229		1230	1999	1851		1852
1997	515		516	2004	1077		1078	2004	1231		1232	1998	1871		1872
1997	705		706	2004	1079		1080	2004	1233		1234	1998	1873		1874
1997	707		708	2004	1081		1082	2004	1235		1236	1998	1885		1886
1997	709		710	2004	1083		1084	2004	1237		1238	1998	1951		1952
1997	715		716	2004	1085		1086	2004	1239		1240	1998	1957		1958
1997	725		726	2004	1087		1088	2004	1241		1242	1998	1965		1966
1997	727		728	2004	1091		1092	2004	1243		1244	1998	1967		1968
1997	729		730	2004	1093		1094	2004	1245		1246	1998	1971		1972
1997	731		732	2004	1095		1096	2004	1247		1248	1998	1973		1974
1997	733		734	2004	1097		1098	2004	1249		1250	1998	1975		1976
1997	735		736	2004	1099		1100	2004	1251		1252	1998	1979		1980
1997	737		738	2004	1101		1102	2004	1253		1254	1998	1981		1982
1997	739		740	2004	1103		1104	2004	1255		1256	1998	1983		1984
1997	741		742	2004	1105		1106	2004	1257		1258	1998	1991		1992
1997	743		744	2004	1107		1108	2004	1259		1260	1998	1993		1994
1997	751		752	2004	1109		1110	2004	1261		1262	1998	2007		2008
1997	753		754	2004	1111		1112	2004	1263		1264	1998	2043		2044
1997	755		756	2004	1113		1114	2004	1265		1266	1998	2045		2046
1997	785		786	2004	1115		1116	2004	1267		1268	1998	2047		2048
1997	787		788	2004	1117		1118	2004	1269		1270	1998	2049		2050
1997	789		790	2004	1119		1120	2004	1271		1272	1998	2051		2052
1997	791		792	2004	1121		1122	2004	1273		1274	1999	2053		2054
1997	803		804	2004	1123		1124	2004	1275		1276	1999	2055		2056
1997	805		806	2004	1125		1126	2004	1277		1278	1999	2057		2058
1997	807		808	2004	1127		1128	2004	1279		1280	1999	2061		2062
1997	811		812	2004	1129		1130	2004	1281		1282	1999	2063		2064
1997	813		814	2004	1131		1132	2004	1283		1284	1999	2065		2066
1997	815		816	2004	1133		1134	2004	1285		1286	1999	2067		2068
1997	817		818	2004	1135		1136	2004	1287		1288	1999	2069		2070
1997	819		820	2004	1139		1140	2004	1289		1290	1999	2075		2076
1997	821		822	2004	1141		1142	2004	1291		1292	1999	2083		2084
1997	823		824	2004	1143		1144	2004	1293		1294	1999	2085		2086
1997	835		836	2004	1145		1146	2004	1295		1296	1999	2087		2088
1997	857		858	2004	1147		1148	2004	1297		1298	1999	2089		2090
1997	859		860	2004	1149		1150	2004	1299		1300	1999	2091		2092
2001	871		872	2004	1151		1152	2004	1301		1302	1999	2093		2094
2001	873		874	2004	1153		1154	2004	1303		1304	1999	2095		2096
2001	875		876	2003	1155		1156**	2004	1305		1306	1999	2097		2098
2001	891		892	2004	1157		1158	2004	1307		1308	1999	2099		2100
2001	963		964	2004	1159		1160	2004	1309		1310	1999	2101		2102
2001	967		968	2004	1161		1162	2004	1313		1314	1999	2107		2108
2001	991		992	2004	1163		1164	2004	1315		1316	1999	2109		2110
2001	993		994	2004	1165		1166	2004	1317		1318	1999	2111		2112
2001	1001		1002	2004	1167		1168	2004	1319		1320	1999	2113		2114
2001	1003		1004	2004	1169		1170	2004	1321		1322	1999	2115		2116
2001	1005		1006	2004	1171		1172	2004	1323		1324	2005	2219		2220*
2001	1007		1008	2004	1173		1174	2004	1325		1326	2004	2269		2270*
2001	1009		1010	2004	1175		1176	2004	1327		1328	2005	2319		2320**
2001	1011		1012	2004	1177		1178	2004	1329		1330	2001	2481		2482
2001	1013		1014	2004	1179		1180	2004	1331		1332	2001	2483		2484
2001	1015		1016	2004	1181		1182	2004	1333		1334	2001	2485		2486
2001	1017		1018	2004	1183		1184	2004	1335		1336	2001	2487		2488
2001	1019		1020	2004	1185		1186	2004	1337		1338	2001	2489		2490
2001	1021		1022	2004	1187		1188	2004	1339		1340	2001	2501		2502
2001	1023		1024	2004	1189		1190	2004	1341		1342	2001	2503		2504
2001	1025		1026	2004	1191		1192	2004	1343		1344	2001	2511		2512
2001	1027		1028	2004	1193		1194	2004	1345		1346	2001	2519		2520
2001	1029		1030	2004	1195		1196	2004	1347		1348	2001	2521		2522
2001	1031		1032	2004	1197		1198	2004	1349		1350	2001	2523		2524
2001	1033		1034	2004	1199		1200	2004	1351		1352	2001	2533		2534
2001	1035		1036	2004	1201		1202	2004	1353		1354	2001	2535		2536
2001	1037		1038	2004	1203		1204	2004	1355		1356	2001	2537		2538
2001	1039		1040	2004	1205		1206	2004	1357		1358	2001	2539		2540
2001	1041		1042	2004	1207		1208	2005	1385		1386*	2001	2541		2542
2001	1043		1044	2004	1209		1210	2005	1507		1508**	2001	2543		2544
2001	1045		1046	2004	1211		1212	2005	1647		1648*	2001	2545		2546
2001	1047		1048	2004	1213		1214	1999	1735		1736	2001	2547		2548*
2001	1049		1050	2004	1215		1216	1999	1763		1764	2001	2549		2550

2001	2551	et	2552	2005	3381	et	3382*	2002	3569	et	3570	2004	4421	et	4422
2001	2553	(en)	2554	2002	3421	(en)	3422	2002	3571	(en)	3572	2004	4423	(en)	4424
2001	2567		2568	2002	3423		3424	2002	3573		3574	2004	4425		4426
2001	2569		2570	2002	3425		3426	2002	3575		3576	2004	4427		4428
2001	2571		2572	2002	3427		3428	2002	3577		3578	2004	4429		4430
2001	2573		2574	2002	3429		3430	2002	3579		3580	2004	4431		4432
2001	2577		2578	2002	3431		3432	2002	3581		3582	2004	4433		4434
2001	2583		2584	2002	3433		3434	2002	3583		3584	2004	4435		4436
2001	2585		2586	2002	3435		3436	2002	3585		3586	2004	4437		4438
2001	2587		2588	2002	3437		3438	2000	3587		3588**	2004	4439		4440
2001	2589		2590	2002	3439		3440	2002	3589		3590	2004	4441		4442
2001	2591		2592	2002	3441		3442	2002	3591		3592	2004	4443		4444
2001	2593		2594	2002	3443		3444	2002	3593		3594	2004	4445		4446
2001	2595		2596	2002	3445		3446	2002	3595		3596	2004	4447		4448
2001	2597		2598	2002	3447		3448	2002	3597		3598	2004	4449		4450
2001	2599		2600	2002	3449		3450	2002	3599		3600	2004	4451		4452
2001	2601		2602	2002	3451		3452	2002	3601		3602	2004	4453		4454
2001	2603		2604	2002	3453		3454	2002	3603		3604	2004	4455		4456
2001	2605		2606	2002	3455		3456	2002	3605		3606	2004	4457		4458
2001	2607		2608	2002	3457		3458	2002	3607		3608	2004	4459		4460
2001	2609		2610	2002	3459		3460	2002	3609		3610	2004	4461		4462
2001	2611		2612	2002	3461		3462	2002	3611		3612	2004	4463		4464
2001	2613		2614	2002	3463		3464	2002	3613		3614	2004	4465		4466
2001	2615		2616	2002	3465		3466	2002	3615		3616	2004	4467		4468
2001	2617		2618	2002	3467		3468	2002	3617		3618	2004	4469		4470
2001	2619		2620	2002	3469		3470	2000	3625		3626	2004	4471		4472
2001	2683		2684	2002	3471		3472	2000	3627		3628	2004	4473		4474
2001	2685		2686	2002	3473		3474	2000	3629		3630	2004	4475		4476
2001	2689		2690	2002	3475		3476	2000	3631		3632	2004	4477		4478
2001	2735		2736	2002	3477		3478	2000	3633		3634	2004	4479		4480
2001	2737		2738	2002	3479		3480	2000	3635		3636	2004	4481		4482
2001	2741		2742	2002	3481		3482	2000	3637		3638	2004	4483		4484
2001	2743		2744	2002	3483		3484	2000	3639		3640	2004	4485		4486
2001	2775		2776	2002	3485		3486	2000	3649		3650	2004	4487		4488
2001	2777		2778	2002	3487		3488	2000	3651		3652	2004	4489		4490
2001	2779		2780	2002	3489		3490	2000	3653		3654	2004	4491		4492
2001	2781		2782	2002	3491		3492	2000	3655		3656	2004	4493		4494
2001	2783		2784	2002	3493		3494	2000	3657		3658	2004	4495		4496
2001	2785		2786	2002	3495		3496	2000	3659		3660	2004	4497		4498
2001	2791		2792	2002	3497		3498	2000	3661		3662	2002	4499		4500
2001	2793		2794	2002	3499		3500	2000	3663		3664	2002	4501		4502
1996	2813		2814	2002	3501		3502	2000	3667		3668	2002	4503		4504
1996	2819		2820	2002	3503		3504	2000	3693		3694	2002	4505		4506
1996	2821		2822	2002	3505		3506	2000	3731		3732	2002	4507		4508
1996	2825		2826	2002	3507		3508	2000	3733		3734	2002	4509		4510
2001	2885		2886	2002	3509		3510	2000	3735		3736	2002	4511		4512
2001	2887		2888	2002	3511		3512	2000	3737		3738	2002	4513		4514
2001	2901		2902	2002	3513		3514	2000	3749		3750	2002	4515		4516
2001	2903		2904	2002	3515		3516	2000	3753		3754	2002	4517		4518
2001	2905		2906	2002	3517		3518	2000	3755		3756	2002	4519		4520
2001	2907		2908	2002	3519		3520	2000	3757		3758	2002	4521		4522
2001	2909		2910	2002	3521		3522	2000	3777		3778	2002	4523		4524
2001	2911		2912	2002	3523		3524	2000	3779		3780	2002	4525		4526
2001	2913		2914	2002	3525		3526	2000	3789		3790	2002	4527		4528
2001	2915		2916	2002	3527		3528	2000	3791		3792	2002	4529		4530
2001	2917		2918	2002	3529		3530	2000	3793		3794	2002	4531		4532
2001	2919		2920	2002	3531		3532	2000	3795		3796	2002	4533		4534
2001	2921		2922	2002	3533		3534	2000	3797		3798	2002	4535		4536
2001	2923		2924	2002	3535		3536	2000	3799		3800	2002	4537		4538
2001	2925		2926	2002	3537		3538	2000	3803		3804	2002	4539		4540
2001	2927		2928	2002	3539		3540	2000	3805		3806	2002	4541		4542
2001	2929		2930	2002	3541		3542	2000	3807		3808	2002	4543		4544
2001	2931		2932	2002	3543		3544	2000	3809		3810	2002	4545		4546
2001	2933		2934	2002	3545		3546	2000	3811		3812	2002	4547		4548
2003	2947		2948**	2002	3547		3548	2000	3813		3814	2002	4549		4550
1999	3079		3080	2002	3549		3550	2000	3881		3882	2002	4551		4552
1999	3087		3088	2002	3551		3552	2000	3973		3974	2002	4553		4554
1999	3089		3090	2002	3553		3554	2000	3975		3976	2002	4555		4556
1999	3159		3160	2002	3555		3556	2000	3987		3988	2002	4557		4558
1999	3199		3200	2002	3557		3558	2000	3989		3990	2002	4559		4560
1999	3201		3202	2002	3559		3560	2000	3997		3998	2002	4561		4562
1999	3203		3204	2002	3561		3562	2002	4025		4026	2002	4563		4564
1999	3209		3210	2002	3563		3564	2002	4027		4028	2004	4565		4566
1999	3249		3250	2002	3565		3566	2005	4169		4170*	2004	4567		4568
2004	3353		3354**	2002	3567		3568	2004	4419		4420	2004	4569		4570

2004	4571	et	4572	2004	4973	et	4974	2004	5123	et	5124	2004	5275	et	5276
2004	4573	(en)	4574	2004	4975	(en)	4976	2004	5125	(en)	5126	2004	5277	(en)	5278
2004	4575		4576	2004	4977		4978	2004	5127		5128	2004	5279		5280
2004	4577		4578	2004	4979		4980	2004	5129		5130	2004	5281		5282
2004	4579		4580	2004	4981		4982	2004	5131		5132	2004	5283		5284
2004	4581		4582	2004	4983		4984	2004	5133		5134	2004	5285		5286
2004	4583		4584	2004	4985		4986	2004	5135		5136	2004	5287		5288
2004	4585		4586	2004	4987		4988	2004	5137		5138	2004	5289		5290
2004	4587		4588	2004	4989		4990	2004	5139		5140	2004	5291		5292
2004	4589		4590	2004	4991		4992	2004	5141		5142	2004	5293		5294
2004	4591		4592	2004	4993		4994	2004	5143		5144	2004	5295		5296
2004	4593		4594	2004	4995		4996	2004	5145		5146	2004	5297		5298
2004	4595		4596	2004	4997		4998	2004	5147		5148	2004	5299		5300
2004	4597		4598	2004	4999		5000	2004	5149		5150	2004	5301		5302
2004	4599		4600	2004	5001		5002	2004	5151		5152	2002	5303		5304*
2004	4601		4602	2004	5003		5004	2004	5153		5154	2004	5305		5306
2004	4603		4604	2004	5005		5006	2004	5155		5156	2004	5307		5308
2004	4605		4606	2004	5007		5008	2004	5157		5158	2004	5309		5310
2004	4607		4608	2004	5009		5010	2004	5159		5160	2004	5311		5312
2004	4609		4610	2004	5011		5012	2004	5161		5162	2004	5313		5314
2004	4611		4612	2004	5013		5014	2004	5163		5164	2004	5315		5316
2004	4613		4614	2004	5015		5016	2004	5165		5166	2004	5317		5318
2004	4615		4616	2004	5017		5018	2004	5167		5168	2004	5319		5320
2004	4617		4618	2004	5019		5020	2004	5169		5170	2004	5321		5322
2004	4619		4620	2004	5021		5022	2004	5171		5172	2004	5323		5324
2004	4621		4622	2004	5023		5024	2004	5173		5174	2004	5325		5326
2004	4623		4624	2004	5025		5026	2004	5175		5176	2004	5327		5328
2004	4625		4626	2004	5027		5028	2004	5177		5178	2004	5329		5330
2004	4627		4628	2004	5029		5030	2004	5179		5180	2004	5331		5332
2004	4629		4630	2004	5031		5032	2004	5181		5182	2004	5333		5334
2004	4631		4632	2004	5033		5034	2004	5183		5184	2004	5335		5336
2004	4633		4634	2004	5035		5036	2004	5185		5186	2004	5337		5338
2004	4635		4636	2004	5037		5038	2004	5187		5188	2004	5339		5340
2004	4637		4638	2004	5039		5040	2004	5189		5190	2004	5341		5342
2004	4639		4640	2004	5041		5042	2004	5191		5192	2004	5343		5344
2004	4641		4642	2004	5043		5044	2004	5193		5194	2004	5345		5346
2004	4643		4644	2004	5045		5046	2004	5195		5196	2004	5347		5348
2004	4645		4646	2004	5047		5048	2004	5197		5198	2004	5349		5350
2004	4647		4648	2004	5049		5050	2004	5199		5200	2005	5977		5978*
2004	4649		4650	2004	5051		5052	2004	5201		5202	2004	6091		6092**
2004	4651		4652	2004	5053		5054	2004	5203		5204	2004	6109		6110*
2004	4653		4654	2004	5055		5056	2004	5205		5206	2003	6443		6444*
2004	4655		4656	2004	5057		5058	2004	5207		5208	2003	6459		6460*
2004	4657		4658	2004	5059		5060	2004	5209		5210	2002	6475		6476*
2004	4659		4660	2004	5061		5062	2004	5211		5212	2004	6573		6574*
2004	4661		4662	2004	5063		5064	2004	5213		5214	2004	6695		6696*
2004	4663		4664	2004	5065		5066	2004	5215		5216	2004	6737		6738
2004	4665		4666	2004	5067		5068	2004	5217		5218	2004	6739		6740
2004	4667		4668	2004	5069		5070	2004	5219		5220	2004	6741		6742
2004	4669		4670	2004	5071		5072	2004	5221		5222	2004	6743		6744
2004	4671		4672	2004	5073		5074	2003	5223		5224*	2004	6745		6746
2004	4673		4674	2004	5075		5076	2004	5225		5226	2004	6747		6748
2004	4675		4676	2004	5077		5078	2004	5227		5228	2004	6749		6750
2004	4677		4678	2004	5079		5080	2004	5229		5230	2004	6751		6752
2004	4679		4680	2004	5081		5082	2004	5233		5234	2004	6753		6754
2004	4681		4682	2004	5083		5084	2004	5235		5236	2004	6755		6756
2002	4683		4684*	2004	5085		5086	2004	5237		5238	2004	6757		6758
2004	4685		4686	2004	5087		5088	2004	5239		5240	2004	6759		6760
2005	4701		4702*	2004	5089		5090	2004	5241		5242	2004	6761		6762
2004	4785		4786*	2004	5091		5092	2004	5243		5244	2004	6763		6764
2004	4941		4942	2004	5093		5094	2004	5245		5246	2004	6765		6766
2004	4943		4944	2004	5095		5096	2004	5247		5248	2004	6767		6768
2004	4945		4946	2004	5097		5098	2004	5249		5250	2004	6769		6770
2004	4947		4948	2004	5099		5100	2004	5251		5252	2004	6771		6772
2004	4949		4950	2004	5101		5102	2004	5253		5254**	2004	6773		6774
2004	4951		4952	2004	5103		5104	2004	5255		5256	2004	6775		6776
2004	4953		4954	2004	5105		5106	2004	5257		5258	2004	6777		6778
2004	4955		4956	2004	5107		5108	2004	5259		5260	2004	6779		6780
2004	4957		4958	2004	5109		5110	2004	5261		5262	2004	6781		6782
2004	4959		4960	2004	5111		5112	2004	5263		5264	2004	6783		6784
2004	4961		4962	2004	5113		5114	2004	5265		5266	2004	6785		6786
2004	4963		4964	2004	5115		5116	2004	5267		5268	2004	6787		6788
2004	4965		4966	2004	5117		5118	2004	5269		5270	2004	6789		6790
2004	4967		4968	2004	5119		5120	2004	5271		5272	2004	6791		6792
2004	4971		4972	2004	5121		5122	2004	5273		5274	2004	6793		6794

2004	6795	et (en)	6796	2003	7385	et (en)	7386*	2003	8411	et (en)	8412	1999	9241	et (en)	9242
2004	6797		6798	2005	7497		7498**	2003	8413		8414	1999	9245		9246
2004	6799		6800	2005	7761		7762*	2003	8415		8416	1999	9249		9250
2004	6801		6802	2003	8143		8144*	2003	8417		8418	1999	9251		9252
2004	6803		6804	2002	8165		8166**	2003	8419		8420	1999	9253		9254
2004	6805		6806	2003	8269		8270	2003	8421		8422	1999	9257		9258
2004	6807		6808	2003	8271		8272*	2003	8423		8424	1999	9263		9264
2004	6809		6810	2003	8273		8274	2003	8425		8426	1999	9265		9266
2004	6811		6812	2003	8275		8276	2003	8427		8428	1999	9313		9314
2004	6813		6814	2003	8277		8278	2003	8429		8430	1999	9315		9316
2004	6815		6816	2003	8279		8280	2003	8431		8432	1999	9317		9318
2004	6817		6818	2003	8281		8282	2003	8433		8434	1999	9325		9326
2004	6819		6820	2003	8283		8284	2003	8435		8436	1999	9339		9340
2004	6821		6822	2003	8285		8286	2003	8437		8438	1999	9351		9352
2004	6823		6824	2003	8287		8288	2003	8439		8440	1999	9353		9354
2004	6825		6826	2003	8289		8290	2003	8441		8442	1999	9355		9356
2004	6827		6828	2003	8291		8292	2003	8443		8444	1999	9377		9378
2004	6829		6830	2003	8295		8296	2003	8445		8446	1999	9379		9380
2004	6831		6832	2003	8297		8298	2003	8447		8448	1999	9383		9384
2004	6833		6834	2003	8299		8300	2003	8449		8450	1999	9385		9386
2004	6835		6836	2003	8301		8302	2003	8451		8452	1999	9387		9388
2004	6837		6838	2003	8303		8304	2003	8453		8454	1999	9393		9394
2004	6839		6840	2003	8305		8306	2003	8455		8456	1999	9395		9396
2004	6841		6842	2003	8307		8308	2003	8457		8458	1999	9397		9398
2004	6843		6844	2003	8309		8310	2003	8459		8460	1999	9399		9400
2004	6845		6846	2003	8311		8312	2003	8461		8462	1999	9401		9402
2004	6847		6848	2003	8313		8314	2003	8463		8464	1999	9403		9404
2004	6849		6850	2003	8315		8316	2003	8465		8466	1999	9405		9406
2004	6851		6852	2003	8317		8318	2003	8467		8468	1999	9407		9408
2004	6853		6854	2003	8319		8320	2003	8469		8470	1999	9417		9418
2004	6855		6856	2003	8321		8322	2003	8471		8472	1999	9425		9426
2004	6857		6858	2003	8323		8324	2003	8473		8474	1999	9435		9436
2004	6859		6860	2003	8325		8326	2000	8615		8616	1999	9441		9442
2004	6861		6862	2003	8327		8328	2000	8617		8618	1999	9443		9444
2004	6863		6864	2003	8329		8330	2000	8619		8620*	2003	9467		9468*
2004	6865		6866	2003	8331		8332	2000	8621		8622	1999	9557		9558**
2004	6867		6868	2003	8333		8334	2000	8623		8624	2005	9591		9592*
2004	6869		6870	2003	8335		8336	2000	8625		8626	2003	9681		9682*
2004	6871		6872	2003	8337		8338	2000	8627		8628	2003	10055		10056*
2004	6873		6874	2003	8339		8340	2000	8629		8630	2002	10169		10170*
2004	6875		6876	2003	8341		8342	2000	8631		8632	2005	10185		10186*
2004	6877		6878	2003	8343		8344	2000	8633		8634	2003	10219		10220
2004	6879		6880	2003	8345		8346	2000	8635		8636	2003	10221		10222
2004	6881		6882	2003	8347		8348	2000	8637		8638	2003	10223		10224
2004	6883		6884	2003	8349		8350	2000	8639		8640	2003	10225		10226
2004	6885		6886	2003	8351		8352	2000	8641		8642	2003	10227		10228
2004	6887		6888	2003	8353		8354	2005	8761		8762**	2003	10229		10230
2004	6889		6890	2003	8355		8356	2002	8771		8772*	2003	10231		10232
2004	6891		6892	2003	8357		8358	1995	8825		8826	2003	10233		10234
2004	6893		6894	2003	8359		8360	1995	8847		8848	2003	10235		10236
2004	6895		6896	2003	8361		8362	1995	8849		8850	2003	10237		10238
2004	6897		6898	2003	8363		8364	1995	8899		8900	2003	10239		10240
2004	6899		6900	2003	8365		8366	1995	8901		8902	2003	10241		10242
1990	7139		7140	2003	8367		8368	1995	8917		8918	2003	10243		10244
1990	7141		7142	2003	8369		8370	1995	8919		8920	2003	10245		10246
2004	7303		7304	2003	8371		8372	1995	8921		8922	2003	10247		10248
2004	7305		7306	2003	8373		8374	1995	8923		8924	2003	10249		10250
2004	7307		7308	2003	8375		8376	1995	8929		8930	2003	10251		10252
2004	7309		7310	2003	8377		8378	1995	8931		8932	2003	10253		10254
2004	7311		7312	2003	8379		8380	1995	8933		8934	2003	10255		10256
2004	7313		7314	2003	8381		8382	1995	8935		8936	2003	10257		10258
2004	7315		7316	2003	8383		8384	1995	8965		8966	2003	10259		10260
2004	7317		7318	2003	8385		8386	1995	8967		8968	2003	10261		10262
2004	7319		7320	2003	8387		8388	1995	8969		8970	2003	10263		10264
2004	7321		7322	2000	8389		8390*	1999	9117		9118*	2003	10265		10266
2004	7323		7324	2003	8391		8392	1999	9119		9120	2003	10267		10268
2004	7325		7326	2003	8393		8394	1999	9121		9122	2003	10269		10270
2004	7327		7328	2003	8395		8396	1999	9123		9124	2003	10271		10272
2004	7329		7330	2003	8397		8398	1999	9133		9134	2003	10273		10274
2004	7331		7332	2003	8399		8400	1999	9135		9136	2003	10275		10276
2004	7333		7334	2003	8401		8402	1999	9221		9222	2003	10277		10278
2004	7335		7336	2003	8403		8404	1999	9223		9224	2003	10279		10280
2004	7337		7338	2003	8405		8406	1999	9225		9226	2003	10281		10282
2004	7339		7340	2003	8407		8408	1999	9229		9230	2003	10283		10284
2004	7341		7342	2003	8409		8410	1999	9239		9240	2003	10285		10286

2003	10287	et	10288	1999	10747	et	10748	1999	11237	et	11238	2003	11843	et	11844
2003	10289	(en)	10290	1999	10749	(en)	10750	1999	11265	(en)	11266	2003	11845	(en)	11846
2003	10291		10292	1999	10751		10752	1999	11269		11270	2003	11847		11848
2003	10293		10294	1999	10753		10754	1999	11271		11272	2003	11849		11850
2003	10295		10296	1999	10755		10756	1999	11283		11284	2003	11851		11852
2003	10297		10298	1999	10759		10760	1999	11285		11286	2003	11853		11854
2003	10299		10300	1999	10815		10816	1999	11287		11288	2003	11855		11856
2003	10301		10302	1999	10819		10820	1999	11289		11290	2003	11857		11858
2003	10303		10304	1999	10821		10822	1999	11291		11292	2003	11859		11860
2003	10305		10306	1999	10825		10826	1999	11293		11294	2003	11861		11862
2003	10307		10308	1999	10829		10830	1999	11295		11296	2003	11863		11864
2003	10309		10310	1999	10833		10834	1999	11297		11298	2003	11865		11866
2003	10311		10312	1999	10835		10836	1999	11299		11300	2003	11867		11868
2003	10313		10314	1999	10837		10838	1999	11301		11302	2003	11869		11870
2003	10315		10316	1999	10841		10842	1999	11303		11304	2003	11871		11872
2003	10317		10318	1999	10843		10844	1999	11305		11306	2003	11873		11874
2003	10319		10320	1999	10845		10846	1999	11339		11340	2003	11875		11876
2003	10321		10322	1998	10893		10894	1999	11343		11344	2003	11877		11878
2003	10323		10324	1998	10895		10896	2003	11545		11546	2003	11879		11880
2003	10325		10326	1998	10897		10898	2003	11547		11548	2003	11881		11882
2003	10327		10328*	1998	10901		10902	2003	11549		11550	2003	11883		11884
2003	10329		10330	1998	10905		10906	2003	11551		11552	2003	11885		11886
2003	10331		10332	1998	10907		10908	2003	11553		11554	2003	11887		11888
2003	10333		10334	1998	10909		10910	2003	11555		11556	2003	11889		11890
2003	10335		10336	1998	10911		10912	2003	11557		11558	2003	11891		11892
2003	10337		10338	1998	10913		10914	2003	11559		11560	2003	11893		11894
2003	10339		10340	1998	10915		10916	2003	11561		11562	2003	11895		11896
2003	10341		10342	1998	10917		10918	2003	11563		11564	2003	11897		11898
2003	10343		10344	1998	10927		10928	1999	11649		11650	2003	11899		11900
2003	10345		10346	1998	10931		10932	1999	11651		11652	2003	11901		11902
2003	10347		10348	1998	10933		10934	1999	11653		11654	2003	11903		11904
2003	10349		10350	1998	10937		10938	1999	11655		11656	2003	11905		11906
2003	10351		10352	1998	10939		10940	1999	11657		11658	2003	11907		11908
2003	10353		10354	1998	10941		10942	1999	11743		11744	2003	11909		11910
2003	10355		10356	1998	10945		10946	1999	11745		11746	2003	11911		11912
2003	10357		10358	1998	10947		10948	1999	11747		11748	2003	11913		11914
2003	10359		10360	1998	10949		10950	2003	11765		11766	2003	11915		11916
2003	10361		10362	1998	10951		10952	2003	11767		11768	2003	11917		11918
2003	10363		10364	1998	10953		10954	2003	11769		11770	2003	11919		11920
2003	10365		10366	1998	10955		10956	2003	11771		11772	2003	11921		11922
2003	10367		10368	1998	10957		10958	2003	11773		11774	2003	11923		11924
2003	10369		10370	1998	10959		10960	2003	11775		11776	2003	11925		11926
2003	10371		10372	1998	10961		10962	2003	11777		11778	2003	11927		11928
2003	10373		10374	1998	10963		10964	2003	11779		11780	2003	11929		11930
2003	10375		10376	1998	10965		10966	2003	11781		11782	2003	11931		11932
2003	10377		10378	1998	10967		10968	2003	11783		11784	2003	11933		11934
2003	10379		10380	1998	10969		10970	2003	11785		11786	2003	11935		11936
2003	10381		10382	1998	10971		10972	2003	11787		11788	2003	11937		11938
2003	10383		10384	1998	10973		10974	2003	11789		11790	2003	11939		11940
2003	10385		10386	1998	10975		10976	2003	11791		11792	2003	11941		11942
2003	10387		10388	1998	10977		10978	2003	11793		11794	2003	11943		11944
2003	10389		10390	1998	10979		10980	2003	11795		11796	2003	11945		11946
2003	10391		10392	1998	10981		10982	2003	11797		11798	2004	11995		11996*
2003	10393		10394	1998	10983		10984	2003	11799		11800*	2002	12005		12006
2003	10395		10396	1998	10985		10986	2003	11801		11802	2002	12007		12008
2003	10397		10398	1998	10987		10988	2003	11803		11804	2002	12009		12010
2003	10399		10400	1998	10989		10990	2003	11805		11806	2002	12011		12012
2003	10401		10402	1998	10991		10992	2003	11807		11808	2002	12013		12014
2003	10403		10404	1998	10993		10994	2003	11809		11810	2002	12015		12016
1998	10405		10406**	1998	10999		11000	2003	11811		11812	2002	12019		12020
2003	10407		10408	1998	11001		11002	2003	11813		11814	2002	12021		12022
2003	10409		10410	1998	11017		11018	2003	11815		11816	2002	12023		12024
2003	10411		10412	1998	11021		11022	2003	11817		11818	2002	12025		12026
2003	10413		10414	1998	11035		11036	2003	11819		11820	2002	12027		12028
2003	10415		10416	1998	11055		11056	2003	11821		11822	2002	12029		12030
2003	10417		10418	1998	11063		11064	2003	11823		11824	2002	12031		12032
2003	10419		10420	1998	11071		11072	2003	11825		11826	2002	12033		12034
2003	10421		10422	1999	11089		11090	2003	11827		11828	2002	12035		12036
2005	10521		10522*	1999	11091		11092	2003	11829		11830	2002	12037		12038
1999	10729		10730	1999	11093		11094	2003	11831		11832	2002	12039		12040
1999	10731		10732	1999	11095		11096	2003	11833		11834	2002	12041		12042
1999	10733		10734	1999	11097		11098	2003	11835		11836	2002	12043		12044
1997	10735		10736*	1999	11099		11100	2003	11837		11838	2002	12045		12046
1999	10743		10744	1999	11101		11102	2003	11839		11840	2002	12047		12048
1999	10745		10746	1999	11103		11104	2003	11841		11842	2002	12049		12050

2002	12051	^{et} (en)	12052	2001	12445	^{et} (en)	12446	1998	12869	^{et} (en)	12870	2002	13669	^{et} (en)	13670
2002	12053		12054	2001	12447		12448	1998	12873		12874	2002	13671		13672
2002	12055		12056	2001	12449		12450	1998	12875		12876	2002	13673		13674
2002	12057		12058	2001	12451		12452	1998	12881		12882	2002	13675		13676
2002	12059		12060	2001	12453		12454	1998	12903		12904	2002	13677		13678
2002	12061		12062	2001	12455		12456	1998	12905		12906	2002	13679		13680
2002	12063		12064	2001	12457		12458	1998	12943		12944	2002	13681		13682
2002	12065		12066	2001	12461		12462	1998	12945		12946	2002	13683		13684
2002	12067		12068	2001	12465		12466	1998	12965		12966	2002	13685		13686
2002	12069		12070	2001	12473		12474	1998	12981		12982	2002	13687		13688
2002	12071		12072	2001	12477		12478	1998	12987		12988	2002	13689		13690
2002	12073		12074	2001	12479		12480	1998	12993		12994	2002	13691		13692
2002	12075		12076	2002	12493		12494	1998	12995		12996	2002	13693		13694
2002	12077		12078	2002	12495		12496	1998	12997		12998	2002	13695		13696
2002	12079		12080	2002	12497		12498	1998	12999		13000	2002	13697		13698
2002	12081		12082	2002	12499		12500	2004	13051		13052*	2002	13699		13700
2002	12083		12084	2002	12501		12502	2003	13407		13408**	2002	13701		13702
2002	12085		12086	2002	12503		12504	2002	13509		13510*	2002	13703		13704
2002	12087		12088	2002	12505		12506	2002	13517		13518**	2002	13705		13706
2001	12109		12110	2002	12507		12508	2002	13557		13558	2002	13707		13708
2001	12111		12112	2002	12509		12510	2002	13559		13560	2002	13709		13710
2001	12119		12120	2002	12511		12512	2002	13561		13562	1998	13711		13712*
2001	12121		12122	2002	12513		12514	2002	13563		13564	2002	13713		13714
2001	12123		12124	2002	12515		12516	2002	13565		13566	2002	13715		13716
2001	12125		12126	2002	12517		12518	2002	13567		13568	2002	13717		13718
2001	12127		12128	2002	12519		12520	2002	13569		13570	2002	13719		13720
2001	12129		12130	2002	12521		12522	2002	13571		13572	2002	13721		13722
2001	12131		12132	2002	12523		12524	2002	13573		13574	2002	13723		13724
2001	12133		12134	2002	12525		12526	2002	13575		13576	2002	13725		13726
2001	12135		12136	2002	12529		12530	2002	13577		13578	2002	13727		13728
2001	12137		12138	2002	12531		12532	2002	13579		13580	2002	13729		13730
2001	12139		12140	2002	12533		12534	2002	13581		13582	2002	13731		13732
2001	12141		12142	2002	12535		12536	2002	13583		13584	2002	13733		13734
2001	12143		12144	2002	12537		12538	2002	13585		13586	2002	13735		13736
2001	12145		12146	2002	12539		12540	2002	13587		13588	2002	13737		13738
2001	12147		12148	2002	12541		12542	2002	13589		13590	2002	13739		13740
2001	12149		12150	2002	12543		12544	2002	13591		13592	2002	13741		13742
2001	12165		12166	2002	12545		12546	2002	13593		13594	2002	13743		13744
2001	12167		12168	2002	12547		12548	2002	13595		13596	2002	13745		13746
2001	12169		12170	2002	12549		12550	2002	13597		13598	2002	13747		13748
2001	12171		12172	2002	12551		12552	2002	13599		13600	2002	13749		13750
2001	12173		12174	2002	12553		12554	2002	13601		13602	2002	13751		13752
2001	12175		12176	2002	12555		12556	2002	13603		13604	2002	13753		13754
1998	12177		12178	2002	12557		12558	2002	13605		13606	2002	13755		13756
1998	12179		12180	2002	12559		12560	2002	13607		13608	2002	13757		13758
1998	12225		12226	2002	12561		12562	2002	13609		13610	2004	13867		13868*
1998	12227		12228	2002	12563		12564	2002	13611		13612	2001	13891		13892*
1998	12229		12230	2002	12565		12566	2002	13613		13614	2002	13923		13924*
1998	12231		12232	2002	12567		12568*	2002	13615		13616	2000	13941		13942
1998	12233		12234	2002	12569		12570	2002	13617		13618	2000	13973		13974
1998	12235		12236	2002	12571		12572	2002	13619		13620	2000	13975		13976
1998	12237		12238	2002	12573		12574	2002	13621		13622	2000	13977		13978
1998	12239		12240	2002	12575		12576	2002	13623		13624	2000	13979		13980
1998	12241		12242	2002	12577		12578	2002	13625		13626	2000	13981		13982
1998	12243		12244	2002	12579		12580	2002	13627		13628	2000	13983		13984
2001	12387		12388	2002	12581		12582	2002	13629		13630	2000	13985		13986
2001	12395		12396	2002	12583		12584	2002	13631		13632	2000	13987		13988
2001	12397		12398	2002	12585		12586	2002	13633		13634	2000	13989		13990
2001	12403		12404	2002	12587		12588	2002	13635		13636	2000	13991		13992
2001	12405		12406	2002	12589		12590	2002	13637		13638	2000	13993		13994
2001	12407		12408	2002	12591		12592	2002	13639		13640	2000	13995		13996
2001	12409		12410	2002	12593		12594	2002	13641		13642	2000	13997		13998
2001	12411		12412	2002	12595		12596	2002	13643		13644	2000	13999		14000
2001	12413		12414	2002	12597		12598	2002	13645		13646	2000	14027		14028
2001	12415		12416	2002	12599		12600	2002	13647		13648	2000	14031		14032
2001	12421		12422	1985	12627		12628	2002	13649		13650	2000	14033		14034
2001	12423		12424	1985	12633		12634	2002	13651		13652	2000	14035		14036
2001	12425		12426	2002	12801		12802	2002	13653		13654	2000	14061		14062
2001	12427		12428	2002	12803		12804	2002	13655		13656	2000	14063		14064
2001	12429		12430	2002	12807		12808	2002	13657		13658	2000	14065		14066
2001	12431		12432	2002	12809		12810	2002	13659		13660	2000	14071		14072
2001	12433		12434	2002	12811		12812	2002	13661		13662	2000	14073		14074
2001	12439		12440	2002	12813		12814	2002	13663		13664	2000	14075		14076
2001	12441		12442	2002	12815		12816	2002	13665		13666	2000	14077		14078
2001	12443		12444	1998	12865		12866	2002	13667		13668	2000	14079		14080

2000	14081	^{et}	14082	2003	14409	^{et}	14410	2000	15003	^{et}	15004	1999	16057	^{et}	16058
2000	14083	(en)	14084	2003	14411	(en)	14412	2000	15007	(en)	15008	1999	16059	(en)	16060
2000	14085		14086	2003	14413		14414	2000	15009		15010	2003	16137		16138
2000	14087		14088	2003	14415		14416	2000	15011		15012	2003	16139		16140
2000	14091		14092	2003	14417		14418	2000	15075		15076	2003	16141		16142
2000	14097		14098	2003	14419		14420	2000	15077		15078	2003	16143		16144
2002	14219		14220*	2003	14421		14422	2000	15081		15082	2003	16145		16146
2002	14239		14240*	2003	14423		14424	2004	15133		15134*	2003	16147		16148
2003	14275		14276	2003	14425		14426	2004	15239		15240*	2003	16149		16150
2003	14277		14278	2003	14427		14428	2003	15613		15614	2003	16151		16152
2003	14279		14280	2003	14429		14430	2003	15615		15616	2003	16153		16154
2003	14281		14282	2003	14431		14432*	2003	15617		15618	2003	16155		16156
2003	14283		14284	2003	14433		14434	2003	15619		15620	2003	16157		16158
2003	14285		14286	2003	14435		14436	2003	15621		15622	2003	16159		16160
2003	14287		14288	2003	14439		14440	2003	15623		15624	2003	16161		16162
2003	14289		14290	2003	14441		14442	2003	15625		15626	2003	16163		16164
2003	14291		14292	2003	14443		14444	2003	15627		15628	2003	16165		16166
2003	14293		14294	2003	14445		14446	2003	15629		15630	2003	16167		16168
2003	14295		14296	2003	14447		14448	2003	15631		15632	2003	16169		16170
2003	14297		14298	2003	14449		14450	2003	15633		15634	2003	16171		16172
2003	14299		14300	2003	14451		14452	2003	15635		15636	2003	16173		16174
2003	14301		14302	2003	14453		14454	2003	15637		15638	2003	16175		16176
2003	14303		14304	2003	14455		14456	2003	15639		15640	2003	16177		16178
2003	14305		14306	2003	14457		14458	2003	15641		15642	2003	16179		16180
2003	14307		14308	2003	14459		14460	2003	15643		15644	2003	16181		16182
2003	14309		14310	2003	14461		14462	2003	15645		15646	2003	16183		16184
2003	14311		14312	2003	14463		14464	2003	15647		15648	2003	16185		16186
2003	14313		14314	2003	14465		14466	2003	15649		15650	2003	16187		16188
2003	14315		14316	2003	14467		14468	2003	15651		15652	2003	16189		16190
2003	14317		14318	2003	14469		14470	2003	15653		15654	2003	16193		16194
2003	14319		14320	2003	14471		14472	2003	15655		15656	2003	16195		16196
2003	14321		14322	2003	14473		14474	2003	15657		15658	2003	16197		16198
2003	14323		14324	2003	14475		14476	2003	15659		15660	2003	16199		16200
2003	14325		14326	2003	14477		14478	2003	15661		15662	2003	16201		16202
2003	14327		14328	2005	14495		14496*	2003	15663		15664	2003	16203		16204
2003	14329		14330	2005	14575		14576*	2003	15665		15666	2003	16205		16206
2003	14331		14332	1985	14623		14624	2003	15667		15668	2003	16207		16208
2003	14333		14334	1985	14627		14628	2003	15669		15670	2003	16209		16210
2003	14335		14336	1985	14661		14662	2003	15671		15672	2003	16211		16212
2003	14337		14338	1985	14699		14700	2003	15673		15674	2003	16213		16214
2003	14339		14340	1985	14701		14702	2003	15675		15676	2003	16215		16216
2003	14341		14342	1985	14717		14718	2003	15677		15678	2003	16217		16218
2003	14343		14344	1985	14719		14720	2003	15679		15680	2004	16229		16230*
2003	14345		14346	1985	14721		14722	2003	15681		15682	2004	16247		16248*
2003	14347		14348	1985	14765		14766	2003	15683		15684	2004	16285		16286*
2003	14349		14350	1985	14767		14768	2003	15685		15686	1991	16351		16352
2003	14351		14352	1985	14769		14770	2003	15687		15688	1991	16353		16354
2003	14353		14354	2005	14811		14812*	2003	15689		15690	2005	16541		16542*
2003	14355		14356	2000	14887		14888	2003	15691		15692	2004	16595		16596*
2003	14357		14358	2000	14889		14890	2003	15693		15694	2005	16601		16602*
2003	14359		14360	2000	14891		14892	2003	15695		15696	2001	16947		16948
2003	14361		14362	2000	14893		14894	2003	15697		15698	2002	17205		17206
2003	14363		14364	2000	14895		14896	2003	15699		15700	2002	17207		17208
2003	14365		14366	2000	14897		14898	2003	15701		15702	2002	17209		17210
2003	14367		14368	2000	14899		14900	2003	15703		15704	2002	17211		17212
2003	14369		14370	2000	14901		14902	2003	15705		15706	2002	17213		17214
2003	14371		14372	2000	14903		14904	2003	15709		15710	2002	17215		17216
2003	14373		14374	2000	14905		14906	2003	15711		15712	2002	17217		17218
2003	14375		14376	2000	14907		14908	2003	15713		15714	2002	17219		17220
2003	14377		14378	2000	14909		14910	2003	15715		15716	2002	17221		17222
2003	14379		14380	2000	14911		14912	2003	15717		15718	2002	17223		17224
2003	14381		14382	2000	14913		14914	2003	15719		15720	2002	17225		17226
2003	14383		14384	2000	14915		14916	2003	15721		15722	2002	17227		17228
2003	14385		14386	2000	14917		14918	2003	15723		15724	2002	17229		17230
2003	14387		14388	2000	14919		14920	2003	15725		15726	2002	17231		17232
2003	14389		14390	2000	14921		14922	2003	15727		15728	2002	17233		17234
2003	14391		14392	2000	14923		14924	2003	15729		15730	2002	17235		17236
2003	14393		14394	2000	14925		14926	2003	15731		15732	2002	17237		17238
2003	14395		14396	2000	14963		14964	2003	15733		15734	2002	17239		17240
2003	14397		14398	2000	14981		14982	1999	16045		16046	2002	17241		17242
2003	14399		14400	2000	14983		14984	1999	16047		16048	2002	17243		17244
2003	14401		14402	2000	14985		14986	1999	16049		16050	2002	17245		17246
2003	14403		14404	2000	14987		14988	1999	16051		16052	2002	17247		17248
2003	14405		14406	2000	14989		14990	1999	16053		16054	2002	17249		17250
2003	14407		14408	2000	15001		15002	1999	16055		16056	2002	17251		17252

2002	17253	^{et}	17254	2002	17567	^{et}	17568	2002	17717	^{et}	17718	2003	17925	^{et}	17926
2002	17255	(en)	17256	2002	17569	(en)	17570	2002	17719	(en)	17720	2003	17927	(en)	17928
2002	17257		17258	2002	17571		17572	2002	17721		17722	2003	17929		17930
1999	17303		17304	2002	17573		17574	2002	17723		17724	2003	17931		17932
1999	17305		17306	2002	17575		17576	2002	17725		17726	2003	17933		17934
1999	17307		17308	2002	17577		17578	2002	17727		17728	2003	17935		17936
1999	17309		17310	2002	17579		17580	2002	17729		17730	2003	17937		17938
1999	17313		17314	2002	17581		17582	2002	17731		17732	2003	17939		17940
1999	17315		17316	2002	17583		17584	2002	17733		17734	2003	17941		17942
1999	17319		17320	2002	17585		17586	2002	17735		17736	2003	17943		17944
1999	17391		17392	2002	17587		17588	2002	17737		17738	2003	17945		17946
1999	17393		17394	2002	17589		17590	2002	17739		17740	2003	17947		17948
1999	17395		17396	2002	17591		17592	2002	17741		17742	2003	17949		17950
1999	17413		17414	2002	17593		17594	2002	17743		17744	2003	17951		17952
1999	17415		17416	2002	17595		17596	2002	17745		17746	2002	17953		17954*
1999	17417		17418	2002	17597		17598	2002	17747		17748	2003	17955		17956
1999	17419		17420	2002	17599		17600	2002	17749		17750	2003	17957		17958
1999	17421		17422	2002	17601		17602	2002	17751		17752	2003	17959		17960
1999	17429		17430	2002	17603		17604	2002	17753		17754	2003	17961		17962
1999	17431		17432	2002	17605		17606	2002	17755		17756	2003	17963		17964
1999	17435		17436	2002	17607		17608	2002	17757		17758	2003	17965		17966
1999	17437		17438	2002	17609		17610	2002	17759		17760	2003	17967		17968
2002	17461		17462	2002	17611		17612	2002	17761		17762	2003	17969		17970
2002	17463		17464	2002	17613		17614	2002	17763		17764	2003	17971		17972
2002	17465		17466	2002	17615		17616	2002	17765		17766	2003	17973		17974
2002	17467		17468	2002	17617		17618	2002	17767		17768	2003	17975		17976
2002	17469		17470	2002	17619		17620	2002	17769		17770	2003	17977		17978
2002	17471		17472	2002	17621		17622	2002	17771		17772	2003	17979		17980
2002	17473		17474	2002	17623		17624	2002	17773		17774	2003	17981		17982
2002	17475		17476	2002	17625		17626	2002	17775		17776	2003	17983		17984
2002	17477		17478	2002	17627		17628	2002	17777		17778	2003	17985		17986
2002	17479		17480	2002	17629		17630	2002	17779		17780	2003	17987		17988
2002	17481		17482	2002	17631		17632	2002	17781		17782	2003	17989		17990
2002	17483		17484	2002	17633		17634	2002	17783		17784	2003	17991		17992
2002	17485		17486	2002	17635		17636	2002	17785		17786	2003	17993		17994
2002	17487		17488	2002	17637		17638	2002	17787		17788	2003	17995		17996
2002	17489		17490	2002	17639		17640	2002	17789		17790	2003	17997		17998
2002	17491		17492	2002	17641		17642	2002	17791		17792	2003	17999		18000
2002	17493		17494	2002	17643		17644	2002	17793		17794	2003	18001		18002
2002	17495		17496**	2002	17645		17646	2002	17795		17796	2003	18003		18004
2002	17497		17498	2002	17647		17648	2002	17797		17798	2003	18005		18006
2002	17499		17500	2002	17649		17650	2002	17799		17800	2003	18007		18008
2002	17501		17502	2002	17651		17652	2002	17801		17802	2003	18009		18010
2002	17503		17504	2002	17653		17654	2002	17803		17804	2003	18011		18012
2002	17505		17506	2002	17655		17656	2002	17805		17806	2003	18013		18014
2002	17507		17508	2002	17657		17658	2002	17807		17808	2003	18015		18016
2002	17509		17510	2002	17659		17660	2003	17867		17868	2003	18017		18018
2002	17511		17512	2002	17661		17662	2003	17869		17870	2003	18019		18020
2002	17513		17514	2002	17663		17664	2003	17871		17872	2003	18021		18022
2002	17515		17516	2002	17665		17666	2003	17873		17874	2003	18023		18024
2002	17517		17518	2002	17667		17668	2003	17875		17876	2003	18025		18026
2002	17519		17520	2002	17669		17670	2003	17877		17878	2003	18027		18028
2002	17521		17522	2002	17671		17672	2003	17879		17880	2003	18029		18030
2002	17523		17524	2002	17673		17674	2003	17881		17882	2003	18031		18032
2002	17525		17526	2002	17675		17676	2003	17883		17884	2003	18033		18034
2002	17527		17528	2002	17677		17678	2003	17885		17886	2003	18035		18036
2002	17529		17530	2002	17679		17680	2003	17887		17888	2003	18037		18038
2002	17531		17532	2002	17681		17682	2003	17889		17890	2003	18039		18040
2002	17533		17534	2002	17683		17684	2003	17891		17892	2003	18041		18042
2002	17535		17536	2002	17685		17686	2003	17893		17894	2003	18043		18044
2002	17537		17538	2002	17687		17688	2003	17895		17896	2003	18045		18046
2002	17539		17540	2002	17689		17690	2003	17897		17898	2003	18047		18048
2002	17541		17542	2002	17691		17692	2003	17899		17900	2003	18049		18050
2002	17543		17544	2002	17693		17694	2003	17901		17902	2003	18051		18052
2002	17545		17546	2002	17695		17696	2003	17903		17904	2003	18053		18054
2002	17547		17548	2002	17697		17698	2003	17905		17906	2003	18055		18056
2002	17549		17550	2002	17699		17700	2003	17907		17908	2003	18057		18058
2002	17551		17552	2002	17701		17702	2003	17909		17910	2003	18059		18060
2002	17553		17554	2002	17703		17704	2003	17911		17912	2003	18061		18062
2002	17555		17556	2002	17705		17706	2003	17913		17914	2003	18063		18064
2002	17557		17558	2002	17707		17708	2003	17915		17916	2003	18065		18066
2002	17559		17560	2002	17709		17710	2003	17917		17918	2003	18067		18068
2002	17561		17562	2002	17711		17712	2003	17919		17920	2002	18141		18142*
2002	17563		17564	2002	17713		17714	2003	17921		17922	2004	18399		18400
2002	17565		17566	2002	17715		17716	2003	17923		17924	2004	18401		18402

2004	18403	^{et}	18404	2004	18553	^{et}	18554	2000	20013	^{et}	20014	2001	20771	^{et}	20772
2004	18405	(en)	18406	2004	18555	(en)	18556	2000	20015	(en)	20016	2001	20773	(en)	20774
2004	18407		18408	2004	18559		18560	2000	20017		20018	2001	20775		20776
2004	18409		18410	2004	18561		18562	2000	20019		20020	2001	20777		20778
2004	18411		18412	2004	18565		18566	2000	20021		20022	2001	20779		20780
2004	18413		18414	2004	18567		18568	2000	20023		20024	2001	20781		20782
2004	18415		18416	2004	18569		18570	2000	20025		20026	2001	20783		20784
2004	18417		18418	2004	18571		18572	2000	20027		20028	2001	20785		20786
2004	18419		18420	2004	18573		18574	2000	20029		20030	2001	20787		20788
2004	18421		18422	2004	18575		18576	2000	20031		20032	2001	20789		20790
2004	18423		18424	2004	18577		18578	2000	20037		20038	2001	20791		20792
2004	18425		18426	2004	18579		18580	2000	20039		20040	2001	20795		20796
2004	18427		18428	2004	18581		18582	2005	20131		20132**	2001	20797		20798
2004	18429		18430	2004	18583		18584	2004	20177		20178*	2001	20801		20802
2004	18431		18432	2004	18585		18586	2004	20383		20384*	2001	20803		20804
2004	18433		18434	2004	18587		18588	1998	20575		20576	2001	20807		20808
2004	18435		18436	2004	18589		18590	1998	20577		20578	2001	20811		20812
2004	18437		18438	2004	18591		18592	1998	20579		20580	2001	20835		20836
2004	18439		18440	2004	18593		18594	1998	20583		20584	2001	20879		20880
2004	18441		18442	2004	18595		18596	1998	20605		20606	2001	20881		20882
2004	18443		18444	2004	18597		18598	1998	20623		20624	2001	20883		20884
2004	18445		18446	2004	18599		18600	1998	20625		20626	2001	20893		20894
2004	18447		18448	2004	18601		18602	1998	20633		20634	2001	20895		20896
2004	18449		18450	2004	18605		18606*	1998	20637		20638	2001	20897		20898
2004	18451		18452	2005	18619		18620*	2001	20645		20646	2001	20899		20900
2004	18453		18454	2004	18645		18646*	2001	20647		20648	2001	20901		20902
2004	18455		18456	2004	18753		18754**	2001	20649		20650	2001	20903		20904
2004	18457		18458	1999	18913		18914*	2001	20651		20652	2001	20905		20906
2004	18459		18460	2005	18963		18964*	2001	20653		20654	2001	20907		20908
2004	18461		18462	2005	18981		18982*	2001	20655		20656	2001	20909		20910
2004	18463		18464	1998	19205		19206	2001	20657		20658	2001	20911		20912
2004	18465		18466	1998	19207		19208	2001	20661		20662	2001	20913		20914
2004	18467		18468	1998	19209		19210	2001	20663		20664	2001	20917		20918
2004	18469		18470	1998	19223		19224	2001	20665		20666	2001	20921		20922
2004	18471		18472	1998	19275		19276	2001	20667		20668	2001	20923		20924
2004	18473		18474	1998	19277		19278	2001	20669		20670	2001	20931		20932
2004	18475		18476	1998	19281		19282	2001	20671		20672	2001	20941		20942
2004	18477		18478	2003	19331		19332*	2001	20673		20674	2001	20943		20944
2004	18479		18480	2001	19675		19676	2001	20675		20676	2001	20965		20966
2004	18481		18482	2001	19677		19678	2001	20677		20678	2001	20967		20968
2004	18483		18484	2001	19679		19680	2001	20685		20686	2001	20969		20970
2004	18485		18486	2001	19681		19682	2001	20687		20688	2001	20971		20972
2004	18487		18488	2001	19683		19684	2001	20689		20690	2001	20973		20974
2004	18489		18490	2001	19685		19686	2001	20691		20692	2001	20975		20976
2004	18491		18492	2003	19695		19696*	2001	20693		20694	2001	20977		20978
2004	18493		18494	2000	19747		19748	2001	20695		20696	2001	20979		20980
2004	18495		18496	2000	19749		19750	2001	20699		20700	1998	20981		20982*
2004	18497		18498	2000	19785		19786	2001	20701		20702	2001	20985		20986
2004	18499		18500	2000	19787		19788	2001	20703		20704	2001	20987		20988
2004	18501		18502	2000	19789		19790	2001	20711		20712	2001	21001		21002
2004	18503		18504	2000	19791		19792	2001	20715		20716	1999	21027		21028*
2004	18505		18506	2000	19793		19794	2001	20717		20718	2000	21033		21034
2004	18507		18508	2000	19797		19798	2001	20719		20720	2000	21035		21036
2004	18509		18510	2000	19799		19800	2001	20721		20722	2000	21037		21038
2004	18511		18512	2000	19801		19802	2001	20723		20724	2000	21039		21040
2004	18513		18514	1997	19807		19808	2001	20725		20726	2000	21047		21048
2004	18515		18516	1997	19809		19810	2001	20727		20728	2000	21049		21050
2004	18517		18518	1997	19823		19824	2001	20729		20730	2000	21059		21060
2004	18519		18520	1997	19829		19830	2001	20731		20732	2000	21061		21062
2004	18521		18522	1997	19859		19860	2001	20733		20734	2000	21083		21084
2004	18523		18524	1997	19883		19884	2001	20735		20736	2000	21085		21086
2004	18525		18526	1997	19887		19888	2001	20737		20738	2000	21087		21088
2004	18527		18528	1997	19889		19890	2001	20739		20740	2000	21089		21090
2004	18529		18530	1997	19893		19894	2001	20741		20742	2000	21095		21096
2004	18531		18532	1997	19909		19910	2001	20743		20744	2000	21127		21128
2004	18533		18534	1997	19911		19912	2001	20745		20746	2000	21133		21134
2004	18535		18536	1997	19917		19918	2001	20747		20748	2000	21141		21142
2004	18537		18538	1997	19919		19920	2001	20749		20750	2005	21249		21250*
2004	18539		18540	1997	19921		19922	2001	20751		20752	2004	21279		21280*
2004	18541		18542	1997	19941		19942	2001	20753		20754	2003	21373		21374*
2004	18543		18544	1997	19943		19944	2001	20755		20756	2004	21625		21626
2004	18545		18546	1997	19947		19948	2001	20757		20758	2004	21627		21628
2004	18547		18548	1997	19961		19962	2001	20759		20760	2004	21629		21630
2004	18549		18550	1997	19973		19974	2001	20761		20762	2004	21631		21632
2004	18551		18552	1997	19995		19996	2001	20769		20770	2004	21633		21634

2004	21635	^{et}	21636	2004	21785	^{et}	21786	2004	22941	^{et}	22942	2001	23325	^{et}	23326
2004	21637	(en)	21638	2004	21787	(en)	21788	2004	22943	(en)	22944	2001	23327	(en)	23328
2004	21639		21640	2004	21789		21790	2004	22945		22946	2001	23329		23330
2004	21641		21642	2003	21791		21792*	2004	22947		22948	2001	23331		23332
2004	21643		21644	2004	21793		21794	2004	22949		22950	2001	23337		23338
2004	21645		21646	2004	21795		21796	2004	22951		22952	2001	23339		23340*
2004	21647		21648	2004	21799		21800	2004	22953		22954	2001	23341		23342
2004	21649		21650	2004	21801		21802	2004	22955		22956	2001	23343		23344
2004	21651		21652	2004	21803		21804	2004	22957		22958	2001	23345		23346
2004	21653		21654	2004	21805		21806	2004	22959		22960	2001	23347		23348
2004	21655		21656	2004	21807		21808	2004	22961		22962	2001	23351		23352
2004	21657		21658	2004	21809		21810	2004	22963		22964	2001	23355		23356
2004	21659		21660	2004	21811		21812	2004	22965		22966	1988	23473		23474
2004	21661		21662	2004	21813		21814	2004	22967		22968	1988	23475		23476
2004	21663		21664	2004	21815		21816	2004	22971		22972	1988	23481		23482
2004	21665		21666	2004	21817		21818	2004	22973		22974	1988	23535		23536
2004	21667		21668	2004	21819		21820	2004	22975		22976	1988	23537		23538
2004	21669		21670	2004	21821		21822	2004	22977		22978	1988	23539		23540
2004	21671		21672	2004	21823		21824	2004	22979		22980	1988	23541		23542
2004	21673		21674	2004	21825		21826	2004	22981		22982	1988	23543		23544
2004	21675		21676	2004	21827		21828	2004	22983		22984	1988	23545		23546
2004	21677		21678	2005	21895		21896**	2004	22985		22986	1988	23547		23548
2004	21679		21680	2005	21913		21914*	2004	22987		22988	1988	23549		23550
2004	21681		21682	2002	22365		22366**	2004	22989		22990	1988	23551		23552
2004	21683		21684	2004	22519		22520	2004	22991		22992	1988	23553		23554
2004	21685		21686	2004	22521		22522	2004	22993		22994	2001	23601		23602
2004	21687		21688	2000	22647		22648	2004	22995		22996	2001	23603		23604
2004	21689		21690	2000	22649		22650	2004	22997		22998	2001	23605		23606
2004	21691		21692	2000	22659		22660	2003	22999		23000*	2001	23607		23608
2004	21693		21694	2000	22665		22666	2004	23001		23002	2001	23609		23610
2004	21695		21696	2000	22669		22670	2004	23003		23004	2001	23611		23612
2004	21697		21698	2000	22677		22678	2004	23005		23006	2001	23613		23614
2004	21699		21700	2000	22679		22680	2004	23209		23210	2001	23615		23616
2004	21701		21702	2000	22681		22682	2004	23211		23212	2001	23617		23618
2004	21703		21704	2000	22683		22684	2004	23213		23214	2001	23619		23620
2004	21705		21706	2000	22685		22686	2004	23215		23216	2001	23621		23622
2004	21707		21708	2000	22687		22688	2004	23217		23218	2001	23623		23624
2004	21709		21710	2000	22689		22690	2004	23219		23220	2001	23625		23626
2004	21711		21712	2000	22691		22692	2004	23221		23222	2001	23627		23628
2004	21713		21714	2000	22693		22694	2004	23223		23224	2001	23629		23630
2004	21715		21716	2000	22697		22698	2004	23225		23226	2001	23631		23632
2004	21717		21718	2000	22699		22700	2004	23227		23228	2001	23633		23634
2004	21719		21720	2000	22705		22706	2004	23229		23230	2001	23635		23636
2004	21721		21722	2000	22707		22708	2004	23231		23232	2001	23637		23638
2004	21723		21724	2000	22711		22712	2004	23233		23234	2001	23639		23640
2004	21725		21726	2000	22725		22726	2004	23235		23236	2001	23641		23642
2004	21727		21728	2000	22727		22728	2004	23237		23238	2001	23643		23644
2004	21729		21730	2000	22737		22738	2004	23239		23240*	2001	23645		23646
2004	21731		21732	2000	22739		22740	2004	23241		23242	2001	23647		23648
2004	21733		21734	2000	22741		22742	2004	23243		23244	2001	23649		23650
2004	21735		21736	2000	22787		22788	2004	23245		23246	2001	23651		23652
2004	21737		21738	2000	22789		22790	2004	23247		23248	2001	23653		23654
2004	21739		21740	2000	22791		22792	2004	23249		23250	2001	23655		23656
2004	21741		21742	2000	22801		22802	2004	23251		23252	2001	23657		23658
2004	21743		21744	2000	22805		22806	2004	23253		23254	2001	23659		23660
2004	21745		21746	2000	22821		22822	2004	23255		23256	2001	23661		23662
2004	21747		21748	2000	22823		22824	2004	23257		23258	2004	23663		23664
2004	21749		21750	2000	22825		22826	2004	23259		23260	2004	23665		23666
2004	21751		21752	2000	22827		22828	2001	23265		23266	2004	23667		23668
2004	21753		21754	2000	22829		22830	2001	23267		23268	2004	23669		23670
2004	21755		21756	2000	22831		22832	2001	23269		23270	2004	23671		23672
2004	21757		21758	2000	22833		22834	2001	23281		23282	2004	23673		23674
2004	21759		21760	2000	22835		22836	2001	23283		23284	2004	23675		23676
2004	21761		21762	2000	22837		22838	2001	23285		23286	2004	23677		23678
2004	21763		21764	2000	22839		22840	2001	23287		23288	2004	23679		23680
2004	21765		21766	2000	22841		22842	2001	23289		23290	2004	23681		23682
2004	21767		21768	2000	22843		22844	2001	23291		23292	2004	23683		23684
2004	21769		21770	2004	22925		22926	2001	23293		23294	2004	23687		23688
2004	21771		21772	2004	22927		22928	2001	23295		23296	2004	23689		23690
2004	21773		21774	2004	22929		22930	2001	23313		23314	2004	23691		23692
2004	21775		21776	2004	22931		22932	2001	23315		23316	2004	23693		23694
2004	21777		21778	2004	22933		22934	2001	23317		23318	2004	23695		23696
2004	21779		21780	2004	22935		22936	2001	23319		23320	2004	23697		23698
2004	21781		21782	2004	22937		22938	2001	23321		23322	2004	23699		23700
2004	21783		21784	2004	22939		22940	2001	23323		23324	2004	23701		23702

2004	23703	et	23704	2003	25781	et	25782	2002	25947	et	25948	2002	26395	et	26396
2004	23705	(en)	23706	2003	25783	(en)	25784	2002	25949	(en)	25950	2002	26397	(en)	26398
2004	23707		23708	2003	25785		25786	2002	25951		25952	2002	26399		26400
2004	23709		23710	2003	25787		25788	2002	25953		25954	2002	26401		26402
2004	23711		23712	2003	25789		25790	2002	25955		25956	2002	26403		26404
2004	23713		23714	2003	25791		25792	2002	25957		25958	2002	26405		26406
2004	23715		23716	2003	25793		25794	2002	25959		25960	2002	26407		26408
2004	23717		23718	2003	25795		25796	2002	25961		25962	2002	26409		26410
2004	23719		23720	2003	25797		25798	2002	25963		25964	2002	26411		26412
2004	23721		23722	2003	25799		25800	2002	25965		25966	2002	26413		26414
2004	23723		23724	2003	25801		25802	2002	25967		25968	2002	26415		26416
2004	23725		23726	2003	25803		25804	2002	25969		25970	2002	26417		26418
2004	23727		23728	2003	25805		25806	2002	25971		25972	2002	26419		26420
2004	23729		23730	2003	25807		25808	2002	25973		25974	2002	26421		26422
2004	23731		23732	2003	25809		25810	1997	26051		26052	2002	26423		26424
2002	23763		23764*	2003	25811		25812	1997	26089		26090	2002	26425		26426
1998	24179		24180	2003	25813		25814	1997	26091		26092	2002	26427		26428
1998	24181		24182	2003	25815		25816	1997	26093		26094	2002	26429		26430
1998	24183		24184	2003	25817		25818	1997	26139		26140	2002	26431		26432
1998	24185		24186	2003	25819		25820	1997	26143		26144	2002	26433		26434
1998	24187		24188	2003	25821		25822	1997	26179		26180	2002	26435		26436
1998	24189		24190	2003	25823		25824	1997	26181		26182	2002	26437		26438
1998	24255		24256	2003	25825		25826	1997	26189		26190	2002	26439		26440
1998	24257		24258	2003	25827		25828	1997	26211		26212	2002	26441		26442
1998	24259		24260	2003	25829		25830	1997	26213		26214	2002	26443		26444
1998	24357		24358	2003	25831		25832	1999	26237		26238	2002	26445		26446
1998	24359		24360	2003	25833		25834	1999	26239		26240	2002	26447		26448
1998	24367		24368	2003	25835		25836	1999	26241		26242	2002	26449		26450
1998	24369		24370	2003	25837		25838	1999	26245		26246	2002	26451		26452
1998	24371		24372	2003	25841		25842	1999	26259		26260	2002	26453		26454
1998	24375		24376	2003	25843		25844	1999	26261		26262	2002	26455		26456
1998	24377		24378	2003	25845		25846	1999	26269		26270	2002	26457		26458
2005	24561		24562**	2003	25847		25848	1999	26271		26272	2002	26459		26460
2005	24583		24584*	2003	25849		25850	2002	26309		26310	2002	26461		26462
2005	24599		24600*	2003	25851		25852	2002	26311		26312	2002	26463		26464
2005	24937		24938*	2003	25853		25854	2002	26313		26314	2002	26465		26466
2004	25023		25024*	2003	25855		25856	2002	26315		26316	2002	26467		26468
2005	25059		25060*	2003	25857		25858	2002	26317		26318	2002	26469		26470
1998	25179		25180	2003	25859		25860	2002	26319		26320	2002	26471		26472
1998	25181		25182	2003	25861		25862	2002	26321		26322	2002	26473		26474
1998	25183		25184	2003	25863		25864	2002	26323		26324	2002	26475		26476
1998	25185		25186	2003	25865		25866	2002	26325		26326	2002	26477		26478
1998	25245		25246	2003	25867		25868	2002	26327		26328	2002	26479		26480
1998	25247		25248	2003	25869		25870	2002	26329		26330	2002	26481		26482
1998	25251		25252	2003	25871		25872	2002	26331		26332	2002	26551		26552*
1998	25255		25256	2003	25873		25874	2002	26333		26334	1995	26727		26728
1998	25319		25320	2003	25875		25876	2002	26335		26336	1995	26749		26750
2000	25453		25454*	2003	25877		25878	2002	26337		26338	2001	26819		26820*
2003	25727		25728	2003	25879		25880	2002	26339		26340	2005	26919		26920*
2003	25729		25730	2003	25881		25882	2002	26341		26342	2001	26941		26942
2003	25731		25732	2003	25883		25884	2002	26343		26344	2001	26945		26946
2003	25733		25734	2003	25885		25886	2002	26345		26346	2001	26947		26948
2003	25735		25736	2003	25887		25888	2002	26347		26348	2001	26949		26950
2003	25737		25738	2003	25889		25890	2002	26349		26350	2001	26951		26952
2003	25739		25740	2003	25891		25892	2002	26351		26352	2001	26953		26954
2003	25741		25742	2003	25893		25894	2002	26353		26354*	2001	26955		26956
2003	25743		25744	2003	25895		25896	1999	26355		26356**	2001	26957		26958
2003	25745		25746	2003	25897		25898	2002	26357		26358	2001	26959		26960
2003	25747		25748	2003	25899		25900	2002	26359		26360	2001	26961		26962
2003	25749		25750	2003	25901		25902	2002	26361		26362	2001	26963		26964
2003	25751		25752	2003	25903		25904	2002	26363		26364	2001	26965		26966
2003	25753		25754	2003	25905		25906	2002	26365		26366	2001	26967		26968
2003	25755		25756	2003	25907		25908	2002	26367		26368	2001	26969		26970
2003	25757		25758	2003	25909		25910	2002	26369		26370	2001	26971		26972
2003	25759		25760	2003	25911		25912	2002	26371		26372	2001	26973		26974
2003	25761		25762	2003	25913		25914	2002	26373		26374	2001	26975		26976
2003	25763		25764	2003	25915		25916	2002	26375		26376	2001	26981		26982
2003	25765		25766	2003	25917		25918	2002	26377		26378	2001	26983		26984
2003	25767		25768	2003	25919		25920	2002	26379		26380	2001	27035		27036
2003	25769		25770	2003	25921		25922	2002	26381		26382	2001	27037		27038
2003	25771		25772	2003	25923		25924	2002	26385		26386	2001	27039		27040
2003	25773		25774	2003	25925		25926	2002	26387		26388	2001	27041		27042
2003	25775		25776	2003	25927		25928	2002	26389		26390	2001	27043		27044
2003	25777		25778	2002	25943		25944	2002	26391		26392	2001	27045		27046
2003	25779		25780	2002	25945		25946	2002	26393		26394	2001	27047		27048

2001	27049	^{et} 27050	2004	28145	^{et} 28146	2004	28297	^{et} 28298	2002	28681	^{et} 28682
2001	27051	(en) 27052	2004	28147	(en) 28148	2002	28331	(en) 28332*	2002	28683	(en) 28684
2001	27053	27054	2004	28149	28150	2003	28445	28446*	2002	28685	28686
2001	27055	27056	2004	28151	28152	2002	28537	28538	2002	28687	28688
2001	27057	27058	2004	28153	28154	2002	28539	28540	2002	28689	28690
2001	27083	27084	2004	28155	28156	2002	28541	28542	2002	28691	28692
2001	27085	27086	2004	28157	28158	2002	28543	28544	2002	28693	28694
2001	27097	27098	2004	28159	28160	2002	28545	28546	2002	28695	28696
2001	27099	27100	2004	28161	28162	2002	28547	28548	2002	28697	28698
2001	27101	27102	2004	28163	28164	2002	28549	28550	2002	28699	28700
2001	27103	27104	2004	28165	28166	2002	28551	28552	2002	28701	28702
2001	27109	27110	2004	28167	28168	2002	28553	28554	2002	28703	28704
2001	27117	27118	2004	28169	28170	2002	28555	28556	2002	28705	28706
2001	27119	27120	2004	28171	28172	2002	28557	28558	2002	28707	28708
2001	27121	27122	2004	28173	28174	2002	28559	28560	2002	28709	28710
2001	27123	27124	2004	28175	28176	2002	28561	28562	2002	28711	28712
2001	27125	27126	2004	28177	28178	2002	28563	28564	2002	28713	28714
2001	27127	27128	2004	28179	28180	2002	28565	28566	2002	28715	28716
2001	27129	27130	2004	28181	28182	2002	28567	28568	2002	28717	28718
2001	27131	27132	2004	28183	28184	2002	28569	28570	2002	28719	28720
2001	27133	27134	2004	28185	28186	2002	28571	28572	2002	28721	28722
2000	27177	27178*	2004	28187	28188	2002	28573	28574	2002	28723	28724
2003	27205	27206**	2004	28189	28190	2002	28575	28576	2002	28725	28726
2004	27207	27208*	2004	28191	28192	2002	28577	28578	2002	28727	28728
2003	27271	27272*	2004	28193	28194	2002	28579	28580	2002	28729	28730
2004	27301	27302*	2004	28195	28196	2002	28581	28582	2002	28731	28732
2001	27321	27322**	2004	28197	28198	2002	28583	28584	2002	28733	28734
2003	27373	27374*	2004	28199	28200	2002	28585	28586	2002	28735	28736
2003	27715	27716*	2004	28201	28202	2002	28587	28588	2004	28777	28778*
2001	27759	27760	2004	28203	28204	2002	28589	28590	2002	28933	28934
2001	27761	27762	2004	28205	28206	2002	28591	28592	2002	28935	28936
2001	27765	27766	2004	28207	28208	2002	28593	28594	2002	28937	28938
2001	27767	27768	2004	28209	28210	2002	28595	28596	2002	28939	28940
2001	27769	27770	2004	28211	28212	2002	28597	28598	2002	28941	28942
1998	27771	27772*	2004	28213	28214	2002	28599	28600	2002	28943	28944
2001	27773	27774	2004	28215	28216	2002	28601	28602	2002	28945	28946
2001	27775	27776	2004	28217	28218	2002	28603	28604	2002	28949	28950
2001	27781	27782	2004	28219	28220	2002	28605	28606	2002	28951	28952
2001	27783	27784	2004	28221	28222	2002	28607	28608	2002	28953	28954
2001	27785	27786	2004	28223	28224	2002	28609	28610	2002	28955	28956
2001	27787	27788	2004	28225	28226	2002	28611	28612	2002	28957	28958
2001	27791	27792	2004	28229	28230	2002	28613	28614	2002	28959	28960
2001	27793	27794	2004	28231	28232	2002	28615	28616	2002	28961	28962
2001	27811	27812	2004	28233	28234	2002	28617	28618	2002	28963	28964
2001	27815	27816	2004	28235	28236	2002	28619	28620	2002	28965	28966
2001	27817	27818	2004	28237	28238	2002	28621	28622	2002	28967	28968
2001	27819	27820	2004	28239	28240	2002	28623	28624	2002	28969	28970
2001	27897	27898	2004	28241	28242	2002	28625	28626	2002	28971	28972
2001	27899	27900	2004	28243	28244	2002	28627	28628	2002	28973	28974
2003	27967	27968*	2004	28245	28246	2002	28629	28630	2002	28975	28976
2005	28027	28028*	2004	28247	28248	2002	28631	28632	2002	28977	28978
2004	28097	28098	2004	28249	28250	2002	28633	28634	2002	28979	28980
2004	28099	28100	2004	28251	28252	2002	28635	28636	2002	28981	28982
2004	28101	28102	2004	28253	28254	2002	28637	28638	2002	28983	28984
2004	28103	28104	2004	28255	28256	2002	28639	28640	2002	28985	28986
2004	28105	28106	2004	28257	28258	2002	28641	28642	2002	28987	28988
2004	28107	28108	2004	28259	28260	2002	28643	28644	2002	28989	28990
2004	28109	28110	2004	28261	28262	2002	28645	28646	2002	28991	28992
2004	28111	28112	2004	28263	28264	2002	28647	28648	2002	28993	28994
2004	28113	28114	2004	28265	28266	2002	28649	28650	2002	28995	28996
2004	28115	28116	2004	28267	28268	2002	28651	28652	2002	28997	28998
2004	28117	28118	2004	28269	28270	2002	28653	28654	2002	28999	29000
2004	28119	28120	2004	28271	28272	2002	28655	28656	2002	29001	29002
2004	28121	28122	2004	28273	28274	2002	28657	28658	2002	29003	29004
2004	28123	28124	2004	28275	28276	2002	28659	28660	2002	29005	29006
2004	28125	28126	2004	28277	28278	2002	28661	28662	2002	29007	29008
2004	28127	28128	2004	28279	28280	2002	28663	28664	2002	29009	29010
2004	28129	28130	2004	28281	28282	2002	28665	28666	2002	29011	29012
2004	28131	28132	2004	28283	28284	2002	28667	28668	2002	29013	29014
2004	28133	28134	2004	28285	28286	2002	28669	28670	2002	29015	29016
2004	28135	28136	2004	28287	28288	2002	28671	28672	2002	29017	29018
2004	28137	28138	2004	28289	28290	2002	28673	28674	2002	29019	29020
2004	28139	28140	2004	28291	28292	2002	28675	28676	2002	29021	29022
2004	28141	28142	2004	28293	28294	2002	28677	28678	2002	29023	29024
2004	28143	28144	2004	28295	28296	2002	28679	28680	2002	29025	29026

2002	29027	et	29028	2002	29301	et	29302	2002	29689	et	29690	2004	29921	et	29922
2002	29029	(en)	29030	2002	29303	(en)	29304	2002	29691	(en)	29692	2004	29923	(en)	29924
2002	29031		29032	2002	29305		29306	2002	29693		29694	2004	29925		29926
2002	29033		29034	2002	29307		29308	2002	29695		29696	2004	29927		29928
2002	29035		29036	2002	29309		29310	2002	29697		29698	2004	29929		29930
2002	29037		29038	2002	29311		29312	2002	29699		29700	2004	29931		29932
2002	29039		29040	2002	29313		29314	2002	29701		29702	2004	29933		29934
2002	29041		29042	2002	29315		29316	2002	29703		29704	2004	29935		29936
2002	29043		29044	2002	29317		29318	2002	29705		29706	2004	29937		29938
2002	29045		29046	2002	29319		29320	2002	29707		29708	2004	29939		29940
2002	29047		29048	2002	29321		29322	2002	29709		29710	2004	29941		29942
2002	29049		29050	2002	29323		29324	2002	29711		29712	2004	29943		29944
2002	29051		29052	2002	29325		29326	2002	29713		29714	2004	29945		29946
2002	29053		29054	2002	29327		29328	2002	29715		29716	2004	29947		29948
2002	29055		29056	2002	29329		29330	2002	29717		29718	2004	29949		29950
2002	29057		29058	2002	29331		29332	2002	29719		29720	2004	29951		29952
2002	29059		29060	2002	29333		29334	2002	29721		29722	2004	29953		29954
2002	29061		29062	2002	29335		29336	2002	29723		29724	2004	29955		29956
2002	29063		29064	2002	29389		29390*	2002	29725		29726	2004	29957		29958
2002	29065		29066	2002	29577		29578	2002	29727		29728	2004	29959		29960
2002	29067		29068	2002	29579		29580	2002	29729		29730	2004	29961		29962
2002	29069		29070	2002	29581		29582	2002	29731		29732	2004	29963		29964
2002	29071		29072	2002	29583		29584	2002	29733		29734	2004	29965		29966
2001	29073		29074*	2002	29585		29586	2002	29735		29736	2004	29967		29968
2002	29075		29076	2002	29587		29588	2002	29737		29738	2004	29969		29970
2002	29077		29078	2002	29589		29590	2002	29739		29740	2004	29971		29972
2002	29079		29080	2002	29591		29592	2002	29741		29742	2004	29973		29974
2002	29081		29082	2002	29593		29594	2002	29743		29744	2000	29975		29976*
2002	29083		29084	2002	29595		29596	2002	29745		29746	2004	29977		29978
2002	29085		29086	2002	29597		29598	2002	29747		29748	2004	29979		29980
2002	29087		29088	2002	29599		29600	2002	29749		29750	2004	29981		29982
2001	29099		29100	2002	29601		29602	2002	29751		29752	2004	29983		29984
2001	29101		29102	2002	29603		29604	2002	29753		29754	2004	29985		29986
2001	29103		29104	2002	29605		29606	2002	29755		29756	2004	29987		29988
2001	29105		29106	2002	29607		29608	2002	29757		29758	2004	29989		29990
2001	29107		29108	2002	29609		29610	2002	29759		29760	2004	29991		29992
2001	29109		29110	2002	29611		29612	2002	29761		29762	2004	29993		29994
2001	29115		29116	2002	29613		29614	2002	29763		29764	2004	29995		29996
2001	29121		29122	2002	29615		29616	2002	29765		29766	2004	29997		29998
2001	29125		29126	2002	29617		29618	2002	29767		29768	2004	29999		30000
2001	29127		29128	2002	29619		29620	2002	29769		29770	2004	30001		30002
2001	29129		29130	2002	29621		29622	2002	29771		29772	2004	30003		30004
2001	29131		29132	2002	29623		29624	2002	29773		29774	2001	30005		30006**
2001	29133		29134	2002	29625		29626	2002	29775		29776	2004	30007		30008
2001	29135		29136	2002	29627		29628	2004	29859		29860	2004	30009		30010
2001	29137		29138	2002	29629		29630	2004	29861		29862	2004	30011		30012
2001	29139		29140	2002	29631		29632	2004	29863		29864	2004	30013		30014
2001	29141		29142	2002	29633		29634	2004	29865		29866	2004	30015		30016
2001	29143		29144	2002	29635		29636	2004	29867		29868	2004	30017		30018
2001	29153		29154	2002	29637		29638	2004	29869		29870	2004	30019		30020
2001	29155		29156	2002	29639		29640	2004	29871		29872	2004	30021		30022
2001	29157		29158	2002	29641		29642	2004	29873		29874	2004	30023		30024
2001	29169		29170	2002	29643		29644	2004	29875		29876	2004	30025		30026
2001	29171		29172	2002	29645		29646	2004	29877		29878	2004	30027		30028
2001	29173		29174	2002	29647		29648	2004	29879		29880	2004	30029		30030
2001	29175		29176	2002	29649		29650	2004	29881		29882	2004	30031		30032
2001	29217		29218	2002	29651		29652	2004	29883		29884	2004	30033		30034
2001	29219		29220	2002	29653		29654	2004	29885		29886	2004	30035		30036
2001	29221		29222	2002	29655		29656	2004	29887		29888	2004	30037		30038
2001	29223		29224	2002	29657		29658	2004	29889		29890	2004	30039		30040
2001	29253		29254	2002	29659		29660	2004	29891		29892	2004	30041		30042
2001	29255		29256	2002	29661		29662	2004	29893		29894	2004	30043		30044
2001	29257		29258	2002	29663		29664	2004	29895		29896	2004	30045		30046
2001	29259		29260	2002	29665		29666	2004	29897		29898	2004	30047		30048
2001	29263		29264	2002	29667		29668	2004	29899		29900	2004	30049		30050
2001	29265		29266	2002	29669		29670	2004	29901		29902	2004	30051		30052
2001	29267		29268	2002	29671		29672	2004	29903		29904	2004	30053		30054
2001	29277		29278	2002	29673		29674	2004	29905		29906	2004	30055		30056
2001	29287		29288	2002	29675		29676	2004	29907		29908	2004	30057		30058
2002	29289		29290	2002	29677		29678	2004	29909		29910	2004	30059		30060
2002	29291		29292	2002	29679		29680	2004	29911		29912	2004	30061		30062
2002	29293		29294	2002	29681		29682	2004	29913		29914	2002	30137		30138*
2002	29295		29296	2002	29683		29684	2004	29915		29916	2004	30377		30378
2002	29297		29298	2002	29685		29686	2004	29917		29918	2004	30379		30380
2002	29299		29300	2002	29687		29688	2004	29919		29920	2004	30381		30382

2004	30383	^{et} (en)	30384	2003	30533	^{et} (en)	30534*	2004	30767	^{et} (en)	30768	2003	31095	^{et} (en)	31096
2004	30385		30386	2004	30535		30536	2004	30769		30770	2003	31097		31098
2004	30387		30388	2004	30537		30538	2004	30771		30772	2003	31099		31100
2004	30389		30390	2004	30539		30540	2004	30773		30774	2003	31101		31102
2004	30391		30392	2004	30541		30542	2004	30775		30776	2003	31103		31104
2004	30393		30394	2004	30543		30544	2004	30777		30778	2003	31105		31106
2004	30395		30396	2004	30545		30546	2004	30779		30780	2003	31107		31108
2004	30397		30398	2004	30547		30548*	2004	30781		30782	2003	31109		31110
2004	30399		30400	2004	30549		30550	2004	30783		30784	2003	31111		31112
2004	30401		30402	2004	30551		30552	2004	30785		30786	2001	31113		31114*
2004	30403		30404	2004	30553		30554	2004	30787		30788	2003	31115		31116
2004	30405		30406	2004	30555		30556	2004	30789		30790	2003	31117		31118
2004	30407		30408	2004	30557		30558	2004	30791		30792	2003	31119		31120
2004	30409		30410	2004	30559		30560	2004	30793		30794	2003	31121		31122
2004	30411		30412	2004	30561		30562	2004	30795		30796	2003	31123		31124
2004	30413		30414	2004	30563		30564	2004	30797		30798	2003	31125		31126
2004	30415		30416	2004	30565		30566	2004	30799		30800	2003	31127		31128
2004	30417		30418	2004	30567		30568	1996	30815		30816	2003	31129		31130
2004	30419		30420	2004	30569		30570	1996	30817		30818	2003	31131		31132
2004	30421		30422	2004	30571		30572	1996	30819		30820	2002	31133		31134*
2004	30423		30424	2004	30573		30574	1996	30821		30822	2003	31135		31136
2004	30425		30426	2004	30575		30576	1996	30823		30824	2003	31137		31138
2004	30427		30428	2004	30577		30578	1996	30825		30826	2003	31139		31140
2004	30429		30430	2004	30579		30580	1996	30827		30828	2003	31141		31142
2004	30431		30432	2004	30621		30622**	1996	30931		30932	2003	31143		31144
2004	30433		30434	2004	30665		30666	1996	30951		30952	2003	31145		31146
2004	30435		30436	2004	30669		30670	1996	30965		30966	2003	31147		31148
2004	30437		30438	2004	30671		30672	1996	30971		30972	2003	31149		31150
2004	30439		30440	2004	30673		30674	1996	30993		30994	2003	31151		31152
2004	30441		30442	2004	30675		30676	2004	31003		31004	2003	31153		31154
2004	30443		30444	2004	30677		30678	2004	31005		31006	2003	31155		31156
2004	30445		30446	2004	30679		30680	2004	31007		31008	2003	31157		31158
2004	30447		30448	2004	30681		30682	2004	31009		31010	2003	31159		31160
2004	30449		30450	2004	30683		30684	2004	31011		31012	2003	31161		31162
2004	30451		30452	2004	30685		30686	2004	31013		31014	2003	31163		31164
2004	30453		30454	2004	30687		30688	2004	31015		31016	2003	31165		31166
2004	30455		30456	2004	30689		30690	2004	31017		31018	2003	31167		31168
2004	30457		30458	2004	30691		30692	2004	31019		31020	2003	31169		31170
2004	30459		30460	2004	30693		30694	2002	31021		31022*	2003	31171		31172
2004	30461		30462	2004	30695		30696	2004	31023		31024	2003	31173		31174
2004	30463		30464	2004	30697		30698	2004	31025		31026	2003	31175		31176
2004	30465		30466	2004	30699		30700	2004	31027		31028	2003	31177		31178
2004	30467		30468	2004	30701		30702	2004	31029		31030	2003	31179		31180
2004	30469		30470	2004	30703		30704	2004	31031		31032	2003	31181		31182
2004	30471		30472	2004	30705		30706	2004	31033		31034	2003	31183		31184
2004	30473		30474	2004	30707		30708	2004	31035		31036	2003	31185		31186
2004	30475		30476	2004	30709		30710	2004	31037		31038	2003	31187		31188
2004	30477		30478	2004	30711		30712	2004	31039		31040	2003	31189		31190
2004	30479		30480	2004	30713		30714	2004	31041		31042	2003	31191		31192
2004	30481		30482	2004	30715		30716	2004	31043		31044	2003	31193		31194
2004	30483		30484	2004	30717		30718	2004	31045		31046	2003	31195		31196
2004	30485		30486	2004	30719		30720	2004	31047		31048	2003	31197		31198
2004	30487		30488	2004	30721		30722	2004	31049		31050	2003	31199		31200
2004	30489		30490	2004	30723		30724	2004	31051		31052	2003	31201		31202
2004	30491		30492	2004	30725		30726	2004	31053		31054	2003	31203		31204
2004	30493		30494	2004	30727		30728	2004	31055		31056	2003	31205		31206
2004	30495		30496	2004	30729		30730	2003	31057		31058	2003	31207		31208
2004	30497		30498	2004	30731		30732	2003	31059		31060	2003	31209		31210
2004	30499		30500	2004	30733		30734	2003	31061		31062	2003	31211		31212
2004	30501		30502	2004	30735		30736	2003	31063		31064	2003	31213		31214
2004	30503		30504	2004	30737		30738	2003	31065		31066	2003	31215		31216
2004	30505		30506	2004	30739		30740	2003	31067		31068	2003	31217		31218
2004	30507		30508	2004	30741		30742	2003	31069		31070	2003	31219		31220
2004	30509		30510	2004	30743		30744	2003	31071		31072	2003	31221		31222
2004	30511		30512	2004	30745		30746	2003	31073		31074	2003	31223		31224
2004	30513		30514	2004	30747		30748	2003	31075		31076	2003	31225		31226
2004	30515		30516	2004	30749		30750	2003	31077		31078	2003	31227		31228
2004	30517		30518	2004	30751		30752	2003	31079		31080	2003	31229		31230
2004	30519		30520	2004	30753		30754	2003	31081		31082	2003	31231		31232
2004	30521		30522	2004	30755		30756	2003	31083		31084	2003	31233		31234
2004	30523		30524	2004	30757		30758	2003	31085		31086	2003	31235		31236
2004	30525		30526	2004	30759		30760	2003	31087		31088	2002	31237		31238**
2004	30527		30528	2004	30761		30762	2003	31089		31090	2003	31239		31240
2004	30529		30530	2004	30763		30764	2003	31091		31092	2003	31241		31242
2004	30531		30532	2004	30765		30766	2003	31093		31094	2003	31243		31244

2003	31245	^{et}	31246	2003	31399	^{et}	31400	2002	31551	^{et}	31552	2002	32189	^{et}	32190
2003	31247	(en)	31248	2003	31401	(en)	31402	2002	31553	(en)	31554	2002	32191	(en)	32192
2003	31249		31250	2003	31403		31404	2002	31555		31556	2002	32193		32194
2003	31251		31252	2003	31405		31406	2002	31557		31558	2002	32197		32198
2003	31253		31254	2003	31407		31408	2002	31559		31560*	2002	32199		32200
2003	31255		31256	2003	31409		31410	2002	31561		31562	2002	32201		32202
2003	31257		31258	2003	31411		31412	2002	31563		31564	2002	32203		32204
2003	31259		31260	2003	31413		31414	2002	31565		31566	2002	32205		32206
2003	31261		31262	2003	31415		31416	2002	31567		31568	2002	32207		32208
2003	31263		31264	2003	31417		31418	2002	31569		31570	2002	32209		32210
2003	31265		31266	2003	31419		31420	2002	31571		31572	2002	32211		32212
2003	31267		31268	2003	31421		31422	2002	31573		31574	2002	32213		32214
2003	31269		31270	2002	31423		31424	2002	31575		31576	2002	32215		32216
2003	31271		31272	2002	31425		31426	2002	31577		31578	2002	32217		32218
2003	31273		31274	2002	31427		31428	2002	31579		31580	2002	32219		32220
2003	31275		31276	2002	31429		31430	2002	31581		31582	2002	32221		32222
2003	31277		31278	2002	31431		31432	2002	31583		31584	2002	32223		32224
2003	31279		31280	2002	31433		31434	2002	31585		31586	2002	32225		32226
2003	31281		31282	2002	31435		31436	2002	31587		31588	2002	32227		32228
2003	31283		31284	2002	31437		31438	2002	31589		31590	2002	32229		32230
2003	31285		31286	2002	31439		31440	2002	31591		31592	2002	32231		32232
2003	31287		31288	2002	31441		31442	2002	31593		31594	2002	32233		32234
2003	31289		31290	2002	31443		31444	2002	31595		31596	2002	32235		32236
2003	31291		31292	2002	31445		31446	2002	31597		31598	2002	32237		32238
2003	31293		31294	2002	31447		31448	2002	31599		31600	2002	32239		32240
2003	31295		31296	2002	31449		31450	2002	31601		31602	2002	32241		32242
2003	31297		31298	2002	31451		31452	2002	31603		31604	2002	32243		32244
2003	31299		31300	2002	31453		31454	2002	31605		31606	2002	32245		32246
2003	31301		31302	2002	31455		31456	2002	31607		31608	2002	32247		32248
2003	31303		31304	2002	31457		31458	2002	31609		31610	2002	32249		32250
2003	31305		31306	2002	31459		31460	2002	31611		31612	2002	32251		32252
2003	31307		31308	2002	31461		31462	2002	31613		31614	2002	32253		32254
2003	31309		31310	2002	31463		31464	2002	31615		31616	2002	32255		32256
2003	31311		31312	2002	31465		31466	2002	31617		31618	2002	32257		32258
2003	31313		31314	2002	31469		31470	2002	31619		31620	2002	32259		32260
2003	31315		31316	2002	31471		31472	2002	31621		31622	2002	32263		32264
2003	31317		31318	2002	31473		31474	2002	31623		31624	2002	32265		32266
2003	31319		31320	2002	31475		31476	2002	31625		31626	2002	32267		32268
2003	31321		31322	2002	31477		31478	2003	31627		31628	2002	32269		32270
2003	31323		31324	2002	31479		31480	2003	31629		31630	2002	32271		32272
2003	31325		31326	2002	31481		31482	2003	31631		31632	2002	32273		32274
2003	31327		31328	2002	31483		31484	2003	31633		31634	2002	32275		32276
2003	31329		31330	2002	31485		31486	2003	31635		31636	2002	32277		32278
2003	31331		31332	2002	31487		31488	2003	31637		31638	2002	32279		32280
2003	31333		31334	2002	31489		31490	2003	31639		31640	2002	32281		32282
2003	31335		31336	2002	31491		31492	2003	31641		31642	2002	32283		32284
2003	31339		31340	2002	31493		31494	2003	31643		31644	2002	32285		32286
2003	31341		31342	2002	31495		31496	2003	31645		31646	2002	32287		32288
2003	31343		31344	2002	31497		31498	2003	31647		31648	2002	32289		32290
2003	31345		31346	2002	31499		31500	2003	31649		31650	2002	32291		32292
2003	31347		31348	2002	31501		31502	2003	31651		31652	2002	32293		32294
2003	31349		31350	2002	31503		31504	2003	31653		31654	2002	32295		32296
2003	31351		31352	2002	31505		31506	2003	31655		31656	2002	32299		32300
2003	31353		31354	2002	31507		31508	2003	31657		31658	2002	32301		32302
2003	31355		31356	2002	31509		31510	2003	31659		31660	2002	32303		32304
2003	31357		31358	2002	31511		31512	2003	31661		31662	2002	32305		32306
2003	31359		31360	2002	31513		31514	2003	31663		31664	2002	32307		32308
2003	31361		31362	2002	31515		31516	2003	31665		31666	2002	32309		32310
2003	31363		31364	2002	31517		31518	2003	31667		31668	2002	32311		32312
2003	31365		31366	2002	31519		31520	2003	31669		31670	2002	32313		32314
2003	31367		31368	2002	31521		31522	2004	31671		31672	2002	32315		32316
2003	31369		31370	2002	31523		31524	2004	31673		31674	2002	32317		32318
2003	31371		31372	2002	31525		31526	2004	31675		31676	2002	32319		32320
2003	31373		31374	2002	31527		31528	2004	31677		31678	2002	32321		32322
2003	31375		31376	2002	31529		31530	2004	31679		31680	2002	32323		32324
2003	31379		31380	2002	31531		31532	2004	31681		31682	2002	32325		32326
2003	31381		31382	2002	31533		31534	2004	31683		31684	2002	32327		32328
2003	31383		31384	2002	31535		31536	1999	31993		31994*	2002	32329		32330
2003	31385		31386	2002	31537		31538	2003	32079		32080*	2002	32331		32332
2003	31387		31388	2002	31539		31540	2002	32177		32178	2002	32333		32334
2003	31389		31390	2002	31541		31542	2002	32179		32180	2002	32335		32336
2003	31391		31392	2002	31543		31544	2002	32181		32182	2002	32337		32338
2003	31393		31394	2002	31545		31546	2002	32183		32184	2002	32339		32340
2003	31395		31396	2002	31547		31548	2002	32185		32186	2002	32341		32342
2003	31397		31398	2002	31549		31550	2002	32187		32188	2002	32343		32344

2002	32345	^{et}	32346	2001	33617	^{et}	33618	2004	33925	^{et}	33926	1997	34139	^{et}	34140
2002	32347	(en)	32348	2001	33619	(en)	33620	2004	33927	(en)	33928	1997	34141	(en)	34142
2002	32349		32350	2001	33621		33622	2004	33929		33930	1997	34159		34160
2002	32351		32352	2001	33627		33628	2004	33931		33932	1997	34163		34164
2002	32353		32354	2001	33629		33630	2004	33933		33934	1997	34165		34166
2002	32355		32356	2001	33631		33632	2004	33935		33936	1997	34167		34168
2002	32357		32358	2001	33633		33634	2004	33937		33938	1997	34169		34170
2002	32359		32360	2001	33635		33636	2004	33939		33940	1997	34171		34172
2002	32361		32362	2001	33637		33638	2004	33941		33942	1997	34173		34174
2002	32363		32364	2001	33639		33640	2004	33943		33944	1997	34175		34176
2002	32365		32366	2001	33641		33642	2004	33945		33946	1997	34177		34178
2002	32367		32368	2001	33643		33644	2004	33947		33948	1997	34179		34180
2002	32369		32370	2001	33645		33646	2004	33949		33950	1997	34183		34184
2002	32371		32372	2001	33647		33648	2004	33951		33952	1997	34195		34196
2002	32373		32374	2001	33649		33650	2004	33953		33954	1997	34197		34198
2002	32375		32376	2001	33651		33652	2004	33955		33956	1997	34199		34200
2002	32377		32378	2001	33653		33654	2004	33957		33958	1997	34201		34202
2002	32379		32380	2001	33655		33656	2004	33959		33960	1997	34215		34216
2002	32381		32382	2001	33657		33658	2004	33961		33962	1997	34217		34218
2002	32455		32456**	2001	33659		33660	2004	33963		33964	1997	34219		34220
2005	32517		32518*	2001	33661		33662	2004	33965		33966	1997	34221		34222
2003	32535		32536**	2001	33663		33664	2004	33967		33968	1997	34241		34242
2002	32553		32554*	2001	33665		33666	2004	33969		33970	1997	34243		34244
2002	32629		32630*	2001	33667		33668	2004	33971		33972	2004	34253		34254
2001	32703		32704*	2001	33669		33670	2004	33973		33974	2004	34255		34256
1997	33119		33120	2001	33671		33672	2004	33975		33976	2004	34257		34258
1997	33341		33342	2001	33673		33674	2004	33977		33978	2004	34259		34260
1997	33349		33350	2001	33675		33676	2004	33979		33980	2004	34261		34262
2001	33437		33438	2001	33677		33678	2004	33981		33982	2004	34263		34264
2001	33439		33440	2001	33679		33680	2004	33983		33984	2004	34265		34266
2001	33441		33442	2001	33681		33682	2004	33985		33986	2004	34267		34268
2001	33443		33444	2001	33683		33684	2004	33987		33988	2004	34269		34270
2001	33445		33446	2001	33685		33686	2004	33989		33990	2004	34271		34272
2001	33447		33448	2001	33687		33688	2004	33991		33992	2004	34273		34274
2001	33449		33450	2001	33689		33690	2004	33993		33994	2004	34275		34276
2001	33451		33452	2001	33691		33692	2004	33995		33996	2004	34277		34278
2001	33453		33454	2001	33693		33694	2004	33997		33998	2004	34279		34280
2001	33455		33456	2001	33695		33696	2004	33999		34000	2004	34281		34282
2001	33457		33458	2001	33697		33698	2004	34001		34002	2004	34283		34284
2001	33459		33460	2001	33699		33700	2004	34003		34004	2004	34285		34286
2001	33461		33462	2001	33707		33708	2004	34005		34006	2004	34287		34288
2001	33463		33464	2001	33709		33710	2004	34007		34008	2004	34289		34290
2001	33465		33466	2001	33711		33712	2004	34009		34010	2004	34291		34292
2001	33467		33468	2001	33713		33714	2004	34011		34012	2004	34293		34294
2001	33469		33470	2001	33715		33716	2004	34013		34014	2004	34295		34296
2001	33489		33490	2001	33717		33718	2004	34015		34016	2004	34297		34298
2001	33499		33500	2001	33719		33720	2004	34017		34018	2004	34299		34300
2001	33501		33502	2001	33727		33728	2004	34019		34020	2004	34301		34302
2001	33503		33504	2001	33729		33730	2004	34021		34022	2004	34303		34304
2001	33505		33506	2001	33731		33732	2004	34023		34024	2004	34305		34306
2001	33507		33508	2001	33733		33734	2004	34025		34026	2004	34307		34308
2001	33509		33510	2001	33735		33736	2004	34027		34028	2004	34309		34310
2001	33511		33512	2001	33737		33738	2004	34029		34030	2004	34311		34312
2001	33513		33514	2001	33739		33740	2004	34031		34032	2004	34313		34314
2001	33515		33516	2001	33741		33742	2004	34033		34034	2004	34315		34316
2001	33545		33546	2001	33743		33744	2004	34035		34036	2004	34317		34318
2001	33547		33548	2001	33745		33746	2004	34037		34038	2004	34319		34320
2001	33549		33550	2001	33747		33748	2004	34039		34040	2004	34321		34322
2001	33551		33552	2004	33891		33892	2004	34041		34042	2004	34323		34324
2001	33553		33554	2004	33893		33894	2004	34043		34044	2004	34325		34326
2001	33555		33556	2004	33895		33896	2004	34045		34046	2004	34327		34328
2001	33557		33558	2004	33897		33898	2004	34047		34048	2004	34329		34330
2001	33559		33560	2004	33899		33900	2004	34049		34050	2004	34331		34332
2001	33561		33562	2004	33901		33902	1997	34055		34056	2004	34333		34334
2001	33563		33564	2004	33903		33904	1997	34057		34058	2004	34335		34336
2001	33565		33566	2004	33905		33906	1997	34119		34120	2004	34337		34338
2001	33567		33568	2004	33907		33908	1997	34121		34122	2004	34339		34340
2001	33569		33570	2004	33909		33910	1997	34123		34124	2004	34341		34342
2001	33571		33572	2004	33911		33912	1997	34125		34126	2004	34343		34344
2001	33601		33602	2004	33913		33914	1997	34127		34128	2004	34345		34346
2001	33605		33606	2004	33915		33916	1997	34129		34130	2004	34347		34348
2001	33607		33608	2004	33917		33918	1997	34131		34132	2004	34349		34350
2001	33611		33612	2004	33919		33920	1997	34133		34134	2004	34351		34352
2001	33613		33614	2004	33921		33922	1997	34135		34136	2004	34353		34354
2001	33615		33616	2004	33923		33924	1997	34137		34138	2004	34355		34356

2004	34357	^{et}	34358	2004	34507	^{et}	34508	2004	34743	^{et}	34744	2002	34895	^{et}	34896
2004	34359	(en)	34360	2004	34509	(en)	34510	2004	34745	(en)	34746	2002	34897	(en)	34898
2004	34361		34362	2004	34511		34512	2004	34747		34748	2002	34899		34900
2004	34363		34364	2004	34513		34514	2004	34749		34750	2002	34901		34902
2004	34365		34366	2004	34515		34516	2004	34751		34752	2002	34903		34904
2004	34367		34368	2004	34517		34518	2004	34753		34754	2002	34905		34906
2004	34369		34370	2004	34519		34520	2004	34755		34756	2002	34907		34908
2004	34371		34372	2004	34521		34522	2004	34757		34758	2002	34909		34910
2004	34373		34374	2004	34523		34524	2004	34759		34760	2002	34911		34912
2004	34375		34376	2004	34525		34526	2004	34761		34762	2002	34913		34914
2004	34377		34378	1998	34527		34528	2004	34763		34764	2002	34915		34916
2004	34379		34380	1998	34529		34530	2004	34765		34766	2002	34917		34918
2004	34381		34382	1998	34531		34532	2004	34767		34768	2002	34919		34920
2004	34383		34384	1998	34533		34534	2004	34769		34770	2002	34921		34922
2004	34385		34386	1998	34537		34538	2004	34771		34772	2002	34923		34924
2004	34387		34388	1998	34539		34540	2004	34773		34774	2002	34925		34926
2004	34389		34390	1998	34541		34542	2004	34775		34776	2002	34927		34928
2004	34391		34392	1998	34543		34544	2004	34777		34778	2002	34929		34930
2004	34393		34394	1998	34545		34546	2004	34779		34780	2002	34931		34932
2004	34395		34396	1998	34547		34548	2004	34781		34782	2002	34933		34934
2004	34397		34398	1998	34549		34550	2004	34783		34784	2002	34937		34938
2004	34399		34400	1998	34551		34552	2004	34785		34786	2002	34939		34940
2004	34401		34402	1998	34553		34554	2004	34787		34788	2002	34941		34942
2004	34403		34404	1998	34555		34556	2004	34789		34790	2002	34943		34944
2004	34405		34406	1998	34557		34558	2004	34791		34792	2002	34945		34946
2004	34407		34408	1998	34559		34560	2004	34793		34794	2002	34947		34948
2004	34409		34410	1998	34561		34562	2004	34797		34798	2002	34949		34950
2004	34411		34412	1998	34563		34564	2004	34799		34800	2002	34951		34952
2004	34413		34414	1998	34565		34566	2004	34801		34802	2002	34953		34954
2004	34415		34416	1998	34567		34568	2004	34803		34804	2002	34955		34956
2004	34417		34418	1998	34569		34570	2004	34805		34806	2002	34957		34958
2004	34419		34420	1998	34571		34572	2004	34807		34808	2002	34959		34960
2004	34421		34422	1998	34573		34574	2004	34809		34810	2002	34961		34962
2004	34423		34424	1998	34575		34576	2004	34811		34812*	2002	34963		34964
2004	34425		34426	1998	34577		34578	2004	34813		34814	2002	34965		34966
2004	34427		34428	1998	34579		34580	2004	34815		34816	2002	34967		34968
2004	34429		34430	1998	34581		34582	2004	34817		34818	2002	34969		34970
2004	34431		34432	1998	34583		34584	2004	34819		34820	2002	34971		34972
2004	34433		34434	1998	34585		34586	2004	34821		34822	2002	34973		34974
2004	34435		34436	1998	34587		34588	2004	34823		34824	2002	34975		34976
2004	34437		34438	1998	34589		34590	2004	34825		34826	2002	34977		34978
2004	34439		34440	1998	34591		34592	2004	34827		34828	2002	34979		34980
2004	34441		34442	1998	34593		34594	2004	34829		34830	2002	34981		34982
2004	34443		34444	1998	34595		34596	2004	34831		34832	2002	34983		34984
2004	34445		34446	1998	34597		34598	2004	34833		34834	2002	34985		34986
2004	34447		34448	1998	34599		34600	2004	34835		34836	2002	34987		34988
2004	34449		34450	1998	34609		34610	2004	34837		34838	2002	34989		34990
2004	34451		34452	1998	34617		34618	2004	34839		34840	2002	34991		34992
2004	34453		34454	1998	34623		34624	2004	34841		34842	2002	34993		34994
2004	34455		34456	1998	34625		34626	2004	34843		34844	2002	34995		34996
2004	34457		34458	1998	34627		34628	2004	34845		34846	2002	34997		34998
2004	34459		34460	1998	34629		34630	2004	34847		34848	2002	34999		35000
2004	34461		34462	1998	34635		34636	2004	34849		34850	2002	35001		35002
2004	34463		34464	1998	34637		34638	2004	34851		34852	2002	35003		35004
2004	34465		34466	1998	34639		34640	2004	34853		34854	2002	35005		35006
2004	34467		34468	1998	34641		34642	2004	34855		34856	2002	35007		35008
2004	34469		34470	1998	34643		34644	2004	34857		34858	2002	35009		35010
2004	34471		34472	1998	34645		34646	2004	34859		34860	2002	35011		35012
2004	34473		34474	1998	34647		34648	2004	34861		34862	2002	35013		35014
2004	34475		34476	1998	34649		34650	2004	34863		34864	2002	35015		35016
2004	34477		34478	1998	34651		34652	2004	34865		34866	2002	35017		35018
2000	34479		34480**	1998	34653		34654	2004	34867		34868	2002	35019		35020
2004	34481		34482	1998	34659		34660	2004	34869		34870	2002	35021		35022
2004	34483		34484*	1998	34667		34668	2004	34871		34872	2002	35023		35024
2004	34485		34486	1998	34671		34672	2004	34873		34874	2002	35025		35026
2004	34487		34488	1998	34691		34692	2004	34875		34876	2002	35027		35028
2004	34489		34490	1998	34725		34726	2004	34877		34878	2002	35029		35030
2004	34491		34492	2004	34727		34728	2004	34879		34880	2002	35031		35032
2004	34493		34494	2004	34729		34730	2004	34881		34882	2002	35033		35034
2004	34495		34496	2004	34731		34732	2004	34883		34884	2002	35035		35036
2004	34497		34498	2004	34733		34734	2004	34885		34886	2002	35037		35038
2004	34499		34500	2004	34735		34736	2004	34887		34888	2002	35039		35040
2004	34501		34502	2004	34737		34738	2004	34889		34890	2002	35041		35042
2004	34503		34504	2004	34739		34740	2004	34891		34892	2002	35043		35044
2004	34505		34506	2004	34741		34742	2004	34893		34894	2002	35045		35046

2002	35055	^{et} (en)	35056	2004	35583	^{et} (en)	35584	2003	35733	^{et} (en)	35734	2003	35885	^{et} (en)	35886
2002	35057		35058	2004	35585		35586	2003	35735		35736	2003	35887		35888
2002	35059		35060	2004	35587		35588	2003	35737		35738	2003	35889		35890
2002	35061		35062	2004	35589		35590	2003	35739		35740	2003	35891		35892
2002	35063		35064	2004	35591		35592	2003	35741		35742	2003	35893		35894
2002	35065		35066	2004	35593		35594	2003	35743		35744	2003	35895		35896
2001	35137		35138	2004	35595		35596	2003	35745		35746	2003	35897		35898
2001	35157		35158	2004	35597		35598	2003	35747		35748	2003	35899		35900
2001	35195		35196	2004	35599		35600	2003	35749		35750	2003	35901		35902
2001	35197		35198	2004	35601		35602	2003	35751		35752	2003	35903		35904
2001	35199		35200	2004	35603		35604	2003	35753		35754	2003	35905		35906
2001	35225		35226	2004	35605		35606	2003	35755		35756	2003	35907		35908
2001	35249		35250	2004	35607		35608	2003	35757		35758	2004	35909		35910
2001	35251		35252	2004	35609		35610	2003	35759		35760	2004	35911		35912
2001	35253		35254	2004	35611		35612	2003	35761		35762	2004	35991		35992
2001	35255		35256	2004	35613		35614	2003	35763		35764	2004	35993		35994
2001	35267		35268	2004	35615		35616	2003	35765		35766	2004	35997		35998
2002	35269		35270	2004	35617		35618	2003	35767		35768	2004	35999		36000
2002	35271		35272	2004	35619		35620	2003	35769		35770	2004	36001		36002
2002	35273		35274	2004	35621		35622	2003	35771		35772	2004	36003		36004
2002	35275		35276	2004	35623		35624	2003	35773		35774	2004	36005		36006
2002	35277		35278	2004	35625		35626	2003	35777		35778	2004	36007		36008
2002	35279		35280	2004	35627		35628	2003	35779		35780	2004	36009		36010
2002	35281		35282	2004	35629		35630	2003	35781		35782	2004	36011		36012
2002	35283		35284	2004	35631		35632	2003	35783		35784	2004	36013		36014
2002	35285		35286	2004	35633		35634	2003	35785		35786	2004	36015		36016
2002	35287		35288	2004	35635		35636	2003	35787		35788	2004	36017		36018
2002	35289		35290	2004	35637		35638	2003	35789		35790	2004	36019		36020
2002	35291		35292	2004	35639		35640	2003	35791		35792	2004	36021		36022
2002	35293		35294	2004	35641		35642	2003	35793		35794	2004	36023		36024
2002	35295		35296	2004	35643		35644	2003	35795		35796	2004	36025		36026
2002	35297		35298	2004	35645		35646	2003	35797		35798	1999	36027		36028*
2002	35299		35300	2004	35647		35648	2003	35799		35800	2004	36029		36030
2002	35301		35302	2004	35649		35650	2003	35801		35802	2004	36031		36032
2002	35303		35304	2004	35651		35652	2003	35803		35804	2004	36033		36034
2002	35305		35306	2004	35653		35654	2003	35805		35806	2004	36035		36036
2004	35307		35308	2004	35655		35656	2003	35807		35808	2004	36037		36038
2004	35309		35310	2004	35657		35658	2003	35809		35810	2004	36039		36040
2004	35311		35312	2004	35659		35660	2003	35811		35812	2004	36041		36042
2004	35511		35512	2004	35661		35662	2003	35813		35814	2004	36043		36044
2004	35513		35514	2004	35663		35664	2003	35815		35816	2004	36045		36046
2004	35515		35516	2004	35665		35666	2003	35817		35818	2004	36047		36048
2004	35517		35518	2004	35667		35668	2003	35819		35820	2004	36049		36050
2004	35519		35520	2004	35669		35670	2003	35821		35822	2004	36051		36052
2004	35521		35522	2004	35671		35672	2003	35823		35824	2004	36053		36054
2004	35523		35524	2004	35673		35674	2003	35825		35826	2004	36055		36056
2004	35525		35526	2004	35675		35676	2003	35827		35828	2004	36057		36058
2004	35527		35528	2004	35677		35678	2003	35829		35830	2004	36059		36060
2004	35529		35530	2004	35679		35680	2003	35831		35832	2004	36061		36062
2004	35531		35532	2004	35681		35682	2003	35833		35834	2004	36063		36064
2004	35533		35534	2004	35683		35684	2003	35835		35836	2004	36065		36066
2004	35535		35536	2004	35685		35686	2003	35837		35838	2004	36067		36068
2004	35537		35538	2004	35687		35688	2003	35839		35840	2004	36069		36070
2004	35539		35540	2004	35689		35690	2003	35841		35842	2004	36071		36072
2004	35541		35542	2004	35691		35692	2003	35843		35844	2004	36073		36074
2004	35543		35544	2004	35693		35694	2003	35845		35846	2004	36075		36076
2004	35545		35546	2004	35695		35696	2003	35847		35848	2004	36077		36078
2004	35547		35548	2004	35697		35698	2003	35849		35850	2004	36079		36080
2004	35549		35550	2004	35699		35700	2003	35851		35852	2004	36081		36082
2004	35551		35552	2004	35701		35702	2003	35853		35854	2004	36083		36084
2004	35553		35554	2004	35703		35704	2003	35855		35856	2004	36085		36086
2004	35555		35556	2004	35705		35706	2003	35857		35858	2004	36087		36088
2004	35557		35558	2003	35707		35708	2003	35859		35860	2004	36089		36090
2004	35559		35560	2003	35709		35710	2003	35861		35862	2004	36091		36092
2004	35561		35562	2003	35711		35712	2003	35863		35864	2004	36093		36094
2004	35563		35564	2003	35713		35714	2003	35865		35866	2004	36095		36096
2004	35565		35566	2003	35715		35716	2003	35867		35868	2004	36097		36098
2004	35567		35568	2003	35717		35718	2003	35869		35870	2004	36099		36100
2004	35569		35570	2003	35719		35720	2003	35871		35872	2004	36101		36102
2004	35571		35572	2003	35721		35722	2003	35873		35874	2004	36103		36104
2004	35573		35574	2003	35723		35724	2003	35875		35876	2004	36105		36106
2004	35575		35576	2003	35725		35726	2003	35877		35878	2004	36107		36108
2004	35577		35578	2003	35727		35728	2003	35879		35880	2004	36109		36110
2004	35579		35580	2003	35729		35730	2003	35881		35882	2004	36111		36112
2004	35581		35582	2003	35731		35732	2003	35883		35884	2004	36113		36114

2004	36115	^{et}	36116	2000	36527	^{et}	36528	2002	37501	^{et}	37502	2000	37911	^{et}	37912
2004	36117	(en)	36118	2000	36529	(en)	36530	2002	37503	(en)	37504	2000	37913	(en)	37914
2004	36119		36120	2000	36531		36532	2002	37505		37506	2000	37915		37916
2002	36121		36122*	2000	36533		36534	2002	37507		37508	2000	37917		37918
2004	36123		36124	2000	36537		36538	2002	37509		37510	2000	37919		37920
2004	36125		36126	2000	36539		36540	2002	37511		37512	2000	37921		37922
2004	36127		36128	2000	36541		36542	2002	37513		37514	2000	37925		37926
2004	36129		36130	2004	36543		36544	2002	37515		37516	2000	37929		37930
2004	36131		36132	2004	36545		36546	2002	37517		37518	2000	37933		37934
2004	36133		36134	2004	36547		36548	2002	37519		37520	2000	37935		37936
2004	36135		36136	1998	36549		36550	2002	37521		37522	2000	37937		37938
2004	36137		36138	1998	36553		36554	2002	37523		37524	2000	37941		37942
2000	36167		36168	1998	36555		36556	2002	37525		37526	2000	37943		37944
2000	36169		36170	1998	36557		36558	2002	37527		37528	2000	37947		37948
2000	36171		36172	1998	36627		36628	2002	37529		37530	2000	37949		37950
2000	36173		36174	1998	36701		36702	2002	37531		37532	2000	37951		37952
2000	36175		36176	1998	36703		36704	2002	37533		37534	2000	37953		37954
2000	36177		36178	1998	36705		36706	2002	37535		37536	2000	37955		37956
2000	36189		36190	1998	36707		36708	2002	37537		37538	2000	37957		37958
1992	36213		36214	1998	36709		36710	2002	37539		37540	2000	37961		37962
1992	36235		36236	1998	36711		36712	2002	37541		37542	2000	37963		37964
1992	36237		36238	1998	36713		36714	2002	37543		37544	2002	37975		37976
1992	36239		36240	1998	36715		36716	2002	37545		37546	2002	37977		37978
1992	36243		36244	1998	36717		36718	2002	37547		37548	2002	37979		37980
1992	36245		36246	2004	36753		36754	2002	37549		37550	2002	37981		37982
1992	36293		36294	2004	36755		36756	2002	37551		37552	2002	37983		37984
1992	36295		36296	2004	36757		36758	2002	37553		37554	2002	37985		37986
1992	36303		36304	2004	36759		36760	2002	37555		37556	2002	37987		37988
1992	36305		36306	2004	36761		36762	2002	37557		37558	2002	37989		37990
1992	36307		36308	2004	36763		36764	2002	37559		37560	2002	37991		37992
1992	36309		36310	2004	36765		36766	2002	37561		37562	2002	37993		37994
1992	36347		36348	2004	36767		36768	2002	37563		37564	2002	37995		37996
1992	36349		36350	2004	36769		36770	2002	37565		37566	2002	37997		37998
1992	36351		36352	2004	36771		36772	2002	37567		37568	2002	37999		38000
1992	36353		36354	2004	36773		36774	2002	37569		37570	2002	38001		38002
1992	36355		36356	2004	36775		36776	2002	37571		37572	2002	38003		38004
1992	36357		36358	2004	36777		36778	2002	37573		37574	2002	38005		38006
1992	36361		36362	2004	36779		36780	2000	37577		37578	2002	38007		38008
1992	36365		36366	2004	36781		36782	2000	37597		37598	2002	38009		38010
1992	36367		36368	2004	36783		36784	2000	37601		37602	2002	38011		38012
1992	36369		36370	2004	36785		36786	2000	37603		37604	2002	38013		38014
1992	36373		36374	2004	36787		36788	2000	37605		37606	2002	38015		38016
1992	36375		36376	2004	36789		36790	2000	37607		37608	2002	38017		38018
1992	36391		36392	2004	36791		36792	2000	37609		37610	2002	38019		38020
1992	36399		36400	2004	36793		36794	2000	37611		37612	2002	38021		38022
1992	36401		36402	2004	36795		36796	2000	37613		37614	2002	38023		38024
2000	36403		36404	2004	36797		36798	2000	37631		37632	2002	38025		38026
2000	36405		36406	2004	36799		36800	2000	37633		37634	2002	38027		38028
2000	36407		36408	2004	36801		36802	2000	37639		37640	2002	38029		38030
2000	36415		36416	2004	36803		36804	2000	37641		37642	2002	38031		38032
2000	36417		36418	1997	36889		36890	2000	37645		37646	2002	38033		38034
2000	36419		36420	1997	36891		36892	2000	37647		37648	2002	38035		38036
2000	36421		36422	1997	36895		36896	2000	37649		37650	2002	38037		38038
2000	36423		36424	1997	36897		36898	2000	37651		37652	2002	38039		38040
2000	36459		36460	1997	36899		36900	2000	37653		37654	2002	38041		38042
2000	36461		36462	1994	37005		37006	2000	37655		37656	2002	38043		38044
2000	36463		36464	1994	37051		37052	2000	37665		37666	2002	38045		38046
2000	36465		36466	1994	37083		37084	2000	37669		37670	2002	38047		38048
2000	36467		36468	1994	37089		37090	2000	37681		37682	2002	38049		38050
2000	36469		36470	1994	37099		37100	2000	37683		37684	2002	38051		38052
2000	36471		36472	2001	37367		37368*	2000	37685		37686	2002	38053		38054
2000	36475		36476	2005	37375		37376*	2000	37691		37692	2002	38055		38056
2000	36481		36482	2003	37393		37394**	2000	37693		37694	2002	38057		38058
2000	36483		36484	2002	37475		37476	1993	37789		37790	2002	38059		38060
2000	36501		36502	2002	37477		37478	1993	37801		37802	2002	38061		38062
2000	36503		36504	2002	37479		37480	1993	37803		37804	2002	38063		38064
2000	36505		36506	2002	37481		37482	1993	37847		37848	2002	38065		38066
2000	36507		36508	2002	37483		37484	1993	37851		37852	2002	38067		38068
2000	36509		36510	2002	37485		37486	1993	37863		37864	2002	38069		38070
2000	36511		36512	2002	37487		37488	1993	37865		37866	2002	38071		38072
2000	36513		36514	2002	37489		37490	1993	37875		37876	2001	38073		38074
2000	36515		36516	2002	37491		37492	1993	37891		37892	2001	38075		38076
2000	36519		36520	2002	37493		37494	1993	37893		37894	2001	38077		38078
2000	36521		36522	2002	37497		37498	2000	37901		37902	1998	38111		38112
2000	36525		36526	2002	37499		37500	2000	37903		37904	1998	38113		38114

1998	38115	^{et}	38116	1999	38503	^{et}	38504	2003	38859	^{et}	38860	2003	39303	^{et}	39304
1998	38181	(en)	38182	1999	38505	(en)	38506	2003	38861	(en)	38862	2003	39305	(en)	39306
1998	38211		38212	1999	38507		38508	2003	38863		38864	2003	39307		39308
1998	38239		38240	1999	38509		38510	2003	38865		38866	2003	39309		39310
1998	38259		38260	1999	38511		38512	2003	38867		38868	2003	39311		39312
1998	38261		38262	1999	38513		38514	2003	38869		38870	2003	39313		39314
1998	38263		38264	1999	38515		38516	2003	38871		38872	2003	39315		39316
1998	38265		38266	1999	38517		38518	2003	38873		38874	2003	39317		39318
1998	38267		38268	1999	38525		38526	2003	38875		38876	2003	39319		39320
1998	38269		38270	1999	38541		38542	2000	38901		38902	2003	39321		39322
1998	38271		38272	1999	38549		38550	2000	38903		38904	2003	39323		39324
1998	38275		38276	1999	38551		38552	2000	38905		38906	2003	39325		39326
1998	38277		38278	1999	38553		38554	2000	38907		38908	2003	39327		39328
1998	38279		38280	1999	38561		38562	2000	38909		38910	2003	39329		39330
2001	38283		38284	1999	38563		38564	2000	38911		38912	1998	39333		39334
2001	38285		38286	1999	38565		38566	2000	38913		38914	1998	39349		39350
2001	38287		38288	1999	38567		38568	2000	38915		38916	1998	39351		39352
2001	38289		38290	1999	38571		38572	2000	38917		38918	1998	39369		39370
2001	38291		38292	1999	38573		38574	2000	38919		38920	1997	39431		39432
2001	38293		38294	1999	38575		38576	2000	38921		38922	1997	39433		39434
2001	38295		38296	1999	38577		38578	2000	38923		38924	1997	39435		39436
2001	38297		38298	2002	38677		38678	2000	38925		38926	1997	39443		39444
2001	38305		38306	2002	38679		38680	2000	38927		38928	1997	39503		39504
2001	38307		38308	2004	38701		38702*	2000	38929		38930	1997	39505		39506
2001	38309		38310	2003	38757		38758	2000	38931		38932	1997	39507		39508
2001	38311		38312	2003	38759		38760	2000	38933		38934	1997	39509		39510
2001	38315		38316	2003	38761		38762	2000	38935		38936	1997	39511		39512
2001	38317		38318	2003	38763		38764	2000	38937		38938	1997	39513		39514
2001	38325		38326	2003	38765		38766	2000	38939		38940	1997	39515		39516
2001	38327		38328	2003	38767		38768	2000	38941		38942	1997	39517		39518
2001	38329		38330	2003	38769		38770	2000	38943		38944	1997	39519		39520
2001	38331		38332	2003	38771		38772	2000	38945		38946	1997	39521		39522
2001	38337		38338	2003	38773		38774	2000	38947		38948	1997	39523		39524
2001	38339		38340	2003	38775		38776	2000	38949		38950	1997	39525		39526
2001	38341		38342	2003	38777		38778	2000	38951		38952	1997	39527		39528
2001	38343		38344	2003	38779		38780	2000	38953		38954	1997	39529		39530
2001	38345		38346	2003	38781		38782	2000	38955		38956	1997	39531		39532
2001	38347		38348	2003	38783		38784	2000	38957		38958	1997	39533		39534
2001	38349		38350	2003	38785		38786	2000	38959		38960	1997	39535		39536
2001	38351		38352	2003	38787		38788	2000	38961		38962	1997	39537		39538
2001	38353		38354	2003	38789		38790	2000	38963		38964	1997	39539		39540
2001	38355		38356	2003	38791		38792	2000	38965		38966	1997	39541		39542
2001	38359		38360	2003	38793		38794	2000	38967		38968	1997	39551		39552
2001	38361		38362	2003	38795		38796	2000	38969		38970	1997	39553		39554
2001	38363		38364	2003	38797		38798	2000	38971		38972	1997	39555		39556
2001	38365		38366	2003	38799		38800	2000	38973		38974	1997	39557		39558
2001	38367		38368	2003	38801		38802	2000	38975		38976	1997	39559		39560
2001	38371		38372	2003	38803		38804	2000	38977		38978	1997	39569		39570
2001	38373		38374	2003	38805		38806	2000	38979		38980	1997	39585		39586
2001	38375		38376	2003	38807		38808	2000	38981		38982	1998	39623		39624
2001	38377		38378	2003	38809		38810	2000	38983		38984	1998	39683		39684
2001	38379		38380	2003	38811		38812	2000	38985		38986	1998	39685		39686
2001	38381		38382	2003	38813		38814	2000	38987		38988	1998	39695		39696
2001	38383		38384	2003	38815		38816	2000	38989		38990	1998	39697		39698
2001	38385		38386	2003	38817		38818*	2000	38991		38992	1998	39719		39720
2001	38387		38388	2003	38819		38820	2000	38993		38994	1998	39721		39722
2001	38389		38390	2003	38821		38822	2000	38995		38996	1998	39723		39724
2001	38391		38392	2003	38823		38824	2000	38997		38998	1998	39725		39726
1999	38393		38394	2003	38825		38826	2000	38999		39000	1998	39727		39728
1999	38397		38398	2003	38827		38828	2000	39257		39258	2003	39731		39732
1999	38399		38400	2003	38829		38830	2000	39259		39260	2003	39733		39734
1999	38403		38404	2003	38831		38832	2000	39263		39264	2003	39735		39736
1999	38405		38406	2003	38833		38834	2003	39277		39278	2003	39737		39738
1999	38407		38408	2003	38835		38836	2003	39279		39280	2003	39739		39740
1999	38409		38410	2003	38837		38838	2003	39281		39282	2003	39741		39742
1999	38411		38412	2003	38839		38840	2003	39283		39284	2003	39743		39744
1999	38413		38414	2003	38841		38842	2003	39285		39286	2003	39745		39746
1999	38415		38416	2003	38843		38844	2003	39287		39288	2003	39747		39748
1999	38439		38440	2003	38845		38846	2003	39289		39290	2003	39749		39750
1999	38443		38444	2003	38847		38848	2003	39291		39292	2003	39751		39752
1999	38445		38446	2003	38849		38850	2003	39293		39294	2003	39753		39754
1999	38495		38496	2003	38851		38852	2003	39295		39296	2003	39755		39756
1999	38497		38498	2003	38853		38854	2003	39297		39298	2003	39757		39758
1999	38499		38500	2003	38855		38856	2003	39299		39300	2005	39845		39846*
1999	38501		38502	2003	38857		38858	2003	39301		39302	2003	40039		40040

2003	40041	^{et} (en)	40042	2000	40265	^{et} (en)	40266	1999	40749	^{et} (en)	40750	2004	41837	^{et} (en)	41838
2003	40043		40044	2000	40267		40268	1999	40751		40752	2004	41839		41840
2003	40045		40046	2000	40269		40270	1999	40777		40778	2004	41841		41842
2003	40047		40048	2000	40271		40272	1999	40779		40780	2004	41843		41844
2003	40049		40050	2000	40273		40274	1999	40781		40782	2003	41845		41846
2003	40051		40052	2000	40275		40276	1999	40789		40790	2003	41847		41848
2003	40053		40054	2000	40277		40278	1999	40791		40792	2003	41849		41850
2003	40055		40056	2000	40279		40280	1999	40793		40794	2003	41851		41852
2003	40057		40058	2000	40281		40282	1999	40795		40796	2003	41853		41854
2003	40059		40060	2003	40363		40364	1999	40797		40798	2003	41855		41856
2003	40061		40062	2003	40365		40366	1999	40799		40800	2003	41857		41858
2003	40063		40064	2003	40367		40368	1999	40801		40802	2003	41859		41860
2003	40065		40066	2003	40369		40370	1999	40803		40804	2003	41861		41862
2003	40067		40068	2003	40373		40374	1999	40805		40806	2003	41863		41864
2003	40069		40070	2003	40375		40376	1999	40807		40808	2003	41865		41866
2003	40071		40072	2003	40377		40378	1999	40809		40810	2003	41867		41868
2003	40073		40074	2003	40379		40380	1999	40819		40820	2003	41869		41870
2003	40075		40076	2003	40381		40382	1999	40831		40832	2003	41871		41872
2003	40077		40078	2003	40383		40384	1999	40833		40834	2003	41873		41874
2003	40079		40080	2003	40385		40386	1999	40839		40840	2003	41875		41876
2003	40081		40082	2003	40387		40388	1999	40843		40844	2003	41877		41878
2003	40083		40084	2003	40389		40390	1999	40845		40846	2003	41879		41880
2003	40085		40086	2003	40391		40392	1999	40847		40848	2003	41883		41884
2003	40087		40088	2003	40393		40394	1999	40849		40850	2003	41885		41886
2003	40089		40090	2003	40395		40396	1999	40851		40852	2003	41887		41888
2003	40091		40092	2003	40397		40398	1998	41211		41212	2003	41889		41890
2003	40093		40094	2003	40399		40400	1998	41309		41310	2003	41891		41892
2003	40095		40096	2003	40401		40402	1998	41311		41312	2003	41893		41894
2003	40097		40098	2003	40403		40404	1998	41313		41314	2003	41895		41896
2003	40099		40100	2003	40405		40406	1998	41315		41316	2003	41897		41898
2003	40101		40102	2003	40407		40408	1998	41317		41318	2003	41899		41900
2003	40103		40104	2003	40409		40410	1998	41319		41320	2003	41901		41902
2003	40105		40106	2003	40411		40412	1998	41321		41322	2003	41903		41904
2003	40107		40108	2003	40413		40414	1998	41323		41324	2003	41905		41906
2003	40109		40110	2003	40415		40416	1998	41325		41326	2003	41907		41908
2003	40111		40112	2003	40417		40418	1998	41327		41328	2003	41909		41910
2003	40113		40114	2003	40419		40420	1998	41329		41330	2003	41911		41912
2003	40115		40116	2003	40421		40422	1998	41331		41332	2003	41913		41914
2003	40117		40118	2003	40423		40424	1998	41333		41334	2003	41915		41916
2003	40119		40120	2003	40425		40426	1998	41335		41336	2003	41917		41918
2003	40121		40122	2003	40427		40428	1998	41337		41338	2003	41919		41920
2003	40123		40124	2003	40429		40430	1998	41339		41340	2003	41921		41922
2003	40125		40126	2003	40431		40432	1998	41341		41342	2003	41923		41924
2003	40127		40128	2003	40433		40434	1998	41343		41344	2003	41925		41926
2003	40131		40132	2003	40435		40436	1998	41345		41346	2003	41927		41928
2003	40133		40134	2003	40437		40438	1998	41347		41348	2003	41929		41930
2003	40135		40136	2003	40439		40440	1998	41349		41350	2003	41931		41932
2003	40137		40138	2003	40441		40442	1998	41351		41352	2003	41933		41934
2003	40139		40140	1999	40653		40654	1998	41353		41354	2003	41935		41936
2003	40141		40142	1999	40655		40656	1998	41371		41372	2003	41937		41938
2003	40143		40144	1999	40657		40658	2004	41401		41402*	2003	41939		41940
2003	40145		40146	1999	40659		40660	2005	41429		41430*	2003	41941		41942
2003	40147		40148	1999	40661		40662	2003	41511		41512**	2003	41943		41944
2003	40149		40150	1999	40663		40664	2004	41605		41606*	2003	41945		41946
2003	40151		40152	1999	40667		40668	2002	41631		41632*	2003	41947		41948
2003	40153		40154	1999	40669		40670	2004	41697		41698*	2003	41949		41950
2003	40155		40156	1999	40671		40672	2000	41761		41762*	2003	41951		41952
2003	40157		40158	1999	40673		40674	2005	41795		41796*	2003	41953		41954
2003	40159		40160	1999	40675		40676	2004	41801		41802	2003	41955		41956
2003	40161		40162	1999	40677		40678	2004	41803		41804	2003	41957		41958
2000	40177		40178	1999	40679		40680	2004	41805		41806	2003	41959		41960
2000	40183		40184	1999	40681		40682	2004	41807		41808	2003	41961		41962
2000	40185		40186	1999	40685		40686	2004	41809		41810	2003	41963		41964
2000	40187		40188	1999	40689		40690	2004	41811		41812	2003	41965		41966
2000	40189		40190	1999	40691		40692	2004	41813		41814	2003	41967		41968
2000	40191		40192	1999	40693		40694	2004	41815		41816	2003	41969		41970
2000	40193		40194	1999	40695		40696	2004	41817		41818	2003	41971		41972
2000	40195		40196	1999	40717		40718	2004	41819		41820	2003	41973		41974
2000	40197		40198	1999	40721		40722	2004	41821		41822	2003	41975		41976
2000	40199		40200	1999	40723		40724	2004	41823		41824	2003	41977		41978
2000	40201		40202	1999	40725		40726	2004	41825		41826	2003	41979		41980
2000	40203		40204	1999	40741		40742	2004	41827		41828	2003	41981		41982
2000	40245		40246	1999	40743		40744	2004	41829		41830	2003	41983		41984
2000	40247		40248	1999	40745		40746	2004	41831		41832	2003	41985		41986
2000	40263		40264	1999	40747		40748	2004	41835		41836	2003	41987		41988

2003	41989	^{et}	41990	2004	42141	^{et}	42142	2004	42293	^{et}	42294	2004	42443	^{et}	42444
2003	41991	(en)	41992	2004	42143	(en)	42144	2004	42295	(en)	42296	2004	42445	(en)	42446
2003	41993		41994	2004	42145		42146	2004	42297		42298	2004	42447		42448
2003	41995		41996	2004	42147		42148	2004	42299		42300	2004	42449		42450
2003	41997		41998	2004	42149		42150	2004	42301		42302	2004	42451		42452
2003	41999		42000	2004	42151		42152	2004	42303		42304	2004	42453		42454
2003	42001		42002	2004	42155		42156	2004	42305		42306	2004	42455		42456
2003	42003		42004	2004	42157		42158	2004	42307		42308	2004	42457		42458
2003	42005		42006	2004	42159		42160	2004	42309		42310	2004	42459		42460
2003	42007		42008	2004	42161		42162	2004	42311		42312	2004	42461		42462
2003	42009		42010	2004	42163		42164	2004	42313		42314	2004	42463		42464
2003	42011		42012	2004	42165		42166	2004	42315		42316	2004	42465		42466
2003	42013		42014	2004	42167		42168	2004	42317		42318	2004	42467		42468
2003	42015		42016	2004	42169		42170	2004	42319		42320	2004	42469		42470
2003	42017		42018	2004	42171		42172	2004	42321		42322	2004	42471		42472
2003	42019		42020	2004	42173		42174	2004	42323		42324	2004	42473		42474
2003	42023		42024	2004	42175		42176	2004	42325		42326	2004	42475		42476
2003	42025		42026	2004	42177		42178	2004	42327		42328	2004	42477		42478
2003	42027		42028	2004	42179		42180	2004	42329		42330	2003	42479		42480*
2003	42029		42030	2004	42181		42182	2004	42331		42332	2004	42481		42482
2003	42031		42032	2004	42183		42184	2004	42333		42334	2004	42483		42484
2003	42033		42034	2004	42185		42186	2004	42335		42336	2004	42485		42486
2003	42035		42036	2004	42187		42188	2004	42337		42338	2004	42487		42488
2003	42037		42038	2004	42189		42190	2004	42339		42340	2004	42489		42490
2003	42039		42040	2004	42191		42192	2004	42341		42342	2004	42491		42492
2003	42041		42042	2004	42193		42194	2004	42343		42344	2004	42493		42494
2003	42043		42044	2004	42195		42196	2004	42345		42346	2004	42495		42496
2003	42045		42046	2004	42197		42198	2004	42347		42348	2004	42497		42498
2003	42047		42048	2004	42199		42200	2004	42349		42350	2004	42499		42500
2004	42049		42050	2004	42201		42202	2004	42351		42352	2004	42501		42502
2004	42051		42052	2004	42203		42204	2004	42353		42354	2004	42503		42504
2004	42053		42054	2004	42205		42206	2004	42355		42356	2004	42505		42506
2004	42055		42056	2004	42207		42208	2004	42357		42358	2004	42507		42508
2004	42057		42058	2004	42209		42210	2004	42359		42360	2004	42509		42510
2004	42059		42060	2004	42211		42212	2004	42361		42362	2004	42513		42514
2004	42061		42062	2004	42213		42214	2004	42363		42364	2004	42515		42516
2004	42063		42064	2004	42215		42216	2004	42365		42366	2004	42517		42518
2004	42065		42066	2004	42217		42218	2004	42367		42368	2004	42519		42520
2004	42067		42068	2004	42219		42220	2004	42369		42370	2004	42521		42522
2004	42069		42070	2004	42221		42222	2004	42371		42372	2004	42523		42524
2004	42071		42072	2004	42223		42224	2004	42373		42374	2004	42525		42526
2004	42073		42074	2004	42225		42226	2004	42375		42376	2004	42527		42528
2004	42075		42076	2004	42227		42228	2004	42377		42378	2004	42529		42530
2004	42077		42078	2004	42229		42230	2004	42379		42380	2004	42531		42532
2004	42079		42080	2004	42231		42232	2004	42381		42382	2004	42533		42534
2004	42081		42082	2004	42233		42234	2004	42383		42384	2004	42535		42536
2004	42083		42084	2004	42235		42236	2004	42385		42386	2004	42537		42538
2004	42085		42086	2004	42237		42238	2004	42387		42388	2004	42539		42540
2004	42087		42088	2004	42239		42240	2004	42389		42390	2004	42541		42542
2004	42089		42090	2004	42241		42242	2004	42391		42392	2004	42543		42544
2004	42091		42092	2004	42243		42244	2004	42393		42394	2004	42545		42546
2004	42093		42094	2004	42245		42246	2004	42395		42396	2004	42547		42548
2004	42095		42096	2004	42247		42248	2004	42397		42398	2004	42549		42550
2004	42097		42098	2004	42249		42250	2004	42399		42400	2004	42551		42552
2004	42099		42100	2004	42251		42252	2004	42401		42402	2004	42553		42554
2004	42101		42102	2004	42253		42254	2004	42403		42404	2004	42555		42556
2004	42103		42104	2004	42255		42256	2004	42405		42406	2004	42557		42558
2004	42105		42106	2004	42257		42258	2004	42407		42408	2004	42559		42560
2004	42107		42108	2004	42259		42260	2004	42409		42410*	2004	42561		42562
2004	42109		42110	2004	42261		42262	2004	42411		42412	2004	42563		42564
2004	42111		42112	2004	42263		42264	2004	42413		42414	2004	42565		42566
2004	42113		42114	2004	42265		42266	2004	42415		42416	2004	42567		42568
2004	42115		42116	2004	42267		42268	2004	42417		42418	2004	42569		42570
2004	42117		42118	2004	42269		42270	2004	42419		42420	2004	42571		42572
2004	42119		42120	2004	42271		42272	2004	42421		42422	2004	42573		42574
2004	42121		42122	2004	42273		42274	2004	42423		42424	2004	42575		42576
2004	42123		42124	2004	42275		42276	2004	42425		42426	2004	42577		42578
2004	42125		42126	2004	42277		42278	2004	42427		42428	2004	42579		42580
2004	42127		42128	2004	42279		42280	2004	42429		42430	2004	42581		42582
2004	42129		42130	2004	42281		42282	2004	42431		42432	2004	42583		42584
2004	42131		42132*	2004	42283		42284	2004	42433		42434	2004	42585		42586
2004	42133		42134	2004	42285		42286	2004	42435		42436	2004	42587		42588
2004	42135		42136	2004	42287		42288	2004	42437		42438	2004	42589		42590
2004	42137		42138	2004	42289		42290	2004	42439		42440	2004	42591		42592
2004	42139		42140	2004	42291		42292	2004	42441		42442	2004	42593		42594*

2004	42595	^{et} 42596	1998	43459	^{et} 43460	2001	43873	^{et} 43874	1999	47121	^à 47130
2004	42597	(en) 42598	1998	43465	(en) 43466	2002	43907	(en) 43908*	1999	47141	(tot) 47150
2004	42599	42600	1998	43481	43482	1987	44093	44094	1999	47151	47160
2004	42601	42602	1998	43499	43500	1987	44097	44098	1999	47231	47240
2004	42603	42604	1998	43501	43502	1987	44111	44112	1999	47331	47340
2004	42605	42606	1998	43537	43538	1987	44113	44114	1997	47431	47440
2004	42607	42608	1998	43539	43540	1987	44117	44118	1997	47441	47450
2004	42609	42610	1998	43541	43542	1987	44123	44124	1997	47451	47460
2004	42611	42612	1998	43543	43544	1987	44169	44170	1997	47461	47470
2004	42613	42614	1998	43553	43554	1987	44181	44182	1997	47511	47520
2004	42615	42616	1998	43555	43556	1987	44187	44188	1997	47541	47550
2004	42617	42618	1998	43559	43560	1987	44191	44192	1997	47551	47560
2004	42643	42644*	1999	43565	43566	2003	44279	44280**	1997	47571	47580
1997	42805	42806	1999	43567	43568	2002	44375	44376*	1997	47581	47590
1997	42893	42894	1999	43577	43578	2000	44487	44488*	1997	47671	47680
1997	42895	42896	1999	43579	43580	2002	44495	44496*	1997	47711	47720
1997	42901	42902	1999	43585	43586	2002	46491	^à 46500	1997	47721	47730
1997	42903	42904	1999	43587	43588	2002	46501	(tot) 46510	1997	47731	47740
1997	42905	42906	1999	43589	43590	2002	46521	46530	1997	47741	47750
1997	42907	42908	2005	43631	43632**	2002	46531	46540	1997	47801	47810
1997	42909	42910	2002	43671	43672*	2002	46541	46550	1997	47811	47820
1997	42911	42912	2001	43679	43680	2002	46551	46560	1997	47821	47830
1997	42915	42916	2001	43681	43682	2002	46561	46570	1997	47831	47840
1997	42927	42928	2001	43683	43684	2002	46571	46580	1997	47841	47850
1997	42929	42930	2001	43695	43696	2002	46581	46590	1997	47851	47860
1997	42967	42968	2001	43697	43698	2002	46591	46600	1997	47861	47870
1997	42969	42970	2001	43699	43700	2002	46601	46610	1997	47901	47910
1997	42973	42974	2001	43701	43702	2002	46611	46620	1997	47911	47920
1997	43003	43004	2001	43703	43704	2002	46621	46630	1997	47921	47930
2002	43103	43104*	2001	43705	43706	2002	46631	46640	1997	47941	47950
2003	43143	43144*	2001	43709	43710	2002	46641	46650	1997	47971	47980
1999	43189	43190	2001	43711	43712	2002	46651	46660	1997	48071	48080
1999	43191	43192	2001	43713	43714	2002	46661	46670	1997	48081	48090
1999	43193	43194	2001	43715	43716	2002	46671	46680	1997	48231	48240
1999	43195	43196	2001	43717	43718	2002	46681	46690	1997	48251	48260
1999	43197	43198	2001	43719	43720	2002	46691	46700	1999	48401	48410
1999	43199	43200	2001	43721	43722	2002	46701	46710	1999	48491	48500
1999	43201	43202	2001	43723	43724	2002	46711	46720	1999	48541	48550
1999	43203	43204	2001	43725	43726	2002	46721	46730	1999	48551	48560
1999	43205	43206	2001	43727	43728	2002	46731	46740	1999	48601	48610
1999	43213	43214	2001	43729	43730	2002	46741	46750	1999	48611	48620
1999	43299	43300	2001	43731	43732	2002	46751	46760	1999	48771	48780
1999	43301	43302	2001	43733	43734	2002	46761	46770	1999	48831	48840
1999	43307	43308	2001	43735	43736	2002	46771	46780	1999	48841	48850
1999	43309	43310	2001	43737	43738	2002	46781	46790	1999	48961	48970
1999	43311	43312	2001	43739	43740	2002	46791	46800	1999	49011	49020
1999	43313	43314	2001	43741	43742	2002	46801	46810	1999	49021	49030
1999	43315	43316	2001	43787	43788	2002	46811	46820	1999	49061	49070
1999	43317	43318	2001	43789	43790	2002	46821	46830	1999	49081	49090
1999	43319	43320	2001	43791	43792	2002	46831	46840	2002	49121	49130
1999	43321	43322	2001	43793	43794	2002	46841	46850	2002	49131	49140
1999	43323	43324	2001	43795	43796	2002	46851	46860	2002	49141	49150
1999	43325	43326	2001	43799	43800	2002	46861	46870	2002	49151	49160
1999	43327	43328	2001	43807	43808	2002	46871	46880	2002	49161	49170
1999	43329	43330	2001	43811	43812	2002	46881	46890	2002	49171	49180
1999	43331	43332	2001	43813	43814	2002	46891	46900	2002	49181	49190
1999	43349	43350	2001	43815	43816	2002	46901	46910	2002	49191	49200
1999	43351	43352	2001	43817	43818	2002	46911	46920	2002	49201	49210
1999	43353	43354	2001	43819	43820	2002	46921	46930	2002	49211	49220
1999	43355	43356	2001	43821	43822	2002	46931	46940	2002	49221	49230
1998	43401	43402	2001	43825	43826	2002	46941	46950	2002	49231	49240
1998	43403	43404	2001	43827	43828	2002	46951	46960	2002	49241	49250
1998	43405	43406	2001	43829	43830	2002	46961	46970	2002	49251	49260
1998	43407	43408	2001	43831	43832	2002	46971	46980	2002	49261	49270
1998	43409	43410	2001	43835	43836	2002	46981	46990	2002	49271	49280
1998	43411	43412	2001	43837	43838	2002	46991	47000	2002	49281	49290
1998	43413	43414	2001	43839	43840	2002	47001	47010	2002	49291	49300
1998	43415	43416	2001	43841	43842	2002	47011	47020	2002	49301	49310
1998	43417	43418	2001	43843	43844	2002	47021	47030	2002	49311	49320
1998	43423	43424	2001	43845	43846	2002	47031	47040	2002	49321	49330
1998	43425	43426	2001	43847	43848	1995	47041	47050*	2002	49331	49340
1998	43439	43440	2001	43853	43854	2002	47051	47060	2002	49341	49350
1998	43453	43454	2001	43855	43856	2002	47061	47070	2002	49351	49360
1998	43455	43456	2001	43865	43866	2002	47071	47080	2002	49361	49370
1998	43457	43458	2001	43871	43872	2002	47081	47090	2002	49371	49380

2002	49381	à	49390	2001	50761	à	50770	1995	53241	à	53250	1996	59151	à	59160
2002	49391	(tot)	49400	2001	50781	(tot)	50790	1995	53251	(tot)	53260	1996	59161	(tot)	59170
2002	49401		49410	1999	50791		50800	1995	53401		53410	1996	59171		59180
2002	49411		49420	1999	50801		50810	1995	53411		53420	1996	59181		59190
2002	49421		49430	1999	50811		50820	1995	53421		53430	1996	59191		59200
2002	49431		49440	1999	50821		50830	1995	53431		53440	1996	59201		59210
2002	49441		49450	1999	50831		50840	1995	53441		53450	1996	59251		59260
2002	49451		49460	1999	50891		50900	1995	53451		53460	1996	59261		59270
2002	49461		49470	1999	50901		50910	1995	53461		53470	1996	59331		59340
2002	49471		49480	1999	50911		50920	1995	53471		53480	1996	59341		59350
2002	49481		49490	1999	50921		50930	1995	53531		53540	1996	59441		59450
2002	49491		49500	1999	50931		50940	1995	53541		53550	1996	59451		59460
2001	49561		49570	1999	50971		50980	1995	53551		53560	1996	59461		59470
2001	49571		49580	1999	50981		50990	1995	53561		53570	1996	59471		59480
2001	49581		49590	1999	50991		51000	1995	53571		53580	1996	59481		59490
2001	49591		49600	1999	51001		51010	1995	53831		53840	1996	59491		59500
2001	49601		49610	1999	51011		51020	1995	53841		53850	1996	59531		59540
2001	49701		49710	1999	51101		51110	1995	53851		53860	1996	59541		59550
2000	49831		49840	1999	51131		51140	1995	53861		53870	1996	59551		59560
2000	49841		49850	1999	51141		51150	1995	53871		53880	1996	59641		59650
2000	49851		49860	1999	51181		51190	1995	53881		53890	1996	59761		59770
2000	49861		49870	1999	51191		51200	2001	53921		53930	1996	59811		59820
2000	49871		49880	1999	51211		51220	2001	53931		53940	1996	59821		59830
2000	49881		49890	1999	51221		51230	2001	53971		53980	1996	59831		59840
2000	49891		49900	1999	51231		51240	2001	53981		53990	1996	59841		59850
2000	49901		49910	1999	51241		51250	2001	53991		54000	1996	59861		59870
2000	49911		49920	1999	51251		51260	2001	54001		54010	2003	60011		60020*
2000	49921		49930	1999	51261		51270	2001	54011		54020	2004	60381		60390**
2000	49931		49940	1999	51271		51280	2001	54021		54030	2005	60561		60570*
2000	49941		49950	1999	51331		51340	2001	54031		54040	2005	60841		60850**
2000	49951		49960	1999	51361		51370	2001	54041		54050	2000	61651		61660
2000	49961		49970	1999	51371		51380	2001	54051		54060	2000	61661		61670
1989	50011		50020*	1999	51391		51400	2001	54061		54070	2000	61671		61680
2000	50041		50050	1999	51441		51450	2001	54081		54090	1997	62441		62450
2000	50051		50060	1999	51451		51460	2001	54091		54100	1997	62451		62460
2000	50061		50070	1999	51471		51480	2001	54101		54110	1997	62671		62680
2000	50081		50090	1999	51491		51500	2001	54111		54120	1997	62681		62690
2000	50091		50100	1987	51511		51520	2001	54121		54130	1997	62701		62710
2000	50101		50110	1987	52351		52360	2001	54131		54140	1997	62771		62780
2000	50111		50120	1987	52361		52370	2001	54141		54150	1997	62831		62840
2000	50121		50130	1987	52451		52460	2001	54151		54160	1997	62841		62850
2000	50131		50140	1999	52511		52520	2001	54161		54170	1997	62911		62920
2000	50171		50180	1999	52521		52530	2001	54171		54180	1997	62921		62930
2000	50181		50190	1999	52531		52540	2001	54181		54190	2000	62961		62970
2000	50191		50200	1999	52541		52550	2001	54191		54200	2000	62971		62980
2000	50201		50210	1999	52551		52560	2001	54211		54220	2000	62991		63000
2000	50271		50280	1999	52561		52570	2001	54251		54260	1991	63471		63480
2000	50281		50290	1999	52601		52610	2001	54261		54270	1991	63691		63700
2000	50291		50300	1999	52611		52620	2001	54291		54300	1991	63701		63710
2000	50301		50310	1999	52621		52630	2001	54311		54320	1991	63811		63820
2000	50331		50340	1999	52641		52650	2001	54331		54340	1991	63831		63840
2000	50351		50360	1999	52671		52680	2001	54341		54350	1991	63841		63850
2000	50431		50440	1999	52691		52700	2001	54351		54360	1991	63871		63880
2000	50441		50450	1999	52701		52710	2001	54361		54370	1991	63911		63920
2000	50451		50460	1999	52731		52740	2001	54371		54380	1996	64041		64050**
2000	50461		50470	1999	52741		52750	2001	54381		54390	2000	64051		64060
2000	50471		50480	1999	52751		52760	2001	54391		54400	2000	64141		64150
2000	50481		50490	1999	52771		52780	2001	54401		54410	2000	64151		64160
2000	50491		50500	1999	52781		52790	2002	54621		54630	2000	64181		64190
2000	50501		50510	1999	52791		52800	2002	54631		54640	2000	64191		64200
2000	50541		50550	2001	52801		52810	2002	54641		54650	2000	64251		64260
2000	50551		50560	2001	52811		52820	2002	54651		54660	1998	64301		64310
2000	50581		50590	2001	52821		52830	2002	55131		55140*	1998	64321		64330
2000	50591		50600	2001	52831		52840	2002	55841		55850*	1998	64381		64390
2000	50601		50610	2001	52861		52870	1988	56901		56910*	1998	64491		64500
2000	50611		50620	2001	52881		52890	2002	57781		57790*	1998	64561		64570
2000	50621		50630	2001	52891		52900	2002	58341		58350*	1998	64571		64580
2000	50631		50640	1995	52971		52980	2002	58691		58700*	1998	64581		64590
2000	50641		50650	1995	52991		53000	1996	59081		59090	1998	64631		64640
2000	50661		50670	1995	53001		53010	1996	59091		59100	1998	64641		64650
2000	50671		50680	1995	53041		53050	1996	59101		59110	1998	64661		64670
2000	50681		50690	1995	53081		53090	1996	59111		59120	1998	64671		64680
2000	50691		50700	1995	53091		53100	1996	59121		59130	1998	64791		64800
2000	50701		50710	1995	53221		53230	1996	59131		59140	1994	64831		64840
2000	50731		50740	1995	53231		53240	1996	59141		59150	1994	64841		64850

1994	64891	^a	64900	2004	67001	^a	67010	2003	68471	^a	68480	2003	69231	^a	69240
1994	64901	(tot)	64910	2004	67011	(tot)	67020	2003	68481	(tot)	68490	2003	69241	(tot)	69250
1994	64951		64960	2004	67021		67030	2003	68491		68500	2003	69251		69260
1994	64971		64980	2004	67031		67040	2003	68501		68510	2004	69261		69270
1994	64981		64990	2004	67041		67050	2003	68511		68520	2004	69271		69280
1994	64991		65000	2004	67051		67060	2003	68521		68530	2004	69281		69290
1994	65001		65010	2004	67061		67070	2003	68531		68540	2004	69291		69300
1994	65031		65040	2004	67071		67080	2003	68541		68550	2004	69301		69310
1994	65041		65050	2004	67081		67090	2003	68551		68560	2004	69311		69320
1994	65051		65060	2004	67091		67100	2003	68561		68570	2004	69321		69330
1994	65421		65430	1986	67101		67110	2003	68571		68580	2004	69331		69340
1994	65431		65440	1986	67131		67140	2003	68581		68590	2004	69341		69350
1994	65461		65470	1986	67211		67220	2003	68591		68600	2004	69351		69360
1994	65471		65480	1986	67361		67370	2003	68601		68610	2004	69361		69370
1994	65481		65490	1986	67381		67390	2003	68611		68620	2004	69371		69380
1994	65491		65500	1986	67391		67400	2003	68621		68630	2004	69381		69390
1994	65521		65530	1986	67441		67450	2003	68631		68640	2004	69391		69400
1994	65531		65540	1986	67451		67460	2003	68641		68650	2004	69401		69410
1994	65541		65550	1986	67481		67490	2003	68651		68660	2004	69411		69420
1994	65551		65560	1986	67531		67540	2003	68661		68670	2004	69421		69430
1994	65561		65570	1986	67541		67550	2003	68671		68680	2004	69431		69440
1994	65591		65600	1986	67571		67580	2003	68681		68690	2001	69441		69450
1994	65601		65610	1986	67581		67590	2003	68691		68700	2001	69451		69460
1994	65631		65640	1986	67601		67610	2003	68701		68710	2001	69461		69470
1994	65641		65650	1986	67611		67620	1990	68711		68720*	2001	69471		69480
1994	65711		65720	1986	67631		67640	2003	68721		68730	2001	69481		69490
1994	65791		65800	1986	67641		67650	2003	68731		68740	2001	69511		69520
1994	65801		65810	1986	67681		67690	2003	68741		68750	2001	69521		69530
1998	65831		65840	1986	67691		67700	2003	68751		68760	2001	69531		69540
1998	65851		65860	1986	67701		67710	2003	68761		68770	2001	69541		69550
1998	65861		65870	1986	67771		67780	2003	68771		68780	2001	69551		69560
1998	65871		65880	1986	67781		67790	2003	68781		68790	2001	69561		69570
1998	65881		65890	1986	67791		67800	2003	68791		68800	2001	69571		69580
1998	65921		65930	1986	67821		67830	2003	68801		68810	2001	69581		69590
1998	65931		65940	1986	67831		67840	2003	68811		68820	2001	69591		69600
1998	65941		65950	1986	67841		67850	2003	68821		68830	2001	69601		69610
1998	65961		65970	1986	68051		68060	2003	68831		68840	2001	69611		69620
1998	65981		65990	1986	68061		68070	2003	68841		68850	2001	69621		69630
1998	66001		66010	2004	68101		68110	2003	68851		68860	2001	69631		69640
1998	66031		66040	2004	68111		68120	1993	68861		68870*	2001	69661		69670
1998	66081		66090	2004	68121		68130	2003	68871		68880	2001	69671		69680
1998	66161		66170	2004	68131		68140	2003	68881		68890	2001	69691		69700
2000	66431		66440	2004	68141		68150	2003	68891		68900	2001	69701		69710
2000	66461		66470	2004	68151		68160	2003	68901		68910	2001	69721		69730
2004	66691		66700	2004	68161		68170	2003	68911		68920	2001	69731		69740
2004	66701		66710	2004	68171		68180	2003	68921		68930	2001	69741		69750
2004	66711		66720	2002	68181		68190*	2003	68931		68940	2001	69751		69760
2004	66721		66730	2004	68191		68200	2003	68941		68950	2001	69761		69770
2004	66731		66740	2004	68201		68210	2003	68951		68960	2001	69771		69780
2004	66741		66750	2004	68211		68220	2003	68961		68970	2001	69781		69790
2004	66751		66760	2004	68221		68230	2003	68971		68980	2001	69831		69840
2004	66761		66770	2003	68231		68240	2003	68981		68990	2001	69841		69850
2004	66771		66780	2003	68241		68250	2003	68991		69000	2001	69851		69860
2004	66781		66790	2003	68251		68260	2003	69001		69010	2001	69861		69870
2004	66791		66800	2003	68261		68270	2003	69011		69020	2001	69871		69880
2004	66801		66810	2003	68271		68280	2003	69021		69030	2001	69881		69890
2004	66811		66820	2003	68281		68290	2003	69031		69040	2001	69891		69900
2004	66821		66830	2003	68291		68300	2003	69041		69050	2001	69901		69910
2004	66831		66840	2003	68301		68310	2003	69061		69070	2001	69911		69920
2004	66841		66850	2003	68311		68320	2003	69071		69080	2001	69921		69930
2004	66851		66860	2003	68321		68330	2003	69081		69090	2001	69931		69940
2004	66861		66870	2003	68331		68340	2003	69091		69100	2001	69941		69950
2004	66871		66880	2003	68341		68350	2003	69101		69110	2001	69951		69960
2004	66881		66890	2003	68351		68360	2003	69111		69120	2001	69961		69970
2004	66891		66900	2003	68361		68370	2003	69121		69130	2001	69991		70000
2004	66901		66910	2003	68371		68380	2003	69131		69140	2001	70001		70010
2004	66911		66920	2003	68381		68390	2003	69141		69150	2001	70021		70030
2004	66921		66930	2003	68391		68400	2003	69151		69160	2001	70031		70040
2004	66931		66940	2003	68401		68410	2003	69161		69170	2001	70041		70050
2004	66941		66950	2003	68411		68420	2003	69171		69180	2001	70051		70060
2004	66951		66960	2003	68421		68430	2003	69181		69190	2001	70061		70070
2000	66961		66970*	2003	68431		68440	2003	69191		69200	2001	70071		70080
2004	66971		66980	2003	68441		68450	2003	69201		69210	2001	70081		70090
2004	66981		66990	2003	68451		68460	2003	69211		69220	2001	70091		70100
2004	66991		67000	2003	68461		68470	2003	69221		69230	2001	70121		70130

2001	70191	^a	70200	2003	72101	^a	72110	1997	73441	^a	73450	2003	74261	^a	74270
2001	70201	(tot)	70210	2003	72111	(tot)	72120	1997	73501	(tot)	73510	2003	74271	(tot)	74280
2001	70211		70220	2003	72121		72130	1997	73511		73520	2003	74281		74290
2001	70241		70250	2003	72131		72140	2003	73521		73530	2003	74291		74300
2001	70251		70260	2003	72141		72150	2003	73531		73540	2003	74301		74310
2001	70261		70270	2003	72161		72170	2003	73541		73550	2003	74311		74320
2001	70271		70280	2003	72171		72180	2003	73551		73560	2003	74321		74330
2001	70281		70290	2003	72181		72190	2003	73561		73570	2003	74331		74340
2001	70291		70300	2003	72191		72200	2003	73571		73580	2003	74341		74350
2001	70301		70310	2003	72201		72210	2003	73581		73590	2003	74351		74360
2001	70311		70320	2003	72211		72220	2003	73591		73600	2003	74361		74370
2001	70321		70330	2003	72221		72230	2003	73601		73610	2003	74381		74390
2001	70331		70340	2003	72231		72240	2003	73611		73620	2003	74391		74400
2001	70341		70350	2003	72241		72250	2003	73621		73630	2003	74401		74410
2001	70351		70360	2003	72251		72260	2003	73631		73640	2003	74411		74420
2004	70451		70460	2003	72261		72270	2003	73641		73650	2003	74421		74430
2004	70461		70470	2003	72271		72280	2003	73651		73660	2003	74431		74440
2004	70471		70480	2003	72281		72290	2003	73661		73670	2003	74441		74450
2004	70481		70490	2003	72291		72300	2003	73671		73680	2003	74451		74460
2004	70491		70500	2003	72301		72310	2003	73681		73690	2003	74461		74470
2004	70501		70510	2003	72311		72320	2003	73691		73700	2003	74481		74490
2004	70511		70520	2003	72321		72330	2003	73701		73710	2003	74491		74500
2004	70521		70530	2003	72331		72340	2003	73711		73720	2003	74501		74510
2004	70531		70540	2003	72341		72350	2003	73721		73730	2003	74511		74520
2004	70541		70550	2003	72351		72360	2003	73731		73740	2003	74521		74530
2004	70551		70560	2003	72361		72370	2003	73741		73750	2003	74531		74540
2004	70561		70570	2003	72371		72380	2003	73751		73760	2003	74541		74550
2004	70571		70580	2003	72381		72390	2003	73761		73770	2003	74551		74560
2004	70581		70590	2003	72391		72400	2003	73771		73780	2003	74561		74570
2004	70591		70600	2003	72401		72410	2003	73781		73790	2003	74571		74580
2004	70601		70610	2003	72411		72420	2003	73791		73800	2003	74581		74590
2004	70611		70620	2003	72421		72430	2003	73801		73810	2003	74591		74600
2004	70621		70630	2003	72431		72440	2003	73811		73820	2003	74601		74610
2004	70631		70640	2003	72441		72450	2003	73821		73830	2003	74611		74620
2004	70641		70650	2003	72451		72460	2003	73831		73840	2003	74621		74630
2004	70651		70660	2003	72461		72470	2003	73841		73850	2003	74631		74640
2004	70661		70670	2003	72471		72480	2003	73851		73860	2003	74641		74650
2004	70671		70680	1997	72501		72510	2003	73861		73870**	2003	74651		74660
2004	70681		70690	1997	72511		72520	2003	73871		73880	2003	74671		74680
2004	70691		70700	1997	72521		72530	2003	73881		73890	2003	74681		74690
2003	70701		70710*	1997	72531		72540	2003	73891		73900	2003	74691		74700
2004	70711		70720	1997	72541		72550	2003	73901		73910	2003	74701		74710
2004	70721		70730	1997	72631		72640	2003	73911		73920	2003	74711		74720
2004	70731		70740	1997	72781		72790	2003	73921		73930	2003	74721		74730
2004	70741		70750	1997	72791		72800	2003	73931		73940	2003	74731		74740
2004	70751		70760	1997	72801		72810	2003	73941		73950	2003	74741		74750
1996	71591		71600*	1997	72811		72820	2003	73951		73960	2003	74751		74760
1994	71601		71610*	1997	72821		72830	2003	73961		73970	2003	74761		74770
2002	71651		71660*	1997	72841		72850	2003	73971		73980	2003	74771		74780
2003	71841		71850	1997	72911		72920	2003	73981		73990	2003	74781		74790
2003	71851		71860	1997	72921		72930	2003	73991		74000	2003	74791		74800
2003	71861		71870	1997	72931		72940	2003	74011		74020	2003	74801		74810
2003	71871		71880	1997	73021		73030	2003	74031		74040	2003	74821		74830
2003	71881		71890	1997	73031		73040	2003	74041		74050	2003	74831		74840
2003	71891		71900	1997	73041		73050	2003	74051		74060	2003	74841		74850
2003	71901		71910*	1997	73051		73060	2003	74061		74070	2003	74851		74860
2003	71911		71920	1997	73061		73070	2003	74071		74080	2003	74871		74880
2003	71921		71930	1997	73091		73100	2003	74081		74090	2003	74881		74890
2003	71931		71940	1997	73101		73110	2003	74091		74100	2003	74891		74900
2003	71941		71950	1997	73111		73120	2003	74101		74110	2003	74901		74910
2003	71951		71960	1997	73121		73130	2003	74111		74120	2003	74911		74920
2003	71961		71970	1997	73131		73140	2003	74121		74130	2003	74921		74930*
2003	71971		71980	1997	73141		73150	2003	74131		74140	2003	74931		74940
2003	71981		71990	1997	73221		73230	2003	74141		74150	2003	74941		74950
2003	71991		72000	1997	73231		73240	2003	74151		74160	2003	74951		74960
2003	72001		72010	1997	73241		73250	2003	74161		74170	2003	74961		74970
2003	72011		72020	1997	73251		73260	2003	74171		74180	2003	74971		74980
2003	72021		72030	1997	73291		73300	2003	74181		74190	2003	74981		74990
2003	72031		72040	1997	73341		73350	2003	74191		74200	2003	74991		75000
2003	72041		72050	1997	73351		73360	2003	74201		74210	2003	75001		75010
2003	72051		72060	1997	73361		73370	2003	74211		74220	2003	75011		75020
2003	72061		72070	1997	73371		73380	2003	74221		74230	2003	75021		75030
2003	72071		72080	1997	73391		73400	2003	74231		74240	2003	75031		75040
2003	72081		72090	1997	73421		73430	2003	74241		74250	2003	75041		75050
2003	72091		72100	1997	73431		73440	2003	74251		74260	2003	75051		75060

2003	75061	^a 75070	2003	75811	^a 75820	2003	76601	^a 76610	2004	77871	^a 77880
2003	75071	(tot) 75080	2003	75821	(tot) 75830	2003	76611	(tot) 76620	2004	77881	(tot) 77890
2003	75081	75090	2003	75831	75840	2003	76621	76630	2004	77901	77910
2003	75091	75100	2003	75841	75850	2003	76631	76640	2004	77911	77920
2003	75101	75110	2003	75861	75870	2003	76641	76650	2004	77921	77930
2003	75111	75120	2003	75871	75880	2003	76651	76660	2004	77931	77940
2003	75121	75130	2003	75881	75890	2003	76661	76670	2004	77951	77960
2003	75131	75140	2003	75891	75900	2003	76671	76680	2004	77961	77970
2003	75141	75150	2003	75901	75910	2003	76681	76690	2004	77971	77980
2003	75151	75160	2003	75911	75920	2003	76691	76700	2004	77981	77990
2003	75161	75170	2003	75921	75930	2003	76701	76710	2004	77991	78000
2003	75171	75180	2003	75931	75940	2003	76711	76720	2004	78001	78010
2003	75181	75190	2003	75941	75950	2003	76721	76730	2004	78011	78020
2003	75191	75200	2003	75961	75970	2003	76731	76740	2004	78021	78030
2003	75201	75210	2003	75971	75980	2003	76741	76750	2004	78031	78040
2003	75211	75220	2003	75981	75990	2003	76751	76760	2004	78041	78050
2003	75221	75230	2003	76001	76010	2003	76761	76770	2004	78051	78060
2003	75231	75240	2003	76011	76020	2003	76771	76780	2004	78061	78070
2003	75241	75250	2003	76031	76040	2003	76781	76790	2004	78071	78080
2003	75251	75260	2003	76041	76050	2003	76791	76800	2004	78081	78090
2003	75261	75270	2003	76051	76060	2003	76801	76810	2004	78091	78100
2003	75271	75280	2003	76061	76070	2003	76811	76820	2004	78101	78110
2003	75281	75290	2003	76071	76080	2003	76821	76830	2004	78111	78120
2003	75291	75300	2003	76081	76090	2003	76831	76840	2004	78121	78130
2003	75301	75310	2003	76091	76100	2003	76841	76850	2004	78131	78140
2003	75311	75320	2003	76101	76110	2003	76851	76860	2004	78141	78150
2003	75321	75330	2003	76111	76120	2003	76861	76870	2004	78151	78160
2003	75331	75340	2003	76121	76130	2003	76871	76880	2004	78161	78170
2003	75341	75350	2003	76131	76140	2003	76881	76890	2004	78171	78180
2003	75351	75360	2003	76141	76150	2003	76891	76900	2004	78181	78190
2003	75361	75370	2003	76151	76160	2003	76901	76910	2004	78191	78200
2003	75371	75380	2003	76161	76170	2003	76911	76920	2004	78201	78210
2003	75381	75390	2003	76171	76180	2003	76921	76930	2004	78211	78220
2003	75391	75400	2003	76181	76190	2003	76931	76940	2004	78221	78230
2003	75401	75410	2003	76191	76200	2003	76941	76950	2004	78231	78240
2003	75411	75420	2003	76201	76210	2003	76951	76960	2004	78241	78250
2003	75421	75430	2003	76211	76220	2003	76961	76970	2004	78251	78260**
2003	75431	75440	2003	76221	76230	2003	76971	76980	2004	78261	78270
2003	75441	75450	2003	76231	76240	2003	76981	76990	2004	78271	78280
2003	75451	75460	2003	76241	76250	2003	76991	77000	2004	78281	78290
2003	75461	75470	2003	76251	76260	2003	77001	77010	2004	78291	78300
2003	75471	75480	2003	76261	76270	2003	77011	77020	2004	78301	78310
2003	75481	75490	2003	76271	76280	2003	77021	77030	2004	78311	78320
2003	75491	75500	2003	76281	76290	2003	77031	77040	2004	78321	78330
2003	75501	75510	2003	76291	76300	2005	77321	77330*	2004	78331	78340
2003	75511	75520	2003	76301	76310	2004	77571	77580	2004	78341	78350
2003	75521	75530	2003	76311	76320	2004	77581	77590	2004	78361	78370
2003	75531	75540	2003	76321	76330	2004	77591	77600	2004	78371	78380
2003	75541	75550	2003	76331	76340	2004	77601	77610	2004	78381	78390
2003	75551	75560	2003	76341	76350	2003	77611	77620*	2004	78391	78400
2003	75561	75570	2003	76351	76360	2004	77621	77630	2004	78401	78410
2003	75571	75580	2002	76361	76370*	2004	77631	77640	2004	78411	78420
2003	75581	75590	2002	76371	76380	2004	77641	77650	2004	78421	78430
2003	75591	75600	2003	76381	76390	2004	77651	77660	2004	78431	78440
2003	75601	75610	2003	76391	76400	2004	77661	77670	2004	78441	78450
2003	75611	75620	2003	76401	76410	2004	77671	77680	2004	78451	78460
2003	75621	75630	2003	76411	76420	2004	77681	77690	2004	78461	78470
2003	75631	75640	2003	76421	76430	2004	77691	77700	2004	78471	78480
2003	75641	75650	2003	76431	76440	2004	77701	77710	2004	78481	78490
2003	75651	75660	2003	76441	76450	2004	77711	77720	2004	78491	78500
2003	75661	75670	2003	76451	76460	2004	77721	77730	2004	78501	78510
2003	75671	75680	2003	76461	76470	2004	77731	77740	2004	78521	78530
2003	75681	75690	2003	76471	76480	2004	77741	77750	2004	78531	78540
2003	75691	75700	2003	76481	76490	2004	77751	77760	2004	78541	78550
2003	75701	75710	2003	76491	76500	2004	77761	77770	2004	78551	78560
2003	75711	75720	2003	76501	76510	2004	77771	77780	2004	78561	78570
2003	75721	75730	2003	76511	76520	2004	77781	77790	2004	78571	78580
2003	75731	75740	2003	76521	76530	2004	77791	77800	2004	78581	78590
2003	75741	75750	2003	76531	76540	2004	77801	77810	2004	78591	78600
2003	75751	75760	2003	76541	76550	2004	77811	77820	2004	78601	78610
2003	75761	75770	2003	76551	76560	2004	77821	77830	2004	78611	78620
2003	75771	75780	2003	76561	76570	2004	77831	77840	2004	78621	78630
2003	75781	75790	2003	76571	76580	2004	77841	77850	2003	82491	82500
2003	75791	75800	2003	76581	76590	2004	77851	77860	2003	82501	82510
2003	75801	75810	2003	76591	76600	2004	77861	77870	2003	82511	82520

2003	82521	^a 82530	2003	88431	^a 88440	2003	92351	^a 92360	2004	93401	^a 93410
2003	82531	(tot) 82540	2003	88441	(tot) 88450	2003	92361	(tot) 92370	2004	93411	(tot) 93420
2003	82551	82560	2003	88451	88460	2003	92371	92380	2004	93421	93430
2003	82561	82570	2003	88461	88470	2003	92381	92390	2004	93431	93440
2003	82571	82580	2003	88471	88480	2003	92391	92400	2004	93441	93450
2003	82581	82590*	2003	88481	88490	2003	92401	92410	2004	93451	93460
2003	82591	82600	2003	88491	88500	2003	92411	92420	2004	93461	93470
2003	82601	82610	2003	88501	88510	2003	92421	92430	2004	93471	93480
2003	82611	82620	2003	88511	88520	2003	92431	92440	2004	93481	93490
2003	82621	82630	2003	88521	88530	2003	92441	92450	2004	93491	93500
2003	82631	82640	2003	88531	88540	2003	92451	92460	2004	94501	94510
2003	82641	82650	2003	88541	88550	2003	92461	92470	2004	94511	94520
2003	82651	82660	2003	88551	88560	2003	92471	92480	2004	94531	94540
2003	82661	82670	2003	88561	88570	2003	92481	92490	2004	94541	94550
2003	82671	82680	2003	88571	88580	2003	92491	92500	2004	94551	94560
2003	82681	82690	2003	88581	88590	2003	92501	92510	2004	94561	94570
2003	82691	82700	2003	88591	88600	2003	92511	92520	2004	94571	94580
2003	87851	87860	2003	88601	88610	2003	92521	92530	2004	94581	94590
2003	87861	87870	2003	88611	88620	2003	92531	92540	2004	94591	94600
2003	87871	87880	2003	88621	88630	2003	92541	92550	2004	94601	94610
2003	87881	87890	2003	88631	88640	2003	92551	92560	2004	94611	94620
2003	87891	87900	2003	88641	88650	2003	92561	92570	2004	94621	94630
2003	87901	87910	2003	88651	88660	2003	92571	92580	2004	94631	94640
2003	87911	87920	2003	88661	88670	2003	92581	92590	2004	94641	94650
2003	87921	87930	2005	89151	89160*	2003	92591	92600	2004	94651	94660
2003	87931	87940	2005	89961	89970*	2003	92601	92610	2004	94671	94680
2003	87941	87950	2004	90031	90040*	2003	92611	92620	2004	94681	94690
2003	87951	87960	2004	90521	90530*	2003	92621	92630	2004	94691	94700
2003	87961	87970	2003	91021	91030*	2003	92631	92640	2004	94701	94710
2003	87971	87980	2004	91161	91170*	2003	92641	92650	2004	94711	94720
2003	87981	87990	2004	91501	91510*	2003	92651	92660	2004	94721	94730
2003	87991	88000	2005	91631	91640**	2003	92661	92670	2004	94731	94740
2003	88001	88010	2003	91891	91900*	2003	92671	92680	2004	94741	94750
2003	88011	88020	2003	91931	91940	2003	92681	92690	2004	94751	94760
2003	88021	88030	2003	91941	91950	2003	92691	92700	2004	94761	94770
2003	88031	88040	2003	91951	91960	2003	92701	92710	2004	94771	94780
2003	88041	88050	2003	91961	91970	2003	92711	92720	2004	94781	94790
2003	88051	88060	2003	91971	91980	2003	92721	92730	2004	94791	94800
2003	88061	88070	2003	91981	91990	2003	92731	92740	2004	94801	94810
2003	88071	88080	2003	91991	92000	2003	92741	92750	2004	94811	94820
2003	88081	88090	2003	92001	92010	2003	92751	92760	2004	94821	94830
2003	88091	88100	2003	92011	92020	2003	92761	92770	2004	94831	94840
2003	88101	88110	2003	92021	92030	2003	92771	92780	2004	94841	94850
2003	88111	88120	2003	92031	92040	2003	92781	92790	2004	94851	94860
2003	88121	88130	2003	92041	92050	2003	92791	92800	2004	94861	94870
2003	88131	88140	2003	92051	92060	2003	92801	92810	2004	94871	94880
2003	88141	88150	2003	92061	92070	2003	92811	92820	2004	94881	94890
2003	88151	88160	2003	92071	92080	2003	92821	92830	2004	94891	94900
2003	88161	88170	2003	92081	92090	2003	92831	92840	2004	95931	95940
2003	88171	88180	2003	92091	92100	2003	92841	92850	2004	95941	95950
2003	88181	88190	2003	92101	92110	2003	92851	92860	2004	95951	95960
2003	88191	88200	2003	92111	92120	2003	92861	92870	2004	95961	95970
2003	88201	88210	2003	92121	92130	2003	92871	92880	2004	95971	95980
2003	88211	88220	2003	92131	92140	2003	92881	92890	2004	95981	95990
2003	88221	88230	2003	92141	92150	2003	92891	92900	2004	95991	96000
2003	88231	88240	2003	92151	92160	2003	92901	92910	2004	96001	96010
2003	88241	88250	2003	92161	92170	2003	92911	92920	2004	96011	96020
2003	88251	88260	2003	92171	92180	2003	92921	92930	2004	96021	96030
2003	88261	88270	2003	92181	92190	2004	93231	93240	2004	96041	96050
2003	88271	88280	2003	92191	92200	2004	93241	93250	2004	96051	96060
2003	88281	88290	2003	92201	92210	2004	93251	93260	2004	96061	96070
2003	88291	88300	2003	92211	92220	2004	93261	93270	2004	96071	96080
2003	88301	88310	2003	92221	92230	2004	93271	93280	2004	96081	96090
2003	88311	88320*	2003	92231	92240	2004	93281	93290	2004	96091	96100
2003	88321	88330	2003	92241	92250	2004	93291	93300	2004	96101	96110
2003	88331	88340	2003	92251	92260	2004	93301	93310	2004	96111	96120
2003	88341	88350	2003	92261	92270	2004	93311	93320	2004	96121	96130
2003	88351	88360	2003	92271	92280	2004	93321	93330	2004	96131	96140
2003	88361	88370	2003	92281	92290	2004	93331	93340	2004	96141	96150
2003	88371	88380	2003	92291	92300	2004	93341	93350	2004	96151	96160
2003	88381	88390	2003	92301	92310	2004	93351	93360	2004	96171	96180
2003	88391	88400	2003	92311	92320	2004	93361	93370	2004	96181	96190
2003	88401	88410	2003	92321	92330	2004	93371	93380	2004	96191	96200
2003	88411	88420	2003	92331	92340	2004	93381	93390	2004	96201	96210
2003	88421	88430	2003	92341	92350	2004	93391	93400	2004	96211	96220

2004	96221	à	96230	2002	109781	à	109790	1994	114811	à	114820	2002	118721	à	118730
2004	96231	(tot)	96240	2002	109791	(tot)	109800	1994	114881	(tot)	114890	2002	118731	(tot)	118740
2004	96241		96250	2002	109801		109810	1994	114891		114900	2002	118741		118750
2004	96251		96260	2002	109811		109820	1994	114901		114910	2002	118751		118760
2004	96261		96270	2002	109821		109830	1994	114911		114920	2002	118761		118770
2004	96271		96280	2002	109831		109840	1994	115441		115450	2002	118771		118780
2004	96281		96290	2002	109841		109850	1994	115451		115460	2002	118781		118790
2004	96291		96300	2002	109851		109860	1994	115561		115570	2002	118791		118800
2004	96451		96460*	2002	109861		109870	1994	115571		115580	2002	118801		118810
2001	107711		107720	2002	109871		109880	1994	115581		115590	2002	118811		118820
2001	107721		107730	2002	109881		109890	1994	115591		115600	2002	118821		118830
2001	107731		107740	2002	109891		109900	1994	115631		115640	2002	118831		118840
2001	107921		107930	1994	110281		110290	1994	115641		115650	2002	118841		118850
2001	108001		108010	1994	110291		110300	1994	115701		115710	2002	118851		118860
2001	108191		108200	1994	110301		110310	1994	115731		115740	2002	118861		118870
2001	108201		108210	1994	110411		110420	1994	115861		115870	2002	118871		118880
2001	108211		108220	1994	110421		110430	1994	115891		115900	2002	118881		118890
2001	108221		108230	1994	110431		110440	1994	115921		115930	2002	118891		118900
2001	108231		108240	1990	110581		110590	1994	115941		115950	1999	118941		118950
2001	108241		108250	1990	110591		110600	1994	115951		115960	1999	118951		118960
2001	108251		108260	1990	110601		110610	1994	115961		115970	1999	118961		118970
2001	108261		108270	1990	110711		110720	1994	116021		116030	1999	119231		119240
2001	108271		108280	1990	111011		111020	2002	116031		116040	1999	119371		119380
2001	108281		108290	1990	111021		111030	2002	116041		116050	1999	119391		119400
2001	108301		108310	1990	111041		111050	2002	116051		116060	1999	119421		119430
2001	108391		108400	1990	111061		111070	2002	116061		116070	1999	119431		119440
2001	108401		108410	1990	111201		111210	2002	116071		116080	1999	119441		119450
2001	108421		108430	1990	111391		111400	2002	116081		116090	1999	119461		119470
2001	108431		108440	1987	111421		111430	2002	116091		116100	1999	119511		119520
1986	108821		108830*	1987	111431		111440	2002	116101		116110	1999	119581		119590
2002	109301		109310	1987	111461		111470	2002	116111		116120	1999	119591		119600
2002	109311		109320	1987	112041		112050	2002	116121		116130	1999	119651		119660
2002	109321		109330	1990	112491		112500	2002	116131		116140	1999	119711		119720
2002	109331		109340	1991	112531		112540	2002	116141		116150	1999	119811		119820
2002	109341		109350	1991	112541		112550	2002	116151		116160	1999	119821		119830
2002	109351		109360	1991	112571		112580	2002	116161		116170	1999	119831		119840
2002	109361		109370	1991	112601		112610	2002	116171		116180	1999	119841		119850
2002	109371		109380	1991	112621		112630	2002	116201		116210	1999	119851		119860
2002	109381		109390	1991	112631		112640	2002	116211		116220	1999	119861		119870
2002	109391		109400	1991	112681		112690	2002	116221		116230	1999	119871		119880
2002	109401		109410	1991	112691		112700	2002	116231		116240	1999	119881		119890
2002	109411		109420	1991	112731		112740	2002	116241		116250	2002	119921		119930
2002	109421		109430	1991	113031		113040	2002	116251		116260	2002	119931		119940
2002	109431		109440	1991	113441		113450	2002	116261		116270	2002	119941		119950
2002	109441		109450	1991	113451		113460	2002	116271		116280	2002	119951		119960
2002	109451		109460	1993	113581		113590	2002	116281		116290	2002	119961		119970
2002	109461		109470	1993	113591		113600	2002	116291		116300	2002	119971		119980
2002	109471		109480	1993	113601		113610	2002	116301		116310	2002	119981		119990
2002	109481		109490	1993	113611		113620	2002	116311		116320	2002	119991		120000
2002	109491		109500	1993	113621		113630	2002	116321		116330	2002	120001		120010
2002	109501		109510	1993	113631		113640	2002	116331		116340	2002	120011		120020
2002	109511		109520	1993	113641		113650	2002	116341		116350	2002	120021		120030
2002	109521		109530	1993	113651		113660	2002	116351		116360	2002	120031		120040
2002	109531		109540	1993	113661		113670	2002	116361		116370	2002	120041		120050
2002	109541		109550	1993	113871		113880	2002	116371		116380	2002	120051		120060
2002	109551		109560	1993	114521		114530	2002	116381		116390	2002	120061		120070
2002	109561		109570	1994	114621		114630	2002	116391		116400	2002	120071		120080
2002	109571		109580	1994	114631		114640	2002	116401		116410	2002	120081		120090
2002	109581		109590	1994	114641		114650	2002	116411		116420	2002	120091		120100
2002	109591		109600	1994	114651		114660	2002	116421		116430	2002	120101		120110
2002	109601		109610	1994	114661		114670	2002	116431		116440	2002	120111		120120
2002	109611		109620	1994	114671		114680	2002	116441		116450	2002	120121		120130
2002	109631		109640	1994	114681		114690	2002	116451		116460	2002	120131		120140
2002	109641		109650	1994	114691		114700	2002	116461		116470	2002	120141		120150
2002	109651		109660	1994	114701		114710	2002	116471		116480	2002	120151		120160
2002	109661		109670	1994	114711		114720	2002	116851		116860**	2002	120161		120170
2002	109671		109680	1994	114721		114730	2003	117231		117240*	2002	120171		120180
2002	109681		109690	1994	114731		114740	2004	118311		118320**	2002	120181		120190
2002	109691		109700	1994	114741		114750	2002	118651		118660	2002	120191		120200
2002	109701		109710	1994	114751		114760	2002	118661		118670	2002	120201		120210
2002	109711		109720	1994	114761		114770	2002	118671		118680	2002	120211		120220
2002	109721		109730	1994	114771		114780	2002	118681		118690	2002	120221		120230
2002	109731		109740	1994	114781		114790	2002	118691		118700	2002	120231		120240
2002	109761		109770	1994	114791		114800	2002	118701		118710	2002	120251		120260
2002	109771		109780	1994	114801		114810	2002	118711		118720	2002	120261		120270

2002	120271 ^à	120280	2001	122401 ^à	122410	1993	127751 ^à	127760	1986	135251 ^à	135260
2002	120281 ^(tot)	120290	2001	122451 ^(tot)	122460	1993	127761 ^(tot)	127770	1986	135271 ^(tot)	135280
2002	120291	120300	2001	122461	122470	1993	127771	127780	1986	135331	135340
1990	120361	120370	2001	122481	122490	1993	127781	127790	1986	135361	135370
1990	120431	120440	2001	122491	122500	1993	127791	127800	1986	135401	135410
1990	120441	120450	2001	122501	122510	1993	127811	127820	1986	135421	135430
1990	120961	120970	2001	122511	122520	1993	127821	127830	1986	135431	135440
1990	120971	120980	2001	122521	122530	1993	127831	127840	1986	135461	135470
2002	121331	121340	2001	122531	122540	1993	127841	127850	1986	135481	135490
2002	121341	121350	2001	122541	122550	1993	127851	127860	1986	135491	135500
2002	121351	121360	2001	122551	122560	1993	127861	127870	1986	135501	135510
2002	121361	121370	2001	122561	122570	1993	127871	127880	1986	135671	135680
2002	121371	121380	2001	122571	122580	1993	127911	127920	1986	135681	135690
2002	121381	121390	2001	122581	122590	1993	127921	127930	1986	135711	135720
2002	121391	121400	2001	122691	122700	1993	127931	127940	1986	135751	135760
2002	121401	121410	1993	122751	122760	1993	127941	127950	1986	135761	135770
2002	121411	121420	1993	122761	122770	1993	127991	128000	1986	135771	135780
2002	121421	121430	1993	122781	122790	1993	128001	128010	1986	135801	135810
2002	121431	121440	1993	122841	122850	1993	128181	128190	1986	135961	135970
2002	121441	121450	1993	122931	122940	1993	128191	128200	1986	135971	135980
2002	121451	121460	1993	122971	122980	1993	128321	128330	1986	135991	136000
2002	121461	121470	1993	123041	123050	1993	128361	128370	1993	136001	136010*
2002	121471	121480	1993	123051	123060	1993	128371	128380	1993	136011	136020
2002	121481	121490	1993	123061	123070	1993	128401	128410	1993	136021	136030
2002	121491	121500	1993	123071	123080	1993	128411	128420	1993	136031	136040
2002	121501	121510	1993	123081	123090	2004	129201	129210**	1993	136041	136050
2002	121511	121520	1993	123091	123100	1987	129231	129240**	1993	136051	136060
2002	121521	121530	1993	123101	123110	1987	129381	129390	1993	136061	136070
2002	121531	121540	1993	123111	123120	1987	129391	129400	1993	136071	136080
2002	121541	121550	1993	123141	123150	1986	129401	129410	1993	136081	136090
2002	121551	121560	1993	123181	123190	1986	129581	129590	1993	136091	136100
2002	121561	121570	1993	123191	123200	1986	129601	129610	1993	136101	136110
2002	121571	121580	1993	123381	123390	1986	129811	129820	1993	136111	136120
2002	121581	121590	1993	123421	123430	1986	129821	129830	1993	136121	136130
2002	121591	121600	1993	123431	123440	1986	129861	129870	1993	136151	136160
2002	121601	121610	1993	123441	123450	1986	129941	129950	1991	136211	136220
2002	121611	121620	1993	123451	123460	1986	129981	129990	1991	136221	136230
2002	121621	121630	1993	123461	123470	1986	129991	130000	1991	136311	136320
2002	121631	121640	1993	123491	123500	1987	130971	130980	1991	136371	136380
2002	121641	121650	1993	123501	123510	1987	131081	131090	1991	136501	136510
2002	121651	121660	1993	123551	123560	1987	131281	131290	1991	136511	136520
2002	121661	121670	2001	125061	125070*	1989	131301	131310	1991	136551	136560
2002	121671	121680	2004	125301	125310*	1989	131431	131440	1991	136561	136570
2002	121681	121690	1994	125501	125510	1989	131851	131860	1991	136571	136580
2002	121691	121700	1994	125511	125520	1989	131861	131870	1991	136591	136600
2002	121701	121710	1989	125581	125590*	1988	131891	131900*	1991	136601	136610
2001	121901	121910	1994	125591	125600	1989	131901	131910	1991	136611	136620
2001	121911	121920	1994	125701	125710	1989	131911	131920	1991	136631	136640
2001	121921	121930	1994	126231	126240	1989	131921	131930	1991	136651	136660
2001	121931	121940	1994	126241	126250	1989	131931	131940	1991	136661	136670
2001	121951	121960	1994	126251	126260	1989	131941	131950	1991	136671	136680
2001	122031	122040	1994	126261	126270	1989	131951	131960	1991	136691	136700
2001	122041	122050	1994	126271	126280	1989	131961	131970	1991	136761	136770
2001	122051	122060	1994	126281	126290	1989	131971	131980	1991	136771	136780
2001	122061	122070	1994	126301	126310	1989	131981	131990	1991	136841	136850
2001	122071	122080	1994	126421	126430	1989	131991	132000	1991	136871	136880
2001	122081	122090	1994	126431	126440	1989	132131	132140	1991	136881	136890
2001	122091	122100	1994	126451	126460	1989	132161	132170	1991	136901	136910
2001	122121	122130	1989	127481	127490	1989	132171	132180	1991	136921	136930
2001	122131	122140	1989	127491	127500	1989	132181	132190	1991	136941	136950
2001	122141	122150	1989	127501	127510	1989	132221	132230	1991	136961	136970
2001	122151	122160	1989	127511	127520	1989	132231	132240	1991	137011	137020
2001	122161	122170	1989	127521	127530	2002	132871	132880*	1991	137031	137040
2001	122171	122180	1989	127531	127540	2003	133021	133030*	1991	137051	137060
2001	122181	122190	1989	127541	127550	2002	133091	133100*	1991	137061	137070
2001	122191	122200	1989	127551	127560	2003	133781	133790*	1991	137101	137110
2001	122201	122210	1993	127631	127640	1993	134731	134740*	1991	137131	137140
2001	122211	122220	1993	127641	127650	1986	135011	135020	1991	137151	137160
2001	122221	122230	1993	127651	127660	1986	135161	135170	1991	137161	137170
2001	122281	122290	1993	127661	127670	1986	135171	135180	1993	137211	137220
2001	122291	122300	1993	127671	127680	1986	135181	135190	1993	137231	137240
2001	122331	122340	1993	127711	127720	1986	135211	135220	1993	137241	137250
2001	122341	122350	1993	127721	127730	1986	135221	135230	1993	137261	137270
2001	122381	122390	1993	127731	127740	1986	135231	135240	1993	137291	137300
2001	122391	122400	1993	127741	127750	1986	135241	135250	1993	137381	137390

1993	137401	^a 137410	1997	141031	^a 141040	2003	144791	^a 144800	1991	155711	^a 155720
1993	137451	(tot) 137460	1997	141041	(tot) 141050	2003	144801	(tot) 144810	1991	155731	(tot) 155740
1993	137481	137490	1997	141051	141060	2003	144811	144820	1993	159161	159170
1993	137491	137500	1997	141061	141070	2003	144821	144830	1994	159671	159680
1993	137541	137550	1997	141071	141080*	2003	144831	144840	1994	159681	159690
1993	137551	137560	1998	141101	141110	2003	144841	144850	1994	159711	159720
1993	137571	137580	1998	141131	141140	2003	144851	144860	1994	160171	160180
1993	137581	137590	1998	141141	141150	2003	144861	144870	1994	160281	160290
1993	137601	137610	1998	141151	141160	2003	144871	144880	1995	162171	162180
1993	137611	137620	1998	141211	141220	2003	144881	144890	1995	162181	162190
1993	137671	137680	1998	141251	141260	2003	144891	144900	1991	163381	163390
1993	137681	137690	1991	141301	141310	2003	144901	144910	1990	163521	163530
1993	137721	137730	1991	141311	141320	2003	144911	144920	1990	163531	163540
1993	137731	137740	1991	141321	141330	2003	144921	144930	1990	163691	163700
1993	137741	137750	1991	141371	141380	2003	144931	144940	1990	163791	163800
1993	137751	137760	1991	141381	141390	2003	144941	144950	1990	163831	163840
1993	137761	137770	1991	141471	141480	2003	144951	144960	1990	163861	163870
1993	137771	137780	1991	141491	141500	2003	144961	144970	1990	163931	163940
1993	137791	137800	1991	141501	141510	2003	144971	144980	1990	163961	163970
1993	137871	137880	1991	141541	141550	2003	144981	144990	1990	164041	164050
1993	137881	137890	1991	141571	141580	2003	144991	145000	1990	164051	164060
1993	137891	137900	1991	141661	141670	2003	145001	145010	1990	164091	164100
1993	137901	137910	1991	141671	141680	2003	145011	145020	1990	164131	164140
1993	137911	137920	1991	141681	141690	2003	145021	145030	1990	164141	164150
1993	137921	137930	1991	141691	141700	2003	145031	145040	1990	164151	164160
1993	137951	137960	1991	141701	141710	2003	145041	145050	1990	164161	164170
1993	137971	137980	1991	141711	141720	2003	145051	145060	1990	164201	164210
1993	137981	137990	1991	141811	141820	2003	145061	145070	1990	164251	164260
1993	137991	138000	1991	141821	141830	2003	145071	145080	1990	164291	164300
2003	138651	138660*	1991	141831	141840	2003	145081	145090	1991	164441	164450
2003	138691	138700*	1991	141881	141890	2003	145091	145100	1991	164451	164460
1998	138821	138830	1991	141891	141900	2003	145101	145110	1991	164521	164530
1998	139031	139040	1991	141941	141950	2003	145111	145120	1991	164551	164560
1998	139041	139050	1991	141971	141980	2003	145121	145130	1991	164561	164570
1992	139641	139650	1992	142341	142350	2003	145131	145140	1991	164611	164620
1992	139681	139690	1992	142671	142680	2003	145141	145150	1991	164621	164630
1992	139831	139840	1992	142821	142830	2003	145151	145160	1991	164831	164840
1992	139841	139850	1992	143131	143140	2003	145161	145170	1991	164851	164860
1992	139901	139910	1992	143281	143290	2003	145171	145180	1991	164861	164870
1992	139951	139960	1995	143311	143320*	2003	145181	145190	1991	164881	164890
1992	139961	139970	1995	143351	143360	2003	145191	145200	1991	164911	164920
1992	139981	139990	1995	143361	143370	2003	145201	145210	1991	164921	164930
1992	140001	140010	1995	143371	143380	2003	145211	145220	1991	164991	165000
1992	140011	140020	1995	143401	143410	2003	145221	145230	1991	165041	165050
1992	140031	140040	1995	143441	143450	2003	145231	145240	1991	165051	165060
1992	140131	140140	2003	144491	144500	2003	145241	145250	1991	165061	165070
1992	140161	140170	2003	144501	144510	2003	145251	145260	1991	165071	165080
1992	140181	140190	2003	144511	144520	2003	145261	145270	1991	165271	165280
1992	140201	140210	2003	144521	144530	2003	145271	145280	1991	165311	165320
1992	140251	140260	2003	144531	144540	2003	145281	145290	1991	165331	165340
1998	140361	140370	2003	144541	144550	2003	145291	145300	1991	165351	165360
1998	140371	140380	2003	144551	144560	2003	145301	145310	1991	165481	165490
1998	140381	140390	2003	144561	144570	2003	145311	145320	1991	165561	165570
1998	140391	140400	2003	144571	144580	2003	145321	145330	1991	165581	165590
1998	140431	140440	2003	144581	144590	2003	145331	145340	1991	165591	165600
1998	140451	140460	2003	144591	144600	2003	145341	145350	1991	165651	165660
1998	140461	140470	2003	144601	144610	2003	145351	145360	1991	165741	165750
1998	140491	140500	2003	144611	144620	2003	145361	145370	1991	165751	165760
1997	140681	140690	2003	144621	144630	2003	145371	145380	1991	165761	165770
1997	140701	140710	2003	144631	144640	2003	145381	145390	1991	166011	166020
1997	140711	140720	2003	144641	144650	2003	145391	145400	2002	166181	166190
1997	140721	140730	2003	144651	144660	2003	145411	145420	2002	166191	166200
1997	140731	140740	2003	144661	144670	2003	145421	145430	2002	166201	166210
1997	140741	140750	2003	144671	144680	2003	145431	145440	2002	166211	166220
1997	140751	140760	2003	144681	144690	2003	145441	145450	2002	166221	166230
1997	140761	140770	2003	144691	144700	2003	145451	145460	2002	166231	166240
1997	140891	140900	2003	144701	144710	2003	145461	145470	2002	166241	166250
1997	140931	140940	2003	144711	144720	2003	145471	145480	2002	166251	166260
1997	140941	140950	2003	144721	144730	2003	145481	145490	2002	166261	166270
1997	140951	140960	2003	144731	144740*	2003	145491	145500	2002	166271	166280
1997	140961	140970	2003	144741	144750	2002	145501	145510*	2002	166281	166290
1997	140971	140980	2003	144751	144760	2003	145511	145520	2002	166291	166300
1997	141001	141010	2003	144761	144770	1991	155681	155690	2002	166301	166310
1997	141011	141020	2003	144771	144780	1991	155691	155700	2002	166311	166320
1997	141021	141030	2003	144781	144790	1991	155701	155710	2002	166321	166330

2002	166331	^à 166340	2002	167081	^à 167090	1997	172371	^à 172380	2003	174561	^à 174570
2002	166341	(tot) 166350	2002	167091	(tot) 167100	1997	172381	(tot) 172390	2003	174571	(tot) 174580
2002	166351	166360	2002	167101	167110	1997	172391	172400	2003	174581	174590
2002	166361	166370	2002	167111	167120	1997	172401	172410	2003	174591	174600
2002	166371	166380	2002	167121	167130	1997	172411	172420	2003	174601	174610
2002	166381	166390	2002	167131	167140	1997	172441	172450	2003	174611	174620
2002	166391	166400	2002	167141	167150	1997	172451	172460	2003	174621	174630
2002	166401	166410	2002	167151	167160	1997	172471	172480	2003	174631	174640
2002	166411	166420	2002	167161	167170	1997	172481	172490	2003	174641	174650
2002	166421	166430	2002	167171	167180	1997	172491	172500	2003	174651	174660
2002	166431	166440	2002	167181	167190	1997	172511	172520	2003	174661	174670
2002	166441	166450	1999	167251	167260*	1997	172521	172530	2003	174671	174680
2002	166451	166460	1990	167781	167790*	1997	172541	172550	2003	174681	174690
2002	166461	166470	2000	167871	167880*	1997	172551	172560	2003	174691	174700
2002	166471	166480	2004	168291	168300**	1997	172561	172570	2003	174701	174710
2002	166481	166490	1989	168711	168720	1997	172571	172580	2003	174711	174720
2002	166491	166500	1989	168721	168730	1997	172581	172590	2003	174721	174730
2002	166501	166510	1989	169171	169180	1997	172591	172600	2003	174731	174740
2002	166511	166520	1989	169301	169310	1997	172601	172610	2003	174741	174750
2002	166521	166530	1989	169311	169320	1997	172631	172640	2003	174751	174760
2002	166531	166540	1989	169321	169330	1997	172641	172650	2003	174761	174770
2002	166541	166550	1989	169341	169350	1997	172661	172670	2003	174771	174780
2002	166551	166560	1989	169361	169370	2000	172891	172900**	2003	174781	174790
2002	166561	166570	1989	169401	169410	2004	173051	173060*	2003	174791	174800
2002	166571	166580	1989	169411	169420	2003	173201	173210	2003	174801	174810
2002	166581	166590	1989	169431	169440	2003	173211	173220	2003	174811	174820
2002	166591	166600	1989	169441	169450	2003	173221	173230	2003	174821	174830
2002	166601	166610	1989	169461	169470	2003	173231	173240	2003	174831	174840
2002	166611	166620	1989	169471	169480	2003	173241	173250	2003	174841	174850
2002	166621	166630	1989	169481	169490	2003	173251	173260	2003	174851	174860
2002	166631	166640	1989	169491	169500	2003	173261	173270	2003	174861	174870
2002	166641	166650	1989	169501	169510	2003	173271	173280	2003	174871	174880
2002	166651	166660	1989	169531	169540	2003	173281	173290	2003	174881	174890
2002	166661	166670	1989	169541	169550	2003	173291	173300	2003	174891	174900
2002	166671	166680	1989	169551	169560	2003	173311	173320	2003	174901	174910
2002	166681	166690	1989	169581	169590	2003	173321	173330	2003	174911	174920
2002	166691	166700	1989	169591	169600	2003	173331	173340	2003	174921	174930
2002	166701	166710	1991	169631	169640*	2003	173341	173350	2003	174931	174940
2002	166711	166720	1997	169711	169720	2003	173351	173360	2003	174941	174950
2002	166721	166730	1997	169781	169790	2003	173361	173370	2003	174951	174960
2002	166731	166740	1997	169791	169800	2003	173371	173380	2003	174961	174970
2002	166741	166750	1997	169801	169810	2003	173381	173390	2003	174971	174980
2002	166751	166760	1997	169811	169820	2003	173391	173400	2003	174981	174990
2002	166761	166770	1997	169831	169840	2003	173401	173410	2003	174991	175000
2002	166771	166780	1997	169951	169960	2003	173411	173420	2003	175001	175010
2002	166781	166790	1997	169961	169970	2000	173621	173630	2003	175011	175020
2002	166791	166800	1997	169991	170000	2000	173631	173640	2003	175021	175030
2002	166801	166810	1997	170001	170010	2000	173641	173650	2003	175031	175040
2002	166811	166820	1997	170011	170020	2000	173701	173710	2003	175041	175050
2002	166821	166830	1997	170031	170040	2000	173711	173720	2003	175051	175060
2002	166831	166840	1997	170051	170060	2000	173721	173730	2003	175061	175070
2002	166841	166850	1997	170061	170070	2000	173731	173740	2003	175071	175080
2002	166851	166860	1997	170071	170080	2000	173741	173750	2003	175081	175090
2002	166861	166870	1997	170081	170090	2000	173751	173760	2003	175091	175100
2002	166871	166880	1987	170211	170220	2000	173991	174000	2003	175101	175110
2002	166881	166890	1987	170321	170330	2000	174081	174090	2003	175111	175120
2002	166891	166900	1987	170471	170480	2000	174091	174100	2003	175121	175130
2002	166901	166910	1987	170571	170580	2000	174101	174110	2003	175131	175140
2002	166911	166920	1987	170581	170590	2000	174111	174120	2003	175141	175150
2002	166921	166930	1987	170971	170980	2000	174121	174130	2003	175151	175160
2002	166931	166940	1987	170991	171000	2000	174231	174240	2003	175161	175170
2002	166941	166950	1997	171221	171230	2000	174241	174250	2003	175171	175180
2002	166951	166960	1997	171231	171240	2000	174251	174260	2003	175181	175190
2002	166961	166970	1997	171241	171250	2003	174441	174450	2003	175191	175200
2002	166971	166980	1997	171291	171300	2003	174451	174460	2003	175201	175210
2002	166981	166990	1997	171331	171340	2003	174461	174470	2003	175211	175220
2002	166991	167000	1995	171361	171370**	2003	174471	174480	2003	175221	175230
2002	167001	167010	1997	171371	171380	2003	174481	174490	2003	179951	179960*
1998	167011	167020*	1997	171471	171480	2003	174491	174500	2002	180031	180040*
2002	167021	167030	1997	171481	171490	2003	174501	174510	1994	182021	182030
2002	167031	167040	1997	172281	172290	2003	174511	174520	2004	184481	184490*
2002	167041	167050	1997	172291	172300	2003	174521	174530	2002	185041	185050
2002	167051	167060	1997	172301	172310	2003	174531	174540	2002	185051	185060
2002	167061	167070	1997	172311	172320	2003	174541	174550	2002	185061	185070
2002	167071	167080	1997	172341	172350	2003	174551	174560	2002	185071	185080

2002	185081	^à 185090	2002	190851	^à 190860	2002	193421	^à 193430	1993	196791	^à 196800
2002	185091	(tot) 185100	2002	190861	(tot) 190870	2002	193431	(tot) 193440	1986	196841	(tot) 196850
2002	185101	185110	2002	190871	190880	2002	193441	193450	1986	196861	196870
2002	185121	185130	2002	190881	190890	2002	193451	193460	1986	196871	196880
2002	185141	185150	2002	190891	190900	2002	193461	193470	1986	196951	196960
2002	185151	185160	2002	190901	190910	2002	193471	193480	1986	196971	196980
2002	185161	185170	2002	190911	190920	2002	193481	193490	1986	197521	197530
2002	185171	185180	2002	190921	190930	2002	193491	193500	1990	197811	197820
2002	185181	185190	2002	190931	190940	2002	193501	193510	1990	198501	198510
2002	185191	185200	2002	190941	190950	2002	193511	193520	1990	198751	198760
2002	185201	185210	2002	190951	190960	2002	193521	193530	1990	198761	198770
2002	185211	185220	2002	190961	190970	2002	193531	193540	1990	198771	198780
2002	185221	185230	2002	190971	190980	2002	193541	193550	1990	198801	198810
2002	185231	185240	2002	190981	190990	2002	193551	193560	1993	199151	199160
2002	185241	185250	2002	190991	191000	2002	193561	193570	1986	200131	200140
2002	185251	185260	2002	191021	191030	2002	193571	193580	1986	200141	200150
2002	185261	185270	2002	191031	191040	2002	193581	193590	1986	200651	200660
2002	185271	185280	2002	191041	191050	2002	193591	193600	1990	200701	200710*
2002	185281	185290	2002	191051	191060	2002	193601	193610	1993	200771	200780
2002	185291	185300	2002	191071	191080	2002	193611	193620	1996	200791	200800*
2002	185301	185310	2002	191081	191090	2002	193621	193630	1996	200801	200810
2002	185311	185320	2002	191091	191100	2002	193631	193640	1996	200841	200850
2002	185321	185330	2002	191101	191110	2002	193641	193650	1996	200891	200900
2002	185331	185340	2002	191111	191120	2002	193651	193660	1987	201071	201080
2002	185341	185350	2002	191121	191130	2002	193661	193670	1986	201391	201400
2002	185351	185360	2002	191131	191140	2002	193671	193680	1986	201401	201410
2002	185361	185370	2002	191141	191150	2002	193681	193690	1986	201481	201490
2002	185371	185380	2002	191151	191160	2002	193691	193700	1986	201491	201500
2002	185381	185390	2002	191161	191170	2002	193701	193710	1986	201501	201510
2002	185391	185400	2002	191171	191180	2002	193711	193720	1986	201521	201530
2002	185401	185410	2002	191181	191190	2002	193721	193730	1986	201741	201750
2002	185411	185420	2002	191361	191370**	2002	193731	193740	1986	201771	201780
2002	185421	185430	2002	192751	192760*	2002	193741	193750	1986	201781	201790
2002	185441	185450	2002	192971	192980	2002	193751	193760	1986	201811	201820
2002	185451	185460	2002	192981	192990	2002	193761	193770	1986	201821	201830
2002	185461	185470	2002	192991	193000	2002	193771	193780	1986	201871	201880
2002	185471	185480	2002	193001	193010	2002	193781	193790	1986	201891	201900
2002	185481	185490	2002	193011	193020	2002	193791	193800	1987	202241	202250
2002	185491	185500	2002	193021	193030	2002	193801	193810	1987	202251	202260
2002	185501	185510	2002	193031	193040	2002	193811	193820	1987	202261	202270
2002	185511	185520	2002	193051	193060	2002	193821	193830	1987	202291	202300
2002	185521	185530	2002	193061	193070	2002	193831	193840	1987	202381	202390
2002	185531	185540	2002	193071	193080	2002	193841	193850	1987	202571	202580
2002	185541	185550	2002	193081	193090	2002	193851	193860	1996	203101	203110
2002	185551	185560	2002	193091	193100	2002	193861	193870	1996	203111	203120
2002	185561	185570	2002	193101	193110	2002	193871	193880	1996	203251	203260
2002	185571	185580	2002	193111	193120	2002	193881	193890	1996	203261	203270
2002	185581	185590	2002	193121	193130	2002	193891	193900	1996	203301	203310
2002	185591	185600	2002	193131	193140	2002	193901	193910	1996	203311	203320
2002	185601	185610	2002	193141	193150	2002	193911	193920	1996	203321	203330
2002	185611	185620	2002	193151	193160	2002	193921	193930	1996	203331	203340
2002	185621	185630	2002	193161	193170	2002	193931	193940	1996	203341	203350
2002	185631	185640	2002	193171	193180	2002	193941	193950	1996	203391	203400
2002	185641	185650	2002	193181	193190	2002	193951	193960	2003	203511	203520*
2000	185681	185690	2002	193191	193200	2002	193961	193970	2004	203891	203900*
2000	185691	185700	2002	193201	193210	2002	193971	193980	2003	204931	204940*
1989	185971	185980	2002	193211	193220	2002	193981	193990	2002	205261	205270**
1989	186521	186530	2002	193221	193230	2002	193991	194000	2000	205331	205340
1989	186681	186690	2002	193251	193260	2003	194361	194370*	2000	205341	205350
1990	186791	186800	2002	193261	193270	2001	194431	194440*	2000	205371	205380
1990	186801	186810	2002	193271	193280	2003	194651	194660*	2000	205411	205420
1990	186811	186820	2002	193281	193290	1994	194701	194710	2000	205421	205430
1990	186891	186900	2002	193291	193300	1993	195471	195480	2000	205431	205440
1993	187711	187720	2002	193301	193310	1993	195831	195840	2000	205441	205450
2002	190741	190750	2002	193311	193320	1993	195841	195850	1999	205451	205460*
2002	190751	190760	2002	193321	193330	1993	195861	195870	2000	205471	205480
2002	190761	190770	2002	193331	193340	1993	195871	195880	2000	205481	205490
2002	190771	190780	2002	193341	193350	1993	196021	196030	2000	205541	205550
2002	190781	190790	2002	193351	193360	1996	196491	196500	2000	205551	205560
2002	190791	190800	2002	193361	193370	1996	196571	196580	2000	205561	205570
2002	190801	190810	2002	193371	193380	1996	196681	196690	2000	205571	205580
2002	190811	190820	2002	193381	193390	1996	196691	196700	2000	205581	205590
2002	190821	190830	2002	193391	193400	1993	196741	196750	2000	205591	205600
2002	190831	190840	2002	193401	193410	1993	196771	196780	2000	205601	205610
2002	190841	190850	2002	193411	193420	1993	196781	196790	2000	205611	205620

2000	205621	^a	205630	2002	210111	^a	210120	2002	211791	^a	211800	1993	222671	^a	222680
2000	205651	(tot)	205660	2002	210121	(tot)	210130*	2002	211801	(tot)	211810	1993	222681	(tot)	222690
2000	205661		205670	2002	210131		210140	2002	211811		211820	1993	222741		222750
2000	205671		205680	2002	210141		210150	2002	211821		211830	1993	222751		222760
2000	205681		205690	2002	210151		210160	2002	211831		211840	1993	222761		222770
2000	205691		205700	2002	210161		210170	2002	211841		211850	1989	223171		223180
2000	205711		205720	2002	210171		210180	2002	211851		211860	1989	223181		223190
2000	205721		205730	2002	210181		210190	1996	212291		212300*	1989	223201		223210
2000	205731		205740	2002	210191		210200	2003	212421		212430*	1989	223211		223220
2000	205741		205750	2002	210201		210210	2005	213061		213070*	1989	223311		223320
2000	205751		205760	2002	210211		210220	2004	213071		213080*	1989	223331		223340
2000	205781		205790	2002	210221		210230	1994	214751		214760	1989	223471		223480
2000	205971		205980	2002	210231		210240	1994	215041		215050	1989	223511		223520
2000	205991		206000	2002	210241		210250	1994	215051		215060	1989	223721		223730
2000	206011		206020	2002	210251		210260	1994	215091		215100	1992	223881		223890
2000	206021		206030	2002	210261		210270	1994	215101		215110	1992	223931		223940
2000	206031		206040	2002	210271		210280	1994	215111		215120	1992	223951		223960
2000	206041		206050	2002	210281		210290	1994	215121		215130	1992	223961		223970
2000	206051		206060	2002	210291		210300	1994	215131		215140	1992	224081		224090
2000	206061		206070	2002	210301		210310	1994	215391		215400	1992	224131		224140
2000	206121		206130	2002	210321		210330	1994	215401		215410	1992	224141		224150
2000	206141		206150	2002	210331		210340	1994	215591		215600	1992	224151		224160
2000	206151		206160	2002	210341		210350	1993	218491		218500*	1992	224171		224180
2000	206161		206170	2002	210351		210360	1990	219781		219790	1992	224181		224190
2000	206181		206190	2002	210361		210370	1990	219811		219820	1992	224301		224310
2000	206191		206200	2002	210371		210380	1990	219821		219830	1992	224311		224320
2000	206201		206210	2002	210381		210390	1990	219841		219850	1992	224321		224330
2002	206471		206480*	2002	210391		210400	1990	219881		219890	1992	224331		224340
2005	206691		206700*	2002	210401		210410	1990	219891		219900	1992	224351		224360
2003	206721		206730*	2002	210411		210420	1990	219901		219910	1992	224361		224370
1986	208151		208160	2002	210421		210430	1990	219971		219980	1992	224381		224390
1986	208281		208290	2002	210431		210440	1990	219981		219990	1992	224391		224400
1986	208291		208300	2002	210441		210450	1995	220031		220040	1993	225171		225180
1986	208301		208310	2002	210451		210460	1995	220041		220050	1993	225181		225190
1986	208581		208590	2002	210461		210470	1995	220081		220090	1995	225361		225370
1986	208591		208600	2002	210471		210480	1995	220161		220170	1995	225371		225380
1991	208721		208730	2002	210481		210490	1995	220201		220210	1995	225481		225490
1991	208731		208740	2002	210491		210500	1995	220211		220220	1995	225571		225580
1991	208981		208990	2002	210501		210510	1995	220221		220230	1996	225711		225720
1991	209031		209040	2002	210511		210520	1995	220241		220250	1996	225771		225780
1991	209041		209050	2002	210521		210530	1995	220251		220260	1996	225811		225820
1991	209051		209060	2002	210531		210540	1995	220261		220270	1996	225821		225830
1991	209061		209070	2002	210541		210550	1995	220291		220300	1996	225851		225860
2000	209381		209390	2002	210551		210560	1995	220311		220320	1996	225861		225870
2000	209391		209400	2002	210561		210570	1995	220321		220330	2004	226401		226410*
2002	209801		209810	2002	210571		210580	1995	220331		220340	2005	226851		226860*
2002	209811		209820	2002	210581		210590	1996	220741		220750	2004	227341		227350*
2002	209821		209830	2002	210591		210600	1996	220751		220760	2002	227621		227630**
2002	209831		209840	1990	210601		210610	1996	220761		220770	2000	227771		227780*
2002	209841		209850	1990	210611		210620	1996	220961		220970	1994	228521		228530
2002	209851		209860	1990	210801		210810	1996	220971		220980	1994	228561		228570
2002	209861		209870	1990	211011		211020	1996	220981		220990	1994	228591		228600
2002	209871		209880	1990	211091		211100	1996	220991		221000	1994	228841		228850
2002	209881		209890	1990	211331		211340	1996	221091		221100	2002	228961		228970
2002	209891		209900	1990	211341		211350	1996	221121		221130	2002	228971		228980
2002	209901		209910	1990	211351		211360	1996	221131		221140	2002	228981		228990
2002	209911		209920	1990	211361		211370	1996	221141		221150	2002	228991		229000
2002	209921		209930	1990	211441		211450	1996	221161		221170	2002	229001		229010
2002	209931		209940	1990	211491		211500	1996	221171		221180	2002	229011		229020
2002	209941		209950	2002	211621		211630	1996	221181		221190	2002	229021		229030
2002	209951		209960	2002	211631		211640	1996	221191		221200	2002	229031		229040
2002	209961		209970	2002	211641		211650	1986	221291		221300	2002	229051		229060
2002	209971		209980	2002	211651		211660	1986	221301		221310	2002	229061		229070
2002	209981		209990	2002	211671		211680	1986	221431		221440	2002	229071		229080
2002	209991		210000	2002	211681		211690	1986	221701		221710	2002	229081		229090
2002	210001		210010	2002	211691		211700	1986	221721		221730	2002	229091		229100
2002	210011		210020	2002	211701		211710	1986	221751		221760	2002	229101		229110
2002	210021		210030	2002	211711		211720	1986	221811		221820	2002	229111		229120
2002	210031		210040	2002	211721		211730	1986	221831		221840	2002	229121		229130
2002	210041		210050	2002	211731		211740	1986	222191		222200	2002	229141		229150
2002	210051		210060	2002	211741		211750	1993	222601		222610	2002	229151		229160
2002	210061		210070	2002	211751		211760	1993	222611		222620	2002	229161		229170
2002	210071		210080	2002	211761		211770	1993	222621		222630	2002	229181		229190
2002	210091		210100	2002	211771		211780	1993	222631		222640	2002	229191		229200
2002	210101		210110	2002	211781		211790	1993	222641		222650	2002	229201		229210

2002	229211	à	229220	2002	230511	à	230520	2004	231871	à	231880	1985	235381	à	235390
2002	229221	(tot)	229230	2002	230521	(tot)	230530	2004	231881	(tot)	231890	1985	235391	(tot)	235400
2002	229231		229240	2002	230531		230540	2004	231891		231900	1985	235401		235410
2002	229241		229250	2002	230541		230550	2004	231901		231910	1985	235421		235430
2002	229251		229260	2002	230551		230560	2004	231911		231920	1985	235441		235450
2002	229261		229270	2002	230561		230570	2004	231921		231930	1985	235451		235460
2000	229371		229380	2002	230571		230580	2004	231931		231940	1985	235471		235480
2000	229421		229430	2002	230591		230600	2004	231941		231950	1985	235481		235490
2000	229441		229450	2002	230601		230610	2004	231951		231960	1985	235491		235500
2000	229451		229460	2002	230611		230620	2004	231961		231970	1985	235501		235510
2000	229461		229470	2002	230621		230630	2004	231971		231980	1985	235581		235590
2000	229471		229480	2002	230631		230640	2004	231981		231990	1985	235611		235620
2000	229481		229490	2002	230641		230650	2004	231991		232000	1985	235631		235640
2000	229491		229500	2002	230651		230660	2004	232001		232010	1985	235641		235650
2000	229521		229530	2002	230661		230670	2004	232011		232020	1985	235661		235670
2000	229531		229540	2002	230671		230680	2004	232021		232030	1985	235731		235740
2000	229551		229560	2002	230681		230690	2004	232031		232040	1985	235831		235840
2000	229561		229570	2002	230691		230700	2004	232041		232050	1985	235841		235850
2000	229571		229580	2002	230701		230710	2004	232051		232060	1985	235851		235860
2000	229591		229600	2002	230711		230720	2004	232061		232070	1985	235881		235890
2000	229601		229610	2002	230721		230730	2004	232071		232080	1987	236531		236540
2000	229611		229620	2002	230731		230740	2004	232081		232090	1999	236761		236770
2000	229621		229630	2002	230741		230750	2004	232091		232100	1999	236771		236780
2000	229631		229640	2002	230751		230760	2004	232101		232110	1999	236781		236790
2000	229641		229650	2002	230761		230770	2004	232111		232120	1999	236791		236800
2000	229661		229670	2002	230771		230780	2004	232121		232130	1999	236801		236810
2000	229671		229680	2002	230781		230790	2004	232131		232140	1999	236811		236820
2000	229681		229690	2002	230791		230800	2004	232141		232150	1999	236831		236840
2000	229691		229700	2002	230801		230810	1999	232151		232160	2004	236841		236850
2000	229701		229710	2002	230811		230820	1999	232161		232170	2004	236851		236860
2000	229731		229740	2002	230821		230830	1999	232171		232180	2004	236861		236870
2000	229741		229750	2002	230831		230840	1999	232201		232210	2004	236871		236880
2000	229751		229760	2002	230841		230850	1999	232211		232220	2004	236881		236890
2000	229861		229870	2002	230851		230860	1999	232221		232230	2004	236891		236900
2000	229901		229910	2002	230861		230870	1999	232271		232280	2004	236901		236910
2000	229951		229960	2002	230871		230880	1999	232291		232300	2004	236911		236920
2000	229961		229970	2002	230881		230890	1999	232301		232310	2004	236921		236930
2000	229971		229980	2002	230891		230900	1999	232311		232320	2004	236931		236940*
2000	229981		229990	2002	230901		230910	1999	232321		232330	2004	236941		236950
2000	229991		230000	2002	230911		230920	1999	232371		232380	2004	236951		236960
2000	230001		230010	2002	230921		230930	1999	232381		232390	2004	236961		236970
2000	230011		230020	2002	230931		230940	1999	232391		232400	2004	236971		236980
2000	230021		230030	2002	230941		230950	1986	232411		232420*	2004	236981		236990
2000	230161		230170	2002	230951		230960	1999	232441		232450	2004	236991		237000
2000	230171		230180	2002	230961		230970	1999	232471		232480	1987	237161		237170
2000	230181		230190	2002	230971		230980	1999	232481		232490	1987	237171		237180
2000	230191		230200	2002	230981		230990	1999	232491		232500	1987	237181		237190
2000	230201		230210	2002	230991		231000	1999	232501		232510	1987	237191		237200
2000	230211		230220	2002	231001		231010	1999	232511		232520	1987	237261		237270
2000	230231		230240	2004	231611		231620	1999	232521		232530	1987	237401		237410
2000	230241		230250	2000	231621		231630*	1999	232531		232540	1987	237411		237420
2000	230251		230260	2004	231631		231640	1999	232541		232550	1987	237421		237430
2002	230271		230280	2004	231641		231650	1995	233811		233820	1987	237461		237470
2002	230281		230290	2004	231651		231660	1995	233861		233870	1987	237521		237530
2002	230291		230300	2004	231661		231670	1995	233881		233890	1987	237531		237540
2002	230301		230310	2004	231671		231680	1995	233891		233900	1987	237541		237550
2002	230311		230320	2004	231681		231690	1995	233931		233940	1987	237591		237600
2002	230321		230330	2004	231691		231700	1995	233941		233950	1987	237611		237620
2002	230331		230340	2004	231701		231710	1995	233951		233960	1987	237621		237630
2002	230341		230350	2004	231711		231720	1995	233991		234000	1987	238021		238030
2002	230351		230360	2004	231721		231730	1995	234001		234010	1987	238031		238040
2002	230361		230370	2004	231731		231740	1995	234011		234020	1992	238101		238110*
2002	230371		230380	2004	231741		231750	1995	234081		234090	1992	238171		238180
2002	230381		230390	2004	231751		231760	1995	234091		234100	1992	238181		238190
2002	230391		230400	2004	231761		231770	1995	234101		234110	1992	238191		238200
2002	230401		230410	2004	231771		231780	1995	234131		234140	1992	238231		238240
2002	230411		230420	2004	231781		231790	1995	234141		234150	1992	238241		238250
2002	230421		230430	2004	231791		231800	1998	234331		234340	1992	238281		238290
2002	230431		230440	2004	231801		231810	1998	234641		234650	1992	238291		238300
2002	230441		230450	2004	231811		231820	1985	235141		235150	1992	238301		238310
2002	230451		230460	2004	231821		231830	1985	235151		235160	1992	238311		238320
2002	230461		230470	2004	231831		231840	1985	235221		235230	1992	238371		238380
2002	230471		230480	2004	231841		231850	1985	235351		235360	1992	238391		238400
2002	230481		230490	2004	231851		231860	1985	235361		235370*	1992	238401		238410
2002	230501		230510	2004	231861		231870	1985	235371		235380	1992	238411		238420

1992	238421	à	238430	2002	241311	à	241320	2003	242071	à	242080	2003	242861	à	242870
1992	238471	(tot)	238480	2002	241321	(tot)	241330	2003	242081	(tot)	242090	2003	242871	(tot)	242880
1992	238511		238520	2002	241331		241340	2003	242091		242100	2003	242881		242890
1992	238521		238530	2002	241341		241350	2003	242111		242120	2004	242891		242900
1996	238701		238710	2002	241351		241360	2001	242121		242130*	1987	243121		243130
1996	238741		238750	2002	241361		241370	2003	242131		242140*	1987	243131		243140
1996	238751		238760	2002	241371		241380	2003	242141		242150	1987	243141		243150
1996	238801		238810	2002	241381		241390	2003	242151		242160	1987	243151		243160
1996	238811		238820	2002	241391		241400	2003	242161		242170	1987	243161		243170
1996	238821		238830	2002	241401		241410	2003	242171		242180	1987	243171		243180
1985	239071		239080	2002	241411		241420	2003	242181		242190	1987	243231		243240
2004	240661		240670	2002	241421		241430	2003	242191		242200	1987	243251		243260
2004	240671		240680	2002	241431		241440	2003	242201		242210	1987	243261		243270
2002	240681		240690	2002	241441		241450	2003	242211		242220	1987	243271		243280
2002	240691		240700	2002	241451		241460	2003	242221		242230	1987	243281		243290
2002	240701		240710	2002	241461		241470	2003	242231		242240	1987	243351		243360
2002	240711		240720	2002	241471		241480	2003	242241		242250	1987	243361		243370
2002	240721		240730	2002	241481		241490	2003	242261		242270	1987	243381		243390
2002	240731		240740	2002	241491		241500	2003	242271		242280	1987	243391		243400
2002	240741		240750	2002	241501		241510	2003	242281		242290	1987	243441		243450*
2002	240751		240760	2002	241511		241520	2003	242291		242300	1987	243451		243460
2002	240761		240770	2002	241521		241530	2003	242301		242310	1987	243461		243470
2002	240771		240780	2002	241531		241540	2003	242311		242320	1987	243481		243490
2002	240781		240790	2002	241541		241550	2003	242321		242330	1987	243501		243510
2002	240791		240800	2002	241551		241560	2003	242331		242340	1987	243511		243520
2002	240801		240810	2002	241561		241570	2003	242341		242350	1987	243521		243530
2002	240811		240820	2002	241571		241580	2003	242351		242360	1987	243531		243540
2002	240821		240830	2002	241581		241590	2003	242361		242370	1987	243541		243550
2002	240831		240840	2002	241591		241600	2003	242371		242380	1987	243551		243560
2002	240841		240850	2002	241601		241610	2003	242381		242390	1987	243651		243660
2002	240851		240860	2002	241611		241620	2003	242391		242400	1987	243671		243680
2002	240861		240870	2002	241621		241630	2003	242401		242410	1987	243691		243700
2002	240871		240880	2002	241631		241640	2003	242411		242420	1987	243721		243730
2002	240881		240890	2002	241641		241650	2003	242421		242430	1987	243731		243740
2002	240891		240900	2002	241651		241660	2003	242431		242440	1987	243821		243830
2002	240901		240910	2002	241671		241680	2003	242441		242450	1987	243841		243850
2002	240911		240920	2002	241681		241690	2003	242451		242460	2004	243921		243930
2002	240921		240930	2002	241691		241700	2003	242461		242470	2004	243931		243940
2002	240931		240940	2004	241701		241710	2003	242471		242480	2004	243941		243950
2002	240941		240950	2004	241711		241720	2003	242481		242490	2004	243951		243960
2002	240951		240960	2004	241721		241730	2003	242491		242500	2004	243961		243970
2002	240961		240970	2004	241731		241740	2003	242501		242510	2004	243971		243980
2002	240971		240980	2004	241741		241750	2003	242511		242520	2004	243981		243990
2002	240981		240990	2004	241751		241760	2003	242521		242530	2004	243991		244000
2002	240991		241000	2004	241761		241770	2003	242531		242540	2004	244001		244010
2002	241001		241010	2004	241771		241780	2003	242541		242550	2004	244011		244020
2002	241011		241020	2004	241781		241790	2003	242551		242560	2004	244021		244030
2002	241021		241030	2004	241791		241800	2003	242561		242570	2004	244031		244040
2002	241031		241040	2004	241801		241810	2003	242591		242600	2004	244041		244050
2002	241041		241050	2004	241811		241820	2003	242601		242610	2004	244051		244060
2002	241051		241060	2003	241821		241830	2003	242611		242620	2004	244061		244070
2002	241061		241070	2003	241831		241840	2003	242621		242630	2004	244071		244080
2002	241071		241080	2003	241841		241850	2003	242631		242640	2004	244081		244090
2002	241081		241090	2003	241851		241860	2003	242641		242650	2003	244281		244290
2002	241091		241100	2003	241861		241870	2003	242651		242660	2003	244291		244300
2002	241101		241110	2003	241871		241880	2003	242661		242670	2003	244301		244310
2002	241111		241120	2003	241881		241890	2001	242671		242680*	2003	244311		244320
2002	241121		241130	2003	241891		241900	2003	242681		242690	2003	244321		244330
2002	241131		241140	2003	241901		241910	2003	242691		242700	2003	244331		244340
2002	241141		241150	2003	241911		241920	2003	242701		242710	2003	244341		244350
2002	241161		241170	2003	241921		241930	2003	242711		242720	2003	244351		244360
2002	241171		241180	2003	241931		241940	2003	242721		242730	2003	244361		244370
2002	241181		241190	2003	241941		241950	2003	242731		242740	2003	244371		244380
2002	241191		241200	2003	241951		241960	2003	242741		242750	2003	244381		244390
2002	241201		241210	2003	241961		241970	2003	242751		242760	2003	244391		244400
2002	241211		241220	2003	241971		241980	2003	242761		242770	1986	244481		244490
2002	241221		241230	2003	241981		241990	2003	242771		242780	1986	244501		244510
2002	241231		241240	2003	241991		242000	2003	242781		242790	1986	244511		244520
2002	241241		241250	2003	242001		242010	2003	242791		242800	1986	244521		244530
2002	241251		241260	2003	242011		242020	2003	242801		242810	1986	244531		244540
2002	241261		241270	2003	242021		242030	2003	242811		242820	1986	244541		244550
2002	241271		241280	2003	242031		242040	2003	242821		242830	1986	244691		244700
2002	241281		241290	2003	242041		242050	2003	242831		242840	1986	244701		244710
2002	241291		241300	2003	242051		242060	2003	242841		242850	1986	244801		244810
2002	241301		241310	2003	242061		242070	2003	242851		242860	1986	244821		244830

1986	244851	^à 244860	2003	246141	^à 246150	1994	249211	^à 249220	2002	253051	^à 253060
1986	244931	(tot) 244940	2003	246161	(tot) 246170	1994	249241	(tot) 249250	2002	253061	(tot) 253070
1986	245221	245230	2003	246171	246180	1994	249271	249280	2002	253071	253080
1986	245271	245280	2003	246181	246190	1994	249281	249290	2002	253081	253090
1986	245281	245290	2003	246191	246200	1996	249521	249530	2002	253091	253100
1986	245371	245380	2003	246201	246210	1996	249531	249540	2002	253101	253110
2003	245441	245450	2003	246211	246220	1996	249541	249550	2002	253111	253120
2003	245451	245460	2003	246221	246230	1996	249581	249590	2002	253121	253130
2003	245461	245470	2003	246231	246240	1996	249591	249600	2002	253131	253140
2003	245471	245480	2003	246241	246250	1996	249611	249620	2002	253141	253150
2003	245481	245490	2003	246251	246260	1996	249821	249830	2002	253151	253160
2003	245491	245500	2003	246261	246270	1996	249941	249950	2002	253161	253170
2003	245501	245510	2003	246271	246280	1996	249951	249960	2002	253171	253180
2003	245511	245520	2003	246281	246290	1996	249971	249980	2002	253181	253190
2003	245521	245530	2003	246291	246300	1996	249981	249990	2002	253191	253200
2003	245531	245540	2003	246301	246310	1996	249991	250000	2002	253201	253210
2003	245541	245550	2003	246311	246320	1992	251101	251110	2002	253211	253220
2003	245551	245560	2003	246321	246330	1992	251111	251120	2002	253221	253230
2003	245561	245570	2003	246331	246340	1992	251151	251160	2002	253231	253240
2003	245571	245580	2003	246341	246350	1992	251191	251200	2002	253241	253250
2003	245581	245590	2003	246351	246360	1996	251241	251250	2002	253251	253260
2003	245591	245600	2003	246361	246370	1996	251251	251260	2002	253261	253270
2003	245601	245610	2003	246371	246380	1996	251331	251340	2002	253271	253280
2003	245611	245620	2003	246381	246390	1996	251341	251350	2002	253281	253290
2003	245631	245640	1995	246461	246470	1992	251561	251570	2002	253291	253300
2003	245641	245650	1995	246481	246490	1992	251711	251720	2002	253301	253310
2003	245651	245660	1995	246491	246500	1992	251721	251730	2002	253311	253320
2003	245661	245670	1995	246511	246520	1992	252241	252250	2002	253321	253330
2003	245671	245680	1995	246521	246530	2003	252561	252570	2002	253331	253340
2003	245681	245690	1995	246531	246540	2003	252571	252580	2002	253341	253350
2003	245691	245700	1995	246701	246710	2003	252581	252590	2002	253351	253360
2003	245701	245710	1995	247371	247380	2003	252591	252600	2002	253361	253370
2003	245711	245720	1995	247381	247390	2003	252601	252610	2002	253371	253380
2003	245721	245730	1995	247391	247400	2003	252611	252620	2002	253381	253390
2003	245731	245740	1989	247431	247440	2003	252621	252630	2002	253391	253400
2003	245741	245750	1989	247481	247490	2003	252641	252650	2002	253401	253410
2003	245751	245760	1989	247491	247500	2003	252651	252660	2002	253411	253420
2003	245761	245770	1989	247501	247510	2003	252661	252670	2002	253421	253430
2003	245771	245780	1989	247981	247990	2003	252671	252680	2002	253431	253440
2003	245781	245790	1989	247991	248000	2003	252681	252690	2002	253441	253450
2003	245791	245800	1989	248031	248040	2003	252691	252700	2002	253451	253460
2003	245801	245810	1989	248041	248050	2003	252701	252710	2002	253461	253470
2003	245811	245820	1989	248081	248090	2003	252711	252720	2002	253481	253490
2003	245821	245830	1989	248121	248130	2003	252721	252730	2002	253491	253500
2003	245831	245840	1989	248141	248150	2003	252731	252740	2002	253501	253510
2003	245841	245850	1989	248311	248320	2003	252741	252750	2002	253511	253520
2003	245851	245860	1989	248331	248340	2003	252751	252760	2002	253521	253530
2003	245861	245870	1989	248341	248350	2003	252761	252770	2002	253531	253540
2003	245871	245880	1993	248421	248430*	2003	252781	252790	2002	253541	253550
2003	245881	245890	1994	248461	248470	2003	252791	252800	2002	253551	253560
2003	245891	245900	1994	248471	248480	2003	252801	252810	2002	253561	253570
2003	245901	245910	1994	248511	248520	2003	252811	252820	2002	253571	253580
2003	245911	245920	1994	248521	248530	2003	252821	252830	2002	253591	253600
2003	245921	245930	1994	248531	248540	2003	252831	252840	2002	253601	253610
2003	245931	245940	1994	248541	248550	2003	252841	252850	2002	253611	253620
2003	245941	245950	1994	248551	248560	2003	252851	252860	2002	253621	253630
2003	245951	245960	1994	248561	248570	2003	252861	252870	2002	253631	253640
2003	245961	245970	1994	248571	248580	2003	252871	252880	2002	253641	253650
2003	245971	245980	1994	248581	248590	2003	252881	252890	2002	253651	253660
2003	245981	245990	1994	248591	248600	2003	252891	252900	2002	253661	253670
2003	245991	246000	1994	248601	248610	2003	252901	252910	2002	253671	253680
2003	246001	246010	1994	248801	248810	2003	252911	252920	2002	253681	253690
2003	246011	246020	1994	248831	248840	2003	252921	252930	2002	253691	253700
2001	246021	246030*	1994	248861	248870	2003	252931	252940	2002	253701	253710
2003	246031	246040	1994	248871	248880	2003	252941	252950	2002	253711	253720
2003	246041	246050	1994	248881	248890	2003	252951	252960	2002	253721	253730
2003	246051	246060	1994	248891	248900	2003	252961	252970	2002	253731	253740
2003	246061	246070	1994	248981	248990	2003	252971	252980	2002	253741	253750
2003	246071	246080	1994	248991	249000	2002	252981	252990	2002	253751	253760
2003	246081	246090	1994	249001	249010	2002	252991	253000	2002	253761	253770
2003	246091	246100	1994	249011	249020	2002	253001	253010	2002	253771	253780
2003	246101	246110	1994	249111	249120	2002	253011	253020	2002	253781	253790
2003	246111	246120	1994	249181	249190	2002	253021	253030	2002	253791	253800
2003	246121	246130	1994	249191	249200	2002	253031	253040	2002	253801	253810
2003	246131	246140	1994	249201	249210	2002	253041	253050	2002	253811	253820

2002	253821	253830	1990	255241	255250	2002	257551	257560	2003	261441	261450
2002	253831	253840	1990	255251	255260	2002	257561	257570	1998	261471	261480
2002	253841	253850	1990	255411	255420	2002	257571	257580	1998	261481	261490
2002	253851	253860	1990	255421	255430	2002	257581	257590	1998	261501	261510
2002	253861	253870	1990	255431	255440	2002	257601	257610	1998	261621	261630
2002	253871	253880	1990	255451	255460	2002	257611	257620	1998	261661	261670
2002	253881	253890	1990	255471	255480	2002	257621	257630	1998	261811	261820
2002	253891	253900	1990	255481	255490	2002	257631	257640	1998	262301	262310
2002	253901	253910	1990	255491	255500	2002	257641	257650	1998	262381	262390
2002	253911	253920	1990	255661	255670	2002	257651	257660	1998	262391	262400
2002	253921	253930	1990	255781	255790	2002	257661	257670	1998	262421	262430
2002	253931	253940	1990	255791	255800	2002	257731	257740*	2003	262471	262480
2002	253941	253950	1990	255821	255830	1987	258251	258260	2003	262481	262490
2002	253951	253960	2002	255941	255950	1987	258931	258940	2003	262491	262500
2002	253961	253970	2002	255951	255960	1987	259001	259010	2003	262501	262510
2002	253971	253980	2002	255961	255970	1987	259011	259020	2003	262511	262520
2002	253981	253990	2002	255971	255980	1995	260101	260110	2003	262521	262530
2002	253991	254000	2002	255981	255990	1995	260111	260120	2003	262531	262540
2003	254001	254010	2002	255991	256000	1995	260121	260130	2003	262541	262550
2003	254011	254020	2002	256001	256010	1995	260131	260140	2003	262551	262560
2003	254021	254030	2002	256011	256020	1995	260141	260150	2003	262571	262580
2003	254031	254040	2002	256021	256030	1995	260161	260170	2003	262581	262590
2003	254041	254050	2002	256041	256050	1993	260581	260590*	2003	262591	262600
2003	254051	254060	2002	256051	256060	2001	260691	260700*	1998	262631	262640
2003	254061	254070	2002	256061	256070	2003	260871	260880*	1998	262681	262690
2003	254071	254080	2002	256071	256080	2003	260921	260930	1998	262691	262700
2003	254081	254090	2002	256081	256090	2003	260931	260940	1998	262701	262710
2003	254091	254100	1985	256461	256470	2003	260951	260960	1998	262711	262720
2003	254101	254110	1985	256691	256700	2003	260961	260970	1998	262721	262730
1998	254111	254120*	1985	256701	256710	2003	260971	260980	1998	262891	262900
2003	254121	254130	1985	256721	256730	2003	260981	260990	1998	262901	262910
2003	254131	254140	1985	256731	256740	2003	260991	261000	1998	262911	262920
2003	254141	254150	2002	257121	257130	2003	261001	261010	1998	262941	262950
2003	254151	254160	2002	257131	257140	2003	261011	261020	1998	262951	262960
2003	254161	254170	2002	257141	257150	2003	261021	261030	1998	263001	263010
2003	254171	254180	2002	257151	257160	2003	261031	261040	1998	263011	263020
2003	254181	254190	2002	257161	257170	2003	261041	261050	1998	263021	263030
2003	254191	254200	2002	257171	257180	2003	261051	261060	1998	263031	263040
2003	254201	254210	2002	257181	257190	2003	261061	261070	1998	263051	263060
2003	254211	254220	2002	257191	257200	2003	261071	261080	1998	263061	263070
2002	254521	254530	2002	257201	257210	2003	261081	261090	1998	263071	263080
2002	254531	254540	2002	257211	257220	2003	261091	261100	1998	263081	263090
2002	254541	254550	2002	257221	257230	2003	261101	261110	1998	263111	263120
2001	254571	254580	2002	257231	257240	2003	261111	261120	1998	263121	263130
2001	254581	254590	2001	257241	257250*	2003	261121	261130	1998	263131	263140
2002	254601	254610	2002	257251	257260	2003	261131	261140	1998	263141	263150
2002	254611	254620	2002	257261	257270	2003	261141	261150	1998	263161	263170
2002	254621	254630	2002	257271	257280	2003	261151	261160	1998	263171	263180
2002	254631	254640	2002	257281	257290	2003	261161	261170	1998	263181	263190
2002	254641	254650	2002	257291	257300	2003	261171	261180	1998	263211	263220
2002	254651	254660	2002	257301	257310	2003	261181	261190	1998	263221	263230
2002	254661	254670	2002	257311	257320	2003	261191	261200	1998	263231	263240
2002	254671	254680	2002	257321	257330	2003	261201	261210	1998	263271	263280
2002	254681	254690	2002	257331	257340	1996	261211	261220*	1986	263321	263330*
2002	254691	254700	2002	257341	257350	2003	261221	261230	1998	263331	263340
2002	254701	254710	2002	257351	257360	2003	261231	261240	1998	263361	263370
2002	254711	254720	2002	257361	257370	2003	261241	261250	1998	263401	263410
2002	254721	254730	2002	257371	257380	2003	261251	261260	1998	263411	263420
2002	254731	254740	2002	257381	257390	2003	261271	261280	1998	263421	263430
2002	254741	254750	2002	257391	257400	2003	261281	261290	1998	263431	263440
2002	254751	254760	2002	257401	257410	2003	261291	261300	1998	263451	263460
2002	254761	254770	2002	257411	257420	2003	261301	261310	1998	263471	263480
2002	254771	254780	2002	257421	257430	2003	261311	261320	1998	263471	263480
2002	254781	254790	2002	257431	257440	2003	261321	261330	1998	263511	263520
2002	254791	254800	2002	257441	257450	2003	261331	261340	1998	263521	263530
2002	254801	254810	2002	257451	257460	2003	261341	261350	1998	263531	263540
2002	254811	254820	2002	257461	257470	2003	261351	261360	1998	263541	263550
2002	254821	254830	2002	257471	257480	2003	261361	261370	1998	263551	263560
2002	254831	254840	2002	257481	257490	2003	261371	261380	2003	263641	263650
2002	254841	254850	2002	257491	257500	2003	261381	261390	2003	263651	263660
2002	254851	254860	2002	257501	257510	2003	261391	261400	2003	263661	263670
2002	254861	254870	2002	257511	257520	2003	261391	261400	2003	263671	263680
2002	254871	254880	2002	257521	257530	2003	261401	261410	2003	263681	263690
2002	254881	254890	2002	257531	257540	2003	261411	261420	2003	263691	263700
2002	254891	254900	2002	257541	257550	2003	261421	261430	2003	263701	263710
			2002	257541	257550	2003	261431	261440	2003	263711	263720

2003	263721	à	263730	2001	266561	à	266570	2004	269561	à	269570	2004	270331	à	270340
2003	263731	(tot)	263740	2001	266571	(tot)	266580	2004	269571	(tot)	269580	2004	270341	(tot)	270350
2003	263741		263750	2001	266581		266590	2004	269581		269590	2004	270351		270360
2003	263751		263760	2001	266591		266600	2004	269591		269600	2004	270361		270370
2003	263761		263770	2001	266601		266610	2004	269601		269610	2004	270371		270380
2003	263771		263780	2001	266621		266630	2004	269611		269620	2004	272801		272810*
2003	263781		263790	2001	266641		266650	2004	269621		269630	2003	273111		273120*
2003	263791		263800	2001	266651		266660	2004	269641		269650	2002	274281		274290**
1987	264041		264050	2001	266661		266670	2004	269651		269660	1998	274511		274520
1987	264051		264060	2001	266671		266680	2004	269661		269670	1998	274521		274530
1987	264161		264170	2001	266681		266690	2004	269671		269680	1998	274621		274630
1987	264201		264210	2001	266691		266700	2004	269681		269690	1998	274631		274640
1987	264441		264450	2001	266701		266710	2004	269691		269700	1998	274641		274650
1987	264451		264460	2001	266711		266720	2004	269701		269710	1998	274821		274830
1987	264461		264470	2001	266721		266730	2004	269711		269720	1998	274861		274870
1987	264491		264500	2001	266731		266740	2004	269721		269730	1998	275001		275010
1987	264701		264710	2001	266741		266750	2004	269731		269740	1998	275011		275020
1987	264711		264720	2001	266751		266760	2004	269741		269750	1998	275021		275030
1994	264981		264990	2001	266761		266770	2004	269751		269760	1998	275111		275120
1994	265081		265090	2001	266771		266780	2004	269761		269770	1998	275121		275130
1994	265091		265100	2001	266781		266790	2004	269771		269780	1998	275151		275160
1994	265101		265110	2001	266801		266810	2004	269781		269790	1998	275161		275170
1994	265171		265180	2001	266931		266940	2004	269791		269800	1998	275171		275180
1994	265181		265190	2003	266941		266950	2004	269801		269810	1998	275181		275190
1994	265381		265390	2003	266951		266960	2004	269811		269820	1998	275191		275200
1994	265391		265400	2003	266961		266970	2004	269821		269830	1998	275201		275210
1994	265401		265410	2003	266971		266980	2004	269831		269840	1998	275211		275220
1994	265411		265420	2003	266981		266990	2004	269841		269850	1998	275221		275230
1994	265421		265430	2003	266991		267000	2004	269851		269860	1998	275271		275280
1994	265431		265440	2003	267001		267010	2004	269861		269870	1998	275351		275360
1994	265531		265540	2003	267011		267020	2004	269871		269880	1998	275401		275410
2003	265831		265840	2003	267021		267030	2004	269881		269890	1996	275411		275420*
2003	265841		265850	2003	267031		267040	2004	269891		269900	2004	275521		275530
2003	265851		265860	2003	267041		267050	2004	269901		269910	2004	275531		275540
2003	265861		265870	2003	267051		267060	2004	269911		269920	2004	275541		275550
2003	265871		265880	2003	267061		267070	2004	269921		269930	2004	275551		275560
2003	265881		265890	2003	267071		267080	2004	269931		269940	2004	275561		275570
2001	265891		265900	2003	267081		267090	2004	269941		269950	2004	275571		275580
2001	265901		265910	2003	267091		267100	2004	269961		269970	2004	275581		275590
2001	265911		265920	2004	267101		267110**	2004	269971		269980	2004	275591		275600
2001	265921		265930	1996	267591		267600	2004	269981		269990	2004	275611		275620
2001	265931		265940	1996	267691		267700	2004	269991		270000	2004	275621		275630
2001	265941		265950	1996	267701		267710	2004	270001		270010	2004	275631		275640
2001	265951		265960	1996	267721		267730	2004	270011		270020	2004	275641		275650
2001	265961		265970	1996	267731		267740	2004	270021		270030	2002	275651		275660
2001	265971		265980	1996	267971		267980	2004	270031		270040	2002	275661		275670
2001	265981		265990	1996	267981		267990	2004	270041		270050	2002	275671		275680
2001	265991		266000	1996	268001		268010	2004	270051		270060	2002	275681		275690
2001	266051		266060	1996	268041		268050	2004	270061		270070	2002	275691		275700
2001	266121		266130	1996	268051		268060	2004	270071		270080	2002	275701		275710
2001	266131		266140	1998	268811		268820*	2004	270081		270090	2002	275711		275720
2001	266141		266150	2004	268991		269000*	2004	270091		270100	1998	275851		275860
2001	266151		266160	2002	269101		269110*	2004	270101		270110	1997	275951		275960
2001	266171		266180	2003	269201		269210*	2004	270111		270120	1997	275961		275970
2001	266181		266190	2004	269351		269360	2004	270121		270130	1997	275971		275980
2001	266201		266210	2004	269361		269370	2004	270131		270140	1995	275981		275990*
2001	266211		266220	2004	269371		269380	2004	270141		270150	1997	276311		276320
2001	266231		266240	2004	269381		269390	2004	270151		270160	1997	276321		276330
2001	266271		266280	2004	269391		269400	2004	270161		270170	1997	276331		276340
2001	266281		266290	2004	269401		269410	2004	270171		270180	1997	276451		276460
2001	266291		266300	2004	269411		269420	2004	270181		270190	1997	276461		276470
2001	266321		266330	2004	269421		269430	2004	270191		270200	1998	277051		277060
2001	266331		266340	2004	269431		269440	2001	270201		270210*	1998	277061		277070
2001	266441		266450	2004	269441		269450	2004	270211		270220	1998	277201		277210
2001	266451		266460	2004	269451		269460	2004	270221		270230	1998	277211		277220
2001	266461		266470	2004	269461		269470	2004	270231		270240	1998	277241		277250
2001	266471		266480	2004	269471		269480	2004	270241		270250	1998	277251		277260
2001	266481		266490	2004	269481		269490	2004	270251		270260	1998	277261		277270
2001	266491		266500	2004	269491		269500	2004	270261		270270	1998	277271		277280
2001	266501		266510	2004	269501		269510	2004	270271		270280	1998	277281		277290
2001	266511		266520	2004	269511		269520	2004	270281		270290	1996	277291		277300*
2001	266521		266530	2004	269521		269530	2004	270291		270300	2002	277301		277310
2001	266531		266540	2004	269531		269540	2004	270301		270310	2002	277311		277320
2001	266541		266550	2004	269541		269550	2004	270311		270320	2002	277321		277330
2001	266551		266560	2004	269551		269560	2004	270321		270330	2002	277331		277340

2002	277341	^à	277350	1998	278361	^à	278370	2004	279471	^à	279480	2004	281891	^à	281900*
2002	277351	(tot)	277360	1998	278391	(tot)	278400	2004	279481	(tot)	279490	2004	281941	(tot)	281950*
2002	277361		277370	1998	278401		278410	2004	279491		279500	2000	282041		282050*
2002	277371		277380	1998	278421		278430	2004	279501		279510	1996	282301		282310
2002	277381		277390	1998	278431		278440	2004	279511		279520	1996	282311		282320
2002	277391		277400	1998	278441		278450	2004	279521		279530	1996	282341		282350
2002	277401		277410	1998	278451		278460	2004	279531		279540	1996	282351		282360
2002	277411		277420	1998	278461		278470	2004	279541		279550	1996	282371		282380
2002	277421		277430	1998	278471		278480	2004	279551		279560	1996	282381		282390
2002	277431		277440	1998	278481		278490	2004	279561		279570	1996	282391		282400
2002	277441		277450	1998	278491		278500	2004	279571		279580	1996	282401		282410
2002	277451		277460	1998	278501		278510	2004	279591		279600	1996	282411		282420
2002	277461		277470	1998	278511		278520	2004	279601		279610	1996	282421		282430
2002	277471		277480	1998	278561		278570	2004	279611		279620	1996	282431		282440
2002	277481		277490	1998	278571		278580	2004	279621		279630	1996	282451		282460
2002	277491		277500	1998	278631		278640	2004	279631		279640	1996	282471		282480
2002	277501		277510	1998	278641		278650	2004	279641		279650	1996	282481		282490
2002	277511		277520	1998	278651		278660	2004	279651		279660	1996	282491		282500
2002	277521		277530	1998	278661		278670	2004	279661		279670	1996	282501		282510
2002	277531		277540	1998	278671		278680	2004	279671		279680	1996	282511		282520
2002	277541		277550	1998	278691		278700	2004	279681		279690	1996	282521		282530
2002	277551		277560	1998	278771		278780	2004	279691		279700	1996	282531		282540
2002	277571		277580	1998	278781		278790	2004	279701		279710	1996	282541		282550
2002	277581		277590	1998	278871		278880	2004	279711		279720	1996	282551		282560
2002	277591		277600	1998	278881		278890	2004	279721		279730	1996	282561		282570
2002	277601		277610	1998	278901		278910	2004	279731		279740	1996	282571		282580
2002	277611		277620	1998	278911		278920	2004	279741		279750	1996	282581		282590
2002	277621		277630	1998	278941		278950	2003	279751		279760**	1996	282591		282600
2002	277631		277640	1998	278951		278960	2004	279761		279770	1996	282601		282610
2002	277641		277650	1998	278961		278970	2004	279771		279780	1996	282611		282620
2002	277651		277660	1998	278971		278980	2004	279781		279790	1996	282621		282630
2002	277661		277670	1998	279011		279020	2004	279791		279800	1996	282631		282640
2002	277671		277680	1998	279021		279030	2004	279801		279810	1996	282641		282650
2002	277681		277690	1986	279031		279040**	2004	279811		279820	1996	282651		282660
2002	277691		277700	1990	279041		279050*	2004	279821		279830	1996	282661		282670
2002	277701		277710	1998	279051		279060	2004	279831		279840	1996	282671		282680
2002	277711		277720	1998	279061		279070	2004	279841		279850	1996	282681		282690
2002	277721		277730	2002	279071		279080	2004	279851		279860	1996	282691		282700
2002	277731		277740	2002	279081		279090	2004	279861		279870	1996	282771		282780
2002	277741		277750	2002	279091		279100	2004	279871		279880	1996	282891		282900
2002	277751		277760	2002	279101		279110	2004	279881		279890	1996	282991		283000
2002	277761		277770	2002	279111		279120	2004	279891		279900	1996	283211		283220
2002	277771		277780	2002	279121		279130	2004	279901		279910	1996	283221		283230
2002	277781		277790	2002	279131		279140	2004	279911		279920	2005	283491		283500*
2002	277791		277800	2002	279141		279150	2004	279921		279930	2004	283631		283640*
2002	277801		277810	2002	279151		279160	2004	279931		279940	2004	283711		283720
2002	277811		277820	2002	279161		279170	2004	279941		279950	2004	283721		283730
2002	277821		277830	2002	279171		279180	2004	279951		279960	2004	283731		283740
2002	277831		277840	2002	279191		279200	2004	279961		279970	2004	283741		283750
2002	277841		277850	2002	279201		279210	2004	279971		279980	2004	283751		283760
2002	277851		277860	2002	279211		279220	2004	279981		279990	2004	283761		283770
2002	277861		277870	2002	279221		279230	2004	279991		280000	2004	283771		283780
2002	277871		277880	2002	279231		279240	2004	280001		280010	2004	283781		283790
2002	277881		277890	2002	279241		279250	2004	280011		280020	2004	283801		283810
2002	277891		277900	2002	279251		279260	2004	280021		280030	2004	283811		283820
2002	277901		277910	2002	279261		279270	2004	280031		280040	2004	283821		283830
2002	277911		277920	2002	279271		279280	2004	280041		280050	2004	283831		283840
2002	277921		277930	2002	279281		279290	2004	280051		280060	2004	283841		283850
2002	277931		277940	2002	279291		279300	2004	280061		280070	2004	283851		283860
2002	277941		277950	2004	279301		279310	2004	280071		280080	2004	283861		283870
2002	277951		277960	2004	279311		279320	2004	280081		280090	2004	283881		283890
2002	277961		277970	2004	279321		279330	2004	280091		280100	2004	283891		283900
2002	277971		277980	2004	279331		279340	2004	280101		280110	2004	283901		283910
2002	277981		277990	2004	279341		279350	2004	280111		280120	2004	283911		283920
2002	277991		278000	2004	279351		279360	2004	280121		280130	2004	283921		283930
2002	278001		278010	2004	279361		279370	2004	280131		280140	2004	283941		283950
2002	278011		278020	2004	279371		279380	2004	280141		280150	2004	283951		283960
1998	278161		278170	2004	279381		279390	2004	280151		280160	2004	283961		283970
1998	278171		278180	2004	279391		279400	2004	280161		280170	2002	283971		283980*
1998	278191		278200	2004	279401		279410	2004	280171		280180	2004	283981		283990
1998	278201		278210	2004	279411		279420	2004	280181		280190	2004	283991		284000
1998	278241		278250	2004	279421		279430	2004	280191		280200	2004	284001		284010
1998	278331		278340	2004	279431		279440	2004	280201		280210	2004	284011		284020
1998	278341		278350	2004	279451		279460	2002	281231		281240*	2004	284021		284030
1998	278351		278360	2004	279461		279470	2002	281541		281550*	2004	284031		284040

2004	284041	à	284050	1999	286751	à	286760	1999	289391	à	289400	1999	290701	à	290710
2004	284051	(tot)	284060	1999	287021	(tot)	287030	1999	289401	(tot)	289410	1999	290711	(tot)	290720
2004	284061		284070	1999	287061		287070	2004	289511		289520	1999	290731		290740
2004	284071		284080	1987	287071		287080*	2004	289521		289530	1999	290741		290750
2004	284081		284090	1999	287081		287090	2004	289531		289540	1999	290751		290760
2004	284091		284100	1999	287091		287100	2004	289551		289560	1999	290761		290770
2004	284101		284110	1999	287101		287110	2004	289561		289570	1999	290781		290790
2004	284111		284120	1999	287111		287120	2004	289571		289580	1999	290811		290820
2004	284121		284130	1999	287131		287140	2004	289581		289590	1999	290851		290860
2004	284131		284140	1999	287191		287200	2004	289591		289600	1999	290861		290870
2004	284141		284150	1999	287211		287220	2004	289601		289610	1999	290871		290880
2004	284151		284160	1999	287221		287230	2004	289611		289620	1999	290881		290890
2004	284161		284170	1999	287231		287240	2004	289621		289630	1999	290931		290940
2004	284171		284180	1999	287241		287250	2004	289631		289640	1999	290941		290950
2004	284181		284190	1999	287251		287260	2004	289641		289650	1999	290991		291000
2004	284191		284200	1999	287261		287270	2004	289651		289660	1999	291001		291010
2004	284201		284210	1999	287271		287280	2004	289661		289670	1999	291021		291030
2004	284211		284220	1999	287281		287290	2004	289671		289680	1999	291041		291050
2004	284221		284230	1999	287291		287300	2004	289681		289690	1999	291061		291070
2004	284231		284240	1999	287301		287310	2004	289691		289700	1999	291071		291080
2004	284241		284250	1999	287311		287320	2004	289701		289710	1999	291081		291090
2004	284251		284260	1999	287321		287330	2004	289711		289720	1999	291091		291100
2003	284261		284270*	1999	287331		287340	2004	289721		289730	1999	291101		291110
2004	284271		284280	1999	287341		287350	2004	289731		289740	1999	291201		291210
2004	284281		284290	1999	287351		287360	2004	289741		289750	1999	291211		291220
2004	284291		284300	1999	287361		287370	2004	289751		289760	1999	291221		291230
2004	284301		284310	1986	287421		287430	2004	289761		289770	1999	291231		291240
2004	284311		284320	1986	287481		287490	2004	289771		289780	1999	291241		291250
2004	284321		284330	1986	287561		287570	2004	289781		289790	1999	291301		291310
2004	284331		284340	1986	287571		287580	2004	289801		289810	1999	291331		291340
2004	284341		284350	1986	287581		287590	2004	289811		289820	1999	291751		291760
2004	284351		284360	1986	287591		287600	2004	289821		289830	1999	291851		291860
2004	284361		284370	1986	287941		287950	2004	289831		289840	1999	291861		291870
2004	284371		284380	1986	288081		288090	2001	289861		289870	1999	291871		291880
1991	284381		284390**	1986	288091		288100	2001	289881		289890	1999	291881		291890
2004	284391		284400	1986	288121		288130	2001	289891		289900	1999	291891		291900
2004	284401		284410	1986	288281		288290	2001	289901		289910	1999	291901		291910
2004	284411		284420	1986	288291		288300	2001	289911		289920	1999	291921		291930
2000	284421		284430	1986	288371		288380	2001	289921		289930	1999	291931		291940
2000	284431		284440	1986	288381		288390	2001	289931		289940	1999	291941		291950
2000	284481		284490	1999	288411		288420	2001	289941		289950	1999	291951		291960
2000	284491		284500	1999	288421		288430	2001	289951		289960	1999	291961		291970
2000	284501		284510	1999	288431		288440	2001	289961		289970	1999	291971		291980
2000	284511		284520	1999	288441		288450	1999	289991		290000	1999	291981		291990
2000	284521		284530	2000	288461		288470	1999	290001		290010	1999	292041		292050
2000	284531		284540	1999	288481		288490	1993	290011		290020*	2001	292061		292070
2000	284631		284640	1999	288531		288540	1999	290041		290050	2001	292101		292110
2000	284641		284650	1999	288551		288560	1999	290071		290080	2001	292111		292120
2000	284651		284660	1999	288561		288570	1999	290081		290090	2001	292121		292130
1997	285001		285010	1999	288591		288600	1999	290101		290110	2001	292131		292140
1997	285091		285100	1999	288601		288610	1999	290111		290120	2001	292141		292150
1997	285441		285450	1999	288641		288650	1999	290141		290150	2001	292151		292160
2000	285851		285860	1999	288701		288710	1999	290181		290190*	2001	292161		292170
2000	285871		285880	1999	288711		288720	1999	290201		290210	2001	292311		292320
2000	285881		285890	1999	288741		288750	1999	290211		290220	2001	292421		292430
2000	285891		285900	1999	288751		288760	1999	290221		290230	2001	292441		292450
2000	285901		285910	1999	288811		288820	1999	290231		290240	2001	292451		292460
2000	285911		285920	1999	288821		288830	1999	290241		290250	2001	292461		292470
2000	285921		285930	1999	288861		288870	1999	290251		290260	2001	292471		292480
2000	285931		285940	1999	288871		288880	1999	290261		290270	2001	292481		292490
2000	285941		285950	1999	288881		288890	1999	290271		290280	2001	292491		292500
2000	285951		285960	1999	288891		288900	1999	290331		290340	2001	292521		292530
2000	286151		286160	1999	288901		288910	1999	290341		290350	2001	292531		292540
2000	286161		286170	1999	288911		288920	1999	290351		290360	2001	292541		292550
2000	286171		286180	1999	289201		289210	1999	290391		290400	2001	292571		292580
2000	286181		286190	1999	289211		289220	1999	290401		290410	2001	292581		292590
2000	286191		286200	1999	289221		289230	1999	290411		290420	2001	292611		292620
1999	286501		286510	1999	289231		289240	1999	290421		290430	2001	292621		292630
1999	286531		286540	1999	289241		289250	1999	290431		290440	2001	292631		292640
1999	286551		286560	1999	289251		289260	1999	290451		290460	2001	292641		292650
1999	286561		286570	1999	289261		289270	1999	290461		290470	2001	292651		292660
1999	286631		286640	1999	289271		289280	1999	290511		290520	2001	292661		292670
1999	286681		286690	1999	289281		289290	1999	290671		290680	2001	292671		292680
1999	286691		286700	1999	289291		289300	1999	290681		290690	2001	292681		292690
1999	286721		286730	1999	289351		289360	1999	290691		290700	2001	292691		292700

2001	292711	à	292720	2002	294601	à	294610	2000	296351	à	296360	1995	300811	à	300820
2001	292731	(tot)	292740	2002	294611	(tot)	294620	2000	296361	(tot)	296370	1995	300821	(tot)	300830
2001	292741		292750	2002	294621		294630	2000	296381		296390	1995	300831		300840
2001	292801		292810	2002	294631		294640	2000	296391		296400	1995	300861		300870
2001	292811		292820	2002	294641		294650	2000	296401		296410	1995	300871		300880
2001	292821		292830	2002	294651		294660	2000	296411		296420	1995	300951		300960
2001	292831		292840	2002	294661		294670	2000	296451		296460	1995	300961		300970
2001	292861		292870	2002	294671		294680	2000	296461		296470	1995	300971		300980
2001	292871		292880	2002	294681		294690	2000	296471		296480	1995	300981		300990
2001	292881		292890	2002	294691		294700	2000	296481		296490	1995	301071		301080
2001	292891		292900	2002	294701		294710	2000	296521		296530	1995	301081		301090
2001	292901		292910	2002	294711		294720	2000	296531		296540	1995	301091		301100
2001	292911		292920	2002	294721		294730	2000	296541		296550	1995	301101		301110
2004	292941		292950	2002	294731		294740	2000	296561		296570	1995	301171		301180
2004	292951		292960	2002	294741		294750	2000	296571		296580	1995	301291		301300
2004	292961		292970	2002	294751		294760	2000	296581		296590	1995	301301		301310
2004	292971		292980	2002	294761		294770	1995	296611		296620	1995	301381		301390
2005	293551		293560*	2002	294771		294780	1995	296621		296630	1995	301401		301410
2002	294031		294040	2002	294781		294790	1995	296781		296790	1995	301411		301420
2002	294041		294050	2002	294791		294800	1995	296801		296810	1995	301431		301440
2002	294051		294060	2002	294801		294810	1995	296811		296820	1995	301451		301460
2002	294061		294070	2002	294811		294820	1995	296861		296870	1995	301471		301480
2002	294071		294080	2002	294821		294830	1995	296871		296880	1995	301481		301490
2002	294081		294090	2002	294831		294840	1995	296881		296890	2004	302131		302140
2002	294091		294100	2002	294841		294850	1995	296891		296900	2004	302141		302150
2002	294101		294110	2002	294851		294860	1995	296901		296910	2004	302151		302160
2002	294111		294120	2002	294861		294870	1995	296971		296980	2004	302161		302170
2002	294121		294130	2002	294871		294880	1995	296981		296990	2004	302171		302180
2002	294131		294140	2002	294881		294890	1995	297131		297140	2004	302181		302190
2002	294141		294150	2002	294891		294900	1995	297161		297170	2004	302191		302200
2002	294151		294160	2002	294901		294910	1995	297171		297180	2004	302201		302210
2002	294161		294170	2002	294911		294920	1995	297221		297230	2004	302211		302220
2002	294171		294180	2002	294921		294930	1995	297251		297260	2004	302221		302230
2002	294181		294190	2002	294931		294940	1995	297341		297350	2004	302231		302240
2002	294191		294200	2002	294941		294950	1995	297351		297360	2002	302241		302250*
2002	294201		294210	2002	294951		294960	1995	297361		297370	2000	302251		302260
2002	294211		294220	2002	294961		294970	1995	297371		297380	2000	302261		302270
2002	294221		294230	2002	294971		294980	1994	297471		297480*	2000	302271		302280
2002	294231		294240	2002	294981		294990	1995	297491		297500	2000	302281		302290
2002	294241		294250	2002	294991		295000	1995	297581		297590	2000	302291		302300
2002	294251		294260	2002	295001		295010	2000	297641		297650	2000	302301		302310
2002	294261		294270	2002	295011		295020	2000	297671		297680	2000	302501		302510
2002	294271		294280	2002	295021		295030	2000	297691		297700	2000	302551		302560
2002	294281		294290	2002	295031		295040	2000	297701		297710	2000	302561		302570
2002	294291		294300**	2004	295491		295500*	2000	297761		297770	2000	302571		302580
2002	294301		294310	2000	295991		296000	2000	297771		297780	2000	302581		302590
2002	294311		294320	2000	296001		296010	2000	297781		297790	2000	302591		302600
2002	294321		294330	2000	296011		296020	2000	297801		297810	2000	302601		302610
2002	294331		294340	2000	296021		296030	2000	297811		297820	2000	302611		302620
2002	294341		294350	2000	296031		296040	2000	297821		297830	2000	302621		302630
2002	294351		294360	2000	296041		296050	2000	297821		297830	2000	302621		302630
2002	294361		294370	2000	296051		296060	2000	298041		298050	2000	302631		302640
2002	294371		294380	2000	296061		296070	1994	298861		298870*	2000	302641		302650
2002	294381		294390	2000	296071		296080	1995	299171		299180	2000	302651		302660
2002	294391		294400	2000	296081		296090	1995	299181		299190	2000	302671		302680
2002	294401		294410	2000	296091		296100	1995	299191		299200	2000	302711		302720
2002	294411		294420	2000	296111		296120	1995	299201		299210	2000	302721		302730
2002	294421		294430	2000	296121		296130	1995	299221		299230	2000	302791		302800
2002	294431		294440	1998	296131		296140*	1995	299271		299280	2000	302801		302810
2002	294441		294450	2000	296161		296170	1995	299671		299680	2000	302811		302820
2002	294451		294460	2000	296171		296180	1995	299681		299690	2000	302831		302840
2002	294461		294470	2000	296181		296190	1995	299691		299700	2000	302841		302850
2002	294471		294480	2000	296191		296200	1995	299701		299710	2000	302851		302860
2002	294481		294490	2000	296201		296210	1995	299721		299730	2000	302861		302870
2002	294491		294500	2000	296211		296220	1992	299731		299740*	2000	302871		302880
2002	294501		294510	2000	296221		296230	1995	299791		299800	2000	302881		302890
2002	294511		294520	2000	296231		296240	1995	299951		299960	2000	302891		302900
2002	294521		294530	2000	296241		296250	1995	299971		299980	2000	303021		303030
2002	294531		294540	2000	296251		296260	1995	299991		300000	2000	303031		303040
2002	294541		294550	2000	296271		296280	2004	300251		300260*	2000	303121		303130
2002	294551		294560	2000	296281		296290	2005	300671		300680*	2000	303131		303140
2002	294561		294570	2000	296291		296300	1995	300711		300720	2000	303221		303230
2002	294571		294580	2000	296311		296320	1995	300721		300730	2000	303231		303240
2002	294581		294590	2000	296321		296330	1995	300741		300750	2000	303261		303270
2002	294591		294600	2000	296331		296340	1995	300791		300800	2000	303271		303280
2002	294601		294610	2000	296341		296350	1995	300801		300810	2000	303291		303300

2000	303301	^â	303310	2004	304091	^â	304100	1999	308191	^â	308200	2003	310141	^â	310150
2004	303321	(tot)	303330	2004	304101	(tot)	304110	1999	308461	(tot)	308470	2003	310151	(tot)	310160
2004	303331		303340	2004	304111		304120	2003	308811		308820	2003	310161		310170
2004	303341		303350	2004	304121		304130	2003	308821		308830	2003	310171		310180
2004	303351		303360	2004	304131		304140	2003	308831		308840	2003	310181		310190
2004	303361		303370	2004	304141		304150	2003	308841		308850	2003	310191		310200
2004	303371		303380	2004	304151		304160	2003	308851		308860	2003	310201		310210
2004	303381		303390	2004	304161		304170	2003	308861		308870	2003	310211		310220
2004	303391		303400	2004	304171		304180	2003	308871		308880	2003	310221		310230
2004	303401		303410	2004	304181		304190	2003	308881		308890	2003	310231		310240
2004	303411		303420	2004	304191		304200	2003	308891		308900	2003	310241		310250
2004	303421		303430	2004	304201		304210	2002	308911		308920*	2003	310251		310260
2004	303431		303440	2004	304211		304220	2003	308921		308930	2003	310261		310270
2004	303441		303450	2004	304221		304230	2003	308931		308940	2003	310271		310280
2004	303451		303460	2004	304231		304240	2003	308941		308950	2003	310281		310290
2004	303461		303470	2005	304351		304360*	2003	308951		308960	2003	310291		310300
2004	303471		303480	1995	306131		306140	2003	308961		308970	2003	310301		310310
2004	303481		303490	1995	306141		306150	2003	308971		308980	2003	310311		310320
2004	303491		303500	1995	306331		306340	2003	308981		308990	2003	310321		310330
2004	303501		303510	1995	306511		306520	2003	308991		309000	2003	310331		310340
2004	303511		303520	1995	306521		306530	2003	309001		309010	2003	310341		310350
2004	303521		303530	1995	306531		306540	2003	309011		309020	2003	310351		310360
2004	303531		303540	1995	306661		306670	2003	309021		309030	2003	310361		310370
2004	303541		303550	1995	306671		306680	2003	309031		309040	2003	310371		310380
2004	303581		303590	1995	306691		306700	2003	309041		309050	2003	310381		310390
2004	303591		303600	1995	306721		306730	2003	309051		309060	2003	310391		310400
2004	303601		303610	1995	306731		306740	2003	309061		309070	2003	310401		310410
2004	303611		303620	1995	306751		306760	2003	309071		309080	2003	310411		310420
2004	303621		303630	1995	306771		306780	2003	309081		309090	2003	310421		310430
2004	303631		303640	1995	306781		306790	2003	309091		309100	2003	310431		310440
2004	303641		303650	1995	306811		306820	1994	309111		309120	2003	310441		310450
2004	303651		303660	1995	306821		306830	1994	309121		309130	2003	310451		310460
2004	303661		303670	1995	306831		306840	1994	309131		309140	2003	310461		310470
2004	303671		303680	1995	306861		306870	1994	309171		309180	2003	310471		310480
2004	303681		303690	1995	306871		306880	1994	309181		309190	2003	310481		310490
2004	303691		303700	1995	306881		306890	1994	309231		309240	2003	310491		310500
2004	303701		303710	1995	306891		306900	1994	309251		309260	2002	310501		310510*
2004	303711		303720	1995	306901		306910	1994	309261		309270	2003	310511		310520
2004	303721		303730	1995	306961		306970	1994	309341		309350	2003	310521		310530
2004	303731		303740	1995	306971		306980	1994	309351		309360	2003	310531		310540
2004	303741		303750	1995	306981		306990	1994	309401		309410	2003	310541		310550
2004	303751		303760	1995	307001		307010	1994	309411		309420	2003	310551		310560
2004	303761		303770	1996	307011		307020	1994	309431		309440	2003	310561		310570
2004	303771		303780	1996	307221		307230	1994	309441		309450	2003	310571		310580
2004	303781		303790	1996	307231		307240	1994	309451		309460	2003	310581		310590
2004	303791		303800	1996	307261		307270	1994	309471		309480	2003	310591		310600
2004	303801		303810	1996	307271		307280	1994	309481		309490	2003	310601		310610
2004	303811		303820	1996	307281		307290	1994	309491		309500	2003	310611		310620
2004	303821		303830	1996	307291		307300	1994	309501		309510	2003	310621		310630
2004	303831		303840	1996	307301		307310	1994	309511		309520	2003	310631		310640
2004	303841		303850	1996	307541		307550	1994	309521		309530	2003	310641		310650
2004	303851		303860	1996	307591		307600	1994	309531		309540	2003	310651		310660
2004	303861		303870	1989	307601		307610	1994	309541		309550	2003	310661		310670
2004	303871		303880	1989	307611		307620	1994	309561		309570	2003	310671		310680
2004	303881		303890	1989	307621		307630	1994	309571		309580	2003	310681		310690
2004	303891		303900	1989	307651		307660	1994	309581		309590	2003	310691		310700
2004	303901		303910	1996	307761		307770	1994	309591		309600	2003	310701		310710
2004	303911		303920	1996	307771		307780	1994	309601		309610	2003	310711		310720
2004	303921		303930	1996	307791		307800	1994	309641		309650	2003	310721		310730
2004	303931		303940	1996	307801		307810	1994	309851		309860	2003	310731		310740
2004	303941		303950	1994	307811		307820**	1994	309861		309870	2003	310741		310750
2004	303951		303960	1996	307871		307880	1994	309871		309880	2003	310751		310760
2004	303961		303970	1996	307881		307890	1994	309931		309940	2003	310761		310770
2004	303971		303980	1996	307891		307900	1994	309941		309950	2003	310771		310780
2004	303981		303990	1996	307901		307910	1994	309951		309960	2003	310781		310790
2004	303991		304000	1996	307911		307920	1994	309961		309970	2003	310791		310800
2004	304001		304010	1996	307921		307930	1994	309971		309980	2003	310801		310810
2004	304011		304020	1996	307931		307940	1994	309981		309990	2003	310821		310830
2004	304021		304030	1996	307971		307980	1994	309991		310000	2003	310831		310840
2004	304031		304040	1996	307981		307990	1994	310001		310010	2003	310841		310850
2004	304041		304050	1996	307991		308000	1994	310011		310020	1991	310911		310920
2004	304051		304060	1996	308001		308010	2003	310101		310110	1991	310921		310930
2004	304061		304070	1996	308011		308020	2003	310111		310120	1991	310971		310980
2004	304071		304080	1996	308021		308030	2003	310121		310130	1991	311001		311010
2004	304081		304090	1996	308031		308040	2003	310131		310140	1991	311021		311030

1991	311031	à	311040	1994	313481	à	313490	1985	316321	à	316330	1988	319321	à	319330
1991	311041	(tot)	311050	1994	313491	(tot)	313500	1985	316331	(tot)	316340	1988	319331	(tot)	319340
1991	311051		311060	1994	313501		313510	1985	316341		316350	1988	319461		319470
1991	311141		311150	1994	313511		313520	1985	316411		316420	1988	319591		319600
1991	311181		311190	1995	313761		313770	1985	316421		316430	1988	319601		319610
1991	311331		311340	1995	313771		313780	1985	316441		316450	1988	319611		319620
1991	311401		311410	1995	314171		314180	1985	316461		316470	1988	319641		319650
1991	311461		311470	1995	314191		314200	1985	316471		316480	1988	319671		319680
1991	311471		311480	1995	314201		314210	1985	316541		316550	1988	319701		319710
1991	311501		311510	1996	314411		314420	1985	316591		316600	1988	319711		319720
1991	311511		311520	1996	314421		314430	1985	316651		316660	1988	319721		319730
1991	311541		311550	1996	314431		314440	1990	317411		317420	1993	320101		320110
1991	311631		311640	1996	314731		314740	1990	317431		317440	1993	320141		320150
1991	311641		311650	1996	314851		314860	1990	317551		317560	1993	320191		320200
1991	311651		311660	1996	314861		314870	1990	317561		317570	1993	320201		320210
1991	311691		311700	1996	314871		314880	1990	317571		317580	1986	320311		320320
1991	311701		311710	1996	314901		314910	1990	317591		317600	1986	321231		321240
1991	311721		311730	1996	314921		314930	1990	317601		317610	1990	321411		321420
1991	311731		311740	1996	314931		314940	1994	317621		317630*	1990	321571		321580
1991	311771		311780	1997	314981		314990*	1995	317631		317640*	1990	321601		321610
1991	311781		311790	2002	315071		315080	2002	317651		317660	1990	321971		321980
1991	311791		311800	2002	315081		315090	2002	317661		317670	1990	321991		322000
1991	311841		311850	2002	315091		315100	2002	317671		317680	1990	322011		322020
1991	311861		311870	2002	315101		315110	2002	317681		317690	1990	322231		322240
1991	311901		311910	2002	315111		315120	2002	317691		317700	1990	322271		322280
1996	311941		311950	2002	315121		315130	2002	317701		317710	1990	322281		322290
1996	311951		311960	2002	315131		315140	2002	317711		317720	1990	322291		322300
1996	311961		311970	2002	315141		315150	2002	317721		317730	1990	322301		322310
1996	311971		311980	2002	315151		315160	2002	317731		317740	1993	322361		322370
1996	311981		311990	2002	315161		315170	2002	317741		317750	1993	322371		322380
1996	311991		312000	2002	315171		315180	2002	317751		317760	1993	322381		322390
1996	312001		312010	2002	315181		315190	2002	317761		317770	1993	322501		322510
1996	312011		312020	2002	315191		315200	2002	317771		317780	1993	322511		322520
1996	312061		312070	2002	315201		315210	2002	317781		317790	1993	322521		322530
1996	312071		312080	2002	315211		315220	2002	317791		317800	1993	322541		322550
1996	312101		312110	2002	315221		315230	2002	317801		317810	1993	322561		322570
1996	312111		312120	2002	315231		315240	2002	317811		317820	1993	322571		322580
1996	312121		312130	2002	315241		315250	2002	317821		317830	1993	322711		322720
1996	312201		312210	2002	315251		315260	2002	317831		317840	1993	322721		322730
1996	312211		312220	2002	315261		315270	2002	317841		317850	1993	322921		322930
1996	312221		312230	2002	315271		315280	2002	317851		317860	1993	322971		322980
1996	312231		312240	2002	315281		315290	2002	317861		317870	1993	323011		323020
1996	312241		312250	2002	315291		315300	2002	317871		317880	1993	323021		323030
1996	312271		312280	2002	315301		315310	2002	317891		317900	1993	323031		323040
1995	312301		312310	2002	315311		315320	2002	317901		317910	1993	323041		323050
1995	312311		312320	2002	315321		315330	2002	317911		317920	1993	323071		323080
1995	312331		312340	2002	315331		315340	2002	317921		317930	2002	323331		323340
1995	312351		312360	2002	315341		315350	2002	317931		317940	2002	323341		323350
1995	312361		312370	2002	315351		315360	2002	317941		317950	2002	323351		323360
1995	312371		312380	2002	315361		315370	2002	317951		317960	2002	323361		323370
1995	312391		312400	2002	315371		315380	2002	317961		317970	2002	323371		323380
1995	312401		312410	2002	315381		315390	2002	317971		317980	2002	323381		323390
1995	312411		312420	2002	315391		315400	2002	317981		317990	2002	323391		323400
1995	312431		312440	2002	315401		315410	2002	317991		318000	2002	323401		323410
1995	312441		312450	2002	315411		315420	2002	318001		318010	2002	323411		323420
1995	312451		312460	2002	315421		315430	2002	318011		318020	2002	323421		323430
1995	312461		312470	2002	315431		315440	2002	318021		318030	2002	323431		323440
1995	312471		312480	2002	315441		315450	2002	318031		318040	2002	323441		323450
1995	312491		312500	2002	315451		315460	2002	318041		318050	2002	323451		323460
1995	312531		312540	2002	315461		315470	2002	318051		318060	2002	323461		323470
1995	312541		312550	2002	315471		315480	2002	318061		318070	2002	323471		323480
1995	312551		312560	2002	315481		315490	2002	318071		318080	2002	323481		323490
1994	312711		312720	2002	315491		315500	2002	318081		318090	2002	323491		323500
1994	312721		312730	2002	315501		315510	2002	318091		318100	2002	323501		323510
1994	312731		312740	2002	315511		315520	2002	318101		318110	2002	323511		323520
1994	312761		312770	2002	315521		315530*	2002	318121		318130	2002	323521		323530
1994	312771		312780	2002	315531		315540	2002	318131		318140	2002	323531		323540
1994	312911		312920	2002	315541		315550	2002	318141		318150	2002	323541		323550
1994	313031		313040	2002	315551		315560	2005	318511		318520*	2002	323551		323560
1994	313041		313050	2002	315561		315570	1988	319041		319050	2002	323561		323570
1994	313281		313290	2002	315571		315580	1988	319081		319090	2002	323571		323580
1994	313441		313450	2002	315581		315590	1988	319121		319130	2002	323581		323590
1994	313451		313460	2002	315591		315600	1988	319131		319140	2002	323591		323600
1994	313461		313470	1985	316051		316060	1988	319141		319150	2002	323601		323610
1994	313471		313480	1985	316131		316140	1988	319151		319160	2002	323611		323620

2002	323621	^à	323630	2004	326101	^à	326110	2004	326901	^à	326910	2002	327661	^à	327670
2002	323631	(tot)	323640	2004	326111	(tot)	326120	2004	326911	(tot)	326920	2002	327681	(tot)	327690
2002	323641		323650	2004	326121		326130	2004	326921		326930	2002	327691		327700
2002	323651		323660	2004	326131		326140	2004	326931		326940	2002	327701		327710
2002	323661		323670	2004	326141		326150	2004	326941		326950	2002	327711		327720
2002	323671		323680	2004	326151		326160	2004	326951		326960	2002	327721		327730
2002	323691		323700	2004	326161		326170	2004	326961		326970	2002	327731		327740
2002	323701		323710	2004	326171		326180	2004	326971		326980	2002	327741		327750
2002	323711		323720	2004	326181		326190	2004	326981		326990	2002	327751		327760
2002	323721		323730	2004	326191		326200	2004	326991		327000	2002	327761		327770
2002	323731		323740	2004	326201		326210	2004	327001		327010	2002	327771		327780
2002	323741		323750	2004	326221		326230	2004	327011		327020	2002	327781		327790
2002	323751		323760	2004	326231		326240	2004	327021		327030	2002	327791		327800
2002	323761		323770	2004	326251		326260	2004	327031		327040	2002	327801		327810
2002	323771		323780	2004	326261		326270	2004	327041		327050	2002	327811		327820
2002	323781		323790	2004	326271		326280	2004	327051		327060	2002	327821		327830
2002	323791		323800	2004	326281		326290	2004	327061		327070	2002	327831		327840
2002	323801		323810	2004	326291		326300**	2004	327071		327080	2002	327841		327850
2002	323811		323820	2004	326301		326310	2004	327081		327090	2002	327851		327860
2002	323821		323830	2004	326311		326320	2004	327091		327100	2002	327861		327870
2002	323831		323840	2004	326321		326330	2002	327101		327110	2002	327871		327880
2002	323841		323850	2004	326331		326340	2002	327111		327120	2002	327881		327890
2002	323851		323860	2004	326341		326350	2002	327121		327130	2002	327891		327900
2002	323861		323870	2004	326351		326360	2002	327131		327140	2002	327901		327910
2002	323871		323880	2004	326361		326370	2002	327141		327150	2002	327911		327920
2002	323881		323890	2004	326371		326380	2002	327151		327160	2002	327921		327930
2002	323891		323900	2004	326381		326390	2002	327161		327170	2002	327931		327940
2002	323901		323910	2004	326391		326400	2002	327171		327180	2002	327941		327950
2002	323911		323920	2004	326401		326410	2002	327181		327190	2002	327951		327960
2002	323921		323930	2004	326411		326420	2002	327191		327200	2002	327961		327970
2002	323931		323940	2004	326421		326430	2002	327201		327210	2002	327971		327980
2002	323941		323950	2004	326431		326440	2002	327211		327220	2002	327981		327990
2002	323951		323960	2004	326441		326450	2002	327221		327230	2002	327991		328000
2002	323961		323970	2004	326461		326470	2002	327231		327240	2002	328001		328010
2002	323971		323980	2004	326471		326480	2002	327241		327250	2002	328011		328020
2002	323981		323990	2004	326481		326490	2002	327251		327260	2002	328021		328030
2002	323991		324000	2004	326491		326500	2002	327261		327270	2002	328031		328040
2002	324001		324010	2004	326501		326510	2002	327271		327280	2002	328041		328050
2002	324011		324020	2004	326511		326520	2002	327281		327290	2002	328051		328060
2002	324021		324030	2004	326521		326530	2002	327291		327300	2002	328061		328070
2002	324031		324040	2004	326531		326540	2002	327301		327310	2002	328071		328080
2002	324041		324050	2004	326541		326550	2002	327311		327320	2002	328081		328090
2002	324051		324060	2004	326551		326560	2002	327321		327330	2002	328091		328100
2002	324061		324070	2004	326561		326570	2002	327331		327340	1992	328871		328880
2002	324071		324080	2004	326581		326590	2002	327341		327350	1992	328881		328890
2002	324081		324090	2004	326591		326600	2002	327351		327360	1992	328891		328900
2002	324101		324110	2004	326601		326610	2002	327361		327370	1994	329941		329950
2002	324111		324120	2004	326611		326620	2002	327371		327380	2002	330131		330140
2002	324121		324130	2004	326621		326630	2002	327381		327390	2002	330141		330150
2002	324131		324140	2004	326631		326640	2002	327391		327400	2004	330151		330160
2002	324141		324150	2004	326641		326650	2002	327401		327410	2004	330161		330170
2002	324151		324160	2004	326651		326660	2002	327411		327420	2004	330171		330180
2002	324161		324170	2004	326661		326670	2002	327421		327430	2004	330181		330190
2002	324171		324180	2004	326671		326680	2002	327431		327440	2004	330191		330200
2002	324181		324190	2004	326681		326690	2002	327441		327450	2004	330201		330210
2002	324191		324200	2004	326691		326700	2002	327451		327460	2004	330211		330220
2002	324201		324210	2004	326701		326710	2002	327461		327470	2004	330221		330230
2002	324211		324220	2004	326711		326720	2002	327471		327480	2004	330231		330240
2002	324221		324230	2004	326721		326730	2002	327481		327490	2004	330241		330250
2002	324231		324240	2004	326731		326740	2002	327491		327500	2004	330251		330260
2002	324241		324250	2004	326741		326750	2002	327501		327510	2004	330261		330270
2002	324251		324260	2004	326751		326760	2002	327511		327520	2004	330271		330280
2002	324261		324270	2004	326761		326770	2002	327521		327530	2004	330281		330290
2002	324271		324280	2004	326771		326780	2002	327531		327540	2004	330291		330300
2002	324281		324290	2004	326781		326790	2002	327541		327550	2004	330301		330310
2002	324291		324300	2004	326791		326800	2002	327551		327560	2004	330311		330320
2002	324301		324310	2004	326801		326810	2002	327561		327570	2004	330321		330330
2002	324311		324320	2004	326811		326820	2002	327571		327580	2004	330331		330340
2002	324321		324330	2004	326831		326840	2002	327581		327590	2004	330341		330350
2002	324331		324340	2004	326841		326850	2002	327591		327600	2004	330351		330360
2002	324341		324350	2004	326851		326860	2002	327601		327610	2004	330361		330370
2002	324351		324360	2004	326861		326870	2002	327611		327620	2004	330371		330380
2005	324681		324690*	2004	326871		326880	2002	327621		327630	2004	330381		330390
2002	324941		324950*	2004	326881		326890	2002	327631		327640	2004	330391		330400
2004	326081		326090	2004	326881		326890	2002	327641		327650	2004	330401		330410
2004	326091		326100	2004	326891		326900	2002	327651		327660				

2004	330411	^à	330420	2003	331171	^à	331180	2003	332821	^à	332830	2003	333571	^à	333580
2004	330421	(tot)	330430	2003	331181	(tot)	331190	2004	332831	(tot)	332840	2003	333581	(tot)	333590
2004	330431		330440	2003	331191		331200	2004	332841		332850	2003	333591		333600
2004	330441		330450	2003	331201		331210	2004	332851		332860	2003	333601		333610
2004	330451		330460	2003	331211		331220	2004	332861		332870	2003	333611		333620
2004	330461		330470	1999	331361		331370	2004	332871		332880	2003	333621		333630
2004	330471		330480	1999	331371		331380	2004	332881		332890	2003	333631		333640
2004	330481		330490	1999	331381		331390	2004	332891		332900	2003	333641		333650
2004	330491		330500	1999	331541		331550	2004	332901		332910	2003	333651		333660
2004	330501		330510	1999	331621		331630	2004	332911		332920	2003	333661		333670
2004	330521		330530	1999	331641		331650	2004	332921		332930	2003	333671		333680
2004	330531		330540	1999	331681		331690	2004	332931		332940	2003	333681		333690
2004	330541		330550	1999	331691		331700	2004	332941		332950	2003	333691		333700
2004	330551		330560	1999	331701		331710	2004	332951		332960	2003	333701		333710
2004	330561		330570	1999	331761		331770	2004	332961		332970	2003	333711		333720
2004	330571		330580	1999	331771		331780	2004	332971		332980	2003	333721		333730
2004	330581		330590	1999	331781		331790	2004	332981		332990	2003	333731		333740
2004	330591		330600	1999	331791		331800	2004	332991		333000	2003	333741		333750
2004	330601		330610	1999	331851		331860	2004	333001		333010	2003	333751		333760
2004	330611		330620	2003	332251		332260	2004	333011		333020	2003	333761		333770
2004	330621		330630	2003	332261		332270	2004	333021		333030	2003	333771		333780
2004	330631		330640	2003	332271		332280	2004	333031		333040	2003	333781		333790
2004	330641		330650	2003	332281		332290	2004	333041		333050	2003	333791		333800
2004	330651		330660	2003	332291		332300	2004	333051		333060	2003	333801		333810
2004	330661		330670	2003	332301		332310	2004	333061		333070	2003	333811		333820
2004	330671		330680	2003	332311		332320	2004	333071		333080	2003	333821		333830
2004	330681		330690	2003	332321		332330	2004	333081		333090	2003	333831		333840
2004	330691		330700	2003	332331		332340	2004	333091		333100	2003	333841		333850
2004	330701		330710	2003	332341		332350	2004	333101		333110	2003	333851		333860
2004	330711		330720	2003	332351		332360	2004	333111		333120	2003	333861		333870
2004	330721		330730	2003	332361		332370	2004	333121		333130	2003	333871		333880
2004	330731		330740	2003	332371		332380	2004	333131		333140	2003	333881		333890
2004	330741		330750	2003	332381		332390	2004	333141		333150	2003	333891		333900
2004	330751		330760	2003	332391		332400	2004	333151		333160	2003	333901		333910
2004	330761		330770*	2003	332401		332410	2004	333161		333170	2003	333911		333920
2004	330771		330780	2003	332411		332420	2004	333171		333180	2003	333921		333930
2003	330781		330790	2003	332421		332430	2004	333181		333190	2003	333931		333940
2003	330791		330800	2003	332431		332440	2004	333191		333200	2003	333941		333950
2003	330801		330810	2003	332441		332450	2004	333201		333210	2003	333951		333960
2003	330811		330820	2003	332461		332470	2002	333211		333220*	2003	333961		333970
2003	330821		330830	2003	332471		332480	2004	333221		333230	2003	333971		333980
2003	330831		330840	2003	332481		332490	2004	333231		333240	2003	333981		333990
2003	330841		330850	2003	332491		332500	2003	333241		333250	2003	333991		334000
2003	330851		330860	2003	332501		332510	2003	333251		333260	2003	334001		334010
2003	330861		330870	2003	332511		332520	2003	333261		333270	2003	334011		334020
2003	330871		330880	2003	332521		332530	2003	333271		333280	2003	334021		334030
2003	330881		330890	2003	332531		332540	2003	333281		333290	2003	334031		334040
2003	330891		330900	2003	332541		332550	2003	333291		333300	2003	334041		334050
2003	330901		330910	2003	332551		332560	2003	333301		333310	2003	334051		334060
2003	330911		330920*	2003	332561		332570	2003	333311		333320	2003	334061		334070
2003	330921		330930	2003	332571		332580	2003	333321		333330	2003	334071		334080
2003	330931		330940	2003	332581		332590	2003	333331		333340	2003	334081		334090
2003	330941		330950	2003	332591		332600	2003	333341		333350	2003	334091		334100
2003	330951		330960	2003	332601		332610	2003	333351		333360	2003	334101		334110
2003	330961		330970	2003	332611		332620	2003	333361		333370	2003	334111		334120
2003	330971		330980	2003	332621		332630	2003	333371		333380	2003	334121		334130
2003	330981		330990	2003	332631		332640	2003	333381		333390	2003	334131		334140
2003	330991		331000	2003	332641		332650	2003	333391		333400	2003	334141		334150
2003	331001		331010	2003	332651		332660	2003	333401		333410	2003	334151		334160
2003	331011		331020	2003	332661		332670	2003	333411		333420	2003	334161		334170
2003	331021		331030	2003	332671		332680	2003	333421		333430	2003	334171		334180
2003	331031		331040	2003	332681		332690	2003	333431		333440	2003	334181		334190
2003	331041		331050	2003	332691		332700	2003	333441		333450	2003	334191		334200
2003	331051		331060	2003	332701		332710	2003	333451		333460	2003	334201		334210
2003	331061		331070	2003	332711		332720	2003	333461		333470	1993	337151		337160
2003	331071		331080	2003	332721		332730	2003	333471		333480	1993	339341		339350*
2003	331081		331090	2003	332731		332740	2003	333481		333490	1993	339751		339760
2003	331091		331100	2003	332741		332750	2003	333491		333500	1993	339761		339770
2003	331101		331110	2003	332751		332760	2003	333501		333510	1993	339771		339780
2003	331111		331120	2003	332761		332770	2003	333511		333520	1993	339781		339790
2003	331121		331130	2003	332771		332780	2003	333521		333530	1993	339801		339810
2003	331131		331140	2003	332781		332790	2003	333531		333540	1993	339821		339830
2003	331141		331150	2003	332791		332800	2003	333541		333550	1993	339831		339840
2003	331151		331160	2003	332801		332810	2003	333551		333560	1993	339841		339850
2003	331161		331170	2003	332811		332820	2003	333561		333570	1993	339851		339860

1993	339861	à	339870	2004	344531	à	344540	2004	345981	à	345990	2003	346741	à	346750
1993	339871	(tot)	339880	2004	344541	(tot)	344550	2004	345991	(tot)	346000	2003	346751	(tot)	346760
1993	339881		339890	2004	344551		344560	2004	346001		346010	2003	346761		346770
1993	339891		339900	2004	344561		344570	2004	346011		346020	2003	346771		346780
1993	339901		339910	2004	344571		344580	2004	346021		346030	2003	346781		346790
1993	339921		339930	2004	344581		344590	2004	346031		346040	2003	346791		346800
1993	339931		339940	2004	344591		344600	2004	346041		346050	2003	346801		346810
1993	339951		339960	2004	344601		344610	2004	346051		346060	2003	346811		346820
1993	339961		339970	2004	344611		344620	2004	346061		346070	2003	346821		346830
1993	340031		340040	2004	344621		344630	2004	346071		346080	2003	346831		346840
1997	340071		340080*	2004	344631		344640	2004	346081		346090	2003	346841		346850
1995	340741		340750	2004	344641		344650	2004	346091		346100	2003	346851		346860
1995	340781		340790	2004	344651		344660	2004	346101		346110	2003	346861		346870
1995	340791		340800	2004	344661		344670	2004	346111		346120	2003	346871		346880
2003	341381		341390	2004	344671		344680	2004	346121		346130	2003	346881		346890
2003	341391		341400	2004	344681		344690	2004	346131		346140	2003	346891		346900
2003	341401		341410	2004	344691		344700	2003	346141		346150	2003	346901		346910
2004	341411		341420	2004	344701		344710	2003	346151		346160	2003	346911		346920
2004	341421		341430	2004	344711		344720	2003	346161		346170	2003	346921		346930
2004	341431		341440	2004	344721		344730	2003	346171		346180	2003	346931		346940
1991	342001		342010	2004	344731		344740	2003	346181		346190	2003	346941		346950
1991	342011		342020	2004	344741		344750	2003	346191		346200	2003	346951		346960
1991	342621		342630	2004	344751		344760	2003	346201		346210	2003	346961		346970
2004	343011		343020	2004	344761		344770	2003	346211		346220	2003	346971		346980
2004	343021		343030	2004	344771		344780	2003	346221		346230	2003	346981		346990
2004	343031		343040	2004	344791		344800	2003	346231		346240	2003	346991		347000
2004	343041		343050	2004	344801		344810	2003	346241		346250	2003	347001		347010
2004	343051		343060	2004	344811		344820	2003	346251		346260	2003	347011		347020
2004	343061		343070	2004	344821		344830	2003	346261		346270	2003	347021		347030
2004	343071		343080	2004	344831		344840	2003	346271		346280	2003	347031		347040
2004	343081		343090	2004	344841		344850	2003	346281		346290	2003	347041		347050
2004	343091		343100	2004	344851		344860	2003	346291		346300	2003	347051		347060
2004	343101		343110	1997	344981		344990	2003	346301		346310	2003	347061		347070
2004	343111		343120	1997	344991		345000	2003	346311		346320	2003	347071		347080
2004	343121		343130	1997	345071		345080	2003	346321		346330	2003	347081		347090
2004	343131		343140	1997	345081		345090	2003	346331		346340	2003	347091		347100
2004	343141		343150	1997	345091		345100	2003	346341		346350	2003	347101		347110
2004	343151		343160	1997	345121		345130	2003	346351		346360	2003	347111		347120
2004	343161		343170	1997	345141		345150	2003	346361		346370	2003	347121		347130
2004	343171		343180	1997	345161		345170	2003	346371		346380	2003	347131		347140
2004	343181		343190	1997	345231		345240	2003	346381		346390	2003	347141		347150
2004	343191		343200	1997	345241		345250	2003	346391		346400	2003	347151		347160
1991	343401		343410	1997	345251		345260	2003	346401		346410	2003	347161		347170
1991	343471		343480	1997	345261		345270	2003	346411		346420	2003	347171		347180
1991	344211		344220	1997	345271		345280	2003	346421		346430	2003	347181		347190
2004	344221		344230	1997	345281		345290	2003	346431		346440	2003	347191		347200
2004	344231		344240	1997	345291		345300	2003	346441		346450	2003	347211		347220
2004	344241		344250	1997	345321		345330	2003	346451		346460	2003	347221		347230
1987	344251		344260*	1997	345331		345340	2003	346461		346470	2003	347231		347240
2004	344261		344270	1997	345341		345350	2003	346471		346480	2003	347241		347250
2004	344271		344280	1997	345351		345360	2003	346481		346490	2003	347251		347260
2004	344281		344290	1997	345371		345380	2003	346491		346500	2003	347261		347270
2004	344291		344300	1997	345381		345390	2003	346501		346510	2003	347271		347280
2004	344301		344310	1997	345401		345410	2003	346511		346520	2003	347281		347290
2004	344311		344320	1997	345411		345420	2003	346521		346530	2003	347291		347300
2004	344321		344330	1997	345431		345440	2003	346531		346540	2003	347301		347310
2004	344331		344340	1997	345441		345450	2003	346541		346550	2003	347311		347320
2004	344341		344350	1997	345451		345460	2003	346551		346560	2003	347321		347330
2004	344351		344360	1997	345471		345480	2003	346561		346570	2003	347331		347340
2004	344361		344370	1997	345481		345490	2003	346571		346580	2003	347341		347350
2004	344371		344380	1997	345491		345500*	2003	346581		346590	2003	347351		347360
2004	344381		344390	1997	345691		345700*	2003	346591		346600	2003	347361		347370
2004	344391		344400	1997	345701		345710	2003	346601		346610	2003	347371		347380*
2004	344401		344410	1997	345711		345720	2003	346611		346620	1991	347371		347380*
2004	344411		344420	1997	345731		345740	2003	346621		346630	2003	347381		347390
2004	344421		344430	1997	345741		345750	2003	346631		346640	2003	347391		347400
2004	344431		344440	1997	345751		345760	2003	346641		346650	2003	347401		347410
2004	344441		344450	1997	345761		345770	2003	346651		346660	2003	347411		347420
2004	344451		344460	2004	345901		345910	2003	346661		346670	2003	347421		347430
2004	344461		344470	2004	345911		345920	2003	346671		346680	2003	347431		347440
2004	344481		344490	2004	345921		345930	2003	346681		346690	2003	347441		347450
2004	344481		344490	2004	345931		345940	2003	346691		346700	2003	347451		347460
2004	344491		344500	2004	345941		345950	2003	346691		346700	2003	347461		347470
2004	344501		344510	2004	345951		345960	2003	346701		346710	2003	347461		347470
2004	344511		344520	2004	345961		345970	2003	346711		346720	2003	347481		347490
2004	344521		344530	2004	345971		345980	2003	346721		346730	2003	347491		347500
2004	344521		344530	2004	345971		345980	2003	346731		346740	2003	347501		347510

2003	347511	^a	347520	2004	348261	^a	348270	2004	350561	^a	350570	2004	352111	^a	352120
2003	347521	(tot)	347530	2004	348271	(tot)	348280	2004	350571	(tot)	350580	2004	352121	(tot)	352130
2003	347531		347540	2004	348281		348290	2004	350581		350590	2004	352131		352140
2003	347541		347550	2004	348291		348300	2004	350591		350600	2004	352141		352150
2003	347551		347560	2004	348301		348310	2004	350601		350610	2004	352151		352160
2003	347561		347570	2004	348311		348320	2004	350611		350620	2004	352161		352170
2003	347571		347580	2004	348321		348330	2004	350621		350630	2004	352171		352180
2003	347581		347590	2004	348331		348340	2004	350631		350640	2004	352181		352190
2003	347591		347600	2004	348341		348350	2004	350641		350650	2004	352191		352200
2003	347601		347610	2004	348351		348360	2004	350651		350660	2004	352201		352210
2003	347611		347620	2004	348361		348370	2004	350661		350670	2004	352211		352220
2003	347621		347630	2004	348371		348380	2004	350671		350680	2005	352291		352300*
2003	347631		347640	2004	348381		348390	2004	350681		350690	2002	352621		352630*
2003	347641		347650	2004	348391		348400	2004	350691		350700	2005	352711		352720*
2003	347651		347660	1996	348431		348440	2004	350701		350710	2005	353071		353080*
2003	347661		347670	1996	348441		348450	2004	350711		350720	2005	353251		353260*
2003	347671		347680	1996	348451		348460	2004	350721		350730	1985	353401		353410
2003	347681		347690	1996	348461		348470	2004	350731		350740	1985	353411		353420
2003	347691		347700	1996	348481		348490	2004	350741		350750	1985	353421		353430
2003	347701		347710	1996	348501		348510	2004	350751		350760	1985	353521		353530
2003	347711		347720	1996	348541		348550	2004	350761		350770	1985	353611		353620
2003	347721		347730	1996	348551		348560	2004	350771		350780	1985	353691		353700
2003	347731		347740	1996	348561		348570	2004	350781		350790	1985	353751		353760
2003	347741		347750	1996	348611		348620	2004	350791		350800	1985	353761		353770
2003	347751		347760	1996	348621		348630	2004	350811		350820	1985	353941		353950
2003	347761		347770	1996	348631		348640	2004	350821		350830	1985	354021		354030
2003	347771		347780	1996	348641		348650	2004	350831		350840	1993	354551		354560
2003	347781		347790	1996	348651		348660	2004	350841		350850	1993	354591		354600
2003	347791		347800	1996	348701		348710	2004	350851		350860	1993	354851		354860
2003	347801		347810	1996	348721		348730	2004	350861		350870	1993	354861		354870
2003	347811		347820	1996	348731		348740	2004	350871		350880	1993	354901		354910
2003	347821		347830	1996	348741		348750	2004	350881		350890	1990	355081		355090
2003	347831		347840	1996	348751		348760	2004	350891		350900	1990	355091		355100
2003	347841		347850	1996	348791		348800	1993	351001		351010	1990	355121		355130
2003	347851		347860	1996	348801		348810	1993	351011		351020	1990	355131		355140
2003	347861		347870	1996	348831		348840	1993	351021		351030	1990	355191		355200
2003	347871		347880	1996	348861		348870	1993	351031		351040	1990	355201		355210
2003	347881		347890	1996	348881		348890	1993	351041		351050	1990	355281		355290
2003	347891		347900	1996	348901		348910	1993	351091		351100	1990	355421		355430
2003	347901		347910	1996	348911		348920	1993	351101		351110	1995	356411		356420*
2003	347911		347920	1996	348921		348930	1993	351131		351140	2005	356571		356580*
2003	347921		347930	1996	348931		348940	1993	351141		351150	1997	356661		356670
2003	347931		347940	1996	348971		348980	1993	351151		351160	1997	356671		356680
2003	347941		347950	1996	348981		348990	1993	351161		351170	1997	356721		356730
2003	347951		347960	1996	348991		349000	1993	351211		351220	1997	356731		356740
2003	347961		347970	1996	349251		349260	1993	351291		351300	1997	356741		356750
2003	347971		347980	1996	349291		349300	1993	351351		351360	1997	356751		356760
2003	347981		347990	1987	349361		349370	1993	351391		351400	1997	356801		356810
2003	347991		348000	1987	349441		349450	1993	351461		351470	1997	356811		356820
2003	348001		348010	1987	349451		349460	1993	351511		351520	1997	356821		356830
2003	348011		348020	1987	349461		349470	1993	351531		351540	1997	356831		356840
2003	348021		348030	1987	349471		349480	1993	351541		351550	1997	356841		356850
2003	348031		348040	1987	349891		349900	1993	351561		351570	1997	356901		356910
2003	348041		348050	1987	349901		349910	1993	351661		351670	1997	357021		357030
2003	348051		348060	1987	350011		350020	1993	351671		351680	1997	357031		357040
2003	348061		348070	1987	350051		350060	1993	351841		351850	1997	357041		357050
2003	348071		348080	1987	350101		350110	1993	351911		351920	1997	357101		357110
2003	348081		348090	1987	350121		350130	2004	351921		351930	1997	357111		357120
2003	348091		348100	1987	350131		350140	2004	351931		351940	1997	357131		357140
2003	348101		348110	1996	350341		350350	2004	351941		351950	1997	357141		357150
2003	348111		348120	1996	350351		350360	2004	351961		351970	1997	357151		357160
2003	348121		348130	1996	350381		350390	2004	351971		351980	1997	357161		357170
2003	348131		348140	1996	350391		350400	2004	351981		351990	1997	357171		357180
2003	348141		348150	2004	350441		350450	2004	351991		352000	1997	357181		357190
2003	348151		348160	2004	350451		350460	2004	352001		352010	1997	357191		357200
2003	348161		348170	2004	350461		350470	2004	352011		352020	1994	357371		357380
2003	348171		348180	2004	350471		350480	2004	352021		352030	1994	357381		357390
2004	348181		348190	2004	350481		350490	2004	352031		352040	1994	357391		357400
2004	348191		348200	2004	350491		350500	2004	352041		352050	1994	357421		357430
2004	348201		348210	2004	350501		350510	2004	352051		352060	1994	357431		357440
2004	348211		348220	2004	350511		350520	2004	352061		352070	1994	357441		357450
2004	348221		348230	2004	350521		350530	2004	352071		352080	1994	357501		357510
2004	348231		348240	2004	350531		350540	2004	352081		352090	1994	357511		357520
2004	348241		348250	2004	350541		350550	2004	352091		352100	1994	357591		357600
2004	348251		348260	2004	350551		350560	2004	352101		352110	1994	357601		357610

1994	357621	^à 357630	1990	359841	^à 359850	1989	365791	^à 365800	2001	369621	^à 369630
1994	357671	(tot) 357680	1990	359881	(tot) 359890	1989	366211	(tot) 366220	2001	369631	(tot) 369640
1994	357681	357690	1990	359891	359900	1989	366271	366280	2001	369641	369650
1994	357691	357700	1990	359901	359910	1989	366281	366290	2001	369651	369660
1994	357711	357720	1990	359921	359930	1989	366391	366400	2001	369681	369690
1994	357721	357730	1990	359931	359940	1989	366421	366430	2001	369691	369700
1994	357731	357740	1990	359941	359950	1989	366431	366440	2001	369701	369710
1994	357741	357750	1990	359961	359970	1989	366461	366470	2001	369721	369730
1994	357751	357760	1990	360111	360120	1989	366501	366510	2001	369731	369740
1994	357761	357770	1990	360201	360210	1993	366631	366640	2001	369741	369750
1994	357811	357820	1990	360211	360220	1993	366731	366740	2001	369751	369760
1994	357821	357830	1996	361221	361230	1993	366821	366830	2001	369761	369770
1994	357861	357870	1996	361231	361240	1993	366831	366840	2001	369771	369780
1994	358001	358010	1996	361241	361250	1993	366911	366920	2001	369781	369790
1994	358011	358020	1996	361331	361340	1993	366931	366940	2001	369791	369800
1994	358021	358030*	1996	361451	361460	1993	366991	367000	2001	369831	369840
1994	358031	358040	1996	361461	361470	1993	367001	367010	2001	369841	369850
1994	358041	358050	1996	361471	361480	1993	367011	367020	2001	369851	369860
1994	358051	358060	1996	361481	361490	1993	367021	367030	2001	369861	369870
1994	358071	358080	1996	361491	361500	1993	367091	367100	2001	369871	369880
1994	358081	358090	1996	361501	361510	1993	367101	367110	2001	369891	369900
1994	358091	358100	1996	361511	361520	1993	367151	367160*	2001	369911	369920
1994	358101	358110	1996	361531	361540	1993	367211	367220	2001	369921	369930
1994	358111	358120	1996	361541	361550	1993	367221	367230	2001	369931	369940
1994	358121	358130	1996	361551	361560	1993	367321	367330	2001	369941	369950
1994	358171	358180	1996	361571	361580	1993	367331	367340	2001	369951	369960
1994	358181	358190	1996	361581	361590	1993	367471	367480	2001	369961	369970
1995	358211	358220*	1996	361591	361600	1994	367641	367650*	2003	370321	370330*
1996	358241	358250	1986	361921	361930	1994	367651	367660*	2000	370451	370460**
1996	358251	358260	1986	361931	361940	1996	367661	367670	1985	371921	371930
1996	358261	358270	1986	362221	362230	2001	367971	367980	1985	371961	371970
1996	358281	358290	1986	362401	362410	2001	367981	367990	1985	371971	371980
1986	358291	358300*	1986	362411	362420	2001	367991	368000	1985	371981	371990
1996	358301	358310	1986	362421	362430	2001	368001	368010	1985	372031	372040
1996	358371	358380	1988	362891	362900	2001	368011	368020	1985	372211	372220
1996	358381	358390	1988	362951	362960	2001	368021	368030	1985	372221	372230
1996	358391	358400	1988	362961	362970	2001	368031	368040	1985	372371	372380
1996	358401	358410	1988	363001	363010	2001	368041	368050	1985	372411	372420
1996	358411	358420	1988	363051	363060	2001	368051	368060	1985	372431	372440
1996	358451	358460	1988	363961	363970	2001	368061	368070	1985	372481	372490
1996	358471	358480	1988	364361	364370	2001	368111	368120	1985	372711	372720
1996	358481	358490	1988	364371	364380	2001	368121	368130	1985	372721	372730
1996	358491	358500	1988	364491	364500	2001	368131	368140	1995	373511	373520*
1996	358501	358510	1988	364541	364550	2001	368141	368150	1998	373781	373790
1996	358511	358520	1988	364551	364560	2001	368151	368160	1998	373791	373800
1996	358521	358530	1988	364641	364650	2001	368161	368170	1998	373831	373840
1996	358531	358540	1988	364791	364800	2001	368291	368300	1998	373841	373850
1996	358541	358550	1988	364871	364880	2001	368301	368310	1998	373931	373940
1996	358551	358560	1988	364881	364890	2001	368311	368320	1986	374191	374200
1996	358561	358570	1988	364891	364900	2001	368321	368330	1986	374221	374230
1996	358591	358600	1988	365061	365070	2001	368331	368340	1986	374301	374310
1996	358641	358650	1988	365071	365080	2001	368351	368360	1998	375391	375400
1996	358651	358660	1988	365081	365090	2001	368361	368370	1998	375401	375410
1996	358661	358670	1988	365091	365100	2001	368371	368380	1998	375491	375500
1996	358671	358680	1988	365101	365110	1992	368651	368660	1998	375501	375510
1996	358711	358720	1988	365121	365130	1992	368661	368670	1998	375511	375520
1996	358721	358730	1988	365131	365140	1992	368671	368680	1998	375521	375530
1996	359161	359170	1988	365151	365160	1992	368721	368730	1998	375581	375590
1994	359171	359180*	1988	365211	365220	1992	369121	369130	1998	375591	375600
1996	359181	359190	1988	365311	365320	1992	369161	369170	1998	375601	375610
1996	359191	359200	1988	365321	365330	1992	369241	369250	1998	375611	375620
1997	359261	359270	1988	365331	365340	1992	369251	369260	1998	375621	375630
1997	359461	359470	1988	365411	365420	1992	369261	369270	1999	376071	376080*
1997	359481	359490	1988	365421	365430	1992	369271	369280	2005	376151	376160*
1997	359521	359530	1988	365451	365460	1992	369291	369300	1999	376311	376320
1997	359531	359540	1988	365461	365470	1992	369311	369320	1999	376321	376330
1997	359561	359570	1988	365501	365510	1992	369381	369390	1999	376341	376350
1997	359571	359580	1988	365531	365540	1993	369421	369430**	1999	376361	376370
1997	359601	359610	1989	365601	365610	2001	369461	369470	1999	376511	376520
1997	359641	359650	1989	365611	365620	2001	369471	369480	1999	376521	376530
1997	359651	359660	1989	365621	365630	2001	369481	369490	1999	376631	376640
1997	359661	359670	1989	365661	365670	2001	369581	369590	1999	376671	376680
1997	359701	359710	1989	365691	365700	2001	369591	369600	1999	376681	376690
1997	359711	359720	1989	365731	365740	2001	369601	369610	1999	376691	376700
1990	359811	359820	1989	365741	365750	2001	369611	369620	1999	376701	376710

1999	376711	^à 376720	2000	379381	^à 379390	1995	380561	^à 380570	1994	383851	^à 383860
1999	376771	(tot) 376780	2000	379401	(tot) 379410	1995	380571	(tot) 380580	1994	383861	(tot) 383870
1999	376781	376790	2000	379421	379430	1995	380581	380590	1994	383901	383910
1999	376791	376800	2000	379431	379440	1995	380591	380600	1994	383931	383940
1999	376841	376850	2000	379441	379450	1995	380601	380610	1994	383941	383950
1999	376851	376860	2000	379451	379460	1995	380651	380660	1994	384031	384040
1999	376861	376870	2000	379461	379470	1995	380671	380680	1994	384061	384070
1999	376871	376880	2000	379471	379480	1995	380681	380690	1994	384071	384080
1999	376881	376890	2000	379481	379490	1995	380711	380720	1994	384081	384090
1999	376891	376900	2000	379501	379510	1995	380781	380790	1995	384131	384140*
1999	376901	376910	2000	379511	379520	1995	380791	380800	1995	384141	384150*
1999	376911	376920	2000	379521	379530	1995	380881	380890	1995	384151	384160
1999	376921	376930	2000	379531	379540	1995	381011	381020	1995	384221	384230
1999	376931	376940	2000	379541	379550	1995	381021	381030	1995	384281	384290
1999	376971	376980	2000	379551	379560	1995	381041	381050	1995	384321	384330
1999	376981	376990	2000	379561	379570	1993	381051	381060*	1995	384331	384340
1999	377001	377010	2000	379581	379590	1995	381111	381120	1995	384341	384350
1999	377011	377020	2000	379591	379600	1995	381141	381150	1995	384391	384400
1999	377021	377030	2000	379601	379610	1995	381211	381220	1995	384421	384430
1999	377031	377040	2000	379631	379640	1995	381221	381230	1995	384431	384440
1999	377101	377110	2000	379671	379680	1995	381231	381240	1995	384461	384470
1999	377111	377120	1999	379681	379690	1995	381301	381310	1995	384511	384520
1999	377121	377130	1999	379691	379700	1995	381311	381320	1995	384521	384530
1999	377131	377140	1999	379701	379710	1995	381401	381410	1994	384531	384540*
1999	377151	377160	1999	379711	379720	1995	381411	381420	1995	384641	384650
1999	377161	377170	1999	379731	379740	1995	381441	381450	1995	384651	384660
1999	377171	377180	1999	379741	379750	1992	381451	381460*	1995	384661	384670
1999	377181	377190	1999	379751	379760	1995	381461	381470	1995	384691	384700
1999	377191	377200	1999	379761	379770	1995	381471	381480	1995	384701	384710
1999	377201	377210	1999	379771	379780	1995	381491	381500	1995	384711	384720
1999	377221	377230	1999	379791	379800	1995	381541	381550	1995	384721	384730
1999	377231	377240	1999	379801	379810	1995	381551	381560	1995	384751	384760
2003	377321	377330*	1999	379821	379830	1993	382411	382420	1995	384761	384770
2005	377551	377560*	1999	379831	379840	1993	382421	382430	1995	384781	384790
1996	377901	377910	1999	379841	379850	1993	382491	382500	1995	384801	384810
1996	377911	377920	1999	379861	379870	1993	382591	382600	1995	384881	384890
1996	377921	377930	1999	379871	379880	1993	382621	382630	1995	384891	384900
1996	378101	378110	1999	379911	379920	1993	382631	382640	1995	384901	384910
1996	378111	378120	1999	379921	379930	1993	382701	382710	1995	384911	384920
1996	378121	378130	1999	379931	379940	1993	382721	382730	1995	384921	384930
1996	378191	378200	1999	379941	379950	1993	382731	382740	1995	384931	384940
1996	378201	378210	1999	379951	379960	1993	382881	382890	1995	384941	384950
1996	378211	378220	1999	379961	379970	1993	382901	382910	1995	384951	384960
1996	378231	378240	1999	379971	379980	1993	382921	382930	1995	384961	384970
1996	378261	378270	1999	379981	379990	1993	382931	382940	1995	385011	385020
1996	378271	378280	1999	379991	380000	1993	382941	382950	1995	385081	385090
1996	378511	378520	1999	380001	380010	1993	382951	382960	1995	385111	385120
1996	378521	378530	1999	380011	380020	1993	382961	382970	1995	385121	385130
1996	378531	378540	1999	380071	380080	1993	382971	382980	1995	385131	385140
1996	378601	378610	1999	380081	380090	1993	383001	383010	1995	385141	385150
1996	378621	378630	1999	380091	380100	1993	383011	383020	1995	385151	385160
1996	378631	378640	1999	380111	380120	1993	383061	383070	1995	385161	385170
1996	378641	378650	1999	380121	380130	1993	383081	383090	1995	385171	385180
1996	378651	378660	1999	380131	380140	1993	383091	383100	1995	385191	385200
1996	378671	378680	1999	380141	380150	1993	383101	383110	1995	385241	385250
1996	378861	378870	1999	380191	380200	1994	383161	383170	1995	385251	385260
1996	378901	378910	1999	380201	380210	1994	383191	383200	1995	385291	385300
2000	379151	379160	1999	380291	380300	1994	383201	383210	1989	385301	385310
2000	379161	379170	1999	380301	380310	1994	383231	383240	1989	385351	385360
2000	379171	379180	1999	380351	380360	1994	383241	383250	1989	385561	385570
2000	379181	379190	1999	380361	380370	1994	383251	383260	1989	385581	385590
2000	379201	379210	1999	380371	380380	1994	383271	383280	1989	385991	386000
2000	379231	379240	1999	380381	380390	1994	383281	383290	1989	386251	386260
2000	379241	379250	1999	380391	380400	1994	383381	383390	1989	386301	386310
2000	379251	379260	1995	380411	380420	1994	383391	383400	1989	386341	386350
2000	379261	379270	1995	380421	380430	1994	383411	383420	1989	386411	386420
2000	379271	379280	1995	380431	380440	1994	383421	383430	1989	386421	386430
2000	379281	379290	1995	380471	380480	1994	383481	383490	1989	386451	386460
2000	379291	379300	1995	380481	380490	1994	383501	383510	1989	386471	386480
2000	379311	379320	1995	380491	380500	1994	383511	383520	1989	386481	386490
2000	379321	379330	1995	380501	380510	1994	383641	383650	1995	386601	386610
2000	379331	379340	1995	380511	380520	1994	383651	383660	1995	386611	386620
2000	379341	379350	1995	380521	380530	1994	383721	383730	1995	386631	386640
2000	379351	379360	1995	380531	380540	1994	383731	383740	1995	386651	386660
2000	379371	379380	1995	380541	380550	1994	383801	383810	1995	386661	386670

1995	386701	^à	386710	1992	389791	^à	389800	1995	393681	^à	393690	1996	395511	^à	395520
1995	386711	(tot)	386720	1992	389801	(tot)	389810	1995	393731	(tot)	393740	1996	395521	(tot)	395530
1995	386721		386730	1992	389811		389820	1995	393741		393750	1996	395531		395540
1995	386751		386760	1992	389841		389850	1995	393781		393790	1996	395561		395570
1995	386761		386770	1992	389851		389860	1995	393791		393800	1996	395591		395600
1995	386791		386800	1992	389871		389880	1995	393801		393810	1996	395601		395610
1995	386911		386920	1992	389891		389900	1995	393851		393860	1996	395611		395620
1995	386921		386930	1988	389931		389940	1995	393911		393920	1996	395621		395630
1995	386931		386940	1988	389971		389980	1996	393951		393960	1996	395631		395640
1995	386941		386950	1988	389981		389990	1996	393961		393970	1996	395721		395730
1995	386951		386960	1988	389991		390000	1996	393981		393990	1996	395741		395750
1995	386981		386990	1988	390041		390050	1996	394001		394010	1996	395751		395760
1995	386991		387000	1988	390111		390120	1996	394031		394040	1996	395761		395770
1989	387031		387040	1988	390131		390140	1996	394041		394050	1996	395771		395780
1989	387041		387050	1988	390141		390150	1996	394071		394080	1996	395781		395790
1989	387131		387140	1988	390151		390160	1996	394281		394290	1996	395801		395810
1989	387191		387200	1988	390161		390170	1996	394291		394300	1996	395811		395820
1989	387271		387280	1988	390171		390180	1996	394301		394310	1996	395821		395830
1989	387281		387290	1988	390221		390230	1996	394311		394320	1996	395831		395840
1989	387291		387300	1988	390231		390240	1996	394321		394330	1996	395881		395890
1989	387321		387330	1988	390261		390270	1996	394331		394340	1996	395891		395900
1989	387381		387390	1988	390321		390330	1996	394341		394350	1997	395901		395910*
1989	387431		387440	1988	390331		390340	1996	394351		394360	1997	395911		395920*
1989	387451		387460	1988	390361		390370	1996	394361		394370	1999	395921		395930
1989	387481		387490	1988	390371		390380	1996	394381		394390	1999	395931		395940
1989	387511		387520	1988	390401		390410	1996	394391		394400	1999	395941		395950
1989	387521		387530	1988	390431		390440	1996	394401		394410	1999	395951		395960
1989	387571		387580	1988	390471		390480	1996	394411		394420	1999	395961		395970
1989	387581		387590	1988	390531		390540	1996	394421		394430	1999	395971		395980
1989	387631		387640	1988	390571		390580	1996	394451		394460	1999	395981		395990
1989	387751		387760	1988	390591		390600	1996	394461		394470	1999	395991		396000
1989	387831		387840	1988	390601		390610	1996	394471		394480	1999	396001		396010
1989	387841		387850	1988	390721		390730	1996	394481		394490	1999	396021		396030
1989	387871		387880	1988	390781		390790	1996	394491		394500	1999	396031		396040
1989	387881		387890	1992	390911		390920	1996	394541		394550	1999	396041		396050
1992	388101		388110	1992	390951		390960	1996	394551		394560	1999	396051		396060
1990	388231		388240	1992	390961		390970	1996	394561		394570	1999	396131		396140
1990	388281		388290	1992	390991		391000	1996	394591		394600	1999	396151		396160
1990	388391		388400	1994	391061		391070	1996	394611		394620	1999	396171		396180
1990	388481		388490	1994	391111		391120	1996	394621		394630	1999	396191		396200
1990	388541		388550	1994	391131		391140	1996	394631		394640	2000	396261		396270
1990	388601		388610	1994	391191		391200	1996	394651		394660	2000	396271		396280
1990	388611		388620	1994	391241		391250	1996	394661		394670	2000	396281		396290
1990	388641		388650	1994	391291		391300	1996	394701		394710	2000	396291		396300
1990	388661		388670	1994	391501		391510	1996	394711		394720	2000	396301		396310
1990	388711		388720	1994	391511		391520	1996	394761		394770	2000	396311		396320
1990	388781		388790	1994	391531		391540	1996	394771		394780	2000	396371		396380
1990	388791		388800	1994	391541		391550	1996	394791		394800	2000	396391		396400
1990	388801		388810	1994	391611		391620	1996	394801		394810	2000	396401		396410
1990	388811		388820	1994	391691		391700	1996	394811		394820	2000	396411		396420
1990	388871		388880	1994	391721		391730	1996	394821		394830	2000	396421		396430
1990	388881		388890	1994	391731		391740	1996	394831		394840	2000	396451		396460
1990	388891		388900	1988	392321		392330	1996	394841		394850	2000	396461		396470
1990	388921		388930	1988	392391		392400	1996	394851		394860	2000	396471		396480
1990	388931		388940	1988	392411		392420	1996	394871		394880	2000	396491		396500
1990	389111		389120	1988	392431		392440	1996	394881		394890	2000	396501		396510
1992	389331		389340	1988	392531		392540	1996	394911		394920	1992	396511		396520**
1992	389341		389350	1988	392631		392640	1996	394921		394930	2000	396521		396530
1992	389361		389370	1995	393121		393130	1996	394981		394990	2000	396541		396550
1992	389421		389430	1995	393131		393140	1996	394991		395000	2000	396551		396560
1992	389431		389440	1995	393141		393150	1996	395011		395020	2000	396561		396570
1992	389591		389600	1995	393151		393160	1996	395021		395030	2000	396571		396580
1992	389631		389640	1995	393191		393200	1996	395031		395040	2000	396581		396590
1992	389641		389650	1995	393271		393280	1996	395041		395050	2000	396591		396600
1992	389651		389660	1995	393281		393290	1996	395061		395070	2000	396601		396610
1992	389661		389670	1995	393311		393320	1996	395091		395100	2000	396621		396630
1992	389691		389700	1995	393361		393370	1996	395101		395110	2000	396631		396640
1992	389701		389710	1995	393391		393400	1996	395131		395140	2000	396641		396650
1992	389711		389720	1995	393481		393490	1996	395211		395220	2000	396651		396660
1992	389721		389730	1995	393491		393500	1996	395221		395230	2000	396661		396670
1992	389741		389750	1995	393541		393550	1996	395271		395280	2000	396671		396680
1992	389751		389760	1995	393591		393600	1996	395281		395290	2000	396681		396690
1992	389761		389770	1995	393621		393630	1996	395291		395300	1989	397471		397480*
1992	389771		389780	1995	393661		393670	1996	395371		395380	2004	398311		398320*
1992	389781		389790	1995	393671		393680	1996	395381		395390	2003	398461		398470**

1998	398601	à	398610*	1985	400831	à	400840	2000	403961	à	403970	2004	410391	à	410400
2004	398851	(tot)	398860	1985	400921	(tot)	400930	2000	404011	(tot)	404020	2003	410401	(tot)	410410
2004	398861		398870	1985	401151		401160	2000	404021		404030	2003	410411		410420
2004	398871		398880	1985	401161		401170	2000	404031		404040	2003	410421		410430
2004	398881		398890	1985	401201		401210	2000	404041		404050	2003	410431		410440
2004	398891		398900	1985	401211		401220	2000	404051		404060	2003	410441		410450
2004	398901		398910	1985	401231		401240	2000	404061		404070	2003	410451		410460
2004	398911		398920	1985	401311		401320	2000	404071		404080	2003	410461		410470
2004	398921		398930	1985	401321		401330	2000	404081		404090	2003	410471		410480
2004	398931		398940	1985	401341		401350	2000	404091		404100	2003	410481		410490
2004	398941		398950	1985	401351		401360	2000	404171		404180	2003	410501		410510
2004	398951		398960	1985	401391		401400	2000	404191		404200	2003	410511		410520
2004	398961		398970	2000	401511		401520	2000	404241		404250	2003	410521		410530
2004	398971		398980	2000	401521		401530	2000	404251		404260	2003	410531		410540
2004	398981		398990	2000	401531		401540	2000	404261		404270	2003	410541		410550
2004	398991		399000	2000	401541		401550	2000	404281		404290	2003	410551		410560
2004	399001		399010	2000	401551		401560	2000	404311		404320	2003	410561		410570
2004	399011		399020	2000	401601		401610	2000	404321		404330	2003	410571		410580
2004	399021		399030	2000	401611		401620	2000	404341		404350	2003	410581		410590
2004	399031		399040	2000	401631		401640	2000	404351		404360	2003	410591		410600
2004	399041		399050	2000	401641		401650	2000	404371		404380	2003	410601		410610
2004	399051		399060	2000	401721		401730	1994	404401		404410	2003	410611		410620
2004	399061		399070	2000	401731		401740	1994	404411		404420	2003	410621		410630
1997	399171		399180	2000	401741		401750	1994	404421		404430	2003	410631		410640
1997	399181		399190	2000	401751		401760	1994	404521		404530	2003	410641		410650
1997	399191		399200	1985	401821		401830	1994	404531		404540	2003	410651		410660
1997	399201		399210	1985	401851		401860	1994	404541		404550	2003	410661		410670
1997	399361		399370	1985	402341		402350	1993	404831		404840	2003	410671		410680
1997	399371		399380	1985	402371		402380	1993	404841		404850	2003	410681		410690
1997	399381		399390	1985	402381		402390	1993	405031		405040	2003	410691		410700
1997	399411		399420	1985	402471		402480	1993	405041		405050	2003	410701		410710
1997	399421		399430	1994	402931		402940	1993	405451		405460	2003	410711		410720
1997	399471		399480	1994	403101		403110	1993	405461		405470	2003	410721		410730
1997	399491		399500	1994	403111		403120	1993	405471		405480	2003	410741		410750
1997	399511		399520*	1994	403131		403140	1993	405551		405560	2003	410751		410760
1997	399621		399630	1994	403141		403150	1993	405601		405610	2003	410761		410770
1997	399671		399680	1994	403181		403190	1993	405611		405620	2003	410771		410780
1997	399701		399710	1994	403201		403210	1993	405621		405630	2003	410781		410790
1997	399711		399720	1994	403221		403230	1994	405951		405960	2003	410791		410800
1997	399721		399730	1994	403251		403260	1996	407161		407170	2003	410801		410810
1997	399921		399930	1994	403261		403270	1996	407171		407180	2003	410811		410820
1997	399981		399990	1994	403311		403320	1996	407181		407190	2003	410821		410830
1997	400011		400020	1994	403341		403350	1996	408241		408250	2003	410831		410840
2004	400121		400130	1994	403351		403360	1996	408251		408260	2003	410841		410850
2004	400131		400140	1994	403391		403400	2000	408561		408570	2003	410851		410860
2004	400141		400150	1994	403471		403480	2000	408571		408580	2003	410861		410870
2004	400151		400160	1994	403481		403490	1988	409191		409200	2003	410871		410880
2004	400161		400170	1994	403491		403500	1988	409201		409210	2003	410881		410890
2000	400171		400180**	1994	403501		403510	2000	409611		409620	2003	410891		410900
2004	400181		400190	1994	403521		403530	2000	409621		409630	2003	410901		410910
2004	400191		400200	1994	403531		403540	2000	409631		409640	2003	410911		410920
2004	400201		400210	1994	403571		403580	2000	409641		409650	2003	410921		410930
2004	400211		400220	1994	403581		403590	2000	409651		409660	2003	410931		410940
2004	400221		400230	1994	403611		403620	2000	409671		409680	2003	410941		410950
2004	400231		400240	1994	403701		403710	2000	409721		409730	2003	410951		410960
2004	400241		400250	1994	403711		403720	2000	409731		409740	2003	410961		410970
2004	400251		400260	1994	403721		403730	2000	409781		409790	2003	410971		410980
2004	400261		400270	1994	403761		403770	2000	409831		409840	2003	410981		410990
2004	400271		400280	1994	403771		403780	2000	409871		409880	2003	410991		411000
2004	400281		400290	1994	403781		403790	2000	409881		409890	2003	411001		411010
2004	400291		400300	1994	403791		403800	2000	409901		409910	2003	411011		411020
2004	400301		400310	1994	403801		403810	2000	409941		409950	2003	411021		411030
2004	400311		400320	1994	403811		403820	2000	409981		409990	2003	411031		411040
2004	400321		400330	1994	403821		403830	2000	410001		410010	2003	411041		411050
2004	400331		400340	1997	403841		403850*	2000	410011		410020	2003	411051		411060
2004	400341		400350	2000	403851		403860	2000	410091		410100	2003	411061		411070
2004	400351		400360	2000	403861		403870	2000	410101		410110	2003	411071		411080
2004	400361		400370	2000	403881		403890	2000	410151		410160	2003	411081		411090
2004	400371		400380	2000	403891		403900	2000	410161		410170	2003	411091		411100
2000	400481		400490	2000	403901		403910	2000	410171		410180	2003	411101		411110
2000	400491		400500	2000	403911		403920	2000	410181		410190	2003	411111		411120
1985	400501		400510	2000	403921		403930	2000	410191		410200	2003	411121		411130
1985	400621		400630	2000	403931		403940	2000	410201		410210	2003	411131		411140
1985	400631		400640	2000	403941		403950	2000	410271		410280	2003	411141		411150
1985	400741		400750	2000	403951		403960	2004	410381		410390	2003	411151		411160

2003	411161	^à 411170	2001	413191	^à 413200	2004	414971	^à 414980	2002	417721	^à 417730
2003	411171	(tot) 411180	2001	413201	(tot) 413210	2004	414981	(tot) 414990	2002	417731	(tot) 417740
2003	411181	411190	2001	413221	413230	2004	414991	415000	2002	417741	417750
2003	411191	411200	2001	413231	413240	2004	415001	415010	2002	417751	417760
2003	411201	411210	2001	413241	413250	2004	415011	415020	2002	417761	417770
2003	411211	411220	2001	413291	413300	2003	415491	415500**	2002	417781	417790
2003	411221	411230	2001	413301	413310	2002	416981	416990	2002	417791	417800
2003	411231	411240	2001	413311	413320	2002	416991	417000	2002	417801	417810
2003	411241	411250	2003	413321	413330	2002	417001	417010	2002	417821	417830
2003	411251	411260	2003	413331	413340	2002	417011	417020	2002	417831	417840
2001	411281	411290	2003	413351	413360	2002	417021	417030	1999	417841	417850
2001	411351	411360	2003	413361	413370	2002	417031	417040	1999	417851	417860
2001	411361	411370	1998	413371	413380*	2002	417041	417050	1999	417861	417870
2001	411371	411380	2003	413381	413390	2002	417051	417060	1999	418041	418050
2001	411381	411390	2003	413391	413400	2002	417071	417080	1999	418061	418070
2001	411391	411400	2003	413401	413410	2002	417081	417090	1999	418071	418080
2001	411401	411410	2003	413411	413420	2002	417091	417100	1999	418101	418110
2001	411481	411490	2003	413421	413430	2002	417101	417110	1999	418211	418220
2001	411491	411500	2003	413431	413440	2002	417111	417120	1999	418221	418230
2001	411511	411520	2003	413441	413450	2002	417121	417130	1999	418231	418240
2001	411521	411530	2003	413451	413460	2002	417131	417140	1999	418241	418250
2001	411531	411540	2003	413461	413470	2002	417141	417150	1999	418311	418320
2001	411541	411550	2003	413471	413480	2002	417151	417160	1999	418321	418330
2001	411551	411560	2003	413481	413490	2002	417161	417170	1999	418351	418360
2001	411741	411750	2003	413491	413500	2002	417171	417180	1999	418401	418410
2001	411751	411760	2004	413501	413510	2002	417181	417190	1999	418411	418420
2001	411781	411790	2004	413511	413520	2002	417191	417200	1999	418491	418500
2001	411791	411800	2004	413521	413530	2002	417201	417210	1999	418501	418510
2001	411801	411810	2004	413531	413540	2002	417211	417220	1999	418511	418520
2001	411831	411840	2004	413541	413550	2002	417221	417230	1999	418551	418560
2001	411911	411920	2004	413551	413560	2002	417231	417240	2002	418851	418860
2001	411921	411930	2004	413561	413570	2002	417241	417250	2002	418861	418870
1998	412041	412050*	2004	413571	413580	2002	417251	417260	2002	418871	418880
2001	412051	412060	2004	413581	413590	2002	417261	417270	2002	418881	418890
2001	412061	412070	2004	413591	413600	2002	417271	417280	2002	418891	418900
2001	412281	412290	2004	413601	413610	2002	417281	417290	2002	418901	418910
2001	412291	412300	2004	413611	413620	2002	417291	417300	2002	418911	418920
2001	412301	412310	2004	413621	413630	2002	417301	417310	2002	418921	418930
2001	412311	412320	2004	413631	413640	2002	417311	417320	2002	418941	418950
2001	412331	412340	2004	413641	413650	2002	417321	417330	2002	418951	418960
2001	412341	412350	2004	413651	413660	2002	417341	417350	2002	418961	418970
2001	412351	412360	2004	413661	413670	2002	417351	417360	2002	418971	418980
2001	412361	412370	2004	413671	413680	2002	417361	417370	2002	418981	418990
2001	412371	412380	2004	413681	413690	2002	417371	417380	2002	418991	419000
2001	412381	412390	2004	413691	413700	2002	417381	417390	2002	419001	419010
2001	412391	412400	1986	414221	414230	2002	417391	417400	1999	419021	419030
2001	412401	412410	1986	414231	414240	2002	417401	417410	1999	419031	419040
2001	412421	412430	1986	414241	414250	2002	417411	417420	1999	419041	419050
2001	412431	412440	1986	414341	414350	2002	417421	417430	1999	419061	419070
2001	412461	412470	2004	414711	414720	2002	417431	417440	1999	419071	419080
2001	412471	412480	2004	414721	414730	2002	417441	417450	1999	419081	419090
2001	412481	412490	2004	414731	414740	2002	417451	417460	1999	419191	419200
2001	412521	412530	2004	414741	414750	2002	417461	417470	1999	419201	419210
2001	412531	412540	2004	414751	414760	2002	417471	417480	1999	419211	419220
2001	412561	412570	2004	414761	414770	2002	417491	417500	1999	419221	419230
2001	412571	412580	2004	414771	414780	2002	417501	417510	1999	419231	419240
2001	412591	412600	2004	414781	414790	2002	417511	417520	1999	419241	419250
2001	412601	412610	2004	414791	414800	2002	417521	417530	1999	419251	419260
2001	412621	412630	2004	414801	414810	2002	417531	417540	1999	419351	419360
2001	412701	412710	2004	414811	414820	2002	417551	417560	1999	419441	419450
2001	412711	412720	2004	414821	414830	2002	417561	417570	1999	419451	419460
2001	412731	412740	2004	414831	414840	2002	417571	417580	1999	419651	419660
2001	412741	412750	2004	414841	414850	2002	417581	417590	2002	420041	420050
2001	412751	412760	2004	414851	414860	2002	417591	417600	2002	420051	420060
2001	412761	412770	2004	414861	414870	2002	417601	417610	2002	420061	420070
2001	412771	412780	2004	414871	414880	2002	417611	417620	2002	420071	420080
2001	412871	412880	2004	414881	414890	2002	417621	417630	2002	420081	420090
2001	412921	412930	2004	414891	414900	2002	417631	417640	2002	420091	420100
2001	412931	412940	2004	414901	414910	2002	417651	417660	2004	421961	421970*
2001	412941	412950	2004	414911	414920	2002	417661	417670	2002	422381	422390*
2001	412951	412960	2004	414921	414930	2002	417671	417680	2002	423581	423590
1999	412961	412970*	2004	414931	414940	2002	417681	417690	2002	423601	423610
2001	413121	413130	2004	414941	414950	2002	417691	417700	2002	423611	423620
2001	413141	413150	2004	414951	414960	2002	417701	417710	2002	423631	423640
2001	413171	413180	2004	414961	414970	2002	417711	417720	2002	423641	423650

2002	423651	à	423660	1989	427501	à	427510	2002	429041	à	429050	1989	430541	à	430550
2002	423661	(tot)	423670	1989	427511	(tot)	427520	2002	429061	(tot)	429070	1989	430561	(tot)	430570
2002	423671		423680	1989	427521		427530	2002	429071		429080	1989	430571		430580
2002	423681		423690	1989	427641		427650	2002	429081		429090	1989	430601		430610
2002	423691		423700	1996	427751		427760	2002	429091		429100	1989	430851		430860
1988	423701		423710	1996	427861		427870	2002	429101		429110	1989	430981		430990
1988	423711		423720	1996	427871		427880	2002	429111		429120	1989	430991		431000
1988	423721		423730	1996	427881		427890	2002	429121		429130	1989	431001		431010
1988	423731		423740	1996	427911		427920	2002	429131		429140	1989	432101		432110
1988	423741		423750	1996	427921		427930	2002	429141		429150	1989	432111		432120
1988	423751		423760	1996	427941		427950	2002	429151		429160	1989	432121		432130
1988	423781		423790	1996	427951		427960	2002	429161		429170	1989	432171		432180
1988	423791		423800	1996	427971		427980	2002	429171		429180	1989	432221		432230
1988	423811		423820	1996	427981		427990	2002	429181		429190	1989	432281		432290
1988	423821		423830	1996	427991		428000	2002	429191		429200	1989	432291		432300
1988	423871		423880	1996	428001		428010	2002	429201		429210	1989	432481		432490
1988	423981		423990	1996	428011		428020	2002	429211		429220	1989	432491		432500
1988	423991		424000	1996	428021		428030	2002	429221		429230	1989	432501		432510
1988	424001		424010	1996	428031		428040	2002	429231		429240	1989	432641		432650
1988	424011		424020	1996	428041		428050	2002	429241		429250	1989	432681		432690
1988	424141		424150	1996	428051		428060	2002	429251		429260	1989	432701		432710
1988	424201		424210	1996	428061		428070	2002	429261		429270	1989	432711		432720
1988	424221		424230	1996	428071		428080	2002	429271		429280	1989	432721		432730
1988	424301		424310	1996	428081		428090	2002	429281		429290	1989	432731		432740
1988	424361		424370	1996	428091		428100	2002	429291		429300	1989	432741		432750
1988	424371		424380	1996	428101		428110	2002	429301		429310	1989	432911		432920
1988	424381		424390	1996	428111		428120	2002	429311		429320	1991	433141		433150
1988	424391		424400	1996	428131		428140	2002	429321		429330	1991	433221		433230
1988	424581		424590	1996	428141		428150	2002	429331		429340	1991	433291		433300
1987	424601		424610	1996	428151		428160	2002	429341		429350	1991	433311		433320
1987	424671		424680	1996	428191		428200	2002	429351		429360	1991	433321		433330
1987	424701		424710	1996	428251		428260	2002	429361		429370	1991	433331		433340
1987	424721		424730	1996	428261		428270	2002	429371		429380	1991	433491		433500
1987	424801		424810	1996	428271		428280	2002	429381		429390	1991	433561		433570
1987	426081		426090	1996	428281		428290	2002	429391		429400	1991	433681		433690
1987	426131		426140	1996	428291		428300	2002	429401		429410	1991	433701		433710
1987	426181		426190	1996	428341		428350	2002	429411		429420	1991	433711		433720
1987	426191		426200	1996	428351		428360	2002	429421		429430	1991	433721		433730
1987	426291		426300	1996	428371		428380	2002	429431		429440	1991	433751		433760
1987	426301		426310	1996	428381		428390	2002	429441		429450	1991	433761		433770
1987	426311		426320	1996	428391		428400	2002	429451		429460	1991	433771		433780
1987	426471		426480	1996	428401		428410	2002	429461		429470	1991	433781		433790
1987	426481		426490	1996	428541		428550	2002	429471		429480	1991	433791		433800
1987	426491		426500	1996	428551		428560	2002	429481		429490	1991	433801		433810
1987	426511		426520	1996	428561		428570	2002	429491		429500	1991	433811		433820
1987	426531		426540	1996	428701		428710	2002	429501		429510	1991	433821		433830
1987	426551		426560	1996	428711		428720	2002	429511		429520	1991	433871		433880
1987	426601		426610	1996	428731		428740	2002	429521		429530	1991	433881		433890
1988	426611		426620	2002	428761		428770	2002	429531		429540	1991	433931		433940
1988	426621		426630	2002	428771		428780	2002	429541		429550	1991	433941		433950
1988	426671		426680	2002	428781		428790	2002	429551		429560	1991	433991		434000
1989	426721		426730	2002	428791		428800	2002	429561		429570	1991	434001		434010
1989	426731		426740	2002	428801		428810	2002	429581		429590	1991	434091		434100
1989	426751		426760	2002	428811		428820	2002	429591		429600	1991	434101		434110
1989	426761		426770	2002	428821		428830	2002	429601		429610	1991	434111		434120
1989	426781		426790	2002	428831		428840	2002	429611		429620	1991	434121		434130
1989	426811		426820	2002	428841		428850	2002	429621		429630	1995	434131		434140*
1989	426841		426850	2002	428851		428860	2002	429631		429640	1995	434141		434150
1989	426851		426860	2002	428861		428870	2002	429641		429650	1995	434151		434160
1989	426861		426870	2002	428881		428890	2002	429651		429660	1995	434161		434170
1989	426871		426880	2002	428891		428900	2002	429661		429670	1995	434171		434180
1989	426901		426910	2002	428901		428910	2002	429671		429680	1995	434201		434210
1989	426911		426920	2002	428911		428920	2002	429681		429690	1988	434231		434240*
1989	426921		426930	2002	428921		428930	2003	429731		429740*	1995	434241		434250
1989	426941		426950	2002	428931		428940	1989	430231		430240	1995	434261		434270
1989	426951		426960	2002	428941		428950	1989	430311		430320	1995	434271		434280
1989	427101		427110	2002	428951		428960	1989	430331		430340	1995	434311		434320
1989	427261		427270	2002	428961		428970	1989	430341		430350	1995	434421		434430
1989	427281		427290	2002	428971		428980	1989	430351		430360	1995	434431		434440
1989	427291		427300	2002	428981		428990	1989	430401		430410	1995	434451		434460
1989	427311		427320	2002	428991		429000	1989	430471		430480	1995	434461		434470
1989	427331		427340	2002	429001		429010	1989	430481		430490	1995	434481		434490
1989	427341		427350	2002	429011		429020	1989	430491		430500	1995	434491		434500
1989	427451		427460	2002	429021		429030	1989	430501		430510	1995	434541		434550
1989	427461		427470	2002	429031		429040	1989	430511		430520	1995	434551		434560

1995	434561	à	434570	2004	452031	à	452040	2003	453821	à	453830	2000	455051	à	455060
1995	434591	(tot)	434600	2004	452041	(tot)	452050	2003	453831	(tot)	453840	1998	455151	(tot)	455160*
1995	434651		434660	2004	452051		452060	2003	453841		453850	2000	455171		455180
1995	434661		434670	2004	452061		452070	2003	453851		453860	2000	455341		455350
1995	434681		434690	2004	452071		452080	2003	453861		453870	2000	455351		455360
1995	434771		434780	2004	452081		452090	2003	453871		453880	2003	455361		455370
1995	434781		434790	2004	452091		452100	2003	453881		453890	2003	455371		455380
1992	434961		434970	2004	452101		452110	2003	453891		453900	2003	455381		455390
1992	434971		434980	2004	452111		452120	2003	453901		453910	2003	455391		455400
1992	434981		434990	2004	452121		452130	2003	453911		453920	2003	455401		455410
1992	434991		435000	2004	452131		452140	2003	453931		453940	2003	455411		455420
1992	435181		435190	2004	452141		452150	2003	453941		453950	2003	455421		455430
1992	435191		435200	2004	452151		452160	2003	453951		453960	2003	455431		455440
1992	435221		435230	2004	452161		452170	2003	453961		453970	2003	455441		455450
1992	435351		435360	2004	452171		452180	2003	453971		453980	2003	455451		455460
1992	435391		435400	2004	452181		452190	2003	453981		453990	2003	455461		455470
1992	435411		435420	2004	452191		452200	2003	453991		454000	2003	455471		455480
1992	435421		435430	2004	452201		452210	2003	454001		454010	2003	455481		455490
1992	435441		435450	2004	452211		452220	2003	454011		454020	2003	455491		455500
1992	435451		435460	2004	452221		452230	2003	454021		454030	2003	455501		455510
1992	435521		435530	2004	452231		452240	2003	454031		454040	2003	455511		455520
1992	435631		435640	2004	452241		452250	2003	454041		454050	2003	455521		455530
1992	435641		435650	2004	452251		452260	2003	454051		454060	2003	455531		455540
1995	436021		436030	2004	452261		452270	2003	454061		454070	2003	455541		455550
1995	436031		436040	2004	452281		452290	2003	454071		454080	2003	455551		455560
1995	436041		436050	2004	452291		452300	2003	454081		454090	2003	455561		455570
1995	436051		436060	2004	452301		452310	2003	454091		454100	2003	455571		455580
1995	436091		436100	2004	452311		452320	2003	454101		454110	2003	455581		455590
1995	436101		436110	2004	452321		452330	2003	454111		454120	2003	455591		455600
1995	436111		436120	2004	452331		452340	2003	454121		454130	2003	455601		455610
1995	436141		436150	2004	452341		452350	2003	454131		454140	2003	455611		455620
1991	436161		436170*	2004	452351		452360	2003	454141		454150	2003	455621		455630
1995	436171		436180	2004	452361		452370	2003	454151		454160	2003	455631		455640
1995	436181		436190	2004	452371		452380	2003	454161		454170	2003	455641		455650
2004	438111		438120*	2004	452381		452390	2003	454171		454180	2004	455651		455660
2002	438781		438790*	2004	452391		452400	2003	454181		454190	2004	455661		455670
2004	442441		442450*	2004	452401		452410	2003	454191		454200	2004	455671		455680
2005	443681		443690*	2004	452411		452420	2003	454201		454210	2004	455681		455690
1993	448461		448470	2004	452421		452430	2003	454211		454220	2004	455691		455700
1995	449201		449210	2004	452431		452440	2003	454221		454230	2004	455701		455710
1995	449211		449220	2004	452441		452450	2003	454231		454240	2004	455711		455720
1991	450991		451000	2004	452451		452460	2003	454241		454250	2004	455721		455730
1991	451321		451330	2004	452461		452470	2003	454251		454260	2004	455731		455740
2004	451711		451720	2004	452471		452480	2003	454261		454270	2004	455741		455750
2004	451721		451730	2004	452481		452490	2003	454271		454280	2004	455751		455760
2004	451731		451740	2004	452491		452500	2003	454281		454290	2004	455761		455770
2004	451741		451750	2004	452501		452510	2003	454291		454300	2004	455771		455780
2004	451751		451760	2004	452511		452520	2003	454301		454310	2004	455781		455790
2004	451761		451770	2004	452521		452530	2003	454311		454320	2004	455791		455800
2004	451771		451780	2004	452531		452540	2003	454321		454330	2004	455801		455810
2004	451781		451790	2004	452541		452550	2003	454331		454340	2004	455811		455820
2004	451791		451800	2004	452551		452560	2000	454421		454430	1987	456061		456070
2004	451801		451810	2004	452561		452570	2000	454431		454440	1987	456171		456180
2004	451811		451820	2004	452571		452580	2000	454441		454450	1987	456181		456190
2004	451821		451830	2003	452581		452590	2000	454451		454460	1987	456221		456230
2004	451831		451840	2003	452591		452600	2000	454461		454470	1987	456231		456240
2004	451841		451850	2003	452601		452610	2000	454471		454480	1987	456261		456270
2004	451851		451860	2003	452611		452620	2000	454481		454490	1987	456281		456290
2004	451861		451870	2003	452621		452630	2000	454491		454500	1987	456291		456300
2004	451871		451880	2003	452631		452640	2000	454871		454880	1987	456301		456310
2004	451881		451890	2003	452641		452650	2000	454881		454890	1987	456321		456330
2004	451891		451900	2003	452651		452660	2000	454891		454900	1987	456331		456340
2004	451901		451910	2003	452661		452670	2000	454901		454910	2005	457061		457070**
2004	451911		451920	2003	452671		452680	2000	454911		454920	1996	457201		457210
2004	451921		451930	2003	452681		452690	2000	454921		454930	1996	457681		457690
2004	451931		451940	2003	452691		452700	2000	454931		454940	1996	457691		457700
2004	451941		451950	2003	452701		452710	2000	454941		454950	1996	457951		457960
2004	451951		451960	2003	452711		452720	2000	454951		454960	1996	458271		458280
2004	451961		451970	2003	452721		452730	2000	454961		454970	1996	458281		458290
2004	451971		451980	2003	452731		452740	2000	454971		454980	1996	458331		458340
2004	451981		451990	2003	452741		452750	2000	454981		454990	1996	458341		458350
2004	451991		452000	2003	452751		452760	2000	454991		455000	1996	458361		458370
2004	452001		452010	2003	452761		452770	2000	455001		455010	1996	458371		458380
2004	452011		452020	2003	452771		452780	2000	455011		455020	1996	458381		458390
2004	452021		452030	2003	452781		452790	2000	455021		455030	1996	458501		458510
				2003	452791		452800	2000	455031		455040	1996	458561		458570
				2003	452801		452810	2000	455041		455050	1996	458571		458580
				2003	452811		452820					1996	458861		458870

1996	458621	à	458630	1994	462001	à	462010	1996	464001	à	464010	1992	466971	à	466980
1996	458991	(tot)	459000	1994	462081	(tot)	462090	1996	464071	(tot)	464080	1992	466981	(tot)	466990
1996	459011		459020	1994	462091		462100	1996	464091		464100	1992	466991		467000
1996	459181		459190	1994	462111		462120	1996	464101		464110	1992	467041		467050
1994	459251		459260	1994	462121		462130	1996	464111		464120	1994	467051		467060**
1994	459331		459340	1994	462141		462150	1996	464121		464130	1996	467071		467080
1994	459361		459370	1994	462231		462240	1996	464131		464140	1996	467081		467090
1994	459381		459390	1994	462311		462320	1996	464141		464150	1996	467101		467110
1994	459461		459470	1994	462321		462330	1996	464151		464160	1996	467111		467120
1994	459481		459490	1994	462361		462370	1996	464301		464310	1996	467121		467130
1994	459511		459520	1994	462371		462380	1996	464311		464320	1996	467141		467150
1994	459561		459570	1994	462391		462400	1996	464321		464330	1996	467151		467160
1994	459591		459600	1994	462401		462410	1996	464331		464340	1996	467161		467170
1990	459641		459650	1994	462481		462490	1996	464341		464350	1996	467171		467180
1990	459651		459660	1994	462491		462500	1996	464361		464370	1996	467211		467220
1990	459691		459700	1994	462501		462510	1996	464391		464400	1996	467221		467230
1990	459721		459730	1994	462511		462520	1996	464411		464420	1988	467501		467510
1990	459731		459740	1994	462561		462570	1996	464421		464430	1988	467571		467580
1990	460171		460180	1994	462591		462600	1996	464431		464440	1988	467621		467630
1990	460181		460190	1994	462631		462640	1996	464441		464450	1988	467631		467640
1990	460191		460200	1993	462641		462650*	1996	464451		464460	1986	467671		467680*
1990	460261		460270	1994	462761		462770	1996	464471		464480	1988	467691		467700
1990	460321		460330	1994	462771		462780	1996	464481		464490	1988	467701		467710
1990	460331		460340	1994	462781		462790	1996	464491		464500	1988	467811		467820
1990	460391		460400	1994	462791		462800	1996	464501		464510	1988	467821		467830
1990	460491		460500	1994	462811		462820	1996	464511		464520	1988	467891		467900
1994	460561		460570	1994	462821		462830	1996	464521		464530	1988	467921		467930
1994	460591		460600	1994	462831		462840	1996	464531		464540	1988	467931		467940
1994	460601		460610	1994	462841		462850	1996	464561		464570	1987	468531		468540
1994	460621		460630	1994	462881		462890	1996	464571		464580	1987	468651		468660
1994	460631		460640	1994	462891		462900	1996	464641		464650	1987	468661		468670
1994	460671		460680	1994	462901		462910	1996	464651		464660	1987	469241		469250
1994	460691		460700	1994	462911		462920	1996	464661		464670	1987	469261		469270
1993	460701		460710*	1994	462941		462950	1996	464671		464680	1987	469281		469290
1994	460831		460840	1994	462951		462960	1992	465021		465030	1987	469351		469360
1994	460841		460850	1994	462981		462990	1992	465061		465070	1987	469441		469450
1994	460861		460870	1994	462991		463000	1992	465071		465080	1987	469451		469460
1994	460871		460880	1995	463101		463110	1992	465081		465090	1987	469461		469470
1994	461031		461040	1995	463111		463120	1992	465091		465100	1987	469481		469490
1994	461041		461050	1995	463121		463130	1992	465101		465110	1993	469531		469540**
1994	461051		461060	1995	463161		463170	1992	465171		465180	1995	469541		469550*
1994	461061		461070	1995	463171		463180	1992	465181		465190	1995	469551		469560*
1994	461071		461080	1996	463181		463190**	1992	465271		465280	1995	469561		469570*
1994	461081		461090	1996	463201		463210	1992	465321		465330	1995	469771		469780*
1994	461151		461160	1996	463211		463220	1992	465331		465340	1992	469781		469790*
1995	461161		461170	1996	463241		463250	1992	465431		465440	2003	470091		470100*
1995	461231		461240	1996	463251		463260	1992	465441		465450	2005	470191		470200*
1995	461241		461250	1996	463311		463320	1991	465821		465830	2005	470831		470840*
1995	461271		461280	1996	463321		463330	1991	465831		465840	2000	471161		471170*
1995	461461		461470	1996	463331		463340	1991	465841		465850	2002	471601		471610*
1995	461491		461500	1996	463481		463490	1991	465991		466000	1992	472301		472310*
1995	461501		461510	1996	463491		463500	1991	466001		466010	1989	472831		472840
1995	461521		461530	1996	463501		463510	1991	466331		466340	1989	473091		473100
1995	461531		461540	1996	463511		463520	1991	466341		466350	1989	473101		473110
1995	461541		461550	1996	463531		463540	1991	466351		466360	1989	473131		473140
1995	461571		461580	1996	463561		463570	1991	466361		466370	1989	473171		473180
1995	461631		461640	1996	463571		463580	1991	466371		466380	1989	473181		473190
1995	461661		461670	1996	463581		463590	1991	466381		466390	1989	473221		473230
1995	461671		461680	1996	463591		463600	1991	466391		466400	1989	473251		473260
1995	461681		461690	1996	463601		463610	1991	466421		466430	1989	473261		473270
1995	461691		461700	1996	463671		463680	1991	466431		466440	1989	473271		473280
1995	461701		461710	1996	463741		463750	1991	466451		466460	1989	473321		473330
1995	461711		461720	1996	463751		463760	1991	466461		466470	1989	473331		473340
1995	461791		461800	1996	463761		463770	1991	466471		466480	1989	473341		473350
1995	461821		461830	1996	463771		463780	1991	466541		466550	1989	473351		473360
1995	461831		461840	1996	463781		463790	1991	466551		466560	1989	473361		473370
1995	461841		461850	1996	463801		463810	1992	466671		466680	1989	473421		473430
1995	461871		461880	1996	463841		463850	1992	466701		466710	1989	473441		473450
1995	461881		461890	1996	463911		463920	1992	466731		466740	1989	473461		473470
1995	461891		461900	1996	463931		463940	1992	466741		466750	1989	473521		473530
1995	461901		461910	1996	463941		463950	1992	466781		466790	1989	473581		473590
1995	461911		461920	1996	463951		463960	1992	466851		466860	1989	473591		473600
1995	461931		461940	1996	463961		463970	1992	466891		466900	1990	473601		473610*
1995	461951		461960	1996	463981		463990	1992	466951		466960	2001	473671		473680**
1995	461991		462000	1996	463991		464000	1992	466961		466970	1997	473681		473690**

2003	473761	à	473770	2002	474521	à	474530	2000	475411	à	475420	2000	476531	à	476540
2003	473771	(tot)	473780	2002	474531	(tot)	474540	2000	475421	(tot)	475430	2000	476541	(tot)	476550
2003	473781		473790	2002	474541		474550	1998	475431		475440	2000	476551		476560
2003	473791		473800	2002	474551		474560	1998	475441		475450	2000	476561		476570
2003	473801		473810	2002	474561		474570	1998	475471		475480	2000	476571		476580
2003	473811		473820	2002	474571		474580	1998	475481		475490	2000	476581		476590
2003	473821		473830	2002	474581		474590	1998	475551		475560	2000	476601		476610
2003	473831		473840	2002	474591		474600	1998	475561		475570	2000	476621		476630
2003	473841		473850	2002	474601		474610	1998	475581		475590	2000	476641		476650
2003	473851		473860	2002	474611		474620	1998	475591		475600	2000	476651		476660
2003	473861		473870	2002	474621		474630	1998	475601		475610	2000	476661		476670
2003	473871		473880	2002	474631		474640	1998	475611		475620	2000	476681		476690
2003	473881		473890	2002	474641		474650	1998	475631		475640	2000	476691		476700
2003	473891		473900	2002	474661		474670	1998	475641		475650	2000	476701		476710
2003	473901		473910	2002	474671		474680	1998	475651		475660	2000	476711		476720
2003	473911		473920	2002	474681		474690	1998	475661		475670	2000	476721		476730
2003	473921		473930	2002	474691		474700	1998	475681		475690	2000	476731		476740
2003	473931		473940	2002	474701		474710	1998	475691		475700	1992	476901		476910
2003	473941		473950	2002	474711		474720	1998	475701		475710	1992	476921		476930
2003	473951		473960	2002	474721		474730	1998	475711		475720	1992	477021		477030
2003	473961		473970	2002	474731		474740	1998	475721		475730	1992	477031		477040
2003	473971		473980	2002	474741		474750	1998	475731		475740	1992	477051		477060
2003	473981		473990	2000	474761		474770	1998	475741		475750	1992	477081		477090
2003	473991		474000	2000	474771		474780	1998	475771		475780	1992	477091		477100
2003	474001		474010	2000	474781		474790	1998	475781		475790	1992	477101		477110
2003	474011		474020	2000	474791		474800	1998	475811		475820	1992	477141		477150
2003	474031		474040	2000	474801		474810	1998	475821		475830	1992	477191		477200
2003	474041		474050	2000	474811		474820	1998	475831		475840	1990	477211		477220
2003	474051		474060	2000	474821		474830	1998	475841		475850	1990	477231		477240
2003	474061		474070	2000	474831		474840	1998	475851		475860	1990	477241		477250
2003	474071		474080	2000	474841		474850	1998	475861		475870	1990	477281		477290
2003	474081		474090	2000	474851		474860	1998	475871		475880	1990	477291		477300
2003	474091		474100	2000	474861		474870	1998	475891		475900	1990	477301		477310
2003	474101		474110	2000	474871		474880	1998	475901		475910	1990	477321		477330
2003	474111		474120	2000	474881		474890	1998	475911		475920	1990	477341		477350
2003	474121		474130	2000	474891		474900	1998	475921		475930	1990	477451		477460
2003	474131		474140	2000	474901		474910	1998	475931		475940	1990	477461		477470
2003	474141		474150	2000	474911		474920	1998	475941		475950	1990	477471		477480
2003	474151		474160	2000	474921		474930	1998	475961		475970	1990	477511		477520
2003	474161		474170	2000	474931		474940	1998	475981		475990	1990	477551		477560
2003	474171		474180	2000	474941		474950	1998	476001		476010	1990	477561		477570
2003	474181		474190	2000	474951		474960	1998	476011		476020	1990	477581		477590
2003	474191		474200	2000	474961		474970	1998	476021		476030	1990	477641		477650
2003	474201		474210	2000	474971		474980	1998	476041		476050	1990	477651		477660
2003	474211		474220	2000	474981		474990	1998	476051		476060	1990	477691		477700
2003	474221		474230	2000	474991		475000	1998	476071		476080	1990	477721		477730
2003	474231		474240	2000	475001		475010	1998	476081		476090	1990	477751		477760
2003	474241		474250	2000	475011		475020	1998	476091		476100	1990	477781		477790
2003	474251		474260	2000	475021		475030	1998	476101		476110	1990	477931		477940
2003	474261		474270	2000	475031		475040	1998	476111		476120	1990	477951		477960
2003	474271		474280	2000	475041		475050	1998	476121		476130	1990	477961		477970
2003	474281		474290	2000	475051		475060	1998	476131		476140	1990	477991		478000
2003	474291		474300	2000	475061		475070	1998	476141		476150	1990	478001		478010
2003	474301		474310	2000	475071		475080	1998	476151		476160	1990	478051		478060
2003	474311		474320	2000	475081		475090	1998	476181		476190	1990	478091		478100
2003	474321		474330	2000	475091		475100	1998	476191		476200	1990	478111		478120
2003	474331		474340	2000	475101		475110	1998	476201		476210	1990	478121		478130
2003	474341		474350	2000	475111		475120	1998	476251		476260	1990	478131		478140
2003	474351		474360	2000	475121		475130	1998	476261		476270	1990	478141		478150
2003	474361		474370	2000	475181		475190	1998	476271		476280	1990	478181		478190
2003	474371		474380	2000	475191		475200	1998	476281		476290	1990	478191		478200
2003	474381		474390	2000	475201		475210	1998	476291		476300	1990	478201		478210
2003	474391		474400	2000	475231		475240	1998	476301		476310	1992	478241		478250
2003	474401		474410	2000	475241		475250	1998	476341		476350	1992	478251		478260
2002	474411		474420	2000	475271		475280	1998	476351		476360	1992	478321		478330
2002	474421		474430	2000	475281		475290	1998	476361		476370	1992	478351		478360
2002	474431		474440	2000	475291		475300	1998	476371		476380	1992	478361		478370
2002	474441		474450	2000	475301		475310	1998	476381		476390	1992	478381		478390
2002	474451		474460	2000	475321		475330	1998	476411		476420	1992	478391		478400
2002	474461		474470	2000	475331		475340	1998	476451		476460	1992	478401		478410
2002	474471		474480	2000	475341		475350	2000	476461		476470	1992	478411		478420
2002	474481		474490	2000	475351		475360	2000	476471		476480	1992	478431		478440
2002	474491		474500	2000	475381		475390	2000	476501		476510	1992	478441		478450
2002	474501		474510	2000	475391		475400	2000	476511		476520	1992	478451		478460
2002	474511		474520	2000	475401		475410	2000	476521		476530	1992	478561		478570

1992	478571	à	478580	1998	479461	à	479470	1998	480421	à	480430	1998	481521	à	481530
1992	478581	(tot)	478590	1998	479471	(tot)	479480	1998	480431	(tot)	480440	2001	481531	(tot)	481540
1992	478591		478600	1998	479481		479490	1998	480441		480450	2001	481541		481550
1992	478601		478610	1998	479491		479500	1998	480451		480460	2001	481551		481560
1992	478611		478620	1998	479501		479510	1998	480461		480470	2001	481571		481580
1992	478661		478670	1998	479511		479520	1998	480471		480480	2001	481581		481590
1992	478671		478680	1998	479521		479530	1998	480481		480490	2001	481591		481600
1992	478681		478690	1998	479531		479540	1998	480491		480500	2001	481611		481620
1992	478691		478700	1998	479541		479550	1998	480501		480510	2001	481621		481630
1992	478711		478720	1998	479551		479560	1998	480511		480520	2001	481631		481640
1992	478731		478740	1998	479561		479570	1998	480521		480530	2001	481641		481650
1992	478741		478750	1998	479571		479580	1998	480531		480540	2001	481651		481660
1992	478751		478760	1998	479581		479590	1998	480541		480550	2001	481661		481670
1992	478771		478780	1998	479591		479600	1998	480551		480560	2001	481671		481680
1992	478831		478840	1998	479601		479610	1998	480571		480580	2001	481681		481690
2002	478841		478850	1998	479611		479620	1998	480591		480600	2001	481701		481710
2002	478851		478860	1998	479621		479630	1998	480601		480610	2001	481711		481720
2002	478861		478870	1998	479631		479640	1998	480611		480620	2001	481721		481730
2002	478871		478880	1998	479661		479670	1998	480621		480630	2001	481751		481760
2002	478881		478890	1998	479671		479680	1998	480631		480640	2001	481761		481770
2002	478891		478900	1998	479681		479690	1998	480651		480660	2001	481771		481780
2002	478901		478910	1998	479691		479700	1998	480661		480670	2001	481781		481790
2002	478911		478920	1998	479701		479710	1998	480671		480680	2001	481791		481800
2002	478921		478930	1998	479711		479720	1998	480681		480690	2001	481801		481810
2002	478931		478940	1998	479721		479730	1998	480711		480720	2001	481811		481820
2002	478941		478950	1998	479741		479750	1998	480731		480740	2001	481821		481830
2002	478951		478960	1998	479751		479760	1998	480741		480750	2001	481831		481840
2002	478961		478970	1998	479761		479770	1998	480751		480760	2001	481841		481850
2002	478971		478980	1998	479771		479780	1998	480771		480780	2001	481851		481860
1991	478981		478990**	1998	479851		479860	1998	480781		480790	2001	481861		481870
2002	478991		479000	1998	479861		479870	1998	480791		480800	2001	481871		481880
2002	479001		479010	1998	479871		479880	1998	480801		480810	2001	481881		481890
2002	479011		479020	1998	479881		479890	1998	480821		480830	2001	481891		481900
2002	479021		479030	1998	479891		479900	1998	480831		480840	2001	481901		481910
2002	479031		479040	1998	479911		479920	1998	480851		480860	2001	481911		481920
2002	479041		479050	1998	479921		479930	1998	480861		480870	2001	481921		481930
2002	479051		479060	1998	479931		479940	1998	480871		480880	2001	481931		481940
2002	479061		479070	1998	479941		479950	1998	480881		480890	2001	481941		481950
2002	479071		479080	1998	479951		479960	1998	480891		480900	2001	481951		481960
2002	479081		479090	1998	479961		479970	1998	480901		480910	2001	481961		481970
2002	479091		479100	1998	479991		480000	1998	480911		480920	2001	481971		481980
2002	479101		479110	1998	480001		480010	1998	480921		480930	2001	481981		481990
2002	479111		479120	1998	480011		480020	1998	480931		480940	2001	481991		482000
2002	479121		479130	1998	480021		480030	1998	480941		480950	2001	482001		482010
2002	479131		479140	1998	480031		480040	1998	480971		480980	2001	482011		482020
2002	479141		479150	1998	480041		480050	1998	480981		480990	2001	482021		482030
2002	479151		479160	1998	480081		480090	1998	480991		481000	2001	482031		482040
2002	479161		479170	1998	480091		480100	1995	481001		481010**	2001	482041		482050
2001	479191		479200	1998	480101		480110	1998	481011		481020	2001	482051		482060
2001	479201		479210	1998	480111		480120	1998	481021		481030	2001	482061		482070
2001	479211		479220	1998	480121		480130	1998	481041		481050	2001	482071		482080
2001	479221		479230	1998	480131		480140	1998	481061		481070	2001	482081		482090
2000	479231		479240*	1998	480141		480150	1998	481081		481090	2001	482091		482100
2001	479241		479250	1998	480161		480170	1998	481091		481100	2001	482101		482110
2001	479251		479260	1998	480171		480180	1998	481101		481110	2001	482111		482120
2001	479261		479270	1998	480181		480190	1998	481131		481140	2001	482121		482130
2001	479271		479280	1998	480191		480200	1998	481141		481150	2001	482131		482140
2001	479281		479290	1998	480201		480210	1998	481151		481160	2001	482141		482150
2001	479291		479300	1998	480211		480220	1998	481161		481170	2001	482151		482160
2001	479301		479310	1998	480221		480230	1998	481181		481190	2001	482161		482170
2001	479311		479320	1998	480261		480270	1991	481191		481200*	2001	482171		482180
2001	479321		479330	1998	480271		480280	1998	481201		481210	2001	482181		482190
2001	479331		479340	1998	480281		480290	1998	481211		481220	2001	482191		482200
2001	479341		479350	1998	480301		480310	1998	481221		481230	2001	482201		482210
2001	479351		479360	1998	480311		480320	1998	481241		481250	2001	482211		482220
2001	479361		479370	1998	480321		480330	1998	481251		481260	2001	482221		482230
2001	479371		479380	1998	480331		480340	1998	481261		481270	2001	482231		482240
2001	479381		479390	1998	480341		480350	1998	481271		481280	2001	482241		482250
2001	479391		479400	1998	480351		480360	1998	481281		481290	2001	482251		482260
2001	479401		479410	1998	480361		480370	1998	481351		481360	2002	482261		482270
2001	479411		479420	1998	480371		480380	1998	481361		481370	2002	482271		482280
2001	479421		479430	1998	480381		480390	1998	481391		481400	2002	482281		482290
2001	479431		479440	1998	480391		480400	1998	481401		481410	2002	482291		482300
2001	479441		479450	1998	480401		480410	1998	481411		481420	2002	482301		482310
2001	479451		479460	1998	480411		480420	1998	481511		481520	2002	482311		482320

2002	482321	^à 482330	2002	482591	^à 482600	2003	482861	^à 482870	2004	485241	^à 485250
2002	482331	(tot) 482340	2002	482601	(tot) 482610	2003	482871	(tot) 482880	2004	485251	(tot) 485260
2002	482341	482350	2002	482611	482620	2003	482881	482890	2004	485261	485270
2002	482351	482360	2003	482621	482630	2003	482891	482900	2004	485271	485280
2002	482361	482370	2003	482631	482640	2003	482901	482910	2004	485281	485290
2002	482371	482380	2003	482641	482650	2003	482911	482920	2004	485291	485300
2002	482381	482390	2003	482651	482660	2003	482921	482930	2004	485301	485310
2002	482391	482400	2003	482661	482670	2003	482931	482940	2004	485311	485320
2002	482401	482410	2003	482671	482680	2003	482941	482950	2004	485321	485330
2002	482411	482420	2003	482681	482690	2003	482951	482960	2004	485331	485340
2002	482421	482430	2003	482691	482700	2003	482961	482970	2004	485341	485350
2002	482431	482440	2003	482701	482710	2003	482971	482980	2004	485351	485360
2002	482441	482450	2003	482721	482730	2003	482981	482990	2004	485361	485370
2002	482451	482460	2003	482731	482740	2003	482991	483000	2004	485371	485380
2002	482461	482470	2003	482741	482750	2003	483171	483180*	2004	485381	485390
2002	482471	482480	2003	482751	482760	2000	485021	485030*	2004	485391	485400
2002	482481	482490	2003	482761	482770	2004	485151	485160	2004	485401	485410
2002	482491	482500	2003	482771	482780	2004	485161	485170	2004	485411	485420
2002	482501	482510	2003	482781	482790	2004	485171	485180	2004	485421	485430
2002	482511	482520	2003	482791	482800	2004	485181	485190	2004	485431	485440
2002	482521	482530	2003	482801	482810	2004	485191	485200	2004	485441	485450
2002	482531	482540	2003	482811	482820	2004	485201	485210	2000	485451	485460*
2002	482541	482550	2003	482821	482830	2004	485211	485220	2004	485461	485470
2002	482561	482570	2003	482831	482840	2004	485221	485230	2004	485471	485480
2002	482571	482580	2003	482841	482850	2004	485231	485240	2004	485481	485490
2002	482581	482590									

TABLEAU B - TABEL B

Echéance ----- Vervaldag	Numéros des groupes ----- Nummers der groepen	Montant des lots ----- Bedrag van de loten	Echéance ----- Vervaldag	Numéros des groupes ----- Nummers der groepen	Montant des lots ----- Bedrag van de loten
2003	1155	500000 BEF (12394,68 EUR)	2003	73861	100000 BEF (2478,94 EUR)
2005	1507	100000 BEF (2478,94 EUR)	2004	78251	100000 BEF (2478,94 EUR)
2005	2319	100000 BEF (2478,94 EUR)	2005	91631	500000 BEF (12394,68 EUR)
2003	2947	100000 BEF (2478,94 EUR)	2002	116851	500000 BEF (12394,68 EUR)
2004	3353	100000 BEF (2478,94 EUR)	2004	118311	100000 BEF (2478,94 EUR)
2000	3587	100000 BEF (2478,94 EUR)	2004	129201	100000 BEF (2478,94 EUR)
2004	5253	100000 BEF (2478,94 EUR)	1987	129231	100000 BEF (2478,94 EUR)
2004	6091	100000 BEF (2478,94 EUR)	2004	168291	100000 BEF (2478,94 EUR)
2005	7497	500000 BEF (12394,68 EUR)	1995	171361	500000 BEF (12394,68 EUR)
2002	8165	100000 BEF (2478,94 EUR)	2000	172891	100000 BEF (2478,94 EUR)
2005	8761	100000 BEF (2478,94 EUR)	2002	191361	100000 BEF (2478,94 EUR)
1999	9557	100000 BEF (2478,94 EUR)	1990	200701	100000 BEF (2478,94 EUR)
1998	10405	100000 BEF (2478,94 EUR)	2002	205261	100000 BEF (2478,94 EUR)
2003	13407	500000 BEF (12394,68 EUR)	2002	227621	100000 BEF (2478,94 EUR)
2002	13517	100000 BEF (2478,94 EUR)	2004	267101	500000 BEF (12394,68 EUR)
2002	17495	500000 BEF (12394,68 EUR)	2002	274281	100000 BEF (2478,94 EUR)
2004	18753	100000 BEF (2478,94 EUR)	1986	279031	100000 BEF (2478,94 EUR)
2005	20131	100000 BEF (2478,94 EUR)	2003	279751	100000 BEF (2478,94 EUR)
2005	21895	100000 BEF (2478,94 EUR)	1991	284381	100000 BEF (2478,94 EUR)
2002	22365	100000 BEF (2478,94 EUR)	2002	294291	100000 BEF (2478,94 EUR)
2005	24561	100000 BEF (2478,94 EUR)	1994	307811	100000 BEF (2478,94 EUR)
1999	26355	100000 BEF (2478,94 EUR)	2004	326291	500000 BEF (12394,68 EUR)
2003	27205	100000 BEF (2478,94 EUR)	1993	369421	100000 BEF (2478,94 EUR)
2001	27321	100000 BEF (2478,94 EUR)	2000	370451	100000 BEF (2478,94 EUR)
2001	30005	100000 BEF (2478,94 EUR)	1992	396511	100000 BEF (2478,94 EUR)
2004	30621	100000 BEF (2478,94 EUR)	2003	398461	100000 BEF (2478,94 EUR)
2002	31237	100000 BEF (2478,94 EUR)	2000	400171	100000 BEF (2478,94 EUR)
2002	32455	100000 BEF (2478,94 EUR)	2003	415491	100000 BEF (2478,94 EUR)
2003	32535	100000 BEF (2478,94 EUR)	2005	457061	100000 BEF (2478,94 EUR)
2000	34479	100000 BEF (2478,94 EUR)	1996	463181	100000 BEF (2478,94 EUR)
2003	37393	100000 BEF (2478,94 EUR)	1994	467051	100000 BEF (2478,94 EUR)
2003	41511	100000 BEF (2478,94 EUR)	1993	469531	100000 BEF (2478,94 EUR)
2005	43631	100000 BEF (2478,94 EUR)	2001	473671	100000 BEF (2478,94 EUR)
2003	44279	100000 BEF (2478,94 EUR)	1997	473681	100000 BEF (2478,94 EUR)
2004	60381	100000 BEF (2478,94 EUR)	1991	478981	500000 BEF (12394,68 EUR)
2005	60841	100000 BEF (2478,94 EUR)	1995	481001	100000 BEF (2478,94 EUR)
1996	64041	100000 BEF (2478,94 EUR)			

Le remboursement des obligations amorties et des obligations sorties avec lot sera effectué aux guichets du Caissier de l'Etat, à la Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles et en province.

Toutefois, les obligations sorties avec lot de 100 000 BEF (2 478,94 EUR) ou plus sont remboursables à Bruxelles seulement. Préalablement à leur remboursement, elles devront être présentées au Service Public Fédéral FINANCES, avenue des Arts 30, à Bruxelles, pour y être revêtues d'une autorisation spéciale de paiement. Un dépôt préalable de huit jours maximum peut être exigé.

Les obligations présentées au remboursement doivent être accompagnées de bordereaux signés par les porteurs.

Les obligations doivent être munies de tous les coupons d'intérêt non échus à la date fixée pour leur remboursement; le cas échéant, les coupons manquants doivent être bonifiés au Trésor.

De terugbetaling van de afgeloste obligaties en de met lot uitgekomen obligaties geschiedt aan de loketten van de Rijkskassier, bij de Nationale Bank van België, te Brussel en buiten de hoofdstad.

Nochtans zijn de met een lot van 100 000 BEF (2 478,94 EUR) of meer uitgekomen obligaties alleen te Brussel terugbetaalbaar. Voor de terugbetaling moeten zij vertoond worden in het Federale Overheidsdienst FINANCIEN, Kunstlaan 30, te Brussel, om er van een bijzondere toelating tot betaling te worden voorzien. Inlevering ervan kan ten hoogste acht dagen tevoren worden geëist.

De ter terugbetaling aangeboden obligaties moeten vergezeld zijn van door de houders ondertekende borderellen.

De obligaties moeten voorzien zijn van alle rentecoupons die niet vervallen zijn op de voor hun terugbetaling vastgestelde datum; eventueel moeten de ontbrekende coupons aan de Schatkist worden goedgekeurd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2005/09792]

Changement d'adresse du parquet du procureur du Roi, de la justice de paix, du tribunal de police de Marche-en-Famenne

Adresse au 12 octobre 2005 du nouveau siège du parquet du procureur du Roi de Marche-en-Famenne :

Rue Victor Libert 7A, 6900 Marche-en-Famenne.

Adresse au 24 octobre 2005 du nouveau siège de la justice de paix de Marche-en-Famenne :

Rue Victor Libert 7, 6900 Marche-en-Famenne.

Adresse au 4 novembre 2005 du nouveau siège du tribunal de police de Marche-en-Famenne :

Rue Victor Libert 7, 6900 Marche-en-Famenne.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2005/09792]

Adreswijziging van de procureur des Konings, van het vrederegerecht, van politierechtbank van Marche-en-Famenne

Adres van de nieuwe zetel van parket van de procureur des Konings van Marche-en-Famenne op 12 oktober 2005 :

Rue Victor Libert 7A, 6900 Marche-en-Famenne.

Adres van de nieuwe zetel van het vrederegerecht van Marche-en-Famenne op 24 oktober 2005 :

Rue Victor Libert 7, 6900 Marche-en-Famenne.

Adres van de nieuwe zetel van politierechtbank van Marche-en-Famenne op 4 november 2005 :

Rue Victor Libert 7, 6900 Marche-en-Famenne.

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2005/36242]

Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening inzake rioleringaansluitingen. — Bekendmaking

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Boortmeerbeek deelt mee dat de bestendige deputatie in zitting van 30 juni 2005 de gemeenteraadsbeslissing van 6 juni 2005 houdende definitieve vaststelling van de gemeentelijke stedenbouwkundige verordening inzake rioleringaansluitingen heeft goedgekeurd.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2005/31349]

Partenariat pour le développement de certains sites sis à Bruxelles
Appel à candidatures

La Région de Bruxelles-Capitale ou la Société d'Acquisition foncière (la « SAF »), société anonyme de droit public dont la Région de Bruxelles-Capitale est l'actionnaire majoritaire, souhaite acquérir certains sites appartenant actuellement au Fonds de l'Infrastructure ferroviaire et situés sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, à savoir :

- le site « Auderghem » (51 098 m²);
- le site « Schaerbeek Formation » (400 000 m²);
- le site « Etterbeek Josaphat » (259 433 m²);
- le site « Etterbeek Delta » (47 294 m²).

Ces sites sont plus amplement décrits aux annexes de l'arrêté royal du 30 décembre 2004 arrêtant les listes des passifs et actifs visés à l'article 454, § 2, alinéa 2, de la loi-programme du 22 décembre 2003 transférés par la Société nationale des Chemins de fer belges au Fonds de l'Infrastructure ferroviaire (*Moniteur belge* du 31 décembre 2004).

Les tiers qui souhaiteraient participer à un projet de développement, en partenariat avec la Région de Bruxelles-Capitale ou la SAF, sur tout ou partie des sites précités, en vue de la réalisation d'un programme de développement pour leur propre compte, sont invités à faire offre, le cas échéant sous conditions, le 15 novembre 2005 au plus tard, auprès de :

M. Henri Dineur

Chef de Cabinet

Cabinet de Monsieur le Ministre-Président

de la Région de Bruxelles-Capitale

rue Ducale 7-9

1000 Bruxelles

Les offres doivent notamment identifier :

- le ou les sites visés;
- les conditions juridiques et financières du partenariat;
- les droits que le candidat souhaite acquérir sur le ou les sites;
- un programme détaillé de développement, en ce compris un calendrier;
- l'intérêt de ce programme de développement pour la Région de Bruxelles-Capitale, notamment en ce qui concerne l'emploi;
- les capacités techniques et financières du candidat, avec références dans le développement de projets similaires.

Le présent avis est publié sur une base volontaire. L'opération envisagée n'est pas un marché public. La Région de Bruxelles-Capitale et la SAF se réservent le droit de ne pas faire de partenariat, de ne retenir aucune offre ou de soumettre tout partenariat aux conditions qu'elles jugeront nécessaires ou utiles.

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2005/31349]

Samenwerking voor de ontwikkeling van bepaalde sites
gelegen te Brussel. — Oproep tot kandidatuurstelling

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of de Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed (de « MVV »), naamloze vennootschap van publiek recht waarvan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de hoofd-aandeelhouder is, wensen bepaalde sites te verwerven die momenteel toebehoren aan het Fonds voor Spoorweginfrastructuur en gelegen zijn op het gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, namelijk :

- de site « Oudergem » (51 098 m²);
- de site « Schaarbeek-Vorming » (400 000 m²);
- de site « Etterbeek Josaphat » (259 433 m²);
- de site « Etterbeek Delta » (47 294 m²).

Deze sites worden meer uitgebreid beschreven in de bijlagen van het koninklijk besluit van 30 december 2004 tot vaststelling van de lijsten van de passiva en van de activa bedoeld in artikel 454, § 2, tweede lid, van de programmawet van 22 december 2003 die door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen aan het Fonds voor Spoorweginfrastructuur overgedragen werden (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2004).

Derden die aan een ontwikkelingsproject wensen deel te nemen, in samenwerking met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of de MVV, voor alle of een deel van voornoemde sites, met het oog op de verwezenlijking van een ontwikkelingsprogramma voor eigen rekening, worden verzocht hun offerte in te dienen, desgevallend onder voorwaarden, tot en met 15 november ten laatste, bij :

De heer Henri Dineur

Kabinetschef

Kabinet van de Minister-President

van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Hertogstraat 7-9

1000 Brussel

De offertes dienen met name de volgende elementen te vermelden :

- de beoogde site(s);
- de juridische en financiële voorwaarden van de samenwerking;
- de rechten die de kandidaat wenst te verwerven met betrekking tot de site(s);
- een gedetailleerd ontwikkelingsprogramma, met inbegrip van een kalender;
- het belang van dit ontwikkelingsprogramma voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met name op het vlak van tewerkstelling;
- de technische en financiële kwaliteiten van de kandidaat met referenties naar soortgelijke uitgevoerde projecten.

Dit bericht is op vrijwillige basis gepubliceerd. De beoogde operatie is geen overheidsopdracht. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de MVV behouden zich het recht voor om geen samenwerking aan te gaan, om geen enkele offerte te weerhouden alsook om elke samenwerking te onderwerpen aan de door hen nodig of nuttig geachte voorwaarden.

**PUBLICATIONS LEGALES
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

UNIVERSITE DE LIEGE

Charges à conférer

Institut des sciences humaines et sociales

Une charge à temps plein dans le domaine des méthodes quantitatives en sciences sociales incluant le développement de travaux de recherche, la prestation de cours pour un maximum de 250 heures (y compris les travaux pratiques) ainsi que des activités de service à la communauté.

Une charge à temps plein dans le domaine de la socio-anthropologie du développement incluant le développement de travaux de recherche, la prestation de cours pour un maximum de 250 heures (y compris les travaux pratiques) ainsi que des activités de service à la communauté.

Les candidats retenus seront :

soit engagés pour une période déterminée ne pouvant être supérieure à cinq ans et à l'issue de laquelle une nomination définitive pourra être envisagée;

soit nommés d'emblée à titre définitif.

Les barèmes et leurs modalités d'application sont disponibles auprès de l'administration centrale de l'Université.

Les candidats sont priés de faire parvenir, par envoi recommandé, à M. le recteur de l'Université de Liège, place du 20 Août 7, 4000 Liège, pour le 18 novembre prochain :

leur requête assortie d'un curriculum vitae complet rédigé en double exemplaire;

un exemplaire de leurs publications. (19618)

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**

**Decreet van 18 mei 1999
houdende organisatie van de ruimtelijke ordening**

Stad Landen

Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Zonevrije woningen »
Bericht van bekendmaking

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 49, §2, van het decreet van 18 mei 1999 houdende organisatie van ruimtelijke ordening met zijn wijzigingen, gelet op het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan Landen, goedgekeurd bij ministerieel besluit van 5 juni 2003, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* op 27 juni 2003, brengt ter kennis van de bevolking dat het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan voor zonevrije woningen, omvattende een totaal inventaris bestaande toestand in 7 perimeterbundels, bij iedere perimeterbundel behoort een perimeterplan en de bijhorende categorie met een aanvullend voorschrift bij het gewestplan, de waardevolle panden met een bestemmingsplan en bijhorende voorschriften en de gewone zonevrije woningen die aansluitbaar zijn aan een woonkern met een bestemmingsplan en bijhorende voorschriften, overeenkomstig de wettelijke bepalingen, een toelichtingsnota, en door de gemeenteraad voorlopig

aangenomen in de vergadering van 27 september 2005, op de dienst ruimtelijke ordening en stedenbouw van de stad Landen, ter inzage ligt voor het publiek vanaf 14 oktober 2005.

Al wie omtrent dit plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet die schriftelijk melden aan de gemeentelijke commissie van ruimtelijke ordening vóór 12 december 2005 waarvan het secretariaat gevestigd is op de Stationsstraat 29, te 3400 Landen.

Landen, 4 oktober 2005.

(32995)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**AL-KO, naamloze vennootschap,
Hertsbergsestraat 7, 8020 Oostkamp**

Ondernemingsnummer 0463.717.309

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 14 uur, op het kantoor van notaris Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

1. Omzetting van het kapitaal in euro.
2. Kapitaalverhoging :

Kapitaalverhoging met zesentwintig euro tweeënzestig eurocent (€ 26,62) door incorporatie van een deel van de beschikbare reserves om het te brengen van eenenzestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtentertig eurocent (€ 61.973,38), tot tweeënzestigduizend euro nul eurocent (€ 62.000,00) zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(32996)

De raad van bestuur.

**All Meat, naamloze vennootschap,
Hertsbergsestraat 7, 8020 Oostkamp**

Ondernemingsnummer 0439.636.563

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 14 u. 20 m., op het kantoor van notaris Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

1. Omzetting van het kapitaal in euro.

2. Kapitaalverhoging :

Kapitaalverhoging met zesentwintig euro tweeënzestig eurocent (€ 26,62) door incorporatie van een deel van de beschikbare reserves om het te brengen van eenenzestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtendertig eurocent (€ 61.973,38), tot tweeënzestigduizend euro nul eurocent (€ 62.000,00) zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(32997)

De raad van bestuur.

**Devoco, naamloze vennootschap,
Polenstraat 171, 9940 Evergem (Sleidinge)**

Ondernemingsnummer 0464.430.951

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 14 u. 40 m., op het kantoor van notaris Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

1. Omzetting van het kapitaal in euro.
2. Kapitaalverhoging :

Kapitaalverhoging met zesentwintig euro tweeënzestig eurocent (€ 26,62) door incorporatie van een deel van de beschikbare reserves om het te brengen van eenenzestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtendertig eurocent (€ 61.973,38), tot tweeënzestigduizend euro nul eurocent (€ 62.000,00) zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(32998)

De raad van bestuur.

**Liko, naamloze vennootschap,
Rollebaanstraat 42, 8730 Beernem**

Ondernemingsnummer 0462.971.201

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 15 uur, op het kantoor van notaris Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

1. Omzetting van het kapitaal in euro.
2. Kapitaalverhoging :

Kapitaalverhoging met zesentwintig euro tweeënzestig eurocent (€ 26,62) door incorporatie van een deel van de beschikbare reserves om het te brengen van eenenzestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtendertig eurocent (€ 61.973,38), tot tweeënzestigduizend euro nul eurocent (€ 62.000,00) zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Aanpassing van de statuten aan de verplaatsing van de zetel naar het huidige adres te 8730 Beernem, Rollebaanstraat 42.

4. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(32999)

De raad van bestuur.

**Chade, naamloze vennootschap,
Grotestraat 111, 8420 De Haan**

Ondernemingsnummer 0461.819.473

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 15 u. 20 m., op het kantoor van notaris Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

1. Omzetting van het kapitaal in euro.
2. Kapitaalverhoging :

Kapitaalverhoging met zesentwintig euro tweeënzestig eurocent (€ 26,62) door incorporatie van een deel van de beschikbare reserves om het te brengen van eenenzestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtendertig eurocent (€ 61.973,38), tot tweeënzestigduizend euro nul eurocent (€ 62.000,00) zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Aanpassing van de statuten aan de verplaatsing van de zetel naar het huidige adres te 8420 De Haan, Grotestraat 111.

4. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(33000)

De raad van bestuur.

**Food-Service, naamloze vennootschap,
Einde Were 126, 9000 Gent**

Ondernemingsnummer 0440.111.764

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 15 u. 40 m., op het kantoor van notaris Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

1. Omzetting van het kapitaal in euro.
2. Kapitaalverhoging :

Kapitaalverhoging met zesentwintig euro tweeënzestig eurocent (€ 26,62) door incorporatie van een deel van de beschikbare reserves om het te brengen van eenenzestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtendertig eurocent (€ 61.973,38), tot tweeënzestigduizend euro nul eurocent (€ 62.000,00) zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Aanpassing van de statuten aan de verplaatsing van de zetel naar het huidige adres te 9000 Gent, Einde Were 126.

3. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(33001)

De raad van bestuur.

**Alvos, naamloze vennootschap,
Gentsesteenweg 72, 8500 Kortrijk**

Ondernemingsnummer 0440.116.219

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 16 uur, op het kantoor van notaris Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

1. Omzetting van het kapitaal in euro.

2. Kapitaalverhoging :

Kapitaalverhoging met zesentwintig euro tweënzestig eurocent (€ 26,62) door incorporatie van een deel van de beschikbare reserves om het te brengen van eenenzestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtendertig eurocent (€ 61.973,38), tot tweënzestigduizend euro nul eurocent (€ 62.000,00) zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Aanpassing van de statuten aan de verplaatsing van de zetel naar het huidige adres te 8500 Kortrijk, Gentsesteenweg 72

4. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(33002)

De raad van bestuur.

**New Meat, naamloze vennootschap,
Baudelostraat 19, 8700 Aarsele**

Ondernemingsnummer 0440.111.863

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 16 u. 20 m; op het notariskantoor Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

1. Omzetting van het kapitaal in euro.

2. Kapitaalverhoging :

Kapitaalverhoging met zes en twintig euro tweënzestig eurocent (€ 26,62) door incorporatie van een deel van de beschikbare reserves om het te brengen van eenenzestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtendertig eurocent (€ 61.973,38), tot tweënzestigduizend euro nul eurocent (€ 62.000,00) zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Aanpassing van de statuten aan de verplaatsing van de zetel naar het huidige adres te 8700 Aarsele, Baudelostraat 19.

4. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(33003)

De raad van bestuur.

**Meatstore, naamloze vennootschap,
Groendreef 10, 9880 Aalter**

Ondernemingsnummer 0472.735.834

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 16 u. 40 m, op het notariskantoor Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

1. Aanpassing van de statuten aan de verplaatsing van de zetel naar het huidige adres te 9880 Aalter, Groendreef 10.

2. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(33004)

De raad van bestuur.

**Alraet, naamloze vennootschap,
Astridlaan 30, 8760 Meulebeke**

Ondernemingsnummer 0468.857.022

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 17 uur, op het notariskantoor Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(33005)

De raad van bestuur.

**Buko, naamloze vennootschap,
Mechelseweg 50, 1880 Kapelle-op-den-Bos**

Ondernemingsnummer 0473.097.803

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 17 u 20 m., op het notariskantoor Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(33006) De raad van bestuur.

**Vota, naamloze vennootschap,
Zelliksesteenweg 10, 1082 Brussel (Sint-Agatha-Berchem)**

Ondernemingsnummer 0468.734.286

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 17 u. 40 m., op het notariskantoor Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(33007) De raad van bestuur.

**Mevi, naamloze vennootschap,
Kruisstraat 163, 2570 Duffel**

Ondernemingsnummer 0473.102.355

Vermits op de buitengewone algemene vergadering, gehouden op 30 september 2005, het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op dinsdag 25 oktober 2005, om 18 u. 10 m., op het notariskantoor Wylleman-Van de Keere, te Evergem (Sleidinge), Sleidinge-dorp 102.

Deze buitengewone algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande beslissingen en met het Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(33008) De raad van bestuur.

**Laboratoires pharmaceutiques Trenker, société anonyme,
avenue Dolez 480, 1180 Bruxelles**

R.P.M. Bruxelles 0423.960.076

Assemblée générale ordinaire le 31 octobre 2005, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Décharge aux administrateurs. (33009)

**Mogador, société anonyme,
avenue Dolez 480, 1180 Bruxelles**

R.P.M. Bruxelles 0421.359.882

Assemblée générale ordinaire le 31 octobre 2005, à 14 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Nominations statutaires. (33010)

**Pieremar, naamloze vennootschap,
Vilvoordelaan 86, 1830 Machelen**

R.P.M. Brussel 0442.644.850

Algemene vergadering op 31 oktober 2005, om 18 uur, te sociale zetel. Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. (33011)

Avis rectificatif

**Immoprint, société anonyme,
rue Léopold I^{er} 374, 1090 Bruxelles (Jette)**

R.P.M. Bruxelles 0406.206.207

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra au siège social, rue Léopold I^{er} 374, à 1090 Bruxelles (Jette), siège social originellement situé rue Léopold I^{er} 376, à 1090 Bruxelles, dont le transfert est en cours de publication, le 24 octobre 2005, à 10 heures, en vue de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

Renouvellement de mandat. (33012)

E.T.L Invest, société anonyme

Siège à 1000 Bruxelles, place du Nouveau Marché aux Grains, 3-4

Arrondissement judiciaire de Bruxelles
Inscrite au Registre National des Personnes Morales
sous le numéro 427.824.834

Constituée suivant acte du notaire Thierry Van Halteren, du dix-huit septembre mil neuf cent quatre-vingt-cinq, publié aux annexes au *Moniteur belge* sous le numéro 19851011/104

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le jeudi 27 octobre à 14 h 40, en l'étude du notaire Damien Hisette, rue de l'Association 30, à Bruxelles (1000).

Ordre du jour et propositions de résolutions :

La présente assemblée a pour ordre du jour :

1. Actualisation et refonte des statuts en vue de les adapter aux dispositions en vigueur du Code des sociétés et pour en améliorer l'expression.

2. Pouvoirs à conférer pour l'exécution des résolutions prises et, en particulier, pour arrêter toute mesure nécessaire ou utile à la réalisation de ladite conversion.

Pour assister à l'Assemblée, les actionnaires voudront bien se conformer à l'article 27 des statuts. Les actionnaires inscrits en nom seront admis à celle-ci sur production de leur certificat nominatif. Les propriétaires d'actions au porteur seront admis sur production d'un récépissé de dépôt de leur titres, dépôt à effectuer avant le vingt-deux octobre deux mille cinq.

Au siège social, place du Nouveau Marché aux Grains 3-4, à 1000 Bruxelles.

Les documents imposés par la loi sont à la disposition des actionnaires au siège social. (33013)

Le conseil d'administration.

Immobilière Flandre Parking, société anonyme

Siège à 1000 Bruxelles, rue de Flandre, 60

Arrondissement judiciaire de Bruxelles
Numéro d'entreprise 446.271.264

Constituée suivant acte du notaire Thierry Van Halteren, à Bruxelles du trente et un décembre mil neuf cent nonante et un, publié aux annexes au *Moniteur belge* sous le numéro 920124-40

Dont les statuts ont été modifiés pour la dernière fois suivant acte du notaire Thierry Van Halteren, à Bruxelles, du quinze décembre mil neuf cent nonante-sept, publié aux annexes au *Moniteur belge* sous le numéro 19980106/692

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le jeudi 27 octobre à 14 h, en l'étude du notaire Damien Hissette, rue de l'Association 30, à Bruxelles (1000).

Ordre du jour et propositions de résolutions :

La présente assemblée a pour ordre du jour :

1. Actualisation et refonte des statuts en vue de les adapter aux dispositions en vigueur du Code des sociétés et d'en améliorer l'expression.

2. Pouvoirs à conférer pour l'exécution des résolutions prises.

Pour assister à l'Assemblée, les actionnaires voudront bien se conformer à l'article 26 des statuts. Les actionnaires inscrits en nom seront admis à celle-ci sur production de leur certificat nominatif. Les propriétaires d'actions au porteur seront admis sur production d'un récépissé de dépôt de leur titres, dépôt à effectuer avant le vingt-deux octobre deux mille cinq.

Au siège social, rue de Flandre 60, à 1000 Bruxelles.

Les documents imposés par la loi sont à la disposition des actionnaires au siège social.
(33014) Le conseil d'administration.

Nouveau Lamko, société anonyme

Siège à 1000 Bruxelles, place du Nouveau Marché aux Grains 4

Arrondissement judiciaire de Bruxelles
Numéro d'entreprise 446.271.363

Constituée suivant acte du notaire Thierry Van Halteren, à Bruxelles du trente et un décembre mil neuf cent nonante et un, publié aux annexes au *Moniteur belge* sous le numéro 19920124/041

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le jeudi 27 octobre 2005 à 14 h 20, en l'étude du notaire Damien Hissette, rue de l'Association, 30 à Bruxelles (1000).

Ordre du jour et propositions de résolutions :

La présente assemblée a pour ordre du jour :

1. Actualisation et refonte des statuts en vue de les adapter aux dispositions en vigueur du Code des sociétés et d'en améliorer l'expression.

2. Pouvoirs à conférer pour l'exécution des résolutions prises.

Pour assister à l'Assemblée, les actionnaires voudront bien se conformer à l'article 27 des statuts. Les actionnaires inscrits en nom seront admis à celle-ci sur production de leur certificat nominatif. Les propriétaires d'actions au porteur seront admis sur production d'un récépissé de dépôt de leur titres, dépôt à effectuer avant le vingt-deux octobre deux mille cinq.

Au siège social, place du Nouveau Marché aux Grains 3-4, à 1000 Bruxelles.

Les documents imposés par la loi sont à la disposition des actionnaires au siège social.
(33015) Le conseil d'administration.

I & PI Invest, commanditaire vennootschap op aandelen,

Tiensesteenweg 63, 3360 Bierbeek (Korbeek-Lo)

RPR Leuven 0454.878.035

De vennoten worden opgeroepen tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering der vennoten die zal gehouden worden op donderdag 27 oktober 2005, om 11 u. 30 m., op het kantore van notaris Hugo Kuijpers, te Leuven (Heverlee), Schreursvest 5.

Agenda :

1. Uitdrukking van het kapitaal in euro. Overeenkomstige aanpassing van artikel 6 der statuten.

2. Aanpassing van de artikelen 5, 20, 25, 28, 32 en 35 der statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen.

3. Machtiging aan de zaakvoerder tot uitvoering van de beslissingen aangaande de voorgaande punten en tot coördinatie van de statuten. Bijzondere volmacht. (82094)

Immover 1865, naamloze vennootschap,

Nieuwe Vaart 118, bus 1, 9000 Gent

0415.801.683 — RPR Gent

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering op 28.10.2005, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel met als agendapunt : Ontslag bestuurder. (82095)

« Investment, Sales and Management Belgium », société anonyme, rue Archimède 89, 1000 Bruxelles

Numéro d'entreprise 0419.266.167

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le vendredi 28 octobre 2005, à 14 heures, dans les locaux des notaires Berquin, Ockerman, Deckers, Spruyt, van der Vorst & Dekegel, avenue Lloyd George 11, à 1000 Bruxelles.

Ordre du jour :

1. Prise de connaissance et discussion par les actionnaires des documents suivants, dont ils peuvent obtenir une copie sans frais :

- les projets de fusion établis par les organes de gestion des sociétés appelées à fusionner, conformément à l'article 693 du Code des sociétés;

- le rapport écrit et circonstancié établi par l'organe de gestion de la société conformément à l'article 694 du Code des sociétés ;

- le rapport écrit sur les projets de fusion établi par le commissaire conformément à l'article 695 du Code des sociétés.

2. Informations à propos de modifications importantes du patrimoine actif et passif des sociétés appelées à fusionner entre la date de l'établissement des projets de fusion et la date de la fusion, conformément à l'article 696 du Code des sociétés.

3. Décision de fusion, conformément aux projets de fusion précités, par absorption par la société anonyme « Boursimmo », ci-après la « société absorbante », de la totalité du patrimoine, sans exception ni réserve de la société anonyme « Investments, Sales and Management Belgium », en abrégé : « Insam Belgium », société absorbée.

4. Dissolution sans liquidation de la société absorbée.

5. Procuration à l'organe de gestion de la société absorbante afin d'exécuter les points à l'ordre du jour qui précèdent.

6. Procuration pour la radiation de l'inscription de la société absorbée auprès du registre des personnes morales et de la Banque Carrefour des Entreprises, ainsi qu'auprès de la T.V.A.

Les actionnaires qui désirent participer à cette assemblée générale extraordinaire ou qui se font représenter, sont priés de se conformer aux statuts de la société. (82096)

**« Network Inmare », naamloze vennootschap,
Maantjessteenweg 218, 2170 Merksem**
0412.662.348

Jaarvergadering op 02.11.2005, om 14 uur, op de zetel. — Agenda :
Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2005. Kwijting.
(82097)

**Molenhof, naamloze vennootschap,
Lijstermolendreef 4, 8954 Westouter**
0415.685.778 RPR Ieper

Buitengewone algemene vergadering ten kantore van Notaris William Desagher, Boeschepestraat 4, 8954 Poperinge op 28 oktober 2005 om 10.30 u. Agenda : 1. Kennisneming van het verslag van de raad van bestuur ter verantwoording van de wijziging van het doel van de vennootschap. 2. Uitbreiding van het doel van de vennootschap. Aanpassing van artikel 3 van de statuten. 3. Wijziging van de statuten ten einde deze aan te passen aan het nieuwe wetboek van vennootschappen, met name de aanpassing van de artikelnummers en de toevoeging van een clause die verwijst naar de toepasselijke wettelijke bepaling (in plaats van een referentie naar de gecoördineerde wetten op handelsvennootschappen). (33016)

**Del Ponti, naamloze vennootschap,
Peerderbaan 110, 3940 Hechtel-Eksel**
0463.788.078 RPR Hasselt

Jaarvergadering op 4/11/2005 om 19 u. op de zetel. Agenda : 1. Verslag van de Raad van Bestuur. 2. Goedkeuring van de vergoedingen aan de bestuurders. 3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30/06/2005. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Dechargeverlening aan de Raad van Bestuur. 6. Ontslag en benoemingen. 7. Allerlei. (33017)

**Prebeton Everaerts, naamloze vennootschap,
Kapelstraat 9, 3560 Lummen**
0442.662.864 RPR Hasselt

Jaarvergadering op 5/11/2005 om 15 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening 30/06/2005. Bestemming resultaat. Décharge, ontslag en benoeming bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (33018)

**Assuranties Immobielien Christoffels, naamloze vennootschap,
Duinviooltjesstraat 27, bus 1, 8300 Knokke-Heist**
0433.333.048 RPR Brugge

Jaarvergadering op 4/11/2005 om 17 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005 en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoeming bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (33019)

**De Wandeler, naamloze vennootschap,
Filip Van Kleefstraat 1, 8820 Torhout**
0405.182.064 RPR Brugge

Jaarvergadering op 5/11/2005 om 14 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (33020)

**South East Asia Holdings, naamloze vennootschap,
afgekort : 'S.E.A. Holdings',
Lange Nieuwstraat 17, 2000 Antwerpen**

RPR Antwerpen 0404.468.125

De aandeelhouders worden uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal doorgaan op 28 oktober 2005, om 9.00 uur, in het kantoor van notaris Johan Kiebooms te 2000 Antwerpen, Amerikalei 163, met de volgende agenda :

Agenda :

1. Verslagen

Neerlegging van :

het verslag van de raad van bestuur opgemaakt in uitvoering van de voorschriften van artikel 181, § 1 van het Wetboek van vennootschappen waarin de raad van bestuur het voorstel tot ontbinding verantwoordt en waaraan een staat van activa en passiva is gehecht die niet meer dan drie maanden voordien is vastgesteld.

het verslag van de commissaris, opgemaakt in uitvoering van de voorschriften van artikel 181, § 1 van het Wetboek van vennootschappen, waarin deze verslag uitbrengt over de voormelde staat van activa en passiva en inzonderheid vermeldt of daarin de toestand van de vennootschap op volledige, getrouwe en juiste wijze is weergegeven.

2. Ontbinding en in vereffening stelling van de vennootschap

3. Benoeming van een vereffenaar

4. Bevoegdheden van de vereffenaar

Overeenkomstig artikel 28 van de statuten, worden de aandeelhouders verzocht kennis te geven van hun voornemen om aan de vergadering deel te nemen, dit bij een gewone brief, te richten aan de zetel van de vennootschap, ten minste vijf dagen vóór de datum van de vergadering.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten.
(33021) De raad van bestuur.

**Henon, naamloze vennootschap,
Handelskaai 1D, bus 32, 8500 Kortrijk**

0452.478.274 RPR Kortrijk

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op vrijdag 28 oktober 2005 om 17 uur op het kantoor van notaris Philippe Defauw te Kortrijk, Hendrik Consciencestraat 4, met volgende agenda : 1. Uitdrukking kapitaal in euro en aanpassing artikel 5 van de statuten. 2. Schrapping in de statuten van de bepalingen inzake toegestaan kapitaal ingevolge verstrijken geldigheidsduur en aanpassing van de statuten aan de vigerende wetgeving, en meer bepaald het Wetboek van vennootschappen. 3. Machtigingen.
(33022) De raad van bestuur.

**Renova, naamloze vennootschap,
Grote Baan 402, bus 1/1, 3530 Houthalen-Helchteren**

RPR Hasselt BTW BE 0423.139.635

Jaarvergadering op 31/10/2005 om 18 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Eventueel ontslag en benoeming bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten.
(33023) De Raad van Bestuur.

**Beverse Investeringsmaatschappij, naamloze vennootschap,
afgekort : BEVIM, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 95, bus 1, 9200 Dendermonde**

0453.572.988 RPR Dendermonde

Buitengewone algemene vergadering op 27 oktober 2005 om 09.00 u. Kerkstraat 78 te 9120 Vrasene. Agenda : 1. Toevoeging bij artikel 27 van de wettelijke bepalingen inzake de oproepingsformaliteiten tot de algemene vergadering. 2. Benoeming van bestuurder. 3. Machtiging tot het opstellen van de coördinatie van de statuten om deze in overeenstemming te brengen met de genomen beslissingen, en de vigerende wetgeving. (33024)

**Flanders Food Transport, naamloze vennootschap,
Oostnieuwkerksesteenweg 105, 8800 Roeselare**

0443.542.594 RPR Kortrijk

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering niet kon beslissen bij gebreke aan wettelijk quorum worden de aandeelhouders uitgenodigd een tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 03.11.2005 om 16.00 uur, in het kantoor van geassocieerde notarissen "Van Hoestenbergh-Dewagtere" te Jabbeke, Gistelsteenweg 295, met agenda : 1/ Omzetting kapitaal in euro, 2/ Kapitaalverhoging met achthonderd tweeënveertig euro negenenvijftig eurocent (€ 842,59), 3/ Vaststelling dat de kapitaalverhoging effectief verwezenlijkt is, 4/ Wijziging van artikel 19, alinea 2, tweede zin van de statuten, 5/ Schrappen van artikel 28, alinea 3 van de statuten, 6/ Aanpassing van de statuten aan het Wetboek van Vennootschappen. Zich schikken naar de statuten. (33025) De raad van bestuur.

**De Ring, naamloze vennootschap,
Donk 28, 2360 Oud-Turnhout**

0443.178.845 RPR Turnhout

Oproeping tot de buitengewone algemene vergadering op 4 november 2005 om 9.00 uur op het kantoor van notaris Jozef Coppens te Vosselaar, Cingel 12, met als agenda : 1. Uitdrukking van het kapitaal in euro. 2. Vermindering van het maatschappelijk kapitaal met € 260.261,58 om het te verlagen van € 322 261,58 tot € 62.000,00 door terugbetaling op ieder aandeel van een bedrag van € 2.002,012153. 3. Wijziging van de afsluitdatum van het boekjaar naar 30 juni, zodat het boekjaar voortaan loopt van 1 juli tot 30 juni van ieder jaar en zodat het lopende boekjaar wordt verlengd tot 30 juni 2006. 4. Verplaatsing van de datum van de jaarvergadering naar de tweede dinsdag van de maand december om 16.00 uur. 5. Volledige herwerking van de statuten om ze aan te passen aan voormelde agendapunten en aan de bepalingen van de wet van 7 mei 1999, houdende het Wetboek van vennootschappen. (33026)

**Immo Weelde, naamloze vennootschap,
Weeldestraat 95, 2381 Weelde (Ravels)**

BTW BE 0450.497.692 RPR Turnhout

De aandeelhouders worden opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering op het kantoor van notaris Segers te Weelde (Ravels), Moleneinde 14, op 28/10/05 om 11.30 uur, met volgende agenda : 1. Volledige herformulering van de statuten om ze aan te passen aan het Wetboek van vennootschappen. 2. Ontslag bestuurders. 3. Benoeming bestuurders. 4. Bijzondere volmacht. (33027)

Dit bericht had moeten verschijnen op 7/10/2005.

**« S.A. Industriële Financiere », naamloze vennootschap,
Kasteleinstraat 32, 1050 Brussel**

0442.096.108 RPR Brussel

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Vanbeylen te Zwevezele, Lichterveldestraat 72 op donderdag 27 oktober 2005 om 17 uur. Agenda : 1. Vaststelling en uitdrukking kapitaal in euro. 2. Afschaffing nominale waarde aandelen. 3. Toewijzing van 2.357,36 euro overgedragen winst aan de beschikbare reserves. 4. Verhoging van het kapitaal met 2.357,36 euro door incorporatie van beschikbare reserves zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 5. Wijziging van externe vertegenwoordigingsmacht bestuurders. 6. Aanvaarding van nieuwe tekst van statuten teneinde deze in overeenstemming te brengen met het Wb. van vennootschappen, ontwerp tekst van de nieuwe statuten ligt ter beschikking op de zetel. 7. Ontslag en (her)benoeming bestuurders. 8. Volmacht voor coördinatie. Machten aan raad van bestuur tot uitvoering van de agenda. Zich richten naar de statuten. (33028)

**Vlaamse fusievennootschap, naamloze vennootschap,
in vereffening, Eikendreef 80, 2310 Rijkvorsel**

0450.981.308 RPR Turnhout

Jaarvergadering op 27/10/2005 om 20 u. 30 te 2310 Rijkvorsel, Eikendreef 80. Agenda : Verslag vereffenaar. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2004. Bestemming resultaat. Bezoldiging vereffenaar. Kwijting vereffenaar. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (33029)

**Immo Yachtclub, naamloze vennootschap,
Linkeroever, Thonetlaan 133, 2050 Antwerpen**

0415.327.769 RPR Antwerpen

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal doorgaan op het kantoor van notaris Frans Mortelmans te Antwerpen, Mechelsesteenweg 111 op donderdag 27 oktober 2005 om 17.00 uur, met als agenda : 1. Wijziging van de statuten en in het bijzonder van artikel 11, artikel 17 en artikel 20. 2. Wijziging van de statuten om ze aan te passen aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen. (33040)

**Septem, naamloze vennootschap,
Sporthalstraat 8, 3300 Tienen**

0463.260.815 RPR Leuven

Jaarvergadering op 28 oktober 2005, om 20 h 30 m, op de zetel. Agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2005. Bestemming resultaat. Kwijting aan bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (33041)

**Gastromer, naamloze vennootschap,
Van Iseghemlaan 123, bus 4, 8400 Oostende**

0428.182.843 RPR Brugge

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Vanbeylen, te Zwevezele, Lichterveldestraat 72, op donderdag 27 oktober 2005, om 18 uur. — Agenda : 1. Vaststelling en uitdrukking kapitaal in euro. 2. Aanvaarding van nieuwe tekst van statuten teneinde deze in overeenstemming te brengen met het Wetboek van vennootschappen, ontwerp tekst van de nieuwe statuten ligt ter beschikking op de zetel. 3. Herbenoeming bestuurders. 4. Volmacht voor coördinatie. Machten aan raad van bestuur tot uitvoering van de agenda. Zich richten naar de statuten. (33042)

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

AZ Sint-Jan AV

Openverklaring van een betrekking van geneesheer-specialist in de dienst anatomo-pathologie.

Voorwaarden :

1. De Belgische nationaliteit bezitten.
2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.
3. Voldoen aan de militiewetten.
4. Van onberispelijk gedrag zijn.
5. Lichamelijk geschikt zijn voor de uit te oefenen functie.
6. Houder zijn van het diploma van arts.
7. Tot de uitoefening van de geneeskunde in België gemachtigd zijn.
8. Tegen de sluitingsdatum van de kandidaturen :

erkend zijn als geneesheer specialist in de anatomopathologie met minstens 2 jaar ervaring als erkend patholoog;

houder zijn van een doctoraatsthesis in de Medische Wetenschappen, subspecialisatie hematopathologie;

erkenning door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering bij indiensttreding.

9. Bereid zijn om samen te werken met de verschillende ziekenhuisdiensten en de genomen doelstellingen van de dienst en van het ziekenhuis te helpen realiseren.

10. Verplichte aansluiting bij de groepspolis burgerlijke aansprakelijkheid van het AZ Sint-Jan AV.

De aanvragen samen met de bewijsstukken moeten ingediend worden uiterlijk op 31 januari 2006 bij de voorzitter van het AZ Sint-Jan AV, Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge. (32310)

Openverklaring van een betrekking van geneesheer-specialist in de dienst mond-, kaak- en aangezichtschirurgie.

Voorwaarden :

1. De Belgische nationaliteit bezitten.
2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.
3. Voldoen aan de militiewetten.
4. Van onberispelijk gedrag zijn.
5. Lichamelijk geschikt zijn voor de uit te oefenen functie.
6. Houder zijn van het diploma van arts.
7. Tot de uitoefening van de geneeskunde in België gemachtigd zijn.
8. Tegen de sluitingsdatum van de kandidaturen erkend zijn als geneesheer specialist in de stomatologie en minstens 2 jaar het getuigschrift hebben van maxillo-faciale heelkunde, erkenning door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering bij indiensttreding.
9. De kandidaat heeft een bijzondere interesse voor de esthetische implantologie en de pre-implantologische reconstructieve chirurgie.
10. Bereid zijn om samen te werken met de verschillende ziekenhuisdiensten en de genomen doelstellingen van de dienst en van het ziekenhuis te helpen realiseren.

11. Verplichte aansluiting bij de groepspolis burgerlijke aansprakelijkheid van het AZ Sint-Jan AV.

De aanvragen samen met de bewijsstukken moeten ingediend worden uiterlijk op 31 januari 2006 bij de voorzitter van het AZ Sint-Jan AV, Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge. (32311)

Openverklaring van een betrekking van geneesheer-specialist in de dienst radiotherapie van het oncologisch centrum.

Voorwaarden :

1. De Belgische nationaliteit bezitten.
2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.
3. Voldoen aan de militiewetten.
4. Van onberispelijk gedrag zijn.
5. Lichamelijk geschikt zijn voor de uit te oefenen functie.
6. Houder zijn van het diploma van arts.
7. Tot de uitoefening van de geneeskunde in België gemachtigd zijn.
8. Tegen de sluitingsdatum van de kandidaturen erkend zijn als geneesheer specialist in de radiotherapie, erkenning door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering bij indiensttreding.
9. De kandidaat heeft een klinische interesse en bekwaamheid in de gynaecologische (o.m. brachytherapie) en gastro-enterologische radiotherapie.

10. Bereid zijn om samen te werken met de verschillende ziekenhuisdiensten en de genomen doelstellingen van de dienst en van het ziekenhuis te helpen realiseren.

11. Verplichte aansluiting bij de groepspolis burgerlijke aansprakelijkheid van het AZ Sint-Jan AV.

De aanvragen samen met de bewijsstukken moeten ingediend worden uiterlijk op 31 januari 2006 bij de voorzitter van het AZ Sint-Jan AV, Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge. (32312)

Hogeschool Gent

De Vlaamse Autonome Hogeschool Gent verklaart volgende betrekkingen extern vacant :

Centrale administratie, sector personeel

Betrekking CA PER E 008

Stafmedewerker sector personeel — voltijdse betrekking — A21

Kandidaatstelling :

De formulieren voor kandidaatstelling, de toelatingsvoorwaarden en de profielbeschrijving zijn te bekomen op de website van de Hogeschool Gent <http://www.hogent.be/vacature>, of kunnen worden afgehaald op het secretariaat van de sector personeel van de Hogeschool Gent, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent. De kandidaatstelling met vermelding van het referentenummer, samen met het curriculum vitae en een kopie van het diploma dient op straffe van nietigheid, uiterlijk op 26 oktober 2005 verstuurd te worden aan de Hogeschool Gent, t.a.v. de sector personeel, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent, of tegen ontvangstbewijs afgegeven te worden op het secretariaat van de sector personeel. Enkel schriftelijke kandidaatstellingen op papier worden aanvaard. Kandidaatstellingen die per e-mail worden gedaan, moeten worden bevestigd door een tijdige, schriftelijke kandidaatstelling op papier. Bij gebreke hiervan is de kandidaatstelling per e-mail niet geldig. (33030)

BTC — CTB

—

De Belgische Technische Coöperatie (BTC) is een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk die in opdracht van de overheid bilaterale programma's en projecten uitvoert van de Belgische officiële internationale samenwerking. De BTC is sinds april 1999 operationeel en beheert ruim 270 programma's in meer dan 30 landen in Afrika, Azië en Latijns-Amerika. Momenteel stelt de BTC 250 personeelsleden te werk, waarvan 100 in het hoofdkantoor in Brussel en 150 verspreid over de landen waar projecten en programma's worden uitgevoerd.

In het kader van de verdere ontwikkeling van haar activiteiten, zoekt BTC een (m/v) :

DR du Congo - Econoom, expert in ontwikkelingssamenwerking en institutionele versterking - RDC/03/020/1DCRE

DR du Congo - Expert in macro-economie, voor de "Direction des Études macro-économiques (DEME)" van het Ministerie van Plan - RDC03/020/-2DEME

DR du Congo - Expert in regionale planning en ruimtelijke ordening, voor de "Direction de Planification régionale (DPR)" van het Ministerie van Plan - RDC03/020-3DPR

Expert Menswetenschappen op het gebied van HIV/AIDS "Ondersteuning van het nationaal multisectoraal plan voor de strijd tegen HIV/AIDS" - BKF/05/022

Geïnteresseerd ?

Solliciteer uiterlijk op 27 oktober 2005, bij voorkeur via onze website, of stuur uw motiveringsbrief en cv, met duidelijke vermelding van de functie waarvoor u solliciteert en het referentienummer, naar Belgische Technische Coöperatie, Hoogstraat 147, 1000 Brussel, t.a.v. het departement Human Resources, dienst Rekrutering of mail naar humres@btcctb.org.

Voor de gedetailleerde beschrijvingen en profielen van deze functies verwijzen wij naar onze website www.btcctb.org. (33031)

CTB — BTC

—

La Coopération Technique Belge (CTB) est une société anonyme de droit public à finalité sociale chargée d'assurer, pour le compte du Gouvernement belge, l'exécution des programmes et projets bilatéraux de la coopération internationale officielle de la Belgique. La CTB est opérationnelle depuis avril 1999 et gère plus de 270 programmes répartis dans plus de 30 pays en Afrique, Asie et Amérique latine. Actuellement, la CTB occupe 250 collaborateurs, dont 100 au siège à Bruxelles et 150 répartis dans les pays où se déroule l'exécution des projets et des programmes.

Dans le cadre du développement de ses activités, la CTB recherche un (h/f) :

RD Congo - Économiste, expert en matière de gestion d'aide au développement et de renforcement institutionnel - RDC/03/020/1DCRE

RD Congo - Expert en Macro-économie, pour la "Direction des Études macro-économiques (DEME)" au Ministère du Plan - RDC03/020/-2DEME

RD Congo - Expert en planification régionale et en aménagement du territoire, pour la « Direction de Planification régionale (DPR) » au Ministère du Plan - RDC03/020-3DPR

Expert en Sciences Humaines dans le domaine du VIH/SIDA « Appui au plan national multisectoriel, de lutte contre le VIH/SIDA » - BKF/05/022

Intéressé(e) ?

Postulez de préférence via notre site Internet, au plus tard le 27 octobre 2005 ou adressez votre lettre de motivation ainsi que votre cv en mentionnant clairement la fonction pour laquelle vous posez

votre candidature ainsi que le numéro de référence à la Coopération Technique Belge, rue Haute 147 à 1000 Bruxelles, à l'attention du Département des Ressources humaines, service Recrutement, ou envoyez un courriel à l'adresse humres@btcctb.org

Les descriptions de fonctions et les profils détaillés sont disponibles sur notre site Internet www.btcctb.org (33031)

Gemeente Beerse

—

Aanwerving statutair cultuurfunctionaris (B1-3)

Het gemeentebestuur van Beerse gaat over tot de aanwerving van een voltijdse cultuurfunctionaris (m/v) in statutair dienstverband.

Globaal doel van de functie :

U bent verantwoordelijk voor de uitwerking en opvolging van het gemeentelijk cultuurbeleid. U animeert en stimuleert het culturele leven in Beerse met de beschikbaar gestelde middelen. U staat in voor het dagelijks beheer van het gemeenschapscentrum en vervult er de organisatorische, culturele, educatieve, informatieve en/of andere agogische opdrachten.

De kandidaten dienen aan de volgende vereisten te voldoen :

1. houder te zijn van één van navolgende diploma's van het hoger onderwijs van het korte type of van het hoger onderwijs van 1 cyclus :

- regent geschiedenis
 - regent nederlands-geschiedenis
 - regent frans-geschiedenis
 - regent engels-geschiedenis
 - regent nederlands-engels
 - regent muzikale opvoeding
 - regent plastische kunsten
 - maatschappelijk assistent optie sociaal-cultureel werk
 - graduaat plastische kunsten
 - gegradueerde sociaal-cultureel werk waarvan het diploma is afgeleverd in het sociaal hoger onderwijs van het korte type voor sociale promotie
 - graduaat in de toegepaste communicatiewetenschappen met public-relations
 - graduaat in toegepaste communicatie
 - graduaat communicatiemanagement
 - graduaat public-relations
 - graduaat communicatiebeheer;
2. slagen voor een aanwervingsexamen.

Wij bieden :

voltijdse job met vast loon (B1-3)

maaltijdcheques

hospitalisatieverzekering

fietsvergoeding.

De specifieke aanwervingsvoorwaarden en een inschrijvingsformulier kunnen worden opgevraagd bij de personeelsdienst tel. 014-62 25 94 of E-mail : frank.willemse@beerse.be.

Stuur uw sollicitatiebrief samen met een inschrijvingsformulier, een cv en een afschrift van het gevraagde diploma aan het college van burgemeester en schepenen. Doe dit uiterlijk op 07-11-05 met een aangetekende zending naar het gemeentestuur van Beerse, Bisschops-laan 56, 2340 Beerse. (33032)

Stad Sint-Niklaas

Wordt u ons m/v diensthoofd museum? (conservator) statutair, voltijds, A1a-A2a.

U hebt een universitair diploma of gelijkwaardig, richting geschiedenis, archeologie, filologie, kunstwetenschappen, cultuurwetenschappen, architectuur, wijsbegeerte, rechten, musicologie, audiovisuele of beeldende kunst. U slaagt voor een wervingsexamen.

Relevante ervaring in de privé-sector kan voor max. 12 jaar als geldelijke anciënniteit meetellen.

Info en inschrijvingsformulieren :

03-760 90 83 of vicky.kisz@sint-niklaas.be

inschrijvingen richten aan college van burgemeester en schepenen, Grote Markt 1, 9100 Sint-Niklaas, uiterlijk op 7 december 2005 (postdatum) of afgeven vóór 16 uur aan dienst personeel of secretariaat (stadhuis) met kopie van diploma.

Gelijke kansen staan bij ons voorop : uw kwaliteiten primeren op leeftijd, geslacht, etnische origine of eventuele handicap.

www.sint-niklaas.be/vacatures (33033)

Gemeente Kalmthout

Het Gemeentebestuur van Kalmthout werft aan (m/v) :

1 Directeur Gitok Bovenbouw, ad-interim

Deze bloeiende school biedt nijverheids-gericht TSO en BSO aan zo'n 900 leerlingen in de tweede en derde graad.

De aangestelde directeur dient zijn functie op TE nemen uiterlijk op 1 februari 2006.

Algemene benoemingsvoorwaarden :

In vast verband benoemd zijn, in het onderwijs of in de centra in één van de wervings-, selectie- of bevorderings- ambten voor tenminste een halve opdracht.

Houder zijn van het bekwaamheidsbewijs vastgesteld voor dit specifieke bevorderingsambt m.n. ten minste HOLT + Bewijs Pedagogische Bekwaamheid.

Specifieke voorwaarden :

Voorkeur voor personeelsleden met GHSO-opleiding in algemene vakken en bewezen technische belangstelling. Personeelsleden met technische opleiding moeten pedagogische en didactische opleiding en ervaring kunnen bewijzen.

Ten minste 10 jaar werkervaring, waarvan minimum 5 jaar in het onderwijs.

Ervaring in organisatie (scolair, extra-scolair of buitenschools) is noodzakelijk.

Ervaring in management van human resources is een voordeel.

Zich bereid verklaren de deontologische gedragscode en de richtlijnen na te leven zoals die omschreven werden in het Pedagogisch Project van Gitok en de Organisatiestructuur Gitok.

Zich bereid verklaren het ambt niet te combineren met een andere betrekking, maar volledig beschikbaar te zijn voor het directieambt.

Slagen in het examen.

Geschikt bevonden worden voor het ambt van directeur in een psycho-technische proef.

De kandidaturen dienen per aangetekend schrijven gericht te worden aan het Gemeentebestuur Kalmthout t.a.v. college van burgemeester en schepenen, Kerkeneind 13, 2920 Kalmthout, met de duidelijke vermelding "Kandidatuur Directie Gitok" en uiterlijk ter post besteld op 28 oktober 2005, vergezeld van volgende bewijsstukken : uittreksel geboorte-akte, bewijs van goed gedrag en zeden, afschrift van het diploma,

bewijs van vaste benoeming, uitgebreid curriculum vitae.

Nadere inlichtingen te bekomen op het gemeentesecretariaat (tel. 03-620 22 00) of op Gitok-bovenbouw/directie (Mevr. C. Wijffels) - tel. 03-666 86 57. (33034)

Gemeente Lierde

Lierde is een landelijke maar vooruitstrevende Oost-Vlaamse gemeente met een duidelijk omschreven visie. Het gemeentebestuur van Lierde wenst over te gaan tot het inrichten van examens met het oog op het aanleggen van werfreserves (2 jaar) voor volgende functies (m/v) :

Voor de ondersteuning van de bibliothecarissen van de gemeentelijke bibliotheek zoeken wij naar geëngageerde kandidaten met minimaal een diploma secundair onderwijs. Er wordt van u verwacht dat u ook op zaterdag kan werken.

Bibliotheekassistent, C1 - C3 (halftijds - contractueel onbepaalde duur)

Als bibliotheekassistent staat u in voor de administratieve opvolging van de collectievorming, springt u bij in de uitleenadministratie, verzorgt u allerhande administratieve taken, ... Een duidelijke interesse in literatuur en bibliotheekwerking is een must.

Administratief medewerker bibliotheek, C1 - C3 (halftijds - contractueel onbepaalde duur)

U staat in voor de volledige administratie van de gemeentelijke bibliotheek. Het gaat hier o.a. om het afhandelen van bestellingen en leveringen, het kaften van boeken, briefwisseling en post, tikwerk en klasment. Een duidelijke interesse in de werking van een bibliotheek is een must.

Voor de gemeentelijke dienst openbare werken zoeken wij naar voltijdse arbeiders :

De dienst openbare werken staat in voor het uitvoeren van diverse werken en opdrachten voor het onderhoud van het openbaar domein en de gemeentelijke gebouwen.

Technisch assistent, D1 - D3 (statutair)

U dient voor deze functie te beschikken over een rijbewijs C.

Binnen deze functie dient u eventueel ook prestaties te leveren op zaterdag.

Technisch beambte, E1 - E3 (contractueel onbepaalde duur)

Binnen deze functie dient u eventueel ook prestaties te leveren op zaterdag.

Wilt u graag deelnemen aan de selectie ?

Richt dan uw inschrijving via het inschrijvingsformulier en ten laatste op maandag 31 oktober 2005 aangetekend aan Gemeente Lierde, Nieuwstraat 19, te 9570 Lierde. Enkel de inschrijvingen ingediend op het speciaal daartoe bestemd inschrijvingsformulier komen in aanmerking.

U kunt het inschrijvingsformulier en nadere informatie omtrent de algemene en bijzondere toelatingsvoorwaarden, de functieomschrijving en het examenprogramma opvragen via info@assolutions.be of via brief aan het adres hierboven.

Associated Consultants — www.lierde.be

(33035)

**Actes judiciaires
et extraits de jugements**
**Gerechtigde akten
en uittreksels uit vonnissen**

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Andenne

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Andenne, en date du 4 octobre 2005, la nommée Mme Léa Bagnée, née à Marchin le 21 août 1920, domiciliée et résidant actuellement Aux Arches 180, à 5300 Andenne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Roger Bontemps, Aux Arches 180, à 5300 Andenne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Grégoire, Martine. (69137)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Andenne, en date du 4 octobre 2005, la nommée Mme Renée Degée, née à Andenne le 12 mars 1929, domiciliée et résidant actuellement à la Résidence Saint-Charles, rue Jean Tousseul 19, à 5300 Landenne-sur-Meuse, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Françoise Brix, avocat, boulevard Isabelle Brunell 2/1, à 5000 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Grégoire, Martine. (69138)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Andenne, en date du 4 octobre 2005, le nommé M. Franz Jassogne, né à Vezin le 21 avril 1931, domicilié et résidant actuellement rue Vausalle 20, à 5300 Vezin, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Elisabeth Jassogne, rue du Chêne 69, 5300 Andenne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Grégoire, Martine. (69139)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Andenne, en date du 4 octobre 2005, la nommée Mme Ivonne Pierre, née à Mozet le 21 mai 1923, domiciliée et résidant actuellement au Foyer Saint-Antoine, rue de Mozet 1, à 5340 Mozet, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Françoise Brix, avocat, boulevard Isabelle Brunell 2/1, à 5000 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Grégoire, Martine. (69140)

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 27 septembre 2005, la nommée Mlle Rossignol, Noëmi Delphine Françoise, née à Ypres le 15 août 1987, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, CTR-Brugmann, place Van Gehuchten 4, domiciliée à 7780 Comines, avenue des Château 91, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Reynders, Willy, avocat, rue Ketels 14, 1020 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (69141)

Justice de paix du troisième canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 19 juillet 2005, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Charleroi, rendue le 26 septembre 2005, Colassin, Marie-Louise, de nationalité belge, née à Lambusart le 27 septembre 1918, domiciliée à 6220 Lambusart, rue Omer Lison 194, résidant Les Templiers, chaussée de Charleroi 279, à 6220 Fleurus, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Dumont, Gaston, domicilié à Lambusart, rue Omer Lison 124.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Desart, Valérie. (69142)

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Charleroi, rendue le 26 septembre 2005, Dejaiffe, Odette, née à Lambusart le 8 octobre 1929, domiciliée à 6220 Lambusart, rue Omer Lison 44, résidant Les Templiers, chaussée de Charleroi 279, à 6220 Fleurus, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Bouaanani, Nadia, domiciliée à 6220 Lambusart, rue Omer Lison 46.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Desart, Valérie. (69143)

Suite à la requête déposée le 31 août 2005, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Charleroi, rendue le 26 septembre 2005, Nossent, Gilberte Marguerite Ghislaine, de nationalité belge, née à Frasnes-lez-Gosselies le 20 novembre 1928, sans profession, Institut Notre-Dame de Banneux, 6210 Frasnes-lez-Gosselies, rue Albert I^{er}, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Van Belle, Jacques, architecte, directeur régie des bâtiments, domicilié à 6210 Frasnes-lez-Gosselies, rue Reine Astrid 17.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Desart, Valérie. (69144)

Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 20 septembre 2005, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 29 septembre 2005, Mme Hélène Bernard, née à Anderlues le 7 février 1923, domiciliée à 6530 Thuin, drève des Alliés 78, se trouvant actuellement à 6200 Châtelet, Hôpital Leon Neuens, rue du Beau Moulin 80, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Sophie Labeye, avocat, dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, boulevard de Fontaine 11/7.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Jean-Marie De Trai. (69145)

Justice de paix du canton de Grâce-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne, rendue le 3 octobre 2005, Mme Havasse, Jeanne Lambertine, de nationalité belge, née le 16 juin 1928 à Flémalle-Haute, épouse de M. Lafontaine, Albert, domiciliée rue Ferrer 17, à 4400 Flémalle-Haute, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Lafontaine, Albert Adelin Joseph, de nationalité belge, né le 13 novembre 1928 à Chokier, époux de Mme Havassa, Jeanne, domicilié rue Ferrer 17, à 4400 Flémalle-Haute.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dosseray, Simon. (69146)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne, rendue le 12 septembre 2005, Mme Severin, Elvire Ghislaine Marie, née à Neuville-en-Condroz le 3 août 1921, de nationalité belge, veuve, domiciliée rue Ruy 127, à 4460 Grâce-Hollogne, mais résidant à la maison de repos « Les Fougères », chaussée de Ramet 204, à 4400 Flémalle (Ivoz-Ramet), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Barballe, Michel Ghislain Alfred, né le 25 août 1950 à Ougrée, marié, domicilié rue Jules Claskin 26, à 4460 Grâce-Hollogne.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dosseray, Simon. (69147)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 26 août 2005, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendue le 5 septembre 2005, Mme Thys, Marie Mariette Ghislaine, née le 19 octobre 1926 à Warêt-l'Évêque, veuve, domiciliée à la Résidence Notre-Dame, avenue de la Croix Rouge 1, à 4500 Huy, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Dantinne, Daniel, conseiller commercial, domicilié rue Reine Astrid 50, à 4520 Antheit.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane. (69148)

Justice de paix du canton de Jette

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 16 septembre 2005, suite à la requête du 12 septembre 2005, le nommé Brognaux, Jean, né le 15 septembre 1912, domicilié à Jette, chaussée de Wemmel 229, Home Iris, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Valvekens, Sandrine, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69149)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 19 août 2005, suite à la requête du 16 août 2005, la nommée De Sutter, Céline, née le 2 juillet 1941, domiciliée à Jette, rue de l'Équité 23, mais résidant actuellement à 1120 Bruxelles, rue Bruyn, Hopital Central de la Base Reine Astrid-Centre des Brûlés, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me De Kerpel, avocat à 1860 Meise, Wijnberg 22.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69150)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 12 août 2005, suite à la requête du 8 août 2005, la nommée Hastir, Josette, née le 23 juillet 1932, domiciliée à 1050 Ixelles, rue Forestière 22, mais résidant actuellement à 1090 Jette, chaussée de Wemmel 229, Site Magritte, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Valvekens, Sandrine, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69151)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 30 août 2005, suite à la requête du 9 août 2005, la nommée Rempelberg, Nicole, née le 7 juillet 1941, domiciliée à 1080 Bruxelles, rue Martin Pfeiffer 1, mais résidant actuellement à Jette, avenue de Laerbeek 101, AZ-VUB, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Janssens, Denis, domicilié à 7090 Hennuyères, rue de la Gournette 21.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69152)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 16 septembre 2005, suite à la requête du 12 septembre 2005, la nommée Rommel, Hélène, née le 19 juin 1932, domiciliée à 1020 Bruxelles, rue Fr. Lesnino 24, mais résidant à Jette, rue Léopold I^{er} 314, Magnolia, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Valvekens, Sandrine, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69153)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 1^{er} septembre 2005, suite à la requête du 29 août 2005, le nommé Senas Escandon, Secundino, né à Alles (Espagne) le 17 janvier 1942, domicilié à Jette, avenue Broustin 7/2, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Maria Garcia, Maria Felisia, domiciliée à Jette, avenue Broustin 7/2.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69154)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 16 septembre 2005, suite à la requête du 12 septembre 2005, la nommée Willemme, Georgette, née le 26 juin 1920, domiciliée à Ganshoren, avenue Van Overbeke 160, Home Classic, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Valvekens, Sandrine, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69155)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 8 septembre 2005, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 27 septembre 2005, a déclaré : M. Colard, Geoffrey Jean Claude, de nationalité belge, né le 29 avril 1972 à Chênée, domicilié à 4100 Seraing, rue Ferrer 116, résidant à l'établissement C.H.P. Site Petit Bourgogne, rue Professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Girouard, Françoise, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue Gilles Demarteau 8.

Liège, le 4 octobre 2005.

Pour extrait conforme : le greffier-adjoint, (signé) Lefort, Carine. (69156)

Suite à la requête déposée le 8 septembre 2005, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 21 septembre 2005, a déclaré : Mme Essers, Mariette Josephine Guillemine, née le 16 juillet 1954, domiciliée à 4000 Liège, rue du Vieux Mayeur 1/0053, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Essers, Victorine, née le 7 septembre 1955, domiciliée à 4000 Liège, place du Général Leman 43.

Liège, le 28 septembre 2005.

Pour extrait conforme : le greffier-adjoint, (signé) Lefort, Carine. (69157)

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 8 septembre 2005, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 26 septembre 2005, M. Simon, Georges Fernand Anna, né le 22 avril 1928 à Houffalize, pensionné, domicilié à la maison de repos « Kinkempois », rue d'Ougrée 48, à 4031 Angleur, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Simon, Huguette, née le 16 octobre 1962 à Houffalize, technicienne de surface, domiciliée quai Henri Borguet 122, à 4032 Chênée.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine. (69158)

Justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton,
siège de Mouscron

Suite à la requête déposée le 1^{er} septembre 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron, rendue le 27 septembre 2005, Mme Rolland, Catherine, née le 1^{er} juin 1961 à Tournai, domiciliée avenue de Maire 74, à 7500 Tournai, résidant au CHM, site CHR, avenue de Fécamp 49, à 7700 Mouscron, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Scouflaire, Isabelle, avocate, domiciliée rue Albert Asou 56, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Smets, Denis. (69159)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul,
siège de Bouillon

Suite à la requête déposée le 14 septembre 2005, par jugement du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Bouillon, rendu le 4 octobre 2005, Mme Chaussier, Juliette, belge, née le 13 juillet 1919 à Solre-Saint-Géry, pensionnée, veuve, domiciliée rue de la Coue 7, à 5550 Alle, résidant Résidence Tournay-Solvay, rue des Hautes-Voies 35, à 6830 Bouillon, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Seret, Murielle, avocate, avenue de la Victoire 22, à 6840 Neufchâteau.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Warnman, Pernilla. (69160)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul,
siège de Paliseul

Suite à la requête déposée le 9 septembre 2005, par jugement du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Paliseul, rendu le 4 octobre 2005, M. Desfougères, Henri, belge, né le 29 octobre 1954 à Paris 6^{ème} (France), manutentionnaire, célibataire, domicilié rue de Saupont 31, à 6880 Bertrix, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Cavelier, Christine, avocat, domiciliée rue de l'Ange Gardien 8, à 6830 Bouillon.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Castagne, Marie-Thérèse. (69161)

Suite à la requête déposée le 14 septembre 2005, par jugement du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Paliseul, rendu le 4 octobre 2005, Mme Garnir, Bélanda Michelle Jacqueline, belge, née le 19 juillet 1967 à Stavelot, restauratrice, mariée, domiciliée section Muno, rue de Bavière 8, à 6820 Florenville, résidant La Clairière, rue des Ardoisières 100, à 6880 Bertrix, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Cavelier, Christine, avocat, domiciliée rue de l'Ange Gardien 8, à 6830 Bouillon.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Castagne, Marie-Thérèse. (69162)

Suite à la requête déposée le 14 septembre 2005, par jugement du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Paliseul, rendu le 4 octobre 2005, M. Otjacques, Francis Albert Ghislain, belge, né le 16 mai 1948 à Anloy, chauffeur, veuf, domicilié place Paul Verlaine 7, section Jehonville, à 6880 Bertrix, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Cavelier, Christine, avocat, domiciliée rue de l'Ange Gardien 8, à 6830 Bouillon.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Castagne, Marie-Thérèse. (69163)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 21 septembre 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 28 septembre 2005, Bazzo, Augusta, de nationalité italienne, née le 16 avril 1909 à Godega (Italie), pensionnée, veuve, domiciliée à la Résidence « Les Eglantines », rue de Rotheux 67, à 4100 Seraing, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. D'Inverno, Jean-Pascal, avocat, domicilié rue Bellaire 19, à 4120 Neupré.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Marie Fouarge. (69164)

Justice de paix du canton de Sprimont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du jeudi 22 septembre 2005, Mme Marecal, Carmen Julienne Lambertine Andrée, veuve de Dechanxhe, Ernest, née Sprimont le 2 janvier 1923, domiciliée place Joseph-Wauters 4, 4140 Sprimont, et résidant Home « Le Bon Air », rue de Lillé 2, 4140 Sprimont, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, a savoir : Me Beauvois, Anne, avocat, rue des Fories 2, 4020 Liège.

Sprimont, le 4 octobre 2005.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte. (69165)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du jeudi 29 septembre 2005, M. Massin, Georges Jean, époux de Georis, Julia, né à Bellevaux (Luxembourg) le 29 août 1922, domicilié et résidant « La Vierge des Pauvres », rue des Fawes 58, 4141 Louveigné-Sprimont, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, a savoir : M. Massin, Albert, électro mécanicien, rue Pré-aux-Chardons 11, 4141 Louveigné-Sprimont.

Sprimont, le 4 octobre 2005.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte.
(69166)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 30 août 2005, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 27 septembre 2005, M. Delvigne, René, né le 13 mai 1950 à Tournai, domicilié quai des Vicinaux 28, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vloeberghs, Martine, avocate, dont le cabinet est sis rue de la Justice 5, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Dehaen, Christophe.
(69167)

Justice de paix du canton de Tubize

Suite à la requête déposée le 7 septembre 2005.

Par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize, en date du 23 septembre 2005, la nommée Roland, Josée Désirée, née à Braine-le-Comte le 13 juin 1932, domiciliée à 1480 Tubize, rue Neuve Cour 76, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Van Malderen, Luc, ayant son cabinet à 1420 Braine-l'Alleud, place Saint Sébastien 64, bte 23.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Bruylant, Anne.
(69168)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 4 octobre 2005, rep. 4129, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Grijp, Maria Adolphina Alida, née à Gand le 13 février 1925, domiciliée à 1150 Bruxelles, clos des Chasseurs 2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : D'Huissier, Annie, domiciliée à 1970 Wezembeek-Oppem, avenue de la Petite Cigüe 21.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens.
(69169)

Par ordonnance rendue le 4 octobre 2005, rep. 4122, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Lambot, Jeannine, née le 18 mai 1960, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue Henri Lafontaine 17, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Frédéric Lapotie, avocat, ayant son cabinet à 1200 Bruxelles, avenue de Broqueville 261/7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens.
(69170)

Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking, d.d. 4 oktober 2005, van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verklaart de heer Boquez, Alain, verblijvende in het rustoord 't Rusthofje, te 9550 Herzele, Provincieweg 252, appartement 1, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Boquez, Renaat, wonende te 1853 Grimbergen, Sint-Amandsstraat 244.

Aalst, d.d. 4 oktober 2005.

De griffier : (get.) Luc Renneboog. (69171)

Vrederegerecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de toegevoegde vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 30 september 2005, werd Lauwereins, Siegfried, geboren op 17 augustus 1935, wonende te 2060 Antwerpen, Wetstraat 49, opgenomen in de instelling ZNA, Campus Stuivenberg, Lange Beeldekensstraat 267, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen-1, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 5 oktober 2005.

De griffier : (get.) Braeken, Godelieve. (69172)

Bij beschikking van de toegevoegde vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 30 september 2005, werd Swennen, Maria José Jeanne Gerardina, geboren te Tongerlo op 17 oktober 1921, gepensioneerd, wonende te 2060 Antwerpen, Lange Ypermanstraat 47, opgenomen in de instelling ZNA, Campus Stuivenberg, Lange Beeldekensstraat 267, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen-1, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 5 oktober 2005.

De griffier : (get.) Braeken, Godelieve. (69173)

Vrederegerecht van het derde kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter derde kanton Antwerpen, verleend op 30 september 2005, werd Kempeneers, Hortensia, geboren te Velm op 22 mei 1925, wonende te 2020 Antwerpen, Jan De Voslei 51/18, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Peeters, Christel, advocaat, kantoorhoudende te 2900 Schoten, Kunstlei 8.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 30 september 2005.

Antwerpen, 5 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Roger Wouters.
(69174)

Vrederegerecht van het achtste kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 5 oktober 2005, werd Lievens, Pierre, geboren te Antwerpen op 8 oktober 1912, weduwnaar van Ceulemans, Joanna, wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), in het rust- en verzorgings-tehuis Sint-Anna, Floraliënlaan 400, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Christel Peeters, advocaat te 2900 Schoten, er kantoorhoudende aan de Kunstlei 8.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 16 september 2005.

Berchem (Antwerpen), 5 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers.
(69175)

Bij vonnis van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 5 oktober 2005, werd Verschaffelt, Gerardina, geboren te Antwerpen op 25 september 1912, echtgescheiden van Roth, Arnold, wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), in het rust- en verzorgings-tehuis Sint-Anna, Floraliënlaan 400, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mr. Johan Van Steenwinkel, advocaat te 2020 Antwerpen, er kantoorhoudende aan de Jan Van Rijswijcklaan 164.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 16 september 2005.

Berchem (Antwerpen), 5 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers. (69176)

Vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 4 oktober 2005, werd Sprenger, Frank Ludovica Joseph, geboren te Antwerpen op 25 juli 1955, ongehuwd, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Dordrechtlaan 38, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Den Bosch, Chantal, geboren te Deurne op 3 augustus 1963, advocaat, kantoorhoudende te 2100 Antwerpen (Deurne), August Van de Wielelei 348.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie op 23 september 2005.

Antwerpen (Deurne), 4 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Richard Blendeman. (69177)

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 4 oktober 2005, werd Van Beek, Helena Joanna Maria Leo, geboren te Borgerhout op 22 juni 1930, ongehuwd, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Rust- en Verzorgingstehuis De Pelikaan, Bosuilplein 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Elbers, John, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Britselei 28 bus 2.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie op 21 september 2005.

Antwerpen (Deurne), 4 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Richard Blendeman. (69178)

Vrederechter van het kanton Arendonk

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Arendonk, geveld op 27 september 2005, werd Claes, Egidius, geboren te Retie op 29 november 1919, gepensioneerde, wonende te 2370 Arendonk, Rustoord « Sint-Isabella », Vrijheid 100, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Daele, Katrien, geboren te Gent op 9 mei 1978, advocaat, wonende te 2470 Retie, Hulselstraat 22.

Arendonk, 3 oktober 2005.

De hoofdgriffier: (get.) Van Gorp, Sylvain. (69179)

Vrederechter van het kanton Boom

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 4 oktober 2005, werd Van Bulck, Leontina, geboren te Terhagen op 15 januari 1922, wonende te 2850 Boom, RVT Den Beuk, J. Van Cleemputplein 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Verhaegen, Walter, geboren te Borgerhout op 1 juli 1946, wonende te 2850 Boom, Anjerstraat 2.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 19 september 2005.

Boom, 4 oktober 2005.

De griffier: (get.) Schippers, Chantal. (69180)

Vrederechter van het kanton Dendermonde-Hamme, zetel Dendermonde

Bij vonnis van de vrederechter Dendermonde-Hamme, met zetel te Dendermonde, verleend op 29 september 2005, werd Van Zwol, Juliette Stephanie, geboren te Schellebelle op 23 april 1916, wonende te R.V.T. Sint-Antonius - Rootjensweg 77, 9200 Grembergen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Macharis, Marianne, advocaat, wonende te 9200 Dendermonde, Koningin Astridlaan 8.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 8 juli 2005.

Dendermonde, 30 september 2005.

De adjunct-griffier: (get.) De Bruycker, Peter. (69181)

Vrederechter van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 4 oktober 2005, werd Mevr. De Beer, Oranda Elisabeth Leonia, geboren te Eeklo op 10 juni 1932, gepensioneerde, wonende te 9900 Eeklo, Roze 8, opgenomen in de instelling Psychiatrisch Ziekenhuis Sint-Jan, Oostveldstraat 1, te 9900 Eeklo, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Mevr. Boute, Marie Josée, wonende te 9900 Eeklo, Azaleastraat 5.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 15 september 2005.

Eeklo, 5 oktober 2005.

De afgevaardigd adjunct-griffier: (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (69182)

Vrederechter van het kanton Genk

Vonnis d.d. 3 oktober 2005 verklaart Bouyere, Louisa Fernande, geboren te Genk op 20 mei 1932, verblijvende in het rusthuis Heiderust, te 3600 Genk, weg naar As 58, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Mikunda, Janina, wonende te 3590 Diepenbeek, Sint Barbarastraat 95.

Genk, 5 oktober 2005.

De hoofdgriffier: (get.) Thijs, Lode. (69183)

Vonnis d.d. 3 oktober 2005 verklaart Dello, Maria Mathilde, geboren te Bilzen op 9 januari 1924, zonder beroep, gedomicilieerd te 3740 Bilzen, Winterstraat 79, verblijvende Huize Uilenspiegel, Socialestraat 4, te 3600 Genk, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Broeders, Jean, geboren te Bilzen op 25 mei 1948, gepensioneerde, wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Musstraat 71.

Genk, 5 oktober 2005.

De hoofdgriffier: (get.) Thijs, Lode. (69184)

Vrederecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 29 september 2005, werd Byn, Elza, geboren op 27 augustus 1928, wonende te 9000 Gent, Sint-Antoniusskaai 15D, verblijvende te 9000 Gent, AZ Jan Palfijn, Geriatrie en Revalidatie, Henri Dunantlaan 5, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Ranst, Roland, wonende te 9031 Drogen, Doornplasstraat 83.

Gent, 5 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs Nadine. (69185)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 29 september 2005, werd Van Ranst, Georges, geboren op 2 januari 1931, wonende te 9000 Gent, Sint-Antoniusskaai 15D, verblijvende te 9000 Gent, AZ Jan Palfijn, Geriatrie en Revalidatie, Henri Dunantlaan 5, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Ranst, Roland, wonende te 9031 Drogen, Doornplasstraat 83.

Gent, 5 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs Nadine. (69186)

Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het vrederecht derde kanton Gent, verleend op 27 september 2005, werd Christel Goddyn, geboren te Köln-Ehrenfeld (Duitsland) op 21 januari 1961, wonende te 9000 Gent, Denderlaan 57, verblijvende te 9000 Gent, Fr. Ferrerlaan 88A, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Mr. Philippe Beuselink, advocaat te 9000 Gent, er kantoorhoudende aan het Zilverhof 2B.

In toepassing vanaf datum neerlegging verzoekschrift ter griffie op 17 augustus 2005.

Gent, 5 oktober 2005.

De adjunct-griffier: (get.) Caroline Desal. (69187)

Vrederecht van het kanton Herne - Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herne - Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw, verleend op 3 oktober 2005, werd Zegers, Luc, geboren te Vilvoorde op 31 juli 1962, wonende te 1800 Vilvoorde, Viooltjesstraat 14, opgenomen in de instelling Ziekenhuis Inkendaal, Koninklijke Instelling v.z.w., Inkendaalstraat 1, te 1602 Vlezenbeek, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Zegers, Julien, geboren te Vilvoorde op 9 september 1940, gepensioneerd, wonende te 1800 Vilvoorde, Houtemsesteenweg 51.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift op 1 september 2005 werd neergelegd.

Sint-Pieters-Leeuw, 4 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Partous, An. (69188)

Vrederecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 28 september 2005, werd Renier, Jacqueline, geboren te Roeselare op 26 december 1921, gedomicilieerd te 8870 Izegem, Mentenhoekstraat 91, doch thans verblijvende in het Maria Rustoord, te 8770 Ingelmunster, Weststraat 53, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg aangewezen als voorlopig bewindvoerder: Mr. Rudy Ghekiere, advocaat met kantoor te 8870 Izegem, Brugstraat 21.

Izegem, 4 oktober 2005.

De griffier: (get.) Duthoo, Freddy. (69189)

Vrederecht van het kanton Jette

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Jette, d.d. 16 september 2005, ingevolge het verzoekschrift neergelegd op 12 september 2005, werd de genoemde Mulkens, Françoise, geboren op 15 januari 1935, wonende te Grimbergen, Potaarde 20 b 1, maar verblijvende te Jette, Laarbeeklaan 101, AZ-VUB, onbekwaam verklaard haar goederen te beheren en voorzien van een voorlopig bewindvoerder zijnde Mr. De Kerpel, Ann, advocaat te 1860 Meise, Wijnberg 22.

Jette, 3 oktober 2005.

De hoofdgriffier: (get.) Stas, Clara. (69190)

Vrederecht van het kanton Lennik

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 19 september 2005, werd De Pauw, Regina Hélène, geboren te Essene op 9 augustus 1915, gedomicilieerd en verblijvende in het home Maria Assumpta, te 1700 Dilbeek, H. Moeremanslaan 8, niet in staat verklaard om haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: De Wandeler, Hendrik, wonende in het home Maria Assumpta te, 1700 Dilbeek, H. Moeremanslaan 8.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 6 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) De Gendt, Vera. (69191)

Vrederecht van het kanton Leuven-1

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Leuven-1, d.d. 4 oktober 2005, verklaren Van Hecke, Ann Caroline Andrea, geboren te Antwerpen op 14 oktober 1976, zonder beroep, wonende te 3000 Leuven, Dekenstraat 87/23, verblijvende U.C. St.-Jozef, Leuvensesteenweg 517, te 3070 Kortenberg, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegen toe als voorlopig bewindvoerder: Beelen, Robert Louis Theodore, geboren te Tienen op 28 april 1953, advocaat, kantoorhoudende te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 24.

Leuven, 5 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (69192)

Vrederecht van het kanton Maasmechelen

Bij vonnis van de vrederechter Maasmechelen, verleend op 23 september 2005, werd Uz, Billur, van Belgische nationaliteit, geboren te Istanbul (Turkije), op 13 februari 1960, zonder beroep, wonende te 3630 Maasmechelen, Joseph Smeetslaan 11, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Delille, Marleen, advocaat, wonende te 3630 Maasmechelen, Koninginnelaan 107.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 16 augustus 2005.

Maasmechelen, 5 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Rita Coun. (69193)

Vrederecht van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Zaventem

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem (zetel Zaventem), verleend op 5 oktober 2005, werd Vancauwenbergh, Marie Isabella Florentina, onherhuwde weduwe van de heer Coolkens, Pascal Jean, geboren te Vilvoorde op 3 februari 1925, gepensioneerde, wonende te 1800 Vilvoorde, Hendrik I lei 259, verblijvende in het R.V.T. Goddelijke Voorzienigheid, Vanheylenstraat 14, te 1820 Melsbroek, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Coolkens, Lodewijk Elie, bediende, wonende te 1861 Wolvertem, te Ossegemstraat 45.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 september 2005.

Zaventem, 5 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Egerickx, Marcel. (69194)

Vrederecht van het kanton Waregem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Waregem, met zetel te Oostrozebeke, verleend op 27 september 2005, werd Goemaere, Angèle Martha, geboren te Ooigem op 9 december 1923, weduwe van Roger Labeeuw, wonende te 8710 Wielsbeke, Hernieuwenstraat 15, O.C.M.W. rusthuis, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Mr. Seynaeve, Carl, advocaat te 8531 Harelbeke (Hulste), Brugesstraat 15.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 9 september 2005.

Waregem, 4 oktober 2005.

De griffier: (get.) Samyn, Marijke. (69195)

Vrederecht van het kanton Wetteren-Zele, zetel Wetteren

Bij beschikking d.d. 22 september 2005 van de heer vrederechter van het vrederecht van het kanton Wetteren-Zele, met zetel te Zele, werd Van Droogenbroeck, Simonne, wonende te 9260 Wichelen, Dreef 58, aangewezen als voorlopig bewindvoerder over Droogenbroeck, Ferdinand, wonende te 9260 Wichelen, Bohemen 120, verblijvende V.Z.W. Schoonderhaege, Schuitstraat 16, te 9401 Pollare, welke niet in staat werd verklaard zijn goederen te beheren.

Wetteren, 5 oktober 2005.

De griffier: (get.) Robberechts, Katrien. (69196)

Vrederecht van het kanton Zelzate

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 29 september 2005, werd Raes, Dirk, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over Braekeleire, Pascal, geboren op 8 november 1963, laatst wonende te 9040 Gent, Victor Braeckmanlaan 63, en verblijvende te Sint-Jan Baptist, Suikerkaai 81, te 9060 Zelzate, gezien deze onbekwaam werd verklaard zijn goederen te beheren.

Zelzate, 4 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Katelijne Lietanie. (69197)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath

Suite à la requête déposée le 30 juin 2005, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath, rendue le 4 octobre 2005, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 17 juillet 2003, à l'égard de Vandeputte, Didier, né à Leuze le 5 août 1969, domicilié chaussée de Valenciennes 453/9, 7802 Ormeignies.

Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: M. Dumont, Philippe, avocat à Ath, rue de Brantignies 33, à 7800 Ath.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Marbaix, Marie-Jeanne. (69198)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège du 28 septembre 2005:

a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 15 octobre 2004, et publiée au *Moniteur belge* du 26 octobre 2004, à l'égard de Mme Grade, Zeinab, née le 27 juin 1976 à Namur, domiciliée voie de l'Ardenne 139, 4053 Embourg. Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens;

a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire: Me Girouard, Françoise, avocat, dont l'étude est sise rue Gilles Demarteau 8, 4000 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (69199)

Justice de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode en date du 30 septembre 2005, mettons fin à la mission de Vlaeminck, Jimmy, avocat, dont le cabinet est établi à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, rue du Méridien 13, administrateur provisoire des biens de Adams, Jan Frans, né à Bruxelles le 11 septembre 1923, domiciliée en dernier lieu à 1140 Evere, home Roger Decamps, rue de Zaventem 60, fonctions lui conférées par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, du 3 octobre 2000, suite au décès de la personne protégée survenu à Evere, le 17 juin 2005.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Damien Lardot. (69200)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 30 septembre 2005, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 30 juin 2005, a pris fin concernant : M. Delmotte, Jean-Marie, né le 15 juillet 1951 à Erbisœul, domicilié à 7800 Ath, rue de l'Industrie 9, résidant à 7500 Tournai, rue des Orfèvres 19/1.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire : Mme Delmotte, Carole, domiciliée à 7011 Ghlin, rue des Edelweiss 2.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (69201)

Vrederegrecht van het vijfde kanton Brussel

Bij beschikking van de vrederechter van het nieuwe vijfde kanton Brussel, d.d. 5 oktober 2005, werd ambtshalve een einde gesteld aan het mandaat van Mr. De Kerpel, Ann, advocate, Wijnberg 22, 1860 Meise, die bij beschikking van de vrederechter van dit kanton, d.d. 29 juni 2004, aangesteld werd als voorlopig bewindvoerder over de heer Leuridan, Emiel August, geboren te Brussel (tweede district) op 1 juli 1924, met huidige verblijfplaats te 1020 Brussel, Home Futura, Emiel Delvastraat 29, overleden te Brussel op 14 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marcel Pauwels. (69202)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du d'Auderghem

Par ordonnance du 23 septembre 2005, du juge de paix Cauchie, P., du canton d'Auderghem, Me Declercq, Philippe, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 89, a été désigné comme nouvel administrateur provisoire des biens de Mme Van Hende, Sabina, née à Gent le 20 avril 1955, domiciliée à 1170 Bruxelles, rue du Pinson 183, en remplacement de Me Van Waeg, Pieter, avocat à 1000 Bruxelles, rue Ernest Allard 35-37.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Van Laer, Michel. (69203)

Justice de paix du deuxième canton de Charleroi

Par ordonnance de M. le juge de paix du deuxième canton de Charleroi en date du 3 octobre 2005, il a été mis fin à la mission de Me Odette Ignace, avocat à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Monin 10, agissant en qualité d'administrateur provisoire de biens de Mlle Brogneaux, Véronique, née le 24 septembre 1968, domiciliée à 6000 Charleoi, rue Lebeau 2.

Un nouvel administrateur provisoire de biens a été désigné en la personne de Me Vincent Desart, avocat à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 4/7.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Demarteau, Jean-Pierre. (69204)

Justice de paix du troisième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Charleroi, prononcée le 23 septembre 2005, il a été mis fin à la mission de M. André Hirsoil, en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Gerard, Nadine, née à Thiméon le 26 novembre 1963, domiciliée à 6230 Pont-à-Celles, rue Abbé Fievez 11a, et remplacé par M. Gowie, Michel, domicilié à 6032 Mont-sur-Marchienne, rue de Bomerée 146/3.

Le greffier adjoint, (signé) V. Desart. (69205)

Justice de paix du canton de Florennes-Walcourt, siège de Florennes

Suite à la requête déposée le 5 juillet 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Florennes-Walcourt, siège de Florennes, rendue le 4 octobre 2005, Me Vincianne Samain, avocat, dont le cabinet est sis à 5500 Dinant, rue A. Daoust 41, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Delvaux, Jean, né le 6 avril 1950 à Charleroi, domicilié rue du Herdal 162A, à 5620 Rosée, et ce, en remplacement de Mme Delvaux, Caroline, née le 18 novembre 1977, domiciliée à 5640 Mettet, rue Try du Loly 17.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Rolin, Fany. (69206)

Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal du 22 septembre 2005, Me Frédérique Wettinck, avocate à 4000 Liège, rue de Joie 56, a été nommée, en remplacement de Me Christine François, avocate à 4020 Liège, quai de Rome 1/032, en qualité d'administrateur provisoire de Mme Hélène Sabel, rue du Préay 43, à Liège, laquelle avait été déclarée incapable de gérer ses biens par ordonnance du 25 juin 2002.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Depas, Marie-Paule. (69207)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance rendue en date du 21 septembre 2005, le juge de paix du deuxième canton de Liège a procédé au remplacement de l'administrateur provisoire qui avait été désigné par ordonnance, pour gérer les biens de M. Dupret, José André Jacques, domicilié à 4000 Liège, rue des Augustins 8, et désigné, en remplacement de M. François Fettweis, Tiège 92, à 4845 Jalhay, en qualité d'administrateur provisoire : Me Girouard, Françoise, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue Gilles Demarteau 8.

Liège, le 4 octobre 2005.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Lefort, Carine. (69208)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Par décision rendue en date du 22 septembre 2005, le juge de paix du troisième canton de Liège a mis fin à la mission confiée par ordonnance du 9 août 2005, publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} septembre 2005, à Me Claudine Leyboff, avocat à Liège, rue Bois l'Evêque 98, en qualité d'administrateur provisoire de Mme Iannetti, Concetta, née le 15 juin 1960 à Liège, résidant chez sa fille Giordano, F., rue du Pansy 6, 4420 Saint-Nicolas, résidant Clinique Notre-Dame des Anges, rue Emile

Vandervelde 67, 4000 Ghlin, a dès lors été désigné en remplacement du précédent administrateur provisoire et en la même qualité : Me Timmermans, Nadine, avocat, dont l'étude est établie rue J. Bovy 10, 4053 Embourg.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossignol, Joseph. (69209)

Vrederegerecht van het achtste kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 5 oktober 2005, werd Mr. Luc Jenne, advocaat te 3800 Sint-Truiden, er kantoorhoudende Beekstraat 9, aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, op 10 juni 1997 (rolnummer 03B152 - Rep.R. 1407), tot voorlopig bewindvoerder over Geyskens, Christiana, geboren te Geel op 2 september 1955, zonder beroep, thans verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Amedeus, te 2640 Mortsel, Deurnestraat 252, met ingang van 5 oktober 2005 ontslagen van zijn opdracht, en werd Mr. Wim Leenaards, advocaat te 2610 Wilrijk (Antwerpen), er kantoorhoudende Ridderveld 16, toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder van Geyskens, Christiana, voornoemd.

Berchem (Antwerpen), 5 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jaspers. (69210)

Vrederegerecht van het vierde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het vierde kanton Gent van 4 oktober 2005 werd de opdracht van Mr. Frank Nichels, advocaat, kantoorhoudend te 9831 Deurle, Pontstraat 88, voorlopige bewindvoerder over Van de Velde, Jan, geboren te Gent op 4 september 1973, wonend en verblijvend te 9000 Gent, Doornzelestraat 11, hiertoe aangesteld bij beschikking van 20 augustus 2003 (*Belgisch Staatsblad* 1 september 2003) beëindigd.

Hij kreeg als nieuwe voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Mr. Astère Patyn, advocaat, kantoorhoudend te 9940 Evergem, Schoonstraat 64.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Christelle Aper. (69211)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Nivelles

Le tribunal de commerce de Nivelles, par jugement du 12 septembre 2005, a fixé au 13 décembre 2004 la date de cessation des paiements de la S.A. Maison de Funerailles FG, dont le siège social est établi à 1390 Grez-Doiceau, chaussée de Jodoigne 13, déclarée en faillite, par jugement du 13 juin 2005.

Le curateur : (signé) Benoît Delcourt. (33036)

Faillite rapportée – Intrekking faillissement

Verbeterend bericht

Hof van beroep te Antwerpen

In het *Belgisch Staatsblad* van 5 oktober 2005, tweede uitgave, bl. 43076, akte nr. 32421, betreffende intrekking faillissement N.V. Facas and Associates, moet gelezen worden : « ... verstekvonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen op 14 oktober 2004, ingetrokken als volgt : verklaart de vordering tot ... ». (33037)

Gerechtelijke ontbinding. — Dissolution judiciaire

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, eerste kamer

De rechtbank beveelt de publicatie van het vonnis van 16 juni 2005 dat de N.V. Air International Holdings, met maatschappelijke zetel gevestigd te 8000 Brugge, Guldenvlieslaan 65, met als ondernemingsnummer 0448.161.477, ontbindt.

Rechters : de heren Germain Brouns en Gerald Muylle, rechters in handelszaken.

Vereffenaar : Mr. Pascal Leys, advocaat te 8000 Brugge, Ezelpoort 6.

(Get.) P. Leys, vereffenaar. (33038)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij verzoekschrift d.d. 8 september 2005 hebben de heer De Sutter, Marc August, geboren te Wetteren op 21 januari 1069, (identiteitskaartnummer : 277 0030556 04, nationaalnummer : 690121 447 88), en zijn echtgenote, Mevr. Van den Bulcke, Natasja Maria Léonce, geboren te Wetteren op 1 juli 1968 (identiteitskaartnummer : 277 0029192 95, nationaalnummer : 680701 442 35), beiden wonende te 9890 Gavere, Haagstraat 6, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent, de homologatie gevraagd van de wijziging van hun huwelijksstelsel bij akte van notaris Geertrui Van der Paal, te Gavere, d.d. 8 september 2005, inhoudende inbreng door de vrouw van een onroerend goed in de huwgemeenschap De Sutter - Van den Bulcke.

Namens de echtgenoten : De Sutter - Van den Bulcke, (get.) Geertrui Van der Paal, notaris te Gavere. (33039)